

221
2 x P
257

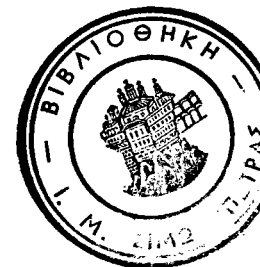
3919

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs: H. de Lubac, s. j., et † J. Daniélou, s. j.

Directeur: C. Mondésert, s. j.

N° 257



THÉODORET DE CYR

**HISTOIRE
DES MOINES DE SYRIE**

**« HISTOIRE PHILOTHÉE » XIV-XXX
TRAITÉ SUR LA CHARITÉ (XXXI)**

TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION, NOTES, INDEX

par

Pierre CANIVET	et	Alice LEROY-MOLINGHIEN
Professeur à l'Université de Paris X - Nanterre		Professeur à l'Université Libre de Bruxelles

TOME II

*Ouvrage publié avec le concours
de la Fondation Universitaire de Belgique
et du Centre National de la Recherche Scientifique de France*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd de LATOUR-MAUBOURG, PARIS

1979

Ce volume a été préparé et mis au point pour l'impression
avec le concours de l'Institut des « Sources Chrétiennes »

Sigles et abréviations du texte critique (Histoire Philothée)

A = *Protaton* 26, s. IX (cf. *supra*, t. I, p. 70)
B = *Mosquensis* 209, s. X (p. 70)
C = *Coislinianus* 83, s. X (p. 65)
D = *Parisinus* 491, s. XIII-XIV (p. 66)
E = *Marcianus App. II*, 21, s. X (p. 71, 97)
F = *Pantocrator* 54, s. X (p. 64)
G = *Scorialensis X III* 9, s. XII-XIII (p. 69, 86)
H = *Sinaiticus* 384, s. XI (p. 65)
J = *Parisinus* 1454, s. X (p. 66-69)
P = *Parisinus* 1441, s. XI (p. 65)
Q = *Vatopedinus* 237, s. XI-XII (p. 69, 86)
R = *Patmos* 340, s. XII-XIII (p. 70, 94)
S = ed. Sirmond [= Schulze-Næsselt = PG] (p. 107)
T = *Parisinus* 1597, s. XII-XIII (p. 71, 97)
V = *Vaticanus* 2211, s. XIII (p. 66)
W = *Vindobonensis* 109, s. XIII (p. 69)
X = *Parisinus* 1442, s. XIII (p. 65)
 b = (BR) q = (QGW)
 e = (ET) v = (XV)
 f = (FCHP)

+	= addit	i.m.	= in margine
~	= transposuit	l. (n.) p.	= legi (non) potest
A ¹	= correxit prima manu A	s.l.	= supra lineam
A ²	= correxit secunda manu A	s. litt.	= supra litteram (-as)
A ^{ac}	= A ante correctionem	s.v.	= supra verbum
A ^{pc}	= A post correctionem	vid.	= videtur

N.B. Dans l'apparat critique, les indications placées entre parenthèses affectent le ms. dont le sigle précède la parenthèse. *

Le tiret long indique qu'on doit tenir compte, pour apprécier une variante, des mots intermédiaires ; au contraire, les trois points suspensifs remplacent des mots intermédiaires qui n'interviennent pas comme variantes.

ΙΔ'. ΜΑΗΣΥΜΑΣ

1. Οἶδα μὲν ὡς καὶ ἄλλοι πολλοὶ παρὰ τὴν Ἀντιόχου
 B πόλιν διέλαμψαν εὐσεβείας φωστῆρες, Σεβήρος τε ὁ μέγας
 καὶ ὁ Αἰγύπτιος Πέτρος καὶ Εὐτύχιος καὶ Κύριλλος,
 Μωϋσῆς τε καὶ Μάλχος καὶ ἕτεροι πλείστοι τὴν αὐτὴν
 5 πορείαν ὁδεύσαντες ἄλλ' εἰ τὴν ἀπάντων πολιτείαν συγγρά-
 ψαι πειραθείημεν, ἅπας ἡμῖν οὐκ ἂν ἀρκέσειεν ὁ χρόνος·
 ἄλλως τε δὲ καὶ προσκορὴς τοῖς πολλοῖς ἢ τῶν πλειόνων
 ἀνάγνωσις. Ἐκ τῶν συγγραφέντων τοίνυν καὶ τὸν τῶν
 παραλειφθέντων τεκμαιρόμενοι βίον εὐφημεῖωσαν ἅπαντες
 10 καὶ ζηλούτως καὶ τὴν ὠφέλειαν καρπούσθωσαν· ἐγὼ
 δὲ ἐπὶ τῆς Κύρρου τοὺς λειμῶνας διαβήσομαι καὶ τῶν ἐν

XIV. MAËSYMAS¹

Ascètes
 de Cyrrestique

1. Je sais que bien d'autres lumi-
 naires de la religion ont brillé près
 d'Antioche, le grand Sévère, Pierre
 l'Égyptien, Eutychios, Cyrille, Moïse, Malchos et beaucoup
 d'autres² qui ont suivi la même voie³. Mais si nous entre-
 prenions d'écrire la vie de tous ces hommes, le temps qu'il
 faut nous manquerait et d'ailleurs la plupart des gens
 se fatiguent d'une lecture trop longue⁴. C'est pourquoi,
 jugeant par ceux dont j'ai écrit la vie quelle a été celle des
 autres que j'ai laissés de côté, tous pourront les louer,
 les imiter et en tirer leur profit⁵. Je passerai dans les

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. ιδ' μαησυμας PGA : μαησυμας FDB περι τοῦ ὀσιου μαησυμα
 ιδ' C μαῖσυμας X (i.m. κ(ε)φ. ιδ') μαησυμας V μαησυμας (i.m. ιδ')
 Q περι μαησυμα λόγος ιδ' W περι τοῦ ἀδδᾶ μαησυμα λόγος ιδ' E
 περι τοῦ ἀδδᾶ μαησυμα ιδ' T ιδ' μαῖσυμας S.

1, 1 οἶδα μὲν] οἶδαμεν P || καὶ om. CDWES || πλείστοι QG || 2
 σεύηρος PQW σεύηρος XDT σέδηρος G || 3 εὐτύχιος] εὐτυχιανός
 B || 5-6 ἐγγράψαι D || 6 πειραθείσθω W || ἂν om. XeS || ἀρκέσει q ||
 7 προσκορεῖς PCVD προσκορὴς e || 8 τὸν] τὸ C om. e || 9 παραληφθέντων
 PCDT || τεκμαιρόμενοι CvS : τεκμηριώμενοι FPDB τεκμηριώμενοι q
 τεκμηράμενοι A || βίων e || εὐφημεῖωσαν (-μη- PQG)] εὐφημούντων
 De || πάντες FPvS ἀπάντων D || ἅπαντες + τε A || 10 ζηλούντων De ||
 καρπούσθω e || 11 τῆς κύρρου (κύρου DqBe) τοὺς λειμῶνας] τοὺς
 τῆς κύρου λειμῶνας ~ XS

§ 1 1. Cf. BHG³ 1013, p. 71.

2. Parmi les moines antiochiens, l'H.E. (IV, 28, 3, p. 269, 3-5)
 cite Sévère, Pierre l'Égyptien, Moïse et Malchos, mais ignore Cyrille
 et Eutychios. Parmi les nombreux autres auxquels il est fait allusion,
 l'H.E. nomme encore Abrahamès (p. 268, 20), Acace, le futur évêque
 de Bérée, Publia (p. 197, 11), Télémachos (p. 388, 2). Cf. MST
 § 1-2. — Il n'est pas évident que Malchos soit identique au héros de
 S. Jérôme ; cf. MST § 182, n. 18 et 136, n. 141.

3. Cette expression a pour synonyme le terme πολιτεία, mais
 πορεία suggère la longue démarche ascétique qui aboutit à la vie
 éternelle : PLATON emploie souvent ce mot au sens figuré (par ex.,
Phédon, 107 d⁵, e⁴, 115a¹, ou *Rép.*, X, 619 e³) pour dire la marche
 qui mène chez Hadès, ou la démarche dialectique qui conduit du
 sensible à l'intelligible (en *Rép.*, VII, 532 b⁴).

4. Lieux communs : cf. Prol., 8, 13, n. *ad loc.*

5. Louer, imiter, profiter : même progression en Prol., 1-2 (MST
 § 36).

τούτοις εὐωδῶν τε καὶ εὐειδῶν ἀνθέων ὥς ἐνι μάλιστα παραδηλώσω τὴν ὥραν.

2. Ἐγένετό τις Μαησυμᾶς ἐν τοῖς πρὸ ἡμῶν χρόνοις,
 C Σύρος μὲν τὴν φωνήν, ἐν ἀγροικίᾳ δὲ τεθραμμένος, πᾶν δὲ
 εἶδος ἀρετῆς ἐπιδεδειγμένος. Διαλάμπας δὲ ἐν τῷ καθ' αὐτὸν
 βίῳ κώμης τινὸς ἐνεχειρίσθη τὴν ἐπιμέλειαν · ἱεουργῶν
 5 δὲ καὶ τὰ θεῖα πρόβατα νέμων ἐκεῖνα ἔλεγέ τε καὶ ἔπραττεν
 ἅπερ ὁ θεὸς διηγόρευσε νόμος. Φασὶ δὲ αὐτὸν μῆτε τὸν
 χιτῶνα μῆτε τὴν σισύραν ἐπὶ πλεῖστον ἀμείψαι, ἀλλὰ τοῖς
 ἐν αὐτοῖς γιγνομένοις ῥήγμασιν ἕτερα ῥάκια συρράπτοντα
 τοῦτον αὐτὸν τὸν τρόπον θεραπεύειν τὸ γῆρας. Τῆς δὲ τῶν
 10 ξένων καὶ πενήτων θεραπείας οὕτως ἐπεμελεῖτο προθύμως
 ὥς τοῖς παριοῦσιν ἅπασιν ἀναπεταννύναι τὰς θύρας. Δύο
 δὲ πίθους ἐσχηκέναι λέγεται, τὸν μὲν σίτου, τὸν δὲ ἐλαίου ·
 ἐκ τούτων ἐχορήγει μὲν ἅπασιν τοῖς δεομένοις ἀεί, πλήρεις
 δὲ εἶχεν ἀεὶ τῆς τῇ Σαραφθείᾳ χήρᾳ δοθείσης εὐλογίας
 D 15 καὶ ἐπὶ τούτους ἐνεχθείσης τοὺς πίθους. « Ὁ γὰρ αὐτὸς

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

12 εὐειδῶν ἀνθέων VDWABS : εὐτῶν ἀνθέων FPX εὐανθέων C
 εὐωδίων ἀνθέων QG ἐνηδῶν ἀνθῶν e || ἀνθέων + ὀλίγων S.

2, 1 μαησυμᾶς XS || 2 τῇ φωνῇ qe || πᾶν δὲ || καὶ πᾶν q || 3 καθ' αὐτὸν
 F κατ' αὐτὸν PVS καθ' αὐτὸν C καθ' αὐτὸν D || 6 διηγόρευσε Ce
 προηγόρευσε V || τὸν om. DS || 8 ἐν αὐτοῖς l.n.p. D om. A (fort.
 add. i.m.) αὐτοῖς B || γιγνομένοις De || γιγνομένοις FPCvqAB γενομένοις
 S || ῥάκια συρράπτοντα XQGATS : ῥακία συρράπτοντα FPVDB
 ῥάκια συρράπτων C συράπτων ῥάκια τὰ W ῥάκεια συρράπτοντα
 E || 9 αὐτὸν om. D || τὸν om. W || πεύειν τὸ γῆρας l.n.p. D || γῆρας
 ῥῆγμα e || 10 ξένω W || θεραπείας || ἐπιμελείας AS || ἐπιμελεῖτο CW
 ἐπεμελῆ G ἐποιεῖτο A || 10-11 προθύμως ὥς l.n.p. D || 11 παροῦσιν
 CQWAT || θύρας] χεῖρας W || 12 δὲ¹ γὰρ qA || πίθους ἐσχ l.n.p.
 D || 13 μὲν ἅπα l.n.p. D || ἀεὶ om. VD || 13-14 πλήρεις (-ρης QB)
 δὲ εἶχεν ἀεὶ VDQWABS : om. FPCXG πλη εἶχε (i.m.) l.p. G¹ πλήρεις
 δὲ εἶχεν e || 14 τῆς] τοὺς Q || σαραφθείᾳ FPCVE σαρεφθείᾳ B || 15
 καὶ om. e || τούτους] τούτου C τούτοις D || ἐνεχθείσης + εἰς C || τοὺς
 πίθους C τοῖς πίθους D

prairies de Cyrrhus, et je ferai sentir de mon mieux la beauté des jolies fleurs parfumées qui s'y trouvent⁶.

2. Il y avait dans les temps qui nous ont précédé un certain Maësymas ; il parlait le syriaque, avait été élevé à la manière des campagnes, mais donnait la preuve de toute espèce de vertu¹. Comme il avait une vie personnelle remarquable, on lui confia le soin d'une bourgade. Dans son ministère sacré et comme pasteur des brebis de Dieu², il parlait et agissait en conformité avec les prescriptions de la loi divine. On raconte que pendant très longtemps il ne changea ni de tunique ni de peau de bique, mais en rapiécail les déchirures avec des bouts de guenilles, et c'était sa manière de soigner sa vieillesse. Il avait tellement à cœur de s'occuper des étrangers et des pauvres que ses portes étaient ouvertes à tous les passants. On dit qu'il avait deux jarres, l'une de blé, l'autre d'huile, dont il ne cessait de tirer de quoi approvisionner tous ceux qui en avaient besoin, mais il les trouvait toujours pleines, car la bénédiction qui avait été accordée à la veuve de Sarepta avait été aussi attachée à ces jarres. « Il n'y a en

6. Théodoret indique son plan (MST § 49-53). — Fleurs et prairies sont des métaphores courantes (IV, 13, 5 ; XVI, 3). — Sur les monastères de Cyrrestique, cf. MST § 141-143.

§ 2 1. Théodoret est formel : Maësymas a vécu avant lui, soit avant sa naissance, soit, ce qui est plus vraisemblable, avant son arrivée à Cyrrhus (423), comme ce fut le cas pour Maron (XVI, 3-4). — Sur le nom de Maësymas et sur sa culture, cf. MST § 190 et 205.

2. Maësymas est prêtre avec charge d'une église, comme Abrahamès le futur évêque de Carrhes (XVII, 4) : le verbe ἱεουργέω (ministère de l'Évangile en Rom. 15, 16) doit être déterminé par le contexte pour signifier le ministère eucharistique ; l'expression τὰ θεῖα πρόβατα νέμων rappelle Jn 21, 16-17, où l'on trouve ποιμαίνει et βόσκει : νέμων qui ne se rencontre pas en ce sens dans le NT évoque Os. 4, 16.

κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν^a » · καὶ ὥσπερ τὴν ὑδρίαν ἐκείνης καὶ τὸν καμψάκην ἀναδύζειν ἐκέλευσε τῶν τῆς φιλοξενίας σπερμάτων παρέχων τὰ δράγματα^b, οὕτω καὶ τῷδε τῷ θαυμασίῳ δέδωκε τῇ
20 προθυμίᾳ τὴν χορηγίαν ἰσόμετρον.

3. Πολλὴν δὲ καὶ εἰς θαυματουργίαν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ὄλων ἐδέξατο χάριν · καὶ ἐνὸς μὲν ἢ δύο θαυμάτων μνησθήσομαι, τὰ δὲ λοιπὰ παρήσω καὶ ἐπὶ τοὺς ἄλλους ἐλθεῖν ἐπειγόμενος.

5 Γυνή τις καὶ γένει καὶ πίστει κοσμουμένη τὸν υἱὸν ἄρρωστία περιπεσόντα — κομιδῇ δὲ ἦν νέος — πολλοῖς
1413A προῦθηνεν ἰατροῖς. Ἡττηθείσης δὲ τῆς τέχνης καὶ τῶν ἱατρῶν ἀπειρηκότων καὶ τεθνήξεσθαι τὸ παιδίον διαρρήδην εἰπόντων, οὐκ ἀπέρριψεν ἡ γυνὴ τὰς χρηστοτέρας ἐλπίδας,
10 ἀλλὰ τὴν Σωμανίτιν^a ἐκείνην ζηλώσασα ἐπιτίθησι ταῖς ἡμιόνους τὴν καμάραν · ταύτῃ δὲ ἑαυτὴν καὶ τὸ παιδίον ἐνθεῖσα τὸν θεῖον ἐκείνον κατέλαβεν ἄνθρωπον καὶ ὀλοφυρομένη καὶ τῆς φύσεως ὑποδεικνύσα τὸ πάθος ἐπαμύναι ἰκέτευσεν. Ὁ δὲ λαβὼν τὸ παιδίον ταῖν χεροῖν καὶ τῇ τοῦ
15 θυσιαστηρίου κρηπῖδι πελάσας ἔκειτο πρηγῆς τὸν τῶν ψυχῶν καὶ σωμάτων ἀντιβολῶν ἱατρὸν · καὶ λαβὼν τὴν αἵτησιν, ἀπέδωκεν ἑρρωμένον τῇ μητρὶ τὸν υἱόν. Ἐγὼ δὲ τοῦτο παρ' αὐτῆς ἀκήκοα τῆς τοῦ θαῦμα θεασαμένης καὶ τοῦ παιδὸς δεξαμένης τὴν σωτηρίαν.

² a. Rom. 10, 12 b. Cf. III Rois 17, 9-16

³ a. Cf. IV Rois 4, 20 s.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

16 κύριος + ὁ C || πάντα πλουτῶν q || πλούτων + καὶ C || πάντας + ἐκχεῖ q || 17 αὐτὸν + πλουσίως ἐπιχωρηγεῖ C || ἐκείνης QW : ἐκείνην FPCvDGABeS || 18 ἐκέλευσε + ὁ T || τῶν om. B || τῆς om. C || παρέχειν W || 19-20 τῆς προθυμίας XABS.

3, 1 πολλὴν || πλὴν C || 1-2 τοῦ τῶν ὄλων θεοῦ ~ W || 2 χάριν ἐδέξατο ~ e || καὶ om. XqS || μὲν δὲ FPCXqS || 2-3 μνησθήσομαι θαυμάτων ~ P || 3 καὶ om. CqABS || 10 ἀλλὰ + καὶ T || σωμανίτιν

effet qu'un Seigneur de tous les hommes, riche pour tous ceux qui l'invoquent^a : et de même qu'il a ordonné que l'eau et l'huile jaillissent des vases de cette femme, pour qu'elle puisse recueillir la gerbe dont son hospitalité avait jeté les semences^b, ainsi il a donné à cet homme merveilleux une abondance à la mesure de sa générosité.

3. Il reçut du Dieu de l'Univers la **Guérison d'un enfant** grâce de faire encore beaucoup de miracles, mais je n'en rapporterai qu'un ou deux et passerai sur le reste, pressé d'en venir aussi à d'autres ascètes.

Une dame qui avait l'avantage de la naissance et de la foi avait montré à de nombreux médecins son fils qui, fort jeune encore, était tombé malade. Mais tandis que la science était dépassée et que les médecins renonçaient à le sauver et disaient nettement que le petit allait mourir, la dame ne se départit pas des meilleurs espoirs, et, à l'imitation de la Sunamite, elle fit mettre le palanquin sur ses mules. Elle y monta avec son enfant, arriva chez l'homme de Dieu et, tout en exprimant avec larmes sa douleur bien naturelle, elle implora son aide. Alors, il prit l'enfant dans ses bras, le déposa au pied de l'autel et se prosterna le front contre terre en suppliant le médecin des âmes et des corps. Sa prière exaucée, il rendit l'enfant guéri à sa mère. Quant à moi, c'est de cette dame elle-même qui a vu le prodige et a obtenu le salut de son enfant, que je tiens ce récit¹.

F : σωμανίτιν PV σωμανίτην CDBe σουμανίτιν XGWAS σωμανίτην Q || ἐκείνη W || ταῖς || τοῖς D || 11 ἀμάραν D || ἑαυτὴν C αὐτῇ e || 13 ἐπιδεικνύουσα FPvS ἐπιδεικνύσα C || 14 παιδίον || παιδίον P || τοῖν T || 15 προσπελάσας QG.

3. La reprise de cette métaphore déjà rencontrée en XII, 16, 25 (n. ad loc.) peut être l'indice d'une continuité dans la rédaction de ces deux notices.

§ 3 1. Sur cette guérison, cf. MST § 89.

- B 4. Φασὶ δὲ καὶ τὸν τῆς κώμης ἐκείνης δεσπότην ἀφικόμενόν ποτε — Λητούιος δὲ οὗτος ἦν, τῆς μὲν Ἀντιοχείαν βουλῆς τὰ πρωτεῖα ἔχων, δυσσεθείας δὲ κατεχόμενος ζόφῳ — σφοδρότερον ἢ ἔδει τοὺς γηπόνους εἰσπράττεσθαι
 5 τοὺς καρπούς, τὸν δὲ θεῖον ἐκείνον ἄνθρωπον περὶ φιλοanthropίας εἰσηγεῖσθαι τε καὶ παραινεῖν καὶ τοὺς περὶ ἐλέου καὶ οἴκτου διεξιέναι λόγους, τὸν δὲ μείναι μὲν ἀμείλικτον, τῇ πείρᾳ δὲ γινῶναι τῆς ἀπειθείας τὴν βλάβην· ἐπειδὴ γὰρ ἀπαίρειν ἔδει καὶ τὸ ζεύγος ἦν εὐτρεπὲς καὶ καθίσας
 10 ἐκέλευε τῷ ἡνιόχῳ παροτρύνειν τὰς ἡμιόνους, αἱ μὲν εἴλκον παντὶ σθένει βιάζομεναι καὶ ἔλκιν τὸν ῥυμὸν ἐπείγόμεναι, οἱ δὲ τροχοὶ σιδήρῳ καὶ μολίβδῳ προσδεδεμένοις ἐφάκσαν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τῶν ἀγροίκων τὸ πλῆθος μοχλοῖς τοὺς τροχοὺς ἀνακίνουν οὐδὲν πλέον ἐπέβαινε, τῶν εὐνουστέρων
 C 15 τις τῷ Λητούῳ παρεδρεύων τὴν αἰτίαν σημαίνει, τὸν ἱερέα τὸν πρεσβύτην ἐπαρᾶσθαι λέγων καὶ ὡς προσήκει τοῦτον εὐμενῇ καταστῆσαι· τοιγάρτοι πηδήσας ἀπὸ τοῦ ζεύγους ἰκέτευε ὃν διέπτυσσε καὶ τῶν ποδῶν προκαλινδούμενος καὶ τὰ πιναρὰ ῥάκια περιπτυσσόμενος χαλάσαι τὴν ὀργὴν
 20 ἡντιβόλει. Ὁ δὲ τὴν ἱκετείαν δεξάμενος καὶ ταύτην τῷ δεσπότη προσηνεγκὼν ἔλυσσε τῶν τροχῶν τοὺς ἀοράτους δεσμούς καὶ φέρεσθαι συνήθως τὸ ὄχημα παρεσκεύασεν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4, 2 λιτώιος PV λητώιος XES λιτώιος A λητώνιος T || ἦν οὗτος ~ FPvS || 3 πρῶτα We || φέρων W || 4 ἢ ἔδει || ἤδη e || γειπόνους V γηπόνων q || 5 τοὺς om. q || 5-6 φιλοanthropίαν PQES || 6 τε om. e || τοὺς || τοῦ T || ἐλέους Cv ἐλαίου PQE^{so}T || 7 μὲν om. e || 8 τῇ om. CqAB || τὴν βλάβην || τὴν βλάβειν P add. i.m. C¹ || 9 εὐτρεπὲς FT || καὶ^a om. FPCv || 11 καὶ — ἐπείγόμεναι (ἐπι- C) || καὶ — ἐπείγόμενοι W om. B καὶ συναίρειν τὸν ῥυμὸν ἐπείγόμεναι e || 12 οἱ l.n.p. D || 14 ἀνακίνουν QG : ἀνεκίνουν FCvDABeS ἀνεκίνουν P ἀνακινούντες W || ἐπέβαινε QGABS : ἐποίου FPCv ἐπερα l.p. D ἐπαίρειν W ἐπέρανε e || εὐνουστέρων + οὖν C + δὲ D || 15 λητούῳ FCDQGB : λιτώῳ PV λητωῖω XES λητοῖ W λιτωῖω A λητωνίω T || 16 ἐπαρᾶσθαι DqA || 17 τοιγαροῦν FPCvWS || καταπηδήσας e || 18 προκαλινδούμενος || προκαλινδούμενος προσκαλινδούμενος B || 19 πιναρὰ F (in rasura) DqABS : πηναρὰ C ταπεινὰ Pve.

4. On raconte encore que le seigneur **Châtiment de Létolos** de ce bourg s'y rendit un jour. C'était Létaios qui occupait une des premières places au sénat d'Antioche mais que l'impiété enténébrait¹. Il vint pour percevoir de ses fermiers des redevances en nature avec plus de fermeté qu'il ne fallait. Or, cet homme de Dieu l'engagea à la bonté, lui donna des conseils, lui parla de pitié et de compassion. Mais l'autre qui demeurerait implacable apprit par expérience le châtiment de l'obstination. En effet, au moment de partir, alors que l'attelage était prêt, qu'il était assis et avait donné l'ordre au cocher de fouetter les mules, elles tirèrent de toutes leurs forces pour essayer d'entraîner le char, mais les roues semblaient attachées avec du fer et du plomb. Les paysans, en nombre, tentèrent de faire bouger les roues avec des leviers, rien n'y fit. Alors, un des amis de Létaios, qui était assis auprès de lui, en donna la raison en disant que le vieux prêtre lançait des imprécations et qu'il fallait l'apaiser. Létaios sauta de son char et supplia celui qu'il avait méprisé : se jetant à ses pieds, embrassant ses guenilles crasseuses, il le conjurait de laisser tomber sa colère. Maèsymas transmet au Maître cette prière qu'il avait agréée, libéra les roues de leurs chaînes invisibles et laissa le char rouler comme d'habitude².

§ 4 1. Létaios, païen et *principalis* d'Antioche (cf. III, 14, 4, n. *ad loc.*) appartenait à une grande famille qui possédait des terres à Cyrrhus, où il se retira en 364 (cf. SEECK, p. 197 et PETIT, *Libanios*, p. 399, s.v. Letoius I) : Libanios estimait sa culture, sa générosité et son intégrité, mais PETIT ne nie pas sa dureté pour les paysans (*ibid.*, p. 349, n. 5). Il n'est pas mentionné dans la *Prosopography* de JONES. Il pourrait s'agir plutôt ici de son fils, qui siégea à la place de son père à la curie d'Antioche à partir de 388 (PETIT, *o. c.*, p. 399, s.v. Fils de Letoius I). — Sur le rôle des *decuriones* dans la perception des taxes, cf. JONES, *Roman Empire*, p. 456 s. et 756.
 2. Sur ce miracle, cf. MST § 81, et comparer avec *Hist. mon.*, VIII, 26 (MO IV/1, p. 56).

5. Πολλά δὲ καὶ ἄλλα τοιαῦτα περὶ τῆς θείας ἐκείνης κεφαλῆς διηγοῦνται. Ἔστι δὲ καὶ ἐκ τούτων καταμαθεῖν ὡς ἥμιστα λωδᾶται τοῖς φιλοσοφεῖν προαιρουμένοις ἢ ἐν ἅστεσι καὶ κώμαις διατριβή· ἔδειξε γὰρ οὗτός τε καὶ οἱ
 5 κατ' αὐτὸν τῆς τοῦ θεοῦ φροντισταὶ θεραπείας ὡς δυνατόν καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν στρεφομένους αὐτῆς ἐφικέσθαι τῆς τῶν ἀρετῶν κορυφῆς ἧς ἐγὼ τῆς γοῦν ὑπωρείας μικρὸν ἄνω γενομένην ταῖς τούτων προσευχαῖς βοηθούμενος.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5, 1 ἐκείνης om. FPCX || 2 τούτου D || 3 ἥμιστα+οὐ FPCvAB || παραιρουμένοις Q προαιρουμένους e || ἢ] οἱ W || 4 τε om. QG || 5 κατ' αὐτὸν] κατὰ τοῦτον e || φροντισταὶ] φροντίδος τὰς C || 6 ἐφικέσθαι e || 7 γοῦν] θ' οὖν e || 8 εὐχαῖς FPCv || βοηθούμενος+εὐλογητὸς ὁ θεός· ἀμήν B.

5. On raconte encore bien d'autres
 La vertu est possible dans le monde histoires semblables sur cette divine figure. De ces récits, on peut conclure encore qu'il n'y a pas le moindre inconvénient pour ceux qui ont décidé de mener l'existence de philosophe à vivre dans les villes ou dans les bourgs. Car Maèsymas et tous ceux qui, comme lui, avaient à cœur de servir Dieu, ont montré qu'il est possible aussi au milieu du monde qui nous entoure d'atteindre le sommet même des vertus¹. Puissé-je du moins, pour ma part, m'élever un peu sur cette montagne avec le secours de leurs prières !

§ 5 1. Il est donc incontestable que, si Théodoret exalte, à titre d'exemples, les grands anachorètes, il ne considère pas le retrait total du monde comme une nécessité pour le salut ; cf. MST § 225 s.

1. Ἀκεψιμᾶς κατὰ τὸν αὐτὸν γέγονε χρόνον οὗ κλέος
 εὐρύ κατὰ πᾶσαν τὴν ἔω. Οὗτος ἐν οἰκίσκῳ καθεῖρξας
 ἑαυτὸν, ἐξήκοντα διετέλεσεν ἔτη μήτε ὀρώμενος μήτε
 φθεγγόμενος, ἀλλ' εἰς ἑαυτὸν νεύων καὶ τὸν θεὸν φαντα-
 5 ζόμενος ἐκείθεν ψυχαγωγίαν ἐδέχετο κατὰ τὴν προφητείαν
 τὴν λέγουσαν· « Κατατρύφῃσιν τοῦ κυρίου καὶ δώῃ σοι
 τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου ». Διὰ τινος δὲ βραχέος
 1416A ὀρύγματος τὴν χεῖρα προτείνων τὴν κοιμιζομένην τροφήν
 εἰσεδέχετο· τὸ δὲ ὄρυγμα οὐ διαμπερὲς ἦν κατ' εὐθὺ
 10 διωρυγμένον ἵνα μὴ προκέται τοῖς ὀρᾶν βουλομένοις,
 ἀλλ' ἐγκάρσιον ἦν, ἐλικοειδῶς κατεσκευασμένον. Τροφή δὲ
 αὐτῷ ἐκομίζετο φακὸς διάδροχος ὕδατι.

2. Ἀπαξ δὲ τῆς ἐβδομάδος νύκτωρ ἐξιὼν τὸ ἄρκοῦν
 ὕδωρ ἀπὸ τῆς πελαζούσης ἀνιμᾶτο πηγῆς. Καί ποτέ τις
 πόρρωθεν προδατεὺς θρέμματα νέμων, σκότους ὄντος,
 κινούμενον θεασάμενος καὶ λύκον ὑποτοπήσας — συγκεχυφῶς

1 a. Ps. 36, 4

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABε (= ET)S

Tit. ιε' ἀκεψιμᾶς PAS : ἀκεψιμᾶς FXD περὶ τοῦ ὅσιου ἀκεψιμᾶ
 ιε' C (i.m. κ(ε)φ. ιε') ἀκεψιμᾶς V (i.m. ιε') ἀκεψιμᾶς Q ψεμᾶς G
 tantum l.p. περὶ ἀκεψιμα λόγος ιε' W ἀκεψιμᾶς B περὶ τοῦ ἀδδα
 ἀκεψιμα ιε' E ιε' περὶ τοῦ ἀδδᾶ ἀκεψιμᾶ T.

1, 1 ἀκεψιμᾶς] ἀκεψιμᾶς q ἀκεψιμᾶς B ἀκεψιμᾶς e || ἐγεγονει
 A || οὐ + τὸ D || 2 εὐθὺ D || 3 ἐξήκοντα] ξ' B || ἔτη διετέλεσεν ~ qAB ||
 5 ἐδέξατο W || 6 τῷ κυρίῳ C || ante καὶ add. καὶ ἱκέτευσον αὐτὸν
 FPCvq (i.m. inf. W) || δώοι D δώσει e || 7 δέ τινος ~ e || βραχέως
 e || 9 διατρεπὲς T || 10 διωρυγμένον (διο- A) qABS : κατορυγμένον

Genre de vie 1. Acepsimas, dont la gloire s'est
 répandue dans tout l'Orient, vécut
 à la même époque¹. Il s'était enfermé dans une maison-
 nette où il passa soixante ans, sans que personne ne le
 vit, sans dire un mot, mais, abîmé en lui-même et contem-
 plant Dieu, il recevait alors toute sorte de consolation
 selon la prophétie qui dit : « Mets ton plaisir dans le
 Seigneur et il t'accordera ce que demande ton cœur ». Il
 tendait sa main par un petit trou pour prendre la
 nourriture qu'on lui apportait. Ce trou n'était pas percé
 tout droit d'un bout à l'autre, mais, pour l'empêcher de
 tomber sous le regard des curieux, en oblique, en faisant
 une sorte de coude. On lui apportait à manger des lentilles
 trempées dans de l'eau.

Prodiges : 2. Une fois par semaine, la nuit,
 la main paralysée il sortait pour puiser à la source
 voisine juste ce qu'il lui fallait d'eau.

Une fois, un berger qui faisait paître son troupeau l'aperçut
 de loin qui bougeait, alors qu'il faisait sombre, et, le
 prenant pour un loup parce qu'il marchait penché en
 avant alourdi qu'il était par un tas de chaînes de fer,

(-τωρ- T) FPvDe κατορυγμένον C || προκείται CDqABεS.

2, 1 νύκταν D || διεξιὼν W || 2 ἀνιμᾶτο PV ἀνείματο C ἀνιμάτω
 e || 3 πόρρωθεν add. i.m. C¹ || 4 κινούμενος B || ὑποτοπάσας FPCXS

§ 1 1. Cf. BHG³ 14, p. 5. — Sur le nom d'Acepsimas, cf. MST
 § 182. — Κλέος εὐρύ : cf. Hom., Od., 23, 137.

- 5 γὰρ ἐδάδιζε σιδήρῳ πολλῶ βαρυνόμενος —, τὴν σφενδόνην ὡς λίθον ἀκοντίσων ἐκίνησε · τῆς δὲ χειρὸς ἐπὶ πλεῖστον ἀκινήτου μενούσης καὶ ἀφιέναι τὸν λίθον οὐ δυναμένης ἕως ὃ θεῖος ἐκεῖνος ἀνὴρ τὸ ὕδωρ ἀρυσάμενος ἐπανῆκεν, αἰσθησὶν τῆς ἀγνοίας ἐδέξατο καὶ μετὰ τὴν ἔω καταλαμ-
 B 10 βάνει τὸ τῆς ἀρετῆς φροντιστήριον καὶ διηγέεται τὸ γεγονός καὶ συγγνώμην αἰτεῖ καὶ λαμβάνει τῆς πλημμελείας τὴν ἄφεσιν οὐ φωνῆς φθεγξαμένης ἀκούσας, ἀλλὰ διὰ τῶν τῆς χειρὸς κινήματων καταμαθὼν τὴν εὐμένειαν.

3. Ἄλλος δὲ τις κακοῖται πολυπραγμοσύνη χρησάμενος καὶ γινῶναι ποθήσας τί δρῶν ἅπαντα τὸν χρόνον διατελεῖ εἰς τὴν τῷ θριγκίῳ παραπεφυτευμένην πλάτανον ἀναβῆναι τετόλμηκεν. Ἀλλὰ παραυτίκα τῆς τολμῆς ἐδρέψατο τοὺς
 5 καρπούς · τὸ γὰρ ἦμισυ τοῦ σώματος ἀπ' ἄκρας κορυφῆς μέχρι τῶν ποδῶν ἀνὰ θείας ἰκέτης ἐγένετο τῆς ἀμαρτάδος κατηγορῶν. Ὁ δὲ τῇ τομῇ τῆς πλατάνου τὴν ὑγίειαν ἔσεσθαι προεμήνησεν · ἵνα γὰρ μὴ καὶ ἕτερος τὰ ἴσα δράσας ὑπομείνῃ τὰ ἴσα τμηθῆναι παραυτίκα τὸ δένδρον ἐκέλευσεν ·
 10 εἴπετο δὲ τῇ τοῦ δένδρου τομῇ καὶ τῆς τιμωρίας ἡ λύσις. Τοσαύτη μὲν οὗτος ὃ θεοπέσιος ἐχρήσατο τῇ καρτερίᾳ, τοσαύτην δὲ παρὰ τοῦ ἀγωνοθέτου ἐδέξατο τὴν χάριν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5 ἐδάδιζε γὰρ~ T || 6 ἀκοντίζων C || 7 οὐ || μὴ Q || 8 ἕως || ὡς e || ἐκεῖνος ὃ θεῖος FPCvD⁹⁰ (α supra ἐκεῖνος et β supra ὃ θεῖος scr.) eS || 9 τὴν || τῆς Be || 9-10 κατέλαθεν C || 10-11 τὸ¹ — λαμβάνει om. T || 10 γεγονώς E || 11 τῆς πλημμελείας (-λίας T) om. FPCvD || 13 καταμαθάνει W.

3, 1 κακοῖται D κακοῖται B κακοῖται e || πολυπραγμοσύνη e || 2 θελήσας W || διετέλει FPCv || 3 τὴν+παρὰ XS || θριγκίῳ XS : τριγκίῳ FPCvDqBe θριγκίῳ C τριγκίῳ A || πεφυτευμένην XS παραφυτευμένην V || 4 ἐδρέψατο¹ ἐδέξατο CG (add. i. m. ἐδρ) e || 5 ἦμισυ W || 6 ἀνὰ θείας DQGAe : λυμάνθεις FPCvS ἀνὰ θείας W παρεθείς ἀνὰ θείας B || ἐγένετο FXDq(G⁹⁰) AB || τῆς || τοῦ T || 7 ὑγίαν PCqBeS || 9 ἐκέλευεν e || 10 τοῦ δένδρου om. FPCvDS || 11 μὲν+οὖν XS || ἐκέχρητο T ||

il mania sa fronde pour lui jeter une pierre. Mais sa main restait entièrement paralysée, incapable de lancer la pierre, jusqu'à ce que cet homme divin revint avec l'eau qu'il avait puisée. Le berger eut alors conscience de son erreur et, le jour venu, il se rend à la vertueuse retraite, raconte ce qui s'est passé, demande pardon et reçoit la remise de sa faute, non pas qu'il eût entendu un bruit de voix, mais il comprit les bonnes dispositions d'Acepsimas aux mouvements de sa main.

3. Un autre homme, poussé par
 Punition d'un curieux une curiosité malsaine, voulut savoir à quoi il passait tout son temps et osa grimper sur un platane qui avait poussé à côté de la murette ; mais il récolta sur le champ les fruits de son audace. Avec tout un côté engourdi¹ de la tête aux pieds, le voilà qui s'accuse de son péché en suppliant. Mais Acepsimas lui fit entendre qu'il guérirait s'il coupait le platane, car pour éviter qu'un autre subisse pareil traitement pour pareille faute, il lui donna l'ordre de couper l'arbre immédiatement. Sitôt l'arbre coupé, le châtiment cessa². C'est dire qu'autant cet homme inspiré faisait preuve de patience, autant de grâce il recevait du grand Arbitre.

12 ἐδέξατο τὴν χάριν] ἐδέξατο χάριν W τὴν χάριν ἐδέξατο ABS τὴν καρτερίαν ἐδέξατο e.

§ 3 1. Le mot ἀνὰ θείας, que nous traduisons par « engourdi » et qui n'appartient pas plus au NT que λυμάνθεις qu'on trouve dans quelques mss, semble évoquer la même image que ξηρός dans Jn 5, 3, Matth. 12, 10, Mc 3, 3 et Lc 6, 6 et 8. Le ms. B, qui juxtapose souvent à une leçon commune mais difficile un autre mot parfois synonyme (cf. *supra*, t. I, p. 70), donne ici la double leçon παρεθείς ἀνὰ θείας, dans laquelle le verbe παρήμι apporte un écho à *Hébr.* 12, 12 d'après Is. 35, 3. Théodoret emploie παρήμι dans un sens médical en *H. Ph.*, XXVI, 11, 3 et 16, 4.

2. Ces deux prodiges manifestent le caractère sacré et intouchable des saints. — Cf. *MST* § 81.

C 4. Ἦνῶκα δὲ τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν ἐστέλλετο, προσή-
 μανεν ὡς μετὰ πεντήκοντα ἡμέρας δέξεται τοῦ βίου τὸ
 τέλος· ὑπεδέξατο δὲ ἅπαντας τοὺς ἰδεῖν ἐθελήσαντας.
 Ἐπειδὴ δὲ καὶ ὁ τῆς ἐκκλησίας ἀφίκετο πρόεδρος, ἤπειγεν
 5 αὐτὸν ὑποδέξασθαι τοῦ πρεσβυτέρου τὴν ζεύγλην· « Οἶδα,
 λέγων, ὦ πάτερ, καὶ τῆς σῆς φιλοσοφίας τὸ ὕψος καὶ τὴν
 τῆς ἐμῆς πενίας ὑπερβολήν, ἀλλὰ τῆς ἀρχιερωσύνης τὴν
 οἰκονομίαν πεπιστευμένος, ταύτη τὰς χειροτονίας, ἀλλ' οὐκ
 ἐκείνην προβάλλομαι. Δέξαι τοίνυν, ἔφη, τῆς ἱερωσύνης τὸ
 10 δῶρον, τῆς μὲν ἐμῆς δεξιᾶς ὑπουργούσης, τῆς δὲ τοῦ
 παναγίου πνεύματος τοῦτο χάριτος χορηγούσης ». Πρὸς
 ταῦτα φάναι λέγεται ὅτι « μετ' ὀλίγας ἐντεῦθεν ἐκδημήσων
 ἡμέρας, ἥμισυ περὶ τούτων ζυγομαχήσω· εἰ μὲν γὰρ
 D ἔμελλον ἐπὶ πλείστον βιώσεσθαι, πάμπαν ἔφυγον ἂν τὸ
 15 βαρὺ τοῦτο καὶ φοβερὸν τῆς ἱερωσύνης φορτίον, τῆς παρα-
 καταθήκης ὁρῶδων τὰς εὐθύνas. Ἐπειδὴ δὲ οὐκ εἰς μακρὰν
 ἀπελεύσομαι καταλείψων τὰ τῇδε, εὐπειθῶς τὸ κελευόμενον
 δέξομαι ». Αὐτίκα τοίνυν, οὐδενὸς ἄγοντος, ὁ μὲν τὰ γόνατα
 κάμπτων τὴν χάριν ἀνέμενε, ὁ δὲ τὴν χεῖρα ἐπιτιθεῖς
 20 ὑποῦργει τῷ πνεύματι.

5. Τῇ δὲ ἱερωσύνῃ ὀλίγας ἐπιδιώσας ἡμέρας βίου βίον
 ἡλλάξατο καὶ τὸν ἀγῆρω καὶ ἄλυπον ἀντὶ τοῦ πολυφρόν-
 τιδος ἔλαβεν. Ἀρπάζειν δὲ πάντων βουλομένων τὸ σῶμα

FPGv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4, 1-2 προσήμηνεν D προσήμενε B || 3 πάντας e || θελήσαντας
 FPCXS ἐθελήσαντας B || 4 ἐπεὶ FPV || ἤπειγεν QBS : ἔπεισεν FPCvDe
 ἐπέειγεν GWA || 6 σοφίας A || 6-7 τῆς ἐμῆς πενίας τὴν ~ FPCvS ||
 8 τὰς] τῆς e || 9 ἐκείνη] ἐν ἐκείνῃ WA ἐνεκείνη B || 10 μὲν om. V || 11
 τούτῳ e || χάριτος τοῦτο ~ A || χορηγούσης (χω- C)] ἐνεργούσης
 T || 12-13 ἐντεῦθεν ἐκδημήσων ἡμέρας] ἡμέρας (exp.) ἐντεῦθεν
 ἐκδημήσων ἡμέρας P ἡμέρας ἐντεῦθεν ἐκδημήσω C ἐντεῦθεν ἐκδημήσω
 ἡμέρας VDGAS || 13 τούτου De || ζυγομαχήσας A || 14 ἔμελλον D
 ἔμελλον QGB || βιώσασθαι De || ἂν om. CS || 15-16 παρακαταθήκης +
 δεδεῖως B || 17 καταλείψω C καταλιπὼν XS καταλήψων QG ||
 τῇδε + καὶ C || 18 τοίνυν] γοῦν B.

4. Quand vint le moment de quitter
 Il prédit sa mort et est ordonné prêtre cette terre, il fit connaître qu'il n'avait
 plus que cinquante jours à vivre¹
 et donna à tous ceux qui en avaient envie l'autorisation de
 le voir. Le chef de son Église vint aussi et le pressa
 d'accepter le joug du sacerdoce : « Père, disait-il, je sais le
 haut degré de ta philosophie et l'excès de ma misère, mais
 c'est en vertu de la charge épiscopale qui m'a été confiée et
 non de ma misère que je fais des ordinations. Accepte donc,
 poursuit-il, le don du sacerdoce dont ma main sera l'instru-
 ment mais que la grâce du Saint-Esprit t'accordera ». Il fit,
 dit-on, cette réponse : « Puisque je vais m'en aller dans
 quelques jours, je ne discuterai pas à ce sujet. Si je devais
 vivre plus longtemps, je fuirais absolument cette lourde
 et terrible charge du sacerdoce, redoutant d'avoir à rendre
 compte du dépôt qui me serait confié ; mais puisque je
 vais partir d'ici peu et quitter les choses d'ici-bas, j'accep-
 terai volontiers ce qui m'est commandé. » Aussitôt donc,
 sans qu'on l'y contraignît, il se mit à genoux dans l'attente
 de la grâce, tandis que l'évêque qui lui imposait la main
 servait d'instrument au Saint-Esprit.

5. Il survécut peu de jours à son
 Querelle autour de son corps sacerdoce, passa d'une vie à l'autre
 pour recevoir, au lieu de cette existence
 lourde de peines, celle qui ne connaît ni la vieillesse ni les
 chagrins. Tout le monde voulut s'emparer de son corps

5, 1 ἐπιδιούς QG || βίου] βίῳ e || 2 τὸν] τῶν B || 3 βουλευθέντων
 FPvS

§ 4 1. Ainsi Euthyme prédit sa mort (MO III/1, p. 111, 12-13) ;
 S. Sabas et S. Théodose le Cénobiarque, Jean de Lycopolis et Daniel
 le Stylite furent informés de leur mort (MO III/2, p. 112, 12-15 ;
 III/3, p. 155 ; IV/1, p. 28 ; p. 103 ; II, p. 160-161) ; S. Antoine l'avait
 été (V. Ant., 89) ; de même Syméon Stylite le Jeune (ap. DELEHAYE,
 Saints Stylites, p. 269, 20 s.).

καὶ εἰς τὴν οἰκίαν ἑκάστου κώμην ἀποκομίζειν προαιρου-
 5 μένων, μηνύσας τις τοῦ ἁγίου τοὺς ὅρκους τὴν ἔριν διέλυσεν ·
 1417A ὁρκώσας γὰρ αὐτὸν ἔφησεν ἐν ἐκείνῳ τῷ χωρίῳ παραδοῦναι
 τοῦτο ταφῇ.

6. Οὕτω καὶ τῆς μετὰ θάνατον εὐτελείας ἐπεμελοῦντο
 τῶν οὐρανῶν οἱ πολῖται · καὶ οὔτε περιόντες μέγα φρονεῖν
 ἠνέσχοντο πώποτε, καὶ τελευτήσαντες τὸ παρὰ ἀνθρώπων
 οὐκ ἐπεσπασάντο γέρας, ἀλλὰ τὸ φίλτρον ἅπαν εἰς τὸν
 5 νυμφίον μετέθεσαν κατὰ τὰς σάφρονας γυναῖκας αἱ παρὰ
 μόνων τῶν ὁμοζύγων καὶ φιλεῖσθαι καὶ ἐπαινεῖσθαι σπουδά-
 ζουσι, τῆς παρὰ τῶν ἄλλων εὐφημίας καταφρονοῦσαι.
 Τούτου χάριν αὐτοὺς ὁ νυμφίος καὶ μὴ βουλομένους ἀοιδίμους
 ἀπέφηνε καὶ τῆς παρὰ ἀνθρώποις εὐκλείας ἐκ περιουσίας
 10 μετέδωκεν. Ὅταν γάρ τις τὰ θεῖα μετιὼν αἰτῇ τὰ οὐράνια,
 προστίθῃσι μετ' ἐκείνων καὶ ἕτερα πάμπολλα, πολλαπλασίας
 τὰς αἰτήσεις δωρούμενος · τοῦτο καὶ νομοθετῶν ἔλεγεν ·
 B « Αἰτεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην
 αὐτοῦ καὶ τὰ λοιπὰ πάντα προστεθήσεται ὑμῖν^a ». Καὶ
 15 πάλιν · « Ὁ καταλιμπάνων πατέρα καὶ μητέρα καὶ ἀδελφούς
 καὶ γυναῖκα καὶ τέκνα εἵνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου
 καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ἐν

6 a. Cf. Matth. 6, 33 ; Lc 12, 31

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4 οἰκίαν PBT || ἐκάστῳ CAS ἐκάστων D || 4-5 προαιρουμένου FPCv
 || 6 ἔφησεν vGS : ἔφασεν FPe ἔφασαν CDQWAB || 7 τοῦτο] αὐτὸν
 FPCv τοῦτον XDe.

6, 1 εὐσεβείας C || 2 μέγα φρονεῖν] μεγαλοφρονεῖν e || 4 ἡσπασάντο
 e || γέρας] κλέος X || 5 μετετίθεσαν A || σωφρονούσας FPCvS || 7
 παρὰ τῶν] παρ' S || 10 αἰτῇ] αἰτεῖ PCDWB ἔτι e || 11 πάμπολλα
 πολλαπλασίας] πάμπολλα πολλαπλασίως C πάμπολα πολλαπλᾶς DB
 παμπολαπλασίας (-πολλ- T) e || 12 τοῦτο+γούν XS || 13 αἰτεῖται
 PQB^a (αἰτεῖτε s.l.) || 14 αὐτοῦ om. q || 15 καταλιπὼν qA καταλειπὼν
 B καταλιμπάνων E || καὶ^a om. V || 16 γυναῖκα om. q || εὐαγγελίου+μου

et chacun prétendait l'emporter dans son propre bourg,
 mais quelqu'un révéla les serments faits au saint et mit
 un terme à la dispute¹. Il dit, en effet, qu'Acepsimas
 avait fait promettre par serment qu'on l'ensevelirait sur
 place.

**Discretion
 dans la mort,
 mais gloire
 et puissance célestes** 6. C'est ainsi que les citoyens des
 cieus avaient soin de garder la
 simplicité même après la mort :
 durant leur vie ils n'eurent jamais
 d'idées de grandeur et une fois morts ils ne cherchèrent
 pas l'honneur des hommes, mais ils mettaient tout leur
 amour dans l'Époux, comme de chastes femmes qui ne
 visent à être aimées et flattées que par leur mari, méprisant
 les éloges des autres hommes. C'est pourquoi l'Époux
 les a rendus malgré eux dignes de louanges et leur a donné
 de surcroît la gloire parmi les hommes. Lorsque quelqu'un,
 en effet, recherche les choses de Dieu et demande les biens
 célestes, l'Époux ajoute à ceux-ci beaucoup d'autres
 biens encore, en exauçant plusieurs fois ses demandes.
 D'ailleurs, il s'en est fait une loi : « Demandez le royaume
 de Dieu, disait-il, et sa justice, et tout le reste vous sera
 accordé par surcroît^{a1}. » Et encore : « Celui qui laisse
 son père, sa mère, ses frères, sa femme et ses enfants à
 cause de moi et de mon Évangile, recevra le centuple en

XS || 17 καὶ¹ om. DA || τοῦτο V || λήψει B || 17-18 ἐν τῷ μέλλοντι
 om. q

§ 5 1. Parce que l'on respecte les serments, on ne se querellera
 pas : rapprochement de mots et d'idées qui repose peut-être sur une
 réminiscence classique, car Ἐρις (Discorde) a engendré Ὀρκος
 (Serment) (par ex., Hés., *Op.*, 804), tandis que Ὀρκος est considéré
 comme une divinité qui punit les faiseurs de faux serments et les
 parjures (Id., *ibid.*, 219 ; *Théog.*, 231).

§ 6 1. La citation ne suit littéralement ni *Matth.* ni *Lc*, et aucun
 copiste n'a rétabli ζητεῖτε du NT à la place d'αἰτεῖτε, ni ταῦτα au
 lieu de τὰ λοιπὰ.

τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει^b. » Ταῦτα καὶ εἶρηκεν καὶ πεποίηκεν.

- 20 Ἡμεῖς δὲ εἶη καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ παιδευομένους καὶ ταῖς τούτων προσευχαῖς ἐπερειδομένους κατὰ σκοπὸν διῶξαι ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

6 b. Cf. Matth. 19, 29

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

18 καὶ] δὲ D om. S || 20 καὶ ἔργῳ om. TS || 22 κλήσεως + τῆς qB || 23 ἡμῶν + ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν X ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν ABS.

ce monde et héritera de la vie éternelle dans le monde à venir^{ba}. » Il l'a dit et il l'a fait.

Puissions-nous, instruits par la parole et l'action, affermis par les prières de ces gens, courir droit au but pour le prix de notre appel céleste dans le Christ Jésus notre Seigneur.

2. Théodoret cite largement *Matth.* 19, 29 ; le verbe *καταλιμπάνω* (au lieu de *ἀφῆκεν* dans le NT) pourrait être suggéré par *καταλείπω* dans *Matth.* 19, 5, dont le participe dispute dans la tradition la place à celui de *καταλιμπάνω* moins fréquent. On notera que *γυναῖκα*, absent de QGW, l'est aussi de quelques mss du NT.

ΙΖ'. ΜΑΡΩΝ

1. Μάρωνος μετὰ τοῦτον μνησθήσομαι · καὶ γὰρ οὗτος τὸν θεῖον τῶν ἁγίων χορὸν κατεκόσμησε · τὸν ὑπαιθρον γὰρ ἀσπασάμενος βίον, κορυφὴν τινα κατέλαβεν ὑπὸ τῶν πάλαι δυσσεβῶν τιμωμένην · καὶ τὸ ἐν ταύτῃ τῶν δαιμόνων
C 5 τέμενος τῷ θεῷ καθοσιώσας, ἐν αὐτῷ διέτριψε, σκηνὴν τινα βραχεῖαν πηξάμενος μὲν, ὀλιγάκις δὲ ταύτῃ χρησάμενος. Πόνοις δὲ οὐ τοῖς εἰωθόσιν ἐχρῆτο μόνοις, ἀλλὰ καὶ ἐτέρους ἐπενόει, τῆς φιλοσοφίας συναθροίζων τὸν πλοῦτον.

2. Ὁ δὲ ἀγωνοθέτης τοῖς πόνοις τὴν χάριν ἐμέτρησεν · οὕτω γὰρ αὐτῷ πλουσίως ὁ μεγαλόδωρος τὸ τῶν ἱαμάτων ἐδωρήσατο χάρισμα ὥς πανταχοῦ μὲν τούτου τὸ κλέος διαδραμεῖν, πάντας δὲ πάντοθεν ἐφελκύσασθαι καὶ τῇ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. ις' μάρων PGAS : μάρων FXDB περὶ τοῦ δόλου μάρωνος ις' C μάρων (i.m. κ(ε)φ. ις') V (i.m. ις') μάρων Q περὶ μαρωνος λόγος ις' W ις' περὶ τοῦ ἀββα μαρωνος e.

1, 1 μάρωνα e || τούτων CBS || γὰρ+καὶ e || 2 ὑπαιθριον AB || 4 τιμωμένης V || αὐτῇ FPCvS || 6 μὲν om. CS || 7 δὲ om. S || ἐχρῆτο D : ἐχρήσατο FPCvS ἐκέχρητο q ἐχρεῖτο Ae ἐχρήτο B.

2, 1 ἐπεμέτρησεν FPCvS ἐμέτρισεν B || 2 οὕτως qB || πλουσίως αὐτῷ ~ G || τὸ om. V || 3 τούτου τὸ] τὸ τούτου A τοῦτο τὸ T || 4 πανταχόθεν e || ἐφέλκεσθαι PvDS

§ 1 1. Cf. BHG³ 1173, p. 87 ; MST § 144 et (sur le nom de Maron) 182. — La brièveté de cette notice et les lieux communs dont elle

XVI. MARON¹

Sur
un haut lieu païen 1. J'associerai Maron à sa mémoire, car il a embelli le chœur divin des saints. Ayant choisi de vivre en hypèthre², il gagna un sommet que jadis les païens avaient en honneur et, consacrant³ à Dieu le lieu saint que les démons y possédaient, il vécut là, s'étant construit une petite hutte dont il se servait rarement. Loin de se contenter des travaux habituels, il en imaginait encore d'autres, accumulant les richesses de la philosophie.

Don des guérisons 2. Et le grand Arbitre mesurait sa grâce à ses mérites¹. C'est ainsi qu'avec largesse en sa magnificence il lui accorda le don des guérisons, si bien que sa gloire s'étendait partout et que de partout il attirait tout le monde à lui, attestant

est faite ne sont pas en rapport avec l'importance que la tradition postérieure attribue à ce personnage.

2. Le mot ὑπαιθρος (var. : ὑπαίθριος, seule forme attique) que traduit ainsi le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 395, n. 4) s'applique par exemple à des troupes qui campent en plein air, et il est technique en architecture pour désigner un temple à ciel ouvert : il convient à la vie des anachorètes de Cyrrestique. — Sur la localisation de l'ermitage de Maron, cf. MST § 145. En dépit de la tradition, la notice de Théodoret ne fournit aucun élément qui permette d'attribuer personnellement à Maron la fondation d'un monastère.

3. Cf. XXI, 3, 3. — Théodoret n'emploie pas ἀγιάζω, technique pour la consécration d'une église ou d'un autel (ci-dessus, II, 13, 17), mais καθοσιώω : Maron dévoue à Dieu un lieu païen, mais ne construit pas d'église ; cf. MST § 145.

§ 2 1. Cf. Prol., 10, 6.

5 πείρα διδάξει τῆς φήμης τὸ ἀληθές · ἦν γὰρ ἰδεῖν καὶ
 πυρετοὺς σθεννυμένους τῇ δρόσῳ τῆς εὐλογίας καὶ φρέσιν
 παυομένην καὶ δαίμονας δραπετεύοντας καὶ τὰ παντοδαπὰ
 καὶ ποικίλα παθήματα ἐνὶ φαρμάκῳ θεραπευόμενα. Ἰατρῶν
 D 10 μὲν γὰρ παῖδες ἐκάστῳ παθήματι τὸ κατάλληλον προσφέ-
 ρουσι φάρμακον, ἡ δὲ τῶν ἁγίων προσευχὴ κοινὸν ἐστὶ
 παθῶν ἀπάντων ἀλεξιφάρμακον.

3. Οὐ μόνον δὲ τὰς σωματικὰς ἀρρωστίας ἴατο, ἀλλὰ
 καὶ ταῖς ψυχαῖς τὴν πρόσφορον θεραπείαν προσέφερε,
 τοῦτου μὲν τὴν πλεονεξίαν, ἐκείνου δὲ τὸν θυμὸν ἱατροῦν,
 καὶ τοῦτῳ μὲν τὴν περὶ σωφροσύνης διδασκαλίαν προσφέρων,
 5 ἐκείνῳ δὲ προστιθεὶς τὰ τῆς δικαιοσύνης παιδεύματα καὶ
 τοῦ μὲν τὴν ἀκολασίαν κολάζων, τοῦ δὲ τὸ νωθρὸν διεγείρων.
 1420A Ταύτῃ χρώμενος τῇ γεωργίᾳ πολλὰ φυτὰ φιλοσοφίας
 ἀπέφηνε καὶ τὸν νῦν ἐν τῇ Κύρρου χώρα τεθλότα παράδεισον
 αὐτὸς τῷ θεῷ κατεφύτευσε. Τῆς τοῦτου φυτουργίας ἔργον
 10 ὁ μέγας Ἰάκωβος, εἰς ὃν εἰκότως ἂν τις ἐλκύσειε τὴν
 προφητικὴν ἐκείνην φωνήν · « Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει ·
 ὡσεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται » · καὶ οἱ
 ἅλλοι δὲ ἅπαντες ὧν ἰδίᾳ σὺν θεῷ φάναι μνησθήσομαι.

3 a. Ps. 91, 13

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5 ἦν] καὶ C || ἰδεῖν+ἐστιν C || 6 σθεννυμένους] παυομένους FPD
 || 7 τὰ om. XQGTs || 8 παθήματα] νοσήματα καὶ παθήματα X
 νοσήματα AS || 9 παθήματι] νοσήματι C || τὸ om. FPCXDS || 11
 παθῶν ἀπάντων] παθῶν FPCXDS ἀπάντων παθῶν W || ἀλεξιφάρμα-
 κον] ἀλεξίφαρμακον P.

3, 1 σωματικὰς ἀρρωστίας] ἀρρωστίας τὰς σωματικὰς FPCVD ||
 2 τὴν om. e || 3 τοῦτου] τοῦ Be || πλεονεξίαν+ἀποστρέφων e || 4
 σωφροσύνην D || 5 προτιθεὶς DB || 6 ἀκολασίαν S || κολάζων] παιδεύων
 FPCXS || 8 ἀπεφάνετο D || κύρου XDqS κύρρα C κύρρω e || 9 αὐτουργίας
 V || 10 εἰκότως om. QG || 11 φωνήν om. V || 13 πάντες D.

par les faits le bien-fondé de sa renommée. On pouvait
 voir, en effet, la chaleur de la fièvre s'éteindre sous la
 rosée de sa bénédiction, les frissons s'arrêter, les démons
 prendre la fuite et toutes les affections², même les plus
 diverses, guérir par un unique remède. Les médecins
 appliquent, en effet, à chaque affection un remède appro-
 prié, mais la prière des saints est un médicament qui
 convient à tous les maux.

**Maître
 et père des moines
 de Cyrresthique**

3. Il ne guérissait pas seulement les
 corps débiles, mais il apportait aussi
 aux âmes les soins adaptés, guéris-
 sant les désirs excessifs de l'un et
 l'agressivité de l'autre ; à celui-ci il donnait des leçons
 de chasteté, à celui-là il apprenait en outre la justice ;
 chez l'un il corrigeait les dérèglements, chez l'autre il
 secouait la nonchalance¹.

En pratiquant cet art de la culture, il fit pousser de
 nombreuses plantes de philosophie et c'est lui qui a planté
 pour Dieu le jardin qui fleurit aujourd'hui dans la région
 de Cyrthus². Le grand Jacques est un produit de sa
 plantation³, cet homme à qui on pourrait appliquer à
 juste titre cette parole du prophète : « Le juste fleurira
 comme le palmier, comme le cèdre du Liban il se multi-
 pliera » ; de même, tous les autres dont je ferai, Dieu
 aidant, une mention particulière.

2. Le terme παθήματα qui est plus général que νοσήματα, moins
 bien attesté, convient mieux à la diversité des cas que vise Théodoret ;
 cf. MST § 90.

§ 3 1. Alors que pour les corps, un seul remède suffit, pour les
 âmes il faut des traitements qui varient avec les cas particuliers
 et supposent une connaissance intime du sujet. Comparer avec
 Abrahamès de Carrhes, médecin des corps et des âmes (XVII, 5, 11).

2. Cf. IV, 1, 1 et 13, 5. L'art de l'éducateur et du cultivateur
 sont comparables : *Thérap.*, I, 7-8 et 124-126 ; cf. PLUTARQUE,
De educ. puer., 4 et 7.

3. Cf. Vie XXI.

4. Οὕτω δὲ τῆς θείας γεωργίας ἐπιμελούμενος καὶ ψυχὰς
 ὁμοῦ θεραπεύων καὶ σώματα, ἀρρωστίαν ὑπομείνας βραχεῖαν
 ἵνα καὶ τῆς φύσεως τὴν ἀσθένειαν καὶ τῆς προαιρέσεως
 καταμάθωμεν τὴν ἀνδρείαν, αὐτὸς μὲν ὑπεξῆλθε τὸν βίον,
 5 πόλεμος δὲ περὶ τοῦ σώματος τοῖς γειτονεύουσι συνέστη
 σφοδρός. Κώμη δὲ τις τῶν ὁμόρων πολυάνθρωπος πανδημεί
 B παραγενομένη τοὺς μὲν ἄλλους ἐσκέδασε, τὸν δὲ τριπό-
 θητον ἐκείνον ἤρπασε θησαυρὸν καὶ σηκὸν οἰκοδομησάμενοι
 μέγιστον τὴν ἐκεῖθεν μέχρι καὶ τήμερον ὠφέλειαν καρποῦνται
 10 δημοτελεῖ πανηγύρει τὸν νικηφόρον ἐκείνον γεραίροντες.
 Ἡμεῖς δὲ καὶ ἀπόντες τὴν εὐλογίαν καρπούμεθα · ἀρκεῖ γὰρ
 ἡμῖν ἀντὶ τῆς θήκης ἡ μνήμη.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4, 5 συνέστη] συνεύει W || 6 πανδημεί XQG : πανδημεί FPVDWA
 πανδημί CBS πανδημή e || 8 οἰκοδομησάμενον W || 9 σήμερον A ||
 10 δημοτελεῖ (-λη FPC) πανηγύρει] δημοτελεῖς πανηγύρεις D || 11
 ἡμεῖς — καρπούμεθα] ἡμεῖς δὲ καὶ ἀπόντες τὴν εὐλογίαν ἀντὶ πάντων
 καρπούμεθα X οὐ καὶ ἡμεῖς τὴν εὐλογίαν καρπούμενοι e || γὰρ om.
 e.

**Fête liturgique
 en son honneur**

4. Et c'est ainsi qu'après s'être
 appliqué à la divine culture et avoir
 soigné les âmes en même temps que
 les corps, il subit une courte maladie pour que nous
 constations la faiblesse de la nature et la force de sa volonté¹,
 puis il quitta cette vie. Une violente bataille mit les
 voisins aux prises autour de son corps². Les habitants d'un
 bourg limitrophe fort peuplé survinrent en masse, disper-
 sèrent les autres, s'emparèrent de ce trésor tant convoité,
 édifièrent un vaste tombeau et, de ce jour jusqu'à mainte-
 nant, ils en récoltent le profit, honorant ce vainqueur
 d'une fête publique. Quant à nous, nous recueillerons
 sa bénédiction malgré notre éloignement, car à défaut
 de son tombeau nous gardons son souvenir et cela nous
 suffit³.

§ 4 1. D'autres moines sont malades (MST § 94 s.). — Maron
 mourut avant l'arrivée de Théodoret à Cyrhus (423); cf. MST
 § 145.

2. « C'est en Syrie que l'on signale les premières batailles pour
 s'assurer la possession d'un corps saint » (DELEHAYE, *Saints Stylites*,
 p. CLXXXVII); cf. encore *H. Ph.*, X, 8; XVII, 10; XIX, 3;
 XXI, 9.

3. Cf. MST § 31.

IZ'. ABPAAMHΣ

XVII. ABRAHAMÈS¹

1. Οὐδὲ Ἀβραάμου τοῦ θαυμαστοῦ τὴν μνήμην παραλιπεῖν
εὐαγὲς προφάσει χρωμένους ὅτι μετὰ τὸν μονήρη βίον τὴν
ἀρχιερατικὴν ἐφαίδρυνε προεδρίαν· πολλῷ γὰρ δῆπουθεν
5 ὅτι τὴν πολιτείαν βιασθεὶς ἐναλλάξει τὸν βίον οὐκ ἤμειψεν,
ἀλλὰ μετὰ τῆς ἀσκητικῆς μετέβη κακοπαθείας καὶ κατὰ
ταῦτόν μοναχικοῖς τε πόνοις καὶ ἀρχιερατικαῖς περιστοιχιζό-
μενος φροντίζει τοῦ βίου τὸν δρόμον ἐξήνυσεν.

6 2. Καὶ οὗτος δὲ τῆς Κύρρου χώρας καρπός· ἐνταῦθα
γὰρ καὶ τεχθεὶς καὶ τραφεὶς τῆς ἀσκητικῆς ἀρετῆς τὸν
πλοῦτον συνέλεξε. Τοσαύτῃ γὰρ αὐτόν φασι οἱ συγγεγονότες
ἀγρυπνία καὶ στάσει καὶ νηστεία καταδαμάσαι τὸ σῶμα
5 ὥς ἀκίνητον ἐπὶ πλεῖστον διαμεῖναι χρόνον, ἥμιστα βαδίζειν
δυνάμενον.

FPCV (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. ιζ' ἀβραάμης PGAS : ἀβραάμης F περι τοῦ οἰοῦ ἀβραάμου
ιζ' C ἀβραάμης XB ἀβραάμης (i.m. κ(ε)φ. ιζ') V ἀβράμιος D ἀβραάμης
ιζ' Q περι ἀβραάμου λόγος ιζ' W περι τοῦ ἀββᾶ ἀβραάμου λόγος
ιζ' E ιζ' περι τοῦ ἀββᾶ ἀβραάμου T.

1, 1 ἀβραμίου D ἀβραάμου WT || θαυμαστοῦ] θείου D θαυμασίου
qBe || παραλιπεῖν] καταλιπεῖν X^{ac} καταλειπεῖν E || 2 ante εὐαγὲς
add. ἀλλ' εἰπεῖν X || εὐαγὲς] ἐναργὲς QG || προφάσιν e || 4 γε] τε
FPCV || ἔνεκα CAS εἵνεκεν e || εἰκότως W || 6-7 κατὰ ταῦτόν] κατ' αὐτόν
Ce || 7 ἀρχιερατικοῖς W || 8 δρόμον add. i.m. W¹ || ἐξήνυσεν C ἐξήνυσεν
D.

1. On ne peut pas non plus sans
Un moine-évêque impiété passer sous silence le souvenir
de l'admirable Abrahamès, sous prétexte qu'après la
vie monastique, il donna de l'éclat au siège épiscopal.
Car, pour cette raison, il aurait sans doute encore bien
plus droit à notre souvenir, parce que contraint d'abandon-
ner sa profession il n'a pas changé de vie, mais il a emporté
avec lui la rude condition de l'ascète et, impliqué à la fois
dans les travaux de la vie monastique et les soucis de
l'épiscopat, il a mené jusqu'au bout la course de la vie².

**Origines
et vie ascétique
au Liban**

2. Cet homme était aussi un fruit
de la région de Cyrrhus. C'est là,
en effet, où il était né, où il avait
grandi, qu'il se fit une fortune avec
la vertu des ascètes. Ceux qui ont vécu avec lui affirment,
en effet, qu'à force de veiller, de rester debout, de jeûner,
il dompta son corps au point qu'il demeura fort longtemps
sans mouvement, sans la moindre possibilité de marcher.

2, 1 δὲ] μὲν FPCX || κύρου DqTS || ἐνταῦθα] ἐν ταύτῃ AS || 2
γάρ] δὲ A || 5 διαβεῖναι T || 5-6 ἥμιστα — δυνάμενον om. B || ἥμιστα + δὲ
A || δυνάμενος Q

§ 1 1. Cf. BHG³ 9, p. 3-4. Le nom du patriarche Abraham est
indéclinable (BLASS-DEBRUNNER, § 53, 55; WUTHNOW, p. 10-11);
porté par d'autres personnes, il est habituellement grécisé en -ης.

2. Cf. MST § 226.

- Θεία δὲ προμηθεία τῆς ἀσθενείας ἐκείνης ἀπαλλαγείς, κινδύνους εἰσενεγκεῖν εὐσεβεῖς ἀντὶ τῆς θείας χάριτος ἐδουλήθη καὶ καταλαμβάνει τὸν Λίβανον, κώμην τινὰ
- 10 μεγίστην κατέχεσθαι τῷ τῆς ἀσεθείας ζόφῳ μεμαθηκώς · καὶ προσωπεῖον ἐμπορικῶν τῶν μοναχικῶν πρόσωπον κατακρύψας καὶ θυλάκους μετὰ τῶν συνόντων ἐπιφερόμενος ὡς δῆθεν ὠνησόμενος κάρυα — τοῦτον γὰρ ἡ κώμη διαφερόντως ἔφερε τὸν καρπὸν — καὶ οἰκίαν μισθωσάμενος καὶ ὀλίγα
- D 15 χρήματα τοῖς κεκτημένοις προδεδωκώς τρεῖς μὲν καὶ τέτταρας ἡμέρας ἡσυχίαν ἔγενε· εἴτα κατὰ μικρὸν τῆς θείας ἡψατο λειτουργίας μετρία φωνῇ κεχρημένος. Ἐπειδὴ δὲ τῆς ψαλμωδίας ἐπῆσθοντο ὁ μὲν κῆρυξ ἐδόξα καὶ συνεκάλει πάντας · συνελέγοντο δὲ καὶ ἄνδρες καὶ παῖδες καὶ γυναῖκες,
- 20 καὶ τὰς θύρας ἔξωθεν ἀνοικοδομήσαντες, ἄνωθεν ἀπὸ τῆς ὀροφῆς πολλὸν χοῦν συμφοροῦντες κατέβαλλον. Ὡς δὲ ἑώρων ἀποπνιγμένους καὶ χωνυμένους, οὐδὲν δὲ οὔτε δρᾶν οὔτε λέγειν ἐθέλοντας, εὐχὴν δὲ μόνην τῷ θεῷ προσκομίζοντας, τῶν γεραιτέρων ὑποθεμένων, τῆς μανίας
- 25 ἐπαύσαντο · εἴτα τὰς θύρας ἀνοίξαντες καὶ ἀπὸ τοῦ χώματος
- 1421A ἀνασπάσαντες ἀπιέναι παραυτίκα ἐκέλευον.

3. Ἀλλὰ κατ' αὐτὸν τὸν καιρὸν πράκτορες ἀφίκοντο τὰς εἰσφορὰς ἐκτίνειν καταναγκάζοντες · καὶ τοὺς μὲν ἐδέσμευον, τοὺς δὲ ἡκίζοντο. Ἀλλ' ὁ θεὸς ἐκεῖνος ἀνὴρ

FPCv (= XV) Dq(= QGW) ABe (= ET)S

8 ἐνεγκεῖν qA || εὐσεβεῖς] om. FPCXS εὐσεθείας A || 9 ἡβουλήθη FPCvES || 11 προσώπῳ e || ἐμπορίου D || 16 τέσσαρας FPCvDS || ἡμέρας om. A || 17 μετρία — κεχρημένος om. B || 17-18 ἐπειδὴ δὲ] ἐπειδὴ W ἐπεὶ δὲ Ae || 18 ἐπῆσθοντο F^{so}P ἐπίσθοντο V ἐπείσθοντο T || 19 καὶ¹ om. D || καὶ παῖδες om. FPCXS || καὶ γυναῖκες καὶ παῖδες ~ VDA || 20 ἔξωθεν om. FPvDS || ἀνοικοδομήσαντες (ἀνω- PB) ἀνωκοδόμησαν e || ὅθεν e || 21 κατέβαλλον FPCVT || 22 δὲ om. VDS || 23 θέλοντας FPvQGS || μόνον qB || 24 γεραιτέρων (γερε- e) VDe : ἐτέρων FPCXWBS ἐταίρων QGA || ἐπιθεμένων A || 25 ἀπὸ om. PAS || 26 ἀπιέναι E.

Délivré de cette faiblesse par une prévenance divine, il résolut de courir par son zèle des risques pour la grâce de Dieu. Il gagne le Liban et se rend dans un très grand bourg qu'il savait rempli des ténèbres de l'impiété¹. Il dissimula son personnage de moine sous le masque d'un marchand et, avec ses compagnons, il portait des sacs comme pour aller acheter des noix² : c'était en effet le principal revenu de ce bourg. Puis, il loua une maison pour une petite somme qu'il versait aux propriétaires et il s'y tint en silence pendant trois ou quatre jours. Ensuite, il se mit petit à petit à la divine liturgie, en usant d'un ton de voix modéré. Quand les gens s'aperçurent qu'il psalmodiait, le crieur public les convoqua tous à pleine voix. Les hommes se rassemblèrent ainsi que les enfants et les femmes ; du dehors, ils bouchèrent les portes et, du haut du toit, se mirent à jeter une grande quantité de terre. Mais quand ils les virent sur le point d'étouffer et d'être ensevelis, sans vouloir rien faire ni dire, se contentant d'adresser à Dieu leur prière, ils cessèrent leur folie sur la remontrance des anciens. Puis, ayant ouvert les portes et les ayant dégagés de ce déblai, ils leur ordonnèrent de s'en aller immédiatement.

3. Mais, sur ces entrefaites, arrivèrent des percepteurs pour les contraindre à payer leurs impôts : ils faisaient enchaîner les uns et frapper les autres. Alors oubliant tout ce qui

3, 1 κατ' αὐτὸν] κατὰ ταῦτον VA || 2 ἐκτίνειν D : ἐκτείνων F ἐκτινύειν PCvQGAeS ἐκτεινύειν WB || 3 ἐδέσμευον QG ἐδέσμευσαν W || ἡκίζον D || ἀνὴρ add. i.m. C¹

§ 2 1. Le nom de ce bourg situé dans le ressort d'Émèse (auj. Homs), est inconnu ; cf. MST § 150. — Une remarque analogue à propos de Héliopolis confirme que le Liban demeurerait encore, au moins en partie, païen ; cf. IX, 9, 8 et n. *ad loc.*

2. Cf. MST § 163, n. 51. — Il ne semble pas que ces ascètes aient vécu de leur commerce, comme le faisaient ceux du Skopélos (X, 3).

οὐδενὸς ἐκείνων τῶν εἰς αὐτοὺς γεγενημένων ἀναμνησθεῖς,
 5 τὸν δεσπότην μιμούμενος ὃς τῷ σταυρῷ προσηλωμένος
 τῶν τοῦτο δεδρακότων ἐκήδετο, τοὺς πράκτορας ἐκείνους
 ἰκέτευεν ἡμέρως ποιεῖσθαι τὴν εἰσπραξίν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ
 ἐγγυητὰς ἐπεζήτησαν, ἐθελοντὶ τὴν πρόσκλησιν ὑπέδεξάτο
 10 Ὑπεραγασθέντες δὲ οἱ τὰ δεινὰ ἐκεῖνα ἐργασάμενοι τῆς
 φιλανθρωπίας τὸν ἄνδρα, αἰτοῦσι μὲν τῶν τετολμημένων
 συγγνώμην, προστάτην δὲ αὐτῶν γενέσθαι παρακαλοῦσιν·
 οὐδὲ γὰρ εἶχεν ἡ κόμη δεσπότην· αὐτοὶ δὲ ᾔσαν καὶ
 15 γεωργοὶ καὶ δεσπόται. Τοὺς μὲν οὖν ἑκατὸν χρυσίνους
 ἀφικόμενος εἰς τὴν πόλιν — Ἔμισα δὲ ᾔν αὕτη — καὶ
 γνωρίμους τινὰς εὐρῶν ποιεῖται τὸ δάνεισμα· εἴτα τὴν
 κόμην καταλαβὼν κατὰ τὴν κυρίαν πληροῖ τὴν ὑπόσχεσιν.

4. Ταύτην αὐτοῦ τὴν σπουδὴν θεασάμενοι, σπουδαιοτέραν
 αὐτῷ προσφέρουσι τὴν παράκλησιν. Τοῦ δὲ τοῦτο δρᾶν
 ὑποσχομένου εἰ ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖν ἐπαγγέλλονται, εὐθὺς
 ἐπιχειρεῖν ἰκέτευον καὶ περιῆγον τὸν μακάριον ἄνδρα τοὺς
 5 ἐπιτηδειότερους τόπους ὑποδεικνύντες· καὶ ὁ μὲν τοῦτον,
 ὁ δὲ ἐκείνον ἐπῆναι· προσελόμενος δὲ τὸν ἁμείνω καὶ τὰ
 θεμέλια καταπῆξας, ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ τὸν ὄροφον ἐπιτέθηκεν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4 αὐτὸν AS || 5 τὸν + δὲ FPCvS || τῷ ἐν QG || 5 προσηλούμενος || 7
 ἐπειδὴ δὲ] ἐπει δὲ FPvS ἐπειδὴ C || 8 ἐπεζήτησεν FP || ἐθελοντὶ] ἐθελοντῇ
 καὶ F ἐθελοντῇ P ἐθελοντῆς DE ἐθελοντῆς T || 10 ἐκεῖνα om. B || ἐργα-
 σμένοι D || 11 μὲν + ὑπὲρ qABS || 12 δὲ] τε V || αὐτὸν CqS || 13 οὐδὲ]
 οὐ FPCvDS || δὲ] γὰρ VB || 14 οὖν om. PC || 15 ἔμισα e || 16
 εὐρῶν] ἰδὼν A || 16-17 ποιεῖται — κυρίαν] add. i.m. G || 16 τὸ
 om. XS || 17 κατὰ τὴν κυρίαν] τὴν κυρίαν C om. X || πληροῖ]
 ποιεῖται e.

4, 1 θεασάμενος P || 2 προσφέρουσιν αὐτῷ ~ XS || τοῦτο δρᾶν]
 τοῦ δράσειν e || 3 εἰ] εἰς W ἢ B || οἰκοδομὴν QG || ἐπαγγέλλονται F
 ἐπαγγέλλονται PCvS ἐπαγγέλλονται D || 5 ἐπιδεικνύντες XS ἐπι-
 δεικνύντες V || 6 ἐπῆναι + καὶ e || 7 ἐπιτέθηκεν (-θει- QGABS)] ἐπέθηκεν
 FPCv

leur était arrivé et imitant le Maître qui, cloué sur la croix,
 se souciait de ses bourreaux, cet homme divin pria les
 percepteurs de s'acquitter de leurs fonctions avec douceur.
 Puis, comme ces derniers recherchaient des cautions,
 il se présenta comme volontaire à la justice et promit
 de leur verser cent pièces d'or¹ quelques jours plus tard.
 Transportés d'admiration pour la bonté de l'homme
 qu'ils avaient affreusement traité, ils lui demandent
 pardon de ce qu'ils ont osé lui faire et l'invitent à devenir
 leur patron. Car leur bourg n'avait pas de maître : eux-
 mêmes étaient cultivateurs et maîtres². Il alla donc à la
 ville, qui était Èmèse, trouver quelques amis et emprunta
 les cent pièces d'or³. Puis il regagna le bourg et remplit
 la promesse au jour fixé.

4. A la vue de ce dévouement, les
 habitants lui renouvellent avec plus
 d'instance leur invitation. Comme
 il promettait de s'y résoudre s'ils s'engageaient à bâtir
 une église, ceux-ci le prièrent de se mettre tout de suite
 à l'œuvre et menèrent le bienheureux homme visiter les
 emplacements qui pouvaient le mieux convenir. L'un
 vantait celui-ci, l'autre celui-là : il choisit le meilleur,
 posa les fondations et peu de temps après plaça la toiture.

§ 3 1. Sur la valeur relative de cette somme, cf. X, 6, 9, n. *ad loc.*

2. Sans doute s'agit-il d'une de ces *κῶμαι* de paysans libres et
 de petits propriétaires (cf. II, 9, 6, n. *ad loc.*) dont la situation s'était
 détériorée en raison de la fiscalité excessive à cette époque; cf.
 ROSTOVITZ, *Roman Empire*, p. 499-500 (mais il s'agit surtout des
 patronages militaires); JONES, *Roman Empire*, p. 775-799; STEIN-
 PALANQUE, p. 180 et 512 s. — « Ces paysans aux abois cherchent
 anxieusement un protecteur et proposent au moine Abrahamès de
 devenir leur 'prostatès' » (PETIT, *Libanius*, p. 378, n. 6)▲

3. Ce trait montre qu'Abrahamès appartenait à une famille dont
 le crédit lui assurait des relations, même dans une province éloignée
 de la sienne, et l'on verra pourtant qu'il était médiocrement hellénisé;
 cf. MST § 190.

καὶ τῆς οἰκοδομίας δεξαμένης τὸ πέρας ἱερέα δεῖξασθαι παρηγγύα. Ἐπεὶ δὲ ἔλεγον ὡς ἕτερον οὐκ ἂν ἔλοιντο, αὐτὸν
 10 δὲ καὶ πατέρα καὶ ποιμένα λαβεῖν ἰκέτευσον, δέχεται δὴ τῆς
 6 ἱερωσύνης τὴν χάριν. Καὶ τρία συγγενόμενος αὐτοῖς ἔτη καὶ πρὸς τὰ θεῖα ποδηγήσας καλῶς ἕτερον τῶν συνόντων ἀντ' αὐτοῦ προβληθῆναι παρασκευάσας πάλιν τὸ μοναχικὸν κατέλαβε καταγώγιον.

5. Καὶ ἵνα μὴ πάντα τὰ ἐκείνου διηγούμενος μακρὸν ἐργάσωμαι τὸ διήγημα, ἐν τούτοις διαλάμψας τὴν Καρρῶν ὑποδέχεται προεδρίαν· πόλις δὲ αὕτη τῆς δυσσεβείας περικειμένη τὴν μέθην καὶ τῇ τῶν δαιμόνων ἑαυτὴν ἐκδεδω-
 5 κυῖα βακχεῖα. Ἀλλὰ τῆς τούτου γεωργίας ἀξιοθεῖσα καὶ τῆς τούτου διδασκαλίας δεξαμένη τὸ πῦρ, τῶν μὲν προτέρων ἀκανθῶν ἐλευθέρα διέμεινε, κομᾷ δὲ νῦν τοῖς ληίοις τοῦ πνεύματος, ἀσταχύων ὠρίμων τῷ θεῷ προσφέρουσα δράγματα.
 10 Ἀλλ' οὐκ ἀπόνως ὁ θεῖος ἀνὴρ τὴν γεωργίαν ταύτην εἰργάσατο· πόνοις δὲ μυρίοις χρησάμενος καὶ τῶν τὰ σώματα θεραπεύειν πεπιστευμένων τὴν τέχνην μιμούμενος,

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

8 οἰκοδομῆς WA || 9 ἐπεὶ ἐπειδὴ WABT || ἔλεγεν T || 10 καὶ πατέρα καὶ ποιμένα XqS : πατέρα καὶ ποιμένα FPCVB καὶ ποιμένα καὶ πατέρα D τὸν πατέρα καὶ ποιμένα A || δέχεW || δὴ om. FPCvDqS || 12-13 τῶν συνόντων ἀντ' αὐτοῦ qAB : ἀντ' αὐτοῦ τῶν συνόντων FPCvDp^o (α supra ἀντ' αὐτοῦ et β supra τῶν συνόντων scf.) S τῶν συνόντων ἀνθ' αὐτοῦ e.

5, 2 ἐργάσομαι PCWT || κάρρων CB κάρων XDAS || 3 ὑπεδέχετο A || αὕτη+ (i.m.) τῆς παλαιστίνης B^a+καὶ T || 4 κατεχομένη τῇ μέθῃ e || τῇ τὴν W || ἑαυτὴν om. e || 5-6 γεωργίας — τούτου om. B || 6 τούτου αὐτοῦ FPvS || 7 ἀκανθῶν κακῶν W || νῦν om. C || 8 προσφέρουσα C || 10 θεῖος θεοπέσιος D || γεωργίαν (-είαν E) ταύτην θείαν ταύτην γεωργίαν XBS γεωργίαν D ταύτην γεωργίαν Q || 11-12 καὶ — μιμούμενος om. FPX

§ 4 1. Cette histoire permet de comprendre comment la hiérarchie ecclésiastique s'est progressivement insérée dans la société : au

Une fois l'édifice terminé, il leur conseilla de prendre un prêtre. Mais les gens disaient qu'ils n'en choisiraient pas d'autre et demandaient de le prendre comme père et pasteur. C'est alors qu'il reçoit la grâce du sacerdoce¹. Il passa trois ans avec eux et, après les avoir bien guidés vers les choses de Dieu, il fit désigner à sa place un autre de ses compagnons et retourna à sa demeure monastique.

5. Pour ne pas allonger mon récit
 Evêque de Carrhes en racontant tout ce qu'il a fait, Abrahamès y trouva la célébrité et reçut le siège épiscopal de Carrhes. C'était une ville saoulée d'impiété, qui s'était livrée à la fureur bachique des démons¹. Mais on la trouva digne d'être cultivée par ses soins et, après avoir reçu le feu de son enseignement, elle fut complètement libérée des épines d'antan et aujourd'hui elle s'enorgueillit des moissons de l'Esprit, offrant à Dieu des gerbes d'épis mûrs.

Mais cet homme divin n'a pas travaillé à cette divine culture sans se donner du mal : en prenant bien de la peine, imitant l'art de ceux à qui l'on confie le soin des corps,

prestige spirituel et moral, le peuple accorde spontanément autorité et responsabilité.

§ 5 1. Dans l'*H.E.*, III, 26, 1-3 (p. 205, 5-18) ; IV, 18, 14 (p. 242, 30) ; V, 4, 6 (p. 283, 10-11), Théodoret parle de l'attachement de Carrhes à l'hellénisme et de ses mauvaises dispositions à la fin du iv^e s. encore. Cf. F. H. WEISSBACH, s.v. « Karr(h)ai », PW, Hbd 20, c. 2009-2021. — Théodoret ne mentionne pas Abrahamès dans l'*H.E.*, mais insiste en revanche sur le rôle de Protogènes, son prédécesseur peut-être immédiat (*H.E.*, IV, 18, 7-14 : p. 241, 4 à p. 242, 22). Selon *H.E.*, IV, 18, 14 (p. 242, 17-20), Euloge d'Édesse († 387) consacra Protogènes pour succéder à Vitus qui assistait encore au concile de Constantinople de 381 — par conséquent entre 381 et 387 : la durée du pontificat de Protogènes est inconnue. Abrahamès est le seul évêque connu entre Protogènes et David, le neveu d'Ibas d'Édesse, qui était présent au synode d'Antioche de 445 (DEVREESSE, *Patriarcat*, p. 295).

- D τὰ μὲν καταιονήσει γλυκαίνων, τὰ δὲ τοῖς αὐστηροῖς ἐπιστύφω φαρμάκοις, ἔστι δὲ ὅπου καὶ τέμνων καὶ καίων
 15 τὴν ὑγίειαν ταύτην εἰργάσατο. Τῇ δὲ διδασκαλίᾳ καὶ τῇ ἄλλῃ ἐπιμελείᾳ καὶ αἱ τοῦ βίου λαμπηδόνες συνηγόρου· ἐκείναις γὰρ φωτιζόμενοι καὶ τῶν λεγομένων ὑπῆκουον καὶ ἄσμενοι τὰ δρώμενα κατεδέχοντο.

6. Πάντα γὰρ τῆς προεδρίας τὸν χρόνον περιττὸς μὲν ἦν αὐτῷ ὁ ἄρτος, περιττὸν δὲ τὸ ὕδωρ, ἄχρηστος δὲ ἡ κλίνη, περιττὴ δὲ ἡ τοῦ πυρὸς χρεῖα· τεσσαράκοντα μὲν γὰρ νύκτωρ τὰς ἀντιφθεγομένας ὑμνωδίας ἐπλήρου τῶν
 5 διὰ μέσου γιγνομένων προσευχῶν διπλασιάζων τὸ μέτρον· τὸ δὲ λειπόμενον τῆς νυκτὸς ἐπὶ θρόνου καθῆστο βραχὺ τι διαναπαύεσθαι παραχωρῶν τοῖς βλεφάροις. Ὅτι μὲν οὖν
 1424A « οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος^a », ἔφη μὲν Μωϋσῆς ὁ νομοθέτης, ἀπεμνημόνευσε δὲ ταύτης τῆς φωνῆς ὁ
 10 δεσπότης τοῦ διαβόλου τὴν πρόκλησιν παραιτούμενος^b· ὅτι δὲ καὶ ἄνευ ὕδατος διαβιδῶναι τῶν δυνατῶν, οὐδαμῶς τῆς θείας γραφῆς ἐπαιδεύθημεν. Καὶ γὰρ ὁ τοσοῦτος Ἡλίας πρῶτον μὲν ἀπὸ τοῦ χειμάρρου τὴν χρεῖαν ταύτην ἐπλήρου, ἔπειτα δὲ καὶ πρὸς τὴν Σαραφθίαν χήραν παραγενόμενος
 15 ὕδωρ αὐτῷ πρῶτον κομισθῆναι προσέταξεν, εἰθ' οὕτω τὸν ἄρτον ἐπήγγειλεν^c. Ἄλλ' ὁ θαυμασιος οὗτος ἀνὴρ οὔτε ἄρτου κατὰ τὸν τῆς ἀρχιερωσύνης μετέλαβε χρόνον οὔτε

6 a. Deut. 8, 3 b. Cf. Matth. 3, 4 c. Cf. III Rois 17, 10-11

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

13 καταιονήσει B : κατεονήσει F παρακληήσει PνqS καταιώνησιν in litura (i.m. παρακληήσει C¹) C καταιονήδει D ὀνήσει A κατευνομήσει e || αὐστηροτέροις ABeS || 14 ἔστι || ἔστι Q || καίων καὶ τέμνων ~ QG || 15 ὑγίειαν CQBeS || ταύτην om. S || 16 συνηγούν e || 17 ἐπῆκουον FPCV.

6, 2 αὐτῷ ὁ ἄρτος] αὐτῷ ἄρτος FPDBe ἄρτος αὐτῷ C || τὸ om. P || 4 γὰρ om. De || ἀντιφθεγομένους e || ἀνεπλήρου e || 5 μέσον C || γιγνομένων DAB : γινομένων FPCvqS γενομένων e || εὐχῶν Pν || 7 διαπαύεσθαι X || ὅτε T || οὖν om. FPCv || 8 μὲν om. D || 9 νομοθέτης] θεόπτης QG || ταυτησί DqABS || φωνῆς + καὶ D || 10 πρόκλησιν DT :

calmant les uns avec des compresses humides², contenant les autres par des remèdes astringeants et, le cas échéant, coupant, brûlant, il rendait la santé. L'éclat de sa vie plaidait en faveur de ses leçons et de tous ses gestes de dévouement. Car illuminés par cet éclat, les gens écoutaient ce qu'il disait et acceptaient volontiers ce qu'il faisait.

6. Pendant toute la durée de son
 Fidélité
 à la vie ascétique épiscopat, le pain fut pour lui superflu, l'eau était superflue, il ne se servait pas de son lit, l'usage du feu était superflu. La nuit, il chantait quarante psaumes en entier sous forme antiphonée, en doublant les prières intercalaires ; il passait le reste de la nuit assis sur son siège et ne laissait reposer ses paupières qu'un court instant. « L'homme ne vivra pas seulement de pain^a » a dit Moïse le législateur, et le Seigneur rappela cette parole en repoussant la sollicitation du démon^b ; mais nous n'avons appris en aucun endroit de la sainte Écriture que vivre sans eau fût au nombre des choses possibles : par exemple, Élie, ce grand homme, avait commencé par assouvir sa soif au torrent, puis, s'étant rendu chez la veuve de Sarepta, il l'envoya d'abord lui chercher de l'eau et ensuite lui demanda également du pain^c. Mais cet homme admirable ne prit pas de pain durant tout le temps de son épiscopat, ni

πρόκλησιν FPCvqAPES || 11 τὸν δυνατὸν e || 12 ὁ τοσοῦτος] οὗτος V ὁ τοσοῦτος W || 13 πρῶτον μὲν om. W || τοῦ] τῆς T || χρεῖαν] θείαν V || ταύτην om. FPCXTS || 14 καὶ πρὸς τὴν] ἐπὶ τὴν FPXS καὶ τὴν πρὸς A καὶ πρὸς τὴν πρὸς B || σαραφθειαν F σεραφθειαν P σεραφθίαν V ἀρεφθίαν B σαραφθειαν E || 15 αὐτῷ] αὐτῇ B || οὕτως CDQGB || 16 ἐπήγγειλεν Fv ἐπήγγειλεν P ἐπέγγειλλεν E ἀπέγγειλεν T || θαυμασιὸς FPCv || 17 ἄρτον D || ἱερωσύνης (-ρο- W) FPCvQWT || χρόνον μετέλαβεν ~ C

2. Cf. MST § 87, remarque sur le mot καταιώνησις (compresse) et ses variantes, et commentaire du passage.

ὁσπρίων οὔτε λαχάνων ὁμιλησάντων πυρί, οὐχ ὕδατος δ
 τῶν τεττάρων στοιχείων πρῶτον παρὰ τοῖς τὰ τοιαῦτα
 20 δεινοῖς εἶναι δόξασιν ἐνομισθῇ διὰ τὴν χρεῖαν· ἀλλὰ
 θριδακίνας καὶ σέριες καὶ σέλινά καὶ ὅσα τοιαῦτα καὶ
 5 τροφὴν ἐποιεῖτο καὶ πόμα, ἀρτοποιῶν καὶ ὀσποιοῶν περιττὰς
 ἀποφαίνων τὰς τέχνας. Ἐν δὲ τῇ ὥρᾳ τῆς ὁπώρας, ἐκείνη
 τὴν χρεῖαν ἐπλήρου· καὶ τούτων δὲ μετὰ τὴν ἐσπερίνην
 25 μετελάγχανε λειτουργίαν.

7. Τοιούτοις δὲ πόνοις κατατήκων τὸ σῶμα ἀπληστον
 τοῖς ἄλλοις προσέφερεν ἐπιμέλειαν· τοῖς γὰρ ἀφικνουμένοις
 ξένοις καὶ σιθὰς ἦν εὐτρεπῆς καὶ ἄρτοι λαμπροὶ τε καὶ
 ἔγκριτοι προσεφέροντο καὶ οἶνος ἀνθοσμίας καὶ ἰχθυῖας
 5 καὶ λάχανα καὶ τὰ ἄλλα ὅσα τούτοις συνέζευκται. Παρε-
 κάθητο δὲ καὶ αὐτὸς μεσημβρίας τοῖς ἐστιωμένοις, μοίρας
 ἐκάστῳ τινὰς τῶν παρακειμένων προσφέρων καὶ τὰς
 κύλικας πᾶσι διδοὺς καὶ πίνειν παρεγγυῶν καὶ τὸν ὁμώνυ-
 μον ἐκεῖνον μιμούμενος, τὸν πατριάρχην φημί, ὃς τοῖς
 10 ξένοις διηκόνει μὲν, οὐ συνεισιτᾷτο δέ^a.

8. Ἐν δὲ ταῖς τῶν ζυγομαχούντων δίκαις διημερεύων,
 τοὺς μὲν καταλλάττεσθαι ἀλλήλοις ἀνέπειθε, τοὺς δὲ κατ-
 ηνάγκαζε ταῖς ἡμέροις διδασκαλίαις μὴ πειθομένους. Οὐδεὶς
 δὲ τῶν ἀδίκων θρασύτητι τὸ δίκαιον ἀπῆλθε νενικηκώς· τῷ

7 a. Cf. Gen. 18, 1-8

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR ab 7, li. 8 παρεγγυῶν)
 e (= ET)S

19 τεσσάρων Ce || τὰ τοιαῦτα] τὰ αὐτὰ D τοιαῦτα E περὶ τὰ
 τοιαῦτα T || 20 τὴν+τοιαύτην e || 21 θριδακίνας] expl. i.m. μαρούλ
 G || 22 ἀρτοποιῶν+δὲ C || 23 ἐκείνην CAB || 24 ἀνεπλήρου QG ||
 25 μετελάμβανε FPvD ἐλάμβανεν C.

7, 1 τοσούτοις e || κατατρύχων e || 2 ἀφικνουμένοις ABS || 3 εὐτρεπῆς
 CWE εὐτρεπῆς B || τε om. C || 4 ἔγκριτοι PV εὐκριτοι T || ἰχθυῖας
 e || 5 τὰλλα PVD eS || 5-6 παρεκάθηστο FPT παρακαθήστο VD ||
 6 μεσημβρίας om. e || ἐστιωμένοις C ἐσθιωμένοις W.

de légumes secs, ni de légumes verts cuisinés, ni de cette
 eau qui, auprès des gens passant pour être compétents
 en la matière, est considérée comme le premier des quatre
 éléments en raison de son utilité. Mais il faisait sa nourriture
 et sa boisson de laitue, de chicorée, de céleri et d'autres
 plantes de ce genre, prouvant par là que l'on peut se
 passer des métiers de boulanger et de cuisinier. Et quand
 c'était la saison, les fruits comblaient ses besoins. Mais il
 en mangeait après la liturgie du soir.

7. Tout en épuisant son corps à
 de tels efforts, il apportait aux autres
 une hospitalité un dévouement inlassable. Pour les étrangers qui arri-
 vaient, en effet, un lit était tout prêt, on leur offrait de
 beaux pains de premier choix, un vin de bon bouquet,
 du poisson, des légumes verts avec tous les condiments
 d'usage. A midi, il s'asseyait même auprès d'eux pour le
 repas, présentant à chacun des convives sa part, leur
 donnant à tous des coupes et les encourageant à boire,
 à l'imitation de son grand homonyme, je veux dire le
 Patriarche, qui servait ses hôtes sans manger avec eux^a.

8. Il passait toute sa journée à
 juger les différends, persuadant les
 uns de s'entendre et y contraignant les autres quand
 ils refusaient de reconnaître la justice qu'il leur enseignait
 avec douceur¹. Il n'est pas de méchantes gens qui s'en
 soient allés après avoir remporté par leur audace une

8, 1 ταῖς om. T || τῶν om. FP || 2 ἀλλήλους e || ἐνέπειθε QGAS
 συνέπειθε e || 3 πειθομένους+ποιεῖν τὸ δίκαιον S

§ 8 1. A la manière de Jacques de Nisibe (I, 6) ou de Macédonios
 (XIII, 11); mais il s'agit ici plus précisément de la juridiction
 épiscopale sur les laïcs en matière civile, dans les cas où les partis
 l'acceptaient expressément et de leur plein gré (*Cod. Theod.*, IX,
 40, 16; 45, 3; XVI, 2, 32 s.); cf. STEIN-PALANQUE, p. 233-234 et
 p. 462, n. 26.

5 γὰρ ἀδικουμένων τὴν τοῦ δικαίου μοῖραν ἀεὶ προστιθεὶς
ἄμαχον ἐδείκνυ καὶ τοῦ ἀδικεῖν ἐθέλοντος κρείττονα. Καὶ
ἱατρῷ ἀρίστῳ ἐφκει τῶν χυμῶν ἀεὶ τὸ πλεονάζον κωλύοντι
καὶ τὴν ἰσομετρίαν μηχανωμένῳ ταῖς ὕλαις.

9. Τούτου καὶ τὴν θέαν ἐπόθησε βασιλεὺς — ὑπόπτερος
γὰρ ἡ φήμη πάντα ῥαδίως καὶ τὰ καλὰ καὶ τὰ χεῖρω
μηνύουσα — καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἐκάλει καὶ ἀφικνούμενον
ἡσπάζετο καὶ τὴν ἀγροικικὴν ἐκείνην σισύραν τῆς οἰκείας
5 ἀλουργίδος τιμιωτέραν ἡγεῖτο. Καὶ ὁ τῶν βασιλίδων χορὸς
καὶ χειρῶν ἤπτετο καὶ γονάτων · καὶ ἰκέτευον ἄνδρα οὐδὲ
0 ἐπαίειν τῆς ἐλλάδος ἐπιστάμενον γλώττης.

10. Οὕτω καὶ βασιλεῦσι καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις αἰδοῦς
ἄξιόν ἐστι χρῆμα φιλοσοφία · καὶ τελευτήσαντες δὲ οἱ
ταύτης ἐρασταὶ καὶ φροντισταὶ μείζονος εὐκλείας τυγχά-
νουσιν. Καὶ τοῦτο πολλαχόθεν μὲν ἐστὶ καταμαθεῖν, οὐχ
5 ἥκιστα δὲ καὶ ἐκ τῶν κατὰ τόνδε τὸν θεσπέσιον ἄνθρωπον.
Ἐπειδὴ γὰρ ἐτελεύτησε καὶ τοῦτο ἔμαθεν ὁ βασιλεὺς,
ἐδουλήθη μὲν ἔν τινι τῶν ἱερῶν αὐτὸν καταθεῖναι σηκῶν ·

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 προτιθεῖς W || 7 ἀεὶ τὸ πλεονάζον G^{ac}WB τὸ πλεονάζον ἀεὶ ~ e ||
κολύοντι C κωλύων e || 8 ἰσομοιρίαν W.

9, 1 βασιλεὺς + (i.m.) ὁ μέγας Θεοδόσιος F² || 2 φήμη] μνήμη
FPC || ῥαδίως] δεῶς E ἀδεῶς T || καὶ¹ om. QG || χεῖρονα C || 3 καὶ
πρὸς ἑαυτὸν ἐκάλει om. D || αὐτὸν FPCvS || 4-5 καὶ — ἡγεῖτο om.
e || 4 οἰκείας vS || 5 βασιλίδων + δὲ VqAbES + δὲ ὁ T || 6 χειρῶν —
γονάτων] πόδων ἤπτετο καὶ χειρῶν X χειρῶν ἤπτοντο καὶ γονάτων
VS χειρῶν ἡσπάζετο καὶ γονάτων R || καὶ² om. e || ἰκετεύων E ||
ἰκέτευον + τὸν QGA || 7 τῆς — ἐπιστάμενον] δυνάμενον τῆς ἐλλάδος q ||
γλώσσης AS.

10, 1 καὶ¹ om. Q || ἀνθρώποις om. T || 2 χρῆμα + ἡ e || 4 μὲν om.
QWA (add. s.l. A²) b || καταλαθεῖν D^{ac} || 5 τῶν] τὸν W || θεσπέσιον]
δίκαιον b || 6 ὁ om. A || βασιλεὺς + θεοδόσιος R || 7 ἡδουλήθη FPCvRS ||
τινι] τῷ e || ἱερῶν e || καταθεῖναι (-θῆ PCDe)] κατατεθεῖναι W
καταθέσθαι AS || σικόν E σηκόν T

victoire sur la justice ; car si quelqu'un était lésé, il le rendait invincible en mettant le droit de son côté et le faisait gagner contre qui voulait lui faire tort. Il ressemblait à un parfait médecin qui s'efforce d'empêcher l'excès des humeurs et assure l'équilibre des éléments².

9. L'empereur eut envie de le voir, A la cour impériale car la réputation est ailée, qui propage si facilement le meilleur comme le pire¹. Il le fit donc appeler, l'embrassa à son arrivée et considéra que cette peau de bique de paysan était plus respectable que sa pourpre². Le chœur des impératrices lui touchait les mains et les genoux et implorait un homme qui ne pouvait même pas comprendre le grec.

10. C'est ainsi que pour les rois Mort et obsèques et tous les hommes la philosophie solennelles est chose digne de respect ; et quand viennent à mourir ses amoureux prétendants, ils obtiennent une plus grande gloire. On peut s'en rendre compte de bien des manières, mais surtout d'après ce qui se passa auprès de cet homme inspiré. Quand il mourut et que l'empereur l'eut appris, il voulut le faire déposer dans l'un des tombeaux sacrés. Mais ayant admis qu'il

2. Cf. Théodoret, *Prov.*, IV (PG 83, 620 B-C ; trad. Azéma, p. 169-170) ; ADNÈS-CANIVET, p. 73-74.

§ 9 1. De même, dans l'*Ép.* 60 de Théodoret (SC 98, p. 136, 21) : ὑπόπτερος... φήμη. Comme « les paroles ailées », ἐπεα πτερόεντα, chez HOMÈRE (*Il.*, I, 201, etc.) ou la Discorde, Ἐρις, le plus rapide des fléaux (*Il.* IV, 440), la Renommée a des ailes : cf. VIRGILE, *Én.*, IV, 173-174 ; APULÉE, *Métam.*, XI, 18.

2. JEAN CHRYSOSTOME, dans le parallèle du roi et du moine (*Comparatio regis et monachi*, PG 47, 387-392), reprend la comparaison, courante dans la diatribe, du roi et du philosophe ; cf. H.-I. MARROU, art. « Diatribe » B, dans RAC, 3 (1957), c. 997-1009.

μαθὼν δὲ ὡς ὅσιον εἶη τοῖς ποιμνίοις ἀποδοθῆναι τοῦ
 ποιμένος τὸ σῶμα, καὶ αὐτὸς προῦπεμπεν ἡγούμενος καὶ
 10 ὁ τῶν βασιλίδων χορὸς ἐφεπόμενος καὶ ἄρχοντες ἅπαντες
 καὶ ἄρχόμενοι, στρατιῶται καὶ ἰδιῶται. Μετὰ ταύτης
 αὐτὸν τῆς σπουδῆς καὶ ἡ Ἀντιόχου ὑπεδέξατο πόλις καὶ
 αἱ μετὰ ταύτην ἕως εἰς τὸν μέγαν ἐκεῖνον ἀφίκετο ποταμὸν ·
 1425A παρὰ δὲ τοῦ Εὐφράτου τὴν ὄχθην συνέθεον μὲν ἄστοί,
 15 συνέθεον δὲ ξένοι καὶ χωριτικοὶ πάντες καὶ οἱ ὅμοιοι
 δὲ τῆς εὐλογίας ἀπολαύειν ἠπείγοντο. Ῥαβδοφόροι δὲ
 πολλοὶ τῇ κλίῃ παρείποντο τοὺς γυμνοῦν τὸ σῶμα τῆς
 ἐσθῆτος πειρωμένους καὶ ῥάκια λαμβάνειν ἐκεῖθεν ἐφιμένους
 ὡς παῖσιντες δεδιττόμενοι. Καὶ ἦν ἀκούειν τῶν μὲν ψαλλόν-
 20 των, τῶν δὲ θρηνῶδόντων · ἡ μὲν γὰρ ὀδυρομένη προστάτην
 ἐκάλει, ἡ δὲ τροφέα, ἡ δὲ ποιμένα τε καὶ διδάσκαλον · καὶ
 ὁ μὲν δακρύων πατέρα ὠνόμαζεν, ὁ δὲ ἐπίκουρον καὶ
 κηδεμόνα. Μετὰ τοιούτων εὐφημιῶν τε καὶ θρῆνων τῷ
 τάφῳ τὸ ἅγιον ἐκεῖνο καὶ ἱερὸν παρέδωκαν σῶμα.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 ὡς + ὅτι W || ἀποδοθῆναι τοῖς ποιμνίοις ~ C || 8-9 τὸ σῶμα τοῦ
 ποιμένος ~ e || 9 σῶμα + ἐν κάραις R || 10 ὁ om. A || ἐπόμενος Ab
 ἐπαπτόμενος e || ἄρχοντες + μὲν e || ἅπαντες om. R || 12 σπουδῆς]
 τιμῆς e || 13 μετ' αὐτὴν C || 14 ἄστικοί D || 15 ξένοι om. A (fort. add.
 i. m.) || οἱ om. FPCXAS || 17 γυμνοῦντας e || 18 πειρωμένους om. QW ||
 19 παῖσιντες VD : παῖσιντες FPCXqAbS πταῖσιντας e || 20 θρηνῶδόντων
 FPCv θρηνῶδόντων W || 21 τροφαία C || τε om. CW || 22 δακρύων
 Q || 24 ἀπέδωκαν qAb.

§ 10 1. La mention, avec l'empereur (Théodose II), du « cœur
 des impératrices » permet de proposer une date pour la mort de
 l'évêque de Carrhes ; il s'agit en effet d'Eudocie, épouse de l'empereur
 depuis 421, élevée au rang d'*Augusta* en février 423, et de la sœur
 aînée de Théodose, Pulchérie, *Augusta* depuis 414 ; peut-être aussi,
 pour faire le chœur, de ses jeunes sœurs Arcadia et Marina. Abrahamès
 serait donc mort au plus tôt en 423 (422 selon SCHWARTZ, p. 54).

serait juste de remettre aux brebis le corps de leur
 pasteur, il prit en personne la tête du cortège, suivi du
 chœur des impératrices¹, puis venaient toutes les autorités,
 les administrés, les militaires et les simples civils. La ville
 d'Antioche et, après elle, les autres villes, le reçurent avec
 cette ferveur, jusqu'à ce qu'il arrivât au bord du grand
 fleuve². Sur les rives de l'Euphrate, la foule des citadins,
 la foule des étrangers, tous les gens de la campagne et
 ceux des régions voisines se pressaient pour recevoir
 une grâce. Des licteurs marchaient en nombre auprès du
 lit funèbre pour que les gens qui essayaient de dépouiller
 le corps de son vêtement ou qui avaient envie d'en
 prélever des morceaux aient peur de recevoir des coups³.
 Et vous les auriez entendu chanter, les uns des psaumes,
 les autres des lamentations. Cette femme l'appelait en
 gémissant son protecteur, cette autre son nourricier,
 une autre son pasteur et son maître ; cet homme le nom-
 mait, en pleurant, son père et cet autre son appui et son
 soutien. L'accompagnant ainsi de louanges et de gémis-
 sements, ils confièrent au tombeau son corps saint et
 sacré.

Toutefois, on ne connaît avec certitude qu'une seule visite d'Eudocie
 à Antioche en 438 (DOWNEY, *Antioch*, p. 450 s.). — Comparer avec
 la dévotion que Théodose II et ses sœurs éprouvaient pour Hypatios
 (MO II, p. 61, et SC 177, p. 226, n. 3).

2. Le parcours est singulier : Abrahamès ne serait-il pas mort
 dans sa ville épiscopale ? Ou bien Théodose II aurait-il reconduit
 son corps à Carrhes après l'avoir fait apporter dans quelque sanc-
 tuaire ? — Les translations solennelles de reliques ne sont pas chose
 inouïe à cette époque : le corps de Jean Chrysostome, qui était mort
 le 14 septembre 407 dans le Pont, fut ramené à Constantinople sous
 Théodose II, le 28 janvier 438, « en grande gloire, comme les grands
 saints et martyrs » (CALLINICOS, *V. Hyp.*, 71, 10-11 ; MO II, p. 28).

3. Comparer avec les funérailles de Maron (XVI, 4, 5, n. *ad loc.*).
 Théodoret donne l'impression d'avoir vu le cortège funèbre ; cepen-
 dant aucun indice ne permet d'affirmer qu'il a connu Abrahamès.

11. Ἐγὼ δὲ θαυμάσας ὅτι τὴν πολιτείαν ἀμείψας τὸν βίον οὐ συμμετέβαλεν, οὐδὲ ἀνειμένην ἐν τῇ προεδρίᾳ ἡγάπησε δίκαιαν, ἀλλὰ τοὺς ἀσκητικούς ἐπηύξησε πόνους, ἐν
 B τῇ τῶν μοναχῶν αὐτὸν ἱστορίᾳ κατέλεξα καὶ τῆς ἀγαπη-
 5 θείσης ὑπ' αὐτοῦ συμμορίας οὐκ ἐχώρισα καὶ τῆς ἐντεῦθεν ἐφιέμενος εὐλογίας.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11, 2 μετέβαλεν e || ἐν om. D || 4 αὐτῶν e || 5 καὶ] ὡς GS || ἐντεῦθεν] ἐκεῖθεν b.

11. Quant à moi, j'ai admiré
 Un exemple qu'après avoir changé de condition
 pour les évêques il n'ait pas abandonné son genre de
 vie ni pris goût sur le siège épiscopal à un régime moins
 sévère, mais qu'il ait augmenté ses labeurs ascétiques ;
 aussi lui ai-je donné une place dans l'*Histoire des Moines*,
 pour ne pas le séparer de la compagnie qu'il avait aimée,
 dans l'espoir d'en retirer sa bénédiction.

ΙΗ'. ΕΥΣΕΒΙΟΣ

1. Τοῖς προειρημένους ἀγίοις προσθήσω καὶ τὸν μέγαν
Εὐσέβιον ὃς οὐ πρὸ πολλοῦ μὲν ἐτελεύτησε χρόνου, πάμπολλα
δὲ ἔτη βεβιωκὼς ἰσόμετρον μὲν τῷ χρόνῳ τὸν πόνον ὑπέμει-
νεν, ἰσόμετρον δὲ τῷ πόνῳ συνέλεξεν ἀρετὴν, πολλαπλάσιον
5 δὲ τὸ ἐντεῦθεν ἀπηνέγκατο κέρδος. Ὁ γὰρ ἀγωνοθέτης
τῇ φιλοτιμίᾳ τῶν ἀντιδόσεων ὑπερβαίνει τοὺς ἄθλους.

Οὗτος τοίνυν ἄλλοις τὰ πρῶτα τὴν οἰκίαν καταπιστεύσας
ἐπιμέλειαν ἤγετο ἢ ἂν ἐκεῖνοι ἤγον· ἄνδρες γὰρ ἦσαν
6 καὶ αὐτοὶ θεῖοι καὶ τῆς ἀρετῆς ἀθληταὶ τε καὶ γυμνασταί.
10 Χρόνον δὲ τούτοις συνδιατρίψας καὶ εὖ καὶ καλῶς τῆς
φιλοσοφίας τὴν ἐπιστήμην παραλαβὼν τὸν μονήρη βίον
ἡσπάσατο· καὶ τινα ῥαχίαν ὄρους καταλαβὼν — ἐπίκειται
δὲ αὐτῇ κώμη μεγίστη, Ἀσιχᾶν δὲ αὐτὴν ὀνομάζουσι —,
θριγκίῳ μόνῳ χρησάμενος καὶ τοὺς λίθους οὐδὲ πηλῷ
15 συναρμόσας, ὑπαίθριος ταλαιπωρῶν τὸν λοιπὸν διετέλεσε
βίον, ἐσθῆτι μὲν δερματίνῃ καλυπτόμενος, ἐρεβίνθοις δὲ
καὶ κυάμοις ὕδατι δευομένοις τρεφόμενος. Καὶ ἰσχύδων

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. ιη' εὐσέβιος GAS : εὐσέβιος FXD ιη' εὐσέβιος P περὶ τοῦ
δσίου εὐσεβίου ιη' C εὐσέβιος + (i.m.) κ(ε)φ. ιη' V (i.m. ιη') εὐσέβιος Q
περὶ εὐσεβίου λόγος ιη' W εὐσέβιος B περὶ εὐσεβίου R περὶ τοῦ
αἰῶνα εὐσεβίου E ιη' περὶ τοῦ αἰῶνα εὐσεβίου T.

1, 1 ἀγίοις om. C || προσθήσω W || 2 εὐσέβιον PB || 3 μὲν om.
FPCvDAbeS || 3-4 τὸν — πόνον om. R || ὑπέμεινε expunxit D ὑπέμενε
W || 4 δὲ om. B || τῶν πόνων V || ἀρετὴν om. e || 4-5 πολλαπλάσιον —
γὰρ add. i.m. G || 6 τῆς φιλοτιμίας D || 7 ἄλλους e || τὸ πρῶτον
P || 8 ἤγετε X || 9 ἀθληταί || ἐπιμελίζεται W || τε om. We || 10 δὲ || τε

XVIII. EUSÈBE¹

Genre de vie

1. Aux saints dont j'ai déjà parlé
j'ajouterai encore le grand Eusèbe
qui mourut il y a peu de temps. Il avait vécu de longues
années, supporté une épreuve proportionnée à ce temps,
amassé une vertu égale à sa peine et il en retira un gain
encore bien supérieur. Le grand Arbitre surpassa en
effet nos combats par la magnificence de ses récompenses.

Il commença donc par s'en remettre à d'autres du
soin de lui-même et il se laissait mener où ils voulaient,
car eux aussi étaient des hommes divins, des athlètes
de la vertu et des entraîneurs. Puis, après avoir passé
avec eux un certain temps et s'être bien imprégné des
principes de la philosophie, il embrassa la vie solitaire,
gagna la crête d'une montagne auprès de laquelle se
trouve un grand bourg qu'on appelle Asikha². Se conten-
tant d'un petit enclos dont il n'avait pas même joint
les pierres avec du pisé, il vécut désormais là, pauvrement,
en hypèthre, tout le restant de sa vie, couvert d'un vête-
ment de cuir et se nourrissant de pois chiches et de fèves

C || δὲ + τινα S || ἐνδιατρίψας q || καὶ* om. Q || 12 τινα || τὴν e || ῥαχίαν +
τοῦ e || 13 αὐτῇ || αὐτὴν e || ἀσιχᾶν VqAbe ἀσιχᾶν D || 14 θριγκίῳ
XS : τριγκίῳ FPCVDqAbe || οὐδὲ || οὐτε Ab || 15 ταλαιπωρῶν (-πορ- E)
τὸν λοιπὸν || τὸν λοιπὸν ταλαιπωρῶν FPCvD || 17 τρεφόμενος om.
T || ἰσχύδων || σχαδίων e

§ 1 1. Cf. BHG³ 637, p. 199-200 ; MST § 184.

2. Ce toponyme ne présente pas de variante dans la tradition
manuscrite ; on en peut proposer la localisation au nord de la
Cyrresthique ; cf. MST § 142.

δὲ ἔστιν ὅτε μετελάμβανεν ὑπερείδεν τοῦ σώματος τὴν
 ἀσθένειαν οὕτω πως πειρώμενος. Καὶ εἰς γῆρας δὲ ἐλάσας
 20 βαθὺ ὡς καὶ τῶν ὀδόντων τοὺς πλείστους ἀποβαλεῖν οὔτε
 τὴν τροφὴν οὔτε τὴν οἰκισιν ἡμειψεν· ἀλλὰ καὶ ἐν χειμῶνι
 10 πηγνύμενος καὶ ἐν θέρει φλεγόμενος ἔφερε καρτερῶς τὰς
 ἐναντίας τοῦ ἀέρος ποιότητας, ἐρρικνωμένον μὲν ἔχων τὸ
 πρόσωπον, τεταριχευμένα δὲ ἅπαντα τὰ μέλη τοῦ σώματος.
 25 Οὕτω δὲ τοῖς πολλοῖς πόνοις τὸ σῶμα κατεδαπάνησεν
 ὡς μηδὲ τὴν ζώνην ἐπὶ τῆς ἱζύος μένειν, ἀλλ' ἐπὶ τὰ κάτω
 χωρεῖν· οὐ γὰρ ἦν ὃ τι καλύσειε· κατηνάλωντο γὰρ καὶ
 γλουτοὶ καὶ ἰσχία καὶ παρεῖχον τῇ ζώνῃ ῥαδίαν τὴν ἐπὶ
 30 τὰ κάτω φορὰν· τοιγάρτοι τῷ χιτῶνι τὴν ζώνην προσέρρα-
 φεν, οὕτω τὴν στάσιν αὐτῆς σοφισάμενος.

2. Κομιδῇ δὲ αὐτὸν ἀπέκναιεν ἡ πρὸς τοὺς πολλοὺς
 ὁμιλία· τὴν θείαν γὰρ διηνεκῶς φανταζόμενος θεωρίαν
 ἔλκειν ἐκεῖθεν οὐκ ἐδούλετο τὴν διάνοιαν. Ἄλλ' ὅμως
 καὶ θερμὸν ἔχων οὕτω τὸν ἔρωτα, ὀλίγοις τῶν γνωρίμων
 5 ἀποφράττει τὴν θύραν καὶ εἴσω διαβαίνειν ἐπέτρεπε.
 1428A Καὶ τὴν ἀπὸ τῶν θείων λογίων τροφὴν προσφέρων, πάλιν
 ἀπιόντας ἐκέλευε τῇ θύρᾳ τὸν πηλὸν ἐπιθεῖναι. Καὶ τὴν
 πρὸς τοὺς ὀλίγους συντυχίαν φυγεῖν ἄμεινον ἡγησάμενος
 ἀπετείχετο τὴν εἴσοδον παντελῶς, τῇ θύρᾳ ἐκείνῃ λίθον
 10 μέγιστον προσαρμόσας. Διὰ τινος δὲ ὀρύγματος ὀλίγοις
 τῶν συνήθων διελέγετο μὲν, οὐχ ἑωρᾶτο δὲ· οὕτω γὰρ
 ἐμεμηχάνητο· ἐκεῖθεν δὲ εἰσεδέχετο καὶ τὴν ὀλίγην ἐκείνην
 τροφὴν. Πάλιν δὲ τὴν πρὸς ἅπαντας ἀπαγορεύσας διάλεξιν
 ἐμὲ μόνον τῆς γλυκείας ἐκείνης καὶ τῷ θεῷ φίλης ἡξίου

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABR (usque ad 1, li. 20 ἀποβαλεῖν)
 e (= ET)S

18 ὑπερίδεν E ἐπερείδεν T || 19 πως D : πῶς FPCXqABe om.
 VRS || δὲ δ' PX om. D || 20 πλείους XS || 23 ποιότητας] προσδόλας
 ποιότητας B προσδόλας e || ἐρρικνωμένον P ἐρικνωμένον CX ἐρικνω-
 μένον [l. ἐρρυσω-] S || 24 μέλει P || 26 ἱζύος] δσφύος Ce || 27 τι+

détrempées ; il lui arrivait de manger des figues sèches,
 tâchant de soutenir ainsi sa faiblesse physique. Si vieux
 qu'il avait perdu presque toutes ses dents, il ne changea
 ni de nourriture, ni de logement, mais figé de froid en
 hiver et brûlé en été, il supportait courageusement les
 variations de l'air, avec la figure toute ridée et tous les
 membres momifiés. Il épuisa si bien son corps par ses
 multiples pénitences que sa ceinture ne lui tenait plus
 autour des reins et glissait à terre : il n'y avait pas moyen
 de l'en empêcher, parce que ses fesses et ses hanches
 avaient disparu et laissaient tomber la ceinture ; aussi
 imagina-t-il de la faire tenir en la cousant à sa tunique.

2. Ses nombreuses relations l'épu-
 saient complètement, car sans cesse
 occupé à la contemplation divine, il ne voulait pas en
 distraire sa pensée. Malgré ce fervent amour, il permettait
 cependant à quelques amis de déboucher sa porte et de
 passer à l'intérieur : il leur servait un plat d'Écritures
 saintes et quand ils repartaient il leur faisait remettre du
 pisé sur sa porte. Jugeant meilleur d'éviter même ces
 rares contacts, il mura complètement l'entrée, en blo-
 quant cette porte avec une énorme pierre ; il conversait
 avec quelques familiers par une sorte d'ouverture, mais
 sans se faire voir ; c'était là une invention qui lui permettait
 de faire passer aussi sa maigre nourriture. Quand il en vint
 à refuser toute conversation, je fus le seul jugé digne
 d'entendre cette douce voix chère à Dieu et, lorsque je

τοῦτο QWAB || γὰρ] δὲ PXS || 28 τὴν ζώνην Q || ῥαδίαν om. A || 29
 τὰ om. W || 30 αὐτῆς] αὐτῷ P αὐτῇ XDS.

2, 2 φανταζόμενος διηνεκῶς ~ C || 3 ἀφέλκειν D || ἡδούλετο X || 4
 οὕτω] ἐν ἑαυτῷ AB || 6 τροφὴν A : διδασκαλίαν FPCvDqBeS || 8 τοὺς
 om. A || 10 προσαρμόσας PCDBe συναρμόσας S || 12 δὲ om. De ||
 καὶ om. C || 13 διάλεξιν ἀπαγορεύσας (διάλεξιν add. i.m. D¹) ~ D ||
 14 τῷ om. FPCvS || φιλοῦσης T || 14-15 φωνῆς ἡξίου ~ W

15 φωνῆς · καὶ ἀπιέναι βουλόμενον ἐπὶ πλεῖστον κατεῖχε
περὶ τῶν οὐρανίων πραγμάτων διαλεγόμενος.

3. Πολλῶν δὲ ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων καὶ τῆς εὐλογίας
ἀπαιτούντων τὸ δῶρον, σφόδρα τούτων δυσχεράνας τὸν
B θόρυβον οὔτε τὸ γῆρας εἰς νοῦν λαβὼν οὔτε τὴν ἐπικειμένην
ἀσθένειαν λογισάμενος ὑπερβαίνει τὸ θριγκίον οὐκ εὐεπί-
5 βατον ὃν οὐδὲ τοῖς μάλα σφριγῶσιν, καὶ τὴν πελάζουσιν
τῶν ἀσκητῶν καταλαβὼν συμμορίαν, θριγκίῳ πάλιν σμικρῷ
παρὰ τὴν τοῦ τοίχου γωνίαν χρησάμενος μετὰ τῶν συνήθων
ἡγωνίζετο πόνων.

4. Ὁ ταύτης δὲ προστατεύων τῆς ποιμένης, ἀνὴρ
πάσης μεστός ἀρετῆς, ἰσχάσιν αὐτὸν ἔφη πέντε καὶ
δέκα χρησάμενον τὰς ἐπὶ τῆς ἀγίας νηστείας διελθεῖν
ἐβδομάδας · καὶ τοῦτον ἡγωνίσαστο τὸν ἀγῶνα πλείονα
5 μὲν ἢ ἐνενήκοντα ἔτη βεδιωκώς, ἀσθενείᾳ δὲ δυσδιηγήτῳ
τετραχωμένος. Ἀλλὰ τῆς ἀσθενείας ἦν κρείττων ἢ προθυμία
καὶ ὁ θεὸς πόθος εὐμαρῇ πάντα ἐδείκνυ καὶ ῥάδια. Τούτοις
καὶ οὗτος τοῖς ἰδρώσι περιρρεόμενος κατέλαβε τοῦ δρόμου
τὴν νύσσαν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην ὁρῶν καὶ τοὺς στεφάνους
10 ποθῶν.

Ἐγὼ δὲ τῆς πρεσβείας ἐκείνης τυχεῖν ἀξιῶ ἧς ἔτι
περιόντος ἀπέλαυνον · ζῆν γὰρ αὐτὸν πιστεύω καὶ καθαρῶ-
τέραν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν παρρησίαν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

15 βουλόμενος T || 16 διαλεγόμενος + καὶ εἴσω διαβαίνειν ἐπέτρεπεν
scr. et exp. F.

3, 1 ὡς DABe : πρὸς FPCvqS || 2 τούτων Be : τοῦτον FPCvDqAS ||
4 θριγκίον XS : τριγκίον FPCVDqABe || 5 ὃν PCGW om. e || 6
θριγκίῳ XS : τριγκίῳ FPVDqABe θριγκίῳ C || σμικρὸν C μικρῷ
e || 8 πόνων] τούτων C.

4, 1 ταύτης δὲ qABe : ταύτης FPCv ταύτης οὖν D δὲ ταύτης
S || ἀνὴρ + δὲ FPCvDA || 2 ἀρετῆς μεστός ~ e || μεστός + ὢν S || 3-4
ἐβδομάδας διελθεῖν ~ W || 4 ἡγωνίσαστο T || 5 δὲ om. C || 6 κρείττων
CVWT || 7 πόθος] ἔρω Dqe || καὶ ῥάδια ἐδείκνυ ~ B διεδείκνυ καὶ
ῥάδια S || 11 ἀξιῶ W || ἔτι] ἔτη P ἔτι καὶ νῦν QG || 12 ἀπήλαυνον
FPCvDqAeS || 13 τὸν om. XD.

voulais me retirer, il me retenait longtemps pour m'entre-
tenir des choses du ciel¹.

3. Mais comme nombre de visiteurs
Sa retraite dans un monastère venaient lui demander sa bénédiction
et qu'il souffrait beaucoup de cette
agitation qui l'accablait, sans penser à sa vieillesse,
sans tenir compte de son état de faiblesse, il passa par-
dessus le mur de son enclos, tout difficile qu'il fût à
escalader même pour des gens en pleine force, gagna
une communauté voisine d'ascètes, se contenta encore
d'un petit enclos à l'angle du mur d'enceinte et reprit
le combat avec ses pénitences accoutumées¹.

4. Le supérieur de ce troupeau, homme d'une vertu
achevée, dit qu'Eusèbe se contentait de quinze figues pour
passer les sept semaines du saint jeûne. Il mena ce combat
pendant une vie de plus de quatre-vingt-dix ans et mourut
épuisé d'une faiblesse indescriptible, mais sa générosité
était plus forte que sa faiblesse et le désir de Dieu lui
rendait tout aisé et facile. Ainsi trempé de sueurs, il
parvint au terme de sa course, les yeux sur le grand
Arbitre et le désir tourné vers les couronnes.

Quant à moi, je voudrais obtenir l'intercession dont
je jouissais quand il vivait encore, car je crois qu'il continue
à vivre avec une confiance en Dieu encore plus pure.

§ 2 1. D'après cette indication, Eusèbe est mort après 423, puisque
Théodoret l'a visité en qualité d'évêque et, selon ce qui précède
(§ 1, 2), peu avant 444 ; comme il vécut plus de 90 ans dans l'ascèse
(ci-dessous, § 4, 5), il aurait pu naître entre 330 et 340. Les groupes
d'ascètes qui l'ont formé existaient donc vers le milieu du iv^e s.
§ 3 1. Théodoret apprécie la formation qu'Eusèbe a reçue avant
de se faire ermite et considère normal son retour à un cénobitisme
mitigé, l'essentiel demeurant la fidélité aux principes ascétiques ;
cf. MST § 217 et 227. — Ce monastère est un des trois couvents
dont Théodoret signale la présence en Cyrrestique ; cf. MST § 142.

1. Ἀδικεῖν νομίσας τὴν ἀρετὴν εἰ καὶ Σαλαμάνου τοῦ θαυμασίου τὸν βίον τοῖς ἐσομένοις μὴ γνωρίσαιμι, ἀλλ' ὑπὸ τῆς λήθης χωνυμένην περιῖδοιμι, ἐν κεφαλῇ ποιήσομαι τὴν διήγησιν.

- 5 Κώμη τις ἐστὶ τοῦ Εὐφράτου ποταμοῦ πρὸς ἐσπέραν αὐτῇ ἐπικειμένη τῇ ὄχθῃ, Καπερσανᾶ καλουμένη. Ἐκ ταύτης οὗτος ὁρμώμενος καὶ τὸν ἡσύχιον ἀσπαζόμενος βίον, ἐν τῇ ἀντιπέραν κώμῃ μικρὸν οἰκίσκον εὐρὼν καθεῖρξεν ἑαυτὸν οὔτε θύραν οὔτε θυρίδα καταλιπὼν.
- 10 ἅπαξ δὲ τοῦ ἔτους παρὰ τὴν γῆν ὁρύττων παντὸς τοῦ ἔτους ὑπεδέχετο τὴν τροφὴν οὐδενὶ ποτε ἀνθρώπων διαλεγό-

FCpV (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. ιθ' σαλαμάνης FPS : περι τοῦ οσιου σαλαμάνου ιθ' C σαλαμάνης XDAB σαλαμάνης + (i.m.) κ(ε)φ. ιθ' V ιθ' (i.m.) σαλαμανος Q i.m. σαλαμανος (ιθ' l.n.p. in taeniola photographica) G περι σαλδάνου λόγος ιθ' W λόγος ιθ' περι του ἀββα σαλαμανου E περι τοῦ ἀββα σαλαμάνου ιθ' T.

1, 1 ei om. V || καὶ om. De || σαλδάνου W || 2 ἐσομένοις] θεωμένοις FCAB θεωμένοις P δεομένοις XS || γνωρίσαι μοι Q || 3 περιχωνυμένην C καταχωνυμένην D χωνυμένον e || ποιήσω V || ποιήσομαι + τήνδε Vq || 5 τοῦ] τῶν A || 6 αὐτῇ + δὲ B || καπερσανᾶ CPvS : καπερσανᾶ FABe καρπεσανᾶ D καὶ περσανᾶ q || 7 οὗτος om. D || ἥσυχον e || ἀσπασάμενος DT || 8 ἀντιπέραν QGAe : πέρα FCPD πέραν XS ἀντιπέρα VWB || μικρὸν CqAT || 9 καταλειπὼν PVWBE || 10 ἔτους] χρόνου X || 10-11 παρὰ — τροφὴν] ὑπεδέχετο παρὰ τὴν γῆν ὁρύττων τὴν τροφὴν B || 11 ἀνθρώπων CWS

**Origines
et genre de vie**

1. Croyant faire injure à la vertu si, au lieu de faire connaître aussi à ceux qui viendront la vie de l'admirable Salamanès, je la laissais plongée dans l'oubli, je vais en faire brièvement le récit.

A l'ouest de l'Euphrate, situé sur la rive même du fleuve, il y a un bourg qu'on appelle Kapersana². Originaire de cet endroit, Salamanès se consacra à la vie silencieuse, après s'être trouvé dans un bourg de la rive opposée une petite maisonnette où il s'enferma, en ne laissant ni porte ni fenêtre. Une fois l'an, il faisait un trou au ras du sol et recevait sa nourriture pour toute l'année, sans

§ 1 1. Cf. BHG³ 1614, p. 230. Sur le nom théophore païen de Salamanès, cf. MST § 182, n. 21. Cet ascète est rangé dans la série des défunts, mais aucun indice ne permet de proposer une date; il ne semble pas que Théodoret l'ait connu.

2. Plutôt que d'identifier Kapersana avec Apamée-sur-l'Euphrate (STRECK, s.v. « Capersana » et « Caphrena », dans PW, Suppl. 1 [1903]; c. 274-275), « on doit se demander si la même localité ne serait pas Caphrena déformée en Capersana. Du bourg d'Aini (sur la rive gauche) une route conduit directement à Édesse, ce qui implique l'existence d'un ancien pont que mentionne Ammien Marcellin » (DUSSAUD, *Topographie*, p. 459 et carte xiv); encore faudrait-il admettre, avec R. Dussaud, que l'indication topographique à l'ouest du fleuve « n'est pas d'un caractère absolu ». Cf. HONIGSMANN, *Histor. Topographie*, p. 5, n° 233; CHAPOT, *Frontière*, p. 272-274. — A cet endroit, il y avait donc soit un pont, soit un des gués qu'on utilisait pour passer le fleuve (ci-dessous, § 3, l. 2, τοῦ ποταμοῦ τὸν πόρον); cf. encore CHAPOT, *ibid.*, p. 254, n. 5.

μενος · καὶ τοῦτον τὸν τρόπον οὐκ ὀλίγον ἀλλ' ὅτι μάλιστα
πλεῖστον διετέλεσε χρόνον.

D 2. Καὶ ὁ τῆς πόλεως δὲ ἀρχιερεὺς ἦς ἦν ἡ κώμη, τὴν
τοῦ ἀνδρὸς μαθὼν ἀρετὴν, ἀφίκετο τῆς ἱερωσύνης αὐτῷ
δοῦναι τὸ δῶρον βουλόμενος · καὶ διορύξας τοῦ οἰκίσκου
τι μέρος εἰσελήλυθε καὶ τὴν χεῖρα ἐπέθηκε καὶ τὴν εὐχὴν
5 ἐπετέλεσε καὶ πολλὰ μὲν πρὸς αὐτὸν ἔφη καὶ τὴν ἐπιγενο-
μένην ἐμήνυσε χάριν. Οὐδεμιᾶς δὲ φωνῆς ἀκούσας ἀπελήλυθεν
ἀνοικοδομηθῆναι κελεύσας τὸ ὄρυγμα.

3. Ἄλλοτε δὲ πάλιν οἱ τῆς κώμης ἐκείνης ἀφ' ἧς
ὄρμητο, νύκτωρ τοῦ ποταμοῦ τὸν πόρον διαπεράσαντες
καὶ τὸ οἰκημα διορύξαντες, λαβόντες αὐτὸν οὔτε ἀντιτείνοντα
οὔτε κελεύοντα εἰς τὴν οἰκίαν κώμην φοράδην ἐκόμισαν
5 καὶ τοιοῦτον ἔωθεν οἰκίσκον δειμάμενοι παραυτίκα καθεῖρξαν.
1429A Ὁ δὲ ὁμοίως ἡσυχίαν ἦγεν, οὐδὲν πρὸς οὐδένα διαλεγόμενος.
Μετ' ὀλίγας δὲ πάλιν ἡμέρας οἱ τῆς ἀντιπέραν κώμης,
νύκτωρ πάλιν ἐπελθόντες καὶ τὸ οἰκημα διορύξαντες,
πρὸς ἑαυτοὺς ἀπῆγον οὐκ ἀντιλέγοντα οὐδὲ μένειν βιαζόμενον
10 οὐδ' αὖ πάλιν προθύμως ἀπαίροντα. Οὕτω νεκρὸν ἑαυτὸν
παντελῶς τῷ βίῳ κατέστησε καὶ τὴν ἀποστολικὴν ἐκείνην
φωνὴν ἀληθεύων ἐφθέγγετο. « Χριστῷ συνεσταύρωμαι,

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

12 τοῦτον τὸν τρόπον XS : τοῦτον FPCVDAB τοῦτο ποιῶν q
τοῦτο e || 13 πλεῖστον om. C.

2, 1 ἦς ἦν ἡ κώμη om. e || 3 διορύξας Dq : διαρρήξας FPXABS
διαρρίξας C διορύξας Ve || 3-4 μέρος τι τοῦ οἰκίσκου ~ q || 5-6
ἐπιγενομένην W ἐπιγεομένην E ἐπιγεομένην T || 6 δὲ om. Q || 7 οἰκοδο-
μηθῆναι GW || ὄρυγμα] οἰκημα e.

3, 1 οἱ om. W || 3 διαρρίξαντες C διαρρήξαντες DS διορύξαντες
e || λαβόντες] add. i.m. C¹ || 4 φοράδην] expl. i.m. ὁρμητικῶς φερόμενος
P¹ || ἐκόμισαν CWE || 5 καὶ τοιοῦτον] καίτοι W || 6 μηδένα FPCvDS ||
7 ἀντιπέρα FPCvDWBS || 8 πάλιν om. XAS || διαρρήξαντες FPXS
διαρρίξαντες C διορύξαντες Ae || 9 αὐτοὺς QG αὐτοὺς W || οὐδὲ —
βιαζόμενον om. Q add. i.m. G¹ || 10 αὖ] αὐτῷ e || ἀπαίροντι e || 11
τοῦ βίου παντελῶς C τῷ βίῳ παντελῶς G || 12 ἐφθέγγετο FPCvAS

jamais parler à personne. Il vécut de la sorte, non pas
quelque temps, mais aussi longtemps qu'il est possible.

2. Mais l'évêque de la ville dont
Ordonné prêtre dépendait le bourg¹ apprit la vertu
de cet homme et vint pour lui donner le sacerdoce. Il fit
percer une ouverture dans la maisonnette et entra. Il
imposa les mains, accomplit les prières, lui parla longue-
ment, lui expliqua la grâce qui lui était arrivée. Mais,
sans avoir entendu le son de sa voix, l'évêque s'en alla
après avoir fait reboucher l'ouverture.

3. Une autre fois, les habitants du
Enlevé par les fidèles bourg dont il était originaire passèrent
de nuit le fleuve à gué, percèrent sa cellule, le prirent
sans résistance ni accord de sa part, et l'emportèrent à
bout de bras jusque dans leur bourg. Au petit jour, ils
lui bâtirent une maisonnette pareille et l'enfermèrent
aussitôt. Et Salamanès y poursuivit la même vie silen-
cieuse, sans parler à personne. Mais au bout de quelques
jours, les habitants de la rive opposée vinrent à leur tour
pendant la nuit, percèrent la cellule, l'emmenèrent chez
eux, sans opposition de sa part, sans qu'il se débattît
pour rester ni qu'il marquât d'empressement à s'en
retourner. Ainsi se comportait-il comme complètement
mort au monde et il pouvait vraiment dire la parole de
l'Apôtre : « Je suis crucifié avec le Christ et ce n'est plus

§ 2 1. Si la localisation de Kapersana sur la rive gauche est exacte,
le plus proche évêché d'Osrhoène était BIRTHA (auj. Biredjik) ; cf.
DUSSAUD, *Topographie*, p. 461 ; DEVREESE, *Patriarcat*, p. 295 ;
HONIGMANN, *Évêques et Évêchés*, p. 50. Le village de la rive droite,
en Euphratésie, dépendait sans doute de Ourima (auj. Roumikale),
où un évêque est attesté en 363 ; cf. DUSSAUD, *o. c.*, p. 450 ; DEVREESE,
o. c., p. 287.

ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός · ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν
 σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός
 15 με καὶ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ^a ».

Τοιοῦτος καὶ οὗτος ἐγένετο. Ἀρκεῖ γὰρ καὶ ταῦτα
 δεῖξαι τὴν πᾶσαν τοῦ βίου προαίρεσιν. Ἐγὼ δὲ καὶ τὴν
 ἐντεῦθεν καρπωσάμενος εὐλογίαν ἐπὶ τὴν τῶν ἄλλων
 διήγησιν μεταβήσομαι.

3 a. Gal. 2, 19-21

FPC v (= XV) D q (= QGW) AB e (= ET)S

13 ἐμὴ W || ὁ δὲ] ὡς P ὡς δὲ V || 15 παραδόντος CXDAe || 16 καὶ
 οὗτος] add. i.m. C¹ om. B || καὶ^a om. e || 17 διδάξαι FPCvAS || πᾶσαν]
 παροῦσαν D || 18 εὐλογίαν καρπωσάμενος ~ W.

moi qui vis, mais le Christ qui vit en moi ; tout en continuant
 à vivre dans la chair, je vis par la foi au Fils de Dieu
 qui m'a aimé et s'est livré pour moi^{a1} ».

Voilà comment il était lui aussi. Et cela suffit, en
 effet, à faire connaître tout le dessein de sa vie. Quant
 à moi, après avoir recueilli sa bénédiction, je vais passer
 à d'autres récits.

§ 3 1. Il est possible que Théodoret ait écrit δόντος au lieu du
 παραδόντος du NT que plusieurs copistes ont rétabli.

K'. ΜΑΡΙΣ

8 1. 'Ομήρου κώμη τίς ἐστι παρ' ἡμῖν καλουμένη. Παρὰ
ταύτην οἰκίδιον οἰκοδομήσας βραχὺ Μάρις ὁ θεσπέσιος
ἐπτά καὶ τριάκοντα ἐν αὐτῷ καθειργμένος διετέλεσεν
ἐτη. Πολλὴν δὲ ἐκ τοῦ παρακειμένου ὄρους ὑπεδέχετο
5 τὴν νοτίδα· ἐν ὥρᾳ δὲ χειμῶνος καὶ λιβάδας τινὰς ὑδάτων
ἀνέδλυζεν. Ὅση δὲ τοῖς σώμασιν ἐντεῦθεν ἐπιγίνεται
βλάβη ἴσασι καὶ ἀστοὶ καὶ χωριτικοί· καὶ γὰρ τοῖς
ἀγροίοις δῆλα τὰ παθήματα τὰ ἐντεῦθεν φυόμενα. Ἄλλ' ὁμῶς
οὐδὲ ταῦτα ἔπεισε τὴν ἱεράν ἐκείνην κεφαλὴν τὸν οἰκίσκον
10 ἀμειψαί, ἀλλὰ διέμεινε καρτερῶν ἕως τὸν δρόμον ἐξήνυσεν.

2. Καὶ τὸν πρότερον δὲ βίον μετὰ τῶν τῆς ἀρετῆς
διώδευσε πόνων, ὅθεν καὶ τῷ σώματι τὴν ἀγνείαν καὶ
τῇ ψυχῇ διετήρησε. Καὶ τοῦτό μοι σαφῶς αὐτὸς κατεμή-
νυσεν ἀφθορον αὐτῷ διαμεῖναι τὸ σῶμα διδάξας καὶ οἶον

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. κ' μάρης FPAS : περι τοῦ ὁσίου μάρη κ' C μάρης XB μάρης +
(i.m.) κ(ε)φ. κ' V μάρης D κ' (i.m.) μάρης Q i.m. μ tantum l.p.
G περι μάρητος λόγος κ' W περι τοῦ ἀββᾶ μαρι λόγος κ' E περι
τοῦ ἀββᾶ μάρη κ' T.

1, 1 ἐστι + νῆτις QW || 2 μάρης CD || θαυμάσιος D || 4 δὲ + καὶ
T || ὑπεδέξατο XS || 5 ἐν ὥρᾳ δὲ χειμῶνος om. FPCX || 6 ἐντεῦθεν
om. e || 7 ἴσασσι W ἴασι B || ἀστυκοὶ D || χωριτικοὶ FXWA : χωρητικοὶ
PCVDQGBS χωρηκοὶ e || 8 τὰ om. CXWeS || 9 ἔπεισαν e || κεφαλὴν
ψυχὴν e || τὸν om. W || 10 διέμεινε WT.

2, 1 δὲ om. B || τῶν τῆς πάσης QG || 4 διδάξας] κελεύσας e

§ 1 1. Cf. BHG^a 1172, p. 87; MST § 182.

XX. MARIS¹

Genre de vie

1. Il y a chez nous un bourg qui s'appelle Omèros². L'inspiré Maris s'y construisit tout près une maisonnette exiguë, où il vécut enfermé durant trente-sept ans. La proximité de la montagne y attirait beaucoup d'humidité : en hiver, elle était même inondée par l'eau qui suintait. Combien il en résulte de dommage pour la santé, citadins et campagnards le savent ; car les maladies qui en découlent chez les paysans s'évalent aux regards. Et cependant même ces inconvénients ne décidèrent pas cette sainte figure à changer de logement, mais il tint bon et y resta jusqu'à ce qu'il eût achevé sa course.

Sa chasteté

2. Il passa la première étape de sa vie dans les efforts que réclame la vertu, ce qui lui permit de conserver la pureté du corps et de l'âme. C'est une chose qu'il m'a révélée lui-même en m'apprenant que son corps était resté vierge¹ et était

2. Si QW donnent le texte ἐστι νῆτις (cf. la traduction de Hervet : « qui a nobis vocatur Netis »), le *Parisinus gr.* 1532 porte la leçon ἐστὶν ἕτος. — Sur la localisation de ce bourg et son identification possible avec Amaranli, cf. MST § 147.

§ 2 1. Le P. Festugière (*Antioche*, p. 245) traduit : « n'avait jamais subi de pollution » ; cette traduction pourrait donner à entendre que le jeune homme était anormalement constitué, alors que le contexte semble signifier le contraire en rappelant les difficultés qu'il dut surmonter dans son adolescence ; en outre, ἀφθορον signifie simplement « chaste », « vierge » (cf. PGL). Toutefois, sur les pollutions nocturnes, cf. MO IV/1, p. 110, les notes à *Hist. mon.*, XX, 12-16 avec citations de CASSIEN, *Inst.*, VI, 7.

6 5 ἀπὸ τῆς μητρῶας ἐξεληλύθει μήτρας, καὶ ταῦτα πολλάς
 μὲν μαρτύρων πανηγύρεις ἐπιτελέσας ἡνίκα νέος ἐτύγγχανεν,
 εὐφωνίᾳ δὲ καταθέλξας τοὺς δήμους· ψάλλον γὰρ ἐπὶ
 πλεῖστον διετέλεσε χρόνον, ὥρα τε σώματος λάμπων.
 Ἄλλ' ὁμως οὔτε τοῦ σώματος τὸ κάλλος οὔτε τῆς φωνῆς
 10 ἢ λαμπρότης, οὐχ ἢ τῶν πολλῶν ἐπιμιξία τὸ τῆς ψυχῆς
 ἐλυμήνατο κάλλος, ἀλλὰ τοῖς καθειργμένοις παραπλησίως
 βιοτεύων τῆς οἰκείας ἐπεμελεῖτο ψυχῆς· ἠϋξῆσε δὲ τὴν
 ἀρετὴν τοῖς τῆς καθεύξεως πόνοις.

3. Τοῦτου πολλάκις τῆς συνουσίας ἀπέλαυσα· ἀποφράτ-
 τειν γάρ μοι τὴν θύραν ἐκέλευε, καὶ εἰσιόντα δὲ
 περιεπτύσσειτο καὶ μακροὺς περὶ φιλοσοφίας ἐξέτεινε λόγους.
 Ἀπλότῃ δὲ καὶ οὗτος διέλαμπε καὶ τὰ ποικίλα ἤθη παντά-
 5 πασιν ἐδδελύττετο· τὴν πενίαν δὲ ὑπὲρ τὴν ἄκραν εὐπορίαν
 ἠγάπησεν. Ἐνεήκοντα δὲ ἔτη βεβιωκῶς τοῖς ἐξ αἰγείων
 τριχῶν κατεσκευασμένοις ἱματίοις ἐχρῆτο. Ἄρτος δὲ
 καὶ ἄλλες ὀλίγοι τῆς τροφῆς αὐτῷ τὴν χρεῖαν ἐπλήρουν.

4. Ποθήσας δὲ διὰ χρόνου μακροῦ τὴν πνευματικὴν
 καὶ μυστικὴν θυσίαν προσφερομένην ἰδεῖν, ἤτησεν ἐκεῖ
 γενέσθαι τὴν τοῦ θεοῦ δώρου προσκομιδὴν. Ἐγὼ δὲ
 ἀσμένως ὑπήκουσα καὶ τὰ ἱερὰ σκευὴ κοιμισθῆναι παρεγ-
 5 γυήσας — οὐ πόρρωθεν γὰρ ἦν τὸ χωρίον — καὶ ταῖς τῶν
 1432A διακόνων χερσὶν ἀντὶ θυσιαστηρίου χρησάμενος τὴν μυστικὴν
 καὶ θεῖαν καὶ σωτήριον θυσίαν προσήνεγκα. Ὁ δὲ πάσης

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5 ἐξεληλύθε FPCvWS ἐξεληλύθη E ἐξεληλύθη T || 6 μαρτύρων] add.
 i.m. C¹ || 8 ὥρα P-ὥρας W || ἐκλάμπων W || 9 οὔτε¹+τὸ C || τὸ τοῦ
 σώματος ~ e || 10 οὐχ ἢ] οὐχὶ D || 11 ἐλυμήνατο AB || 12 δὲ+καὶ q.

3, 1 ἀπέλαυσα B : ἀπῆλαυσα FPCvDqAeS || 2 ἐκέλευσε qA || 4
 διέλαμψε q || ἤθη] ἔθη FC πάθη καὶ ἤθη W ἄνηθη T || 6 δὲ om. PXS ||
 ἔτη] ἔτι T || ταῖς T || 7 ἱματίοις om. e || 8 ὀλίγοι] οὗτοι q || αὐτῷ]
 αὐτοῦ XDA τούτου q || ἐπλήρου C.

4, 1 μακροῦ χρόνου ~ q || 2 ἐκείσε B || 4 ἀσμένως] expl. i.m.

demeuré tel qu'il était sorti du sein maternel. Et cela, alors que, jeune homme, pendant la célébration de toutes les fêtes en l'honneur des martyrs, il envoûtait les foules sous le charme de sa voix. Il assura durant très longtemps, en effet, le chant liturgique et il était dans toute la splendeur de sa jeunesse². Et cependant, ni la beauté physique, ni le timbre de sa voix, ni les contacts avec le monde n'avaient terni la beauté de son âme, mais tout en vivant dans le monde comme un reclus, il veillait à son âme, puis mit un comble à sa vertu par les pénitences de la réclusion.

3. J'ai eu l'avantage de beaucoup
 Ses autres vertus le fréquenter. Il me faisait en effet débloquent sa porte et, dès que j'entrais, il m'embrassait et s'étendait en longs propos sur la philosophie. Il était remarquable aussi par sa simplicité et il avait en grande horreur les manières compliquées ; quant à la pauvreté, il la préféra aux plus hautes richesses. Il vécut quatre-vingt-dix ans, portant des manteaux de poil de chèvre ; du pain, un peu de sel assuraient toute sa nourriture.

4. Comme il désirait depuis long-
 Son désir de l'eucharistie temps assister au sacrifice spirituel et mystique, il demanda qu'on fit sur place l'offrande du don divin ; j'acquiesçai volontiers, car ce n'était pas loin d'ici : je fis apporter les vases sacrés et, sur les mains des diacres en guise d'autel, j'offris le

μετὰ χαρᾶς, ἡδέως P¹ || ἐπήκουσα QG ἤκουσα W || 4-5 παρεγγυήσας (-ηγγ- D) Dqe : παρασκευάσας FPCvABS || 7 θυσίαν καὶ θεῖαν καὶ σωτήριον ~ W

2. On sait que Théodose le Cénobiarque avait rempli dans sa jeunesse la fonction de chantre dans son église de Cappadoce ; cf. MST § 20.

ἡδονῆς ἐνεφορεῖτο πνευματικῆς καὶ αὐτὸν ὁρᾶν τὸν οὐρανὸν
ὕπελάμβανε καὶ ἔφασκεν οὐδεπώποτε εὐφροσύνης ἀπολελυ-

10 κέναι τοσαύτης.

Ἐγὼ δὲ θερμῶς λίαν ὑπ' αὐτοῦ φιληθεὶς ἀδικήσιν
ᾠήθην εἰ μὴ καὶ τελευτήσαντα εὐφημήσαιμι, ἀδικήσιν
δὲ καὶ τοὺς ἄλλους εἰ μὴ τὴν ἀρίστην ταύτην φιλοσοφίαν
προθεῖην εἰς μίμησιν. Καὶ νῦν τοίνυν τῆς παρ' αὐτοῦ τυχεῖν

15 ἐπικουρίας ἀντιβολήσας πέρας ἐπιθήσω τῷ διηγήματι.

FPC v (= XV) D q (= QGW) AB e (= ET)S

8 ἐνεφορεῖτο + ποτέ X¹ || 9 οὐδεπώποτε] οὐδέποτε AS ὡς οὐδὲ
πώποτε e || 10 τοιαύτης AS || 12 τελευτήσαντι S || 13 καὶ om.
FPCvS || 14 προσθεῖην PXDQGAT || εἰς] ὡς A.

sacrifice divin et mystique du salut¹ ; et lui, comblé de joie
spirituelle, croyait voir le ciel même et déclarait n'avoir
jamais éprouvé tant d'allégresse.

Quant à moi qu'il aimait si ardemment, j'aurais cru lui
faire injure si je ne l'avais célébré encore après sa mort
et je commettrais une injure à l'égard d'autrui si je ne
proposais à l'imitation cette excellente philosophie.
Et maintenant que j'ai imploré son secours, je terminerai
mon récit.

§ 4 1. Cette pratique pour la célébration de l'eucharistie, dont on
ne connaît que cet exemple au v^e s., dut se généraliser puisqu'elle
fut plus tard l'objet d'une réglementation dans l'Église d'Orient ;
cf. MST § 176.

ΚΑ'. ΙΑΚΩΒΟΣ

1. Ἐπειδὴ τῶν ἀναρρηθέντων τῆς ἀρετῆς ἀθλητῶν τοὺς
 ἀγῶνας διεξήλθομεν, ἐν κεφαλαίῳ διηγησάμενοι καὶ τοὺς
 B ἐν τῇ μελέτῃ πόνους καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἀγῶσιν ἰδρωτάς
 καὶ τὰς λαμπροτάτας καὶ περιφανεστάτας νίκας, φέρε καὶ
 5 τῶν ἔτι περιόντων καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀγωνιζομένων καὶ
 φιλονεικούντων νικῆσαι τοῖς ἰδρῶσι τοὺς προλαβόντας
 τὴν πολιτείαν συγγράψωμεν καὶ τοῖς ἐσομένοις καταλείψωμεν
 ὀνησιφόρον μνήμην. Ὡς περ γὰρ τῶν πάλαι ποτὲ διαπρε-
 ψάντων ἀγίων ἡ πολιτεία τοῖς ἔπειτα μεγίστην ὠφέλειαν
 10 ἐκόμισεν, οὕτως ἀρχέτυπα τοῖς μεθ' ἡμᾶς τὰ τούτων
 γενήσεται διηγήματα.

2. Ἀρχὴν δὲ τούτων ποιήσομαι τὸν μέγαν Ἰάκωβον·
 οὗτος γὰρ τῶν ἄλλων καὶ τῷ χρόνῳ καὶ τῷ πόνῳ πρωτεύει
 καὶ τοῦτον ζηλώσαντες οἱ ζηλώσαντες τὰ θαυμαστά καὶ
 5 παράδοξα δρῶσιν.
 Συνέβη δὲ οὐκ οἷδ' ὅπως καὶ τῶν ἀπελθόντων καὶ τῶν
 ἔτι περιόντων τοῦτο πρωτεύσαι τὸ ὄνομα. Καὶ γὰρ τὴν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κα' ἰακωβος PAS : ἰάκωβος FXDb (i.m. sup. ἰακωβος τὸ
 θρέμμα τῆς κώμης κύρου ζώσας θανάων ὥκησεν κωμην κῦ B²) περι
 τοῦ οσιου ἰακωβου C ἰάκωβος + (i.m.) κ(ε)φ. κα' V ἰάκωβος κα' Q
 κα' (i.m.) ἰάκωβος G περὶ ἰακώβου λόγος κα' W περὶ του ἀββα
 ἰακώβου E περὶ τοῦ ἀββᾶ ἰακωβου κα' T.

1, 1 ἐπειδὴ] ἐπει δὲ D || ἀρετῆς om. W || 3 τῇ om. e || 4 νίκας]
 δόξας q || 5 ἔτι] ἔτη P om. e || 7 καταλείψωμεν FCVqAbeS] κατα-
 λίπωμεν D || 8 γὰρ om. D || τῶν om. D || ποτε τῶν πάλαι ~ C || ποτὲ
 om. q || 10 ἐκόμησην PB ἐκόμισαν D || ἀρχέτυπον A.

XXI. JACQUES¹

**Les moines
 contemporains
 de Théodoret**

1. Après avoir raconté les combats
 des athlètes de la vertu qui ont déjà
 été proclamés vainqueurs, après avoir
 rapporté sommairement leurs efforts
 dans la vie spirituelle, leurs sueurs dans les combats,
 leurs victoires les plus éclatantes et les plus remarquables,
 eh bien, nous allons écrire la vie de ceux qui sont encore
 vivants et qui luttent héroïquement en s'appliquant à
 vaincre par leurs sueurs leurs aînés, et nous léguerons leur
 précieux souvenir à la postérité². En effet, de même que
 la vie des saints qui se sont jadis illustrés a pu être de
 grand profit à ceux qui sont venus plus tard, de même
 l'histoire de ces derniers sera-t-elle un modèle pour nos
 successeurs.

2. Je commencerai par le grand Jacques, car il vient
 le premier d'entre eux dans le temps et dans la pénitence
 et c'est en l'imitant que ses imitateurs font des actions
 admirables et étonnantes.

Je ne sais comment il se fait que c'est le nom de Jacques
 qui vient en tête des disparus comme des survivants.

2, 1 δὲ om. S || ποιήσομαι τούτων ~ q || 2-8 οὗτος — ἰακωβον
 om. e || 2 τῷ² om. C || προτερύει C προτεύει W || 3 οἱ ζηλώσαντες]
 om. PXS οἱ ζηλοῦντες D || καὶ² + τὰ D || 6 ἔτι] ἔτη PQ || πρωτεύσαι
 FPV προτερύσαι C || γὰρ + καὶ PXR S

§ 1 1. Cf. BHG² 771, p. 256; MST § 143-146.

2. Cf. MST § 49-53.

- 6 ἐκείνων πολιτείαν διηγησάμενος ἀρχὴν τὸν θεῖον ἐκείνον
ἐποίησάμην Ἰάκωβον δὲ τὴν περσικὴν ἐκείνην στρατιάν
ἐσκέδασε προσευχῇ καί, τῶν τοῦ ἄστεως περιβόλων κατα-
10 πονόντων, οὕτε τὴν πόλιν ἁλῶναι συνεχώρησε καὶ τοὺς
πολεμίους φυγεῖν κατηνάγκασεν ἐμπίδας αὐτοῖς ἐπιστρατεύ-
σας καὶ κώνωπας. Ὁ ἐκείνου τοῖνον ὁμώνυμος καὶ ὁμότροπος
τῆς τῶν ἐτι περιόντων ἀγωνιστῶν πρωτεύτω συμμορίας,
οὐκ ἐπειδὴ τῆς προσηγορίας ἐστὶ κοινωνός, ἀλλ' ὅτι καὶ
15 τὴν ἐκείνου ἐζήλωκεν ἀρετὴν καὶ παράδειγμα φιλοσοφίας
αὐτὸς τοῖς ἄλλοις ἐγένετο.

3. Μάρωνι γὰρ ἐκείνῳ τῷ πάνυ συγγενόμενος καὶ τῆς
θείας αὐτοῦ διδασκαλίας μεταλαχὼν τοῖς μεῖζοσι πόνοις
ἀπέκρυψε τὸν διδάσκαλον. Ὁ μὲν γὰρ καὶ περιβόλον εἶχε
τῆς παλαιᾶς πλάνης τὸ τέμενος καὶ σκηνὴν ἐκ δέρεων
D 5 τριχίνων ἐπήξατο καὶ ταύτῃ χρώμενος τὰς τοῦ ὑετοῦ καὶ
νιφετοῦ διέφυγε προσβολὰς· οὗτος δὲ πᾶσι τούτοις ἐρρῶσθαι
φράσας, καὶ σκηνῇ καὶ καλύβῃ καὶ περιδόλῳ, ὄροφον
ἔχει τὸν οὐρανόν, πάσας τοῦ ἀέρος τὰς ἐναντίας δεχόμενος
προσβολὰς, καὶ νῦν μὲν ὑετῷ λάβρῳ κατακλυζόμενος,
10 νῦν δὲ κρυμῷ καὶ νιφετῷ πηγνύμενος, ἄλλοτε δὲ ταῖς
ἀκτῖσι φλεγόμενός τε καὶ ἐμπιπράμενος καὶ πρὸς ἅπαντα
καρτερῶν. Καὶ ὥς ἐν ἄλλοτρίῳ ἀγωνιζόμενος σώματι καὶ
φίλονεικῶν τῇ προθυμίᾳ νικῆσαι τὴν τοῦ σώματος φύσιν —
θνητὸν γὰρ τοῦτο καὶ παθητὸν περικείμενος ὥς ἐν ἀπαθεῖ
15 πολιτεύεται — καὶ τὴν ἀσώματον ζωὴν ἐν σώματι μελετῶν

FCPv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 στρατείαν FPvDBeS στρατίαν CW || 9 τῶν V || ἄστεος
vGWbT || 11-12 καταστρατεύσας FPCvAbS || 12 ὁμώνυμος | ὁμότιμος
FPCXS || 13 τῆς | ταῖς e || περιόντων ἐτι ~ e || 14 ἐστὶ | ἐστὶ P ||
καὶ om. A || 15 τὴν | τῆς B || ἐζήλωκεν PvTS || ἀρετῆς B || 15-16
τοῖς ἄλλοις αὐτὸς ἐγένετο φιλοσοφίας ~ W.

3, 1 μάρρωνι E || 2 διδασκαλίας + αὐτὸς e || μετασχὼν W || 4 σκηνῆς
T || 5-6 τοῦ ὑετοῦ καὶ νιφετοῦ διέφυγε τὰς ~ D || 6 ἐρρῶσθε e || 7

En effet, en racontant les vies précédentes, j'ai commencé par ce divin Jacques qui, par sa prière, dispersa l'armée perse et empêcha, malgré la chute des remparts de la ville, que la cité fût prise, contraignant les ennemis à fuir sous une armée de moustiques et de cousins. Que celui qui a même nom et même genre de vie prenne donc la tête de la compagnie des athlètes qui vivent encore, non pas parce qu'il porte le même nom, mais parce que, à la fois il a imité sa vertu et est devenu pour les autres le modèle de la philosophie.

Jacques,
disciple de Maron,
s'installe
près de Cyrthus

3. Associé au fameux Maron dont il avait reçu le divin enseignement, il éclipa son maître par de plus grands travaux. Maron avait, en effet, pris comme clôture le temple consacré à l'antique erreur et il s'était dressé une tente en peaux couvertes de poils pour se préserver des atteintes de la pluie et de la neige¹. Or, Jacques, après avoir envoyé promener tout cela, tente, cabane et clôture, n'a que le ciel pour toit : il subit toutes les intempéries, tantôt inondé sous une pluie violente, tantôt figé sous le gel et la neige, ou au contraire brûlé et consumé par les rayons du soleil, courageux en toute circonstance. Combattant comme s'il était dans un corps autre que le sien, il s'efforce de vaincre sa nature corporelle par sa générosité — car enveloppé de ce corps mortel et passible, il vit comme s'il était dans un corps impassible — et, s'exerçant à mener dans

περιδόλῳ + καὶ e || 8 ἔχων e || 9 λάβρῳ | λαύρῳ FPCVGWS || 10-11
ἄλλοτε — φλεγόμενός om. e || 13 νικῆσαι τῇ προθυμίᾳ ~ GQ ||
τὴν + περι e

§ 3 1. Cf. XVI, 1.

μετὰ τοῦ θεοπεσίου Παύλου βοᾷ · « Ἐν σαρκὶ περιπατοῦντες
οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα · τὰ γὰρ ὅπλα ἡμῶν οὐ
1433A σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρω-
μάτων · λογισμοὺς καθαίρουντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον
20 κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν
νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ ».

4. Ἀλλὰ τούτους τοὺς ὑπὲρ φύσιν ἀγῶνας ἐν μείσιν
ἐμελέτησε πόνους. Ἐν οἰκίσκῳ γὰρ τινι βραχεῖ πρότερον
ἐαυτὸν καθεῖρξας καὶ τῶν ἐξωθεν θορύδων τὴν ψυχὴν
ἐλευθερώσας καὶ τῇ τοῦ θεοῦ μνήμῃ προσηλώσας τὸν
5 νοῦν, οὕτω τὴν τῆς ἐντελοῦς ἀρετῆς ἐποιοῖτο μελέτην.
Γυμνασάμενος δὲ ἄριστα καὶ τῶν ἀγαθῶν πόνων ἐθάδα τὴν
ψυχὴν ἀποφήνας τῶν μειζόνων κατετόλμησεν ἄθλων · καὶ
τοῦτο τὸ ἔρος καταλαβὼν δὲ τοῦδε τοῦ ἄστεως τριάκοντα
σταδίους ἀφῆστηκεν, ἐπίσημον ἀπέφηνε καὶ σεβάσμιον,
10 ἄσημον δὲ πάλαι καὶ ἀκαρπον παντελῶς. Τοσαύτην δὲ
B νῦν εὐλογίαν δεδέχθαι πεπίστευται ὡς τὴν ἐπικειμένην
δαπανᾶσθαι γῆν, τῶν πάντοθεν ἀφικνουμένων εἰς ὠφέλειαν
ταύτην κομιζομένων.

3 a. II Cor. 10, 3

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 ὅπλα + τῆς στρατείας A + τῆς στρατιᾶς b || 18-19 ὀχυρωμάτων
(-ρο- V) om. F add. i.m. C¹ || 20 αἰχμαλωτεύοντες QGe αἰχ-
μαλωτέοντες W.

4, 1 μείσιν FXQGE⁹⁰ (o s.l.) S : μείζουσιν CVDAb μείωσιν
PE⁹⁰T μείζουσιν W || 2 ἐμελέτησε] ἔτεμεν e || τινι om. CG (add.
i.m. G¹) e || βραχὺ T || 3 τὴν ψυχὴν om. XS || 5 οὕτως Cq || εὐτελοῦς
qe || μελέτην] μνήμην W μελέτησιν e || 6 δὲ om. D || ἐθάδα] ἐνθάδε
DG ἐθάδ' W ἐνθα δὲ δαπανήσας B ἐνθάδε δαπανήσας R εὐθαλῇ e ||
8 δ om. e || ἄστεος F⁹⁰νqRE⁹⁰ || 9 σταδίοις FPXDAbes || ἀφῆστηκώς
E ἀφῆστικώς T || 10 ὅν] ὧν T⁹⁰ (δ s.l.) || πάλαι καὶ ἀκαρπον om.
b || 11 εὐλογίαν νῦν ~ D || δέχεσθαι D || πεπίστευσαι W.

le corps l'existence des êtres incorporels², il s'écrie avec Paul l'inspiré : « Nous marchons dans la chair mais nous ne combattons pas selon la chair ; car nos armes ne sont pas charnelles mais divinement puissantes pour la ruine des forteresses ; nous ruinons tous les plans et tout rempart qui se dresse contre la connaissance de Dieu, et faisant prisonnière toute pensée, nous l'amenons à obéir au Christ³ ».

4. Mais à ces combats qui surpassent la nature il s'exerça par des travaux plus modestes : s'étant d'abord enfermé dans une étroite maisonnette, après s'être libéré des bruits du dehors, il avait fixé son esprit sur le souvenir de Dieu¹, se préparant ainsi à la pratique d'une vertu consommée. Parfaitement entraîné et ayant donné la preuve d'une âme habituée aux beaux efforts, il se risqua à de plus grands exploits. Il gagna cette montagne qui est située à trente stades de notre cité et la rendit célèbre et renommée, de totalement inconnue et stérile qu'elle était autrefois². Car on croit qu'elle a reçu désormais tant de bénédiction que la terre qui la recouvre est épuisée par les visiteurs qui viennent de partout en chercher pour leur bien.

2. Cf. MST § 212. « Combattant comme s'il était dans un autre corps que le sien » rappelle PALLADIOS, *Hist. Laus.*, 24, 2, que l'on peut rapprocher de MARC LE DIACRE, *Vita Porphyrii* (éd. Grégoire-Kugener, p. 5, 22-23) : τοῦ γὰρ πάθους τοσοῦτον κατεφρόνει ὡς νομίζειν αὐτὸν ἐν ἀλλοτρίῳ σώματι τὴν νόσον ἔχειν, « il méprisait tellement les souffrances qu'on pouvait croire que le mal n'était pas dans son corps, mais dans celui d'un autre ».

3. Théodoret peut avoir omis les mots τῆς στρατείας, que la seule famille ABR a rétabli dans la citation de II Cor. 10, 3 ; on notera que les familles QGW et ET, au lieu du texte antiochien, suivent avec αἰχμαλωτεύοντες la leçon alexandrine.

§ 4 1. Cf. MST § 222.

2. La montagne où Jacques se retira pourrait être identifiée avec le Seih Khoros ; cf. MST § 146.

5. Ἐν τούτῳ δαιτώμενος ὑπὸ τῶν παραγινομένων
 ἀπάντων θεωρεῖται, οὐκ ἄντρον ἔχων, ὡς ἔφην, οὐ σκηνήν,
 οὐ καλύβην, οὐ θριγκίον, οὐχ αἰμασίαν περιφράττουσαν,
 ἀλλὰ καὶ προσευχόμενος ὁρᾶται καὶ διαναπαυόμενος καὶ
 5 ἐστὼς καὶ καθήμενος καὶ ὑγιαίνων καὶ ἄρρωστίᾳ τινὶ
 κατεχόμενος ὡς διηνεκῶς ὑπὸ θεαταῖς ἀγωνίζεσθαι καὶ
 τὰς ἀνάγκας τῆς φύσεως ἀποκρούεσθαι. Οὐδὲ γὰρ τοῖς
 ἄλλοις ἀνθρώποις ἐν ἐλευθερίᾳ βραχεῖα τεθραμμένοις, ξένων
 παρόντων, εὐπετὲς τὰς τῶν περιττωμάτων ἐκκρίσεις ποιεῖ-
 10 θαι μὴ τί γε ἀνδρὶ τὴν ἄκραν φιλοσοφίαν ἐξησκημένῳ.

Καὶ ταῦτα λέγω, οὐ παρ' ἄλλου τοῦτο μαθὼν, ἀλλ' αὐτὸς
 αὐτόπτης γεγενημένος. Πρὸ τεττάρων γὰρ καὶ δέκα ἐνιαυτῶν
 6 νόσος αὐτῷ χαλεπὴ προσπεσοῦσα διέθηκεν ὡς ἦν εἰκὸς
 τὸν θνητὸν ἔχοντα σῶμα. Θέρος γὰρ ἦν ἀκμάζον καὶ σφοδρό-
 15 τερον ἐξήπτετο τῆς ἀκτῖνος ἢ φλόξ τῶν μὲν ἀνέμων
 κεκοιμισμένων, ἀκινήτου δὲ μένοντος τοῦ ἀέρος. Τὸ δὲ
 πάθος ἦν πλημμύρα χολῆς φερομένης ἐπὶ τὰ κάτω καὶ
 δακνούσης τὸ ἔντερον καὶ συνωθούσης καὶ τρέχειν ἐπὶ
 τὰ ἔξω βιαζομένης. Τότε τὴν πολλὴν τοῦ ἀνδρὸς καρτερίαν
 20 ἐθεασάμην. Παμπόλλων γὰρ χωρίτων συναθροισθέντων ὡς
 ἄρπασομένων τὸ σῶμα τὸ νικηφόρον, καθῆστο διχόθεν
 βαλλόμενος ἢ μὲν γὰρ φύσις ἵεναι ἐπὶ τὴν ἐκκρίσιν
 κατηνάγκαζεν, ἢ δὲ τῆς παρεστηκυίας πληθύος αἰδῶς
 μένειν ἐπὶ σχήματος ἐδιόζετο. Ἐγὼ δὲ τοῦτο γινώσκων
 25 πολλὰς μὲν τοῖς συνελθοῦσι παραινήσεις προσήνεγκα,
 D πολλὰς δὲ καὶ ἀπειλὰς, ἀπιέναι κελεύων ὕστερον δὲ καὶ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5, 2 πάντων e || 3 οὐ θριγκίον CXS : οὐ τριγκίον FPVDQGABe
 om. W οὐ τριγκίον R || αἰμασίαν i.m. add. φράσθωμένην G || 4 καὶ¹
 om. q || ὁρᾶται om. e || 8 ἐν om. Dqe || 9 εὐπετῶς X || τὰς om. e ||
 10 τι] ὅτι PCv || ἐξησκημένῳ FPvS : ὑπισχνουμένῳ CDQG (i.m.
 l.p. ἐξε) Abe ὑπισχνουμένῳ W || 12 γενόμενος e || τεσσάρων S || καὶ]
 ἢ q || 13 χαλεπὴ om. e || ἦν om. V || 14 τὸν θνητὴν ἔχοντα φύσιν FPCV
 τὴν θνητὴν ἔχοντα φύσιν XS || γὰρ] δὲ Dqe || ἀκμάζων We || 16
 κεκοιμισμένων FPCvqRS || 18 καὶ¹ om. D || 19 ἔξω] add. i.m. B ||
 καρτερίαν τοῦ ἀνδρὸς ~ e || 20 παμπόλων VT πολλῶν q || χωρίτων

5. En ce séjour, il est exposé
 La vie en plein vent aux regards de tous les passants
 puisque, comme je le disais, il n'a ni grotte, ni tente,
 ni cabane, ni cour fermée, ni enclos¹ pour l'entourer.
 Mais on le voit prier, se reposer, debout, assis, en bonne
 santé ou en proie à quelque malaise, si bien qu'il ne cesse
 de mener son combat sous les yeux des spectateurs et de
 refréner les besoins de la nature. S'il en coûte aux autres
 personnes qui ont été élevées dans une certaine retenue de se
 décharger de leurs excréments en présence d'étrangers,
 c'est en tout cas chose impensable pour un homme qui
 s'est entraîné jusqu'au sommet de la philosophie.

J'en parle non pour l'avoir entendu raconter par
 d'autres, mais pour l'avoir vu de mes yeux. Il y a quatorze
 ans², il fut pris d'une grave maladie qui le mit dans l'état
 qu'on pouvait attendre d'un corps mortel. On était au
 fort de l'été, le soleil dardait des feux d'autant plus brûlants
 qu'il n'y avait pas un souffle de vent, l'air était immobile.
 Il souffrait d'un flux de bile qui, en se portant vers le
 bas-ventre, lui tenaillait les entrailles, le pressait et le
 forçait à courir à l'écart. C'est alors que je constatai
 la grande endurance de cet homme. En effet, alors qu'une
 foule de gens du pays s'étaient rassemblés pour enlever
 ce corps chargé de triomphe, il demeurait assis, pris entre
 deux désirs. D'une part, la nature le contraignait à aller
 se soulager, d'autre part, la honte d'avoir à le faire devant
 tout ce monde à ses côtés le forçait à rester dans la même
 position. Lorsque je m'en rendis compte, j'adressai à la
 foule maintes exhortations, maintes menaces en lui
 ordonnant de s'écarter et, un peu plus tard, je leur fis

conjecti : χωρίων codd. || ὡς om. FPvGS || 21 τοῦ νικηφόρου D ||
 24 γινώσκων B || 26 καὶ¹ om. C || κελεύσας e

§ 5 1. « Enclos » ou bien : « haie d'épines »; cf. t. I, p. 88.

2. Théodore de Cyrène écrivait vers 444, l'événement a donc eu lieu en
 430 (444-14); cf. MST § 94.

τὰ τῆς ἱερωσύνης αὐτοῖς δεσμὰ περιτέθηκα καὶ σὺν πόνῳ πολλῷ, δειλῆς ὀψίας, ἀπεπεμψάμην. Ὁ δὲ θεὸς ἀνὴρ, οὐδὲ τούτων ἀπελθόντων, ἡττήθη τῆς φύσεως, ἀλλ' ἐμεινε
 30 καρτερῶν ἕως νύξ ἐπιγενομένη βαθεῖα πάντας ἀπελθεῖν οἴκαδε κατηνάγκασεν.

6. Πάλιν δὲ τῇ ὑστεραίᾳ πρὸς αὐτὸν ἀφικόμενος, ὡς εἶδον τὸν φλογμὸν σφοδρότερον γεγενημένον καὶ τὸν ἐπικείμενον αὐτῷ πυρετὸν τῷ ἕξῳθεν πυρὶ τρεφόμενόν τε καὶ αὐξανόμενον, κεφαλαγίαν σκηψάμενος δυσχεραίνειν
 5 ἔλεγον τῆς ἀκτίνος τὴν προσβολὴν καὶ παρεκάλουν βραχεῖαν
 1436A μοί τινα παρ' αὐτῷ σχεδιάσαι σκιάν · καὶ ἐπειδὴ προσέταξε, καλάμους τρεῖς προσπήξαντες καὶ δύο τούτοις περιθέντες σισύρας ἑσοφισάμεθα τὴν σκιάν. Κελεύοντος δὲ μοι εἶσω
 10 καὶ ἔρρωμένον τῆσδε τῆς ψυχαγωγίας τυχεῖν, σὲ δὲ πυρετῷ κατεχόμενον λάβρω καὶ τῆς τοιαύτης παραψυχῆς δεόμενον, ἔξω καθῆσθαι δεχόμενον τῆς ἡλιακῆς ἀκτίνος τὴν προσβολήν. Εἰ τοίνυν, ἔφη, θέλεις με τῆς σκιᾶς ἀπολαῦσαι, γενοῦ μοι κοινωνὸς τῆς βραχείας ταύτης σκηνῆς · προσμεῖναι
 15 γάρ σοι βούλομαι μὲν, ὑπὸ δὲ τῆς ἀκτίνος κωλύομαι ». Εἶξε τοίνυν τούτων ἀκούσας τῶν λόγων καὶ τὴν ἐμὴν θεραπείαν προεῖλετο.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

27 αὐτοῖς] om. VD αὐτῆς T || περιτέθεικα FpVGARES || 28 ἐπεμψάμην T || 29 ἔμεινε e || 30 νύξ ἐπιγενομένη βαθεῖα CeS (νυκτὸς s.l.) ἐπιγενομένης βαθείας B⁹⁰ νύξ ἐπιγενομένης βαθείας B⁹⁰R || 31 κατηνάγκασεν W.

6, 1 τῇ — ἀφικόμενος] add. i.m. D¹ || 2 τὸν¹ om. FPCXARES || τὸν³ om. D || 3 τῷ] τὸ C || πυρὶ τρεφόμενόν] περιτρεφόμενόν FAB || 4 αὐξανόμενον (-ξώ- E⁹⁰) bE⁹⁰T || κεφαλαγίαν] καὶ φαλαγγίαν T || 6 αὐτὸν PVDb αὐτῶν C || σκεδάσαι q || 7 προσπήξαντες (-πιξ- C) CDqb : πήξαντες FPvAS καταπήξαντες e || περιτιθέντες D || 9 εἰσέναι A ||

une sommation au nom de mon autorité sacerdotale³ et, à grand peine, le soir venu, je les congédiai. Mais même après leur départ, cet homme divin domina sa nature : il tint bon jusqu'à ce qu'en arrivant la nuit profonde les eût tous fait rentrer chez eux.

6. Lorsque je revins le lendemain
 Première maladie de Jacques
 matin, je constatai que le soleil était encore plus brûlant et que la fièvre qui le tenait, nourrie par le feu extérieur, avait encore augmenté ; prétextant alors un mal de tête, je lui dis que le soleil me gênait et le priai de me faire ménager un peu d'ombre auprès de lui. Quand il eut donné ses ordres, on planta trois bâtons, on étendit dessus deux manteaux de poil et nous imaginâmes ainsi le moyen d'avoir de l'ombre. Comme il me priait d'entrer dessous, « Ce serait, dis-je, une honte pour moi, père, jeune et fort comme je suis¹, d'obtenir cet adoucissement, alors que toi, qui es aux prises avec une fièvre violente et qui as besoin d'un tel soulagement, tu serais assis dehors, exposé aux feux du soleil. Si donc, ajoutai-je, tu veux que je profite de l'ombre, viens te mettre avec moi sous cette petite tente, car je veux rester à côté de toi, mais le soleil m'en empêche ». Il céda donc à cet argument et préféra me rendre service.

ἔφη D || 11 λάβρω] λαύρω FPCQWS || 13 ἔφη D || ἐθέλης V || 14 παραμεῖναι D || 16 εἶξαι QRT || τούτων om. VR || τούτων τοίνυν ~ e.

3. Au lieu de s'appliquer un des titres qu'il réserve habituellement dans la *Philothée* aux évêques, Théodoret emploie par modestie le mot *ἱερωσύνη*, qui convient aussi bien à tous les prêtres (*id.*, XXIX, 5, 3) ; comparer avec XXVI, 14, 5, où il utilise dans le même sens l'adjectif *ἱερατικός* sans le préfixe superlatif qui désignerait l'épiscopat ; cf. CANIVET, « Catégories sociales », p. 234.

§ 6 1. En 430, Théodoret est âgé de 37 ans ; cf. MST § 8, n. 13.

7. Ἐπειδὴ δὲ κοινῇ τῆς σκιᾶς ἀπελαύομεν, ἡρξάμεν
 πάλιν ἑτέρου λόγου καὶ ἔφην ὅτι δεῖ μοι κατακλίσεως,
 B τοῦ ἰσχύου τὴν καθέδραν ἀλύπως οὐ φέροντος. Ἀλλὰ πάλιν
 ἡξίου μὲν με κατακλίνεσθαι, ἀντήκουε δὲ ὡς οὐ φορητὸν
 5 ἐμοὶ καθήμενον αὐτὸν ὀρώντι προσκλίνεσθαι. « Εἰ τοίνυν,
 ἔφην, ἐθέλεις με καὶ ταύτης ἀπολαῦσαι τῆς ἀναπαύλης, κοινῇ
 προσκλιθῶμεν, ὦ πάτερ · οὐ γὰρ ἐρυθρίασω μόνος κατα-
 κλινόμενος. » Τοιούτοις λόγοις αὐτοῦ τὴν καρτερίαν κατα-
 σοφισάμενος τὴν ἀπὸ τῆς ἀνακλίσεως αὐτῷ παραψυχὴν
 10 προσενήνοχα.

8. Ἐπὶ δὲ τοῦ ἐδάφους ἐρριμμένῳ προσέφερον λόγους
 χαριέντας, ἐπὶ τὸ θυμηρέστερον τὴν ψυχὴν μεταφέρων.
 Εἴσω δὲ τοῦ ἱματίου τὴν χεῖρα βαλὼν ἐπειρώμην μετρίως
 ἀποτριβεῖν τὰ νῶτα · τότε τὸ πολὺ τοῦ σιδήρου φορτίον
 5 ἐθεασάμην ὃ καὶ τὴν ὀσφὺν ἐδέσμει καὶ τὸν αὐχένα · καὶ
 ἔτεροι δὲ ἀλύσεις ἀπὸ τοῦ περὶ τὸν αὐχένα κύκλου, δύο
 C μὲν ἔμπροσθεν, δύο δὲ ὀπισθεν, εἰς τὸν κάτω κύκλον ἐγκάρσιαι
 διήκουσαι καὶ τοῦ χι̅ στοιχείου τὸ σχῆμα ποιοῦσαι ἔμπροσθέν
 τε καὶ ὀπισθεν τοὺς δύο κύκλους ἀλλήλοις συνέδεον · καὶ
 10 ἑτέρους δὲ αἱ χεῖρες ἔνδον περὶ τοὺς ἀγκῶνας εἶχον τοιούτους
 δεσμούς. Τὸ πολυτάλαντον οὖν τοῦτο θεασάμενος φορτίον
 ἰκέτευον ἐπικουρῆσαι τῷ σώματι κάμνοντι καὶ φέρειν οὐ
 δυναμένῳ κατὰ ταῦτόν καὶ τὰ ἐθελούσια φορτία καὶ τὴν
 ἀκούσιον ἀρρωστίαν. « Νῦν μὲν γάρ, ἔφην, ὦ πάτερ, ὃ
 15 πυρετὸς τὰ τοῦ σιδήρου ποιεῖ. Ὅταν δὲ οὗτος λωφῇ,
 τηνικαῦτα τῷ σώματι τὸν ἐκ σιδήρου πάλιν ἐπιθήσομεν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 1 ἐπειδὴ δὲ CVRE : ἐπειδὴ FPB καὶ ἐπειδὴ Xq ἐπὶ δὲ DATS ||
 ἀπελαύομεν b : ἀπηλαύομεν FPCvqAeS ἀπηλαύσαμεν D || ἡρξάμεν
 De || 2 ἔφην D εἰπον A || δεῖ μοι μοι δεῖ DqE δεῖ AR δὴ B μοι δοκεῖ
 T || κατακλίσεως E^oT || 3 οὐ] μὴ FPCvS || 4 ἡξίου μὲν με] ἡξίου
 μὲν ἐμὲ DQG ἡξιούμενον ἐμὲ W || 5 αὐτὸν om. DT || 6 καὶ ταύτης
 om. e || ἀπολαῦσαι τῆς ἀναπαύλης DqB : ἐναπολαῦσαι τῆς ἀναπαύλης
 FPCvARS τῆς ἀναπαύσεως ἀπολαῦσαι e || 7 προσκλιθῶμεν E^oT ||
 10 εἰσενήνοχα FPvS προσενήνοχα C.

Intervention de Théodoret

7. Alors, tout en profitant ensemble
 de l'ombre, j'abordai un autre sujet
 et lui dis que j'avais besoin de
 m'étendre, parce que ma hanche ne tolérât pas la position
 assise. Cette fois encore, il me pria de m'étendre, mais il
 s'attira encore pour réponse qu'il me serait insupportable
 d'être étendu si je le voyais assis. « Si donc, dis-je, tu veux
 que je jouisse aussi de ce repos, allongeons-nous ensemble,
 père, car je ne veux pas rougir de m'étendre seul. » Après
 avoir fléchi son endurance par ces habiles paroles, je lui
 assurai une détente en le faisant se coucher.

8. Une fois qu'il fut allongé par terre, je lui tins des
 propos plaisants pour lui remettre un peu de gaieté dans
 l'âme. Puis, passant ma main sous son manteau, j'essayai
 de lui frictionner doucement le dos. C'est alors que je sentis
 les lourdes chaînes de fer qui lui entouraient les reins et
 le cou ; en outre, d'autres chaînes partant du collier,
 deux par devant et deux par derrière, descendaient en
 oblique vers la ceinture pour former un X, sur la poitrine
 et sur le dos, et liaient entre elles les deux chaînes du cou
 et des reins ; sous ses vêtements, ses bras portaient aussi
 jusqu'aux coudes d'autres liens tout pareils. Donc, lorsque
 je sentis ce poids considérable, je lui demandai de bien
 vouloir soulager son corps dolent qui ne pouvait porter
 tout ensemble et la charge qu'il s'imposait et la faiblesse
 qu'il éprouvait sans l'avoir voulue. « Car, mon père, lui
 dis-je, en ce moment la fièvre fait le même effet que les
 chaînes ; quand elle aura cessé, nous imposerons au corps

8, 1 προσέφερε D || 3 τοῦ om. QG || βαλὼν] λαβὼν VT || 4 ἀποτριβεῖν
 VB || τοῦ σιδήρου τὸ πολὺ ~ XS || 6 δὲ] μὲν T || τοῦ] τὸν PC || κύκλον
 C || κύκλου αὐχένα ~ T || 7 δύο δὲ ὀπισθεν om. DA || ἐγκάρσιαι A ||
 8 καὶ — ποιοῦσαι om. e || χι̅] X DS || 9 τε] δὲ DGW om. Q || ἀλλήλους
 CT || 11 οὖν τοῦτο] τοίνυν τοῦτο DQG τοῦτο τοίνυν W τοῦτο e || 12
 κάμνοντι] πάσχοντι e || 13 κατ' αὐτὸν e || 14 ἐκούσιον e || 15 λωφῇ + τὸ
 e || 16 τῷ σώματι] τὸ σώματι V om. T || ἐπιθήσομεν F^oPCVe

πόνον. » Εἶξε καὶ τοῦτο πολλαῖς τοιαύταις καταθελχθεῖς ἐπωδαῖς.

9. Ἀλλὰ τότε μὲν ὀλίγας ἀρρωστήσας ἡμέρας ῥαδίως ἐρράισεν.

Χρόνῳ δὲ ὕστερον χαλεπωτέρα περιέπεσε νόσῳ. Πολλῶν δὲ πολλαχόθεν συνελθυθότων ὡς ἀρπασομένων τὸ σῶμα, 5 πυθόμενοι οἱ τοῦ ἄστεως συνέδραμον ἅπαντες καὶ στρατιῶται καὶ ἰδιῶται, οἱ μὲν τὴν πολεμικὴν ἀναλαβόντες σκευήν, οἱ δὲ ὅπλοις τοῖς προστυχούσι χρησάμενοι καὶ συσπειραθέντες ἐμάχοντο καὶ βέλη ἀφιέντες καὶ λίθους σφενδονῶντες οὐχ ὡς πλήξοντες, ἀλλ' ὡς φοβήσοντες μόνον καὶ οὕτω 10 τοὺς περιόικους ἐξελάσαντες, τῇ κλίνῃ τὸν πένταθλον ἀγωνιστὴν ἐπιθέντες, τῶν γιγνομένων οὐδαμῶς αἰσθανόμενον — οὐδὲ γὰρ τῆς κόμης αὐτοῦ τιλλομένης ὑπὸ τῶν ἀγροίκων ἐπήσθητο — ἐπὶ τὴν πόλιν ῥέσαν.

10. Εἰς δὲ τὸν προφητικὸν ἀφικόμενοι σηκὸν εἰς τὸ τούτῳ πελάζον φροντιστήριον τὴν κλίνην ἀπέθεντο. Ἦκε δὲ τις εἰς τὴν Βέροϊαν — ἐκεῖ γὰρ ὦν ἐτύγγανον — τὰ 1437A γεγεννημένα σημαίνων καὶ τῆς τελευτῆς κομίζων τὴν 5 ἀγγελίαν. Τοιγάρτοι παραντίκα δραμῶν καὶ τὴν νύκτα πᾶσαν εἰς ὁδοιορίαν καταναλώσας, κατέλαβον μετὰ τὴν ἕω τὸν θεῖον ἄνθρωπον οὔτε φθεγγόμενον οὔτε τινὰ τῶν παρόντων ἐπιγινώσκειν δυνάμενον. Ὡς δὲ γε προσεῖπον καὶ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 πόνον] φόρον FPCvS || καὶ + εἰς FPCvqAbeS.

9, 4 παντάχοθεν W πολάχοθεν T || ἀρπασόμενοι S || 5 ποιθόμενοι V πειθόμενοι T || ἄστεος XqbE^{ao} || καὶ om. q || 7 προστοιχοῦσι C τυχοῦσι e || 8 ἀφέντες QG || καὶ^a — σφενδονῶντες Dq : om. FPCXAS καὶ λίθους σφενδονοῦντες V (expunctum) be || 10 ἀπελάσαντες A || 11 ἀγωνιστὴν] ἀθλητὴν e || περιθέντες D || γινομένων FPCvS || αἰσθανόμενοι P αἰσθόμενον T || 12 κόμης WBe.

10, 1 ἀφικόμενος T || 2 τοῦτο VD || πελάζοντι R πελάζων e || 3 βέρροϊαν FCXRS || ἐτύγγανεν D || 4 κομίζον B || 6 εἰς + τὴν Dqe || τὴν] τῆς R || 7 θεῖον om. q || 8 δὲ γε] δ' ἔλεγε T

la peine qui vient des chaînes. » Il céda encore à cette prière, charmé par toutes ces paroles qui l'enchantaient¹.

9. Au bout de quelques jours de **Seconde maladie** : maladie, il se rétablit facilement. **Jacques enlevé par les fidèles** Mais un peu plus tard, il tomba encore plus gravement malade¹. Les

gens de partout affluèrent pour s'emparer de son corps. A cette nouvelle, les citoyens accoururent tous, civils et militaires, les uns avec leurs armes de guerre, les autres avec ce qui leur tombait sous la main en guise d'armes. On se mit en ordre serré, on se battait, les traits partaient, on se jetait des pierres, non pour frapper, mais seulement pour faire peur. Une fois qu'ils eurent ainsi repoussé leurs voisins, ils mirent le champion sur une litière, sans qu'il eût conscience de ce qui se passait, puisqu'il ne reprit même pas ses sens quand les paysans lui arrachaient les cheveux. On se mit en marche vers la ville².

10. Une fois arrivé au tombeau **Nouvelle intervention de Théodoret** du prophète, ils déposèrent la litière dans le monastère qui était à côté¹. C'est alors que quelqu'un vint à Bérée, où je me trouvais en effet, pour me raconter ce qui venait d'arriver et m'apporter la nouvelle de sa fin. Je partis donc à la hâte et, après une nuit de voyage, j'arrivai, le jour levé, auprès de l'homme de Dieu qui ne soufflait mot et ne pouvait reconnaître personne de son entourage. Pourtant, quand je l'eus salué et lui eus offert les compliments du grand

§ 8 1. Cf. *MST* § 207.

§ 9 1. Le fait qu'Acace de Bérée était encore vivant lors de cette seconde maladie (cf. *infra*, § 10) montre qu'elle était antérieure à 437 (*MST* § 77). Mais, selon certains auteurs, il meurt en 432 ou 433.

2. Comme ils avaient déjà tenté de le faire au cours de la première maladie (§ 5, 20) : comparer avec XIX, 3.

§ 10 1. Ce monument n'a pas encore été identifié dans les ruines de Cyrrhus ; cf. *MST* § 141, n. 160.

- τὸν μέγαν Ἀκάκιον προσφθέγγεσθαι αὐτὸν ἔφην, ἀνέφξέ τε
 10 παραχρῆμα τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ὅπως ἔχοι ἤρετο καὶ πότε
 εἶην ἐληλυθὼς ἐπυνθάνετο. Ἐμοῦ δὲ πρὸς ταῦτα ἀπο-
 κριναμένου, πάλιν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔμυσεν. Τριῶν δὲ
 διεληθουσῶν ἡμερῶν ἐσπέρας ἤρετο ὅπου εἶη· μαθὼν δὲ ἤχθετο
 15 λῖαν καὶ ἡξίου παραυτίκα εἰς τὸ ὄρος ἀποκομίζεσθαι.
 Θεραπεύειν δὲ αὐτὸν διὰ πάντων ἐθέλων εὐθύς τὴν κλίνην
 παρηγγύησα φέρειν καὶ εἰς τὸ ποθούμενον χωρίον ἀποκο-
 μίζειν.
- B 11. Τότε τῆς σεβασμίας ἐμοὶ κεφαλῆς τὸ ἀφιλότιμον
 εἶδον. Τῇ γὰρ ὑστεραία πτισάνης αὐτῇ χυλὸν προσεσήνοχα
 καταψύξας· θερμοῦ γὰρ οὐδενὸς μεταλαγχάνειν ἠνείχετο,
 5 παντελῶς τοῦ πυρὸς τὴν χρεῖαν ἀπαρνησάμενος. Ἐπειδὴ
 δὲ μεταλαμβάνειν οὐκ ἤθελε· « Πᾶσιν ἡμῖν, ἔφην, ὦ πάτερ,
 μετάδος φειδοῦς. Κοινὴν γὰρ σωτηρίαν τὴν σὴν ὑγίειαν
 ἡγούμεθα. Οὐ γὰρ μόνον ὠφελείας ἀρχέτυπον πρόκεισαι
 ἀλλὰ καὶ προσευχόμενος ἐπαμύνεις καὶ τὴν θείαν ἡμῖν
 10 εὐμένειαν προξένεις. Εἰ δέ σε ἀποκνείει τὸ ἀηθές, καὶ
 τοῦτο, ἔφην, ὦ πάτερ, καρτέρησον· εἶδος γὰρ καὶ τοῦτο
 φιλοσοφίας. Ὡσπερ γὰρ ὑγιαίνων τροφῆς ἐπιέμενος ἐνίκας
 τῇ καρτερίᾳ τὴν ἔφεισιν, οὕτως νῦν ἥκιστα ὀρεγόμενος

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9 τε om. FPCvARS || 10 ὅπως] πῶς V || ἔχω XAbes ἔχει W ||
 11 εἶη FPCVG || 11-12 ἀποκρινόμενου PXDWe || 13 ἐσπέρας] om.
 FPXS add. i.m. C¹ ἐσπέρα D || ὅπου X : ὅποι FPCVDqAbes ||
 δὲ + ὅποι εἶη X || ἤχθετό + τε De || 13-14 λῖαν ἤχθετο ~ XS ||
 16 ἀφαίρειν e.

11, 1 μοι Ae || φιλότιμον D || 2 εἶδον] ἴδον T || χυλὸν] χυλὸν RE² ||
 4 ἀπαρνησάμενος] παραιτούμενος D || ἐπεὶ XDS || 6-7 κοινὴν γὰρ
 σωτηρίαν τὴν σὴν ὑγίειαν (ὑγίειαν CQG²Wbe) ἡγούμεθα] τὴν σὴν
 γὰρ σῆριαν κοινὴν ἡγούμεθα ὑγίειαν ~ A || 7 ὠφελείας om. A (fort.
 i.m.) || 9 εὐγενείαν q || εἰ δέ σε] εἰδέσαι V || ἀποκνείει PG ἀποκνείη
 VDWABT ἀποκνείη E || 9-10 καὶ — καρτέρησον om. b || 10 ἔφην
 D || γὰρ om. W || 12 οὕτω CVWAS

Acace, il ouvrit aussitôt les yeux, me demanda comment il allait et voulut savoir quand j'étais arrivé. Lorsque j'eus répondu à ces questions, il referma à nouveau les yeux. Au bout de trois jours, il demanda, vers le soir, où il était. Quand il le sut, il en fut fort peiné et pria qu'on le ramenât immédiatement sur sa montagne. Comme je tenais à le soigner par tous les moyens, je donnai aussitôt l'ordre d'apporter la litière et de le transporter à l'endroit qu'il désirait.

Humilité de Jacques 11. Sur cette figure pour qui j'ai tant de révérence, je ne vis alors aucun signe de vanité. Le lendemain, en effet, je lui présentai une infusion d'orge mondé que j'avais laissée refroidir¹, puisqu'il n'acceptait rien de chaud, s'étant absolument interdit de se servir du feu. Comme il refusait de boire : « Aie donc un peu de ménagement pour nous tous, père, lui dis-je, puisque nous croyons que ta santé est utile à notre intérêt à tous : tu ne t'es pas seulement proposé à nous comme un modèle qui nous est profitable, mais par tes prières aussi tu nous assistes et nous assures la bienveillance divine. Si tu as de la peine à aller contre tes habitudes, cela aussi, dis-je, aie le courage, père, de le faire, car c'est encore à cela qu'on reconnaît la philosophie. Lorsque tu te portais bien et que tu avais envie de manger, tu avais le courage de dominer ta faim : de même, aujourd'hui où tu n'éprouves pas le moindre

§ 11 1. Cf. HIPPOCRATE, *Diaet.*, 40, 1 : « Si on fait bouillir de l'orge mondé, le jus est fortement purgatif ». — Ici, il s'agit d'une infusion dans de l'eau bouillante (χυλόν) qu'on a laissée refroidir. — La κύλιξ (tasse) dont se sert Jacques pour boire sa tisane est appelée plus loin σκύφος : selon TROWBRIDGE (p. 166), le σκύφος pouvait être en verre, mais il n'est pas donné d'exemple de ce mot associé à κύλιξ ; certaines κύλικες étaient en verre (*ibid.*, p. 171, avec renvoi à Théodoret, *Prov.*, IV, PG 83, 617 B, trad. Azéma, p. 167, où Théodoret signale précisément parmi les objets en verre « propres à contenir n'importe quelle nourriture ou boisson » la κύλιξ).

C τὴν τῆς μεταλήψεως καρτερίαν ἐπιδείξει ». Ταῦτά μοι
 λέγοντι παρῆν καὶ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος Πολυχρόνιος δς
 15 τῷ λόγῳ συναγωνιζόμενος, αὐτὸς πρῶτος μεταλαμβάνειν
 ἤθελε τῆς τροφῆς, καὶ ταῦτα ὀρθροῦ ὄντος, δς δι' ἑπτὰ πολλάκις
 ἡμερῶν τὸ σῶμα διέτρεφεν. Ἡττηθεὶς τοίνυν τῶν λόγων,
 μίαν τοῦ χυλοῦ μεμυκόσι τοῖς ὀφθαλμοῖς παρεπέμψατο
 κύλικα, ὅπερ ποιεῖν ἐπὶ τῶν πικρῶν πομάτων εἰώθαμεν.
 20 Ἐπειδὴ δὲ καὶ τοὺς πόδας τὸ βαδίζειν ἐξ ἀτονίας ἀπολέσαντας
 ὕδατι βρέξαι πεπείκαμεν, προὔργου νομίζω καὶ ταύτην
 αὐτοῦ τῆς ψυχῆς τὴν φιλοσοφίαν γυμνῶσαι. Παρέκειτο
 μὲν γὰρ πλησίον ὁ σκύφος · ἐπειράθη δὲ τις τῶν διακονούντων
 φορμῶ τινι τοῦτον συγκαλύψαι ὥς μὴ δῆλος εἶη τοῖς
 25 παρ' αὐτὸν ἀφικνουμένοις. Ὁ δὲ · « Τί καλύπτεις, ἔφη,
 τὸν σκύφον ; » Τοῦ δὲ εἰρηκότος · « Ὡς μὴ προκείτο
 D τοῖς ἀφικνουμένοις εἰς θεωρίαν » — « Ἄπαγε, ἔφη, ὦ παῖ,
 μὴ κρύπτει ἄνθρώπους τὰ τῷ θεῷ τῶν ὄλων δεδηλωμένα ·
 ἐκείνῳ γὰρ ζῆν μόνῳ βουλόμενος τῆς ἀνθρωπίνης οὐ
 30 πεφρόντικα δόξης. Τί γὰρ ὄφελος εἰ οὗτοι μὲν πλείονά μοι
 συγγνοῖεν ἄσκησιν, ὁ δὲ θεὸς μέλινα ; Τοῦ γὰρ ὑπὲρ τῶν
 πόνων μισθοῦ οὐχ οὗτοι δοτῆρες, ἀλλ' ὁ θεὸς χορηγός ».
 Τίς τοίνυν οὐκ ἂν ὑπεραγασθεῖη καὶ τοὺς λόγους καὶ τὸν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

14 συμπαρῆν XS || καὶ om. q || 15 αὐτὸς] οὗτος e || πρῶτος E ||
 16 τῆς τροφῆς ἤθελε ~ q || δι' om. W || πολλάκις δι' ἑπτὰ ~ FPCvS
 || 17 διέτρεφεν DqBe || τῷ λόγῳ VqS || 18 χυλοῦ] χυλοῦ RE^{pc} ||
 παρέπεμψε Dqe || 19 πομάτων Dqe : ποτίμων FPCvAS πομάτων
 ποτίμων b || 20 ἐπειδὴ] ἐπεὶ D || 21 πέπεικα D || προὔργου]
 l.n.p. F προὔργον CPXEstTS προὔργον D || νομίζων D || 22 τῆς
 ψυχῆς om. FPCv || 24 φορμῶ] explanat i.m. βοσκῇ (?) G explanat
 i.m. sed l.n.p. Q || τοῦτον] add. i.m. C¹ τουτῷ b || ὥς] ὅς A ||
 δῆλος Est || εἶη] ἦν D om. T || 25-27 ὁ δὲ — ἀφικνουμένοις om.
 D || 25-26 ἔφη τὸν σκύφον] τὸν σκύφον X τὸν σκύφον ἔφη ~ R ||
 26 προκείτο QGbE : παράκειτο FCXAS παράκειται P παρακείτο
 V προκεί W προκαίτο T || 27 ἀφικνομένοις e || ἔφη] add. i.m. C¹ ||

appétit, montre ton courage en prenant quelque chose ». Tandis que je parlais ainsi, j'avais à mes côtés Polychronios, un homme de Dieu², qui voulut bien, pour appuyer ce que je disais, prendre lui-même de la nourriture le premier, encore que ce fut le matin et qu'il ne nourrissait souvent son corps qu'au bout de sept jours. Vaincu par nos prières, il avala tout juste une coupe d'infusion les yeux fermés, comme on fait d'habitude pour les boissons amères. Je crois bon de mettre encore à nu la grande philosophie dont il fit preuve après que nous l'eûmes aussi décidé à passer de l'eau sur ses pieds qui, du fait de la faiblesse, avaient perdu l'usage de la marche³. La tasse était restée à côté de lui et un des serviteurs essaya de la couvrir avec une corbeille pour que les visiteurs ne puissent pas la voir. Mais lui : « Pourquoi, dit-il, couvres-tu la tasse ? » L'autre répondit : « Pour qu'elle ne tombe pas sous les yeux des visiteurs » — « Allons, dit-il, mon garçon, ne cache pas aux hommes ce qui est parfaitement connu du Dieu de l'Univers ; car, voulant vivre pour Lui seul, je n'ai plus souci de l'opinion des hommes. A quoi sert, en effet, que ceux-ci se fassent grande idée de mon ascèse, si Dieu en a une moindre ? Car ce ne sont pas eux qui me donneront le salaire de mes peines, mais Dieu qui me le procurera ». Qui donc n'admirerait assez ces paroles et

28 μὴ om. D || ἀνθρώπους FVAb : ἀνθρώποις PCXDqeS || 29 μόνῳ
 ζῆν ~ CQGA || 30 ὄφελος P ὀφελήσεται D ὄφελος T || πλείονά
 μοι] μοι πλείονα ~ FPCvRS ἂν μοι e || 31 μερίζονα Qbe || ὑπὲρ om. C ||
 33-34 καὶ τὸν τοὺς λόγους] om. V καὶ τὸν τούτους e

2. Il ne semble pas que cet ascète soit le même que celui auquel est consacrée la notice XXIV ; cf. *MST* § 184, n. 36.

3. Comparer avec Antoine qui « ne se baignait pas, ne se trempait même pas les pieds, ne les plongeait dans l'eau que par nécessité » (*V. Ant.*, 47) ; même très âgé, Antoine « ne se lava même pas les pieds » (*ibid.*, 93).

τοὺς λόγους γεννήσαντα νοῦν οὕτω δόξης ἀνθρωπίνης
35 γεγενημένον ὑπέρτερον ;

12. Τοιοῦτόν τι καὶ ἄλλοτε ποτε γεγενημένον μεμάθηκα.
Ἐσπέρα ἦν καὶ ἐσπέρα βαθεῖα καὶ τῆς τροφῆς ὁ καιρὸς.
Λαβὼν τοίνυν τὸ παρακείμενον ὄστρακον τοῦ βραχέντος
φακοῦ μετελάμβανε. Ταύτην γὰρ εἶχε τὴν τροφήν. Ἦκε
5 δέ τις ἀπὸ τοῦ ἄστεως εἰσπραξὶν τινα στρατιωτικὴν
1440A ἐμπειπιστευμένους. Ὁ δὲ καὶ πόρρωθεν αὐτὸν θεασάμενος
οὐκ ἀπέθετο τὸν φακόν, ἀλλὰ συνήθως παρεπέμπετο τὴν
τροφὴν. Δαίμονος δὲ φαντασίαν ὑπολαβὼν, λόγοις βάλλων
ἀπῆλυνεν ὡς πολέμιον καὶ δεικνὺς ὡς οὐ δέδιδε, μεταξὺ
10 τῷ στόματι προσέφερε τὸν φακόν. Ἰκέτευε δέ γε ὁ ταῖς
λοιδορίαις βαλλόμενος καὶ ἀνθρώπος ἔφασκεν εἶναι καὶ
ὡς δρῶντιν προσληφθεὶς πρὸς ἐσπέραν ἀπαίρειν τῆς
πόλεως κατὰ τοῦτον ἀφίκοντο τὸν καιρόν. Ὁ δὲ « Ὁἴαρσει,
ἔφη, καὶ μὴ δέισης, ἀλλὰ προσευξάμενος ἄπιθι. Γενοῦ δέ
15 μοι καὶ σύσσιτος, καὶ τῆς τροφῆς μοι κοινώνησον. » Καὶ
ἅμα ταῦτα λέγων ἐπλήρου τὴν δεξιὰν καὶ τοῦ φακοῦ
μετεδίδου. Οὕτω τῆς κενῆς δόξης τὸ πάθος μετὰ τῶν
ἄλλων τῆς διανοίας ἀπῆλασεν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) AB (usque ad 12, lin. 8 ὑπο-) R e
(= ET)S

34 γεγεννηκότα A || νοῦν] νῦν W.

12, 1 καὶ ἄλλοτε ποτε QWb : καὶ ἄλλοτε FPCvGAS ποτέ καὶ
ἄλλοτε D καὶ ἄλλο γε ποτε e || 2 ἐσπέρα¹ + γὰρ R || καὶ ἐσπέρα βαθεῖα
om. C || 4 ἔχει DB || τὴν om. DqAb || 5 ἄστεως F^{pc}CPDAE^{pc}TS :
ἄστεως F^{ac}ovqbe^{ac} || στρατηγικὴν Dq || 6 ἐμπειπιστευμένους XAS :
πεπιστευμένους FPCVDQGb e φέρων W || καὶ om. W || 7 ἐπέθετο
W || ἀλλ' ἀσυνήθως A || παρέπεμπε W || τὴν om. S || 8 δαίμονος δέ]
καὶ δαίμονος q || 10 προσήφερεν FPCV προσέφερε add. i.m. D¹ ||
τὸν φακόν] τὴν τροφήν A || γε om. qe || 11 βαλλόμενος W || ἔφασκεν
ἀνθρώπος ~ D ἀνθρώποις ἔφασκεν T || 12 προσληφθεὶς eS : προληφθεὶς
FPCvDqAR || πρὸς ἐσπέραν DARE : πρὸ ἐσπέρας FPCvqS || 13
ἀφίκοντο e || θάρρει XAE^{pc}TS : θάρρει FPCVDqR θάρρη E^{ac} || 15
μοι om. A || 18 τῆς — ἀπῆλασεν] τῆς διανοίας ἀπῆλαυε W ἀπῆλασε
τῆς διανοίας ~ R τῆς διανοίας ἀπῆλαυσε T.

4. Jacques, à cette époque, s'était libéré du vain désir de paraître

l'esprit, si élevé au-dessus de l'opinion des hommes,
qui les a conçues⁴ ?

12. J'ai entendu raconter encore
Contre la vaine gloire une histoire du même genre qui arriva
une autre fois. C'était un soir ; la soirée était avancée et
l'heure de manger était venue. Il prit donc, avec le tesson
qu'il avait sous la main, des lentilles bouillies, car c'était
sa nourriture. Or, quelqu'un arrivait de la ville, chargé
de percevoir une taxe militaire. Il le vit venir de loin,
mais n'abandonna pas ses lentilles et mangea comme
d'ordinaire. S'imaginant que c'était une image démon-
iaque, il le repoussa avec force paroles, comme si c'était
un ennemi ; et pour prouver qu'il n'avait pas peur, il
portait en même temps les lentilles à sa bouche. Mais
celui qu'il accablait d'injures le suppliait, protestait
qu'il était un homme et que, tenu par serment de quitter
la ville vers le soir, il arrivait tout juste. Mais lui : « Aie
confiance, dit-il, n'aie pas peur, mais fais ta prière et
va-t-en. Ou plutôt mets-toi à table avec moi et partage
mon repas. » Tout en disant cela, il prenait une pleine
main de lentilles et les lui donnait. C'est ainsi qu'il repoussa
la passion de la vaine gloire ainsi que les autres vices de
l'âme.

vertueux (ci-dessus, II, 6, 15, n. *ad loc.*, et III, 12, 30, n. *ad loc.*) :
mais dans la suite du récit, on verra qu'il avait eu scrupule à ce
qu'on le vît occupé à manger ; cf. *MST* § 84 et 86. Comparer encore
avec Antoine dont les motivations apparaissent très complexes :
« Sur le point de manger ou de dormir ou de vaquer aux autres
besoins du corps, il avait honte en pensant à la partie spirituelle
de l'âme. Souvent sur le point de manger avec les nombreux autres
moines, au souvenir de la nourriture spirituelle, il refusait et s'éloi-
gnait, trouvant honteux qu'on le vît manger avec les autres ; il
mangeait donc à part, par besoin » (V. *Ant.*, 45) ; de même Isidore,
ap. *PALLADIOS, Hist. Laus.*, 1, 3 : « J'ai honte de prendre une nourri-
ture déraisonnable, moi qui suis raisonnable et destiné à vivre dans
un paradis de délices en vertu du droit qui nous est donné par le
Christ ».

13. *Περὶ δὲ γε καρτερίας περιττὸν καὶ λέγειν, μαρτυρούσης τῆς ὕψεως. Τρεῖς γὰρ πολλάκις ἡμέρας καὶ τοσαύτας νύκτας χιόνος κατενεχθείσης, οὕτω κατεχώσθη πρηγῆς κείμενος καὶ τὸν θεὸν ἱκετεύων ὥς μηδὲ βραχὺ τι τῶν περικειμένων αὐτῷ ῥακίων ὁρᾶσθαι. Πολλάκις δὲ καὶ ἄμαις χρώμενοι καὶ δικέλλαις οἱ γειτονεύοντες καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ τὴν περικειμένην ἀποσύροντες χιόνα, ἀνασπῶσί τε καὶ ἐγείρουσι κείμενον.*

B 14. *Ἐκ τούτων τῶν πόνων τὰ τῆς θείας χάριτος ἐδρέψατο δῶρα ὧν πάντες μεταλαγχάνουσιν οἱ βουλόμενοι. Τῇ γὰρ ἐκείνου εὐλογίᾳ πολλοὶ μὲν ἐσθέσθησάν τε καὶ σθένυνται πυρετοί· πολλοὶ δὲ ἡπίαλοι ἐλώφησάν τε καὶ παντελῶς ὑπεχώρησαν· πολλοὶ δὲ φεύγειν ἠναγκάσθησαν δαίμονες· καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπὸ τῆς ἐκείνου δεξιᾶς εὐλογοῦμενον ἀλεξίκακον φάρμακον γίγνεται.*

Τίς ἀγνοεῖ τοῦ τεθνηκότος παιδίου διὰ τῆς τούτου προσευχῆς τὴν γενομένην ἀνάστασιν; Ἐν γὰρ τοῖς τῆς πόλεως προαστείοις οἱ τούτου ἥστην γεννήτορες οἱ πολλῶν μὲν παίδων ἐγενέσθην πατέρες, πάντας δὲ ἁώρους τῷ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) AB (a 13, li. 7 -κειμένην) Re (= ET)S

13, 1 γε om. D || 3 κατεχώθη W || 5 παρακειμένων PCA || αὐτῷ om. D || 6 δικέλλαις] μακίλλαις FPvDqS || 7 ἐπικειμένην Q ὑποκειμένην W || ὑποσύροντες q ἀποσύραντες E^{ac} T.

14, 1 τὰ om. W || 2 ἅπαντες Dqe || μεταλαμβάνουσιν C || 3 πολλοὶ μὲν] add. i.m. C¹ || τε om. q || σθένυνται FPvGBS σθένονται W σθένωνται E^{ac} (ὡν supra ω) T || 4 ἡπίαλοι + i.m. l.p. ὅδ G || 5 φεύγειν + παντελῶς Pv || ἠναγκάσθησαν φεύγειν ~ b || 6 ὕδωρ + δὲ DRT || ἐκείνου + δοξῆς καὶ W || 7 ἀλεξίκακον φάρμακον] ἀλεξιφάρμακον e || γίγνεται CnqArES || 8-9 τὴν διὰ τῆς τούτου προσευχῆς ~ XS || 10 ἥστην D : εἰσὶ FPCvES ἥσαν qAb || 11 ἐγενέσθην D : ἐγένοντο FCVAS ἐγενήθησαν PXRe ἐγγόνασι q ἐγενήσθησαν B || ἀοράτως e

§ 14 1. Des fortes fièvres (πυρετοί), Théodoret distingue les fièvres légères et les frissons (ἡπίαλοι), ce qui justifierait l'explication qu'on donne de ce dernier terme; cf. CHANTRAINE, *Dict. étym., s.v.*, p. 415. — Théodoret ne donne pas d'exemples précis des guérisons

Son endurance 13. En tout cas, il est superflu de parler aussi de son endurance, parce qu'elle saute aux yeux. Souvent, alors qu'il avait neigé durant trois jours et autant de nuits, on le trouva couché sur la face en train de prier Dieu sous un tel amas de neige qu'on ne pouvait même pas voir un petit morceau des loques qui le couvraient. Souvent aussi, les gens d'alentour, avec des pelles et des pioches, râclent la neige dont il est couvert pour tirer ainsi son corps gisant et le remettre debout.

Ses miracles : 14. De ces travaux il a récolté les dons de la grâce divine dont bénéficient tous ceux qui le désirent. Grâce à sa bénédiction, nombre de

fièvres brûlantes se sont éteintes et s'éteignent encore, nombre de frissons se sont calmés et ont complètement disparu¹, nombre de démons ont été contraints de s'enfuir, et l'eau qu'il a bénie de sa main devient un remède salulaire.

Qui donc ignore qu'un petit enfant qui était mort fut ressuscité par ses prières ? Ses parents², en effet, habitent dans les faubourgs de la ville. Ils avaient eu beaucoup d'enfants, mais les avaient tous menés au tombeau alors qu'ils étaient en bas âge. Aussi, lorsque leur dernier enfant

opérées par Jacques; cf. *MST* § 90. — En ressuscitant un mort, il est l'émule de son homonyme l'évêque de Nisibe (I, 8), mais le ton des deux récits est très différent, le premier est en rapport avec l'AT et a un sens prophétique, le second, plus familier, rappelle le NT.

2. Le mot *γεννήτωρ* (comme *γενέτωρ*) n'est attesté ni dans la Septante, ni dans le NT, encore que ces noms d'agent en -τωρ se soient maintenus dans la *koinè*; cf. CHANTRAINE, *Formation*, p. 328. Il apparaît surtout dans un contexte poétique et religieux³; cf. *Id.*, « Les noms du mari et de la femme, du père et de la mère en grec », dans *REG* 59-60 (1946-1947), p. 246 s. L'emploi du duel, conservé par un seul ms., témoigne en outre de l'atticisme de l'auteur (ci-dessus, XII, 3, 7, n. *ad loc.*).

τάφῳ παρεπεψάτην. Ὅτε τοίνυν τοῦτο τὸ τελευταῖον
 ἐγεννήθη παιδίον, ἔδραμεν ὁ πατήρ πρὸς τὸν τοῦ θεοῦ
 ἄνθρωπον, μακρὰς αὐτῷ ζωῆς μεταλαχεῖν ἱκετεύων καὶ
 C 15 ὑπισχνούμενος τῷ θεῷ ἀναθήσειν εἰ ζήσειεν. Τέτταρα
 τοίνυν ἔτη διαβιῶσαν ἐδέξατο τοῦ βίου τὸ τέλος. Ἀπὴν
 δὲ ὁ πατήρ· ἀφικόμενος δὲ ἐξαίφνης ὁρᾷ τοῦτο λοιπὸν
 ἐκφερόμενον καὶ ἄρπάσας ἀπὸ τῆς κλίνης· « Προσῆκει,
 ἔφη, πληρῶσαί με τὴν ὑπόσχεσιν καὶ τῷ τοῦ θεοῦ ἀνθρώπῳ
 20 καὶ τεθνεὸς ἀποδοῦναι ». Ἀπεκρίμisen οὖν ὡς προείρηκε
 καὶ τέθηκε πρὸ τῶν ἁγίων ἐκείνων ποδῶν, λέγων ἐκεῖνα
 ἃ καὶ τοῖς οἰκείοις εἰρήκει. Ὁ δὲ θεὸς ἄνθρωπος προτε-
 θηκῶς τὸ παιδίον καὶ τὰ γόνατα κλίνας ἔκειτο πρηγῆς
 τὸν ζωῆς καὶ θανάτου δεσπότην ἀντιβολῶν. Δείλης δὲ
 25 ὀψίας ἀφῆκε τὸ παιδίον φωνὴν καὶ τὸν πατέρα ἐκάλεσεν.
 Οὕτως αἰσθόμενος ὁ θεσπέσιος ἐκεῖνος ἀνὴρ ὡς τὴν ἱκετείαν
 ὁ δεσπότης ἐδέξατο καὶ τὴν ζωὴν ἐχορήγησεν, ἀνέστη
 D καὶ προσκυνήσας τὸν ποιοῦντα τὸ θέλημα τῶν φοβουμένων
 αὐτὸν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούοντα, συνεπέρανε
 30 τὴν ἱκετείαν καὶ τῷ φύσαντι τὸ παιδίον ἀπέδωκε. Τοῦτο
 κἀγὼ ἐθεασάμην καὶ τοῦ πατρὸς τὸ θαῦμα διηγησαμένου
 ἀκήκοα καὶ πολλοὺς προσήνεγα τὸ διήγημα ἀποστολικὸν
 εἰδῶς καὶ πολλῆς ὠφελείας τοῖς ἀκουσόμενοις ἐσόμενον
 πρόξενον.

15. Κἀγὼ δὲ πολλάκις τῆς τούτου ἐπικουρίας ἀπέλαυσα.
 Μιᾶς δὲ ἣ δύο μνησθήσομαι, λίαν ἡγούμενος ἄγνωμων
 εἶναι σιγῇ παραδοῦναι καὶ μὴ διδάξαι τῆς εὐεργεσίας τὰ
 εἶδη.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12 παρεπεψάτην D : παρέπεψαν FPNqAbS προέπεψαν C
 παρέδωκαν e || τοῦτο τὸ τελευταῖον] τοῦτο τελευταῖον D τελευταῖον
 τοῦτον W τελευταῖον τοῦτο e || 13 ἐγεννήθη + τὸ e || 14 μικρὰς A ||
 αὐτὸ FPCG || μετασχεῖν C || 15 θεῷ] κυρίῳ e || τέσσαρα S || 16 διαβιῶσας
 W βιώσας T || τοῦ βίου τὸ τέλος ἐδέξατο ~ T || τοῦ βίου] αὐτοῦ
 W || 17 ἀφικνούμενος q || τοῦτον D || ὁρᾷ τοῦτο ἐξαίφνης ~ q || 18
 προσῆκεν FPCV || 19 με] μὲν D || 20 τεθνεὸς FPDVS : τεθνεῶτα C
 τεθνεὸς X τεθνηκῶς QE^{ao}T τεθνηκὸς GWAbeP^o || ἀποδοῦναι + καὶ

vint au monde, le père courut auprès de l'homme de
 Dieu en demandant qu'une longue vie lui soit accordée,
 avec promesse de le consacrer à Dieu s'il vivait. Eh bien,
 quand l'enfant eut quatre ans, il mourut. Son père était
 alors absent ; mais rentrant bientôt, il voit qu'on emporte
 déjà le petit. Il l'arracha de la litière en disant : « Il
 faut que je tienne ma promesse et que, tout mort qu'il
 est, je le remette à l'homme de Dieu ». Il fit comme il
 avait dit et le déposa à ses pieds sacrés en répétant ce
 qu'il avait déclaré devant son entourage. L'homme de
 Dieu posa le petit devant lui, se mit à genoux, se prosterna
 face contre terre en implorant le Maître de la vie et de
 la mort. Tard sur le soir, l'enfant balbutia et appela son
 père. Cet homme divin, se rendant compte ainsi que le
 Maître avait accueilli sa prière et accordait la vie, se releva
 et, après avoir adoré Celui qui fait la volonté de ceux qui
 Le craignent et exauce leurs demandes, il acheva sa
 prière et rendit l'enfant à l'auteur de ses jours. J'ai vu
 moi aussi cet enfant, j'ai entendu son père raconter le
 miracle et j'ai rapporté à beaucoup de personnes ce récit
 digne des apôtres, sachant que j'édifierai aussi grandement
 ceux qui l'entendraient.

15. J'ai d'ailleurs profité person-
 nellement bien des fois de son aide.
 Théodoret et les marcionites Je rappellerai un ou deux cas, estimant
 que je serais trop ingrat de livrer au silence et de ne pas
 faire connaître ce qui caractérise sa bienfaisance.

XS || οὖν be : om. FPCvDqAS || 21 τέθεικε CnWArE || ἐκείνου
 XR || 22 οἰκείοις] ἰδίοις C || 22-23 προτεθεικῶς FPNdQAbeS || 23
 κλίνας] κάμψας e || 24 τὸν + τῆς V || ἀντιβολῶν] παρακαλῶν FPCX
 (i.m. nota l.n.p.) VD || 27 ἐδέξατο ὁ δεσπότης ~ Q || 28 τὸ om.
 D || 29 εἰσακούων e || 32 πολλοῖς + ἄλλοις e || παρήνεγκα e || 33 εἰδῶς]
 ἔδων e || πολλοῖς T || ἀκουσόμενοις e.

15, 1 ἀπέλαυσα B : ἀπήλαυσα FPCvDqArES || 2 μνήσομαι W ||
 2-3 ἄγνωμον εἶναι XWBS : ἄγνώμων Fe ἄγνωμονεῖν PV ἄγνώμων
 εἶν ... C ἀγῶμον D ἀγνώμων εἶναι QGAR

- 5 Μαρκίων ὁ βδελυρὸς πολλὰς ἀσεθείας ἀκάνθας εἰς τὴν
 χώραν τῆς Κύρρου κατέσπειρε πόλεως. Ταύτας ἀνασπῶν
 προρρίζους πειρώμενος πάντα κάλων ἐκίνουν καὶ πάσῃ
 μηχανῇ χρώμενος διετέλουν. Οἱ δὲ τῆς δι' ἐμοῦ θεραπείας
 1441A ἀπολαύοντες, « ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, προφητικῶς εἰπεῖν,
 10 ἐνδιέβαλλον με, καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
 καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου^a ». Καὶ γοητευτικαῖς
 χρώμενοι μαγγανείαις καὶ δαίμοσι πονηροῖς συνεργοῖς
 κεχηρμένοι ἀοράτως πολεμεῖν ἐπειρῶντο. Καὶ ποτε νύκτωρ
 ἤκέ τις βοῶν ἀλιτῆριος δαίμων καὶ τῇ σύρᾳ κεχηρμένος
 15 φωνῇ · « Τί πολεμεῖς, ὁ δεῖνα, Μαρκίων; Τί δήποτε δὲ
 τὴν πρὸς τοῦτον ἀναδέδεξαι μάχην; Τί σοι λυπηρὸν εἰργάσατο
 πώποτε; Λῦσον τὸν πόλεμον, κατὰπαυσον τὴν δυσμένειαν
 ἢ τῇ πείρᾳ μαθήσῃ ὅσον ἀγαθὸν ἡσυχία. Εὖ ἴσθι γὰρ ὡς
 πάλαι ἂν σε κατηκόντισα, εἰ μὴ τὸν τῶν μαρτύρων χορὸν
 20 σὺν Ἰακώβῳ φρουροῦντά σε ἐώρων ».

16. Ἦκουσα τούτων ἐγὼ καὶ τινι τῶν γνωρίμων πλησίον
 B καθεύδοντι · « Ἀκούεις, ἔφην, ὁ δεῖνα, τῶν λεγομένων; »
 Ὁ δέ · « Πάντων, εἶπεν, ἐπήκουσα, καὶ διαναστῆναι

15 a. Ps. 108, 4-5

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 κύρου XDq || 7 κάλων XDS : πόρον FPVe πόνον CqAR πόνων
 B || κάλων + τὸ δὴ λεγόμενον X τὸ λεγόμενον S || 8 δι' om. C || 9 με +
 ἐγὼ δὲ προσσηχόμην qAb || 10 ἔθετο D || 11 γοιτευτικαῖς C γοητι-
 καῖς vRS γοητιτευτικαῖς W || 12 συνεργοῖς om. D || 14 καὶ om. QG ||
 σύρῃ X || 15 πολεμῆς WE^aT || μαρκίονι e || δὲ om. e || 16 τοῦτον]
 αὐτὸν e || ἀναδέδειξαι VD || λυπηρὸν] πονηρὸν e || 18 μαθήσει ARS
 μαθείσῃ E^aT || ὅσον] ὡς C πόσον W || ἀγαθὸν] καλὸν FPCvS || γὰρ
 om. Q || 19 σοι D || κατηκόντησα Pe κατέβαλον i.m. C¹ κατηκόντηκόν-
 τησα Q || 20 σὺν — ἐώρων] φρουροῦντά σε σὺν Ἰακώβῳ ἐώρων q
 (φρουροῦντά σε add. i.m. G¹) σὺν Ἰακώβῳ φρουροῦντά σε εἶχε Ab
 σὺν Ἰακώβῳ φοροῦντα σε ἐώρουν e (ἐώρων E^{po}).

16, 1 τοῦτον W || τινι T || πλησίον + μου e || 3 πάντα e || ἤκουσα
 QA || διαναστῆναι] δὴ ἀναστῆναι D

L'exécrable Marcion avait semé en abondance dans la région de Cyrrhus les épines de l'impiété. M'efforçant de les arracher avec leurs racines, je tirais sur toutes les ficelles et je recourais avec persévérance à tous les moyens¹. Or, ceux qui bénéficiaient de mes services, « au lieu de m'affectionner, pour parler avec le prophète, me calomniaient et me rendaient le mal pour le bien, la haine au lieu de mon amour^a ». En usant de charmes magiques et en recourant aux démons maléfiques, ils essayaient de me faire une guerre invisible². Il arriva même qu'une nuit, un démon criminel vint en criant et se mit à dire en syriaque³ : « Un tel, pourquoi combats-tu Marcion? Mais pourquoi donc as-tu engagé la lutte contre lui? Quel mal t'a-t-il jamais fait? Arrête la guerre, suspends les hostilités, ou bien l'expérience t'apprendra qu'on a tout avantage à rester tranquille. Car sache bien que je t'aurais transpercé depuis longtemps, si je ne t'avais pas vu sous la garde du chœur des martyrs et de Jacques ».

16. J'entendis ces paroles, et à un des amis qui couchait à côté je dis : « Un tel, tu entends ces propos? » — « J'ai tout entendu, répondit-il; j'avais envie de me lever pour

§ 15 1. Théodoret fait état de ses efforts contre les marcionites de son diocèse dans l'*Ép.* 81, au consul Nomus, de 448 (SC 98, p. 197, 19-21) : « J'ai eu la joie d'amener à la vérité huit bourgs infestés par l'erreur de Marcion, ainsi que les régions avoisinantes », et dans l'*Ép.* 113, au pape Léon, de 449 (SC 111, p. 62, 22-23 et n. 2) : « J'ai délivré plus de mille âmes de la maladie de Marcion »; il avait traité de Marcion dans son *Histoire des hérésies* (*Haer.*, I, 20, PG 83, 372 A) et composé un ouvrage, aujourd'hui perdu, contre les marcionites : cf. *Ép.* 82, à Eusèbe d'Ancyre, de 448 (SC 98, p. 202, 14) et *Ép.* 116, au prêtre René, de 449 (SC 111, p. 70, 26). Sur la persistance des marcionites en Syrie, cf. E. AMANN, art. « Marcion », dans *DTC* 9 (1927), c. 2027-2028.

2. Théodoret prend au sérieux la magie, car il y voit une action démoniaque; cf. *MST* § 100-101.

3. Le syriaque est la langue dans laquelle on s'exprimait couramment en Cyrrhestique; cf. *MST* § 7 et 193.

βουλόμενος καὶ διακῦψαι καὶ γνῶναι τίς ὁ φθεγγόμενος,
 5 σοῦ χάριν ἡσυχίαν ἦγον, καθεῦδεν σε τοπάσας ». Ἀναστάντες
 τοῖνυν ἀμφοτέροι διεκῦπτομεν καὶ οὐδένα οὔτε κινούμενον
 ἐωρῶμεν οὔτε φθεγγόμενον ἠκούομεν. Τῶν δὲ ῥημάτων
 ἐκείνων καὶ οἱ ἄλλοι ἡμῶν ἐπήκουσαν σύνοικοι. Συνῆκα
 10 μαρτύρων ληκύθιον δὲ παρὰ παμπολλῶν μαρτύρων συνειλεγ-
 μένην ἔχον τὴν εὐλογίαν παρὰ τὴν ἐμὴν ἐξήρητο κλίνην.
 Καὶ τῇ κεφαλῇ δέ μου ὑπέκειτο τοῦ μεγάλου Ἰακώβου τὸ
 παλαιὸν περιβόλαιον παντὸς ἔρκους ἀδαμαντίνου στερρότερόν
 μοι γεγεννημένον.

17. Καὶ ἡνίκα δὲ τῇ μεγίστῃ τούτων αὐτῶν κόμη
 προσβάλλειν ἤμελλον, εἴτα πολλά τινα ἐν μέσῳ γιγνόμενα
 5 τὴν ἔξοδον διεκάλυεν, ἔπεμψα παρὰ τὸν ἐμὸν Ἡσαίαν,
 τῆς θείας συμμαχίας ἀντιβόλων ἀπολαῦσαι. Ὁ δὲ « Θάρρει,
 5 ἔλεγε, πάντα γὰρ ἐκεῖνα δίκην ἀραχνῶν διαλέλυται τὰ
 κωλύματα καὶ τοῦτό με νύκτωρ ἐδίδαξεν ὁ θεὸς οὐκ
 ὄναρ σκιαγραφήσας, ἀλλ' ὑπαρ ἐπιδείξας. Ἐώραν γάρ,

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 χάριν + ἔφη D || ἡγαγον FPDqA || 6 ἀμφοτέροι] ἀμφω τε
 FPXDS ἀμφω e || οὔτε] οὐδὲ e || 6-7 κινούμενον — ἠκούομεν Re :
 κινούμενον οὔτε φθεγγόμενον ἠκούομεν FPXS φθεγγόμενον οὔτε
 κινούμενον ἠκούομεν C κινούμενον ἐωράκαμεν οὔτε φθεγγόμενον
 ἠκούομεν (ἠκούσαμεν G^{ao}) VDq κινούμενον ἐώραμεν οὔτε φθεγγόμενον
 A κινούμενον ἐωράκαμεν οὔτε φθεγγόμενον ἠκούομεν B || 8 οἱ om. Pve ||
 ἄλλοι + μὲν E || ἡμῖν X || 9 μὲν om. e || 10 παμπολλῶν Ab : πολλῶν
 FPCvDqes || 11 ἔχων Ce εἶχον D || εὐλογίαν + καὶ D || ἐξήρησα C
 ἐξήρητο W || 12 μου δὲ ~ V || 13-14 παντὸς — γεγεννημένον] add.
 i.m. C¹ || 13 στερρότερόν (στερό- W [ρότε add. s.l. W¹] B) || ἰσχυρό-
 τερόν XS.

17, 1 καὶ om. e || αὐτῶν om. XS || 2 προσβάλλειν A || ἔμελλον XAS ||
 τινὰ πολλὰ ~ W || γινόμενα FPCvq γενόμενα X || 3 παρὰ om. V || 4
 θάρρει q θάρρη E^{ao} || 5 δίκην W || ἀραχνῶν VDqAb || 6 τοῦτό με]
 τοῦτον μὲν q || 7 σκιαγραφήσας CQG σκιᾶ γὰρ φήσας B || ὑποδείξας q

§ 16 1. Autres exemples de vêtements et objets prophylactiques :
 IX, 15, 3, n. *ad loc.* ; cf. MST § 15 et 89, n. 54. — La fiole d'huile

regarder et savoir qui les avait prononcés, mais je suis
 resté tranquille à cause de toi, parce que je supposais
 que tu dormais ». Nous nous levâmes donc, nous allâmes
 voir tous les deux, mais nous n'entendîmes personne
 bouger ni parler. Or, nos autres compagnons avaient aussi
 entendu ces paroles. Je compris alors que le démon
 désignait par « chœur des martyrs » la fiole d'huile des
 martyrs qui contenait la bénédiction recueillie auprès
 d'innombrables martyrs et qui était suspendue près de
 mon lit ; et j'avais sous la tête une vieille couverture
 qui avait appartenu au grand Jacques et qui pour moi
 était plus forte que n'importe quel rempart d'acier¹.

17. Quand je fus sur le point
 Vision de Jacques d'attaquer le plus important de leurs
 bourgs et qu'alors des difficultés de toute sorte m'empê-
 chèrent de m'y rendre, j'envoyai demander à mon Isaïe
 de m'assurer l'appui divin. « Aie, confiance, dit-il ; tous
 ces obstacles ont été détruits comme toile d'araignée :
 Dieu me l'a fait savoir durant la nuit, en me l'indiquant
 non par un songe à peine ébauché, mais par une vision¹.

est un « lécythe » (ci-dessus, XII, 2, 18, n. *ad loc.*) : il existait des
 lécythes en verre, comme le montre une scholie d'ARISTOPHANE,
ad Plut., 427 (citée par TROWBRIDGE, p. 153, n. 17 et p. 174) ; étant
 donné qu'on ne connaît pas de lécythe de forme traditionnelle et
 en verre, on peut admettre que Théodoret donnait ce nom à un
 petit récipient destiné à contenir de l'huile : on utilisait en effet
 des ampoules plates et à long col, en verre, pour conserver l'huile
 qu'on recueillait dans les reliquaires ; cf. IGLS IV, 1338-1339 et
 1343 ; F. HALKIN, « Inscriptions grecques relatives à l'hagiographie »,
 dans AB 71 (1953), p. 335 ; A. GRABAR, *Les ampoules de Terre Sainte*,
 Paris 1958, p. 63 ; note à *Théráp.*, VIII, 11 (SC 57, p. 314, n. 1).

§ 17 1. Sur cette expression et cette vision prophétique, cf.
 MST § 84-85. Comparer avec HÉLIODORE D'ÉMÈSE, *Éthiopiennes*,
 III, 11-12 (trad. GRIMAL, *Romans*, p. 196) : « La nuit était à moitié
 écoulée, lorsque je vis Apollon et Artémis, ou je crus les voir, si du
 moins c'était une illusion et non une apparition réelle... Après ces
 paroles, ils s'en allèrent, me laissant certain que ce n'était pas un
 rêve mais une vision réelle que j'avais eue. »

ἔλεγε, τῆς ὑμνωδίας ἀρχάμενος, κατ' ἐκεῖνο τὸ μέρος
ἐν ᾧ τὰ χωρία ἐκεῖνα διάκειται, ὅφιν τινὰ πυροειδῆ ἀπὸ
10 τῆς ἐσπέρας ἐπὶ τὴν ἑω ἐρπύζοντα καὶ διὰ μέσου τοῦ ἀέρος
φερόμενον. Τρεῖς δὲ εὐχὰς ἐξανύσας πάλιν ἐθεασάμην
ἐπικαμφθέντα καὶ τὸ κυκλοτερές ἐπιδείξαντα σχῆμα καὶ τῇ
κεφαλῇ συναφθεῖσαν τὴν κέρκον. Ὅκτὼ δὲ πάλιν προσευχὰς
συμπεράνας ἐθεασάμην διχοτομηθέντα καὶ εἰς καπνὸν
15 διαλυθέντα. »

18. Ταῦτα αὐτὸς μὲν οὕτω προεῖδεν, ἡμεῖς δὲ ἐθεασάμεθα
D συνομολογήσασαν τῇ προρρήσει τὴν ἑκδασιν. Ἐωθεν
μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀρχεκάκου ὄψεως στρατηγούμενοι, οἱ
πάλαι μὲν τῆς Μαρκίωνος συμμορίας, νῦν δὲ τῆς ἀποστολικῆς
5 γενόμενοι φάλαγγος, γυμνὰ ἡμῖν ἀπὸ τῆς ἐσπέρας ὁρμῶντες
τὰ ξίφη ἐδείκνυνον. Περὶ δὲ τρίτην ὥραν τῆς ἡμέρας συσπειρα-
θέντες τῆς οἰκείας μόνης ἐφρόντιζον φυλακῆς, καθάπερ
ὁ ὄφις τῇ κέρκῳ τὴν κεφαλὴν συνεκάλυπτεν. Ὁ γδὴ δὲ ὥρα
σκεδασθέντες χώραν ἡμῖν ἔδωσαν τῆς εἰς τὴν κώμην εἰσόδου
10 καὶ παραυτίκα ἤυρομεν ὅφιν ἐξ ὕλης χαλκοῦ πεποιημένον
ὑπ' ἐκείνων προσκυνούμενον. Τὸν γὰρ κατὰ τοῦ δημιουργοῦ
καὶ ποιητοῦ τῶν ὅλων προφανῶς ἀναδεξάμενοι πόλεμον,
1444A τὸν ἐπάρατον ὅφιν ὡς ἐκείνου πολέμιον θεραπεύειν ἐσπού-
δαζον. Τοιούτων εὐεργεσιῶν παρὰ τῆς ἐμοὶ σεβασμίας
15 κεφαλῆς ἀπωνάμην κάγῳ.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= GG) e (= ET)S

8 ἀρχάμενης e || 9 ἐκεῖνα om. Q || διάκειται] διάκεινται qe l.n.p.
R || 10 ἐπὶ om. W || 11 εὐχὰς] ἀρχὰς V || 12 καὶ² om. e || 13 συναφθεῖσαν
B συναμφθεῖσαν E συγκαφθεῖσαν T || τῇ κέρκῳ QT || 13-14 συμπεράνας
εὐχὰς V εὐχὰς συμπεράνας q || 14 διχοτομηθέντα e : διχῇ τμηθέντα
FPCvS διχῇ τμηθέντα C διχὰ τμηθέντα DqAB.

18, 1 προεῖπεν T || 2 συνομολογοῦσαν FPCvS συνομολογήσαν
T || 3 μὲν om. b || γὰρ + οἱ CD || 4 μαρκίονος e || συμμορίας] add.
i.m. C¹ || τῆς² om. A || 6 ξίφει P ξίφοι W || τρίτην] τὴν FC || 7 μόνης

Je voyais, en effet, continua-t-il, alors que je venais
de commencer mon office, dans la direction où cette
région est située, un serpent igné qui rampait de l'occident
vers l'orient, porté au milieu des airs. Au bout de trois
prières, je le vis encore qui se repliait sur lui-même et
prenait la forme d'un cercle, la tête touchant la queue.
Après que j'eus dit en tout huit oraisons, je le vis coupé en
deux et évanoui en fumée. »

Succès
contre les marcionites 18. Voilà ce qu'il prédit. Quant à
nous, nous vîmes par les résultats
la confirmation de sa prédiction. En
effet, dès le matin, embrigadés par le serpent maléfique,
ceux qui naguère sectateurs de Marcion font aujourd'hui
partie de la phalange des Apôtres, bondirent de l'occident
contre nous en brandissant leurs épées nues. Vers la
troisième heure, ils se formèrent en cercle pour garantir
leur propre sécurité, comme le serpent qui avait ramené
sa tête sous sa queue. A la huitième heure, ils se dispersè-
rent, nous laissant l'accès du bourg. Et nous trouvâmes
aussitôt un serpent de bronze qu'ils adoraient, car dans
la guerre qu'ils avaient ouvertement déclarée au démiurge
et créateur de l'Univers, ils s'adonnaient au culte du
serpent maudit en qui ils voyaient son ennemi¹. Tels
sont les bienfaits que j'ai reçus moi-même de cette figure
pour moi vénérable.

om. FPCv || 8 ὁ om. e || συγκαλύψαντες We || 9 ἔδωσαν PCBE ἔδωκαν
TS || 10 ἤυρομεν PV : εὔρομεν FCXDqAbS εὔρωμεν e || πεποιημένον +
καὶ CS || 12 προφανῶς om. W || ἀναδεξάμενον CGWRS || 13 ὡς om.
W || 14-15 τοιούτων — κάγῳ om. XS || 15 ἐγὼ DWT.

§ 18 1. Ce symbole de la puissance démoniaque se lève du côté
où le soleil se couche.

19. Ἐπειδὴ δὲ εἰς τὴν τῶν θείων ἀποκαλύψεων ὁ λόγος εἰσῆλθε διηγήσιν, φέρε ἂ παρὰ τῆς ἀψευδοῦς ἐκείνης ἀκήκοα διηγήσομαι γλώττης. Διηγήσατο δὲ οὐ φιλοτιμούμενος — πόρρω γὰρ καὶ τούτου τοῦ πάθους ἡ θεῖα ψυχὴ —, ἀλλὰ τινος χρείας βιασαμένης εἰπεῖν ἂ κρύπτειν ἐβούλετο. Ἰκέτευον αὐτὸν ἀντιβολῆσαι τὸν τῶν ὄλων θεὸν καθαρὸν μοι ζιζανίων ἀποφῆναι τὸ λήϊον καὶ τῶν αἰρετικῶν σπερμάτων πάμπαν ἐλευθερώσαι· ἡνία γὰρ με κομιδῇ ἢ τοῦ βδελυροῦ Μαρκίωνος ἐπὶ πλεῖστον διακρατήσασα πλάνη. Ἔφη τοίνυν λιπαρούμενος· « Οὐτε ἐμοῦ οὔτε ἄλλου του δεῖ σοι πρὸς τὸν θεὸν προσθευτοῦ. Ἐχεις γὰρ Ἰωάννην τὸν πάνυ, τὴν τοῦ λόγου φωνήν, τοῦ δεσπότου τὸν πρόδρομον, τάυτην ὑπὲρ σοῦ τὴν ἰκετείαν διηνεκῶς προσκομίζοντα. » Ἐμοῦ δὲ λέγοντος ὡς καὶ ταῖς τούτου πιστεύω προσευχαῖς καὶ ταῖς τῶν ἄλλων ἁγίων ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὧν ἑναγχος ἡμῖν τὰ λείψανα ἐκεκόμιστο· « Θάρρει, ἔφη, ὡς Ἰωάννην ἔχεις τὸν βαπτιστὴν ».

20. Ἄλλ' οὐδὲ οὕτω σιγὴν ἄγειν ἡνευχόμην· πολλῶν δὲ πλέον ἐπεκείμην πυθνανόμενος καὶ μαθεῖν ἐφιέμενος τί δήποτε τούτου μᾶλλον ἐμνήσθη. Ὁ δέ· « Περιπτύξασθαι, ἔφη, ἐβουλόμην αὐτοῦ τὰ ἐπέραστα λείψανα. » Ἐπειδὴ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19, 1 ἐπειδὴ] ἐπεὶ D || 1-2 εἰσῆλθεν ὁ λόγος ~ XS || 3 γλώσσης CRS || γλώττης ἀκήκοα διηγήσομαι ~ W || 4 τούτου] τοῦδε QWb τοιούτου e || τοῦ om. e || 5 ἂ om. V || 6 ἡβούλετο FPCVRS || ἀντιβολῆσειν R || 8 σπερμάτων] δογμάτων e || πάμπαν] πάντων e || κομιδῇ om. D || 9 ἢ : om. Db add. s.l. A¹ || μαρκίονος T || διακρατήσασα] διακρατήσαι τῇ D || 11 του correxi : om. FPCve τοῦ D τινός qAb || τὸν θεόν] θεὸν bE αὐτὸν S || γὰρ om. X || 13 διηνεκῶς] διὰ παντός FPCvDS || 15 προσευχαῖς] προσεθείαις C || 16 ἑναγχος] explanat i.m. προδραχεως G || τὰ λείψανα ἡμῖν ~ A || 17 τὸν βαπτιστὴν om. D.

20, 1 ἄλλ' — ἄγειν om. D || οὕτως CXqBe || ἄγειν] ἔχειν FPCvS || 2 πλεῖον e || 3 δήποτε] δὴ XS || ἐμνήσθη VT || 4 ἔφη ἐβουλόμην] ἐβουλόμην προσεῖπεν A || αὐτοῦ + καὶ καταφιλήσαι e

19. Puisque mon récit m'a amené à parler des révélations divines, eh bien, je raconterai ce que j'ai entendu de cette bouche qui ne saurait mentir.

Il me fit ce récit sans la moindre vanité, car son âme divine était bien éloignée aussi de ce défaut, mais parce que les circonstances l'obligèrent à dire ce qu'il voulait cacher. Je l'avais prié d'implorer le Dieu de l'Univers de purifier ma moisson de son ivraie et de la délivrer complètement des germes d'hérésie, car j'étais vraiment tourmenté par l'extrême ténacité de l'erreur de l'abominable Marcion. Il répondit donc à mes instances : « Ce n'est ni de moi, ni d'un autre que tu as besoin comme intercesseur auprès de Dieu, car tu as le célèbre Jean, la voix du Logos, le précurseur du Maître, qui ne cesse de porter en ta faveur cette prière. » Mais comme je lui disais que je croyais aussi à ses prières et à celles des autres saints apôtres et prophètes dont les reliques avaient été récemment apportées chez nous¹, « Aie confiance, dit-il, en pensant que tu as Jean-Baptiste ».

20. Mais, même ainsi, je ne pouvais pas encore me taire et j'insistais encore davantage pour me renseigner, désirant savoir pourquoi donc il évoquait surtout Jean-Baptiste. « Je voudrais, répondit-il, baiser ses chères reliques. » Quand je lui eus dit que je ne les lui apporterais

§ 19 1. Les *Ép.* XXVI et 66-67 (*SC* 40, p. 100 s. ; *SC* 98, p. 146-148) sont des lettres festales qui seraient antérieures à 431 ; cf. Y. AZÉMA, « Sur la chronologie de trois lettres de Théodoret », dans *REG* 67 (1954), p. 88-94. Le tombeau existait même en 430 (ci-dessus, § 10, 1, n. *ad loc.*), car c'est près de ce tombeau qu'on transporta Jacques. — Les cérémonies de transfert de reliques ont laissé des traces dans l'iconographie ; cf. VAN DER MEER - MOHRMANN, *Atlas*, p. 154. — Selon la tradition, la tête de S. Jean-Baptiste est encore conservée à la mosquée des Omayyades de Damas, ancienne basilique dédiée au Précurseur. Cf., sur l'invention du Chef de S. Jean-Baptiste à Émèse, *PL* 67, 420-430 (*BHG*³ 839-840).

- 5 δὲ ἔλεγον ὥς οὐκ οἴσω ταῦτα εἰ μὴ ἔρεῖν ὑπόσχοιτο & θεασάμενος εἶη, αὐτὸς μὲν ἔδωκε τὴν ὑπόσχέσιν, ἐγὼ δὲ τῇ ὑστεραία ἐκόμισα τὰ ποθούμενα καὶ πάντας πόρρω κελεύσας γενέσθαι ἐμοὶ μόνῳ διηγῆσατο ταῦτα.
- 6 α Ἐνίκα, ἔφη, τοὺς πολιούχους τούτους ἀπὸ τῆς Φοινίκης
- 10 καὶ τῆς Παλαιστίνης ἀφικομένους μετὰ τῆς δαυιτικῆς ὑπεδέξω χορείας, ἔνοιό τίς μοι γέγονεν εἰ τῷ ὄντι ταῦτα Ἰωάννου τοῦ πάνυ λείψανα καὶ μὴ ἄλλου του μάρτυρος ὁμωνύμου. Μετὰ μίαν τοίνυν ἡμέραν, νύκτωρ ἐγὼ μὲν ἐπὶ τὴν ὑμνωδίαν ἀνέστην · ὁρῶ δὲ τινα λευχειμονοῦντα
- 15 καὶ · Ἄδελφε Ἰάκωβε, λέγοντα, εἰπέ τί δήποτε ἡμῖν ἀφικομένοις οὐχ ὑπαπήντησας ; Ἐμοῦ δὲ ἐρομένου τίνες ποτὲ εἶεν, ἀπεκρίνατο λέγων · Οἱ ἀπὸ Φοινίκης καὶ Παλαιστίνης τῇ προτεραίᾳ ἐληλυθότες. Καὶ πάντων ἡμᾶς ὑποδεξαμένων προθύμως καὶ τοῦ ποιμένος καὶ τοῦ λαοῦ,
- 20 καὶ ἀστῶν καὶ χωριτικῶν, σὺ μόνος οὐκ ἐκοινωνήσας τῆς τιμῆς. Ἦνιττετο δὲ τὴν γενομένην ἀμφιβολίαν. Εἰπεῖν τοίνυν ἔφη πρὸς ταῦτα ὅτι καὶ ἀπόντων ὑμῶν
- 25 τε καὶ τῶν ἄλλων, ὑμᾶς τε τιμῶ καὶ τὸν τῶν ἀπάντων προσκυνοῦν θεόν. Πάλιν δὲ τῇ ὑστεραίᾳ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν αὐτὸς ἐκεῖνος ἐπιφανείς · Ὅρα, ἔφη, ἀδελφε Ἰάκωβε, τὸν ἐκεῖθεν ἐστῶτα οὗ ἡ μὲν ἐσθῆς χιόνι κατὰ τὴν χροῶν ἀπείκασται, κλίβανος δὲ αὐτῷ πυρὸς πρόκειται. Ἐμοῦ δὲ τὰς ὀψεις

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (BR) e (= ET)S

5 λέγων e || 6 εἶην e || ἔδωκε τὴν ὑπόσχέσιν] ὑπέσχετο FPCvS || 8 γενέσθαι κελεύσας ~ DQGA b || μόνῳ om. e || 10 καὶ τῆς παλαιστήνης A om. bT || ἀφικνουμένους e || δαυιτικῆς D || 11 ὑπεδέξατο e || μοί τις ~ F (add. τις s.l. F¹) PCvRS || 11-12 λείψανα ταῦτα Ἰωάννου τοῦ πάνυ ~ C || 12 τοῦ πάνυ om. D || λείψανα] τὰ λείψανα DQG || του correxi : τοῦ FPCvDqABeS τινος R || μάρτυρος + καὶ C || 13-14 νύκτωρ transp. ante ὁρῶ XS || 14 ἀνέστην DARS : ἔστην FPCXQGB e ἔστην V ἔστιν W || 15-16 ἀφικομένοις ἡμῖν ~ XS || 16 ὑπαπήντησας FB : ὑπηγήσας (-τι- W) PCvDqARS ἀπηγήσας καὶ e || δὲ om. e || τίνες + καὶ e || 17 πότε T || ἀπεκρίνετο FC || 20 χωριτικῶν (-ρη- FPCQGRES)] χωριτῶν V || ἐκοινωνήσας + αὐτῶν e || 21 γινόμενῃ CW || 22 ἔφην e || ἀπόντων]

pas s'il ne promettait pas de dire ce qu'il avait vu, il me le promit. Je lui apportai le lendemain ce qu'il désirait et, après qu'il eut fait écarter tout le monde, il me raconta à moi seul ce qui suit.

« Lorsqu'arrivèrent de Phénicie et de Palestine, dit-il, ces fameux gardiens de la cité¹ et que tu les accueillis avec le chœur de David, une idée me vint soudain : étaient-ce vraiment les reliques du célèbre Jean ou bien celles d'un autre martyr du même nom ? Le jour suivant, je me levai de nuit pour l'office. Je vois alors quelqu'un vêtu de blanc qui me dit : 'Frère Jacques, pourquoi donc n'es-tu pas venu à notre rencontre lorsque nous sommes arrivés ?'. Je lui demandai qui 'ils' étaient et il me répondit : 'Ceux qui sont arrivés hier de Phénicie et de Palestine. Tout le monde nous a fait un accueil chaleureux, le pasteur, le peuple, citadins et campagnards ; tu es le seul à n'avoir pas pris part à cet hommage'. Il faisait allusion à mes doutes. Sur quoi, Jacques lui répondit, disait-il : 'Même en votre absence et en l'absence de tous les autres saints, je vous vénère et j'adore le Dieu de l'Univers'. Le lendemain encore, au même moment, le même personnage apparut : 'Frère Jacques, dit-il, vois le personnage qui est là-bas et dont le vêtement ressemble par la couleur à la neige, avec la fournaise brûlante devant lui'. Je portai mon

ἀπὸν τὸν V || ἡμῶν Wb || 23 τῶν¹ om. Ae || ὑμᾶς τε τιμῶ καὶ be : om. FPvDqAS add. i.m. C¹ || τὸν τῶν Cqe : om. FPvDS τῶν A τὸν b || ἀπάντων] add. i.m. P¹ || 24 θεὸν] τῷ θεῷ PXS θεῷ D || 25 αὐτὸς om. q || ἔφη + ὃ e || 26 ἡ μὲν ἐσθῆς] εἰ μὲν εὐθὺς T || χροῶν FCPvS χρώαν WE^{ao} || 27 αὐτοῦ FPvDeS || πρόσκειται qAbE || ἐμοῦ] ὁμοῦ e

§ 20 1. L'adjectif πολιοῦχος, que Théodoret applique aux saints, se rencontre chez Hérodote, mais surtout chez les poètes lyriques et dans quelques inscriptions comme épithète de plusieurs divinités poliaides (cf. LIDDELL-SCOTT) ; de même H.E., II, 30, 2 (p. 168, 2) : Jacques de Nisibe ; *Théráp.*, VIII, 10 (p. 313, 25) : les martyrs.

ἐκεῖσε μεταθέντος καὶ τὸν βαπτιστὴν Ἰωάννην ὑποτοπή-
σαντος — καὶ γὰρ τὴν αὐτοῦ στολὴν περιεβέβλητο καὶ
30 τὴν χεῖρα ὡς βαπτίζων προέτεινεν. Ἀὐτός ἐστιν, ἔφη,
ὃν ὑπέλαβες εἶναι. »

21. « Καὶ ἄλλοτε δέ, ἡνίκα, ἔφη, εἰς τὴν πρώτην νύκτωρ
ἀπήεις κώμην παιδεύσων ὡς στασιαστάς, καὶ σπουδαιοτέραν
τῷ θεῷ προσενεγκεῖν εὐχὴν παρρηγηγυήσας, ἄγρυπνος
διετέλεσα τὸν δεσπότην ἀντιβολῶν· εἶτα φωνῆς ἀκήκοα
5 λεγούσης· Ὁ μὴδὲν δείσης, Ἰάκωβε· ὁ γὰρ μέγας Ἰωάννης
ὁ βαπτιστὴς παννύχιον ἀντιβολεῖ τὸν τῶν ὄλων θεόν·
1445A πολὺς γὰρ ἂν ἐγεγόνει φόβος εἰ μὴ ταῖς ἐκείνου πρεσβείαις
ἐσθέσθη τοῦ διαβόλου τὸ θράσος. »

Ταῦτά μοι διηγησάμενος, παρρηγήησε μόνον εἰδέναι
10 καὶ μὴ λαβεῖν ἄλλους συνίστορας. Ἐγὼ δέ γε ὠφελείας
ἔνεκεν οὐ μόνον πολλοῖς προσήνεγκα τὸ διήγημα, ἀλλὰ καὶ
συγγραφεῖ παραδίδωμι.

22. Καὶ Ἰωσήφ δὲ τὸν πατριάρχην τεθεᾶσθαι ἔφη καὶ
τὴν κεφαλὴν πολλὸν καὶ τὸ γένειον καὶ ἐν γῆρᾳ τῆς ὥρας
ἀφιέντα τὴν αἰγλὴν καὶ ἐν ἀρετῇ ἀκρότητι ἔσχατον ἑαυτὸν
τῶν ἁγίων ὀνομάζοντα. « Ἐμοῦ γάρ, φησι, πρῶτον αὐτὸν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

28 ἐκεῖσαι Q ἐκεῖθεν GWe || μεταθέντος] μεταγαγόντος e || 28-29
ὑποτοπάσαντος vQGS || 30 ἐστιν] add. i.m. F¹.

21, 2 ἀπήεις qRES : ἀπειν F ἀπίειν P ἀπίνη C ἀπήειν vD ἀπείης
A ἀπίεις BT || ante κώμην add. εἰς FPCQGAB || παιδεύσον Ve ||
στασιάσαντας De || καὶ om. XRS || 3 παρρηγηγυήσας FPCXeS || 4-5
εἶτα — λεγούσης] add. i.m. T¹ || 7 ἂν add. i.m. C || 8 τὸ τοῦ διαβόλου ~
C || 9 ταῦτα + δὲ A || 10 γε om. FPCvDWS || 11 εἵνεκεν T || 12 γραφεῖ b.

22, 1 τεθεᾶσθαι D^{po}qAbe : θεάσασθαι FPCvS τεθεᾶσασθαι D^{ao} ||
καὶ² om. CA || 4 αὐτὸν om. S

2. Sur le symbolisme du vêtement blanc, cf. XIII, 14, 4, n. *ad loc.*

— Les textes de *Matth.* 3, 10-11 et *Lc* 3, 10 et 17 sont sous-jacents
à cette représentation de Jean-Baptiste (encore que le mot « four-

regard de ce côté et je soupçonnai que c'était Jean-Baptiste,
parce qu'il en portait la tunique et tendait la main comme
pour baptiser². 'C'est bien celui-là même que tu as
supposé', dit-il. »

Jacques reçoit
une révélation

21. « Lorsqu'une nuit, me dit
Jacques une autre fois, tu t'étais
rendu dans le bourg principal pour
châtier des séditeux, après m'avoir invité à adresser à
Dieu une prière plus fervente, je passai toute cette nuit
de veille à supplier le Maître. Puis j'entendis une voix
qui disait : 'Ne crains rien, Jacques, le grand Jean-
Baptiste supplie toute la nuit le Dieu de l'Univers, car
il y aurait eu grand carnage si l'audace du diable n'avait
été éteinte par son intercession'. »

Après m'avoir fait ce récit, il me pria de le garder
pour moi et de ne pas le communiquer à d'autres. Mais,
pour qu'on en puisse être édifié, non seulement je l'ai
raconté à de nombreuses personnes, mais je l'ai mis par
écrit¹.

Autre vision

22. Il disait encore qu'il avait vu
le patriarche Joseph qui, avec sa
tête et sa barbe chenues, laissait paraître dans sa
vieillesse la splendeur de la jeunesse et qui, au sommet
de la vertu, se désignait comme le dernier des saints,
car, racontait-il, « comme je disais qu'il était le premier

naïse » ne figure pas dans le NT), mais sans doute aussi, comme
pour le personnage de Joseph le patriarche (§ 22), les images
qu'on pouvait déjà voir peintes dans les églises ; cf. celles de l'enfer,
au début du vi^e s. à Jérusalem (DOROTHÉE DE GAZA, *V. de Dosithée*,
3, SC 92, p. 126-127) ; M.-T. et P. CANIVET, « La mosaïque d'Adam
dans l'église syrienne de Huarte (v^e s.) », dans *Cahiers archéologiques*
24 (1975), p. 49-69.

§ 21 1. C'est l'habitude en pareil cas de ne pas tenir le secret ;
comparer *Hist. mon.*, II, 62-64 (MO IV/1, p. 33).

5 λέγοντος τῶν τῆς θήκης αὐτῷ κοινωνούντων, αὐτὸς ἑαυτὸν ἔσχατον ὠνόμαζεν. »

23. Διηγῆσατο δέ μοι καὶ τὰς γεγενημένας αὐτῷ ὑπὸ τῶν πονηρῶν δαιμόνων παντοδαπὰς προσβολὰς. « Εὐθὺς μὲν γάρ, ἔλεγε, ταύτης μοι τῆς πολιτείας ἀρξαμένην γυμνὸς ἐωρᾶτό τις, Αἰθίοπος ἔχων τὸ εἶδος, πῦρ ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν
B 5 ἀφιεῖς. Ἐγὼ δὲ ὄρων δέους τε ἐνεπιμπλάμην καὶ εἰς εὐχὴν ἐτρεπόμην καὶ μεταλαβεῖν οὐκ ἠνείχόμην τροφῆς · κατ' ἐκεῖνον γὰρ ἐπεφαίνετο τὸν καιρόν. Ὡς δὲ ἐπτά καὶ ὀκτὼ καὶ δέκα διηλθον ἡμέραι καὶ ἄσιτος διετέλουν, τέλος τῆς πονηρᾶς ἐφόδου καταφρονήσας, καθήμενος τῆς τροφῆς
10 μετελάμβανον. Ὁ δὲ ταύτην μου τὴν μεγαλοφροσύνην οὐκ ἐνεγκὼν ῥάβδῳ παῖειν ἤπειλει. Ἐγὼ δέ, ἔφη, ἔλεγον · 'Εἰ μὲν ἐπιτέτραψαι παρὰ τοῦ τῶν ὄλων δεσπότη, παῖε καὶ δέξομαι μετ' ἡδονῆς τὴν πληγὴν ὥς ὑπ' ἐκείνου παιόμενος. Εἰ δὲ μὴ ἐπετράπης, οὐ παῖσεις, κἀν μυριάκις λυττήσης'.
15 Τούτων ἀκούσας ἐδραπέτευσε τότε.

24. « Ἀλλὰ πάλιν κρύβδην διετέλει λυτῶν. Τὸ γὰρ δὲς μοι τῆς ἐδομάδος κάτωθεν κομιζόμενον ὕδωρ ὑπαπαντῶν
C τῷ κομίζοντι καὶ τὸ ἐμὸν εἶδος μιμούμενος ἐλάμβανε καὶ ἀπιέναι κελεύων ἐκεῖνον ἐξέχει τὸ νᾶμα. Καὶ τοῦτο οὐ
5 δὲς μόνον, ἀλλὰ καὶ τρεῖς ποιήσας τὸ τοῦ δΐψους μοι ἐπεστρά-

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 τῶν om. D || 6 ὠνόμαζεν PE ὠνόμαζε T.

23, 1 δέ μοι] μοι D μοι δέ q || 2 πονηρῶν om. q || 3 μοι] με e || ἀρξαμένην e || 4 τὸ εἶδος] πρόσωπον e || 5 ἀφιεῖς FP ἀφίης E^{ac}T || 5-6 καὶ — ἐτρεπόμην om. e || 6 ἠνείχόμην] ἠνιχόμην PQ ἠνεσχόμην A ἠνεσχόμην B ἠνηχόμην ET^{ac} || ante τροφῆς add. τῆς CWS || 7 ἐπεφένετο T || τὸν καιρὸν ἐπεφαίνετο ~ A || 8 καὶ] ἢ X || ἡμέρας B || 10-11 τὴν μεγαλοφροσύνην οὐκ ἐνεγκὼν om. e || 11 οὐκ] μὴ q || ῥάβδον e || ἔφη] add. i.m. F¹A¹ om. C || 12 μὲν] ἐμὲ e || παῖε] παῖε W || 14 παίσας PCT παῖεις qAb || λυττήσεις D || 15 ἐδραπέτευσε τότε τούτων ἀκούσας ~ R.

24, 1 λυτῶν] λοιπὸν D λυτῶν q || 2 ὑπαπαντῶν] ἀπαντῶν CvGS ὑπαντῶν QWe || 3 καὶ om. e || 4 ἐξήχη E^{ac}T || 4-5 οὐ δὲς] οὐδεις Q^{ac} BT || 4 καὶ om. b || 5 τρεῖς V

de ceux qui partagent avec lui son cercueil, il se désigna lui-même comme le dernier ».

23. Jacques me raconta encore les
Les grandes tentations : de la part des démons maléfiques¹.
les scrupules

« Dès mes débuts dans ce genre de vie, disait-il, m'apparaissait un être tout nu qui avait l'air d'un Éthiopien², avec du feu qui lui sortait des yeux. A sa vue, je fus rempli de crainte et me mis à prier, mais je ne pouvais pas prendre de nourriture, car il se manifestait chaque fois que je voulais manger. Sept, huit, dix jours passèrent et j'étais toujours à jeun. A la fin, méprisant ces misérables attaques, je m'assis pour manger. Mais lui, ne pouvant tolérer ma patience à toute épreuve, menaçait de me frapper avec un bâton. Alors, poursuivait-il, je lui dis : 'Si c'est avec la permission du maître de l'Univers, frappe et je recevrai les coups avec plaisir, comme si c'était lui qui me battait ; mais si tu n'as pas reçu la permission, tu ne me frapperas pas, quand bien même tu serais mille fois enragé'. En entendant cela, il décampa à l'instant.

24. « Mais, sous couvert, sa rage ne désarmait pas encore. En effet, deux fois par semaine on me montait de l'eau : il allait au devant du porteur en me contrefaisant, lui prenait son eau, et, tout en l'obligeant à s'en retourner, renversait le liquide. Il ne fit pas ce coup seulement deux fois, mais trois fois, et j'étais tourmenté par la soif. Très

§ 23 1. Les récits qui se succèdent jusqu'au § 28 montrent les tentations que Jacques dut surmonter dans les débuts de sa vie ascétique ; cf. *MST* § 85-86.

2. Sur l'assimilation du démon à un Éthiopien, cf. P. DU BOURGUET, « La couleur noire de la peau du démon dans l'iconographie chrétienne a-t-elle une origine précise ? », *Actas del VIII Congreso Internacional de Arqueologia Cristiana, Barcelona 6-11 octubre 1969*, Vatican-Barcelone 1972, p. 271-272.

τευσε πάθος. Σφόδρα δὲ ἀνιαθεὶς ἡρόμην τὸν εἰωθότα κομίζειν. 'Τί δήποτε πέντε καὶ δέκα διελθουσῶν ἡμερῶν οὐκ ἐκόμισας ὕδωρ;'. 'Ὁ δὲ τρεῖς ἔλεγεν ἦδη καὶ τετράκις κεκομικέναι καὶ με τοῦτο δεδέχθαι. 'Καὶ ποῦ, ἔφην ἐγώ, τοῦτο παρὰ σοῦ φέροντος ἐδεξάμην;'. 'Ὡς δὲ τὸν τόπον ὑπέδειξε, 'Κὰν μυριάκις, ἔφην, ἐκεῖ με θεάσῃ παραγινόμενόν, μὴ δῶς τὸ ἀγγεῖον, ἕως εἰς τοῦτον ἀφίκη τὸν τόπον'.

25. « Οὕτω καὶ ταύτην αὐτοῦ τὴν ἐπιβουλὴν διαλύσας, αὖθις ἐτέρας ἐπειράθην. Βοῇ γὰρ νύκτωρ χρησάμενος ἔφη ὅτι 'σε τοσαύτης δυσωδίας ἐμπλήσω καὶ τοσαύτην δύσκειαν κατασκευάσω ὥς μηδένα σε μηδαμόθεν θεάσασθαι ἀνθρώπων'. 'Εγὼ δέ, ἔφη, πρὸς ταῦτα ἀπεκρινάμην ὅτι 'σοι χάριν ὁμολογήσω. ἄκων γὰρ εὐεργετήσεις τὸν δυσμενῆ, πλέον ἐντροφᾶν τῇ τοῦ θεοῦ μνήμῃ παρασκευάζων. Σχολῆς γὰρ πλείονος ἀπολαύων ἔργον σχήσω διηγεκὲς τοῦ θείου κάλλους τὴν φαντασίαν'. 'Ολίγων τοίνυν διελθουσῶν ἡμερῶν, μεσούσης ἡμέρας τὴν εἰωθυῖαν λειτουργίαν ἐπιτελῶν, ὁρῶ, ἔφη, δύο κατιούσας ἐκ τοῦ ὄρους γυναῖκας. 'Εγὼ δὲ τὸ ἄηθες δυσχεράνας καὶ λίθοις βαλεῖν ἐπιχειρήσας, τῆς τοῦ ἀλάστορος ἀπειλῆς ἐμνήσθην καὶ ταύτην ὑπέλαβον εἶναι τὴν δύσκειαν. "Εφθην τοίνυν βοήσας ὥς, εἰ καὶ τοῖς

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 δὲ om. Q || 8 οὐ κεκόμικας FPPE οὐκ ἐκόμικας B || τρεῖς V || ἦδη om. XS || καὶ ἡ || 9 με CWS : σε FPvDQGAb || 9-10 ἔφην — τοῦτο] τοῦτο ἔφην καὶ γὰρ FC τοῦτο ἔφην ἐγὼ PvDS || 10 ὥς ὁ QG || 11 ἔφην] ἔφη FPQGB om. DW || θεάσει V || παραγενόμενον e || 12 τοῦτον ἀφίκη (-κει E^{ac}T) τὸν τόπον] τοῦτον ἀφίξη (ἀφίκη^{ac}) τὸν τόπον F τὸν τόπον ἀφίκη τοῦτον b.

25, 2 ἐπειράθη FPCVqS || 3 τοσαύτην+σου qe || δυσκολεῖαν E^{ac}T || 4 κατασκευάσω FCvDQG^{ac}WeS || 5 ἔφην CbT || ταῦτα+καὶ C || 6 εὐεργετήσεις] ποιήσεις e || 7 πλεῖον e || 8 ἔργων B || σχήσω FC^{ac}DbS : σχῶ PC^{ac}XqAe ἔξω V || 10 λειτουργίαν] ὥραν A || 11 δύο ἔφην~ e || ἐκ τοῦ ὄρους κατιούσας γυναῖκας~ FPCvS κατηρῶσας γυναῖκας ἐκ τοῦ ὄρους W || 12 ἀειθὲς P ἀληθὲς D || καὶ om. C || λίθους T || βάλλειν Dqb βαλλεῖν T || 13 τοῦ om. V || ἀνεμνήσθην e || 14 δυσκολίαν e || ἔφην CXS : ἔφην FPDqAbE ἔφην VT

ennuyé, j'interrogeai mon porteur habituel : 'Comment se fait-il que depuis quinze jours tu ne m'aies pas apporté d'eau?'. Il me répondit qu'il en avait apporté trois ou quatre fois et me l'avait remise entre les mains. 'Et où donc ai-je reçu l'eau que tu m'apportais?' lui dis-je. Il m'indiqua l'endroit. 'Quand bien même, repris-je, tu me verrais là mille fois, ne me donne pas la cruche avant d'être arrivé ici même.'

25. « Lorsque j'eus ainsi déjoué son jeu, je fus encore soumis à d'autres épreuves. Par exemple, la nuit il

criait : 'Je te salirai et je te déshonorerai tellement que personne au monde ne te regardera!' A cela, poursuivait-il, je rétorquai : 'Je t'en saurai gré, parce que malgré toi tu feras du bien à ton ennemi en lui permettant de jouir davantage du souvenir de Dieu¹. Profitant en effet de plus de loisirs, je ne travaillerai plus qu'à contempler la beauté divine'. Au bout de quelques jours, alors que j'accomplissais au milieu de la journée la liturgie coutumière, je vois, disait-il, deux femmes qui descendaient de la montagne : gêné par cette arrivée insolite, j'étais tout prêt à leur jeter des pierres quand je me souvins des menaces du scélérat en me disant que c'était là le déshonneur en question. Je pris les devants en criant que,

§ 25 1. Cf. MST § 222. — Ce récit fait penser au principe d'Évagre selon lequel les démons s'opposent les uns aux autres ; par exemple, « celui de la vaine gloire (ici, c'est plutôt le sentiment de l'honneur qui est en cause) s'oppose à celui de la fornication et on ne peut admettre que tous deux assaillent l'âme en même temps, car l'un promet les honneurs, l'autre conduit au déshonneur ». Par conséquent, pour les combattre, il faut les opposer entre eux : « Si donc l'un d'eux s'approche, ... façonne alors en toi les pensées du démon adverse » (ÉVAGRE, *Traité Pratique*, 45 et 58, SC 171, p. 602 et 636).

15 ὡμοις ἐπικαθίσαιεν, οὐ βαλῶ τοῖς λίθοις, οὐδὲ διώξω,
μόνη δὲ χρήσομαι τῇ προσευχῇ. Ἐγὼ μὲν οὖν ταῦτα ἔφην,
1448A αἱ δὲ φροῦδοι ἐγίνοντο καὶ τῷ λόγῳ συνεπληροῦτο τῆς
θεάς ἢ φαντασία.

26. « Μετὰ ταῦτα πάλιν, νύκτωρ ἐγὼ μὲν, ἔφη, προσ-
ηυχόμεν, ὀχήματος δὲ κτύπος ἐφέρετο καὶ ἡνιόχου βοή
καὶ ἵππων χρεμετιζόντων · ἐμὲ δὲ τοῦ πράγματος τὸ
καινὸν ἐθορύβησεν · ἐνενόουν γὰρ ὡς οὔτε ἄρχων ἐπεδήμει
5 τότε τῇ πόλει οὔτε ὀχημάτων ἢ ὁδὸς ἦν οὔτε ὁ καιρὸς
τοῖς ὀχήμασιν ἐπιτήδειος. Ἐμοῦ δὲ ταῦτα λογιζομένου,
θόρυβός τις πλήθους ἠκούετο προσπελάζοντος καὶ τινες
ἔβῳαν ἡγουμένοι βαθδοφόροι, συρίττοντες καὶ ἀπελαύνοντες
ἐκ τοῦ μέσου τοὺς πλείους καὶ εὐτρεπῇ ποιοῦντες τῷ
10 ἡγουμένῳ τὴν πάροδον. Ὡς δὲ σφόδρα μοι πελάζειν ἔδοξαν,
εἶπον, ἔφη · Ὅτις εἰ ; Καὶ πόθεν ἔρχεαι ; Καὶ τίνος δεόμενος
κατὰ τοῦτον ἐλήλυθας τὸν καιρὸν ; Μέχρι τίνος παίζεις,
ὦ ταλαίπωρε, καὶ τῆς θείας μακροθυμίας καταφρονεῖς ;
B Τοῦτο ἐγὼ μὲν ἔλεγον πρὸς ἑὸν τετραμμένος καὶ τῷ θεῷ
15 τὴν ἱκετείαν προσφέρων. Ὁ δὲ ὥσε μὲν, καταβαλεῖν δὲ
οὐκ ἴσχυσεν — ἢ γὰρ θεία χάρις ἀντέσχεν — καὶ παραντίκα
φροῦδα πάντα ἐκείνα ἐγένετο ».

27. Ἐλεγε δὲ καὶ κατὰ τὸν τῶν ἀλιτηρίων ἐκείνων
ληστῶν καιρὸν, ὅτε ἐξ Ἰσαυρίας ὁρμώμενοι τῆς ἑω τὰ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

15 βάλλω De || οὐδὲ] οὐ FPCv || 16 τῇ προσευχῇ χρήσομαι ~ P ||
τῇ om. C || ἐγὼ μὲν οὖν CWAb : om. FPCvS καὶ γὰρ μὲν οὖν D
ἐγὼ μὲν Q || 17 φροῦδον C φροῦδαι e || ἐγίνοντο DAB : ἐγίνοντο
FPV ἐγένοντο CXqeS.

26, 1 μετὰ + δὲ C || μὲν ἐγὼ ~ A || 3-4 τὸ καινὸν τοῦ πράγματος ~ e
|| 5 οὔτε¹] οὐχ E^{ac}T οὐκ E^{pc} || ὀχήμασιν CVWS ὀχημάτων T || ἢ
om. be || ἦν] εἴη DqAb : om. W || 6 διαλογιζομένου q || 8 προηγού-
μενοι C || 9 τοῦ om. C || πλείστους V || 9-10 τῶν ἡγουμένων W || 10
ἔδοξεν FPCVS || 11 ἔφη εἶπον ~ C || εἶ] εἴη D εἴης q om. T || 12
παίζη QG πέζη W || 14 ἔω] explanat i.m. ἀνατολῇ P¹ || τετραμμένος D
ιστάμενος e || τῷ θεῷ om. D || 15 προσέφερον QGb || μὲν] με E ||
καταβαλεῖν W καταλαβεῖν T || 16 θεία] τοῦ θεοῦ e || ἀντέσχεν Ab ||

quand bien même elles se mettraient à califourchon sur
mes épaules, je ne jetterais pas de pierres, je ne les chasse-
rais pas, mais je recourrais simplement à la prière. Ceci
dit, elles s'évanouirent et ce spectacle imaginaire disparut
en même temps que je parlais.

26. « Après quoi, ajouta-t-il, une
Les vaines frayeurs nuit où j'étais en prière, un bruit
de char me parvint aux oreilles, un cocher criait, des
chevaux hennissaient. Ce tapage insolite me troubla,
car, me disais-je en moi-même, il n'y a pas de gouverneur
qui réside en ville en ce moment, la route n'est pas carros-
sable et ce n'est pas une heure pour les voitures ! Tandis
que je me faisais ces réflexions, il se fit entendre comme
un bruit de foule qui approchait, les licteurs qui mar-
chaient en tête criaient, sifflaient pour écarter la foule et
ouvrir le passage au gouverneur. Quand ils me parurent
tout près de moi, je me mis à dire : ' Qui es-tu ? D'où
viens-tu ? Que veux-tu pour venir à cette heure ? Jusques
à quand, malheureux, t'amuseras-tu à mépriser la patience
divine ? '. Je parlais ainsi, tourné vers l'Orient pour
présenter à Dieu ma prière. Le démon alors me poussa,
mais sans avoir la force de me renverser, car la grâce
divine s'y opposa¹. Et soudain, tout s'évanouit ».

27. Il racontait encore qu'au temps où ces brigands
criminels qui venaient d'Isaurie faisaient en Orient des

παραντίκα] παραχρήμα q || 17 ἐκείνα ἐγένετο AbT : ἐγένετο FPVD
ἐγένοντο CXS ἐγίνοντο ἐκείνα QW ἐκείνα ἐγίνετο G ἐκείνα ἐγένοντο E.

27, 1 κατὰ τὸν] τὸν κατὰ C κατὰ VDB τὰ κατὰ R || 1-2 ληστῶν
ἐκείνων ~ W || 2 ληστῶν + τὸν R || ὅτε] ὅτι e || ὅτε + οὐ D || τὰ] add.
s.l. G¹

§ 26 1. Le démon vient évidemment de l'Occident et c'est ainsi
qu'il « pousse » Jacques qui prie en direction du soleil levant.

πλεῖστα ἐμπρήσαντες ἐληΐσαντο, δεδιέναι σφόδρα οὐ τὴν
 σφαγὴν — οὐ γὰρ οὕτω φιλοσώματος ἦν —, ἀλλὰ τὸν
 5 ἀνδραποδισμόν καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τῆς ἀσεβείας καὶ
 παρανομίας τὴν θεωρίαν. Τοῦτου δὲ τοῦ δέους αἰσθόμενος
 ὁ διάβολος — ἤκουσε γὰρ αὐτοῦ πολλάκις πρὸς τοὺς γνωρί-
 μους ἐκφώναντος — μιμεῖται νύκτωρ ὁλοφυγὴν γυναικῶν.
 « Ἐγὼ δέ, ἔφη, ἀκούειν ἐδόκουν ὡς ἤκοιεν οἱ πολέμιοι
 10 καὶ ὡς πῦρ ταῖς κόμαις ἐμβάλλοιεν. Εὐθὺς τοίνυν δίχα
 τῆς κεφαλῆς διακρίνας τὰς κόμας, καὶ τὰς μὲν ἐκ δεξιῶν,
 15 τὰς δὲ ἐξ εὐωνύμων διὰ τῶν ὤμων ἐπὶ τὸ στήθος μετενεγ-
 κὼν εὐτρεπῆ πρὸς τὴν τοῦ ξίφους τομὴν τὸν αὐχένα ἐποιοῦν
 ἵνα σύντομον δεξάμενος τὴν πληγὴν τῆς ἀπεικτικῆς ἐκείνης
 20 ἀπαλλαγῶ θεωρίας. Οὕτω πᾶσαν ἐκείνην διατελέσας τὴν
 νύκτα καὶ διηνεκῶς τὴν ἐκείνων ἔφοδον προσδεχόμενος,
 ἐπειδὴ ἡμέρα ἐγένετο καὶ ἤκον τινες, ἐπυθόμην τί περὶ
 τῶν Ἰσαύρων εἶεν ἀκηκοότες. Οἱ δὲ ἔλεγον μηδὲν ἐν ταύταις
 ἐγνωκέναι ταῖς ἡμέραις. Καὶ οὕτω, φησὶν, ἐπέγων διαβο-
 λικὴν κάκειν ἐῖναι τὴν φαντασίαν. »

28. « Ἄλλοτε δέ, ἔφη, νέφ σφριγῶντι ἀπεικασθεῖς
 ὥρα λάμποντι καὶ κόμη ξανθῇ κεκοσμημένῃ, προσήει
 5 μειδιῶν ἅμα καὶ παίζων. Ἐγὼ δέ, ἔφη, τῷ θυμῷ καθοπλι-
 σθεῖς ἐξήλαυνον λοιδορούμενος. Ὁ δὲ ἐπέμενε ἐταιρικὸν
 10 βλέπων καὶ τῷ τε μειδιάματι τῷ τε φθέγματι ἡδονὴν
 ἀναβλύζων. Τότε τοίνυν πλεῖον τὸν θυμὸν παραθήξας ·
 « Πῶς ἰσχύεις, ἔλεγον, πᾶσαν τὴν οἰκουμένην περινοστεῖν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3 δεδιέναι + ἔφοδον C + δὲ e || 4 οὕτως q || 5 καὶ³ + τῆς V ||
 6 δὲ q : om. FPCvDAbes || τοῦ δέους om. R || 7 πολλάκις om. W ||
 8 ἐκφώναντος V ἐκφράσαντος e || μιμεῖται + τοίνυν e || 9 ἔφην bT ||
 ἀκούσειν Ab || 10 ὡς πῦρ] ὥσπερ Q || ἐμβάλλοιεν C || δίχα] διχῇ FvS διχῇ
 P διχί C διχά D διὰ T || 11 κόμας] κόμας PArEs || 12 διὰ τῶν ὤμων]
 om. q διὰ τῶν ὤμων E || 14 ἵν' ἀπότομον D || 15 ἀπαλλαγῶσι W || 17
 ἐπυθόμην] om. V ἐπειθόμην T || 17-18 περὶ τῶν Ἰσαύρων τί ~ A || 19
 τὰς ἡμέρας Q || ἐπέγων φησὶν ~ W || 20 εἶναι κάκειν ~ A.

28, 1 δὲ om. WR || 2 κόμη T || κεκοσμημένος C κεκοσμημένω

razzias en brûlant presque tout¹, il avait eu grand peur
 non pas d'être assassiné, car il ne tenait pas tant à son
 corps, mais d'être emmené en esclavage ou en captivité
 et d'avoir le spectacle de l'impiété et du désordre moral.
 Le diable qui devina cette crainte pour l'avoir souvent
 entendu la confier à des amis, contrefit pendant une nuit
 des femmes en train de se lamenter. « Alors, me dit-il, il me
 semblait entendre une rumeur, comme si les ennemis arri-
 vaient et le feu s'abattait sur les bourgs. Je fis aussitôt une
 raie sur ma tête pour partager mes cheveux qui retombaient
 en deux parties, une à droite, une à gauche, par-dessus
 mes épaules jusqu'à la poitrine, afin que, prêt à être
 décapité, le premier coup d'épée me débarrasse sans
 faillir de cet exécrable spectacle. Je passai toute cette
 nuit-là dans ces conditions, m'attendant constamment
 à leur irruption. Quand le jour fut venu, il arriva des
 personnes à qui je demandai si elles avaient entendu
 dire quelque chose au sujet des Isauriens ; mais elles
 répondaient n'avoir eu connaissance de rien ces jours-ci.
 Et c'est ainsi, conclut-il, que je compris que cette vision
 était encore diabolique. »

28. « Une autre fois, dit-il, le démon
 prit la forme d'un jeune garçon
 pétulant, visage éblouissant, jolie chevelure blonde, qui
 s'approchait en me faisant des sourires avec un air badin.
 Moi, dit-il, je m'armai de colère et le repoussai avec quel-
 ques injures. Mais lui restait à me regarder comme un
 mignon, avec un sourire et une voix qui respiraient la
 volupté. Je fis donc éclater ma colère : « Comment, dis-je,
 peux-tu avoir la force de parcourir le monde pour tendre

VW || προσελή PCAe || 4 ἐπέμεινε E || ἐταιρικῶν B ἐταιρικῶς R || 5
 καὶ om. C || τε³ om. W || φθέγματι] βλέμματι We || 6 τότε] τό Q || 7
 περινοστῶν e

§ 27 1. Entre 403 et 408 (cf. ci-dessus, X, 5, 6, n. ad loc.).

καὶ πᾶσι τοιαύτας προσφέρειν ἐπιβουλὰς ; ' 'Ο δὲ ἔλεγε
μὴ μόνος εἶναι, ἀλλὰ πλῆθος δαιμόνων κατὰ πᾶσαν ἐσκεδάσθαι
10 τὴν οἰκουμένην τοιαῦτα παιζόντων ὁμοῦ καὶ σπουδαζόντων.
Τῇ γὰρ δοκούσῃ παιδιᾷ σπουδάζουσιν ἅπασαν ἀφανίσει
τῶν ἀνθρώπων τὴν φύσιν. ' 'Αλλὰ σὺ γε ἄπιθι, ἔφη, τοῦ
Χριστοῦ σοι κελεύοντος τοῦ λεγεῶνα ὄλην διὰ τῶν χοίρων
τῷ βυθῷ παραπέμψαντος'. ' 'Ἦκουσεν ἅμα καὶ ἔφυγεν, οὐ-
15 τε τῆς δεσποτικῆς προσηγορίας τὴν δύναμιν φέρων οὔτε
τῆς οἰκετικῆς φιλοσοφίας τὴν αἰγλήν βλέπων δυνάμενος. »

29. Καὶ ἄλλα δὲ πλείονα τούτων εἰδὼς διηγῆματα,
1449A συγγράφειν οὐ βούλομαι μὴ τοῖς ἀσθενεστέροις τὸ πλῆθος
ἀπιστίας γένηται πρόφασις. Τοῖς μὲν γὰρ ὁρῶσι τὸν θεῖον
ἄνθρωπον οὐδὲν τοιοῦτον λεγόμενον ἀπίθανον καταφαίνεται,
5 τῆς ὁρωμένης ἀρετῆς τὰ λεγόμενα βεβαιούσης. 'Ἐπειδὴ δὲ
καὶ εἰς τοὺς ὑστερον ἐσομένους τὸ τοῦ διηγῆματος διαδύσεται
σύγγραμμα, ἀπιστότερα δὲ τοῖς πολλοῖς τὰ ὅσα τῶν
ὀφθαλμῶν, τῇ ἀσθενείᾳ τῶν ἀκούοντων μετρήσωμεν τὴν
διήγησιν.

30. Τούτῳ τοίνυν ᾧκοδόμησαν μὲν καὶ ἄλλοι σηκὸν
μέγιστον ἐν τῇ πελαζούσῃ κώμῃ οὐ πολλοὺς ἀφεστῶτα
σταδίους · κατεσκεύασα δὲ καὶ γὰρ θήκην ἐν τῷ τῶν καλλι-

28 a. Cf. Matth. 8, 28-34 ; Mc 5, 1-20 ; Lc 8, 26-33

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9 μόνον e || 10 τοιαῦτα] τὰ τοιαῦτα qAb τοιαῦται T || 11
παιδεία PE || πᾶσαν XAbS || 12 τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων ~ W
τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν ~ be || σύ γε] γε σὺ FPXDS γε σοὶ C || 13 σοὶ]
σε e || ὅλον QG^{ao} || 14 ἤκουεν FPCVGS || ἔφυγεν Ae : ἔφηνεν
FPCvDqBS || 15 φέροντος e || 16 ἱκετικῆς CT.

29, 1 δὲ + πολλὰ A || εἰδὼς τούτων ~ XS || 2 βούλομαι] δύναμαι
vW (add. i.m. βούλομαι W¹) || 3 γὰρ om. VT || θεῖον] τοῦ θεοῦ
e || 4 ἄνθρωπον + ἐκείνον D || τοιοῦτο F || φαίνεται A || 5 τὰ — βεβαιούσης
qA : βεβαιούσης τὰ λεγόμενα ~ FPCvDS τὰ λειπόμενα λεγόμενα
βεβαιούσης b τὰ λειπόμενα βεβαιούσης e || 7 δὲ om. FPCW || 8 μετρή-
σωμεν (τρι- E)] μετρήσωμεν CXqAS μετρήσωμαι R.

pareils pièges à tous les hommes ? ' Il me répondit qu'il
n'était pas tout seul, mais qu'ils étaient une foule de
démons, répandue dans le monde entier, à travailler à ce
genre de plaisanteries. Car sous ce semblant de badinage,
ils travaillent à perdre l'humanité. ' En tout cas, toi,
lui dis-je, va-t-en ! C'est le Christ qui te l'ordonne, lui
qui a envoyé à l'abîme toute une légion de démons qu'il
avait fait entrer dans des porcs^a ! ' Il s'enfuit à ces mots,
car le nom du Maître exerçait sur lui un pouvoir insupportable et il était incapable de soutenir du regard l'éclatante
philosophie de ses serviteurs. »

29. Je connais encore bien d'autres
Discretion de l'auteur histoires, mais je ne veux pas les
écrire de peur que leur nombre soit pour les faibles un
prétexte à ne pas y ajouter foi. En effet, quand on voit
l'homme de Dieu, aucun récit de ce genre ne paraît incroya-
ble, parce que le spectacle de sa vertu les confirme. Mais
puisque ce livre d'histoire passera aussi à la postérité
et que la plupart des gens se fient moins à leurs oreilles
qu'à leurs yeux, réglons notre récit sur la faiblesse de nos
auditeurs¹.

30. Des voisins lui édifièrent un
On élève à Jacques très grand tombeau dans leur bourg,
un tombeau à quelques stades, et, de mon côté,
je lui fis préparer un sarcophage dans le tombeau des
victorieux apôtres¹. Quand il en eut connaissance, l'homme

30, 2 κώμῃ] πόλει D || ἀφεστῶσι DG^{ao} (-τα Gr^o) WAbE || 2-3
πολλοὺς ... σταδίους correxi : πολλοῖς ... σταδίους codd. || 3 δὲ om.
e || καὶ γὰρ θήκη] θήκη καὶ γὰρ W καὶ γὰρ θήκη E || 3-4 ἀποστόλων
καλλινίκων ~ XS καλληνίκων ἀποστόλων Q

§ 29 1. C'est la reprise des thèmes énoncés dans le Prologue.

§ 30 1. Comparer avec Marcianos à qui on construit des tombeaux
avant sa mort (III, 18, 1).

νίκων ἀποστόλων σηκῶ. Ἀλλὰ τοῦτο μαθὼν ὁ θεῖος
 5 ἄνθρωπος πολλά μετὰ πολλάκις ἐλιπάρησεν ἐν ἐκείνῳ τῷ
 6 ὄρει ταφῇ παραδοῦναι τὸ σῶμα. Ἐγὼ δὲ εἶπον πολλάκις
 B ὡς οὐ προσήκει τὸν τῆς παρουσίας ζωῆς ἀμελήσαντα ταφῆς
 ποιήσασθαι πρόνοιαν. Ὡς δὲ τοῦτο αὐτῷ καταθύμιον
 εἶδον, ἐπένευσά τε καὶ συνεθέμην καὶ τὴν λάρνακα τιμηθῆναι
 10 τε καὶ κομισθῆναι ἄνω πεποίηκα. Ἐπεὶ δὲ τὸν λίθον ὑπὸ
 τῆς πάχνης διαφθειρόμενον εἶδον, μικρὸν οἰκίσκον ἐπέτρεψα
 γενέσθαι τῇ λάρνακι. Ἐπειδὴ δὲ ἐκέλευσε καὶ τὴν οἰκοδομὴν
 συμπεράναντες τὸν ὄροφον ἐπεθήκαμεν. « Οὐκ ἀνέξομαι,
 15 τῶν καλλινίκων μαρτύρων τοῦτον γενέσθαι σηκόν, ἐμὲ
 δὲ οἷά τινα μέτοικον εἰς ἑτέραν κεῖσθαι θήκην, παροικεῖν
 αὐτοῖς ἡξιωμένον ». Καὶ ταῦτα οὐ μόνον εἶπεν ἀλλὰ καὶ
 ἔδρασε. Καὶ πολλοὺς μὲν προφήτας, πολλοὺς δὲ ἀποστόλους,
 πλείστους δὲ ὅτι μάλιστα μάρτυρας πανταχόθεν συναγαγὼν
 C 20 ἐν μιᾷ τέθηκε λάρνακι, τῷ τῶν ἁγίων δήμῳ συνοικεῖν
 ἐθελήσας καὶ σὺν αὐτοῖς ἀναστῆναι καὶ τῆς θείας θεωρίας
 ἀξιοθῆναι ποθήσας.

31. Ἰκανὸν δὲ τοῦτο τεκμηριῶσαι τὴν τοῦ φρονήματος
 μετριότητα. Ὁ γὰρ τοσοῦτον πλοῦτον ἀρετῆς συνειλοχῶς
 καὶ ἐσχάτη πενία συζῶν τῇ τῶν εὐπόρων συμμορίᾳ παροικεῖν
 ἐπεθύμησεν. Ὅποιοι μὲν οὖν τῆς σεβασμίας ἐμοὶ κεφαλῆς

FPCV (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 θεῖος] ἕσιος e || 5 με] μὲν R || ἐλιπάρησε+μοι b || ἐν om. FP ||
 6 πολλάκις om. e || 7 ὡς] πῶς e || ταφῇ D || 9 ἐπένευσά] ἐπαίνεσά C
 || καὶ¹ om. e || 10 ἄνω πεποίηκα om. e || ἐπεὶ] ἐπειδὴ CqB || ὑπὸ] ἐπὶ
 T || 11 διαφειρόμενον P φθειρόμενον XS || ἐπέτρεψα FPCXS : ἐπι-
 τρέψαι VDqAbe || 12 γενέσθαι om. D || λάρνακι + παρεκάλεσα
 VqAbe + παρεκάλουν D || ἐπειδὴ δὲ] ἐπεὶ δὲ CXS ἐπειδὴ b || 13
 ὑπεθήκαμεν WB || 14 καλεῖσθαι + τὸν DQGAB || 15 τοῦτο GW || 16
 οἷόν q || 17 ἡξιωμένῳ C || 19 πλείους q || μάλιστα (-λλ- W) om.
 FPCVDAS || πανταχόθεν μάρτυρας ~ b || ἐναγαγὼν C || 20 παροικεῖν
 e || 21 θείας om. S.

31, 2 πλοῦτον] πλῆθος e || ἀρετῆς om. FPCXQWS || συνειλοχῶς

de Dieu multiplia les instances auprès de moi pour qu'on
 l'ensevelit dans la montagne ; mais je lui répliquai aussi
 souvent qu'il ne convient pas de se préoccuper de sa sépulture
 quand on ne se soucie plus de la vie présente. Puis,
 voyant que cela lui tenait à cœur, je lui laissai entendre
 que j'étais d'accord et je donnai des instructions pour
 qu'on taillât un cercueil, et le fis porter en haut. Puis
 m'étant aperçu que la pierre s'abîmait sous la gelée,
 je fis bâtir un petit édicule pour couvrir le cercueil. Lorsque,
 sous ses ordres, nous eûmes mis la dernière main à la
 construction et posé la toiture, « Je ne souffrirai pas,
 dit-il, qu'on appelle cela le tombeau de Jacques, mais
 je désire que ce soit le tombeau des victorieux martyrs
 et qu'on me mette dans une autre tombe, comme un étranger
 à qui ils ont bien voulu faire partager leur demeure ». Non
 content de le dire, il le fit. Il rassembla de partout
 les reliques d'un grand nombre de prophètes, d'apôtres
 et de tous les martyrs qu'il put et les déposa dans un seul
 cercueil, afin d'habiter avec le peuple des saints, de
 ressusciter avec eux et d'avoir droit avec eux à la divine
 contemplation².

Ses vertus 31. Voilà qui suffit à prouver le
 degré de sa modestie, car cet homme
 qui a accumulé tant de richesse en vertu, tout en vivant
 dans une extrême pauvreté, a eu le désir d'habiter en
 compagnie des riches. Et il suffit donc aussi de ces histoires

XS : συνειληχῶς FPCVqAbe συνειληφῶς D || 3 συζεῖν E συζῆν
 T || ἐμπορών CQG ἐμπορῶν W^{ac}

2. Jacques accepte donc d'être déposé dans le mausolée (ici, σηκόν) qu'a fait construire Théodoret ; mais il place d'abord pour le consacrer les restes des saints dans un reliquaire (λάρναξ : cf. ci-dessus, III, 18, 23, n. *ad loc.*), sans qu'on sache exactement si c'était le sarcophage (θηκή) qui lui avait été destiné par Théodoret. — Sur l'emplacement de ce tombeau, cf. MST § 146.

5 οἱ πόνοι καὶ οἱ ἀγῶνες ἡλίκαι καὶ ὅσης θεόθεν ἀπέλαυσε
 χάριτος καὶ ὅσας νίκας νενίκηκε καὶ οἷσις στεφάνοις κατα-
 κεκόσμηται, ἀπόχρη καὶ ταῦτα διδάξαι.

32. Ἐπειδὴ δέ τινες δυσκολίαν ἥθους ἐπαιτιῶνται καὶ
 δυσχεραίνουσι τὸ φιλέρημον καὶ ἡσύχιον, ὀλίγα περὶ τούτου
 εἰπὼν πέρας ἐπιθήσω τῷ διηγήματι.

Πρόκειται πᾶσιν, ὡς ἤδη ἔφην, εἰς θεωρίαν οὔτε θριγκίω
 5 πεφραγμένος οὔτε καλύδῃ τινὶ ἢ σκηνῇ καλυπτόμενος.
 Ἐκαστος δὲ τῶν ἀφικνουμένων, ὅπ' οὐδενὸς ἐρκίου καλυό-
 D μενος, εὐθύς παραγινόμενος προσδιαλέγεσθαι βούλεται.
 Τοῖς δὲ ἄλλοις ταυτησὶ τῆς φιλοσοφίας ἐρασταῖς καὶ θριγκία
 καὶ θύραι εἰσὶ καὶ ἡσυχίας ἀπόλαυσις, καὶ ἀνοίγνυσιν
 10 ἐθέλησας ὁ καθειργμένος καὶ ἀναβάλλεται ὅσον βούλεται
 καὶ τῆς θείας ἐμπορεῖται θεωρίας ὅσον ἐθέλει· ἐνταῦθα
 δὲ τούτων οὐδέν· διὸ μάλιστα δυσχεραίνει τοὺς παρ' αὐτὸν
 τῆς προσευχῆς τὸν καιρὸν ἐνοχλοῦντας. Εἰ μὲν κελεύσαντος
 εὐθύς ἀπίοιεν, πάλιν ἔχεται τῆς εὐχῆς. Εἰ δὲ ἐπιμένειεν
 15 ἐνοχλοῦντες καὶ ἅπαξ καὶ δις παρεγγυήσας μὴ πείσειε,
 τῆνικαῦτα δυσχεράνας, ἐπιτιμῶν ἀποπέμπεται.

33. Ἐμοὶ δὲ καὶ περὶ τούτου πρὸς αὐτὸν γεγέννηται
 λόγοι καὶ τινὰς ἔφην ἀσχάλλειν ἐξελαθέντας καὶ εὐλογίας
 μὴ μετασχόντας, καὶ ὅτι πρέπον εἴη τοὺς τούτου χάριν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 ἀπέλαυσε bTS : ἀπῆλαυσε FPCvDqAE || 6 ὅσας] οἷας e || νίκας
 om. e || οἷσις] ὅσοις QG || 6-7 κατεκοσμήθη e || 7 καὶ] om. qbe
 add. s.l. A.

32, 1 δυσκολίαν τινες ~ QG || ἀπαιτιῶνται A^{so} || 2 ἡσυχον e ||
 τούτων XVS || 4 πᾶσιν+οὗτος C || ἤδη om. S || οὔτε] om. X οὐδὲ
 e || θριγκίω S : τριγκίω FPVDqAbe θρηγκίω Com. X || 5 πεφραγμένος]
 om. X περιπεφραγμένος q || οὔτε] οὐδὲ e || 7 παραγινόμενος] om.
 Ab παραγενόμενος e || προσδιαλέγεται QG || ante βούλεται add. &
 qAb || 8 θριγκία XS : τριγκία FPVDqAbe θρηγκία C || 9 ἀπολαύουσι
 D || 10 καθειργμένος C καθειργόμενος A || ὅσον] ὡς C || 11 ἐθέλειεν A θέλει
 E || 12 δυσχεραίνει E || 13 τὸν καιρὸν τῆς προσευχῆς ~ CDe || ei coniecti :
 κἂν codd. || κελεύσαν V || 14 προσευχῆς FPCvAS || εἰ] οἷW || 15 ἐχλοῦντες

pour montrer quels sont les travaux de cette figure que
 je vénère, quels sont ses combats, combien de grâce il
 reçut de Dieu, combien de victoires il remporta et de
 quelles couronnes il est honoré.

32. Mais puisqu'il y a des gens qui
 Traits de caractère lui reprochent d'avoir un caractère
 morose et trouvent à redire à son goût pour la solitude et
 le silence, je vais dire quelques mots à ce sujet avant de
 terminer mon récit.

Comme je l'ai dit, il est exposé à la vue de tout le monde,
 puisqu'il n'est pas enfermé dans une cour et ne possède
 pas de cabane ou de tente pour se cacher. Dès que les
 visiteurs arrivent et sans qu'aucune clôture ne l'en empê-
 che, chacun veut s'entretenir avec lui. Chez les autres
 amants de cette philosophie, il y a des cours fermées et des
 portes, ils jouissent de leur tranquillité : le reclus ouvre
 sa porte s'il le veut, il fait attendre aussi longtemps qu'il
 lui plaît et il se gorge de contemplation divine autant qu'il
 le veut. Mais là rien de tel. Et c'est surtout pour cette
 raison qu'il souffre de la presse qui se fait autour de lui
 au moment de sa prière. Si les gens se retirent quand il
 le leur demande, il se remet à prier ; mais s'ils continuent
 à l'accabler et qu'avec un ou deux avertissements il n'ait
 pas pu se faire obéir, alors il se fâche et les congédie avec
 des reproches.

Sa hiérarchie
 des valeurs

33. J'ai eu l'occasion de lui en
 parler. Je lui disais : « Certaines
 personnes ont été peinées d'être
 repoussées sans avoir reçu de bénédiction et il conviendrait

FPXbeS || πείσοις CX πείθοιεν A πεισθεῖεν B πεισθοῖεν R || 16
 δυσχεράνας+καὶ De.

33, 1 καὶ om. XS || πρὸς αὐτὸν περὶ τούτου ~ q || γεγέννηται C
 γεγέννηται W γεγένενται E || 2 λόγος C || ἐξελαθέντας om. e || 3 μὴ
 om. V || πρέπων B || εἴη] ἐπὶ e || τούτου] τοῦ e

ἀφικνουμένους καὶ πολλῶν ἡμερῶν ὁδὸν ἐξανύοντας μὴ
 1452A ἄχθομένους ἐπανιέναι, ἀλλὰ θυμηδίας ἐμφορουμένους καὶ
 6 τοῖς τῆς σῆς φιλοσοφίας διηγῆμασιν ἐστιῶντας τοὺς ἀγνο-
 οῦντας. Ὁ δὲ « Οὐκ ἄλλου τοῦ χάριν, ἔφη, ἀλλ' ἐμαυτοῦ
 τὸ ὅρος κατέληφα. Καὶ πολλὰ λίαν ἀμαρτημάτων περι-
 10 κείμενος ἔλκη πολλῆς δέομαι θεραπείας καὶ τούτου ἐνεκα
 τὸν ἡμέτερον ἱκετεύω δεσπότην ὀρέξαι μοι τὰ τῆς κακίας
 ἀλεξιφάρμακα. Πῶς τοίνυν οὐκ ἄτοπον καὶ λίαν ἀνόητον,
 διακόψαι μὲν τὸν τῆς ἱκετείας εἰρμόν, μεταξὺ δὲ διάλεξιν
 πρὸς ἀνθρώπους ποιήσασθαι; Εἰ γὰρ οἰκέτης ἀνθρώπου
 15 ὁμοφυοὺς ἐτύγχανον ὦν, ἐν δὲ τῷ τῆς δεσποτικῆς διακονίας
 καιρῷ καταλιπὼν τὸ προσεγγεῖν εἰς καιρὸν ἢ τὰ σιτία ἢ
 τὰ ποτὰ πρὸς τινα τῶν ὁμοδούλων ἐποιήσάμην διάλεξιν, πόσας
 οὐκ ἂν δικαίως ἐδεξάμην πληγὰς; Εἰ δὲ καὶ ἄρχοντι προσελ-
 20 θὼν καὶ ἦν ὑπομένω παρὰ τινος διηγούμενος ἀδικίαν,
 διέκοψα μὲν ἐν μέσῳ τὴν διάλεξιν, ἄλλους δὲ λόγους τινὰς
 πρὸς τινα τῶν παρόντων ἐποιήσάμην, οὐ σοι δοκεῖ δυσχερᾶναι
 τὸν δικαστὴν καὶ τῆς μὲν ἐπικουρίας ἀποστερῆσαι, προσθεῖναι
 δὲ καὶ μάλιστα καὶ τῶν κυχλίδων ἀπελάσαι; Πῶς τοίνυν
 25 ὁσιον δεσπότη μὲν τὸν οἰκέτην καὶ δικαστὴ τὸν ἱκέτην
 προσηκόντως προσφέρεσθαι, ἐμὲ δὲ τῷ θεῷ τῷ καὶ αἰωνίῳ
 δεσπότη καὶ δικαστῇ δικαιότατῳ καὶ βασιλεῖ τῶν ἀπάντων
 προσιόντα μὴδὲ τούτοις παραπλησίως ποιεῖσθαι τὴν πρόσ-

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 ἐξανύοντας PCE ἐξανύοντας T || 5 ἀπιέναι C || 6 τῆς σῆς] τοῖς
 σοῖς F^{ac} (i.m. τῆς σῆς F²) P τοιούτοις C σοῖς V σῆς D || 7 του
 QGR : om. FPCv WS τοῦ DAB τί e || 8 καὶ] add. s.l. G¹ || 10
 ἡμέτερον] ἡμερον Dq || ὀρέξαι μοι] ὀρέξαιμι D || 11 ἀλεξιφάρμακα]
 ἀλεξίφακα φάρμακα DqT ἀλεξήκακα φάρμακα E || ἀνόητον e ||
 12 ἱκετίας P ἱκεσίας X || δὲ om. D || 14 ὦν om. FPCvDeS || τῷ
 om. B || 15 καταλιπὼν F^{ac}PV καταλιπεῖν DA || τὸ om. Ab || τὰ
 om. FPCvDS || σιτία e || 16 τὰ om. FPCvS || ποτὰ] πόματα q || τινα
 +δὲ C || ἐποιούμην C || 19 ἐκ μέσου e || τινὰς λόγους ~ Dqe || 20
 τινας CWS || 21 ἀποστερήσειν R || 23 δεσπότην De || δικαστὴν De ||
 24 προσηκόντως] add. i.m. D¹ om. Q προσήκοντος W || τῷ³ om.
 VDAe || 26 ποιήσασθαι C

que des gens qui viennent pour cela, qui ont fait un voyage
 de plusieurs jours, s'en aillent non pas avec de la peine,
 mais pleins de joie, afin qu'ils régaleront ceux qui ne connais-
 sent pas ta philosophie par la description qu'ils en feront. »
 Mais il me répondit : « Ce n'est pour personne d'autre
 que moi-même que j'ai gagné la montagne. Couvert des
 plaies de trop nombreux péchés, j'ai grand besoin de me
 soigner. Et c'est pourquoi je prie notre Maître de me
 tendre les remèdes qui guériront ma malice. Et alors,
 ne serait-il pas étrange et par trop insensé que j'interrompe
 l'enchaînement de mes supplications¹ pour tenir conver-
 sation avec les gens dans l'intervalle ? A supposer que je
 sois le domestique d'un maître qui ne serait qu'un homme
 comme moi et qu'au moment de faire mon service, négligeant
 d'apporter en temps voulu à manger et à boire, je me mette à
 discuter avec les autres domestiques, combien de coups ne
 recevrais-je pas à juste titre ? Ou bien, si m'étant présenté
 devant le magistrat pour porter plainte contre quelqu'un qui
 m'aurait fait du tort, j'interrompais mon exposé au beau
 milieu pour me mettre à tenir d'autres discours avec les gens
 qui seraient là, ne crois-tu pas que le juge se fâcherait et que,
 non content de me refuser son assistance, il me ferait fouetter
 et expulser du tribunal ? Dès lors, comment pourrait-il être
 permis qu'un domestique se tienne convenablement devant son
 maître et un plaignant devant le juge, pendant que moi, au lieu
 de me présenter comme ils le font, devant Dieu, le Maître éternel,
 le très juste Juge, le Roi du monde, e me détournerais au milieu
 de ma prière vers ceux qui

§ 33¹ 1. Litt. : briser la chaîne, interrompre la séquence (*orationis flum praecidere*) ; le mot *ειρμός* est technique dans ce sens liturgique : cf. J. GROSIDIER DE MATONS, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance*, Paris 1977, p. 124-128.

οδον, ἀλλὰ μεταξὺ προσευχόμενον πρὸς τοὺς ὁμοδούλους
τρέπεσθαι καὶ μακρὰν ποιείσθαι διάλεξιν ; »

34. Ταῦτα καὶ ἤκουσα καὶ πρὸς τοὺς δυσχεράναντας
διεπόρθμευσα. Καὶ εὖ μοι καὶ καλῶς εἰρηκέναι δοκεῖ.
C Πρὸς γὰρ αὖ τοῖς εἰρημένοις καὶ ἴδιον τῶν ἐρώντων πάντων
μὲν τῶν ἄλλων ὑπερορᾶν, ἐκεῖνῳ δὲ προστετηκέναι ὃν
5 φιλοῦσι καὶ στέργουσι καὶ τοῦτον καὶ νύκτωρ ὄνειροπολεῖν
καὶ μεθ' ἡμέραν φαντάζεσθαι. Διὰ τοῦτό μοι δυσχεραίνειν
δοκεῖ, ἐν τῇ ποθουμένῃ μὲν θεωρίᾳ γιγνόμενος, ἐμπλησθῆναι
δὲ τοῦ ἐπεράστου κωλυόμενος κάλλους.

35. Ταῦτα διηγηματικῶς οὐκ ἐγκωμιαστικῶς συνεγρά-
ψαμεν, κομιδῇ τῆς συντομίας φροντίσαντες ἵνα μὴ τῷ
μήκει τοὺς ἐντυγχάνοντας ἀποκναίσωμεν. Εἰ δὲ καὶ ἐπιβίῳ
τῷδε τῷ διηγήματι χρόνον, καὶ ἄλλα μυρία δῆπουθεν
5 κατορθώματα τοῖς προτέροις προσθήσει καὶ συγγράψουσι
κάκεινα ἕτεροι. Ἡμῖν γὰρ τῆς ἐντεῦθεν ἐκδημίας πόθος
πολύς. Ὁ δὲ τῶν τῆς εὐσεβείας ἀθλητῶν ἀγωνοθέτης
καὶ τούτῳ δοίῃ τέλος τῶν ἀγώνων ἐπάξιον καὶ τοῦ δρόμου
τὸ λειπόμενον παράσχοι τῷ προτέρῳ συμβαῖνον ἵνα νικηφόρος
10 καταλάβῃ τὴν νύσσαν καὶ τὴν ἡμετέραν ἀσθένειαν ταῖς
τούτου προσευχαῖς ὑπερείσειεν ὅπως ἀναρρωσθέντες τὰς
πολλὰς ἡμῶν ἀναπαλαίσωμεν ἥττας καὶ μετὰ νίκης τὸν
βίον ἐξέλθωμεν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

28 τρέπεσθαι] στρέφεσθαι e.

34, 1 καὶ¹ om. b || 2 δοκεῖ εἰρηκέναι ~ D || 3 αὖ om. qAbe || 3-4
μὲν πάντων ~ W || 4 ἐκεῖνον D || δὲ + μόνον A + μόνον b || 5 καὶ²
κε add. s.l. P¹ om. S || 6 δυσχεραίνειν μοι ~ e || 6-7 δοκεῖ δυσχεραίνειν
μοι ~ b || 7 γιγνόμενος FCXAR γενόμενος PVS || 8 δὲ + τῇ θεωρίᾳ e.

35, 1 οὐκ ἐγκωμιαστικῶς om. FPCvDqS || 2 τῷ τὸ W || 3 ἀποκνέ-
σωμεν PC ἀποκνησώμεν ABT ἀποκνίσωμεν E^{ac} || 4 μυρία om. e ||
δῆπου T || 6 πόθος om. D || 8 τοῦτο CW || δώσει FPCXS δώῃ e ||
9 συμβαίων E^{ac}T || 10 καταλάβοι FPCvS || 12 ἀναπαλέσωμεν F

sont comme moi ses serviteurs pour engager une grande
conversation ? »

34. Voilà ce que j'ai entendu. Je l'ai transmis aux
mécontents. Mais il me semble, à moi aussi, qu'il avait
raison ; car, outre ses explications, c'est encore le propre
des amants de mépriser tout le reste pour se fondre en
la personne qu'ils aiment et chérissent et de songer à
elle durant la nuit et d'y penser pendant le jour. C'est
pourquoi, me semble-t-il, il se fâche, lorsqu'en pleine
contemplation, on l'empêche malgré son désir, de se
pénétrer de la Beauté bien-aimée.

35. Nous avons rédigé cette vie
Vœux de l'auteur sous forme de narration et non
d'éloge, en nous attachant soigneusement à être bref,
afin de ne pas fatiguer nos lecteurs par notre prolixité.
S'il survit à cette narration, il ajoutera sans doute encore
une infinité de beaux exploits aux précédents et d'autres
les écriront¹. Car, pour nous, grand est notre désir de
quitter ce monde. Puisse l'Arbitre des athlètes de la piété
lui accorder une fin digne de ses combats : qu'il fasse
que la course qui lui reste ressemble à ses débuts, afin
qu'en vainqueur il atteigne la borne ; qu'il consolide notre
faiblesse par ses prières, pour que, rendus plus forts,
nous puissions réparer toutes nos pertes et quitter cette
vie avec la victoire !

ἀναπαλαίσαιμεν e || 13 ἐπεξέλθωμεν V ἐξέλθοιμεν e || ἐξέλθωμεν + δοξάν
αν ἀναπέμποντες τῷ φιλανθρώπῳ θεῷ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν C + χε
ὁ θς ἡμῶν ἐλέησον ἡμᾶς ἀμήν b.

§ 35 1. Réflexion analogue à la fin de la notice de Syméon Stylite
(XXVI, 28, 7). — En 444, Jacques était sans doute déjà assez âgé,
puisqu'il avait commencé sa vie d'hypèthre en 406 ; mais il vivait
encore en 457 ; cf. MST § 143.

1. Τιλλίμα κόμη τίς ἐστὶ παρ' ἡμῖν, πάλαι μὲν τῆς Μαρκιωνος ἀσεβείας δεξαμένη τὰ σπέρματα, νῦν δὲ τῆς εὐαγγελικῆς ἀπολαύουσα γεωργίας. Ταύτης πρὸς μεσημβρίαν λόφος τίς ἐστὶν οὔτε λίαν τραχὺς οὔτε μάλα προσάντης.
- 5 Ἐν τούτῳ τὸ ἀσκητικὸν ἐδείματο καταγώγιον Θαλάσσιος ὁ 1453A θαυμάσιος, ἀνὴρ πολλοῖς μὲν καὶ ἄλλοις κατακοσμηθεὶς ἀγαθοῖς, ἀπλότῃτι δὲ ἥθους καὶ πραότητι καὶ φρονήματος μετριότητι τοὺς ἐπ' αὐτοῦ γε ἀνθρώπους ὑπερβαλλόμενος. Καὶ τοῦτο λέγω οὐκ ἀκοῇ μόνῃ πειθόμενος ἀλλὰ καὶ πείρα
- 10 χρησάμενος· κατέλαβον γὰρ τὸν ἀνδρα καὶ πολλάκις αὐτοῦ τῆς γλυκειᾶς ἀπήλαυσα συνουσίας.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κβ' θαλάσσιος ἢ λιμναῖος FPS : θαλάσσιος ἢ λιμναῖος κβ' CQ θαλασσιος ἢ λιμναῖος X θαλάσσιος ἢ λιμναῖος + (i.m.) κ(ε)φ. κβ' V θαλασσιος ἢ λιμναῖος D κβ' (i.m.) θαλάσσιος ἢ λιμναῖος G περὶ θαλασσιου λόγος κβ' W κβ' θαλάσσιος τι λιμναῖος AR θαλάσσιος τι ὁ λιμναῖος B (i.m. sup. add. κβ' λιμὴν λιμναῖον καὶ θαλάσσιον φέρει ὥσπερ θαλασσιον ἐκφυγοντες τὸν βιον B²) περὶ τοῦ ἀδδᾶ θαλασσιου E περὶ τοῦ ἀδδᾶ θαλασσιου κβ' T.

1, 1 τιλλίμα PVGS : τιλλιμᾶ F τιλημᾶ C τιλλιμᾶ X τάλλινα D τίλλιμα QG τίλιμα Ab ἡλίμα e || τῆς] τοῦ D || 3 μεσημβρίας B || 4 προσάντης VQ προσάντες E^{so}T || 5 τούτῳ] αὐτῷ FPCvS || 6 ἀνὴρ om. A (fort. add. i.m.) || μὲν καὶ ἄλλοις] om. FPCXS καὶ ἄλλοις D || 7 δὲ] τε C || 7-8 ἥθους — μετριότητι add. i.m. C¹ || 7 ἥθους om. T || καὶ πραότητι ἥθους ~ E || 8 ἐπ'] ὑπ' FPC || γε] γενομένου b || ὑπερβαλλόμενος QGA || 9 λέγων T || ἀκοῇ + τε C || 9-10 ἀλλὰ —

1. Tillima² est un bourg de chez De la vie cénobitique nous qui reçut jadis les semences de la vie anachorétique à l'impie de Marcion, mais qui, aujourd'hui, est heureusement cultivé par l'Évangile. Au sud de ce bourg, il y a une colline dont la pente n'est ni trop raide ni trop douce. C'est là que l'admirable Thalassios³ bâtit une retraite d'ascètes : riche de beaucoup de biens et simple dans ses manières, par sa douceur et l'équilibre de son jugement il dépasse vraiment ses contemporains. Je ne le dis pas seulement en me fiant à ce que j'ai entendu, mais en m'appuyant aussi sur mon expérience, car j'ai rencontré ce personnage et j'ai profité plusieurs fois de la douceur de sa compagnie.

χρησάμενος] add. i.m. C¹ ἀλλὰ καὶ τῇ πείρᾳ χρησάμενος QG ἀλλὰ πείρᾳ χρησάμενος Ab || 10-11 τῆς γλυκειᾶς αὐτοῦ ~ FPCXS.

§ 1 1. Cf. BHG³ 1706, p. 266.

2. La variante ἡ λίμνα est intéressante et pourrait permettre d'expliquer le nom de Limnaïos : sur le nom et la localisation de Tillima où se trouvait un des trois monastères signalés par Théodoret, cf. MST § 142. C'était donc un des huit bourgs qu'il avait convertis (XXI, 15, 8, n. ad loc.) et où il avait dû remplacer le *Diafessaron* par les quatre Évangiles ; cf. mon Intr. à la *Théráp.* (SC 57, p. 19-20).

3. Sur le nom grec de Thalassios, cf. MST § 185. Chez ce cénobite, supérieur de couvent, Théodoret souligne plus l'équilibre et le jugement que les exploits ascétiques ; cf. MST § 215-216.

2. Εἰς τοῦδε χορὸν ἐτέλεσεν ὁ νῦν παρὰ πάντων ἀδόμενος Λιμναῖος · καὶ κομιδῇ νέος τὴν παλαιστραν ἐκείνην καταλαβὼν τὴν ἄκραν ταύτην ἐπαιδεύετο φιλοσοφίαν καλῶς. Καὶ πρῶτον μὲν τῆς γλώττης εἰδὼς τὸ εὐόλισθον, μειράκιον ὧν
 5 ἔτι σιγὴν ἐνομοθέτησε ταύτη καὶ πλεῖστον ὅτι μάλιστα διετέλεσε χρόνον μὴδὲν πρὸς μὴδὲνα φθεγγόμενος. Ἐπειδὴ δὲ ἀποχρώντως τῆς τοῦ θεοῦ πρεσβύτου διδασκαλίας μετέ-
 B λαχε καὶ ἐκμαγεῖον ἑαυτὸν τῆς ἐκείνου γε ἀπέφηνεν ἀρετῆς, παρὰ τὸν μέγαν ἀφίκετο Μάρωνα οὐ καὶ πρόσθεν ἐμνήσθημεν.
 10 Ἀφίκετο δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον καθ' ὃν καὶ ὁ θεῖος Ἰάκωβος · πολλὴν δὲ κἀντεῦθεν πάλιν ὠφέλειαν τρυγῆσας καὶ τὸν ὑπαίθριον βίον ζηλώσας κορυφὴν ἑτέραν κατέλαβε κώμης τινὸς ὑπερκειμένην ἣν ὀνομάζουσι Τάργαλλαν.

3. Ἐν ταύτῃ μέχρι καὶ τήμερον διετέλεσεν, οὐκ οἰκίσκον ἔχων, οὐ σκηνήν, οὐ καλύβην, ἀλλὰ γυμνῷ θριγκίῳ περιειργόμενος ἐκ λίθων ὠκοδομημένῳ οὐδὲ πηλῷ συνηρμοσμένῳ. Θύραν δὲ σμικράν τινα ἔχει πηλῷ διηνεκῶς κεχρισμένην
 5 ἣν οὐ ποτε μὲν ἀνοίγουσι τῶν ἄλλων ἀφικνουμένων, ἐμοὶ δὲ μόνῳ παραγινομένῳ τοῦτο ποιεῖν ἐπιτρέπει. Τούτου χάριν

FPcν (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2, 1 τοῦδε] τούτου C τῆδε e || χορὸν FPvDE^{ac}S : τὸν χρόνον C χρόνον qAbEP^eT || 2 λιμνάσιος D || καὶ om. D || νέος + ὧν ARS || 2-3 καταλαβὼν] καταλειπὼν E^{ac} καταλειπὼν EP^eT || 3 ταύτης We || φιλοσοφίαν καλῶς ἐπαιδεύετο ~ XqS || 4 μὲν om. FPv^eVS || τὸ τῆς γλώττης εἰδὼς ~ FPvS || γλώττης] γνώμης D γλώσσης G || ὧν] ὧν D || 5 σιγῇ FPvWeS || ταύτην QReS || 7 ἀποχρώντος E^{ac}T || 7-8 διδασκαλίας μετέλχε X διδασκαλίας μετέλαθεν b μετέλχεν διδασκαλίας E μετέλχε διδασκαλίας T || 8 ἐκμαγεῖον γε τῆς ἐκείνου ἑαυτὸν ~ X || γε om. S || 9 πρόσθεν] πρῶν q || 10 καὶ om. FPXS || θεῖος + ἐκεῖνος e || 11 καὶ ἐντεῦθεν FPcνS || πάλιν om. q || ὠφέλειαν τρυγῆσας πάλιν ~ e || 12 ὑπαίθριον FPcνS || 13 νιὸς κώμης ~ De || ὑποκειμένης De || τάργαλλαν qAb : ταργάλλαν FPcXS ταργάλλαν V ταργάλλαν D γαργάλλαν E γαργάλλαν T.

3, 1 ταύτῃ] αὐτῇ X ταύτῃ γὰρ b || 2 θριγκίῳ XS : τριγκίῳ FPVDqAbE θριγκίῳ C || 3 ὠκοδομημένων vS ὠκοδομήμενον T || οὐδὲ — συνηρμοσμένῳ (συνειρ- Ve) FPVDAbE : οὐδὲ — συνηρμοσμένων (-μοσ- XS) CXS om. q || 4 θυρίδα FPv θυρίδαν C || σμικράν

2. Limnaios¹, dont tout le monde chante aujourd'hui la louange, fit partie du chœur de Thalassios : entré tout jeune dans cette palestres, il fut formé à la plus haute philosophie. Au début, alors qu'il était encore un tout jeune homme, sachant combien la langue peut faillir, il lui imposa de se taire et demeura aussi longtemps qu'il le put sans rien dire à personne². Puis, après qu'il eut suivi suffisamment les leçons du divin vieillard et se fut révélé comme une empreinte de sa vertu, il se rendit auprès du grand Maron dont nous avons aussi évoqué plus haut le souvenir. Il s'y rendit à la même époque que le divin Jacques³. Il retira encore un grand profit de ce séjour ; puis, épris du désir de vivre en hypèthre, il gagna une autre montagne qui surplombe un bourg qu'on appelle Targala⁴.

Genre de vie

3. Il y est demeuré jusqu'à ce jour, sans maisonnette, ni tente, ni cabane, mais entouré d'un simple mur fait de pierres sèches, qui n'est même pas jointoyé par du mortier. L'enclos a une petite porte qui est continuellement bouchée avec de la terre glaise : il ne l'ouvre jamais aux visiteurs, mais il permet qu'on la débouche seulement pour moi quand

τινα ἔχει] μικράν τινα εἶχεν C τινα σμικράν τινα ἔχει Q ἔχει μικράν τινα A τινα μικράν ἔχει e || 5 ἣν om. e || ἀνύγουσιν C ἀνοίγουσαν e || 6 παραγενομένῳ eS || ἐπέτρεπεν e

§ 2 1. Sur le nom grec de Limnaios, cf. MST § 184.

2. Peut-être vers 18 ans (MST § 115, n. 51) ; Théodoret esquisse la formation du novice (MST § 217).

3. Sensiblement contemporain de l'hypèthre Jacques, il a dû rester à l'école de Maron jusqu'en 406 environ, après y avoir passé seulement quelques années ; d'après XXI, 27, l'installation de Jacques sur sa montagne remonterait, en effet, à l'époque des razzias isauriennes.

4. Sur l'emplacement hypothétique de cette localité, cf. MST § 142.

συναγείρονται πάμπολλοι πάντοθεν, τῆς ἐμῆς ἀφίξεως
 C αἰσθόμενοι, κοινωνῆσαι μοι τῆς εἰσόδου ποθοῦντες. Τοῖς
 δὲ ἄλλοτε ποτε πρὸς αὐτὸν φοιτῶσι διὰ μικρᾶς τινος
 10 θυρίδος διαλεγόμενος, μεταδίδωσι τῆς εὐλογίας πλείστοις
 διὰ ταύτης ὑγίειαν δωρούμενος· τῷ γὰρ τοῦ σωτῆρος
 ἡμῶν ὀνόματι κεχρημένος, καὶ νόσους παύει καὶ δαίμονας
 ἐξελαύνει καὶ τὴν ἀποστολικὴν μιμεῖται θαυματουργίαν.

4. Οὐ μόνον δὲ τοῖς ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένοις ἀναδύζει
 τὴν ἴασιν, ἀλλὰ καὶ τῷ οἰκίῳ ταύτην πολλάκις προσενήνοχε
 σώματι. Ἐπανεστῆ γὰρ αὐτῷ πάλαι ποτὲ τοῦ κόλου τὸ
 πάθος. Τὰς δὲ ἐντεῦθεν γιγνομένας ὀδύνας καὶ ἀλγυδύνας
 5 ἴσασιν μὲν ἀκριβῶς οἱ τὴν πείραν δεξάμενοι, ἴσασιν δὲ καὶ
 οἱ τούτου γενόμενοι θεαταί· καλινδοῦνται γὰρ τοῖς λυττῶσι
 παραπλησίως, τῇδε κάκεισε μεταστρεφόμενοι καὶ ἅμα τοὺς
 D πόδας ἐκτείνοντες καὶ συστέλλοντες· ἔστι δὲ ὅτε καὶ
 κάθηνται καὶ ἀνίστανται καὶ βαδίζουσιν, ἀναπαύλης τινὸς
 10 πόρον εὑρεῖν μηχανώμενοι· διὰ τοῦτο καὶ βαλανεῖοις
 προσεδρεύουσι καὶ πολλάκις εἰσίσαισι, ψυχαγωγίας τινὸς
 ἀπολαύοντες. Καὶ τί δεῖ μηχανεῖν τὰ πᾶσι δῆλα καὶ σαφῇ
 καταλέγοντα; Τοιοῦτῳ πάθει προσπαλαίων καὶ τοσαύταις
 καὶ τηλικαύταις ὀδύνασι βαλλόμενος οὐκ ἰατρικῆς ἐπικουρίας
 15 ἀπέλαυσεν, οὐ κλίνης ἠνέσχετο, οὐ τὴν ἀπὸ φαρμάκων ἢ
 σιτιῶν ψυχαγωγίαν ἐδέξατο, ἀλλ' ἐπὶ σανίδος χαμαὶ κειμένης

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 αἰσθόμενοι (ἐσθο- W) — μοι] αἰσθανόμενοι κοινωνῆσαι μοι B
 κοινωνῆσαι μοι αἰσθανόμενοι R || 9 μικρᾶς A || 10 πλήσσης T || 11
 διὰ ταύτης ὑγίειαν (ὑγείαν C) || διὰ ταύτης τὴν ὑγίειαν XDAS δὲ
 τούτων ὑγίειαν e || 12 ἡμῶν om. FPCvDS || 12-13 καὶ δαίμονας ἐξελαύνει
 om. V || 13 μιμήται B.

4, 1 ὡς] εἰς PCvAbes || 2 οἰκίῳ] οἰκῶ T || πολλάκις ταύτην ~ A ||
 πολλάκις om. b || 3 πάλαι om. e || ποτὲ om. D || κόλου FCXDqAS ||
 τὸ τοῦ κόλου ~ W || 4 γιγνομένας FPCvq || 5 μὲν] μεμνημένοι B
 μεμνημένοι R || 6 τούτων XE || 7 περιστρεφόμενοι VS στρεφό-
 μενοι W || ἅμα] θαμὰ VDqE (explanat i.m. ταχέως) ταχέως T || 8
 πόδας + καὶ b || ἐκτείνοντες] ἐκκλίνοντες F add. i.m. ἐκκλίνοντες P¹

j'arrive; aussi, accourt-on en foule de partout quand
 on sait que je suis admis, dans l'espoir qu'on pourra
 entrer avec moi. Autrement, si on vient le voir, il parle
 par une petite fenêtre et donne sa bénédiction qui, pour
 la plupart, est cause de santé. C'est en effet par l'invocation
 du nom de notre Sauveur qu'il arrête les maladies, chasse
 les démons et imite le pouvoir miraculeux des Apôtres¹.

4. Et non seulement il provoque
 Guérisons des soudaines guérisons chez ceux qui
 viennent à lui, mais il s'est souvent guéri lui-même.
 Une fois, par exemple, il avait eu une colique¹. Ceux
 qui en ont eu l'expérience savent bien les souffrances
 atroces qu'elle provoque et ceux qui en ont été témoins
 le savent aussi. On se roule comme si on était enragé,
 on se tourne d'un côté sur l'autre, on allonge les jambes,
 on les ramène sous soi; on s'assoit, on se lève, on marche
 pour essayer de trouver un moyen de se calmer. Ou
 encore on s'assoit au bord de son bain, on y entre à
 plusieurs reprises pour se soulager un peu. Mais qu'est-il
 besoin d'insister en décrivant ce que tout le monde connaît
 si bien? Luttant contre ce mal et en proie à de si violentes
 souffrances, Limnaios ne trouvait aucun secours dans la
 médecine; il ne pouvait rester allongé et rien en fait de
 remède ou de nourriture ne pouvait le soulager. Mais assis

ἐκτείνουσι W || συστέλλουσι W || ὅτε] ὅτ' ἂν P ὅτι B || 11 εἰσίσαισι]
 εἰς ἴασιν V ἴσασιν qAb || 12 δεῖ] δὴ CE^{ac}T || 13 καταλέγοντας FPCvDWS
 || πάθει om. V || τοσαύται V || 15 ἀπέλαυσεν b : ἀπῆλυσεν FPCvDqAS
 om. e || 15-16 οὐ^a — ἐδέξατο om. e

§ 3 1. Théodoret ne raconte aucune guérison précise opérée par
 Limnaios au profit d'autrui; cf. MST § 90.

§ 4 1. Le mot κόλον (le gros intestin) a pris tardivement la forme
 κῶλον, sous l'influence « de κῶλον (membre) et davantage du
 terme latin cūlus » (CHANTRAINE, *Dict. étym.*, p. 557).

καθήμενος, προσευχῇ καὶ σφραγίδι τὴν θεραπείαν ἐδέξατο
1456A καὶ τῇ τῆς θείας προσηγορίας ἐπωδῇ τὰς ὁδύνας ἐκοίμισεν.

5. Καὶ ἄλλοτε δὲ νύκτωρ βαδίζων ἔχεως ἐπέβη τῇ
πτέρνῃ καθεύδοντος · ὁ δὲ τοῦ ταρσοῦ ἐπιλαβόμενος τοὺς
ὀδόντας ἐπήγγυ. Ἐπαμύναι δὲ τῷ ποδὶ πειραθεὶς κατέκυπτε
μὲν καὶ τὴν χεῖρα τούτῳ προσέφερε, μετέφερε δὲ εἰς ταύτην
5 τοῦ θηρίου τὸ στόμα · πάλιν δὲ τῇ εὐωνύμῳ χρησάμενος
εἰς βοήθειαν τῆς ἐτέρας, εἴλεκε καὶ κατὰ ταύτης τὸν τοῦ
θηρίου θυμόν. Ἐπεὶ δὲ κόρον ἔλαβε τῆς μανίας — πλείονα
γὰρ αὐτῷ ἢ δέκα προσενήνοχε δῆγματα —, τὸ μὲν ἀπέστη
καὶ τὸν χηραμὸν τὸν οἰκεῖον κατέλαβεν, ὁ δὲ πάντοθεν
10 πικραῖς ὀδύναῖς ἐβάλλετο. Ἄλλ' οὐδὲ τότε τῆς ἱατρικῆς
ἠνέσχετο τέχνης, ἀλλὰ τοῖς ἔλκεσι προσέφερε μόνα τὰ
τῆς πίστεως φάρμακα, σφραγίδα καὶ προσευχὴν καὶ τοῦ
θεοῦ τὴν ἐπίκλησιν.

B 6. Διὰ τοῦτο δὲ οἶμαι καὶ ὁ τῶν ὄλων θεὸς εἶασε κατὰ
τοῦ ἱεροῦ σώματος τὸ θηρίον ἐκεῖνο λυττῆσαι ἵνα γυμνῇ
ἅπασι τῆς θείας ἐκείνης ψυχῆς ἐπιδείξῃ τὴν καρτερίαν.
Ταύτην γὰρ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ γενναίου Ἰῶδ τὴν οἰκονομίαν
5 ὀρώμεν · πολλαῖς γὰρ αὐτὸν καὶ παντοδαπαῖς εἶασε τρικυ-
μίαις περικλυσθῆναι, δεῖξαι τοῦ κυβερνήτου τὴν σοφίαν
ἅπασιν ἐθειλήσας. Πόθεν γὰρ ἂν ἄλλοθεν ἔγνωμεν ἢ τὴν
ἐκείνου ἀνδρείαν ἢ τὴν τούτου γε καρτερίαν εἰ μὴ χώραν
ἔλαβεν ἀφεῖναι βέλη παντοδαπαὰ κατ' αὐτῶν ὁ τῆς εὐσεβείας

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 καθήμενος] ἐκάθητο b || προσευχῇ + δὲ R || 18 τῇ om. e ||
ἐκοίμισε PCQWBE^{ac}T.

5, 1 δὲ om. DQGS || 1-2 τῇ πτέρνῃ C : om. FpVDqAe τῆς πτέρνης B
τῆς πτέρνις R || 2 καθεύδοντος] καθήμενος T || δὲ + τὸν πόδον T ||
λαβόμενος qAbT || 3 τῷ τὸ W || 4 τούτων X || προσήφερεν FPC ||
6 καὶ om. D || κατ' αὐτῆς C || 7 ἐπεὶ] ἐπειδὴ CDQG b || 8 αὐτῷ ἢ δέκα]
δέκα αὐτῷ Ab || δειγμάτων C || τὸ] τότε qAb || 10 ἐβάλλετο ὀδύνας ~

sur une planche posée à terre, il se soigna avec des prières
et des signes de croix et endormit ses douleurs sous le
charme du nom divin.

5. Une autre fois, alors qu'il se déplaçait dans l'obscurité,
il posa le talon sur une vipère qui dormait. Elle lui attrapa
le bout du pied et y planta ses dents. Voulant se protéger
le pied, il se baissa pour y mettre la main, mais la bête
la saisit dans sa gueule ; il porta alors sa main gauche
au secours de l'autre, mais pour attirer contre celle-ci la
colère de la bête. Quand elle eut assouvi sa rage — car
elle le mordit bien une dizaine de fois —, elle s'en alla et
rentra dans son trou, tandis que Limnaios était envahi
de cruelles douleurs. Malgré cela, il n'accepta pas les
services de la médecine, mais appliqua sur ses plaies les
seuls remèdes de la foi, le signe de la croix, la prière,
l'invocation de Dieu.

6. Je pense donc que le Dieu de
Son endurance l'Univers permit que la bête se
déchaînât contre son saint corps, pour découvrir à tous
l'admirable endurance de cette âme divine. Nous voyons
en effet qu'il en a usé avec lui comme avec le valeureux
Job, car il permit que lui aussi fût de toutes manières
submergé sous le flot répété des vagues, pour montrer
à tous la sagesse du Pilote. Comment connaîtrions-nous
donc la générosité de l'un et l'endurance de l'autre, si
l'adversaire de la religion n'avait eu l'occasion de leur

FPCVS || 11 τέχνης] ἐπιστήμης W || προσήφερε PC || τὰ om. B || 12 καὶ]
τε καὶ QG.

6, 1 τοῦτο δὲ] δὴ τοῦτο e || 3 ψυχῆς ἐκείνης ~ C || ἐπιδείξεται
FPCVS ἐπιδείξει WT || 4 καὶ om. e || οἰκονομίαν] καρτερίαν e || 7
ἂν ἄλλοθεν FpVE^{ac} : ἄλλοθεν CDqAS ἂν b ἂν ἄλλοθεν E^{ac}T || 8
τὴν τούτου γε XDWe : τούτου γε τὴν FPCVS τὴν τοῦ γε QG τὴν
τοῦδε A τὴν τούτου b || 9 ἀσεβείας T

10 ἀντίπαλος ; Τὴν μὲν οὖν τοῦ ἀνδρὸς καρτερίαν ἱκανὰ καὶ ταῦτα διδάξει.

7. Τὴν δὲ φιланθρωπίαν ἐτέρωθεν ἐπιδείξωμεν · πολλοὺς γὰρ τὸ βλέπειν ἀφρημένους καὶ προσαιτεῖν ἡναγκασμένους συναγαγὼν καὶ ἐκατέρωθεν πρὸς ἑω καὶ πρὸς ἐσπέραν
 6 δειμάρμενος καταγῶγια, διάγειν ἐν τούτοις καὶ τὸν θεὸν
 5 ὑμνεῖν παρηγγύησε, τὴν ἀναγκαίαν αὐτοῖς τροφὴν παρὰ τῶν ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων χορηγεῖσθαι κελεύων. Μῆσος δὲ αὐτὸς καθειργμένος καὶ τούτους κάκεινους εἰς ὑμνωδίαν διεγείρει καὶ ἔστιν ἀκούειν αὐτῶν διηνεκῶς τὸν δεσπότην ὑμνούντων. Τοσαύτη περὶ τοὺς ὁμοφυεῖς φιλανθρωπία
 10 κεχρημένος διατελεῖ · τῶν δὲ ὑπαίθριων ἀγῶνων αὐτῷ τε καὶ τῷ μεγάλῳ Ἰακώβῳ ὁ αὐτὸς ἐστὶ χρόνος · ὄγδοον γὰρ καὶ τριακοστὸν ἤδη συνεπλήρωσαν ἔτος.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

10 καὶ om. C.

7, 1 δὲ add. i.m. C¹ || ἐπιδείξωμεν X ἐπιδείξομαι D ὑποδείξωμεν qARE^{pe} ὑποδείξωμεν BE^{ae} || 2 γὰρ] δὲ D || 4 καταγῶγιον e || 5 παρηγγύησε FPCVS παρεσκεύασε e || αὐτοῖς] add. i.m. A² || 6 ὡς] εἰς PCXDeS || ἀφικνουμένων C εἰσπορευομένων W || μέσος E || 7 αὐτὸς] αὐτῶν FPCVS αὐτοῖς e || καὶ ἐκείνους b || 8 διεγείρει e : διήγειρε FPCXS διεγείρη V ἐγείρει DqAb || ἀκούσαι FPCvDS || δεσπότην] θεὸν q || 9 ὑμνούντων e || 10 κεχρημένους B || διετέλει FPCvS || ὑπαίθρων e || τε] δὲ C om. D || 11 τῷ — χρόνος om. D || 11-12 ὄγδοον — τριακοστὸν] ὄγδοον καὶ τριακοστὸν Q ἔκτω καὶ τριάκοντα e || 12 ἔτη e.

porter toute sorte de coups¹ ? Voilà donc qui suffit à faire connaître l'endurance de l'homme.

Son humanité 7. Donnons maintenant par un autre exemple une preuve de son humanité¹. Il rassembla de nombreuses personnes qui avaient perdu l'usage de la vue et qui étaient réduites à la mendicité, il construisit des refuges de part et d'autre, vers l'est et vers l'ouest, les invita à s'y installer pour y louer Dieu et engagea ses visiteurs à leur fournir les vivres nécessaires². Lui-même s'est enfermé au milieu d'eux et il les exhorte, chacun de leur côté, au chant liturgique : on peut les entendre qui chantent sans arrêt la louange du Maître. Il n'a pas cessé d'exercer cette humanité à l'égard de ses semblables. Il y a aussi longtemps que le grand Jacques et lui mènent le combat des hypèthres, puisqu'ils y ont déjà passé trente-huit ans.

§ 6 1. En démontrant la relativité des biens et des maux, Théodoret dans la *Thérapeutique* (VI, 66-73) développe cet argument en faveur de la Providence et de l'harmonie universelle.

§ 7 1. Après l'énoncé des vertus pratiquées par Limnaïos (cf. ci-dessus, III, 13 ; IV, 7 et 11), la φιλανθρωπία apparaît comme le couronnement des vertus (cf. Περὶ Ἀγάπης 20, 5-6 n. *ad loc.*).

2. Ces καταγῶγια, qui ne sont pas des monastères (MST § 142), se rapprocheraient plutôt des infirmeries monastiques attestées un peu plus tard en Palestine (MST § 95).

ΚΓ'. ΙΩΑΝΝΗΣ

1. Ταύτην ἐξήλωσε τὴν πολιτείαν καὶ Ἰωάννης, ἀνὴρ
 πρὸς τοῖς ἄλλοις ἡμερότητι καὶ πραότητι λάμπων· ῥαχίαν
 δὲ τραχεῖαν μάλα καταλαβὼν δυσχείμερον καὶ προσάρκτιον,
 ἐν ἐκείνῃ τέως πέντε καὶ εἴκοσι διετέλεσεν ἔτη, τὰς ἐναντίας
 5 τοῦ ἀέρος δεχόμενος προσβολάς. Τάλλα δὲ πάντα, ἵνα μὴ
 D καθ' ἕκαστον διεξέρχωμαι, τροφή καὶ ἐσθῆς καὶ τὰ τοῦ
 σιδήρου φορτία τοῖς προειρημένοις ἐστὶ παραπλήσια. Οὕτω
 δὲ ἐστὶ τῶν ἀνθρωπίνων ἀπάντων ὑπέρτερος ὡς μηδεμίαν
 ἐκ τούτων καρποῦσθαι παραψυχὴν. Καὶ τούτου τεκμήριον
 10 ἐναργὲς αὐτίκα παρῆξομαι.

Ἐπειδὴ γάρ τις τῶν σπουδαίων ἀμυγδάλην παρ' αὐτὴν
 ἐφύτευσε τὴν στιβάδα, εἴτα τῷ χρόνῳ δένδρον γενομένην
 σικιάν τε αὐτῷ παρεῖχε καὶ τὴν ὄψιν εἰστία, ἀποτμηθῆναι
 ἐκέλευσεν, ἵνα μηδεμιᾶς ἐκεῖθεν ἀπολαύοι ψυχγωγίας.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κγ' ἰωάννης PAS : ἰωάννης FXDB (κγ' add. i.m. sup. cum
 nota B*) περὶ τοῦ ὁσίου ἰωαννοῦ κγ' C ἰωαννης κ(ε)φ. κγ' V κγ' περὶ
 ἰωάννου GQ (κγ' add. i.m.) περὶ ἰωάννου λόγος κγ' W ἰωαννης +
 (i.m.) κγ' R περὶ τοῦ ἀββᾶ ἰωαννοῦ E περὶ τοῦ ἀββᾶ ἰωάννου κγ' T.

1, 1 καὶ om. b || 2 ἄλλοις + καὶ T || καὶ πραότητι om. R || διαλάμπων
 De || 3 μάλα] om. FPCvDAS μάλλα W || προσάρκτειον W πρὸς
 ἄρκτον T || 4 ἐν — τέως] ἐν ἐκεῖ τέως E ἐνεκεῖτο ὡς T || 6 διεξέρχομαι
 PCDQW διεξέλθω e || τροφή + δὲ b || 7 παραπλήσιας B || 8 ἀπάντων]
 πραγμάτων CD πάντων b || 9 τούτου] τούτῳ e || 11-12 ἐφύτευσε
 παρ' αὐτὴν ~ Ab || 12 εἴτα om. e || γινομένην CAS γενομένης D

XXIII. JEAN¹

Genre de vie 1. C'est également le genre de vie
 qu'a voulu mener Jean, cet homme

qui se distingue, entre autres vertus, par la bonté et
 la douceur. Installé sur une crête tout à fait abrupte,
 battue des tempêtes et tournée vers le septentrion, il y a
 passé jusqu'à ce jour vingt-cinq ans, supportant les
 injures de l'atmosphère². Quant au reste, et pour ne pas
 tout énumérer, nourriture, vêtement, chaînes de fer, sont
 à l'avenant des saints dont nous avons parlé. Mais il est
 si élevé au-dessus de toutes les choses humaines qu'il n'en
 retire aucune consolation. J'en fournirai tout de suite
 une preuve évidente.

Un de ses amis dévoués avait planté une amande
 auprès de sa couche : avec le temps, elle devint un arbre
 qui lui procura de l'ombrage et lui charmait la vue. Il le
 fit couper pour ne pas retirer de là une consolation.

γενομένον e || 13 σικία W || ἡστία PVAB ἰστία C ἡδεῖαν e || 14 ἐκέλευεν
 X || ἀπολαύση FCV ἀπολαύσει P ἀπολαύη XS ἀπολάβοι R ἀπολαύει e.

§ 1 1. Cf. BHG³ 830, p. 266.

² 2. Aucun indice ne permet de proposer une localisation. Il reste
 que Jean faisait partie du groupe des disciples de Maron, qui
 s'étaient fixés dans la région montagneuse de Cyrrestique (MST
 § 144-147).

2. Τοῦτον ἡσπάσατο τὸν βίον καὶ Μωϋσῆς, ἐν ὑψηλῇ
 τινι κορυφῇ Ῥαμᾶς ὑπερκειμένη τῆς κώμης ἀγωνιζόμενος,
 καὶ Ἀντίοχος, ἀνὴρ πρεσβύτης ἐν ἐρημοτάτῳ ὄρει τὸ
 1457A θριγκίον δειμάμενος, καὶ Ἀντωνῖνος ἐν γεγηρακότῳ σώματι
 5 τοῖς νέοις παραπλησίως ἀγωνιζόμενος. Καὶ ἐστὶν αὐτοῖς
 ἐσθῆς ἡ αὐτὴ καὶ τροφή καὶ στάσις καὶ προσευχή καὶ
 παννύχιοι πόνοι καὶ πανημέριοι· καὶ οὔτε χρόνου μῆκος,
 οὐ γῆρας, οὐκ ἀσθένεια φύσεως ἐλέγχει τὴν καρτερίαν,
 ἀλλ' ἀκμάζοντα ἐν ἑαυτοῖς ἔχουσι τὸν ἔρωτα τοῦ πονεῖν.
 10 Καὶ ἄλλους δὲ πλείστους ἀγωνιστὰς ἐν τοῖς ἡμετέροις
 ὄρεσι καὶ πεδίοις ὁ τῆς ἀρετῆς ἀγωνοθέτης ἔχει θεὸς οὗς
 καὶ ἀριθμῆσαι μόνον οὐκ εὐπετές, μή τί γε δὴ τὸν ἐκάστου
 βίον συγγράψαι. Ἀρκοῦσαν τοίνυν καὶ ἐκ τούτων ὠφέλειαν
 τοῖς κερδαίνειν βουλομένοις προτεθηκότες, ἐφ' ἕτερον εἶδος
 15 διηγήσεως τρέψομαι καὶ τῆς τούτων εὐλογίας μεταλαχεῖν
 ἀξιῶν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2, 2 ραμίας b ραμείας e || κόμης P || 3 ἀντιώχος P om. V || ὄρει
 τόπῳ S || 3-4 τὸ θριγκίον XS : τὸ τριγκίον FPVGAb τὸ θρηγκίον C
 τῷ τριγκίῳ DW τὸ τριγκίδιον Q || 4 ἀντωνῖνος CE ἀντώνιος qAbT || 6
 τροφή ἡ αὐτὴ καὶ ἐσθῆς ~ e || 7 πάννυχιοι W || πόνοι καὶ ὕμνοι καὶ
 πόνοι A || 8 οὐ γῆρας om. e || 9 αὐτοῖς bT αὐτοῖς E || 10 ἡμετέροις
 om. QG || 11 θεὸς om. e || οὗς] ὄσους e || 12 δῆ] om. DQ δὲ GW ||
 τὸν om. FPCXAS || 13 συγγράψαι] πληρῶσαι e || καὶ ἐκ] καὶ D

Autres hypèthres de la montagne

2. Moïse, qui combat au sommet
 d'une montagne dominant le bourg
 de Rhama¹, a également embrassé
 ce genre de vie ; de même, un vieil homme, Antiochos,
 qui s'est construit sur une montagne tout à fait déserte
 une cour fermée, Antoninos qui combat comme un jeune
 homme dans un corps usé par l'âge. Ils ont même vêtement,
 même nourriture, même position debout, même prière,
 mêmes travaux de nuit et de jour. Ni le temps, ni la vieil-
 lesse, ni la lassitude ne viennent à bout de leur endurance,
 mais ils possèdent au plus haut degré l'amour du travail.

Dieu, l'arbitre de leur vertu, possède sur nos monts et
 dans nos plaines encore bien d'autres combattants, que
 non seulement il est difficile de dénombrer, mais dont il
 est bien évident qu'on ne peut raconter la vie en détail.
 C'est pourquoi, après avoir rendu, grâce à eux, quelque
 service à ceux qui en veulent profiter, je passerai à un
 autre exemple, en les priant de me donner leur bénédiction.

ἐκ S || 14 κερδάνειν CTS κερδάναι q || προτεθηκότες (-κώ- E) Be :
 προστεθεικότες (-θη- C) FPCq προτεθεικότες vDARS || 15 τρέψομαι
 E^aeT || καὶ om. A || μεταλαβεῖν FPCvS.

§ 2 1. Le bourg de Rhama n'a pas pu être identifié (MST § 147).

ΚΔ'. ZEBINΑΣ Η ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΟΣ

- B** 1. Ζεβινᾶν ἄδουσι μέχρι καὶ τήμερον οἱ τῆς ἐκείνου
θέας ἡξιωμένοι. Φασὶ δὲ αὐτὸν εἰς γῆρας ἐλάσαντα βαθὺ
καὶ τοῖς αὐτοῖς πόνοις μέχρις αὐτῆς χρησάμενον τῆς
τελευτῆς μηδὲν τῶν τῆς νεότητος ἀμείψαι τῷ βαρυτάτῳ
5 βιαζόμενον γῆρα. Ἐπλεονέκτει δέ, ὡς ἔφασαν, τοὺς ἐπ' αὐτοῦ
πάντας ἀνθρώπους τῇ τῆς προσευχῆς προσεδρεῖα. Ἐν
ταύτῃ γὰρ διημερεύων τε καὶ διανυκτερεύων οὐ μόνον
οὐκ ἐλάμβανε κόρον, ἀλλὰ καὶ θερμότερον τὸν πόθον εἰργά-
ζετο. Καὶ τοῖς πρὸς αὐτὸν δέ γε ἀφικνουμένοις ὀλίγα ἄττα
10 διαλεγόμενος κατὰγειν ἐκ τῶν οὐρανῶν οὐκ ἠνείχετο τὴν
διάνοιαν, ἀλλ' εὐθὺς ἐκείνων ἀπαλλαττόμενος, ὡς μηδὲ
πρὸς βραχὺ χωρισθεὶς τοῦ τῶν ὄλων θεοῦ, πάλιν τὴν
ἐκτετακτὴν προσέφερεν. Ἐπειδὴ δὲ τὴν διηνεκτὴν στάσιν τὸ
C γῆρας ἀλύπως φέρειν οὐκ εἶα, ἔρεισμα τοῦτ' αὖ τὴν βακτηρίαν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κδ' ζεβινᾶς ἡ πολυχρόνιος FPCGAS : ζεβινᾶς ἡ πολυχρόνιος
XDB (κδ' add. i.m. sup. B*) κδ' ζεβινᾶς ἡ πολυχρόνιος V κδ' (i.m.)
ζεβινᾶς ἡ πολυχρόνιος Q περὶ ζεβινᾶ ἡ πολυχρόνιου λόγος κδ' W
κδ' ζεβινᾶς R περὶ τοῦ ἀβδᾶ ζεβινου E κδ' περὶ τοῦ ἀβδᾶ ζεβινου T.

1, 1 ζεβινᾶν PCXDGWRS : ζεβινᾶν FAb ζεβινᾶν V ζεβινᾶν
Q || οἱ τῆς || οἱ τοῖς D ἡ τῆς WT || 3 χρησάμενος DWE^{ae}T || 4 μηδὲ
P || τῶν || τῷ PR || βαθυτάτῳ X || 5 πλεονεκτεῖ e || 6 προσευχῆς add.
i.m. W¹ || προσεδρεῖα PT προσεδρεῖα CqE² προσεδρεῖα A || 7 διανυκτε-
ρεύων προσεδρεύων e || 9 εἰργάζετο + ἀλλὰ XAS || δέ γε om. b || 10
οὐρανίῳ e || ἠνείχετο PC ἠνέσχετο W || 12 χωρίζόμενος W || 13
προσέφερεν C || 14 φέρειν οὐκ εἶα φέρει e || ἔρεισμα B || τοῦτο W

XXIV. ZÉBINAS ou POLYCHRONIOS¹

Genre de vie et vertu de Zébinas 1. Les gens qui ont eu la chance de voir Zébinas le célèbrent encore aujourd'hui. On raconte que, parvenu à une extrême vieillesse, il se livra jusqu'à la fin aux mêmes travaux, sans que le poids de cette vieillesse l'obligeât à rien changer aux habitudes de sa jeunesse. D'après ce qu'on dit, il surpassait tous les hommes de son temps par son assiduité à la prière. Il passait, en effet, des jours et des nuits à prier et, loin d'en être rassasié, il en éprouvait encore de plus fervents désirs. Quand on venait le voir, il parlait peu pour ne pas détacher sa pensée des cieux ; mais, dès qu'il était libéré de ses visiteurs, il reprenait sa supplication comme s'il n'avait pas été séparé un seul instant du Dieu de l'Univers. Lorsque son grand âge ne lui permit plus de rester continuellement debout sans fatigue, il prit un bâton pour le

§ 1 1. Cf. *BHG*² 1882, p. 320. — Avec le groupe de Zébinas et Polychronios, on descend des montagnes de Cyrrestique où vivaient les disciples de Maron pour passer dans la plaine d'Azaz vers l'est où les toponymes cités dans cette notice se localisent assez logiquement (*MST* § 148). — Théodoret ne respecte pas rigoureusement son plan (*MST* § 51), puisque dans cette section consacrée aux ascètes encore vivants en 444 (XXI, 1, 5), il insère une notice sur Zébinas, qui était mort avant Maron (ci-dessous, § 2, 6) ; de même avait-il fait pour Thalassios (XXII, 1). — Sur le nom de Zébinas, porté aussi par un martyr d'Antioche, cf. *MST* § 182 ; sur le nom grec de Polychronios, *ibid.*, § 184.

15 προσέφερε καὶ ταύτῃ προσκλινόμενος καὶ ὕμνει τὸν δεσπότην καὶ ἠῦχετο.

2. Φιλοξενία δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις κοσμούμενος ἀγαθοῖς μένειν τὴν ἐσπέραν πολλοὺς τῶν ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων ἐκέλευεν. Οἱ δὲ τὴν παννύχιον αὐτοῦ δειμαίνοντες στάσιν, ἀσχολίας τινὰς σκηπτόμενοι, τῶν πόνων ἐκείνων σφᾶς αὐτοὺς ὑπεξήγον.

Τοῦτον καὶ ὁ μέγας ἐκεῖνος ὑπερηγάσθη Μάρων καὶ τοῖς φοιτῶσι πρὸς αὐτὸν ἀπασι παρηγγύα τρέχειν καὶ τοῦ πρεσβύτου τὴν εὐλογίαν τρυγᾶν, πατέρα καὶ διδάσκαλον ὀνομάζων καὶ πάσης ἀρχέτυπον ἀποκαλῶν ἀρετῆς. Καὶ τούτῳ κοινωνῆσαι καὶ ταφῆς παρεκάλεσεν· ἀλλ' οὐκ εἶσαν οἱ τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο σῶμα διαρπάσαντες καὶ εἰς τὸ προειρημένον χωρίον ἀποκομίσαντες.

D 'Ο δὲ θεσπέσιος Ζεδινᾶς προτελευτήσας εἰς τὴν πελάζουσαν αὐτῷ κώμην — Κίττικα δὲ αὕτη καλεῖται — τῶν νομιζομένων ἀπέλαυσε· καὶ σηκὸν δὲ τῇ θήκῃ μέγιστον ᾠκοδόμησαν. Ἰασιν γὰρ ἀναδύζει τοῖς μετὰ πίστεως προσιοῦσι παντοδαπὴν. Ἐχει δὲ νῦν καὶ μάρτυρας ὁμορόφους παρὰ Πέρσαις μὲν ἡγωνισμένους, ἐτησίους δὲ πανηγύρεσι παρ' ἡμῖν τιμωμένους.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

15 προσήφερον C || καὶ^a om. DTS.

2, 1 φιλοξενίαν C φιλοξενεία e || 2 ὡς] εἰς Ce || 3 ἐκέλευεν DT || οἱ] ὁ T || διαμένοντες q δειμένοντες e || στάσιν διαμένοντες W || 4 τινὰς] τινὸς T || σκηπτόμενοι] σκεπτόμενοι PC δειμαίνοντες E δεμένοντες T || ἐκείνων om. FPCXAbS || 5 αὐτοὺς] αὐτοῖς V ἑαυτοὺς qA || 6 τοῦτον] τούτου P τούτων E^{ac}T || 7 ἀπασι πρὸς αὐτὸν ~ q || προσηγύα FP προσεγγύα C παρεγγύα q παρεγγύα BR^{ac} || 10 παρεκάλεσεν] παρηγγύησεν e || 11 εἶσαν C εἶασε δὲ D || 12 εἰρημένον Q || 13 δέ+γε e || ζεδινᾶς FAbE ζεδινᾶς V ζεδινᾶς W || 14 αὐτῷ κώμην om. X || κίττικα Dq (κίττα scr. in rasura G) T (κί add. supra ττι) : κίττα FPvS κηττα C κιττικὰ Ab κιττίκα E || καλεῖται om. X || 15 ἀπέλαυσε b : ἀπήλαυσε FPCvDqAbS || 16 ᾠκοδόμησεν FPCX || 17 προσιοῦσι] προσερχομένοις q || παντοδαπῇ PT || νῦν om. q || καὶ μάρτυρας νῦν ~ b || ὁμοροφίους QW ὁμοροφίους GE^{ac}S ὁμορόφους A ὁμορο-

soutenir et, en s'appuyant dessus, il offrait au Maître ses louanges et ses prières.

Sa célébrité et son culte

2. Ajoutant l'hospitalité à ses autres qualités, il retenait jusqu'au soir un bon nombre de visiteurs. Mais ceux-ci, craignant de rester debout comme lui toute la nuit, prétextaient quelques affaires pour se soustraire eux-mêmes à ces pénitences.

Le grand Maron, dont j'ai parlé, avait aussi pour lui une admiration extrême : il encourageait tous ses disciples à courir auprès de lui et à recueillir la bénédiction du vieillard, l'appelant père et maître et le désignant comme l'archétype de toute espèce de vertu. Il avait même demandé d'être enseveli dans son tombeau. Mais ceux qui s'étaient emparé de son saint corps ne laissèrent pas faire cela et l'emportèrent à l'endroit que j'ai indiqué¹.

Quant à Zébinas, l'inspiré, qui était mort avant lui, il fut inhumé selon les rites dans un bourg voisin de sa retraite appelé Kittika, et l'on a bâti un très grand sanctuaire pour y mettre son sarcophage, car il répand toute sorte de guérisons sur les gens qui y viennent avec foi. Il cohabite actuellement avec des martyrs qui ont combattu en Perse et que nous honorons chaque année de panégories².

φίους E^{pc}T || 18 πέρσας FPC || 19 ἡμῶν CqABS || τιμωμένους (-μο- A) || τιμωμένοις T.

§ 2 1. Cf. XVI, 4.

2. On ne connaît pas actuellement de sanctuaire consacré aux martyrs perses sur le territoire de l'ancienne Cyrrestique ; mais le bourg de Kittika (var. : Kitta) pourrait être identifié avec celui de Šeiḥ Riḥ, près de Niara (MST § 149). Il semble, en effet, que c'est vers cette époque que commencent à circuler les reliques des martyrs mis à mort sous Sapor II (344) et ses successeurs ; cf. PEETERS, *Tréfonds*, p. 150 ; FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 304.

3. Τῆς τούτου διδασκαλίας ὁ μέγας ἀπέλαυσε Πολυχρό-
νιος. Καὶ ὁ θειοτάτος Ἰάκωβος τοῦτον ἔφη πρῶτον τρίχινον
αὐτῷ δεδωκέναι χιτῶνα. Ἐγὼ δὲ ἐκεῖνον μὴ θεασάμενος
πώποτε — πρὸ γὰρ τῆς ἐμῆς ἀφίξεως τοῦ βίου κατελήφει
5 τὸ τέρμα —, ἐν Πολυχρονίῳ τούτῳ τῷ πάνυ τὴν τοῦ θείου
Ζεδινᾶ φιλοσοφίαν ὀρῶ. Οὐ γὰρ οὕτως ὁ κηρὸς τῶν
1460A δακτυλίων τοὺς τύπους ἐκμάττεται ὡς οὗτος ἐκείνου
περιφέρει τοὺς χαρακτῆρας. Καὶ τοῦτο οἶδα σαφῶς, τὰ
περὶ ἐκείνου διηγήματα τοῖς ὑπὸ τούτου γινομένοις παρα-
10 τιθεῖς. Ὁμοίως γὰρ τῷ θείῳ πυρπολεῖται πόθῳ καὶ τῶν
γῆινων ἐστὶν ἀπάντων ὑπέρτερος. Καὶ τῷ σώματι προσδε-
δεμένος ὑπόπτερον ἔχει ψυχὴν καὶ διαπερᾶ καὶ τὸν ἀέρα
καὶ τὸν αἰθέρα, καὶ τῶν οὐρανῶν ὑψηλότερος γίνεται καὶ
τὴν θείαν διηγεκῶς θεωρίαν φαντάζεται. Καὶ οὐποτε
15 καθέλκειν ἐκεῖθεν ἀνέχεται τὴν διάνοιαν, ἀλλὰ καὶ προσ-
διαλεγόμενος τοῖς ἀφικνουμένοις τὰ ἄνω περιπολεῖ.

4. Τὴν δὲ παννύχιον αὐτοῦ ἀγρυπνίαν καὶ στάσιν ἐντεῦθεν
μεμάθηκα · ὀρῶν αὐτὸν καὶ γῆρα κατὰ ταῦτόν καὶ
ἀσθενεῖα παλαιόντα καὶ θεραπείας οὐδεμιᾶς ἀπολαύοντα,
ἐπεισα λιπαρήσας πολλάκις δύο συνοίκους λαβεῖν καὶ τῆς
B 5 παρὰ τούτων παραψυχῆς ἀπολαβεῖν. Ἐπειδὴ δὲ ἄνδρας
ἀρετῇ λάμποντας ἤγησε καθ' ἑαυτοὺς ἐν ἐτέρῳ ἰδιάζοντας
φροντιστηρίῳ, ἐπεισα καὶ τοὺς θαυμασίους ἐκείνους πάντων

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3, 1 ὁ μέγας ἀπέλαυσε (ἀπήλαυσε FPCvDqAeS) ἀπέλαυσεν ὁ
μέγας b || 2 ὁ — Ἰάκωβος] Ἰάκωβος δὲ ὁ θειοτάτος C ὁ θειοτάτος D ||
πρῶτον τρίχινον] πρῶτον τρίγγινον V πρὸ τῶν τριχίνων e || 4 προκα-
τελήφει AS || 5 τέρμα] τέλος W || ἐν + τῷ C || 6 ζεδίνου FPCVDABe ||
6-7 τῶν — τύπους] τοῦ δακτυλίου τὸν τύπον XS τῶν δακτύλων
τοὺς τύπους D || 7 ἐκμάττεται (-σσ- C) ἐκμάττεται τῶν E ἐκμάτταν
T || 8 τὸν χαρακτῆρα GW || 9 γινομένοις XWe || 11 ἀπάντων ἐστὶν ~ C ||
ὑπέρτερος] ἄνωτερος QG || 12 ἔχει + τὴν CVq || καὶ² add. s.l. A || 13 καὶ¹ —
γίνεται add. i.m. C¹ || 14 θεωρίαν διηγεκῶς ~ W || 15 ἀναδέχεται W.

4, 2 ὀρῶν + γὰρ AS || 3 παλαιόντα] δουλεύοντα (fort. corr. i.m.) X ||
6 αὐτοὺς D || ἐν ἐτέρῳ ἰδιάζοντας (-ζων- P) FPCvAS : ἰδιάζοντας ἐν

**Polychronios,
parfait disciple**

3. Le grand Polychronios a béné-
ficié de l'enseignement de Zébinas.

Et le très divin Jacques a dit que
c'était Zébinas qui lui avait donné sa première tunique de
poil. Mais moi qui ne l'ai jamais vu, puisqu'avant mon
arrivée ici il avait déjà terminé sa vie, je vois en ce fameux
Polychronios la philosophie du divin Zébinas. Car la cire
ne prend pas l'empreinte des anneaux aussi bien que
Polychronios reproduit les traits caractéristiques de
Zébinas¹. Et j'en ai la certitude pour avoir comparé ce
qu'on raconte de Zébinas à ce que fait Polychronios.
Comme lui, en effet, il brûle du désir de Dieu et s'élève
au-dessus de toutes les choses terrestres : et, bien qu'en-
chainé à un corps, il possède une âme ailée, il traverse
l'air et l'éther, il monte plus haut que les cieux et il est
sans cesse occupé à la divine contemplation. Et jamais
il ne laisse sa pensée s'en détourner, mais même quand il
s'entretient avec des visiteurs, il se meut dans les hauteurs.

4. Voici comment j'ai appris que
**Théodoret lui envoie
deux compagnons** toute la nuit il veillait et se tenait
debout. Comme je le voyais accablé
par la vieillesse en même temps que par la fatigue, et sans
le moindre secours, je le persuadai après maintes instances
de prendre deux compagnons qui le soulageraient de
leur assistance¹. Lorsqu'il eut fait appel à deux ascètes
connus pour leur vertu et qui menaient la vie contemplative
en une autre retraite, je persuadai ces hommes admirables

ἐτέρῳ ~ C ἐν ἐτέρῳ ζῶντας Dqbe || 7 καὶ om. AS || θαυμαστοὺς e

§ 3 1. L'imitation du maître est à la base de la formation ascétique,
comme la ressemblance à Dieu, l'ὁμοίωσις θεῷ, est le but de la
vie spirituelle (MST § 217). L'amour de Dieu s'exprime par la
fuite du sensible, à travers l'image platonicienne et scripturaire
du vol de l'âme ; cf. MST § 63 ; *Charité*, 4.

§ 4 1. Comparer avec Marcianos (III, 4).

προελεσθαι τοῦ θείου ἀνθρώπου τὴν θεραπείαν. Οὗτοι
 βραχύν αὐτῷ συγγενόμενοι χρόνον φυγεῖν ἐπειράθησαν, τὴν
 10 παννύχιον στάσιν οὐκ ἐνεγκόντες. Ἐπεὶ δὲ τὸν θεῖον ἄνδρα
 ἰκέτευον τῇ τοῦ σώματος ἀσθενείᾳ μετῆρσαι τὸν πόνον·
 « Οὐ μόνον, ἔφη, αὐτοὺς οὐ βιάζομαι διηνεκῶς κοινωνεῖν
 μοι τῆς στάσεως, ἀλλὰ καὶ κατακλίνεσθαι πολλάκις παρεγ-
 γυῶ ». Οἱ δὲ· « Καὶ πῶς ἂν δυνάμεθα, ἔλεγον, τοῦ ἐν
 15 πόνοις γεγηρακότος ἐστῶτος καὶ τῆς τοῦ σώματος ἀσθενείας
 καταφρονοῦντος, κατακλίνεσθαι ἄνδρες καὶ ὑγιαίνοντες καὶ
 μεσοῦντες τῷ χρόνῳ. » Ἀλλὰ τῆς μὲν σεβασμίας ἐμοὶ
 6 κεφαλῆς οὕτω τοὺς νυκτερινούς κατέμαθον πόνους.

5. Οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι τοσαύτην τῷ χρόνῳ προσέλαβον
 ἀρετὴν ὡς τὴν αὐτὴν τῷ μεγάλῳ τούτῳ μετιέναι φιλοσοφίαν.
 Καὶ ὁ μὲν Μωϋσῆς — τοῦτο γὰρ αὐτῷ ὄνομα — μέχρι τοῦ
 παρόντος διέμεινε, πᾶσαν ὡς πατρὶ καὶ δεσπότῃ θεραπείαν
 5 προσφέρων καὶ τὴν ἀσπράπτουσαν ἐκ τῆς ἱερᾶς ἐκείνης
 ψυχῆς ἀρετὴν ἀκριβῶς ἐκματτόμενος. Ὁ δὲ Δαμιανός —
 τοῦτο γὰρ ὄνομα τῷ ἐτέρῳ — κόμην τινὰ καταλαβὼν οὐ
 πόρρω διακειμένην — Νιαρὰ δὲ ὄνομα ταύτῃ — καὶ παρὰ
 τὰς ἄλλως μικρὸν τινα οἰκίσκον εὐρὼν ἐν ἐκείνῳ διάγει,
 10 τὴν αὐτὴν μετιὼν πολιτείαν, ὡς τοὺς ἀκριβῶς τοῦτον
 κάκεινον ἐπισταμένους, θεωμένους αὐτόν, τὴν τοῦ μεγάλου
 Πολυχρονίου ψυχὴν ὑπολαμβάνειν ἐν ἐτέρῳ σώματι θεωρεῖν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 τοῦ om. PXS || οὗτοι + δὲ C || 9 συγγινόμενοι C συγγενόμενοι W ||
 10 ἐπεὶ δὲ] ἐπειδὴ δὲ XS καὶ ἐπὶ Q W ἐπειδὴ b || θεῖον om. X || 11
 ἰκέτευον W || 12 ἔφη T || αὐτοῖς XWeS || οὐ^s om. e || βιάζεσθαι C ||
 κοινωνῆσαι Dqe || 13 καὶ om. FPCXS || 14 δυνάμεθα DE^scT δυνάμεθα
 B || 16 κατακλίνεσθαι ἄνδρες] ἡμᾶς κατακλίνεσθαι ἄνδρες C om. V ||
 καὶ¹ om. DW || 17 μὲν om. W || μοι b || ἐμοὶ σεβασμίας ~ e.

5, 1 κατέλαβον C || 2 μετιέναι FPCVDb || 3 τοῦτο] τούτῳ CD || 4
 δεσπότῃ + τὴν e || 6 ἀκριβῶς om. CReS || 7 γὰρ + ἦν QG + ἦν αὐτῷ
 W || κόμην] πόλιν XS || λαβὼν V || 8 νιαρὰ C νιάρα D || ταύτης C || 9
 ἄλλω μικρὸν C ἄλλω σμικρὸν V ἄλλως σμικρὸν De || εὐρὼν] λαβὼν V || 10

de faire passer avant tout le service de l'homme de Dieu.
 Mais à peine eurent-ils séjourné en sa compagnie qu'ils
 eurent envie de s'enfuir parce qu'ils ne pouvaient supporter
 de passer toute la nuit debout. Comme je suppliais l'homme
 divin de proportionner ses travaux à ses faibles forces :
 « Non seulement, dit-il, je ne les force pas à rester conti-
 nuellement debout avec moi, mais je les engage souvent
 à se coucher ». A quoi ils objectaient : « Comment nous,
 qui sommes en pleine santé et dans la force de l'âge,
 pourrions-nous nous coucher, alors que celui qui a blanchi
 dans les travaux se tient debout sans tenir compte de sa
 fatigue²? » Et voici comment j'ai appris les travaux
 nocturnes de cette figure que je vénère.

5. Avec le temps, les deux compa-
 gnons sont devenus si vertueux qu'ils
 ont atteint le même degré de philo-
 sophie que le grand Polychronios. L'un d'eux, Moïse — car
 tel est son nom —, est resté jusqu'à présent à l'assurer
 de tous ses soins comme un père et un maître, reproduisant
 parfaitement la vertu qui rayonnait de cette sainte âme.
 Quant à Damien — c'est le nom du second —, il s'est
 rendu dans un bourg situé non loin de là et nommé Niara¹,
 il y a trouvé près de l'aire une petite maisonnette où il
 continue à vivre de la même manière, si bien que les gens
 qui les connaissent parfaitement l'un et l'autre s'imaginent
 voir, en le regardant, l'âme du grand Polychronios dans

μετιὼν + τὴν XS || πολιτείαν μετιὼν ~ W || 12 πολυχρονίου + πολιτείαν
 καὶ W

2. Théodoret intervint en d'autres occasions pour amener les
 ascètes à modérer leurs austérités (MST § 207 et 230).

§ 5 1. Le bourg, qui est désigné dans l'édition de Sirmond comme
 une πόλις, est identifié au village actuel de Niara, au nord-est d'Azaz
 et à proximité de Kittika (MST § 148).

- D Ἡ γὰρ αὐτὴ καὶ ἀπλότης καὶ πραότης καὶ μετρίότης καὶ τοῦ φθέγματος ἡμερότης καὶ συνουσίας γλυκύτης, ἐγγήγορσις
 15 τε ψυχῆς καὶ τοῦ θεοῦ κατανόησις καὶ στάσις καὶ πόνος καὶ ἀγρυπνία καὶ τροφή καὶ ἡ κατὰ τὴν θείαν νομοθεσίαν ἀκτημοσύνη · πλὴν γὰρ σπυρίδος μικρᾶς τὸν βρεκτὸν ἐχούσης φακὸν οὐδὲν ἔχει τὸ καταγώγιον. Τοσαύτην ὠφέλειαν ἐκ τῆς τοῦ μεγάλου Πολυχρονίου συνουσίας
 20 ἀπώνατο.

6. Ἐγὼ δὲ τὸν μαθητὴν καταλιπὼν ἐπὶ τὸν διδάσκαλον ἐπανήξω. Ἀπὸ γὰρ τῆς πηγῆς ὁ κρουνὸς ἐκχέει τὰ νάματα. Οὗτος τοίνυν μετὰ τῶν ἄλλων παθῶν καὶ τὴν φιλοτιμίαν τῆς ψυχῆς ἀπελάσας καὶ τῆς κενῆς δόξης τὴν τυραννίδα
 5 πατήσας κατακρύπτειν αἰετὸς τοὺς πόνους ἐσπούδασε. Καὶ σίδηρον μὲν οὐκ ἠνέσχετο φορεῖν, δεισας μὴ τινα βλάβην ἐντεῦθεν ἀρύσσηται, τύφου φλεγμονὴν τῆς ψυχῆς δεξαμένης. Δρυὸς δὲ ῥίζαν βαρυτάτην κομίσαι αὐτῷ τινα κελεύσας,
 1461A ὥς εἰς ἐτέραν δῆθεν χρεῖαν δεόμενος, ταύτην καὶ νύκτωρ
 10 ἐπετίθει τοῖς ὤμοις καὶ ἐπικειμένης προσήυχετο καὶ μεθ' ἡμέραν ἀπολαύων σχολῆς. Ἀφικνουμένου δὲ τινος καὶ τὴν θύραν πατάσσοντος ἐν τινι χωρίῳ ταύτην κατέκρυπτε. Ταύτην μοί τις ὑπέδειξε θεασάμενος · καὶ γινῶναι βουληθεὶς τὸ φορτίον ὁπόσον, μόγις ἀμφοτέραις ἡώρησα
 15 ταῖς χερσίν. Ὁ δὲ με θεασάμενος ἀφεῖναι ἐκέλευεν · ἐγὼ δὲ ἀντελιπάρουν λαβεῖν ἵνα κλέψω τοῦ πόνου τὴν πρόφασιν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 καὶ ἀπλότης καὶ πραότης] καὶ πραότης FPCX καὶ πραότης καὶ ἀπλότης VE^{pe}T καὶ πραώτης καὶ ἀπλώτης E^{ao} || καὶ μετρίότης om. T || καὶ⁴+ἡ e || 14 φθέγματος+ἡ VW || συνουσίας add. i.m. V (fort. 1^a m^u) || 15 τε+τῆς S || καὶ πόνος l.n.p. A || 16 καὶ²+ἡ A || 17 σπυρίδος μικρᾶς] σπυριδὸς μιᾶς DQGe μιᾶς σπυρίδος W πυριδὸς σμικρᾶς b || 18 καταγώγιον+ἐντὸς C.

6, 1 καταλιπὼν PE^{ao} || 2 ἐκχέει A : ἔχει FPCvDqbeS || τὸ νᾶμα PXS || 4 καὶνῆς B || 5 αἰετὸς om. D || ἐσπούδαζε Cqe || 6 φορεῖν qAS : φέρειν FPCvDbe || 7 ἀρύσεται FPVAb ἀρρύσεται WE^{ao} ἀρρύσσηται E^{pe}T || 7 φλεγμονὴν+ἐντεῦθεν VDe || 8 αὐτῶν T || τινα om. e || 9

un autre corps. C'est en effet la même simplicité, la même douceur, le même équilibre, la même bonté dans la voix, la même suavité dans les rapports, la même vigilance spirituelle et le même sens de Dieu, la même station debout, les mêmes travaux, les mêmes veilles, la même nourriture, la même pauvreté conforme à la loi divine ; car, à part un petit panier² pour ses lentilles bouillies, il n'y a rien dans sa retraite, tant est grand le profit qu'il a retiré de la compagnie du grand Polychronios.

6. Mais je laisse le disciple pour
Contre la vaine gloire revenir au maître, car c'est du trop-plein de la source que déborde la fontaine⁴. Ayant donc chassé l'ambition de son âme avec les autres passions et piétiné la tyrannie de la vaine gloire, il eut toujours à cœur de cacher ses pénitences. Il n'a pas voulu porter de chaînes de fer, craignant d'en tirer du dommage si l'âme s'est gonflée d'orgueil ; mais il se fit apporter une énorme racine de chêne sous prétexte qu'il en avait besoin pour quelque autre usage : la nuit, il la mettait sur ses épaules et il priait sous cette charge, et le jour aussi, quand il était de loisir. Si un visiteur venait frapper à sa porte, il la cachait dans un coin ; c'est quelqu'un qui l'a vue qui me l'a dit. Voulant me rendre compte de son poids, c'est à peine si j'ai pu la soulever des deux bras. Me regardant faire, il me pria de la laisser. Mais moi, j'insistais pour l'enlever, afin de lui ravir subrepticement le prétexte qu'il alléguait pour se tourmenter. Mais lorsque je m'aper-

δῆθεν χρεῖαν] χρεῖαν δῆθεν (δεῖ- C) CXAS δῆθεν τινὰ χρεῖαν be || δεομένῳ e || 10 ἐπετίθη CBE^{ao}TS || 11 ἀφικνουμένου QW ἀφικνουμένῳ T || 12 καὶ om. D || 13 ἀπέδειξε BS || 14 βουλούμενος q || ὁπόσον+ἦν be || μόλις VWAS || 15 με] om. A μοί e || ἐκέλευσεν qb.

2. Var. : un seul panier ; cf. X, 2, 15 n., *ad loc.*

§ 6 1. Litt. : Car de la source la fontaine répand (ἐκχέει) ses flots ; var. : Car la fontaine reçoit (ἔχει) ses flots de la source.

Ἦς δὲ ἀνιώμενον εἶδον, παρεχώρησα τῷ πόθῳ τῆς νίκης.

7. Ἐκ τούτων αὐτῷ τῶν πόνων ἐπανθεῖ καὶ θεόσδοτος χάρις καὶ πόλλα θαύματα ταῖς ἐκείνου προσευχαῖς ἐνεργεῖται. Καὶ γὰρ ἡνίκα ὁ χαλεπὸς ἐκεῖνος αὐχμὸς τρύχων τοὺς ἀνθρώπους εἰς ἱκετεῖαν διήγειρεν, ἀφίκετο πρὸς αὐτὸν
 B 5 ἱερέων πλῆθος· συνῆν δὲ τούτοις καὶ τῆς Ἀντιοχέων τις χώρας, κώμας πολλὰς ποιμαίνειν τεταγμένος· οὗτος τῶν παρόντων τοὺς γεραιτέρους ἱκέτευε πείσαι τὸν ἄνδρα ληκυθίῳ τινὶ ἐπιθεῖναι τὴν δεξιάν. Τῶν δὲ εἰρηκότων ὡς οὐκ ἀνέξεται, εὐχῆς μετὰ ταῦτα γινομένης καὶ τῆς θεοσεσίας
 10 μοι κεφαλῆς προσευχομένης, ὁπισθεν ἐκεῖνος ἐστὼς προὔτεινε ταῖν χεροῖν τὸ ληκυθιον· τὸ δὲ ἀνέδλυσεν ὡς δύο καὶ τρεῖς τῶν παρόντων ἐκτεῖναι τὰς χεῖρας καὶ πεπληρωμένας ταύτας τοῦ ἐλαίου λαβεῖν.

8. Ἄλλ' ὅμως καὶ τῆς χάριτος ἀφιεῖς τὰς ἀκτῖνας καὶ παντοδαποῖς κατορθώμασι βρίθων καὶ ὁσημέραι συλλέγων τῆς φιλοσοφίας τὸν πλοῦτον, οὕτως ἐστὶ τὸ φρόνημα μέτριος ὡς ἐκάστου τῶν ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων ἄμφω τῷ πόδε
 5 περιπτύσσεσθαι καὶ τὸ μέτωπον ἐπιτιθεῖναι τῇ γῇ εἴτε C στρατιώτης εἴτε χειροτέχνης εἴτε ἄγροικος εἴη.
 Διηγῆσομαι δέ τι καὶ τὴν ἀπλότητα αὐτοῦ καὶ τὴν μετριότητα διδάξαι δυνάμενον. Ἀνὴρ τις σπουδαῖος τοῦδε

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 3 τρύχων] τρίχων W || 4 ἱκετεῖαν P ἱκεσίαν CXS ἱκετείας D || 5 καὶ + ὁ W || 5-6 τις χώρας] τῆς χώρας VQ χῶρας W χώρας τις E χῶρας τις T || 6 χώρας + καὶ CDR || κώμας om. e || 7 γεραιτέρους (-ρετε- FP)] γερεωτέρους C ὑπερέχοντας e || ἱκέτευσε Abe || τὸν + θεῖον e || 9 γενομένης A || 9-10 καὶ — προσευχομένης om. G || 10 ἐμοὶ W || 11 ταῖν W : ταῖς FPCvDQGAbS τε ἐν ταῖς e || χεροῖν W : δύο χερσὶ FPCvDQGAbeS || 12 τρία D || 13 τοῦ ἐλαίου] om. G (fort. add. i.m. ubi l.p. το).

8, 1 τῆς + θείας AbeS || ἀφιεῖς FPCXbeS || 2 ὁσημέραι PC ὡς ἡμέραι W || 3 τὸν om. C || 4 ὡς²] εἰς C || πόδι T || 5 τὸ om. W || ἐπιτιθεῖναι FP ἐπιτεθεῖναι C || 7 δέ τι] δὲ τὸ C δ' ἔτι T || 7-8 αὐτοῦ — μετριότητα]

gus que je lui faisais de la peine, je cédai à son désir de remporter une victoire.

Ses miracles 7. A cause de ces travaux, la grâce de Dieu fleurit en lui et sa prière opère quantité de miracles. Par exemple, au temps de cette terrible sécheresse qui poussait en les consumant les hommes à la prière, nombre de prêtres vinrent le trouver, entre autres un de la région d'Antioche qui avait la charge pastorale de plusieurs bourgs. Ce dernier demanda aux plus anciens des prêtres qui étaient présents de persuader l'homme d'étendre la main sur une fiole d'huile. Mais comme ils répondirent qu'il n'accepterait pas de le faire, on se mit en prière et cette figure que je tiens pour inspirée s'unissait à leur prière, tandis que le prêtre se tenait debout derrière lui avec la fiole qu'il présentait à deux mains¹. L'huile se répandit alors au point que deux ou trois des assistants qui tendaient les mains les retirèrent pleines d'huile².

Sa modestie 8. Mais tout en jetant les rayons de la grâce divine, lourdement chargé de mérites et chaque jour plus riche de philosophie, il est si modeste qu'il embrasse les pieds de chacun des visiteurs qui viennent à lui, en mettant le front contre terre, que ce soit un militaire, un artisan ou un paysan.

Je vais raconter un trait qui montre bien sa simplicité et sa modestie. Un homme de bien, à qui était départi

om. C καὶ τὴν μετριότητα αὐτοῦ ~ XVS || 8 μετριότητα + αὐτοῦ FP || δυνάμενον] βουλόμενον QGR || 8-9 τοῦ ἔθνους τοῦδε ~ e

§ 7 1. Un seul ms. a conservé le duel; cf. XXI, 14, 10, n. *ad loc.*

2. Les ascètes feraient plus de miracles si la modestie ne les retenait; ou bien ils essaient de les envelopper de silence si par hasard il leur en échappe (MST § 89). Mais il est possible aussi que ce soit par discrétion, à cause de la présence des prêtres, que Polychronios n'ait pas voulu bénir l'huile (MST § 230).

- τοῦ ἔθνους τὴν ἡγεμονίαν λαχὼν καὶ τὴν Κύρρον καταλαβὼν
 10 σὺν ἐμοὶ τῆς τῶν μεγάλων τούτων ἀθλητῶν ἀπολαῦσαι
 θεωρίας ἠθέλησε. Τοὺς ἄλλους τοῖνυν περινοστήσαντες
 ἀφικόμεθα καὶ παρὰ τοῦτον οὐ νῦν τὴν ἀρετὴν διηγούμεθα.
 Ἐμοῦ τοῖνυν εἰρηκότος ὡς ἡγεμὼν ἐστὶν ὁ σὺν ἐμοὶ παρα-
 γενόμενος καὶ τοῦ δικαίου φροντιστῆς καὶ τῶν εὐσεδῶν
 15 ἐραστής, ὁ θεσπέσιος ἄνθρωπος ἄμφω τῷ χεῖρι προτείνας
 καὶ ἀμφοῖν τοῖν ποδοῖν λαβόμενος · « Αἴτησίν τινα, ἔφη,
 ἐπαγγεῖλαι σοι θέλω ». Τοῦ δὲ λίαν δυσχεράναντος καὶ
 ἀνίστασθαι ἱκετεύοντος καὶ ποιήσῃν ὃ τι ἂν κελεύσειεν
 ὑπισχνουμένου — ἐτόπαζε γὰρ αὐτὸν περὶ τινος τῶν ὑπηκόων
 D 20 παρακαλεῖν —, ἔφη ὁ θεσπέσιος ἄνθρωπος · « Οὐκοῦν,
 ἐπειδήπερ ὑπέσχου καὶ ὅρκῳ τὴν ὑπόσχεσιν ἐδεδαίωσας,
 σπουδαίως τὰς ὑπὲρ ἐμοῦ τῷ θεῷ προσένεγκε προσευχάς ».
 Ὁ δὲ τὰ μέτωπα τύπτων ἱκέτευε λῦσαι τὸν ὅρκον ὡς οὐκ
 ἀξιόχρεως ὢν οὐδὲ τὰς ὑπὲρ αὐτοῦ ἱκετείας τῷ δεσπότην
 25 προσφέρειν. Τὸν ἐν τοσούτῳ τοῖνυν ὕψει φιλοσοφίας τοσαύτην
 ἔχοντα φρονήματος μετριότητα ποῖος ἂν λόγος εἰς ἀξίαν
 εὐφημίαν ἀρκέσειεν ;

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9 κύρρον FXDqTS || 12 καὶ om. V || νῦν om. e || ἀφηγούμεθα XS || 13
 ὡς om. D || σὺν ἐμοὶ om. W || 14-15 καὶ* — ἐραστής om. q || 15
 θεσπέσιος] θεῖος DQbe || 17 ἐπαγγεῖλασθαι PXS || σε be || δυσχεράναντος
 FB δυσχαιράναντος E^{ac} || 18 ποιήσειαν e || κελεύσειεν R || 19 ὑπισχνού-
 μενος WT ὑπησχυνουμένου E^{ac} || ὑπηκόων + αὐτὸν e || 20 οὐκοῦν
 om. C || 21 ἐπειπερ W || 22 προσένεγκαι P || 23 τὰ om. V || τὸ μέτοπον
 (-τω- R) CR || 24 ἀξιόχρεος PCVW || αὐτοῦ PCVAe || ἱκετίας
 P ἱεσίας X || 25 τὸν] τοῦ q τῷ E^{pc} || ὕψει (ὕψη E^{ac}) φιλοσοφίας]
 φιλοσοφίας ὕψει ~ XS || 26 ἔχων C ἔχοντος q ἐλῶντα e ἐλῶντι
 E^{pc} || ante φρονήματος add. τοῦ S || 26-27 εἰς — ἀρκέσειε] εὐφημήσει
 πρὸς ἀξίαν ἀρκέσειε XS εἰς εὐφημίαν ἀξίαν ἀρκέσειε V εἰς ἀξίαν
 εὐφημεῖν ἀρκέσειε D εἰς ἀξίαν εὐφημίαν ἀρκέσειε T.

§ 8 1. Théodoret désigne par une périphrase le gouverneur
 d'Euphratésie : τοῦδε τοῦ ἔθνους τὴν ἡγεμονίαν λαχὼν, en
 employant, au lieu de ἀρχή, le mot ἡγεμονία classique pour désigner
 l'imperium ; le mot ἔθνος ne désigne généralement plus dans les

le gouvernement de notre province¹, désira, lorsqu'il
 vint à Cyrrhus, visiter en ma compagnie ces grands
 athlètes. Après avoir fait un tour chez les autres moines,
 nous arrivâmes donc chez celui dont nous racontons
 présentement les vertus. Lorsque je lui eus dit que c'était
 le gouverneur qui m'accompagnait et qu'il était soucieux
 de la justice et fort attaché aux fidèles, l'homme inspiré
 tendit ses deux mains pour lui prendre les pieds : « Je
 veux, dit-il, t'adresser une requête ». Lui, très gêné, le
 pria de se relever en promettant de faire ce qu'il lui
 demanderait, car il supposait qu'il intervenait en faveur
 de quelqu'un de ses administrés. « Puisque donc, lui dit
 l'homme inspiré, tu me l'as promis et que tu as confirmé
 ta promesse par un serment, offre à Dieu pour moi de
 ferventes prières. » Mais tout en se frappant le front,
 le gouverneur le pria de le délier de son serment, estimant
 qu'il n'était même pas digne d'offrir au Maître des prières
 pour lui-même. Comment donc peut-on assez dignement
 louer un homme qui, parvenu à un tel degré de philosophie,
 possède une aussi grande modestie ?

textes administratifs une « nation », mais une « province » (cf. PETIT,
Libanius, p. 175) : LIBANIOS (*Or.* XXXIII, 4, Förster, t. 3, p. 166)
 emploie l'expression ἡγεμὼν ἔθνους pour désigner un gouverneur
 de province. L'évolution du mot ἔθνος, surtout au pluriel, est
 parallèle à celle du latin *gentiles* qui, après avoir désigné les non-
 juifs et les non-chrétiens, perd, avec la diffusion du christianisme
 et sa reconnaissance officielle au IV^e s., son sens péjoratif ; cf.
 H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, « *Paganus*, Étude de sémantique et
 d'histoire », dans *Mélanges Georges Smets*, Bruxelles 1952, p. 363-
 400, surtout p. 373 et 392. — Cette histoire met en évidence non
 seulement l'importance que prend l'évêque aux côtés du gouverneur,
 mais la subordination de l'autorité civile au prestige spirituel du
 moine ; le thème du moine supérieur au prince est toujours sous-
 jacent (cf. VIII, 8 ; XIII, 7 ; XVII, 9-10). Simultanément, tout
 en s'inclinant devant les dons charismatiques, Théodoret s'applique
 à soumettre à l'épiscopat le monachisme qui tendrait à s'affirmer
 comme une société autonome dans l'Église hiérarchique ; cf. MST
 § 230.

9. Τούτου τὴν φιλοπονίαν οὐδὲ παντοδαπὰ προσπεσόντα διήλεγξε πάθη, ἀλλ' ὑπὸ νόσου ποικίλης πολιορκούμενος τῶν αὐτῶν πόνων ἀνέχεται. Πολλοὺς δὲ πολλάκις χρησάμενοι λόγοις, μόγις τουτονὶ τὸν οἰκίσκον ὠκοδομησάμεθα, θάλπος
 5 ὀλίγον τῷ σώματι πάμπαν κατεφυγμένῳ μηχανησάμενοι.
 1464A Τούτῳ πολλοὶ μὲν πολλάκις χρυσίον περιόντες προσήνεγκαν, κατέλειπον δὲ καὶ τελευτήσαντες ἔδεξάτο δὲ οὐδὲν παρ' οὐδενὸς οὐδεπώποτε, ἀλλ' αὐτοὺς οἰκονόμους γενέσθαι τῶν προσφερομένων ἐκέλευσε. Καὶ σισύραν δὲ αὐτῷ ὁ μέγας
 10 Ἰάκωβος ὑπὸ τινος αὐτῷ κομισθεῖσαν ἀπέστειλεν ἄλλα καὶ ταύτην ἀντέπεμψε στεγανωτέραν αὐτὴν καὶ εὐεργεστέραν ἰδὼν ἑυτέλεσι γὰρ λίαν καὶ εὐώνοις ἱματίοις κεχηρημένος διατελεῖ. Οὕτω δὲ τὴν πενίαν πάσης ἐρασιμωτέραν βασιλείας ἡγεῖται ὥς μηδὲ τὴν ἀναγκαίαν ἔχειν αἰετὶ τροφήν. Οἶδα γὰρ
 15 πολλάκις ἀφικόμενος καὶ εὐλογίαν αἰτήσας καὶ μηδὲν ἔτερον εὐρὼν ἢ δύο μόνας ἰσχάδας.
 Τούτου τὸ μέλι καὶ τοῖς ὀρώσι τριπόθητον καὶ τοῖς ἀκούουσι λίαν ἐπέραστον. Οὐδένα γὰρ οἶδα ἀνθρώπων, οὐδὲ τῶν κομιδῇ φιλοσκωμῶνων, τούτῳ μῶμον ἐπιτεθηκότα
 20 πώποτε ἄλλα πάντες ἔξουσιν καὶ εὐφημοῦσι καὶ παρ' αὐτὸν φοιτῶντες οὐ θέλουσιν ἀπαλλάττεσθαι.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9, 1 φιλοπονίαν] φιλοσοφίαν W || 3 τὸν αὐτὸν πόνον D || ἀντέχεται C || χρησάμενος FPCWB || 4 μόλις qe || τουτονὶ] τοῦτον CD || οἰκίσκον] οἶκον e || θάλπος] θάλπος δὲ P θαλπεῖν V || 5 ὀλίγου T || 6 χρυσίων W || προσόντες C || 7 κατέλειπον CPE^{ao} || 7-8 οὐδενὸς om. Q || 8 οὐδέποτε C πώποτε De οὐδέποτε A || γεγενῆσθαι q || 8-9 τῶν προσφερομένων γενέσθαι ~ b || 9 ἐκέλευε Cn || αὐτῷ om. Q || 11 καὶ¹ om. CWT || ἀπέπεμψε q || εὐεργεστέραν] εὐπρεπεστέραν q || 11-12 ἰδὼν αὐτὴν καὶ εὐεργεστέραν ~ C || 12 εἰδὼν P ἰδεῖν T || κεχηρημένος V || 13 διατελεῖ XD : διετελεῖ FPCVqAbeS || ἐρασιμωτέραν W ἐρασιμωτέρας E^{ao}T || 13-14 βασιλείας ἡγεῖται FPCD : πολυτελείας ἡγεῖται X βασιλείας ἡγεῖτο VAbes ἡγεῖτο βασιλείας q || 14 αἰετὶ om. W || τροφήν QG (fort. corr. i.m.) || 15-16 καὶ² — εὐρὼν] μηδὲν ἔτερον εὐρὼν C καὶ μηδὲν εὐρὼν ἔτερον q οὐδὲν ἀλλὰ εὐρὼν e || 17

Sa pauvreté

9. Son amour de la peine n'a même pas été diminué par les maux de toute sorte qui lui sont arrivés, mais bien qu'assiégé par les complications de la maladie¹, il s'impose les mêmes travaux. C'est à peine si, à force d'instances, nous pûmes lui construire cette maisonnette pour procurer un peu de chaleur à son corps tout transi de froid. Bien des gens de leur vivant lui ont souvent offert des pièces d'or ou lui en ont laissé à leur mort, mais n'ayant jamais rien accepté de personne, il a chargé ceux qui lui en apportaient de les distribuer eux-mêmes². Le grand Jacques lui fit envoyer un manteau de poil qu'on lui avait apporté, mais il le lui retourna, parce qu'il le trouvait trop confortable et trop bien fait, n'ayant jamais utilisé que des manteaux très simples et à bon marché, et continuant à le faire. Et il estime que la pauvreté est si préférable à tous les royaumes qu'il n'a même pas toujours assez à manger : je le sais pour être allé souvent lui demander sa bénédiction et n'avoir rien trouvé d'autre que deux figures sèches.

Son miel fait la plus grande envie à ceux qui le voient et régale ceux qui l'entendent. Car je ne sais aucun homme, même parmi ces gens qui trouvent partout à redire, qui ait jamais formulé contre lui un reproche. Au contraire, tous chantent ses louanges et le vantent, et ceux qui l'approchent ne veulent plus le quitter.

τούτου] τοῦτο DG || μέλι B || τριπόθητον] περιπόθητον C || 18 εἶδεν D || ἀνθρώπων CQG || 19 οὐδὲ] οὐτε QW || τῶν] τὸν FPCvDbe || φιλοσκωμῶνων (-ομμ- W) qAS : φιλοσκώμωνα FXB φιλοσκόμωνα (-μμω- C) PCV φιλοσκώμωνα (-μμω- R) DR φιλόσκομον e || τοῦτο C || 20 αὐτῷ e || 21 θέλωσιν C.

§ 9 1. Encore une notation réaliste sur la santé des ascètes (MST § 94).

2. En principe, les cénobites n'acceptent pas de dons en espèces, argent ou or : Bassos l'interdisait à son monastère (MST § 168).

1. Ταύτης ἐστὶ τῆς συμμορίας καὶ Ἀσκληπιὸς ὁ θαυμάσιος, δέκα μὲν σταδίου ἀφ'εσθηκώς, τὴν αὐτὴν δὲ πολιτείαν ἐζηλωκώς. Καὶ τροφή γὰρ αὐτῷ ἡ αὐτὴ καὶ ἐσθῆς καὶ ἥθους μετριότης καὶ φιλοξενία καὶ φιλαδελφία, ἡμερότης
 5 τε καὶ πραότης καὶ ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὁμιλία καὶ ἡ ἀκροτάτη πενία καὶ ἡ τῆς ἀρετῆς περιουσία καὶ τῆς φιλοσοφίας ὁ πλοῦτος καὶ τὰλλα πάντα ὅσα περὶ τῆς ἱερᾶς ἐκείνης διεξήλθομεν κεφαλῆς. Φασὶ δὲ αὐτόν, ἥνικα τοῖς τὴν κώμην οἰκοῦσιν ἀδελφοῖς συγκατείλεκτο, τὸν ἀσκητικὸν καὶ κόσμιον
 10 ἀσπασσάσθαι βίον καὶ μηδεμίαν ἐκ τῆς τῶν πολλῶν ἐπιμιξίας λώδην ἐλκῦσαι. Ἐν ἑκατέρῳ τοίνυν διαπρέψας βίῳ, τῷ τε πολιτικῷ καὶ ἀναχωρητικῷ, διπλῶν εἰκότως καὶ τῶν στεφάνων ἀξιωθήσεται.
2. Πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὴν τούτου ἐζήλωσαν ἀρετὴν, καὶ πλήρης οὐχ ἡ ἡμετέρα μόνη, ἀλλὰ καὶ αἱ γειτονεύουσαι πόλεις καὶ κῶμαι τῆς τοιαύτης φιλοσοφίας. Εἰς δὲ τούτων

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κε' ἀσκληπιος FGAS : κε' ασκλίπιος P κε' περὶ τοῦ ὀσιου ἀσκληπιου C ἀσκληπιός XDB (κε' add. i.m. inf. B²) ἀσκληπιός + (i.m.) κ(ε)φ. κε' V om. Q περὶ ἀσκληπιού λόγος κε' W ἀσκληπιος κε' R περὶ τοῦ ἀββᾶ ἀσκληπιού E κε' περὶ τοῦ ἀββᾶ ἀσκληπιού T.

1, 2 σταδίοις FPVDAbe || 3 καὶ² om. b || 5 τὸν om. Dq || 6 πενία + πρὸς τούτοις XS || 6 καὶ¹ — περιουσία om. C || ἡ om. W || 6-7 καὶ² — πλοῦτος om. X || 7 τὰ ἄλλα b || 8 διεξήλθομεν C διήλθομεν W διεξήλθον e || αὐτόν om. D || τοῖς om. FPCX || 10 ἀσπασζόμενος W || 12 ἀναχωρητικῷ e : ἐρημικῷ FPCvDAbS τῷ ἐρημικῷ q.

Ses vertus

1. L'admirable Asclépios fait partie de ce groupe, dont il est éloigné de dix stades, mais il a embrassé le même genre de vie. De Polychronios, en effet, il a la nourriture, le vêtement, l'humilité, le sens de l'hospitalité, l'amour fraternel, la bonté et la douceur, l'intimité avec Dieu, l'extrême pauvreté, l'abondance de la vertu, la richesse de la philosophie et tout ce que nous avons dit encore de cette sainte figure. On raconte que, même au temps où les frères qui habitent dans le bourg le comptaient parmi eux, il mena une vie ascétique et réglée, sans avoir retiré de son contact avec le monde le moindre dommage. Aussi, pour avoir excellé dans chacune de ces vies, celle du monde et celle du désert², il méritera à bon droit d'être aussi couronné deux fois.

2. Il y en a encore beaucoup d'autres qui ont imité sa vertu, et non seulement notre ville mais les autres cités et les bourgs des environs sont remplis d'une telle philosophie. Parmi

2, 1 τούτου VDeS : τούτων FPCXqAb || 2 οὐχ ἡ] οὐχὶ CGT οὐχ Wb

§ 1 1. Cf. BHG³ 176, p. 66-67. — Sur le nom d'Asclépios, cf. MST § 183. — C'est donc encore dans la plaine d'Azaz qu'il faut situer la retraite d'Asclépios, à proximité de Niara et de Kittika (MST § 149).

2. Cf. MST § 153. — On notera la variante : « anachorétique » au lieu de « érémitique ».

- ἐστὶ καὶ ὁ θεϊότατος Ἰάκωβος ἐν οἰκίσκῳ τινὶ καθειργμένος
 5 παρὰ κώμῃ Νιμουζᾶν καλουμένη, δὲ καὶ παρ' αὐτὸ ὦν
 τοῦ βίου τὸ τέρμα — ἐτῶν γάρ ἐστι πλείονων ἢ ἐνενήκοντα —,
 μόνος καθεῖρκεται, διὰ τινος βραχέος ὀρύγματος ἐλικοειδῶς
 ὀρωρυγμένου τὰς ἀποκρίσεις ποιούμενος μὲν, οὐχ ὀρώμενος
 δὲ καὶ οὔτε πυρὶ χρώμενος οὔτε λυχνιαίου φωτὸς ἀπολαύων.
 10 Ἐμὲ δὲ δις τὴν θύραν διορύξας εἶσω γενέσθαι προσέταξε,
 ταύτῃ με τιμήσας καὶ ἣν ἔχει περὶ ἐμὲ στοργὴν ἐπιδείξας.
 Οἱ μὲν οὖν ἔτι περιόντες τῶν παρ' ἐμοῦ λόγων οὐ
 δέονται· δύνανται γάρ, ἣν ἐθέλωσιν, αὐτόπται τῆς
 D τούτων γενέσθαι φιλοσοφίας· τοῖς δ' ἐσομένοις καὶ τῆς
 15 τούτων οὐ μεταλαγχάνουσι θεὰς ἀρκεῖ καὶ ταῦτα· εἰς
 ὠφέλειαν τῆς τούτων φιλοσοφίας τὸν χαρακτῆρα δεικνύντα.
 Ἐνταῦθα τοίνυν καὶ τὸν περὶ τούτων συμπεράνας λόγον
 καὶ τῆς εὐλογίας τὴν ἀντίδοσιν ἐπαγγείλας ἐφ' ἕτερον
 διήγημα μεταβήσομαι.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 καὶ om. D || θεῖος qe || 5 νιμουζᾶν CXAS : νιμουζᾶν Fpb
 ιαμουζᾶν VD νιβουζᾶν QG νιθουζᾶν V ἰέζουσαν e || νιμουζᾶν + οὕτω
 b || καλουμένην CVDbe || παρ' αὐτὸ] παρ' αὐτῷ FCVW παρ' αὐτῷ P
 παρὰ τὸ D || 7 διὰ + δὲ V || βραχέος (-ως W)] om. e || ἐλικοειδῶς
 D ἐλικοειδοῦς e || 8 μὲν om. CDS || 9 πῦρ T || 10 διορύξας (διω- Ce)]
 διανοίξας Pv ἀνοίξας S || ἔσω FCS || 11 ἐπέδειξε e || 12 οἱ] εἰ C || ἔτι
 εἰσι C || παρ'] περὶ R || 13 ἣν] εἰ FPCXWbS {ν' e || ἐθέλωσιν
 FX || 14 δ' ἐσομένοις FPXAeS : δεομένοις C διεσομένοις V δὲ
 ἐσομένοις Dq δεομένοις δὲ b || 14-16 τῆς — ὠφέλειαν om. e || 16
 τούτων] τούτου T || δεικνύντες e || 17 τὸν] τῶν V om. W || τοῦτον
 D || 18 τὴν om. W.

eux, il en est un encore, le très divin Jacques, qui s'est
 enfermé dans une maisonnette, au bourg qu'on appelle
 Nimouza¹ : tout près, lui aussi, du terme de son existence
 — il a plus de quatre-vingt-dix ans —, il vit complètement
 reclus, donnant ses réponses par une étroite ouverture
 en chicane et sans se faire voir ; il ne se sert jamais de feu
 ni n'utilise la lumière d'une lampe. Il m'a débouché
 sa porte² deux fois et m'a fait entrer à l'intérieur pour
 m'honorer de la sorte et me montrer l'affection qu'il a
 pour moi.

Les gens qui vivent encore actuellement n'ont donc pas
 besoin de mes récits, car ils peuvent, s'ils le désirent³,
 voir de leurs propres yeux la philosophie de ces hommes.
 Mais pour ceux qui viendront plus tard et n'auront pas eu
 ce spectacle, il leur suffit de ces détails qui leur montrent
 les traits caractéristiques de leur philosophie. C'est pourquoi
 je m'en tiendrai là pour ce qui les concerne et, après leur
 avoir demandé de me bénir en retour, je passerai à un
 autre récit.

§ 2 1. Il semble qu'il faille retenir la leçon Νιμουζᾶν pour le nom
 de ce bourg qu'on ne peut pas encore identifier, mais qui, d'après
 le contexte, se trouvait aussi dans la plaine d'Azaz (MST § 149).

2. Var. : Il a ouvert sa porte. — La leçon διορύξας, bien attestée,
 s'explique par le fait que l'ouverture était bouchée en permanence.

3. Le subjonctif avec ἣν représente la leçon de l'archétype plutôt
 que la correction savante de quelque copiste.

ΚΣ'. ΣΥΜΕΩΝΗΣ

1. Συμεώνην τὸν πάνυ, τὸ μέγα θαῦμα τῆς οἰκουμένης,
 1465A ἴσασι μὲν ἅπαντες οἱ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας ὑπήκοοι,
 ἔγνωσαν δὲ καὶ Πέρσαι καὶ Μῆδοι καὶ Αἰθίοπες, καὶ πρὸς
 Σκύθας δὲ τοὺς νομάδας ἡ φήμη δραμῶσα τὴν τοῦδε
 5 φιλοπονίαν καὶ φιλοσοφίαν ἐδίδαξεν. Ἐγὼ δὲ καὶ πάντας,
 ὥς ἔπος εἰπεῖν, ἀνθρώπους μάρτυρας ἔχων τῶν ὑπὲρ λόγον
 ἀγώνων δέδοικα τὸ διήγημα μὴ τοῖς ἐσομένοις μῦθος
 εἶναι δόξῃ πάμπαν τῆς ἀληθείας γεγυμνωμένους. Ὑψηλότερα
 γὰρ τῆς ἀνθρωπείας φύσεως τὰ γιγνόμενα · φιλοῦσι δὲ οἱ
 10 ἄνθρωποι τῇ φύσει μετρεῖν τὰ λεγόμενα. Εἰ δέ τι τῶν
 ταύτης ὅρων ἐπέκεινα λέγοιτο, ψευδὴς τοῖς τῶν θείων

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κς' συμεώνης PVQGARS : συμεώνης κς' FC συμεώνης
 HXDB τοῦ μακαρίου θεοδωρήτου ἐπισκόπου τύρου ἐγκώμιον εἰς
 τὸν βίον τοῦ ἐν ἁγίοις πατρᾷς ἡμῶν συμεῶν τοῦ στυλῆτου καὶ ἀρχι-
 μανδρίτου · ἐκ τῆς φιλοθέου ἱστορίας J περὶ συμεῶνος λόγος κς' W
 περὶ τοῦ ἀδῶα συμεωνι E κη' (κς' i.m. sup. manus recens) περὶ
 τοῦ ἀδῶα συμεῶν T.

1, 3 μῆδοι ἰνδοὶ καὶ μῆδοι V ἰνδοὶ DJqe || καὶ⁴ om. D || 3-4 πρὸς
 σκύθας προσκύθας W || 4 διαδραμῶσα HveS || τοῦδε] τούτου C || 5
 φιλοσοφίαν καὶ φιλοπονίαν ~ C || 6 λόγων FHVJBT || 7 ἐσομένοις +
 ἐσύστερον J + εἰς ὕστερον q || μύθοις E^{ac}T || 8 δόξει XW || πάμπαν
 παντελῶς Jq || γεγυμνωμένης V γεγυμνωμένοις JE^{ac}T || 9 ἀνθρωπείας
 FPHVGARE^pS : ἀνθρωπείας CBE^{ac}T ἀνθρωπίνης XDJQ ἀντῆς
 W || γινόμενα CVqRS γενόμενα H || 10 τι τις Wb || 11 ὅρων W ||
 λέγοιτο ἐπέκεινα ~ A || ψευδεῖς B || τοῖς om. W

Appel
 à la foi du lecteur 1. Syméon, le fameux, le grand
 prodige de la terre habitée, tous les
 sujets de l'Empire romain le connais-
 sent, mais il est également célèbre chez les Perses, les
 Mèdes² et les Éthiopiens, et c'est jusqu'aux nomades de
 Scythie qu'a couru la renommée pour leur apprendre
 son amour de la pénitence et de la sagesse³. Quant à moi
 qui ai, pour ainsi dire, tous les hommes comme témoins
 de ses indicibles combats, j'en redoute le récit, de peur
 qu'aux gens à venir il ne paraisse une fable totalement
 dénuée de vérité. Car il y a des choses qui dépassent la
 nature humaine. Or, c'est d'après la nature que les hommes
 jugent habituellement les faits dont on leur parle : qu'on
 rapporte quelque chose qui passe les limites de la nature,
 les personnes qui ne sont pas initiées aux choses divines

§ 1. 1. Cf. BHG³ 1678-1688 ; *Auctarium* 175. Sur les sources et
 la chronologie de la Vie de Syméon Stylite, cf. MST § 74 et 126-130. —
 Συμεώνης est une des formes hellénisées du nom sémitique qu'on
 retrouve sous la forme Συμεών dans quelques mss de la *Philothée* ;
 cf., à ce sujet, CANIVET, « Liste épiscopale », p. 254-255.

2. Au lieu de Μῆδοι, plusieurs mss ont Ἰνδοί, retenu par Hervet
 et, suivant Lietzmann, par le P. Festugière (*Antioche*, p. 388) ; mais
 alors que dans cette énumération de caractère littéraire, Πέρσαι
 appelle Μῆδοι, aucune tradition ne permet de confirmer à cette
 époque la réputation de Syméon chez les Indiens : elle est possible dans
 les régions de l'Adiabène converties au christianisme ; cf. DANIELOU -
 MARROU, *Histoire de l'Église*, p. 81. Il est vrai que JÉRÔME signale
 des moines en Perse et en Inde (*Ep.* 107, éd. Labourt, *CUR*, t. 5,
 p. 146) : « De India, Perside, et Aethiopia, monachorum cotidie
 turbas suscipimus ».

3. L'association de φιλοπονίαν et de φιλοσοφίαν souligne deux
 aspects complémentaires de la vie monastique ; cf. MST § 224.

ἀμυήτοις ὁ λόγος νομίζεται. Ἐπειδὴ δὲ τῶν εὐσεβούντων
 γῆ καὶ θάλαττα πλήρης, οἳ τε τὰ θεῖα πεπαιδευμένοι καὶ
 τοῦ παναγίου πνεύματος τὴν χάριν δεδιδαγμένοι τοῖς
 B 15 λεχθησομένοις οὐκ ἀπιστήσουσιν, ἀλλὰ καὶ μάλα πιστεύ-
 σουσι, προθύμως καὶ θαρσαλέως ποιήσομαι τὴν διήγησιν.
 Ἄρξομαι δὲ ἐκεῖθεν, ὅθεν καὶ τῆς ἀνωθεν κλήσεως ἤξιώθη.

2. Κώμη τίς ἐστὶν ἐν μεθορίῳ τῆς ἡμετέρας καὶ τῆς
 Κιλικίων χώρας διακειμένη. Σισάν δὲ αὐτὴν ὀνομάζουσιν.
 Ἐκ ταύτης ὁρμώμενος ποιεῖν τὸ πρῶτον ὑπὸ τῶν
 γεγεννηκότων ἐδιδάσκετο θρέμματα ἵνα καὶ κατὰ τοῦτο
 5 τοῖς μεγάλοις ἀνδράσι συμφέρηται, Ἰακώβ τῷ πατριάρχῃ
 καὶ Ἰωσήφ τῷ σώφρονι καὶ Μωϋσῇ τῷ νομοθέτῃ καὶ
 Δαβὶδ τῷ βασιλεῖ καὶ προφῆτῃ καὶ Μιχαῖα τῷ προφῆτῃ
 καὶ τοῖς κατ' ἐκείνους θεσπεσίοις ἀνδράσι. Νιφετοῦ δὲ
 ποτε πολλοῦ γενομένου καὶ τῶν προβάτων ἔνδον μένειν
 10 ἡναγκασμένων, ἀνακωχῆς ἀπολαύσας εἰς τὸν θεῖον νεῶν
 C μετὰ τῶν φουσάντων ἀφίκετο. Ταῦτα δὲ τῆς ἱερᾶς αὐτοῦ
 διηγουμένης ἀκήκοα γλώττης. Ἐφ' οὗ τοίνυν τῆς εὐαγγελικῆς

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12 εὐσεβούντων fvS : εὐσεβῶν DJqAbe || 13 γῆ+τε Jē ||
 θάλασσα fvAeS || οἳ τε Jq : om. fvDAbeS || τὰ+τε FCAbeS+δὲ
 D || πεπαιδευμένοι (-πεδ- J) DJq : πεπαιδευμένων fvAbS || 14
 δεδιδαγμένοι De : δεδιδαγμένων fvAbS δεδαγμένοι J δεγμένοι Q
 δεδειγμένοι GW || ante τοῖς add. καὶ X || 15 ἀπιστήσωσιν J || 15-16
 ἀλλὰ — θαρσαλέως ποι om. W || πιστεύσωσιν CJ πιστεύουσιν
 HBT || 16 θαρσαλέως (-λαίως DG^aebe) DJQGAbe : θαρραλλίως F
 θαρραλέως (-λαίως PC) PHCvS || διήγησιν] διάλεξιν e || 17 ἀνωθεν]
 ἀνω CnQGAeS || ἤξιώθη D.

2, 1 τῆς²] τῶν C || 2 σισάν FX σιγάν D σησάν JQG σησάν W || 3
 ὑπὸ] παρὰ W || 4 θρέμματα] πρόβατα Q || ἵνα om. R || καὶ] add. s.l.
 P¹ om. HXQGTs || κατὰ om. W || 5 συμφέρεται FPC συμφύρηται J
 συμφερεῖται E^ao || Ἰακώβ Ce || 6 μωϋσεῖ PJ μωσῇ D || 6-7 καὶ^a —
 προφῆτη om. e || 7 δαυὶδ FS δαῖδ PHvDGWAR δαυὶθ B || καὶ μιχαῖα
 τῷ προφῆτῃ om. HV || μιχαῖα CA μιχαῖα AB || 9 ποτε om. Je ||
 γινομένου C || γενομένου πολλοῦ ~ b || μένειν ἔνδον ~ C || 10 νεῶν
 WE^acT || 11 φουσάντων] γεννησάντων J || ἱερᾶς om. V || αὐτοῦ om.

tiennent tout le discours pour mensonger. Mais, puisque
 la terre et la mer sont remplies de fidèles qui, formés aux
 choses divines et connaissant la grâce du très Saint-
 Esprit, ne douteront pas de mes propos, mais leur accor-
 deront toute leur confiance, c'est de bon cœur et avec
 assurance que je ferai ma narration⁴. Et je commen-
 cerai à partir du moment où Syméon a été favorisé de
 l'appel d'en-haut.

2. Il y a un bourg aux confins
 Origines et vocation de Syméon de notre pays et de celui des Ciliciens :
 on le nomme Sisa¹. Né dans ce bourg,
 il apprit d'abord de ses parents à faire paître les
 troupeaux, afin que par là, il se conformât aux grands
 hommes, Jacob le patriarche, Joseph le chaste, Moïse
 le législateur, David le roi prophète, Michée le prophète
 et les hommes inspirés qui les imitèrent. Un jour qu'il
 avait beaucoup neigé et que les brebis étaient forcées de
 demeurer à l'étable, profitant de ce temps de repos, il se
 rendit avec ses parents au temple divin². J'ai entendu
 sa sainte bouche en faire le récit. Il dit donc avoir entendu

W || 12 διηγουμένης — γλώττης (-σης J)] διηγούμενος ἀκήκοα
 γλώττης H ἀκήκοα γλώττης διηγουμένης ~ C ἀκήκοα διηγουμένης
 γλώττης ~ e || τοίνυν om. A (fort. add. i.m.)

4. Ce préambule reprend les thèmes développés dans le Prol. 10-11,
 comme si la notice de Syméon était destinée à se détacher de l'en-
 semble des Vies, ou formait un tout par elle-même : rédigée selon
 les règles, elle possède en effet sa tradition propre (MST § 36) et,
 venant après les Vies des moines de Cyrrestique, elle ramène le
 lecteur en Antiochène (MST § 51).

§ 2 1. Cf. MST § 127.

2. D'après la Vie syriaque, 3 (Lietzmann, p. 81, 4-6), les parents
 de Syméon étaient morts quand eut lieu cette scène.

ἀκηκοέναι φωνῆς μακαριζούσης μὲν τοὺς κλαίοντας καὶ
 πενθοῦντας, ἀθλίους δὲ τοὺς γελῶντας ἀποκαλοῦσης καὶ
 15 ζηλωτοὺς ὀνομαζούσης τοὺς τὴν ψυχὴν καθαρὰν κεκτημένους
 καὶ τὰ ἄλλα ὅσα τοῦτοις συνέζευκται*· εἴτα ἐρέσθαι τινὰ
 τῶν παρόντων τί ἂν τις ποιήσας τούτων ἕκαστον κτήσαιο·
 τὸν δὲ τὸν μοναδικὸν αὐτῷ βίον ὑπαγορεύσαι καὶ τὴν ἄκραν
 ἐκείνην ὑποδεῖξαι φιλοσοφίαν.

3. Δεξάμενος τοίνυν τοῦ θεοῦ λόγου τὰ σπέρματα καὶ
 ταῖς βαθείαις τῆς ψυχῆς αὐλαξί ταῦτα καλῶς κατακρύψας
 εἰς τὸν πελάζοντα τῶν ἁγίων μαρτύρων ἔφη δεδραμῆκεναι
 σηκόν. Ἐν τούτῳ δὲ τῇ γῇ τὰ γόνατα καὶ τὸ μέτωπον
 D 5 προσερεῖσαι τε καὶ ἱκετεῦσαι τὸν πάντας ἀνθρώπους σφῶζειν
 ἐθέλοντα ποδηγῆσαι αὐτὸν πρὸς τὴν τελείαν τῆς εὐσεβείας
 ὁδόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ τοῦτον διατρίψαντι τὸν τρόπον ὕπνον
 μὲν αὐτῷ προσγενέσθαι τινὰ γλυκύν, ὅναρ δὲ τοιόνδε
 θεάσασθαι· «Ὁρῦττειν, φησὶν, ἐδόκουν θεμέλια, εἴτα
 10 τινος ἐστῶτος ἀκούειν, ὥς ἔτι με βαθύνειν τὸ ὄρυγμα δεῖ.
 Προσθετικῶς τοίνυν ὥς ἐκέλευσε βάθος πάλιν ἐπειρώμην
 διαναπαύεσθαι. Ἀλλὰ καὶ αὐθὶς μοι ὀρῦττειν προσέταττε

2 a. Cf. Matth. 5, 5.8 ; Lc 6, 21.25

f. (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 μὲν] δὲ V om. J || τοὺς om. W || κλαίοντας P || 15 τὴν om. W ||
 16 ἄλλα PHvD WeS || ἐρέσθαι] ἐρωτῆσαι J || 17 κτήσεται C || 18
 τὸν* om. RT || αὐτῷ om. W || ὑπαγορεύσαι βίον ~ D.

3, 2 αὐλαξί τῆς ψυχῆς ~ W || ταῦτα καλῶς] καλῶς ταῦτα ~ C
 om. W || 3 πελάζοντα] ἐγγίζοντα J || 4 καὶ τὸ μέτωπον (-οπον C)]
 om. X (fort. add. i.m. ubi l.p. on) || 5 προσερεῖσαι F προσερεῖσαι
 P προσερεῖσαι E προσερεῖσαι T || ἱκετεῦσαι J || 5-6 σφῶζειν ἐθέλοντα]
 σφῶζειν θέλοντα J θέλοντα σφῶζεσθαι W || 6 αὐτὸν om. J || 6-7 τῆς —
 ὁδόν] ὁδὸν τῆς εὐσεβείας ὁδόν P || 7 ἐνδιατρίψαντι Hq ἐνδιατρίψαντα
 J || 8 αὐτῷ] αὐτὸν R || 8-9 θεάσασθαι τοιόνδε ~ J || 9 θεμέλια ἐδόκουν ~
 W || 10 ἔτι] ἔτι JqRe || με — δεῖ] δεῖ με βαθύνειν τὸ ὄρυγμα (ὥρ-
 E^{ae}) ~ Dqe δεῖ βαθύνειν τὸ ὄρυγμα JR || 12 διαναπαύεσθαι W ||
 ἀλλὰ om. D || προσέταττεν ὀρῦττειν ~ D || προσέτασεν e

la parole de l'Évangile qui déclare bienheureux ceux qui
 pleurent et sont dans le deuil, mais traite de malheureux
 ceux qui rient, et qui nomme dignes d'envie ceux qui
 possèdent une âme pure, et tout ce qui s'en suit*. Ensuite,
 il demanda à une des personnes qui étaient là ce qu'il
 fallait faire pour gagner chacun de ces biens : elle lui suggéra
 la vie solitaire³ et lui fit entrevoir les sublimités de la
 philosophie.

3. Ayant donc reçu les germes de
Songe prophétique la parole divine et les ayant enfouis
 soigneusement dans les profonds sillons de son âme¹, il
 courut, me dit-il, au sanctuaire des saints martyrs dans
 le voisinage². Là, prosterné, les genoux et le front contre
 terre, il supplia Celui qui veut sauver tous les hommes
 de le guider vers le chemin qui mène sûrement à la piété.
 Comme il avait passé un temps assez long en cette posture,
 il fut pris d'un doux sommeil³ et il eut en songe la vision
 que voici : « Il me semblait, dit-il, que je creusais des
 fondations, puis j'entendais quelqu'un qui se tenait là
 me dire qu'il me fallait encore approfondir la fosse ; je
 creusai donc plus profond, comme il me le commandait,
 et à nouveau j'essayai de faire la pause, mais cette fois

3. Cf. Théodoret, *Comm. in Ps. 24, 12* (I, 760) : πολλοὶ καὶ διάφο-
 ροὶ τῆς εὐσεβείας οἱ βίοι μοναδικοὶ καὶ κοινωνικοί, ἐρημικοὶ καὶ
 πολιτικοί.

§ 3 1. Allusion à la parabole du semeur (Matth. 13, 23). — La
 vocation de Syméon rappelle celle d'Antoine, également ébranlé
 par les paroles de l'Écriture ; comparer aussi avec CALLINICOS,
V. Hyp., 58, 8 - 59, 4 (MO II, p. 16-17).

2. L'emplacement de ce martyrium est inconnu.

3. Un doux sommeil : c'est aussi l'épithète du sommeil chez
 HOMÈRE (*Od.*, II, 395) ; la douceur des images oniriques est un signe
 du bon esprit, car le mauvais esprit suscite des rêves tapageurs,
 des visions de feu, etc. ; cf. *MST* § 85, n. 31.

καὶ μὴ λήγειν τοῦ πόνου. Τρις δέ μοι τοῦτο καὶ τετράκις
ποιῆσαι παρεγγυήσας τέλος ἀποχρώντως ἔχειν ἔφη τὸ
15 βάθος καὶ οἰκοδομεῖν ἀπόνως ἐκέλευσε τὸ λοιπὸν ὡς τοῦ
1468A πόνου λωφήσαντος καὶ τῆς οἰκοδομίας ἐσομένης ἀπόνως ».
Ταύτῃ τῇ προρρήσει τὰ πράγματα μαρτυρεῖ · πέρα γὰρ τῆς
φύσεως τὰ γιγνόμενα.

4. Ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀσκητῶν τινων γειτονούντων κατέ-
λαβε καταγώγιον. Δύο δὲ αὐτοῖς συνδιαγαγῶν ἔτη καὶ τῆς
τελειοτέρας ἀρετῆς ἐρασθεὶς Τελεδᾶν ἐκείνην τὴν κώμην
κατέλαβεν, ἧς καὶ πρόσθεν ἐμνήσθημεν, παρ' ἣν οἱ μεγάλοι
5 καὶ θεῖοι ἄνδρες Ἀμμιανὸς καὶ Εὐσέβιος τὴν ἀσκητικὴν
παλαίστραν ἐπήξαντο · ἀλλ' οὐκ εἰς ταύτην ὁ θεοπέσιος
Συμεῶνης ἀφίκετο, ἀλλ' εἰς τὴν ἑτέραν τὴν ἐκ ταύτης
βλαστήσασαν. Εὐσεβωνᾶς γὰρ καὶ Ἀβιβίων τῆς Εὐσεβίου
τοῦ μεγάλου διδασκαλίας ἱκανῶς ἀπολαύσαντες τόδε τὸ
10 τῆς φιλοσοφίας ἑκοδομήσαντο φροντιστήριον. Ὁμογνώμονες
B δὲ διὰ βίου καὶ ὁμότροποι γεγονότες καὶ οἰοῖναι μίαν ψυχὴν
ἐν δύο σώμασιν ἐπιδείξαντες πολλοὺς ἔσχον τοῦ βίου
συνεραστάς. Τούτων δὲ μετ' εὐκλείας ὑπεξεληθόντων τὸν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 μοι — τετράκις] μοι τοῦτο καὶ τετράκις τοῦτο P τοῦτό μοι καὶ
τέτράκις ~ J μοι καὶ τετράκις τοῦτο ~ qb μοι καὶ τετράκις e ||
14 ποιῆσαι om. fXS || ἀποχρώντως] ἀποχρώντα D ἀρκούντως J ||
ἔχειν om. X || ἔφη om. e || 15 οἰκοδόμην W οἰκοδομήσειν e || ἐκέλευε
J || λοιπὸν + παρηγγύησεν e || 16 οἰκοδομῆς Jb || ἀπόνως] εὐκόλως X
(ποῖα i.m. l.n.p.) S || 17 ταύτῃ] αὐτῇ W || πέρα] ὑπὲρ J || τῆς +
ἀνθρωπίνης JQG + ἀνθρωπίνης W || 18 γιγνόμενα FPX : γινόμενα
HCVDJqAeS γενόμενα b.

4, 2 συνδιαγόντων D συνδιάγων be || 3 ἐρασθεὶς ἀρετῆς ~ QGb ||
τελεδᾶν HXB τελεῖαν J τελεδᾶν W τελαδᾶν e || 4 ἧς — ἐμνήσθημεν
om. J || 5 ἀμμιανὸς J ἀμμωνίος e || εὐσέβιος PCB || 6 παλαίστραν]
καλύδην R || ἐπήξαντο] ἐπεδείξαντο Jq || ταύτην] αὐτὴν W^{ac} || 7
συμεῶν B || 8 εὐσεβωνᾶς D : εὐσεβῶνας fvbS εὐσεβωνᾶς J εὐσεβονᾶς
A εὐσεβονᾶς e || ἀβιβίων D ἀβίτων q ἀβιβίων Jb ἀμμίων e || εὐσεβείου
CB || 9 τὸ om. CBe || 10 οἰκοδομήσαντο C ἑκοδομήσαν DJq || φροντιστή-
ριον] μοναστήριον J || 11 καὶ ὁμότροποι διὰ βίου ~ W || καὶ οἰοῖναι]

encore il m'ordonna de creuser sans me relâcher dans mes efforts. Après m'avoir renouvelé cet ordre trois et quatre fois, il finit par me dire que la profondeur était suffisante et il m'ordonna de bâtir désormais sans peine, puisque, toute fatigue ayant cessé, la construction se ferait sans effort ». Les faits témoignent en faveur de cette prédiction, car il se produit des choses qui dépassent la nature.

4. S'étant levé de là, il se rendit dans une retraite d'ascètes du voisinage¹. Après avoir passé deux ans en leur compagnie et s'être épris

d'une vertu plus parfaite, il se rendit dans ce bourg de Télédà que nous avons déjà mentionné plus haut, et près duquel les grands et divins hommes, Ammianos et Eusèbe, avaient fixé leur palestre ascétique². Toutefois, ce n'est pas dans celle-ci qu'alla Syméon l'inspiré, mais dans l'autre qui en était un rameau. En effet, Eusébōnas et Abibion, après avoir suffisamment profité de l'enseignement du grand Eusèbe, construisirent ce phrontistère de philosophie³. Comme ils avaient eu durant toute leur vie mêmes sentiments et mêmes caractères et qu'en deux corps ils n'avaient pour ainsi dire montré qu'une seule âme, ils se firent beaucoup d'amis épris de leur genre de vie. Quand ils eurent glorieusement quitté cette vie,

οἰοῖναι τὸ X καὶ οἶον e οἰοῖναι S || 12 δύο] δυοὶ qe || ἔχων V ἔσχων E^{ac}T || 13 τοῦτον W || μετ' εὐκλείας om. J

§ 4 1. Cette première période de vie ascétique correspond aux années 400-402 (MST § 129). — Cet *ascétérion* n'est pas nécessairement un couvent de cénobites complètement retranchés du monde; cf. MST § 18.

2. C'est le monastère de Télédà I (IV, 2, 15); cf. MST § 119. — L'omission de ce renvoi à une notice précédente caractérise une des versions de la Vie de Syméon, détachée de la *Philothée*; cf. LEROY-MOLINGHEN, « Vie de Syméon », p. 379.

3 Le monastère de Télédà II, à Burğ es Sab' (MST § 123).

βίον, Ἡλιόδωρος ὁ θαυμάσιος τὴν τῶν συνοίκων ἡγεμονίαν
 15 ἐδέξατο, ὃς πέντε καὶ ἐξήκοντα ἔτη διαβιώσας δύο καὶ
 ἐξήκοντα ἔνδον καθευγμένος διετέλεσεν ἔτη · τρία γὰρ
 ἔτη παρὰ τοῖς γεγεννηκόσι τραφεὶς εἰς τὴν ἀγέλην εἰσελήλυθε
 ταύτην, οὐδὲν τῶν ἐν τῷ βίῳ γιγνομένων θεασάμενος πώποτε.
 Ἐφασκε δὲ μηδὲ αὐτὸ εἶδέναι τῶν χοίρων ἢ τῶν ἀλεκτρούων
 20 ἢ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων τὸ εἶδος. Τοῦτου καὶ γὰρ πολλάκις
 τῆς θεᾶς ἀπέλαυσα καὶ τῶν τρόπων ἐθαύμασα τὴν ἀπλότητα
 καὶ ὑπερηγάσθην μάλα τὴν τῆς ψυχῆς καθαρότητα.

5. Πρὸς τοῦτον ἀφικόμενος ὁ πένταθλος οὗτος τῆς
 εὐσεβείας ἀγωνιστῆς δέκα μὲν διετέλεσεν ἀγωνιζόμενος
 6 ἔτη · ὀγδοήκοντα δὲ συναγωνιστὰς ἔχων, ὑπερηκόντισεν
 ἀπαντας · καὶ τῶν ἄλλων διὰ δύο ἡμερῶν ἀπολαύοντων

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

15-16 ἔτη — ἐξήκοντα om. Jb || 16 ἐξήκοντα + ἔτη T || ἔνδον —
 γὰρ om. H || 17 εἰσελήλυθε D || 18 τῷ om. T || βίῳ γιγνομένων
 (γίνο- B) θεασάμενος] γενομένῳ βίῳ θεασάμενος J βίῳ θεασάμενος
 γινόμενα W || 19 μηδ' αὐτὸ DAS μηδὲ αὐτὸν W μηδὲ αὐτῷ B μηδὲ
 αὐτῶν e || 20 καὶ γὰρ om. J || πολλάκις om. D || 21 ἀπέλαυσα Jb :
 ἀπῆλυσσα IvDqAeS || 22 ὑπερηγάσθην] ὑπερεθαύμασα J.

5. 2-3 ἔτη ἀγωνιζόμενος ~ Dqb

4. Sur le nom d'Héliodore, cf. *MST* § 183. — L'adjectif θαυμάσιος pourrait n'être ici qu'une épithète honorifique : *spectabilis*, « honorable » (FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 390, n. 1); au superlatif, on l'attribue à des notables, par exemple à un riche curial qui figure parmi les principales de sa cité (*IGLS* IV, 2831, et p. 136 les notes 1 et 2 de J.-P. Rey-Coquais), ou à un préfet du prétoire (cf. HANTON, « Lexique explicatif du recueil des Inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure », dans *Byz* 4 [1927-1928], p. 92), mais plus généralement à des fonctionnaires subalternes (*ibid.*, p. 92); on le trouve aussi « dans les Actes des conciles d'Éphèse et de Chalcédoine, non dans les documents officiels, mais dans les lettres émanant de dignitaires ecclésiastiques » (*ibid.*). Le substantif θαυμασιότης se rencontre assez souvent dans la Correspondance de Théodoret (dix fois selon l'Index d'Azéma), attribué à de « grandes dames », à un fonctionnaire de rang moyen, au *principalis* d'une cité, honoré du titre de *comes* (*Ep.* 33, *SC* 98, p. 95, 20, et la n. 4 sur ce cas exceptionnel),

l'admirable Héliodore⁴ fut chargé de la direction des compagnons. Il avait vécu soixante-cinq ans⁵ dont il avait passé soixante-deux reclus dans ce monastère : car, après avoir été nourri pendant trois ans par ses parents, il était entré dans ce troupeau sans avoir jamais rien vu de ce qui se passe dans le monde. Il disait ne pas même savoir la forme des cochons, des coqs et autres bêtes du même genre. J'ai eu souvent moi aussi l'avantage de le voir, j'ai admiré la simplicité de son caractère et j'ai été émerveillé à l'extrême par la pureté de son âme.

5. Une fois arrivé près de lui, Prouesses de Syméon ce parfait athlète de la piété qu'est et expulsion de Téléda Syméon passa dix ans à combattre¹ : il avait quatre-vingts² compagnons de lutte et les surpassait tous. Tandis que les autres prenaient leur nourriture tous les trois jours³, lui demeurait toute la semaine sans manger.

mais aussi à un gouverneur d'Euphratésie, à un avocat, à des bouleutes de Zeugma ; mais jamais à un ecclésiastique, évêque ou prêtre. Dans la *Philothée*, Aphraate donne au jeune diplomate Anthémios le titre de θαυμάσιος (VIII, 4, 24) ; attribué à Héliodore (ici) et, plus loin (§ 7, 18), au périodeute et higoumène Bassos, à Méléce, chorévêque (§ 10, 10), son emploi permet de situer les higoumènes, périodeutes et chorévêques dans la hiérarchie sociale au rang des premiers de la cité ou, tout au plus, des fonctionnaires égaux à un gouverneur de province. Toutefois, associé à θεοῦ ἀνθρωπος, l'adjectif θαυμάσιος semble perdre son caractère officiel (§ 7) ; la même épithète est appliquée à Jacques le Perse, disciple de Julien Saba, qui occupait une place importante dans son monastère (II, 6, 4).

5. Selon la Vie syriaque, 22 (LIETZMANN, p. 93, 5-8), Héliodore est entré à 5 ans au couvent et il est mort à 79 ans.

§ 5 1. Soit de 402/403 à 412/413 (*MST* § 129). — Selon la Vie grecque par Antoine, 11 s. (LIETZMANN, p. 86, 25 s.), Šemši, le frère de Syméon, entra avec lui au couvent d'Eusebónas où vivait déjà son cousin depuis 35 ans. Syméon avait d'abord partagé un héritage entre les pauvres et le couvent de Téléda II.

2. Selon la Vie syriaque (LIETZMANN, p. 92, 18) : cent vingt.

3. Litt. : après deux jours ; sur διὰ avec le génitif, au sens de « après », cf. BLASS - DEBRUNNER, § 223.

- 5 τροφῆς, πᾶσαν αὐτὸς ἄσιτος τὴν ἐβδομάδα διέμενε, δυσασχετοῦντων μὲν τῶν προστατευόντων καὶ ζυγομαχοῦντων αἰεὶ καὶ ἀταξίαν τὸ πρᾶγμα καλούντων, οὐ πειθόντων δὲ τοῖς λεγομένοις οὐδὲ χαλινοῦν δυναμένων τὴν προθυμίαν.
- Ἦκουσα δὲ αὐτοῦ ἐκείνου διηγούμενου καὶ τοῦ νῦν
- 10 τῆς αὐτῆς ἀγέλης ἡγεμονεύοντος ὡς σχοῖνόν ποτε ἀπὸ φοινίκων κατεσκευασμένην λαβὼν — τραχυτάτῃ δὲ αὕτῃ λίαν καὶ χερσὶ προσψαυούσαις —, ταύτῃ διέζωσε τὴν ὀσφύν, οὐκ ἔξωθεν περιθείς, ἀλλ' αὐτῷ προσφύσας τῷ δέρματι· καὶ οὕτω λίαν συνέσφιγγεν ὡς ἅπαν ἐκείνο ἐν
- 15 κύκλῳ τὸ μέρος ἐλκῶσαι, ᾧ περιέκειτο. Ὡς δὲ πλείους ἢ δέκα ἡμέρας τοῦτον διετέλεσε τὸν τρόπον καὶ τὸ ἔλκος χαλεπώτερον γιγνόμενον αἵματος ἤφειε σταγόνας, ἥρετό τις αὐτὸν θεασάμενος τίς ἡ αἰτία τοῦ αἵματος. Τοῦ δὲ μηδὲν ἔχειν ἀνιάρδον λέγοντος, βιασάμενος ὁ συναγωνιστής
- 20 καὶ τὴν χεῖρα ἐνέβαλε καὶ τὴν αἰτίαν κατέμαθε καὶ ταύτην τῷ προστατεύοντι κατεμήνυσεν. Αὐτίκα τοῖνον καὶ ἐπιτιμῶν καὶ παρακαλῶν καὶ τοῦ πράγματος τὴν ὁμότητα διαβάλλων μόλις ἐκείνον διέλυσε τὸν δεσμόν. Ἄλλ' οὐδ' οὕτως ἔπεισε θεραπείαν τινὰ ἐκείνῳ τῷ ἔλκει προσενεγκεῖν. Καὶ ἄλλα

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 πᾶσαν — ἐβδομάδα e : πᾶσαν ἄσιτος τὴν ἐβδομάδα fVQb πᾶσαν ἄσιτος οὗτος τὴν ἐβδομάδα XS ἅπασαν ἄσιτος αὐτὴν τὴν ἐβδομάδα (αὐτὴν add. i.m. D¹) D αὐτὸς πᾶσαν ἄσιτος τὴν ἐβδομάδα ~ JG αὐτὸν πᾶσαν τὴν ἐβδομάδα αἰσιτον W πᾶσαν ἄσιτος τὴν ἐβδομάδα αὐτὸς ~ A || διέμεινε FPHDbTS διετέλει W || 5-6 δυσανασχετοῦντων J : δυσχεραίνοντων fVDqAbe (δυσχεραίνωντων T^{ao}) S || 6 μὲν] δὲ QGb || 9 διηγούμενον + ποτε HQG + ὕποτε J + πρτε W || καὶ τοῦ νῦν] τοῦ καὶ τὰ νῦν HJq τοῦ νῦν D || 10 ἀγέλης αὐτῆς ~ e || ἡγουμενεύοντος W || σχοῖνόν] σχοινίον F^oPHCvJAS || 11 κατεσκευασμένην QRe : κατεσκευασμένον fVDJAS κατασκευασμένην GWB || 12 ταύτῃ om. fVDAS || 13 οὐκ] οὐτ' PQS || 13-14 προσφύσας τῷ δέρματι] προσδῆσας τῷ σώματι J || 14 ἐκείνῳ PW || 14-15 ἐγκύκλῳ τὸ μέρος F τὸ μέρος ἐν κύκλῳ ~ e || 15 ᾧ] δ HDR ὡς T || 16 τοῦτον διετέλεσε] διετέλεσε τόνδε b || 17 γινόμενον CJ γινόμενον Dqbe || εἶρετό H ἥρώτα J || 20 ταύτην καὶ (ταύτην add. i.m.) ~ A || 21 προστατεύοντι] προσεστῶσι στατεύοντι P || καὶ om. q || 23 μόγις

Les supérieurs qui trouvaient cela insupportable ne cessaient de lui faire la guerre en qualifiant ses procédés de désordre, mais sans le persuader par leurs arguments ni être capables de réfréner son ardeur⁴.

J'ai entendu raconter, par celui-là même qui est l'actuel supérieur de ce troupeau⁵, qu'ayant pris un jour une corde faite de fibres de palmier — or, elle était très rugueuse au simple toucher —, il s'en ceignit les reins, non pas en la mettant par-dessus son vêtement, mais en l'appliquant à même sa peau ; et il la serra si fortement qu'elle lui meurtrit tout autour la partie qui était en contact. Comme il avait passé plus de dix jours dans ces conditions et que la blessure qui s'était aggravée laissait échapper des gouttes de sang, quelqu'un s'en aperçut et lui demanda pourquoi il saignait. Comme il répondait qu'il n'avait rien de fâcheux, son compagnon de combat alla même jusqu'à y mettre la main de force⁶, trouva la cause et la révéla à son supérieur. Aussitôt donc, celui-ci tout en l'admonestant, l'exhortant, dénonçant la cruauté du procédé, défit à grand peine le lien. Mais même ainsi il ne put le persuader d'apporter quelque remède à sa blessure. Le voyant

QGR e || 23-24 ἐκείνον — τινὰ om. Q || 23 ἐκείνου D || 24 τινὰ om. D || ἐκείνον Q^{ao} || καὶ om. fXAS

4. Sortir de la vie commune par un excès d'austérité engendre un esprit de rivalité nuisible à la communauté ; cf. *MST* § 203.

5. Ou bien : « Je l'ai entendu lui-même me raconter, ainsi que l'actuel supérieur du même troupeau », avec le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 390) qui voit dans ces personnages Syméon et Héliodore. Mais il semble que Syméon n'aurait pas raconté cette histoire de la même manière, surtout la fin du récit ; il semble aussi que le monastère, à l'époque où Théodoret écrit (444), n'était plus dirigé par Héliodore, dont il vient de parler au passé dans le paragraphe précédent.

6. Le P. Festugière traduit : « mit la main sous sa robe » (o. c., p. 390) ; dans un cas analogue, on voit Théodoret passer la main sous le manteau de l'hypèthre Jacques (XXI, 8).

25 δὲ τοιαῦτα δρώντα ὀρώντες ἀναχωρεῖν τῆς παλαιστρας ἐκείνης ἐκέλευον, ὡς ἂν μὴ τοῖς ἀσθενέστερον τὸ σῶμα
1469A διακειμένοις ζηλοῦν τὰ ὑπὲρ δύνανται πειρωμένοις βλάβης αἴτιος γένοιτο.

6. Ἐξελθὼν τοίνυν καὶ τὰ ἐρημότερα τοῦ ὄρους κατα-
λαβὼν καὶ λάκκον τινὰ εὐρὺν ἀνυδρον καὶ οὐ λίαν βαθὺν
καθῆκεν εἰς τοῦτον ἑαυτὸν καὶ τῷ θεῷ τὴν ὑμνωδίαν
προσέφερε. Πέντε δὲ διαγενομένων ἡμερῶν μεταμεληθέντες
5 οἱ τῆς παλαιστρας ἐκείνης ἡγεμόνες δύο τινὰς ἐξέπεμψαν
ἐπιζητῆσαι τε αὐτὸν καὶ ἀγαγεῖν ἐπιτρέψαντες. Τοιγάρτοι
τὸ ὄρος οὗτοι περινοστήσαντες ἤροντό τινας ἐκεῖ θρέμματα
νέμοντας, εἴ τινα ἐθεάσαντο τοιόνδε χρώμα ἔχοντα καὶ
σχῆμα περικείμενον. Ὡς δὲ τὸν λάκκον οἱ ποιμένες ὑπέδειξαν,
10 πολλὰ μὲν εὐθὺς κατεβόησαν · σχοινίον δὲ κομίσαντες
σὺν πολλῷ αὐτὸν ἀνιμήσαντο πόνῳ · οὐδὲ γὰρ τῇ καθόδῳ
B παραπλησίως ἢ ἀνοδὸς ἐστὶν εὐπετής.

7. Ὀλίγον τοίνυν παρ' ἐκείνοις διατρίψας χρόνον εἰς
Τελάνισσον ἀφίκετο κώμην, τῇ κορυφῇ ἐφ' ἧς νῦν ἔστηκεν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

25 δρώντα] ποιῶντα J || 25-26 τῆς — ἐκέλευον] τῇ παλαιστρᾷ ἐκε-
λεύων W || 27 ζηλοῦν] καὶ ζηλοῦν fvAS ζηλοῦντα T || πειρωμένων
QG || 28 γένηται A.

6, 1 ἐρημικώτερα D ἐρημώτερα J || 2 καὶ¹ om. D || λάκκον (λάκον
D) τινὰ] λακκίον τι e || καὶ² om. J || βαθὺ Be || 3 καθέικεν Vb || τοῦτο
e || ἑαυτὸν] om. J αὐτὸν e || 5 ἡγεμονεύοντες W || 6 ἐπιζητοῦντες
corr. in ἐπιζητῆσαι s.l. rubro atram. T¹ || τε om. Je || 7 περινοστήσαντες
τὸ ὄρος οὗτοι ~ D τὸ ὄρος περινοστήσαντες οὗτοι ~ qb || εἶροντό H
ἤρωντό C ἠρώτησαν J || 8 νέμοντας] ποιμένοντας W || χρώμα] χρώματ' D
χρῶμά τε QGb χρώμα τ' T || μετέχοντα A || σχῆμα+τε W || 9 ὡς
δὲ] ὡδε C || 10 εὐθὺς] εὐθὺ E om. T || σχοῖνον Dqe || δὲ+εὐθὺ XS || 11
ἀνιμήσαντο P ἀνημῆσαντες C ἀνιμήσαντο VA ἀνελκυσαν J || ante
πόνῳ add. τῷ e || οὐδὲ] οὐ fvAS || 12 εὐπετής] εὐχερῆς J.

7, 2 τελάνισσον XS : τελάνισον (-νη- D) FPCVDA τελανισὸν HJ
τελανησσὸν q τελάνιστον b τελανισσὼν e || 2-3 τῇ — ὑποκειμένην b :
τῇ κορυφῇ ἐφ' ἧς νῦν ἔστηκεν ὑποκειμένην fvS τῇ κορυφῇ ἐφ' ἧς νῦν
ἔστηκεν ὑποκειμένη DA om. Jq τῇ κορυφῇ ἐφ' ἧς νῦν εἰστήκει
ὑποκειμένη e

accomplir d'autres exploits du même genre, ils le prièrent
de quitter cette palestine de peur qu'il ne devint une cause
de ruine pour ceux qui, d'une constitution physique plus
faible, s'essayeraient à des compétitions au-dessus de leurs
forces.

Syméon
dans une citerne

6. Ils s'en alla donc, gagna les déserts
de la montagne et, ayant trouvé
une citerne¹ sans eau et pas trop pro-
fonde, il y descendit et il offrait à Dieu le chant des
hymnes. Mais cinq jours ayant passé, les supérieurs de
la palestine firent un retour sur eux-mêmes et envoyèrent
deux frères avec ordre de le rechercher et de le ramener².
Ceux-ci donc, après avoir parcouru la montagne, deman-
dèrent à des gens qui y faisaient paître leurs troupeaux
s'ils avaient vu quelqu'un qui avait tel teint de peau et
était vêtu de tel habit. Quand les bergers leur eurent
indiqué la citerne, ils se mirent aussitôt à pousser de grands
cris, puis, ayant apporté une corde, ils le firent remonter
à grand-peine. Car on ne monte pas aussi facilement
qu'on descend³.

7. Après avoir donc passé quelque
Reclus à Télaniissos
temps chez ces moines-là, il se rendit
au bourg de Télaniissos, situé au pied du sommet où il

§ 6 1. Comme dans la Vie de Macédonios (XIII, 2, 10), ce mot
désigne plutôt une citerne, distincte du puits (τὸ φρέαρ) où tomba
un enfant dans la Vie de Julien Saba (II, 17, 16). — La montagne
est le mont Koryphé (cf. IV, 2, 5 : auj. le Šeiḥ Barakāt) : peut-être
le versant occidental, plus solitaire.

2. Dans la Vie syriaque, 22 (LIETZMANN, p. 92-93), les épisodes
ne se déroulent pas dans le même ordre et Héliodore avant de mourir
passe sa succession à Syméon, « ce qui est évidemment faux »
(FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 359, n. 1).

3. S'il ne s'agissait d'un auteur aussi positif que Théodore et
d'un contexte aussi peu « gnostique », on serait tenté de donner un
sens symbolique à l'antinomie formée par les termes καθόδῳ et
ἀνοδός. — Sur le terme ἀνοδος, cf. XXVII, 2, n. 2.

ὀποκειμένην. Ἐν ταύτῃ μικρὸν οἰκίσκον εὐρὼν τρία
καθειργμένος διετέλεσεν ἔτη · αὖξιν δὲ ἀεὶ τῆς ἀρετῆς
5 τὸν πλοῦτον φιλονεικῶν ἐπεθύμησε Μωϋσῆ καὶ Ἡλίας
τοῖς θεοῖς ἀνθρώποις παραπλησίως τεσσαράκοντα ἡμέρας
ἄσιτος διαμεῖναι^α. Καὶ πείθει τὸν θαυμάσιον Βάσσον, ὃς
τηνικαῦτα πολλὰς περιώδευε κώμας τοῖς κατὰ κώμην
ἱερεῦσιν ἐπιστατῶν, μηδὲν μὲν ἔνδον καταλιπεῖν, πηλῶ
10 δὲ καταχρῆσαι τὴν θύραν. Τοῦ δὲ καὶ τὴν δυσκολίαν τοῦ
πράγματος ὑπαγορεύοντος καὶ παραινοῦντος μὴ νομίζειν
ἀρετὴν εἶναι τὸν βίαιον θάνατον — κατηγορία γὰρ αὕτη
καὶ μεγίστη καὶ πρῶτη · « Ἀλλὰ σύ γε, ἔφη, ὦ πάτερ,
6 δέκα μοι ἄρτους καὶ στάμνον ὕδατος ἀπόθου, κἂν ἴδω τὸ
15 σῶμα τροφῆς δεόμενον, μεταλήψομαι τούτων ». Ἐγένετο
ὥς ἐκέλευσε · καὶ τὰ μὲν ἀπετίθετο, ἡ δὲ θύρα τὸν πηλὸν
ὑπεδέχετο. Μετὰ δὲ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἦκε μὲν ὁ
θαυμάσιος ἐκεῖνος καὶ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος Βάσσος, τὸν δὲ

7 a. Cf. Ex. 24, 18; III Rois 19, 8

f (= FPHC) v (= VX) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3 σμικρὸν De || 4 καθειργόμενος QG καθειρμένος W || ἀεὶ om. J ||
4-5 τὸν τῆς ἀρετῆς ~ J || 5 μωϋσεῖ PJA || 6 τοῖς θεοῖς ἀνθρώποις || τοῖς
θεοσπεσίους ἀνθρώποις D τοῖς θεοῖς ἀνδράσι W om. A (fort. add. i.m.
ubi i.p. in taeniola photographica τοῖς) || παραπλησίως + γενέσθαι
καὶ W || τεσσαράκοντα || μ' QG || 8 περιώδευε FvB : περιόδευε P
(-eue in rasura) CD περιώδευσε (-δδ- H) HqAReS περιόδευσας J ||
9 ἐπίστατο J || ἐπιστατῶν + καὶ e || μὲν om. W || ἔνδον μὲν ~ fvAS ||
καταλιπεῖν FPCE^{ae} || 11 ὑπαγορεύσαντος J ἀπαγορεύοντος A ὑπαγο-
ρεύωντος B || παραιτοῦντος e || 13 ἀλλὰ + καὶ W || ὦ πάτερ ἔφη ~ e ||
14 εἶδω JB || 14-15 τὸ σῶμα om. Q || 15 τροφῆς e || ἐγένετο || ἐγίνετο
δὲ be || 16 ἐκέλευε e || θύρα δὲ ~ XAS || 17 ὑπεδέξατο V || τῶν +
τεσσαράκοντα b || 18 ἐκεῖνος καὶ om. W || ἄνθρωπος + ἐκεῖνος W ||
δὲ om. C

§ 7 1. Le toponyme Τελανισσός, que retient LIETZMANN (p. 5, 56),
est attesté dans toute la tradition manuscrite de la *Philothée* avec
des nuances orthographiques insignifiantes, et confirmé par la Vie

est actuellement installé¹. Ayant trouvé là une petite
maisonnette, il y demeura enfermé pendant trois ans.
Dans son ambition d'augmenter sans cesse son trésor de
vertu, il eut envie, à l'exemple de Moïse et Élie, ces
hommes divins, de rester quarante jours sans manger².
Il essaie de persuader alors l'admirable Bassos, qui faisait
à ce moment-là la tournée des bourgs pour visiter les
prêtres de campagne³, de ne rien laisser chez lui et de
bloquer sa porte avec un enduit de boue⁴. Mais, comme
l'autre lui faisait remarquer la difficulté de l'entreprise
et l'exhortait à ne pas prendre le suicide pour une vertu,
car c'est le plus grand et le premier des crimes⁴, « Eh
bien, Père, dit-il, mets-moi de côté dix pains et une
cruche d'eau, et si je vois que mon corps a besoin de
nourriture, j'en ferai usage ». Il fut fait comme il le deman-
dait : les vivres furent déposés, la porte reçut son enduit
de boue. Au bout des quarante jours, cet admirable homme
de Dieu qu'était Bassos arriva et, quand il eut retiré

syriaque de Syméon et par la *V. Dan. Styl.* (cf. *MST* § 126, n. 95) : la
Vie grecque par Antoine (§ 12) offre la leçon Τελασοῖς que LIETZMANN
a retenue (p. 34, 19) en la comprenant comme une mauvaise
lecture de Τελασοῖς (p. 260, 26), à côté des formes Θαλανῆς ou Θαλανίς
qui se présentent avec des métathèses (θαθανεῖς, θαναλίς) chez
quelques copistes.

2. Périphrase pour désigner par sa fonction principale le pério-
deute ; cf. H. LECLERCQ, *s.v.* « Périodeute », dans *DACL* 14, 1 (1939) :
on ajoutera à la liste des inscriptions déjà complétées par le
P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 391, n. 3 et p. 392), *IGLS* V (1959),
n° 2517, ainsi que l'inscription grecque de Ἡῤαρτε (Apamène), datée
de 483, qui confirme aussi le rôle du périodeute comme contrôleur
des constructions ecclésiastiques (CANIVET, « Liste épiscopale »,
p. 253 et 258). Sur les rapports entre périodeute et chorévêque, cf.
BECK, p. 103 s. et 114 ; *MST* § 230, n. 148. — Sur le nom de Bassos,
cf. *MST* § 182, n. 19. — La Vie syriaque développe les interventions
de Bassos dans la vie du Stylite (LIETZMANN, p. 26-39).

3. Comparer avec XVIII, 2 ; et cf. CALLINICOS *V. Hyp.*, 73, 14-15
(MO II, p. 30 : τῆς θύρας μετὰ πηλοῦ χρομένης).

4. Cf. *MST* § 206-207.

πηλὸν ἀφελὼν καὶ τῆς θύρας εἴσω γενόμενος ἤϊρε μὲν τῶν
 20 ἄρτων τὸν ἀριθμὸν, ἤϊρε δὲ πλήρες τὸ σταμνίον τοῦ ὕδατος,
 αὐτὸν δὲ ἄπνουν ἐρριμμένον καὶ οὔτε φθέγγεσθαι οὔτε
 κινεῖσθαι δυνάμενον. Σπογγίαν τοίνυν αἰτήσας καὶ ταύτη
 τὸ στόμα διαβρέξας καὶ ἀποκλύσας προσήνεγκεν αὐτῷ
 25 τῶν θείων μυστηρίων τὰ σύμβολα. Καὶ οὕτω διὰ τούτων
 ἀναρρωσθεὶς ἀνέστησέ τε ἑαυτὸν καὶ τροφῆς τινοῦ μετρίας
 D μετέλαβε, θριδακίνας καὶ σέρις καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια
 κατὰ βραχὺ διαμασώμενος καὶ τῇ γαστρὶ παραπέμπων.

8. Ὑπεραγασθεὶς τοίνυν ὁ μέγας ἐκείνος Βάσσος τὴν
 οἰκίαν ἀγέλην κατέλαβε τὸ μέγα τοῦτο διηγούμενος θαῦμα.
 Πλείοσι γὰρ ἢ διακοσίοις θιασώταις ἐχρῆτο μήτε κτῆνος
 ἔχειν μήτε μύλην ἐπιτρέψας, μήτε χρυσίον προσφερόμενον
 5 ὑποδέχεσθαι μήτε τινὰ ἔξω τῆς θύρας εἶναι ἢ τι τῶν ἀναγ-

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19 πηλὸν P^{ac} πηλὼν H || ἀφελὼν om. H || καὶ τῆς θύρας] ἀπὸ
 τῆς θύρας καὶ D || 20 πλήρες τὸ σταμνίον DAB : πλήρες τὸν στάμνον
 FPhE πλήρης τὴν στάμνον C πλήρη καὶ τὴν στάμνον XQG πλήρες
 καὶ τὸ σταμνίον V πλήρης καὶ τὸν στάμνον J πλήρης καὶ τὴν στάμνον
 W πλήρη καὶ τὸν στάμνον S || 23 στόμα + καὶ FD + καὶ τὰ χεῖλη
 b || ἀποκλύσας] ἀποπλύνας W || 24 οὕτως fvWS || 25 ἀναρρώσας
 J || τε om. Jq || ἑαυτὸν] αὐτὸν VJBT || τινοῦ om. XqS || μετρίας]
 μερίδας J || 26 μετέλαβε] ἀπῆλυνσε D μετελάμβανεν J || θριδακίνας]
 expl. i.m. τὰ λεγόμενα μαρροῦλια καὶ ἐντοβεία P expl. i.m. μαρροῦλις
 ἀντύβια C || καὶ σέρις (-pp- Fq)] om. J καὶ σέρις b σείρις E^{ac} || 27
 διαμασώμενος (-so- C) PCJqAB : διαμασώμενος FvDRE^{ac}TS
 διαμασώμενος HE^{ac}.

8, 1 ἐκείνος ὁ μέγας ~ J || 2 τὸ] τῷ P || 3 ἢ] ἥδη T || θιασώταις
 PE^{ac} θειασώταις C θιασώταις D μαθηταῖς J θειασώταις AB
 θειασώταις E^{ac} || ἐκέρητο e || 4 ἔχων T || μύλων D μύλον Je ||
 χρυσίον + παρά τινοῦ μὲν W || προσφερόμενον + παρά τινοῦ JQG ||
 5 προσδέχεσθαι A || ἔξωθεν J || τῆς θύρας om. b || εἶναι] εἶναι b

5. Accumulation de termes synonymes qui, employés isolément
 (θεῖα μυστήρια ou simplement μυστήρια ; σύμβολα ou σύμβολον),
 désignent l'eucharistie : τὰ σύμβολα, « les espèces », pain et vin,
 avant et après la consécration, en rapport avec la signification du

l'enduit et franchi la porte, il trouva le compte des pains,
 il trouva la cruche d'eau encore pleine ; quant à Syméon,
 il était effondré, sans souffle, incapable de faire entendre
 un son ni de faire un mouvement. Bassos fit donc chercher
 une éponge, pour lui mouiller et lui rincer la bouche, et
 lui fit absorber les symboles des divins mystères⁵. Ainsi
 fortifié par ces aliments, il se releva tout seul, prit un peu
 de nourriture, de la laitue sauvage, de la chicorée et autres
 légumes de ce genre⁶, qu'il mâchait par petites bouchées⁷
 et faisait passer dans son estomac.

8. Au comble de l'émerveillement,
 le grand Bassos regagna donc son
 troupeau où il raconta ce grand
 prodige. Il avait affaire, en effet,

à plus de deux cents confrères, auxquels il ne permettait
 d'avoir ni bête de somme ni meule¹, ni d'accepter de l'or
 si on leur en offrait, ni de franchir la porte, que ce soit

mystère eucharistique ; cf. XXVI, 13, 14. — Le carême terminé,
 Syméon fait sa communion pascale.

6. Le mot ionien et hellénistique θριδακίνας (laitue) est expliqué
 dans P et C par le mot μαρροῦλια (ou μαρροῦλις) qui a remplacé
 θριδαξ, sous la forme μαρρούλι en grec démotique (CHANTRAINE,
Formation, p. 376 ; *Dict. étym.*, s.v. θριδαξ, p. 440), et qui est entendu
 dans les mêmes scolies comme synonyme d'ἐντοβεία (ἀντύβια),
 chicorée amère, endive ; le mot ἐντοβεία est dérivé du latin *intibum*
 qui pourrait être lui-même dérivé d'une langue sémitique
 (CHANTRAINE, *Dict. étym.*, s.v. ἐντοβεία, p. 352). Cf. *Geoponica*, I,
 12, 28, à propos de la chicorée, dont le terme générique est σέρις
 Cf. ci-dessus, III, 12, 14, n. ad loc.

7. Κατὰ βραχὺ : cf. THUC., I, 64, 2. — Ces notations sont caracté-
 ristiques de l'attention que Théodoret prête au comportement
 humain.

§ 8 1. La conjecture du P. FESTUGIÈRE qui corrige en μούλην
 (Antioche, p. 392, n. 4) s'appuie sur V. Sab., 92, 9 et 134, 11 (MO
 III/2, p. 19 et 60), qui confirme l'usage des mulets dans les monas-
 tères et l'office de βορδουνάριος (muletier) ; en tout cas, la bête de
 somme sert aussi à faire tourner la meule.

καίων ὠνησόμενον ἢ τινα τῶν γνωρίμων ὀφόμενον, ἀλλ' ἔνδον
διάγειν καὶ τὴν ἀπὸ τῆς θείας χάριτος πεμπομένην τροφὴν
ὕποδέχεσθαι. Τοῦτον μέχρι καὶ τήμερον τὸν νόμον οἱ
θιασῶται φυλάττουσι καὶ πλείους γενόμενοι τὰς δοθείσας
10 οὐ παρέβησαν ἐντολάς.

9. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν μέγαν μεταδήσομαι Συμεώνην.

Ἐξ ἐκείνου τοίνυν μέχρις καὶ τήμερον — ὁκτὼ δὲ καὶ
εἴκοσι διεληλύθεν ἔτη —, τὰς τετταράκοντα ἄσιτος διαμένει
ἡμέρας. Ὁ δὲ χρόνος καὶ ἡ μελέτη τοῦ πόνου τὸ πλεόν
1472A ἐσύλησεν. Εἰώθει μὲν γὰρ τὰς πρώτας ἡμέρας ἐστάναι καὶ
6 τὸν θεὸν ἀνυμνεῖν, εἴτα τοῦ σώματος διὰ τὴν ἀπαστίαν
φέρειν οὐκ ἔτι τὴν στάσιν ἰσχύοντος καθῆσθαι λοιπὸν καὶ
τὴν θεῖαν λειτουργίαν ἐπιτελεῖν, τὰς δὲ τελευταίας ἡμέρας
καὶ προσκλίνεσθαι. δαπανωμένης γὰρ κατὰ βραχὺ τῆς
10 ἰσχύος καὶ ἀποσθεννυμένης, κεῖσθαι ἡμιθανὲς ἠναγκάζετο.
Ἐπεὶ δὲ ἐπὶ τοῦ κίονος ἔστη, κατιέναι μὲν οὐκ ἠνείχετο,
ἐμνηχανήσατο δὲ τὴν στάσιν ἐτέρως. Δοκὸν γὰρ τινα

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 ὠνησόμενον D ὠνισόμενον E^{ac} ὠνισσόμενον T || 7 πεμπομένην
om. C add. i.m. A || 8-10 τοῦτον — ἐντολάς om. T || 8 καὶ om.
D || τὸν νόμον add. i.m. C¹ || 9 θιασῶται PC θιασῶται D μαθηταὶ
J θιασῶται AE θιασῶτες B.

9, 1 διαδήσομαι PHCvGRS || 2 τοίνυν+καὶ J || καὶ τήμερον]
τελευτῆς J || 2-3 ὁκτὼ — εἴκοσι] ὁκτὼ καὶ εἴκοσι CDAe τρία καὶ
τεσσαράκοντα J || 3 διετέλεσεν D διαληλυθῆναι W διεληλύθησαν
(-θει- R) b διεληλύθασιν e || ἔτη] εἴη R || τὰς om. D || τεσσαράκοντα
HXJAeS || διαμένων CDA διέμενεν J διέμενεν W διαμένη T || 4
πλεῖον e || 5 εἰώθει C εἰώθασιν T || 6 ἀπαστίαν (-εἰαν E)] ἀσιτίαν JW ||
8 ἐκτελεῖν D || δέ+γε D || 9 καὶ προσκλίνεσθαι om. V || καὶ+τὸ
J || γὰρ κατὰ] δὲ πρὸς e || 10 κεῖσθαι] καθῆσθαι D || 11 ἐπειδὴ]
ἐπεὶ XS || ἠνείχετο P ἠνέσχετο e || 12 ἐταίρως E

2. Sur l'identification de ce monastère avec celui de Mar Bassos,
à Batabū, cf. MST § 125 ; sur le régime de pauvreté, MST § 162
et 168.

pour acheter quelque chose de nécessaire ou pour aller
voir quelque personne de leur connaissance, mais il leur
ordonnait de demeurer à l'intérieur et d'attendre la
nourriture que la grâce divine leur envoyait. C'est la règle
que les confrères observent jusqu'aujourd'hui et, bien
qu'ils soient devenus plus nombreux, ils n'ont pas trans-
gressé les préceptes qui leur avaient été donnés².

9. Mais je dois revenir au grand
Le grand jeûne Syméon.

Depuis lors et jusqu'aujourd'hui
— vingt-huit ans se sont écoulés¹ — il demeure donc
sans manger les quarante jours : le temps et l'entraînement
en ont d'ailleurs réduit la peine pour une bonne part.
Il avait, en effet, l'habitude, pendant les premières journées,
de rester debout et de chanter des hymnes à Dieu ; puis,
comme son corps, à cause de son abstinence², n'avait plus
la force de se tenir debout, c'est assis qu'il accomplissait
désormais la liturgie divine ; et, pendant les derniers
jours, même il s'étendait. Sa force s'étant, en effet,
peu à peu dépensée et éteinte, il était obligé de rester
couché, à demi-mort. Mais quand il se fut installé sur la
colonne d'où il se refusait à descendre, il imagina un autre
moyen pour rester debout. Il amarra une poutre à la

§ 9 1. C'est-à-dire à partir de la date où Théodoret écrit, depuis 416
(444 moins 28). — Pour adapter le texte à l'interpolation du récit
de la mort de Syméon, ajouté à la fin de la notice (§ 28), les 18 ans
ont été transformés en 43 ans — Syméon étant mort en 459 (459
moins 43 égale 416) —, et la phrase au présent a été modifiée avec
un verbe au passé (διέμενε) dans l'édition revue et corrigée que
représente le *Parisinus 1454* (J), et il en sera ainsi tout au long de
la notice ; cf. LEROY-MOLINGHEN, « Vie de Syméon », p. 379. — Le
séjour de trois ans à Télanisios correspond aux années 413-416
(MST § 129).

2. Sur le mot ἀπαστίαν et sa variante ἀσιτίαν, cf. Prol., 7, 5, n. *ad loc.*

προσδήσας τῷ κίονι καὶ σχοινίοις πάλιν ἑαυτὸν τῇ δοκῷ
προσαρμόσας τὰς τετταράκοντα οὕτω διετέλεσεν ἡμέρας.
15 Μετὰ δὲ ταῦτα πλείονος λοιπὸν τῆς ἄνωθεν χάριτος ἀπολαύσας
οὐδὲ ταύτης ἐδέσθη τῆς βοηθείας, ἀλλ' ἔστηκε τὰς τεττα-
ράκοντα ἡμέρας σιτίων μὲν οὐκ ἀπολαύων, προθυμίᾳ δὲ
καὶ θεῇ ῥωννύμενος χάριτι.

B 10. Τρία τοίνυν, ὡς ἔφην, ἐν ἐκείνῳ τῷ οἰκίσκῳ διατε-
λέσας ἔτη τὴν πολυθρύλητον ταύτην κατέλαβε κορυφὴν
θριγκίον ἐν κύκλῳ γενέσθαι παρεγγυήσας, ἄλυσιν δὲ ἐκ
σιδήρου πήχεων εἴκοσι κατασκευάσας καὶ ταύτης θατέραν
5 μὲν ἀρχὴν πέτρας τινὲς μεγίστην προσηλώσας, θατέραν δὲ
τῷ δεξιῷ ποδὶ προσαρμόσας, ὡς ἂν μηδὲ βουλόμενος ἔξω
τῶν ὄρων ἐκείνων ἀπίοι, ἔνδον διῆγεν διηνεκῶς τὸν οὐρανὸν
φανταζόμενος καὶ τὰ ἄνω τῶν οὐρανῶν θεωρεῖν βιαζόμενος
οὐ γὰρ ἐκώλυε τῆς διανοίας τὴν πτῆσιν ὁ τοῦ σιδήρου
10 δεσμός. Ἐπειδὴ δὲ Μελέτιος ὁ θαυμασίος ἐπισκοπεῖν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 ἑαυτὸν πάλιν ~ q || 13-14 τῇ — προσαρμόσας (-μῶ- PCDE)]
προσαρμόσας τῇ δοκῷ T || 14 τεσσαράκοντα XDJS τετταράκοντα
R || οὕτω] οὕτως C ἑαυτῷ J || 15-17 μετὰ — ἡμέρας om. D || 15
πλείονος (-ως QG)] + πάλιν ὡς B + πάλιν R || λοιπὸν + καὶ Jq || ἄνωθεν
om. W || 16 εἰστέκει J || 16-17 τεσσαράκοντα HXJTS || 17 ἀπολαύων]
ἀπολαύων καὶ V ἀπολαύσας W || 18 χάριτι ῥωννύμενος ~ J.

10, 1 ἐν] ἐπ' J || 2 ταύτην om. Q || 3 θριγκίον XS : θριγκίον
fVDJqAb || θριγκίον + δὲ X || κύκλῳ] τούτῳ κύκλῳ b τούτῳ e ||
δὲ] τε HvS || 4 καὶ bis scr. T || 5 πέτραν Q || τινὲς] om. XES τῇ A ||
μεγίστην Q || δὲ om. Q || 7 ἐκεῖνος e || ἔνδον + δὲ W || διῆγεν ἔνδον ~ AS
|| τὰ οὐράνια J || 8 καὶ — βιαζόμενος om. WR || 9 οὐ] οὐδὲ e || ἐκώλυσε
FPCv || πτῆσιν] πίστιν Je || 10 ἐπισκοπεῖν e

§ 10 1. Une fois de plus, Théodoret reprend le fil interrompu de son récit ; cf. le début du § 9. Ces parenthèses, qui trahissent une certaine négligence dans la rédaction, compliquent l'intelligence chronologique de l'histoire.

2. La montagne qui est située au nord de Télianissos et qui porte aujourd'hui le nom de Qal'at Sim'an ; cf. MST § 127-128. — Sur θριγκίον et son doublet tardif θριγγίον, diminutif de θριγκός, terme

colonne, s'attacha lui-même à la poutre avec des cordes, et passa ainsi les quarante jours. Par la suite, désormais favorisé d'une grâce d'En-haut plus abondante, il n'eut plus besoin de cette aide, mais il tint debout les quarante jours sans prendre d'aliments, puisant ses forces dans son courage et dans la grâce divine.

10. Après avoir donc passé, comme
En plein vent sur je l'ai dit¹, trois années dans cette
la sainte montagne maisonnette, il vint occuper ce fameux
sommet² où il se fit faire un mur
de clôture circulaire ; après s'être procuré une chaîne de
fer de vingt coudées, dont il fixa l'une des extrémités à
une fort grosse pierre et attacha l'autre à son pied droit,
en sorte que, même s'il le voulait, il ne pût sortir de ces
limites, il passa tout son temps à l'intérieur à se représenter
sans cesse le ciel et s'efforcer de contempler les sublinités
célestes, car la chaîne de fer n'empêchait pas l'envol de
la pensée³. Mais lors que l'admirable Méléce qui, à ce

d'architecture pour désigner l'élément supérieur d'un mur et, par extension, le mur lui-même, cf. CHANTRAINE, *Dict. étym.*, s.v., p. 441. D'autres ascètes se sont retranchés derrière de pareilles enceintes ; cf. MST § 155. La Vie grecque par Antoine complète les informations de Théodoret sur la *mandra* de Syméon (MST § 128).

3. La forme circulaire de cette aire de réclusion évoque, avec sa chaîne d'attache, le parc où l'on enferme un animal ; mais dans une vie où tout paraît avoir un sens caché, le cercle exprimerait l'opposition entre les espaces ronds et carrés, en liaison avec la terre et le ciel, l'espace rond à la différence du temple carré et orientable signifiant qu'il n'y a pas d'orientation possible sur la terre et que toutes les directions s'y valent (G. DUMÉZIL, *La religion romaine archaïque*, Paris 1966, p. 309) ; en fait, Syméon s'évade de la terre par la contemplation céleste dont l'ascension sur la colonne sera un symbole encore plus sensible. — Le rayon de vingt coudées que s'accorde Syméon pour circuler dans sa *mandra* correspond approximativement au rayon de l'octogone de la basilique de Qal'at Sim'an, dont la forme, qui est celle de nombreux *martyria* et baptistères, substitue à l'enclos primitif de l'hypèthre et du stylite une figure géométrique dont le nombre est signe de résurrection. — Sur le thème de l'envol de l'âme, cf. MST § 223.

τηνικαῦτα τῆς Ἀντιόχου πόλεως τεταγμένος τὴν χώραν, ἀνὴρ φρενήρης καὶ συνέσει λάμπων καὶ ἀγχινοία κεκοσμημένος, περιττὸν ἔφη τὸν σίδηρον, ἀρκούσης τῆς γνώμης
 C λογικὰ τῷ σώματι περιθεῖναι δεσμά, εἴξε μὲν καὶ τὴν
 15 παραίνεσιν εὐπειθῶς εἰσεδέξατο, χαλκία δὲ κληθῆναι κελεύσας λῦσαι προσέταξε τὸν δεσμόν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ δέρμα τῷ σκέλει προσήρμοστο, ὥς ἂν μὴ λωδηθεῖν ὑπὸ τοῦ σιδήρου τὸ σῶμα, καὶ ἔδει καὶ τοῦτο — συνερραμμένον γὰρ ἦν — διαρραγῆναι, πλείους ἢ εἴκοσι μεγίστους κόρεις
 20 ἔφασαν ἐν ἑκείνῳ κατιδεῖν ἐμφωλευόντας. Καὶ τοῦτο ἔφη ὁ θαυμάσιος τεθεῖσθαι Μελέτιος. Ἐγὼ δὲ ἀπεμνημόνευσα τὴν πολλὴν κάντεῦθεν τοῦ ἀνδρὸς καρτερίαν ἐπιδεικνύς· πιλῆσαι γὰρ τῇ χειρὶ τὸ δέρμα καὶ διαφθεῖραι πάντας ῥαδίως δυνάμενος τῶν ἀνιερῶν δηγμάτων ἡνείχετο καρτερῶν
 25 ἐν τοῖς μικροῖς τὴν τῶν μειζόνων ἀγώνων ἀσταζόμενος γυμνασίαν.

11. Τῆς τοίνυν φήμης πάντοσε διαθεούσης συνέθεον
 D ἅπαντες, οὐχ οἱ γειτονέοντες μόνοι, ἀλλὰ καὶ οἱ πολλῶν ἡμερῶν ἀφεστηκότες ὁδόν· οἱ μὲν παρειμένους τὸ σῶμα

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 τηνικαῦτα] explanat. i.m. τότε P || τὴν χώραν τεταγμένος ~ J || 12 ἀνὴρ om. J || φρενήρης — λάμπων P (add. i.m. φρονήμος P¹) HCvqb : φρονήσεις καὶ συνήσει λάμπων F φρενήρης ὧν συνέσει λάμπων D συνετὸς καὶ φρονήσει λάμπων J φρονήσει καὶ συνέσει λάμπων AS φραίνῃρης (φρεν- T) καὶ συνέσει λάμπων e || 14 περιθεῖναι τῷ σώματι δεσμά λογικὰ ~ X || εἴξει QR || καὶ add. s.l. V || 15 κληθῆναι PW || 15-16 κελεύσας κληθῆναι ~ J || 16 τῶν δεσμῶν D || ἐπειδὴ] ἐπεὶ CA || 17 σκέλη BT || προσήρμοστο P προσηρμώσω C προσηρμώσατο J προσείρμοστο W προσείρμωστο T || λωδηθεῖν] βλαθείη J λωδηθῆ A || 17-18 τὸ (τῷ Q) σῶμα ὑπὸ τοῦ σιδήρου ~ qb || 18-19 διαρραγῆναι συνερραμμένον γὰρ ἦν ~ J || 19 μεγίστους om. C μερὲς τοὺς T || 19-20 κόρεις ἔφασαν] κορίξ ἔφασαν F κόρεις ἔφθασαν H ἔφασαν κόρεις XS κόρους ἔφασαν e || 19 κόρεις = σκώλικας i.m. H¹ || 20 ἔφασαν = διηγούντο ἔλεγον P || κατιδεῖν P || 21 τεθεῖσθαι ὁ θαυμάσιος ~ A ὁ θαυμαστός θεάσασθαι e || 22 κάντεῦθεν τοῦ ἀνδρὸς] τοῦ ἀνδρὸς κάντεῦθεν XS || 23 πάντας] πάσας IqAR πάντως V || 24 ῥαδίως δυνάμενος] δυνάμενος J δυνάμενος

moment-là, avait reçu la charge de visiter la région d'Antioche⁴, homme d'esprit posé et d'intelligence brillante, doué de sagacité, eut déclaré que la chaîne de fer était superflue, puisque la conscience suffit à imposer au corps des liens spirituels⁵, il céda et, accueillant docilement le conseil, il fit venir un forgeron et lui ordonna d'ouvrir la chaîne. Mais comme une peau avait été appliquée sur la jambe pour empêcher le fer de blesser le corps, et qu'il fallait aussi la déchirer car les deux bords en avaient été cousus, on aperçut, dit-on, une vingtaine d'énormes punaises qui se cachaient dans cette peau : et cela aussi, l'admirable Mélèce affirme l'avoir vu. Pour ma part, je l'ai mentionné pour montrer par là encore la grande endurance de cet homme. Par exemple, alors qu'avec sa main, il pouvait facilement pincer la peau et tuer toutes les punaises, il en supportait courageusement les piqûres douloureuses, cherchant dans les petites choses à s'entraîner à de plus grands combats.

11. Sa réputation se répandait donc
 Célébrité de Syméon de tous côtés, tout le monde accourait, non seulement les gens du voisinage, mais aussi ceux qui étaient à plusieurs jours de route : les uns amenaient des paralytiques, les autres demandaient la santé pour

ῥαδίως S || δηγμάτων] δειγμάτων CAT || ἡνείχετο] ἡνίχετο PC ἡνέσχετο D || 25 ἀγώνων] om. Q ἀγώνων JT.

11, 1 παντάχως Jq || διαθεούσης] διὰ τρεχούσης J || συνέτρεχον Jq || 2 μόνοι] μόνον CveS μοναχοὶ J || οἱ² om. Q || 3 παρημένους T

4. Ce Mélèce était chorévêque (cf. ci-dessus, § 7, 8, n. *ad loc.*) de l'évêque d'Antioche dont dépendaient Télaniessos et Téléda, puisque le récit se situe après 416, l'évêque était alors Alexandre plutôt que Porphyre ; cf. *MST* § 116, n. 54. Il porte lui aussi le titre de θαυμάσιος.

5. Jugement personnel de Théodoret sur les austérités ; cf. *MST* § 207.

προσφέροντες, οἱ δὲ ἀρρώστοις ὑγίειαν αἰτοῦντες, οἱ δὲ
 5 πατέρες γενέσθαι παρακαλοῦντες καί, ὁ παρὰ τῆς φύσεως
 οὐκ ἔλαβον, ἰκέτευον δι' ἐκείνου λαθεῖν. Λαμβάνοντες δὲ
 καὶ τῶν αἰτήσεων ἀπολαύοντες μετ' εὐφροσύνης μὲν ἐπανή-
 εσαν, κηρύττοντες δὲ τὰς εὐεργεσίας, ὧν ἔτυχον, πολλα-
 10 πλάσιους τῶν αὐτῶν δεησομένους ἐξέπεμπον. Οὕτω δὲ
 πάντων πανταχόθεν ἀφικνουμένων καὶ πάσης ὁδοῦ ποταμὸν
 μιμουμένης πέλαγος ἀνθρώπων ἔστιν ἰδεῖν ἐν ἐκείνῳ
 συνιστάμενον τῷ χωρίῳ τοὺς πανταχόθεν δεχόμενον ποτά-
 μους. Οὐ γὰρ μόνον οἱ τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην οἰκοῦντες
 1473A συρρέουσιν, ἀλλὰ καὶ Ἰσραηλῖται καὶ Πέρσαι καὶ Ἀρμένιοι
 οἱ τούτων ὑποχέριοι καὶ Ἰθῆρες καὶ Ὀμηρίται καὶ οἱ
 16 ἐκείνων ἐνδότεροι. Ἀφικνοῦντο δὲ πολλοὶ τὰς τῆς ἐσπέρας
 οἰκοῦντες ἐσχατίας, Σπάνιοι τε καὶ Βρεττανοὶ καὶ Γαλάται
 οἱ τὸ μέσον τούτων κατέχοντες. Περὶ γὰρ Ἰταλίας περιττὸν
 καὶ λέγειν. Φασὶ γὰρ οὕτως ἐν Ῥώμῃ τῇ μεγίστῃ πολυθρύ-
 20 λητον γενέσθαι τὸν ἄνδρα, ὥς ἐν ἅπασιν τοῖς τῶν ἐργαστηρίων
 προτυλαίοις εἰκόνας αὐτῷ βραχείας ἀναστῆλῶσαι, φυλακὴν
 τινὰ σφίσιν αὐτοῖς καὶ ἀσφάλειαν ἐντεῦθεν πορίζοντας.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 οἱ¹ — αἰτοῦντες om. e || ὑγίειαν FPCvRS ὑγιένειν W || 5 πατέρας
 S || παρὰ καλοῦντες γενέσθαι ~ J || 7 μὲν om. CJ || 7-8 ἐπανέεισαν
 PHCVJAe ἐπανήεισαν D || 8 ἐτύγχανον qb || 9 αὐτὸν H || δεηθησο-
 μένους q || 10 πάντων om. H || ποταμῶν e || 11 ἔστιν] ἦν J || 11-12
 συνιστάμενον ἐν ἐκείνῳ ~ FPv συνισταμένων ἐν ἐκείνῳ HC ἐν ἐκείνῳ
 συνιστάμενος QG || 12 τὸ χωρίον Ae || 13 μόνον Jqbe || οἰκουμένην
 om. fv || 14 συνέρρεον J || ἀρμένιοι + καὶ HJ || 15 ὑποχέριοι e ||
 Ἰθῆρες D Ἰθῆρες E¹⁰ ἡβῆρες E¹⁰T || 16 ἀφικνουῦντο e || 17 Ἰσπανοὶ
 V Ἰσπανοὶ W Ἰσπανοὶ R || τε] γὰρ QGA om. W || βρεττανοὶ DW
 βερττανοὶ B || καὶ² + οἱ b || 18 οἱ om. e || κατέχοντες] οἰκοῦντες De ||
 Ἰταλίας P || περιττὸν + ἔστιν HJQW || 19 ἐν + τῇ T || 21 ἀναστῆλῶσαι
 D : ἀναστῆσαι fvJqbe ἀναστῆλαι A || ante φυλακὴν add. καὶ V || 22
 σφίσιν αὐτοῖς] σφίσιν αὐτοὺς PC ἑαυτοῖς J σφῆσιν αὐτοῖς B || πορίζονται
 D πορίζομένους Q πορίζομένους G πορίζομένας W.

§ 11 1. Les Ismaélites : cf. IV, 12, 14, n. *ad loc.* ; les Ibères : entre
 mer Noire et mer Caspienne (cf. *Kleine Pauly* 2, s.v. « Iberia. 1 »,

des malades, d'autres appelaient à l'aide pour devenir
 pères, et ce qu'on ne pouvait obtenir de la nature on
 priait pour le recevoir par son entremise. Et quand ils
 le recevaient et que leurs prières étaient exaucées, ils s'en
 retournaient avec joie : et tandis qu'ils proclamaient
 les bienfaits qu'ils avaient obtenus, c'est un nombre
 croissant de gens qu'ils y envoyaient avec les mêmes
 demandes. Et ainsi, tous arrivant de partout et tout
 chemin prenant l'allure d'un fleuve, c'est une mer humaine
 qu'on peut voir se former en ce lieu, où se déversent les
 fleuves venus de toutes parts. Car ce ne sont pas seulement
 les habitants de notre Empire qui affluent, mais encore
 les Ismaélites, les Perses et les Arméniens qui leur sont
 assujettis, les Ibères, les Homérites¹ et les peuples qui
 sont encore plus à l'intérieur que ceux-ci. Il vient aussi
 beaucoup d'habitants de l'extrême Occident, des Espagnols,
 des Bretons et des Gaulois² qui occupent l'entre-deux.
 Quant à l'Italie, il est en effet superflu d'en parler, puisque,
 dans Rome la grande, il est devenu, dit-on, si célèbre
 qu'à l'entrée de toutes les boutiques on lui a dressé de
 petits portraits sur une colonne³ pour assurer par là aux
 habitants une sorte de sauvegarde et de protection.

c. 1329 s.) ; les Homérites : au sud-ouest de l'Arabie (*ibid.*, 3, s.v.
 « Homeritae », c. 1201).

2. Il s'agit bien des Gaulois d'Occident et non des Galates. —
 Le message que sainte Geneviève aurait fait parvenir à Syméon
 a sans doute été imaginé par l'auteur de la *Vita Genovefae* (vers 500)
 pour exalter la réputation de son héroïne : il n'est pas impossible,
 en revanche, que Geneviève et son entourage aient entendu parler
 de Syméon ; cf. DELEHAYE, *Saints Stylites*, p. XIX-XXI.

3. Var. : « ils lui ont élevé de petites statues » (FESTUGIÈRE,
Antioche, p. 394, 13-14), en lisant ἀναστῆσαι avec la plupart des
 mss, au lieu d'ἀναστῆλῶσαι. A noter que JEAN DAMASCIÈNE (*De
 imaginibus*, III, PG 94, 1365 B) cite ce passage avec ἀναστῆσαι (voir,
 du reste, t. I, p. 109, avec *erratum* au t. II, p. 463) et qu'on trouve
 la même forme dans la *Vie ancienne de Syméon le Jeune* (éd. P. Van
 den Ven, t. I, Bruxelles 1962, p. 98, 44, et p. 140, 7). — Sur ces

12. Ἐπειδὴ τοίνυν ἀριθμοῦ κρείττους οἱ ἀφικνούμενοι προσφάβειν δὲ ἅπαντες ἐπεχείρουν καὶ τινα εὐλογίαν ἀπὸ τῶν δερματίνων ἐκείνων ἱματίων τρυγᾶν, πρῶτον μὲν τῆς τιμῆς τὸ ὑπερβάλλον ἄτοπον εἶναι νομίζων, ἔπειτα καὶ τοῦ πράγματος τὸ ἐπίπονον δυσχεραίνων τὴν ἐπὶ τοῦ κίονος ἐμμηχανήσατο στάσιν, πρῶτον μὲν ἐξ πῆχεων τμηθῆναι κελεύσας, εἶτα δύο καὶ δέκα, μετὰ δὲ ταῦτα δύο καὶ εἴκοσι, νῦν δὲ ἐξ καὶ τριάκοντα ἀναπτῆναι γὰρ εἰς οὐρανὸν ἐφίετα καὶ τῆς ἐπιγείου ταύτης ἀπαλλαγῆναι διατριβῆς.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12, 1 ἀφικόμενοι b || 3 ἱματίων ἐκείνων ~ W || ἱματίων om. H || 4 ἔπειτα + δὲ J || 6 ἐμμηχανήτο W ἐμμηχανήσατο E || στάσιν + καὶ Jq || πηγῶν e || τμηθῆναι] δομηθῆναι q || 7 δὲ om. b || 8 νῦν δὲ] τὸ δὲ τελευταῖον J || εἰς + τὸν Dq || ἐφίετο J

images — eulogies, reliefs ou autres objets —, sur l'identité des stylites représentés, etc., la bibliographie est abondante. Retenons, parmi les études plus récentes, l'article de J. NASRALLAH, « Couvents de la Syrie du Nord portant le nom de Siméon », *Syria* 49 (1972), p. 127-159. On peut se reporter aussi à J. LASSUS, « Syrien », dans *Sonderdruck aus der Propylaen Kunstgeschichte*, Berlin, 1977, p. 213-234. — D'autres images de saints circulaient déjà à cette époque, celle de Méléce d'Antioche, par exemple (*MST* § 186, n. 43); plus tard celle de Théodose de Rhósos (JEAN MOSCHOS, *Pré Spirituel*, 81, *SC* 12, p. 127-128).

§ 12 1. Comparer avec la ceinture de Pierre le Galate (IX, 15, 3, n. ad loc.). — Syméon voulut se faire enterrer avec son manteau de peau (Vie syriaque, 123, LIETZMANN, p. 168, 28) comme avec un vieux compagnon (cf. VIII, 4, 11); mais Daniel le Stylite l'aurait reçue en cadeau (V. *Dan. Styl.*, 23, 7, dans *MO* II, p. 106).

2. Soit des colonnes qui eurent successivement de 2,60 m à 16 m environ; cf. *MST* § 128, n. 113. — « Et maintenant » : var. de J, « à la fin » (τὸ δὲ τελευταῖον), pour harmoniser la vie interpolée (cf. ci-dessus, § 9, n. 1).

3. Il ne semble pas que le cas de Syméon ait eu de précédent. Au lieu de l'explication que propose Théodoret dans la suite du

Syméon stylite

12. Les visiteurs venaient donc en nombre incalculable, tous essayaient de le toucher et de récolter quelque bénédiction au contact de ses fameux manteaux de peau¹. Au début, il trouva cet excès d'honneur déplacé, puis la chose lui causant même une fatigue insupportable, il imagina de se tenir debout sur la colonne. Il la fit d'abord tailler de six coudées, ensuite de douze, après cela de vingt-deux, et maintenant de trente-six² : car il aspire à s'envoler vers le ciel et à quitter ce terrestre séjour³.

paragraphe, la Vie syriaque, 118 (LIETZMANN, p. 165, 23 s.) attribue à un songe l'idée de la colonne : trois nuits de suite Syméon vit un homme au visage de feu qui pria devant la niche de la *mandra* où l'on conservait l'eucharistie (cf. *MST* § 128), se hissait sur le petit pilier placé devant pour supporter l'encensoir et la coupe de parfums et faisait des inclinations. Plus positifs, les comparatistes cherchent des analogies et font dériver le stylitisme des pratiques païennes en usage à Hiérapolis : K. HOLL penche vers cette explication (« Der Anteil der Styliten am Aufkommen der Bilderverehrung », *Philotesia für Paul Kleinert*, 1907, p. 51 s. = *Gesammelte Aufsätze*, II, 1928, p. 388 s., et p. 395, n. 4), cité par FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 310, n. 1) qui « rejette le φαλλοδατεῖν » avec LIETZMANN (o. c., p. 243), mais sans avoir vu dans ce phénomène le besoin de se sentir plus lié au lieu, comme une sorte de vœu de stabilité. Les différentes théories sont discutées par DELEHAYE, *Saints Stylites*, p. CLXXXVII s. (v. *Add.* p. 464). Il est possible que le stylite ait trouvé la suggestion de son ascèse dans l'habitude répandue alors de dresser des statues sur des colonnes honoraires : « columnarum ratio erat attolli super ceteros mortales » (PLINE, *Hist. nat.*, XXXIV, 19 s.); cf. G. BECATTI, *La Colonna Coelide istoriata*, Rome 1960, p. 33-45. Mais l'explication la plus simple reste celle de Théodoret : on peut du moins reconnaître une continuité entre la situation de l'ascète enchaîné dans sa *mandra* circulaire (ci-dessus, § 10, 9, n. ad loc.) et celle du stylite surgissant de son cercle, entre ciel et terre, pour rendre plus expressif encore le symbole de sa libération. — Les explications de Théodoret et ses références à l'AT constituent sans doute aussi une apologie de Syméon destinée, à travers les sceptiques, aux détracteurs de son ascèse (*MST* § 41).

- 10 Ἐγὼ δὲ οὐδὲ τῆς θείας ἄνευ οἰκονομίας ταύτην ὑπολαμ-
βάνω γεγενῆσθαι τὴν στάσιν, οὐπερ εἵνεκα τοὺς μεμψιμοίρους
παρακαλῶ χαλινῶσαι τὴν γλῶτταν καὶ μὴ ἐπιτρέπειν ὡς
ἔτυχε φέρεσθαι, σκοπεῖν δὲ ὡς πολλάκις τοιαῦτα ὁ δεσπότης
τῶν ῥαθυμοτέρων εἵνεκεν ὠφελείας ἐμηχανήσατο. Καὶ γὰρ
15 τὸν Ἡσαΐαν γυμνὸν καὶ ἀνυπόδητον βαδίσαι^a προσέταξε,
καὶ τὸν Ἱερειάν περίζωμα τῇ ὁσφύϊ περιθεῖναι^b καὶ οὕτω
τοῖς ἀπειθέσι προσφέρειν τὴν προφητείαν, καὶ ἄλλοτε δὲ
κλοιοὺς ξυλίνους^c καὶ σιδηροῦς^d μετὰ ταῦτα τῷ τραχήλῳ
περιβαλεῖν · καὶ τῷ Ὡσηὲ γυναιῖκα πόρνην λαβεῖν^e, καὶ
20 αὐτὸς ἀγαπήσai γυναιῖκα πονηράν καὶ μοιχαλίδαν^f · καὶ
τῷ Ἰεζεκιήλ ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ πλευροῦ τεσσαράκοντα κατα-
κλιθῆναι ἡμέρας καὶ ἐπὶ τοῦ εὐωνύμου πεντήκοντα καὶ
ἑκατόν^g · καὶ πάλιν, διορύξαι τοῖχον καὶ φεύγοντα ἐξελεῖν,
καὶ αἰχμαλωσίαν ἐν ἑαυτῷ διαγράψαι^h · καὶ ἄλλοτε δὲ
25 ξίφος εἰς ἀκμὴν παραθῆξαι καὶ ξυρᾶσθαι τούτῳ τὴν κεφαλὴν
καὶ τετραχῇ τὰς τρίχας διελεῖν καὶ ἀπονεῖμαι τὰς μὲν εἰς
τόδε, τὰς δὲ εἰς τόδεⁱ, ἵνα μὴ ἅπαντα καταλέγω. Γίνεσθαι
δὲ τούτων ἕκαστον προσέταττε τῶν ὅλων ὁ πρύτανις, τοὺς
λόγῳ μὴ πειθομένους μηδὲ τῆς προφητείας ἐπατεῖν ἀνεχο-
30 μένους τῷ τῆς θεωρίας παραδόξῳ συλλέγων καὶ τῶν

Pour ma part, je ne crois pas que ce soit non plus sans une particulière disposition de Dieu que s'est produite cette station. C'est précisément pourquoi j'invite les critiques à refréner leur langue et à ne pas la laisser s'emporter au hasard, mais à considérer que souvent le Maître a imaginé de telles choses pour le bien des gens trop nonchalants. Il a commandé, par exemple, à Isaïe de marcher nu et sans chaussures^a; à Jérémie de se mettre un pagne autour des reins^b et d'annoncer ainsi la prophétie aux incrédules; une autre fois, de se passer autour du cou un carcan de bois^c et, après cela, de fer^d; à Osée, de prendre pour femme une prostituée^e, et de nouveau d'aimer une femme de mauvaise vie et adultère^f; à Ézéchiél, de se coucher quarante jours sur le côté droit et cent cinquante sur le côté gauche^g, puis, de percer la muraille, de sortir en fugitif, de se donner l'air d'un prisonnier^h; une autre fois d'affûter le tranchant d'une épée, de se raser la tête avec elle, de se diviser les cheveux en quatre parties, d'attribuer les uns à ceci, les autres à celaⁱ, pour ne pas tout énumérer. Or, le chef de l'Univers prescrivait chacun de ces gestes pour rassembler par le côté paradoxal du spectacle ceux qui ne croyaient pas à la parole et refusaient de prêter l'oreille à la prophétie, et pour les disposer

12 a. Cf. Is. 20, 2 b. Cf. Jér. 1, 17 c. Cf. Jér. 34, 1
d. Cf. Jér. 35, 10-14 e. Cf. Os. 1, 2 f. Cf. Os. 3, 1 g. Cf. Éz. 4, 4-6
h. Cf. Éz. 12, 4-5 i. Cf. Éz. 5, 1-4

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

10-11 ὑπολαμβάνω γεγενῆσθαι] ὑπολαμβάνω γενέσθαι fv γενέσθαι πιστεύω (+γενέσθαι s.l. A³) A πιστεύω γενέσθαι S || 11 ἔνεκα PCvT || 12 γλῶσσαν C || 13 δὲ + μᾶλλον q || τοιαύτας A || δεσπότης + τῆς Vbe || 15 γυμνὸν καὶ om. D || ἀνυπόδετον DJQGBE || βαδίζειν C || 16 τοῦ Ἱερειῶν J || περίζωμα S || οὕτως JB || 17 ἀπειθεῖσι W || προσφέρειν J προσέφερε W || δὲ om. T || 18 κλοιούς ξυλίνους F^aPA ξυλίνους

κλοιούς qR ξυλίνους κλόους B || 19 περιβαλεῖν W || καὶ¹ — λαβεῖν om. H || ὥση] ὥση δὲ Jq ὥσις T || 20 ἀγαπήσαι γυναιῖκα om. D || πονηράν] πορνὴν HJQG || 21-22 κατακλινεσθαιθῆναι P κατακλιθῆναι H κλιθῆναι JB || 22 πεντήκοντα + κατακλιθῆναι e || 23 πάλιν] πάλαι X || τοῖχον] τύχον C || 24 ἐν om. Pq || αὐτῷ W || δὲ om. b || 25 παραθῆξαι (-θί- e)] ἀκονῆσαι J || 26 τετραχῇ D τετραχὶ A τέτραχα b || 27 εἰς om. Q || ἅπαν W πάντα e || λέγω e || 28 ἕκαστα e || τῶν — πρύτανις] τῶν ὅλων ὁ πρυτάνης HCAE ὁ τῶν ὅλων πρύτανις ~ J τῶν ὅλων ὁ ποιητὴς καὶ πρυτάνις W || τοὺς + τῷ J || 30 τῷ] τὸ e || παραδόξως e || συλλέγων] συλλόγῳ J

θεσπισμάτων ἀκούειν παρασκευάζων. Τίς γὰρ οὐκ ἂν
ἐξεπλάγη θεῖον ἄνθρωπον γυμνὸν βαδίζοντα θεωρῶν ; Τίς
δαὶ οὐκ ἂν τοῦ γιγνομένου μαθεῖν τὴν αἰτίαν ἐπόθησε ;
D Τίς δαὶ οὐκ ἂν ἤρετο τί δήποτε πόρνη συνοικεῖν ὁ προφήτης
35 ἀνέχεται ; Καθάπερ τοίνυν ἐκείνων ἕκαστον ὁ τῶν ὄλων
θεὸς γενέσθαι προσέταξε τῆς τῶν ῥαστώνη συζώντων
προμηθεύμενος ὠφελείας, οὕτω καὶ τὸ καινὸν τοῦτο καὶ
παράδοξον ἐπρυτάνευσε θέαμα τῷ ξένῳ πάντας ἔλκων εἰς
θεωρίαν καὶ πιθανὴν τοῖς ἀφικνουμένοις παρασκευάζων
40 τὴν προσφερομένην παραίνεσιν · τὸ γὰρ καινὸν τοῦ θεάματος
ἐνέχυρον ἀξιόχρεον γίνεται τοῦ διδάγματος, καὶ ὁ εἰς
θεωρίαν ἀφικνούμενος τὰ θεῖα παιδευθεὶς ἐπανέρχεται. Καὶ
1476A ὥσπερ οἱ βασιλεύειν τῶν ἀνθρώπων λαχόντες ἀμείβουσι
κατὰ τινὰ χρόνου περίοδον τὰς τῶν νομισμάτων εἰκόνας,
45 ποτὲ μὲν λέοντων ἐκτυποῦντες ἰνδάλματα, ποτὲ δὲ ἀστέρων
καὶ ἀγγέλων, ἄλλοτε τῷ ξένῳ χαρακτῆρι τιμιώτερον ἀποφαί-
νειν πειρώμενοι τὸν χρυσόν, οὕτως ὁ τῶν ὄλων παμβασιλεὺς
οἶόν τινος χαρακτῆρας τὰς καινὰς ταύτας καὶ παντοδαπὰς
πολιτείας τῇ εὐσεβείᾳ περιτιθεὶς οὐ μόνον τῶν τροφίμων

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

31-32 ἂν ἐξεπλάγη (-γει W)] ἀνέξεται πληγῇ e || 32 γυμνὸν
om. J || ὁρῶν J θεωρῶν W || 32-33 τίς — ἐπόθησε om. R || 33 δαὶ J : om.
fvAS δὲ DQGBe γὰρ W || τὴν αἰτίαν τοῦ γιγνομένου μαθεῖν ~ XBS ||
γινόμενον HJT || 34 δαὶ XJ : δὲ fVqAbeS || ὁ om. W || 36 θεὸς om.
V || τῆς C || ῥαστώνη] ῥαθυμία J || 37 τοῦτο om. C || 38 θέαμα]
θαῦμα C || τῷ + παραδόξῳ καὶ e || ἔλκων e || 41 ἐνέχειρον W || ἀξιόχρεον
PHJWΤ ἀξιόχρεον E || 43 βασιλεύσαι J || λάχοντες τῶν ἀνθρώπων ~
R || 45 ἰνδάλματα] ὁμοιώματα J || 46 ἄλλοτε + ἄλλως J || ξένῳ om.
H || 47 οὕτως] οὕτω καὶ Jq || βασιλεὺς H || 48 οἶόν] οἶονε Jq || οἶονε —
ταύτας add. i. m. sup. G¹ || 49 πολιτείας om. D || περιτελεῖς W

4. Ce sont les éléments constitutifs du phénomène religieux : l'étrange et l'insolite (καινόν, ξένον, παράδοξον) provoquent l'étonnement et suscitent l'interrogation à laquelle on apporte coûte que coûte une explication (αἰτία).

5. Si l'on se rappelle avec É. BENVÉNISTE (« Le sens du mot κολοσσός et les noms grecs de la statue », *Rev. de Philol.*, 1932, p. 133)

à écouter les oracles divins. Qui, en effet, n'aurait pas été stupéfait de voir un saint homme se promener tout nu ? Qui n'aurait pas désiré apprendre la cause du phénomène ? Qui n'eût pas demandé pourquoi enfin le prophète acceptait de cohabiter avec une prostituée ? Ainsi, comme le Dieu de l'Univers prescrivait chacun de ces gestes dans le désir d'aider ceux qui vivent dans la nonchalance, de même il a suscité ce spectacle nouveau et paradoxal⁴ pour attirer par son étrangeté tous les hommes à venir le voir et pour faire agréer aux visiteurs l'exhortation qu'on leur adressait. Car la nouveauté du spectacle arrive à être une garantie suffisante de la doctrine, et celui qui vient pour un spectacle s'en retourne instruit dans les choses divines. Et de même que ceux qui ont eu en partage de régner sur les hommes changent selon une certaine périodicité les effigies de leurs monnaies, faisant graver tantôt des images de lion, tantôt celles d'astres et de victoires, d'autres fois encore essayant de revaloriser la pièce d'or par l'étrangeté du type gravé⁵, ainsi le souverain roi de l'Univers, en revêtant la piété, comme de certaines em-
preintes, de ces manières de vivre nouvelles et d'inspirations variées, excite à la louange non seulement la langue des

que le mot χαρακτήρ traduit « l'image vivante, la ressemblance animée », il s'agit ici plutôt d'une effigie. Or nous savons que, périodiquement, à l'occasion de certains anniversaires, on émettait en or des « Festmünzen » dont les bustes étaient plus diversifiés. Nous proposons de reconnaître dans les ἀστέρων καὶ ἀγγέλων, l'effigie nimbée de Constantin tenant en main le globe surmonté de la victoire : cf. H. MATTINGLY - E. A. SYDENHAM, *The Roman Imperial Coinage*, Londres 1923-1966, VII, p. 365, n° 38, pl. 9 : Ticinum, en 315. La mention des « lions » est moins aisée à expliquer. On pourrait penser aux bustes herculéens frappés avec la peau de lion sous la Première Tétrarchie, en combinaison avec des effigies de Maximien ; cf. *ibid.*, VI, p. 162, n° 1 et p. 169, n°s 46-47 : Trèves, 293-305. Au v^e siècle, les avers d'or sont immobilisés et Théodoret, si nos rapprochements sont acceptés, se référerait à des habitudes monétaires antérieures de plus d'un siècle, décalage qui ne nous paraît pas toutefois ruiner notre hypothèse. (Note de J.-P. CALLU).

50 τῆς πίστεως, ἀλλὰ καὶ τῶν τὴν ἀπιστίαν νοσοῦντων εἰς εὐφημίαν τὰς γλώττας κινεῖ.

13. Καὶ ὅτι ταῦτα τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐ λόγοι μάρτυρες, ἀλλ' ἡ τῶν πραγμάτων βοή. Τοὺς γὰρ Ἰσμαηλίτας, πολλὰς μυριάδας τῷ ζόφῳ τῆς ἀσεβείας δουλεύουσας ἡ ἐπὶ τοῦ κίονος ἐφώτισε στάσις.

- 5 "Ὡσπερ γὰρ ἐπὶ τινος λυχνίας τεθεὶς ὁ φανώτατος οὗτος λύχνος
B ἡλίου δίκην πάντοσε τὰς ἀκτῖνας ἐξέπεμψε. Καὶ ἔστιν ἰδεῖν καὶ
Ἰθῆρας, ὡς ἔφην, καὶ Ἀρμενίους καὶ Πέρσας ἀφικνουμένους καὶ τοῦ
θεοῦ βαπτίσματος ἀπολαύοντας. Ἰσμαηλῖται δὲ κατὰ συμμορίας
ἀφικνούμενοι, διακόσιοι κατὰ ταῦτόν καὶ τριακόσιοι, ἔστι δ' ὅτε καὶ
10 χίλιοι, ἀρνοῦνται μὲν τὴν πατρίδα ἐξαπάτην μετὰ βοῆς, τὰ δὲ
ὑπ' ἐκείνων σεβασθέντα εἰδῶλα πρὸ τοῦ μεγάλου ἐκείνου φωστήρος
συντρίβοντες καὶ τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις ἀποταττόμενοι —
τούτου γὰρ ἀνέκαθεν τοῦ δαίμονος κατεδέξαντο τὴν λατρίαν — τῶν
θεῶν ἀπολαύουσι μυστηρίων, νόμους παρὰ τῆς ἱερᾶς ἐκείνης δεχόμενοι
15 γλώττης καὶ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρίδοις χαίρειν φράζοντες, καὶ τῶν τε
δυνάμεων τῶν ἀγρίων τῶν τε καμῆλων τὴν ἐδωδὴν ἀπαρνούμενοι.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

51 γλώσσας DJ || ἐκείναι J.

13, 3 τῆς ἀσεβείας om. X || δουλεύοντας C δουλεύσας b || 5
λυχνίας τινος ~ Q || τεθεὶς ὁ φανώτατος HCXJWeS ὁ φανώτατος
τεθεὶς ~ A || οὗτος om. CD || 6 πανταχόσε Jq πάντοθε B πάντοθεν
Re || 7 προέφην W || ἀφικνουμένους] ἐπηγομένους (ἐπει- T) e || 9
κατ' αὐτόν JqbeS || δὲ ὅτε FJQGb δ' ὅτι T || 10 ἀπάτην J || 11
σεβασθέντα] στεφθέντα D σεβάσματα καὶ σεβόμενα W || πρὸς J || 11-12
συντρίβοντες φωστήρος ~ J || 12 ἀφροδίτοις R || ὀργίοις] μυστηρίοις
J || 13 τούτου ... τοῦ] ταύτης ... τῆς XS || ἀνέκαθεν explanat.
i.m. μακρόθεν ἦτοι ἐκ πολλοῦ ἢ ἀπ' ἀρχῆς P¹ || 14 νόμους + τε D ||
ἱερᾶς] θείας q || 15 γλώσσης S || ἦθεσι T || φράσαντες C || καὶ² om.
DS || 16 τῶν τε] καὶ τῶν W || ἐδωδὴν] τροφήν J ἐδοδὴν W.

§ 13 1. Même comparaison appliquée à Syméon par THÉODORE DE PÉTRA, *V. Theod.*, p. 9, 9-16 (*MO* III/3, p. 106), et déjà par JEAN CHRYSOSTOME aux moines «luminaires de l'Univers» (*Hom.* 68, 3, in *Matth.*, PG 58, 644), d'après *Jn* 8, 12; cf. H.-I. MARROU,

nourrissons de la foi, mais aussi celle des gens malades d'incrédulité.

Pèlerinages et conversions

13. Et ce ne sont pas des discours qui témoignent que les choses prennent cette tournure, mais les faits qui le crient. Les Ismaélites, par exemple, asservis par dizaines de milliers aux ténèbres de l'impiété, c'est la station sur la colonne qui les a éclairés.

Car, posée comme sur un lampadaire, cette lampe toute brillante a projeté de tous côtés ses rayons à l'instar du soleil¹. Et l'on peut voir, comme je le disais, des Ibères, des Arméniens, des Perses qui arrivent là et reçoivent le saint baptême. Quant aux Ismaélites qui arrivent par bandes, deux cents ou trois cents à la fois, parfois même par mille, ils renient à grands cris leur erreur ancestrale, brisant devant ce grand luminaire les idoles qu'adoraient leurs pères, et, renonçant aux «orgies» d'Aphrodite — car ils avaient de longue date adopté le culte de ce démon² —, ils participent aux mystères divins³, acceptent des lois de cette bouche sacrée, disent adieu aux coutumes de leurs pères et s'abstiennent de manger de l'onagre et du chameau⁴.

commentaire de l'*Épître à Diognète*, SC 33 bis, p. 146 s. — Ce paragraphe n'a pas subi les remaniements qui, dans le *Parisinus 1454* (J), ont permis d'adapter le texte de la notice au récit interpolé de la mort de Syméon : les verbes ἔστι (l. 6 et 9), ἀρνοῦνται (l. 10) et ἀπολαύουσι (l. 14) sont restés au présent. Nous considérons que ce passage n'appartient pas au texte primitif dont il brise la continuité.

2. Sans doute Atargatis (LUCIEN, *De Dea Syria*, 32); cf. W. FAUTH, s.v. «Dea Syria», *Kleine Pauly* 2, c. 1400 s.; N. GLUECK, *Deities and Dolphins*, New York 1965, p. 359-392; G. RYCKMANS, *Les religions arabes préislamiques*, 2^e éd., Louvain 1951, p. 41 (voir aussi p. 23); M. GUIDI, *Storia e cultura degli Arabi fino alla morte di Maometto*, Florence 1951, p. 94-95.

3. L'eucharistie; cf. XXVI, 7, 24, n. ad loc.

4. Évoquant la vie des Arabes, AMMIEN MARCELLIN (XIV, 4, 1) parle du désert «où l'on ne se procure une nourriture, peu saine encore, qu'en tuant les chameaux et les autres bêtes de somme» (cité par CHAPOT, *Frontière*, p. 28).

6 14. Καὶ τούτων αὐτόπτης ἐγενόμην ἐγὼ καὶ ἀκήκοα καὶ
τὴν πατρώαν ἀσέβειαν ἀρνούμενων καὶ τῇ εὐαγγελικῇ
διδασκαλίᾳ συντιθεμένων. Καὶ κίνδυνον δὲ ἀπαξ ὑπέμεινα
μέγιστον· αὐτὸς μὲν γὰρ αὐτοῖς προσελθεῖν ἐκέλευσε καὶ
5 παρ' ἐμοῦ τὴν ἱερατικὴν εὐλογίαν λαβεῖν, μέγιστον φήσας
αὐτοὺς ἐντεῦθεν καρπώσασθαι κέρδος. Βαρβαρικώτερον δὲ
συνδραμόντες ἐκεῖνοι, οἱ μὲν ἐμπροσθεν εἶλκον, οἱ δὲ
ὀπισθεν, ἄλλοι ἐκ πλαγίων, οἱ δὲ ἀφροσύνας τῶν ἄλλων
ἐπιβαίνοντες καὶ τὰς χεῖρας προτείνοντες, οἱ μὲν τὸ γένειον
10 εἶλκον, οἱ δὲ τῶν ἱματίων ἐπελαμβάνοντο. Κἀν ἀπεπνίγην
ὑπὸ τῆς ἐκείνων θερμότηρας προσόδου, εἰ μὴ βοῇ χρησά-
μενος ἀπεσκέδασεν ἅπαντας. Τοιαύτην ὁ ὑπὸ τῶν φιλο-
σκωμμόνων σκωπτόμενος κίων ὠφέλειαν ἀνέδλυσε καὶ
15 κατέπεμψεν.

6 15. Οἶδ' ἀλλο ὑπὸ τούτων τοιόνδε γεγεννημένον.
Ἰκέτευε μία φυλὴ τὸν θεῖον ἄνθρωπον εὐχὴν τινα καὶ
εὐλογίαν ἐκπέμψαι τῷ σφετέρῳ φυλάρχῳ· ἄλλη δὲ παρούσα
φυλὴ ἀντέλεγε, μὴ δεῖν ἐκείνῳ τὴν εὐλογίαν ἐκπεμφθῆναι
5 λέγουσα, ἀλλὰ τῷ ἑαυτῆς ἡγεμόνι· τὸν μὲν γὰρ ἀδικώτατον

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

14, 1 καὶ ἀκήκοα om. X || καὶ^s om. JR || 2 ἀσέβειαν] δυσσέβειαν
J || ἀσέβειαν + ἀκήκοα X || 3 συντιθεμένων V || δὲ expunctum P || 4
μέγιστον] ... τον H || προσελθεῖν T || ἐκέλευσε] ἐκ σε H || 5 λαβεῖν
εὐλογίαν ~ b || 5-6 αὐτοὺς φήσας ~ qb || 6 καρποῦσθαι e || 7-8
εἶλκον οἱ δὲ ὀπισθεν] add. i.m. T¹ || 9 τὸ γένειον PCA τῶν γεννίων
E τῶν γεννίων T || 10 ἐπελάβοντο W || κἀν ἀπεπνίγην] κἀν ἀπεπνίγειν
P καὶ παρ' ὀλίγον ἂν ἀπεπνίγειν C καὶ ἀπεπνίγην ἂν J καὶ ἀπεπνίγειν
ἂν q κἀν ἀπεπνίγην B || 11 θερμότηρας J θερμότητος e || 12 διεσκέδασεν
Jq || τοιαύτην] τσαύτην Dbe || ὁ om. e || 13 σκωπτόμενος PCW
σκεπτόμενος J σκωπτόμενος e || κίων] ὁ κίων e || ἔδλυσε HJ || 14
εἰς τὰς ... διανοίας] ταῖς ... διανοαῖς S || τὰς] τὰ τὰ T.

15, 1 τούτων τοιόνδε] τούτου τοιόνδε Jq τῶν τοιόνδε e || γεγεννη-
μένον T^{ac} || 2 ἰκέτευσε X || θεῖον] ὅσιον J || 3 σφετέρῳ] οἰκείῳ J ||
3-4 φυλὴ παρούσα ~ XS || 4 ἐκπεμφθῆναι W || 5 γὰρ om. e

14. Ces gens-là, je les ai vus de mes
Chicanes propres yeux, je les ai entendus
autour de la colonne renoncer à leur impiété ancestrale et
consentir à l'enseignement de l'Évangile. J'ai même couru
une fois un très grand péril. Lui-même leur avait ordonné
d'approcher pour me demander la bénédiction sacerdotale¹,
leur disant qu'ils en recueilleraient un immense profit.
Ils se précipitèrent alors d'une manière plutôt barbare,
me tirèrent, les uns par devant, les autres par derrière,
d'autres par les côtés, tandis que les plus éloignés voulaient
passer avant les autres et tendaient les mains, qui pour
me tirer la barbe, qui pour attraper mes vêtements.
J'aurais été étouffé sous leur attaque trop véhémence,
s'il ne s'était mis à crier pour les disperser tous. Tel est le
bien qu'a fait jaillir cette colonne dont se raillent les
moqueurs et tel est le rayon de connaissance divine qu'elle
a fait descendre sur l'intelligence des Barbares.

15. Je sais encore une autre histoire du même genre
qui est arrivée par le fait de ces gens-là. Une tribu deman-
dait à l'homme divin de formuler une prière et une bénédiction
pour son chef¹. Mais une autre tribu qui se trouvait
là s'y opposait, en disant que ce n'était pas à ce chef-là
que la bénédiction devait être adressée, mais au sien,
car l'un était tout à fait inique, l'autre exempt de reproche.

§ 14 1. On a vu que, lorsqu'il s'agit de lui-même, Théodoret
préfère employer le mot ἱερωσύνη (sacerdoce) plutôt qu'ἀρχιερωσύνη,
qui désigne l'épiscopat (cf. XXI, 5, 27, n. *ad loc.*).

§ 15 1. Litt. : phylarque. Titre donné aux chefs de tribus arabes
fédérées (Saracènes) avec mission d'assurer la garde du *limes*,
correspondant au titre de *dux* : οὐδεὶς δὲ οὔτε Ῥωμαίων στρα-
τιωτῶν ἄρχων, οὐς δοῦκας καλοῦσιν, οὔτε Σαρακηνῶν τῶν Ῥωμαίων
ἐσπόνδων ἡγούμενος οἱ φύλαρχοι ἐπικαλοῦνται (PROCOPE DE
CÉSARÉE, *de Bello Persico*, I, 17, 46, éd. Hauray, t. I, p. 90). —
CYRILLE DE SCYTHOPOLIS raconte aussi la conversion d'un phy-
larque dans la *V. Euthym.*, X, 18, 2 à 21, 19 (MO III/1, p. 71-74) ;
cf. JONES, *Roman Empire*, p. 611 ; ci-dessus, IV, 12, 14, n. *ad loc.*

εἶναι, τὸν δὲ ἀδικίας ἀλλότριον. Μακρᾶς δὲ φιλονεικίας γενομένης καὶ διαμάχης βαρβαρικῆς, τὸ τελευταῖον κατ' ἀλλήλων ἐχώρησαν. Ἐγὼ δὲ πολλοῖς χρησάμενος λόγοις ἡσυχίαν ἔχειν παρήνουν, ὡς ἀποχρῶντος τοῦ θεοῦ ἀνδρὸς καὶ
 10 τούτῳ κἀκείνῳ μεταδοῦναι τῆς εὐλογίας. Ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἔλεγον μὴ δεῖν ἐκείνῳ ταύτης τυχεῖν, κἀκείνοι ταύτης ἀποστερεῖν ἐπειρῶντο τὸν ἕτερον. Ἀπειλήσας δὲ αὐτοῖς ἄνωθεν καὶ κύνας καλέσας μόγις τὴν φιλονεικίαν κατέσβεσε.
 1477A Ταῦτα δὲ ἔφην ἐπιδειξάμενος αὐτῶν τῆς διανοίας ἐθέλησας τὴν
 15 πίστιν. Οὐ γὰρ ἂν οὕτω κατ' ἀλλήλων ἐμάνησαν, εἰ μὴ μεγίστην ἔχειν δύναμιν τοῦ θεοσπεσίου ἀνθρώπου τὴν εὐλογίαν ἐπίστευον.

16. Εἶδον δὲ καὶ ἄλλοτε θαῦμα γεγεννημένον αἰοιδιμον. Εἰσελθὼν γάρ τις — Σαρακηνῶν δὲ καὶ οὗτος φύλαρχος ἦν — τὴν θείαν ἐκέτευσε κεφαλὴν ἐπαμῦναι ἀνδρὶ κατὰ τὴν ὁδὸν παρεθέντι τὰ μέλη τοῦ σώματος. Ἐλγε δὲ τοῦτο
 5 κατὰ τὴν Καλλίνικον — φρούριον δὲ αὕτη μέγιστον — ὑπομεμενηκέναι τὸ πάθος. Κομισθέντα τοῖνον εἰς μέσον ἀρνηθῆναι ἐκέλευσε τὴν τῶν προγόνων ἀσέβειαν. Ἐπειδὴ δὲ ἀσμένως ὑπήκουσέ τε καὶ τὸ κελευσθὲν ἐξεπλήρωσεν, ἤρετο εἰ πιστεύοι τῷ πατρὶ καὶ τῷ μονογενεῖ υἱῷ καὶ

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 φιλονεικίας + αὐτοῖς Jq || 7 γενομένης C γενομένοις W^{so} || 8 χρησάμενος | κεχρημένος e || 9 ἔχειν | ἄγειν D || ὡς + ἂν XS || ἀποχρῶντος F (fort. ἀποχρῶντος P^{so}) DJ || 11 ταύτης | τῆς εὐλογίας D || 12 ..εὐλόγησας H || 13 μόγις τὴν | μόλις τὴν q || κατέσβεσε | κατέπαυσεν CW || 14 δὲ add. supra l. V || τῆς διανοίας ἐθέλησας | τ. δ. θελήσας fvJS θελήσας τῆς διανοίας A || 15 ἐμάνησαν | ἐμάνισαν H ἐχώρησαν J || μὴ om. W || 16 ἔχειν | ἔχει DT.

16, 1 δὲ | γὰρ T || ἄλλοτε | ἄλλο Jq ἄλλοτε T || 2 σαρακηνῶν PHCQ || καὶ om. Je || 3 ἐκέτευε Jq || 3-4 κατὰ τὴν ὁδὸν om. D || 4 παραιθέντι QG παραιθέντι B || τοῦτο | τοῦ V τοῦτον J add. i.m. Q¹ τούτῳ e || 5 καλλίνικον PW καλλήνικον Q || 7 ἐκέλευσε | ἐποίησε q || δυσσέβειαν J || 8 ἄσμενος XS || ante ὑπήκουσε add. κατεδέξατο καὶ AS || τε om. fvAS || 9 πιστεύει CXDRES || μονογενεῖ (-ῃ) PBT | υἱῷ | υἱῷ τῷ μονογενεῖ W

Et ce fut une longue chicane, puis une dispute comme en ont ces barbares, finalement ils se jetèrent les uns sur les autres. Moi alors, avec force discours, je leur conseillais de se tenir tranquilles, étant donné que l'homme de Dieu avait de quoi administrer sa bénédiction à l'un comme à l'autre. Mais les uns continuaient à dire qu'il ne fallait pas que l'autre obtint la bénédiction, et les autres essayaient d'en priver le premier. Leur jetant alors de là-haut des menaces, les traitant de chiens, c'est à grande peine qu'il éteignit leur querelle. J'ai raconté ce trait pour montrer leur esprit de foi. Car ils n'auraient pas agi entre eux comme des fous, s'ils n'avaient cru que la bénédiction de l'homme inspiré possédait un immense pouvoir.

16. J'ai vu encore, en une autre occasion, un prodige extraordinaire¹. Quelqu'un entra — c'était aussi le chef d'une tribu de Saracènes —, supplia la sainte figure de porter secours à un homme qui, en cours de route, avait été frappé² de paralysie : ce mal, disait-il, l'avait saisi à Callinicos, qui est une citadelle fort importante³. Quand on l'eut donc apporté devant tout le monde, il lui ordonna de renier l'impiété de ses pères. Il accepta volontiers et se soumit entièrement à l'ordre donné : le saint lui demanda s'il croyait au Père, au Fils Monogène et au

§ 16 1. Sur ce miracle, cf. MST § 91.

2. Dans un contexte médical, παρήμι, au moyen-passif, signifie « se laisser-aller » ou « être affaibli », mais avec l'idée de ne pas pouvoir réagir ; cf. ci-dessus, § 11, 3, παρειμένους τὸ σῶμα.

3. La même place forte sur la rive gauche de l'Euphrate que Nicephorium (auj. près de Raqqa), tête de ligne vers la Commagène, la Haute Mésopotamie et Doura-Europos ; cf. LIBANIOS, *Ép.* 21,5-6 (éd. Förster, t. X, p. 19, 7-11) : σταθμός τις ἐστὶ περὶ τὸν Εὐφράτην, Καλλίνικος ὄνομα αὐτῷ . . . τοῦτο δὲ τὸ χωρίον ἔχει στρατίαν ἰδρυμένην ; AMMIEN MARCELLIN, XXIII, 3, 7 ; CHAPOT, *Frontière*, p. 288 ; MOUTERDE-POIDEBAUD, p. 127-129.

- 10 τῷ ἁγίῳ πνεύματι. Τοῦ δὲ πιστεύειν ὁμολογήσαντος ·
 B « Ταύταις, ἔφη, ταῖς προσηγορίαις πιστεύων ἀνάσθησι ». Ὡς δὲ ἀνέστη, προσέταξεν ἐπ' ὧμων φέρειν τὸν φύλαρχον
 μέχρις αὐτῆς τῆς σκηνῆς — μέγιστον δὲ εἶχε τὸ σῶμα —
 καὶ ὁ μὲν λαβὼν παραυτίκα ὤχετο, οἱ δὲ παρόντες εἰς
 15 ὑμνωδίαν τοῦ θεοῦ τὰς γλώττας ἐκίνησαν.

17. Τοῦτο δὲ προσέταξε τὸν δεσπότην μιμούμενος, δς
 τῷ παραλύτῳ φέρειν τὴν κλίνην^a ἐκέλευσεν. Ἀλλὰ μηδεὶς
 τυραννίδα καλεῖται τὴν μίμησιν. Αὐτοῦ γὰρ ἐστὶ φωνή ·
 « Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ, κάκεῖνος
 5 ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει^b. » Καὶ ταύτης δὲ
 τῆς ἐπαγγελίας τὸ τέλος ἐθεασάμεθα. Τῆς γὰρ τοῦ κυρίου
 σκιᾶς οὐδαμοῦ θαῦμα ἐργασαμένης ἢ τοῦ μεγάλου Πέτρου
 σκιὰ καὶ θάνατον ἔλυσεν καὶ νόσους ἐξήλασε καὶ δαίμονας
 C ἐφυγάδευσεν^c. Ἀλλ' ὁ δεσπότης καὶ ταῦτα διὰ τῶν δούλων
 10 ἐνήργει τὰ θαύματα, καὶ νῦν δὲ ὡσαύτως τῇ τούτου κεχρη-
 μένος προσηγορίᾳ τὰ μυρία ὁ θεῖος Συμεώνης ἐργάζεται
 θαύματα.

17 a. Cf. Matth. 9, 6 b. Jn 14, 12 c. Cf. Act. 5, 15

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 πιστεύων ταῖς προσηγορίαις ~ b¹ || ἀνάσθησι πιστεύων ~ A ||
 12 φέρειν ἐπ' ὧμων ~ H || 13 μέχρις αὐτῆς om. J || τῆς σκηνῆς
 τῆς κλίνης fXAS τὴν κλίνην J || τὸ om. S || 14 ὤχετο] ἐπορεύθη J
 || εἰς om. T || 15 ὑμνωδίαν + ἐτράπησαν D || τοῦ θεοῦ] θεοῦ Ce καὶ
 πρὸς θεὸν D τῷ θεῷ J || τὰς — ἐκίνησαν] εὐχαριστηρίους γλώττας
 ἐκίνησαν D ἐκίνουν τὰς γλώττας W τὰς γλώσσας ἐκίνησαν AS.

17, 1 τούτῳ e || δς e || 3 αὐτοῦ] αὐ... H || φωνή] ἡ φωνή J
 ἡ φωνὴ ὅτι e || 4 ποιῶ ἐγὼ ~ FP || 5 καὶ¹ — ποιήσει² om. VAb e ||
 τοῦτον X || δὲ] γὰρ q || 6 ἐθεασάμεθα τὸ τέλος ~ J || 8-9 καὶ² —
 ἐφυγάδευσεν] add. i.m. A² || 10 ἐνεργεῖ fVD ἐνεργεῖ B || νῦν δὲ]
 μετὰ ταῦτα δὲ J νῦν W || τούτου] τοῦ κυρίου J || 11 τὰ μυρία om.
 J || θεῖος] μέγας H om. e || ὁ θεῖος συμεώνης τὰ μυρία ~ A || εἰργάζετο
 Je.

Saint-Esprit. L'autre confessa qu'il croyait : « Puisque, dit Syméon, tu crois à ces noms divins, lève-toi ». Lorsqu'il fut debout, il lui ordonna de porter sur ses épaules le chef de tribu jusqu'à sa tente ; or, ce chef était de très grande taille. Aussitôt il le prit et s'en alla, tandis que les gens qui étaient présents n'avaient de langue que pour louer Dieu⁴.

Jésus opère
par Syméon

17. Syméon donna cet ordre à
l'imitation du Maître qui avait ordonné
au paralytique¹ de porter son lit^a.

Mais que personne n'aille dire que cette imitation est usurpation de pouvoir², car du Maître est la parole : « Celui qui croit en moi, les œuvres que je fais, celui-là les fera aussi, et il en fera de plus grandes encore^b ». Or nous avons vu l'accomplissement de cette promesse. Car, alors que nulle part l'ombre du Seigneur n'a opéré de miracles, l'ombre du grand Pierre a brisé la mort, chassé les maladies, mis en fuite les démons^c. Mais ces prodiges, c'est encore le Maître qui les opérait par ses serviteurs, et de même encore aujourd'hui³ c'est par l'invocation de son nom que le divin Syméon opère ses innombrables miracles.

4. Var. : « et adressèrent leurs actions de grâces à Dieu », avec le mot tardif εὐχαριστήριος.

§ 17 1. Matth. 9, 6 : τῷ παραλυτικῷ ; παραλυτικός est le mot utilisé dans le NT et par les médecins (cf. MOULTON et LIDDELL-SCOTT) ; Théodoret utilise παρὰλυτος que l'on trouve aussi chez d'autres écrivains ecclésiastiques (PGL).

2. Ou bien : « outrecuidance d'un tyran » (FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 396). — Le mot τυραννίς a le sens de « souveraineté », mais le plus souvent chez les prosateurs classiques celui de « pouvoir usurpé par la force », de même que τύραννος désigne celui qui s'en est ainsi emparé : d'où ces vocables appliqués au démon et à son action.

3. Var. de J : « depuis » (μετὰ ταῦτα), au lieu de « aujourd'hui » (νῦν) ; « opérait » (au passé) par suite de l'adaptation au texte interpolé.

18. Συνέθη γὰρ καὶ ἕτερον θαῦμα γενέσθαι ὑπὸ τούτου τοῦ προτέρου
 μηδαμῶς ἐλαττούμενον. Τῶν γὰρ εἰς τὸ σωτήριον ὄνομα τοῦ δεσπότου
 Χριστοῦ πεπιστευκότων τις Ἰσμαηλίτης οὐκ ἄσχημος εὐχὴν ἐποίησατο
 πρὸς τὸν θεὸν ὑπ' αὐτῷ μάρτυρι καὶ ὑπόσχεσιν. Ἡ δὲ ὑπόσχεσις
 ἦν πάσης ἀφεξέσθαι τοῦ λοιποῦ μέχρι τέλους ἐμφύχου τροφῆς.
 Ταύτην οὐκ οἶδ' ὅπως χρόνῳ τινὶ τὴν ἐπαγγελίαν παραδραμάν,
 ὅρην καταθύσας ἐσθίειν ἐτόλμησε. Τοῦ δὲ θεοῦ αὐτὸν δι' ἐλέγχου
 πρὸς ἐπιστροφὴν ἐνεγκεῖν ἐβελήσαντος καὶ τὸν ἑαυτοῦ τιμῆσαι
 D θεράποντα μάρτυρα τῆς παραδραμείσης γενόμενον ὑποσχέσεως, εἰς
 10 λίθου φύσιν ἢ σαρξ τῆς ὀρνίθου μετεβάλετο, ὥστε μὴδὲ βουλούμενον
 δύνασθαι λοιπὸν ἐσθίειν αὐτόν. Πῶς γὰρ οἶόν τε ἦν ἀποπετρωθέντος
 οὐπὲρ εἰς βρῶσιν ἐπείληπτο σώματος ἐσθίειν δύνασθαι; Ταύτη
 καταπλαγεὶς ὁ βάρβαρος τῇ παραδόξῳ θεῶν οὐ πολλῶ τάχει τὸν ὄσιν
 κατελάμβανε, τὸ κεκρυμμένον εἰς φῶς προφέρων ἀμάρτημα καὶ τὴν
 15 παράβασιν ἀνακηρύττων πᾶσι καὶ τοῦ πταίσματος ἐκ θεοῦ συγγνώμην
 αἰτούμενος καὶ τὸν ἅγιον εἰς ἐπικουρίαν καλῶν, ὡς ἂν ταῖς παντο-
 δυνάμεις αὐτοῦ εὐχαῖς τῶν δεσμῶν αὐτὸν τῆς ἀμαρτίας ἐκλύσειε.
 Καὶ πολλοὶ τοῦδε τοῦ θαύματος αὐτόπται γεγόνασι τὸ πρὸς τῷ στήθει
 1480A μέρος τῆς ὀρνίθου ἐξ ὁστέου καὶ λίθου συγκείμενον ψηλαφήσαντες.

19. Οὐ μόνον δὲ τῶν θαυμάτων αὐτόπτης, ἀλλὰ καὶ
 τῆς τῶν ἐσομένων προρρήσεως ἐγενόμην ἀκροατής. Καὶ
 γὰρ τὸν γενόμενον αὐχμὸν καὶ τὴν πολλὴν ἐκείνου τοῦ
 ἔτους ἀκαρπίαν καὶ τὸν ἀκολουθήσαντα λιμὸν ὁμοῦ καὶ
 5 λοιμὸν πρὸ δύο προεῖπεν ἐνιαυτῶν, ῥάβδον εἰρηκῶς τεθεῶσθαι
 τοῖς ἀνθρώποις ἐπιφερομένην καὶ τὰς δι' αὐτῆς προμῆ-
 Jq (= QGW) Ab (= BR)S

18, 1 γὰρ + τι Jq || ὑπὸ τούτου om. Jq || 4 τὸν om. Jq || καὶ ὑπόσχεσιν
 om. q || 4-5 ἢ — ἦν AbS : om. J καὶ ἡ ὑπόσχεσις ἦν q || 5 ἀφεξέσθαι
 W || 6 οἶδα q || 7 ὅρην J ὅρην W || θεοῦ δὲ ~ Jq || δι' ἐλέγχου] διελέγ-
 χοντες b || 8 ἐβελήσαντος JQW || 9 γενόμενον B || 10 μετεβάλλετο
 JqRS || 11 αὐτὴν J || ἀποπετρωθέντος (-τρο- W) GWR :
 ἀπὸ πετρωθέντος JQABS || 12 ἐσθίειν δύνασθαι om. Jqb || 13 πολλῶ +
 τῷ Jq || 14 προσφέρων JARS || 15 παράβασιν — πᾶσι] ἑαυτοῦ πᾶσιν
 ἀνακηρύττων παράβασιν Jq || 16 καλῶν] λαδῶν W || 17 προσευχαῖς
 Jq || τὸν δεσμὸν qB || ἐκλύση J ἐκλύσει S || 18 καὶ πολλοὶ] πολλοὶ
 δὲ S || τοῦδε om. JqS || 19 τῆς ὀρνίθου om. AS.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19, 1 οὐ μόνον δὲ] οὐ μόνων δὲ Q ἐγὼ δὲ οὐ μόνων AS || αὐτόπται
 W || 2 τῆς om. VqRE || ἐσομένων] γενησομένων HAS γ' ἐσομένων
 E || προρρήσεων FPCqb προρήσεων V || 3 ἐκείνῃ S || 4 λιμὸν] λοιμὸν
 J λιμὸν T || ὁμοῦ + τε AS || 5 λοιμὸν] λιμὸν J || εἶπεν XJAS || εἰρηκῶς]

L'oiseau pétrifié

18. Il arriva, par exemple, qu'un autre
 miracle nullement inférieur au précédent se
 produisit par son action¹. Parmi ceux qui avaient cru au nom
 sauveur du Christ notre Maître, un Ismaélite, qui n'était pas sans
 distinction, fit à Dieu une prière et une promesse en prenant Syméon
 lui-même à témoin. La promesse était de s'abstenir désormais et
 jusqu'à la fin, de toute nourriture animale². Cette promesse, je ne
 sais comment, un beau jour, il la transgressa : ayant tué un oiseau,
 il se risqua à le manger. Mais comme Dieu voulait l'amener à rési-
 piscence en le confondant et honorer son serviteur qui avait été
 témoin de la promesse violée, la chair de l'oiseau fut changée en
 pierre, si bien que, l'eût-il voulu, il aurait été désormais incapable
 d'en manger. Car comment eût-ce été possible, puisque le corps
 dont il avait voulu se faire une nourriture était pétrifié³? Stupéfait
 de ce spectacle inattendu, le barbare en toute hâte se rend auprès
 du saint ; il révèle son péché secret, déclare sa transgression devant
 tout le monde, demande à Dieu pardon de sa faute et il appelle le
 saint à son aide, afin que, par ses prières toutes puissantes, il le
 tire des liens du péché. Beaucoup ont constaté de leurs yeux le
 prodige et ont senti au toucher que la partie de l'oiseau qui était
 proche de la gorge était faite d'os et de pierre.

19. Ce ne sont pas seulement ses
 Prophéties de Syméon prodiges que j'ai vus de mes yeux,
 mais encore ses prédictions de l'avenir que j'ai entendues¹.
 Par exemple, la sécheresse qui eut lieu et la grande pauvreté
 des récoltes cette année-là, avec la famine jointe à la
 peste qui s'ensuivit, il les avait annoncées deux ans à
 l'avance : il avait vu, disait-il, une verge qui menaçait
 les hommes et leur faisait pressentir les coups qu'elle leur

προειρηκῶς Q εἰρηκῶς ἐφη e || τεθεῶσθαι] om. W θεάσασθαι A || 6
 ἐπιφερομένην + τεθεῶσθαι W || 6-7 προμηνῶσαι J

§ 18 1. Lietzmann a conservé ce récit bizarre, qui manque dans
 de nombreux mss ou, plus exactement, qui a été ajouté dans la
 tradition manuscrite ; cf. t. I, p. 74.

2. Litt. : « La nourriture qui avait eu vie » (ἐμφύχου τροφῆς) ;
 les légumes sont considérés comme des ἄψυχα (sans vie).

3. Le verbe ἀποπετρώω n'est pas signalé par Liddell-Scott : aux
 exemples qu'en donne le PGL, on pourra ajouter celui-ci.

§ 19 1. Sur ces prédictions, cf. MST § 83.

νούσαν μάλιστα. Καὶ ἄλλοτε δὲ τῆς καλουμένης κάμπης
τὴν προσβολὴν προεδήλωσε, καὶ ὥς οὐδὲν μέγα λυμανεῖται,
τῆς θείας φιλανθρωπίας ἀκολουθοῦσης τῇ τιμωρίᾳ. Τριάκοντα
10 δὲ διελθουσῶν ἡμερῶν ἐπέπτη μὲν πλῆθος ἄπειρον, ὥς
καὶ διατεμεῖν τὴν ἀκτῖνα καὶ σχεδιάσαι σκίαν, καὶ τοῦτο
ἀκριδῶς ἐθεασάμεθα πάντες. Μόνον δὲ τὸν τῶν ἀλόγων
B χιλὸν ἐλυμήνατο οὐδεμίαν λώβην τῇ τῶν ἀνθρώπων προσε-
νεγκοῦσα τροφῇ. Καὶ ἐμοὶ δὲ ὑπὸ τινος πολεμουμένῳ πρὸ
15 πεντεκαίδεκα ἐμήνυσεν ἡμερῶν τὴν τοῦ πολέμου κατάλυσιν,
καὶ τῇ πείρᾳ τῆς προρρήσεως τὴν ἀλήθειαν ἔμαθον.

Ἦφθησαν δὲ αὐτῷ καὶ δύο βάρδοι ποτὲ φερόμενοι μὲν ἐξ οὐρανοῦ,
πρὸς δὲ τὴν ἑφάν τε καὶ δυτικὴν ἐκρίπτουσαι γῆν· ἐθνῶν δὲ ἄρα
περσικοῦ τε καὶ σκυθικοῦ κατὰ ἀρχῆς τῆς Ῥωμαίων ἐπανάστασιν
20 ἐδήλου ταύτην ὁ θεῖος ἀνὴρ· ἐξεῖπεν τε τοῖς παροῦσι τὴν ὁπτασίαν
καὶ δάκρυσι πολλοῖς καὶ ἀπαύστοις λιταῖς τὰς ἀπειλουμένας ἔστησε
κατὰ τῆς οἰκουμένης πληγὰς· τό γε τῶν Περσῶν ἔθνος ἐξωπλισμένον
ἦδη καὶ πρὸς τὴν Ῥωμαίων ὑπάρχον ἐφοδὸν εὐτρεπὲς θείας ἀντιπρα-
ξάσης ῥοπῆς ἀνεκώπτετό τε τῆς προκειμένης ὁρμῆς καὶ οικειοῦ
25 ἐνδοθεν ἐναπησχολεῖτο δεινοῖς.

20. Καὶ ἄλλα δὲ τοιαῦτα πάμπολλα ἐπιστάμενος παρήσω,
φεύγων τοῦ λόγου τὸ μῆκος. Ἀπόχρη δέ γε καὶ ταῦτα
δεῖξαι τῆς διανοίας αὐτοῦ τὴν πνευματικὴν θεωρίαν.

Τούτου πολὺ τὸ κλέος καὶ παρὰ τῷ Περσῶν βασιλεῖ.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

καὶ l.n.p. R || 10 ἐπέπτη H ἐπέστη PJQWAS ἐπέμφθη e || 11
διατέμνειν e || 12 μόνον J μόνων D || δὲ om. C || τὸν] τὴν JT (in rasura)
om. W || 13 ἐλυμήνατο HA ἐλυμήναντο e || ἐλυμήνατο + νομήν J || λώβην
βλάβην J || 13-14 προσενεγκῶν T || 14 δὲ] μὲν C || 15 πολέμου JQWe.

Jq (= QGW)

17 δὲ om. J || μὲν om. W || 18 τε om. W || 19 τε om. J || 22 τό γε]
τότε J || 22-23 ἐξοπλισμένον ἦδη ἔθνος J || 23 ὑπάρχων W || 24 τε om. Q.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

20, 1 πάμπολλα ἐπιστάμενος τοιαῦτα ~ W || πολλὰ e || 2 γε om.
XeS || 3 δεῖξαι] διδάξαι Paeb || αὐτοῦ om. D || 4 τούτου] τούτῳ
fXS || πολὺ τὸ] om. fX πολλὸν τὸ e || τῷ + τῶν q

2. Sur le sens de κάμπη, cf. LEROY-MOLINGHEN, « Texte », p. 734.

infligerait. Une autre fois, il annonça à l'avance l'attaque de ce qu'on appelle la sauterelle², en ajoutant qu'elle ne causerait pas grand dommage, car la philanthropie divine irait de pair avec le châtement. Or, trente jours s'étant écoulés, survint une masse énorme de sauterelles au point d'intercepter même les rayons du soleil et de plonger le pays dans l'ombre. Et cela, nous l'avons tous constaté exactement. Mais l'attaque n'endommagea que le fourrage des animaux et ne causa pas la moindre perte à la nourriture des hommes. A moi aussi qui étais en butte à l'inimitié de quelqu'un, il me fit savoir qu'avant quinze jours mon ennemi disparaîtrait, et l'expérience m'apprit la vérité de sa prédiction.

Une autre fois encore, il lui fut donné de voir deux verges qui, tombant du ciel, se précipitaient sur la terre à l'orient et à l'occident. L'homme divin interpréta la chose comme une révolte des nations perse et scythe contre l'Empire romain³. Il expliqua la chose aux gens présents et, par ses larmes abondantes et ses supplications ininterrompues, il arrêta les coups qui menaçaient l'Empire. Ce qui est sûr du moins, c'est que la nation perse, déjà tout armée et prête à l'attaque contre les Romains, une impulsion divine s'étant exercée en sens contraire, fut arrêtée soudainement dans l'invasion qu'elle projetait et pleinement occupée chez elle en des périls domestiques.

20. Encore que je sache bien d'autres faits de ce genre, je les laisserai de côté, pour éviter un trop long discours. Il suffit d'ailleurs de ceux-là pour montrer la clairvoyance spirituelle de son esprit.

Sa renommée est grande jusque chez le roi des Perses.

3. Considérant que la Vie de Syméon a été rédigée en 440, le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 348, n. 2) estime que ce récit est, soit une addition postérieure de Théodoret, soit une interpolation, car les grandes invasions d'Attila auxquelles il peut être fait allusion n'ont eu lieu qu'à partir de 441. Mais si la date de composition de la notice est 444, cette objection précise disparaît. Il reste que le récit paraît lié au remaniement qui affecte la fin de la Vie contenue dans ce même groupe de mss ; cf. *MST* § 241.

- 5 Ὡς γὰρ οἱ πρὸς ἐκεῖνον ἀφικόμενοι διηγήσαντο πρέσβεις, ἐπιμελῶς ἐπυνθάνετο τίς τε εἴη τοῦ ἀνδρὸς ὁ βίος καὶ ὅποια τὰ θαύματα. Τὴν δὲ ὁμόζυγα τὴν τούτου φασὶ καὶ ἔλαιον αἰτῆσαι τῆς τούτου εὐλογίας ἡξιωμένον καὶ ὡς μέγιστον δῶρον κομίσασθαι. Καὶ οἱ περὶ βασιλέα δὲ ἅπαντες
 10 ὑπὸ τῆς φήμης βαλλόμενοι καὶ πολλὰς παρὰ τῶν μάγων κατ' αὐτοῦ συκοφαντίας δεχόμενοι καὶ ἀκριβῶς ἐπυνθάνοντο καὶ διδασκόμενοι θεῖον ἄνδρα ὠνόμαζον. Ὁ δὲ λοιπὸς
 6 ὁμιλος τοῖς ὁρεωκόμοις προσιόντες καὶ οἰκέταις καὶ στρατιώταις καὶ χρήματα προσέφερον καὶ τῆς τοῦ ἐλαίου
 15 εὐλογίας μεταλαχεῖν ἰκέτευσεν.

21. Ἡ δὲ τῶν Ἰσραηλιτῶν βασιλὶς στερίφη οὖσα καὶ παίδων ἐφιεμένη πρῶτον μὲν τινὰς τῶν ἀξιωματῶν ἀποστείλασα γενέσθαι μήτηρ ἰκέτευσεν. Ἐπειδὴ δὲ ἔτυχε τῆς αἰτήσεως καὶ ἔτεκεν ὡς ἐπόθησε, τὸν γεννηθέντα βασιλέα
 5 λαβοῦσα πρὸς τὸν θεῖον ἔδραμε πρεσβύτην καὶ ἐπειδὴ

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 ἀφικνούμενοι Wbe || 6 εἴη om. DJbe || 7 ποῖα XbS || τὴν¹ — φασὶ] φασὶ τὴν ὁμόζυγα τὴν τούτου D τὴν δὲ ὁμόζυγα τούτου φασὶ AS τὴν δὲ ὁμόζυγα τὴν τούτου φασὶ T || 8 τούτου] αὐτοῦ Q Wb || 9 περὶ + τὸν Jq || πάντες fVAS || 10 καὶ] καίτοι J || 11 αὐτοῦ] αὐτὸ FPX || καὶ om. qe || 12 θεῖον + τὸν e || ὠνόμαζον e || 12-13 ὁ — ὁμιλος] τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος J || 13 ὁρεωκόμοις fVS : ὁρεοκόμοις (ῶρ- R) PHCqAb ὠραιοκόμοις D τῶν ἡμῶν ἐπιμεληταῖς J ὠραιοκόμοις (ῶρε- E⁹⁰) E ὠραιοκόμοις T || οἰκέταις] καθικέταις fXS || 14 τοῦ ἐλαίου] add. i.m. fort. 1^a m. P τούτου T || 15 μεταλαχεῖν fVAS || μεταλαχεῖν εὐλογίας ~ D || ἰκέτευσεν μεταλαβεῖν ~ J.

21, 1 βασίλισσα (-εισσα GW) fVJqAbS || στερίφη] στεῖρα JqT || 2 τινὰ GW || ἀξιωματῶν] ἐν ἀξιωμασιν Jq ἀξιωματῶν bT || 3 ἰκέτευσεν JG⁹⁰ || ἐπειδὴ] ἔπειτα V || δὲ om. W || 4 ἔτεκεν] ἔτυχεν FPHe ἐπέτυχεν C ἔσχεν XS || 4-5 λαβοῦσα βασιλέα fVAS || 5 ἀνέδραμε J || πρεσβύτην ἔδραμε ~ XS || ἐπειδὴ + δὲ D

§ 20 1. Sur la bénédiction de l'huile, cf. MST § 54.

2. Cf. ci-dessus, VIII, 1, 12, n. ad loc. Plus tard, des mages feront

En effet, comme l'ont raconté les ambassadeurs qui se sont rendus auprès de lui, il cherchait avec soin à s'informer sur le genre de vie de cet homme et sur la nature de ses prodiges. On dit aussi que son épouse avait demandé de l'huile honorée de sa bénédiction et qu'elle l'avait reçue comme un cadeau magnifique¹. Tout l'entourage du roi, frappé par sa réputation et bien qu'il eût accueilli toutes les calomnies des mages contre lui², cherchait à s'informer avec exactitude et, une fois renseigné, l'appelait homme divin. Le reste de la foule allait trouver les muletiers³, les serviteurs et les soldats et leur offrait de l'argent en les priant de leur obtenir la bénédiction qui était attachée à l'huile.

21. La reine¹ des Israélites, qui
 La reine
 des Israélites
 était stérile et désirait des enfants,
 envoya d'abord quelques-uns de ses

plus hauts dignitaires l'implorer pour qu'elle devînt mère. Puis, quand elle eut été exaucée et qu'elle eut enfanté comme elle le désirait, elle prit le roi qui lui était né et courut auprès du divin vieillard. Et comme l'accès n'était

encore pression sur le roi des Perses pour obtenir des mesures contre les chrétiens (CYRILLE DE SCYTHOPOLIS, V. *Euthym.*, X, dans *MO* III/1, p. 71-74).

3. La Vie remaniée explique le mot ὁρεωκόμοις : « ceux qui ont soin des mulets ». — Les muletiers sont vraisemblablement ceux de la poste impériale (FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 398, n. 2 avec renvoi à ROBERT, *Hellenica*, X, 1955, p. 46 s.). — Muletiers, domestiques et soldats devaient assurer l'escorte des ambassadeurs.

§ 21 1. Au lieu de βασίλισσα, qui est la forme la plus répandue dans la *koinè* hellénistique, mais blâmée par les atticistes (CHANTRAINE, *Dict. étym.*, s.v., p. 167), un petit nombre de mss ont βασίλη, usité surtout chez les Tragiques à l'époque classique et qui est attesté par toute la tradition de la *Philothée* en XVII, 9, 5 et 10, 10 : nous l'avons conservé ici. — Au lieu de στερίφη, plusieurs mss offrent στεῖρα, seul mot qu'on trouve dans la Septante et le NT pour dire « stérile ».

γυναιξίν οὐκ εἰσιτητὸν ἦν, πρὸς αὐτὸν πέμψασα τὸ βρέφος
τῆς παρ' αὐτοῦ τυχεῖν εὐλογίας ἰκέτευσε · « Σὺν γάρ,
ἔφη, τόδε τὸ δράγμα · ἐγὼ μὲν γὰρ μετὰ δακρύων τὸ τῆς
εὐχῆς προσενηνοχα σπέρμα, σὺ δὲ τὸ σπέρμα πεποίηκας
10 δράγμα, τῆς θείας χάριτος διὰ προσευχῆς ἐλάκυσας τὸν
ὑετόν ».

D Ἀλλὰ μέχρι πότε φιλονεικῶ μετρῆσαι τοῦ ἀτλαντικοῦ
πελάγους τὸ βάθος ; Ὡςπερ γὰρ ἐκεῖνο τοῖς ἀνθρώποις
ἀμέτρητον, οὕτως ὑπερβαίνει διήγησιν τὰ καθ' ἡμέραν
15 ὑπ' ἐκείνου γιγνόμενα.

22. Ἐγὼ δὲ αὐτοῦ πρὸ τούτων ἀπάντων τὴν καρτερίαν
θαυμάζω. Νύκτωρ γὰρ καὶ μεθ' ἡμέραν ἕστηκεν ὑπὸ πάντων
ὁρώμενος · τὰς θύρας γὰρ ἀφελὼν καὶ τοῦ περιδόλου
1481A μέρος οὐκ ἐλάχιστον καταλύσας, πρόκειται πᾶσι θέαμα
5 καινὸν καὶ παράδοξον, νῦν μὲν ἐστὼς μέχρι πολλοῦ, νῦν
δὲ θαμὰ κατακαμπτόμενος καὶ τῷ θεῷ προσφέρων προσ-
κύνησιν. Πολλοὶ δὲ καὶ ἀριθμοῦσι τῶν ἐστώτων ταυτασί
τὰς προσκυνήσεις. Ἀπαξ δὲ τις τῶν σὺν ἐμοὶ χιλίας καὶ
διακοσίας πρὸς τέτταρσι καὶ τεσσαράκοντα ἀριθμήσας,
10 εἶτα ὀκλάσας ἀφῆκε τὴν ψῆφον. Κατακλύπτων δὲ αἰεὶ τοῖς

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 εἰσιτητὸν ἦν FPVA : εἰσιτὸν ἦν HXS εἰσιτητὸν ἦν C εἰσητῆτὸν
D ἐξῆν εἰσελθεῖν Jq εἰσιτητὸν b εἰσιτὸν e || πρὸς αὐτὸν πέμψασα]
+ πρὸς αὐτὸν B πέμψασα πρὸς αὐτὸν ~ R || μεταπέμψασα e ||
6-7 βρέφος τῆς] add. i.m. W || 7 εὐλογίας τυχεῖν ~ b || ἰκέτευε
PCS || σὺν] σοῦ E τοῦ T || 8 τὸ om. X || δράγμα] δράμα H^{so} QGT
δράμα JW || μὲν om. W || 8-9 τὸ τῆς εὐχῆς om. J || 9 δὲ l.n.p. R ||
ἐποίησας Db || 9-10 δράγμα τὸ σπέρμα ἐποίησας D || 10 θείας] δσίας
e || 12 ἀλλὰ + γὰρ e || πότε] τότε T || 14 τὰ βάθη Jq || ἐκεῖνα
fXDJqAbS || ἀμέτρητα fXDJqAbS ἀμέτρητον E^{so} || διηγῆμασιν Xe ||
διήγησιν + καὶ Dq || 14-15 καθ' ἡμέραν (γινώ- fvWReS)
fvqAbes : ὑπ' ἐκείνου γιγνόμενα καθ' ἡμέραν D καθ' ἡμέραν
γινόμενα ὑπεκείνου J.

22. 1 πρὸς F || 2 μεθ' J || εἰστήκει J || 3 γὰρ om. PG || γὰρ
θύρας ~ e || καὶ] κατὰ J || 4 μέρους e || οὐκ om. W || ἐλάχιστον T ||
προέκειτο J || 6 θαμὰ] θαμνὰ C (i.m. πυκνὰ C²) συνεχῶς J ἀμα be ||

pas permis aux femmes, elle lui fit porter le nouveau-né
avec cette prière pour obtenir sa bénédiction : « Car,
dit-elle, cette gerbe est à toi. J'ai porté pour ma part
avec larmes la semence qu'appelait ma prière ; mais toi,
tu as fait de cette semence une gerbe en attirant par ta
supplication l'averse de la grâce divine². »

Mais jusqu'à quand m'efforcerais-je de mesurer la
profondeur de l'océan Atlantique ? Car de même que cette
profondeur est incommensurable pour l'homme, de même
ce qui chaque jour est accompli par Syméon passe tout
récit.

22. Pour moi, avant tous ces pro-
La prière de Syméon diges, j'admire sa force d'âme. Nuit
et jour, en effet, il se tient debout à la vue de tous ; puis-
qu'il a fait enlever les portes et démolir une partie assez
importante du mur de clôture¹, il se présente à tous,
spectacle nouveau et paradoxal, tantôt debout pendant
un long temps, tantôt se livrant à de fréquentes inclinations²
et offrant à Dieu son adoration. D'ailleurs beaucoup
parmi les gens qui se trouvent là comptent ses proster-
nations. Une fois, une des personnes qui m'accompa-
gnaient, après en avoir dénombré mille deux cent quarante-
quatre, relâcha son attention et cessa de compter. En

καμπτόμενος Ab κατακαμπτόμενος E^{so}T || προσφέρων add. i.m.
W¹ || 7 ἡρίθμουν J || ταυτησί D ταύτας Jb || 8 καὶ add. s.l. atram.
clariore P || 9 τέταρσι FPVT τέτρασι GHJ τέσσαρσι D || 10 εἶτα
ὀκλάσας add. i.m. V¹

2. En pareilles circonstances, la comparaison de la semence et
de la gerbe est familière à Théodoret ; cf. XIII, 16, 25, n. *ad loc.* —
Sur ce miracle, cf. *MST* § 93.

§ 22 1. Cf. *MST* § 128.

2. D'autres ascètes préfèrent les gènesflexions : Julien Saba
(II, 5) ; comparer avec Apollô, dans *Hist. mon.*, 8, 5, l. 40 (*MO IV/1*,
p. 48).

τῶν ποδῶν δακτύλοις προσπελάζει τὸ μέτωπον · ἀπαξ γὰρ τῆς ἐβδομάδος τροφήν ἢ γαστήρ ὑποδεχομένη καὶ ταύτην βραχεῖαν εὐπετῶς ἐπικαμπτεσθαι τῷ νῶτῳ παραχωρεῖ.

23. Φασὶ δὲ ἀπὸ τῆς στάσεως καὶ χειρώνειον ἔλκος ἐν θατέρῳ γενέσθαι ποδὶ καὶ διηνεκῶς πλεῖστον ἐκεῖθεν ἰχῶρα ἐκκρίνεσθαι. Ἄλλ' ὁμῶς οὐδὲν τουτωνὶ τῶν παθῶν τὴν φιλοσοφίαν ἐξήλεγεν, ἀλλὰ φέρει γενναίως καὶ τὰ ἐκούσια
5 καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ τούτων κάκεινων τῇ προθυμίᾳ περιγινόμενος. Τοῦτο δὲ τὸ ἔλκος καὶ ὑποδείξαι τινὶ ἡναγκάσθη ποτέ. Διηγῆσομαι δὲ καὶ τὴν αἰτίαν.

Ἀφίκετό τις ἀπὸ Ῥαβαίνης, ἀνὴρ σπουδαῖος καὶ τῇ τοῦ Χριστοῦ διακονίᾳ τετιμημένος. Οὗτος τὴν κορυφὴν
10 ἐκείνην καταλαδὼν · « Εἰπέ μοι, ἔφη, πρὸς τῆς ἀληθείας αὐτῆς τῆς τὸ τῶν ἀνθρώπων πρὸς ἑαυτὴν ἐπιστρεψάσης

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 πρόσπελάζει J || γὰρ || δὲ fXWAS om. D || 12 τροφήν || τὴν τροφήν D || δεχομένη J || 13 βραχεῖαν + ὅση τῶν θείων μυστηρίων ἢ μεταλήψις ἦν Jq || εὐπετῶς] explanat. i.m. εὐχερῶς εὐκόλως P εὐχερῶς J || παρεχώρει Jq.

23, 1 δὲ + αὐτῷ Jq || χειρώνειον QGb : χειρόνιον (-ρω- e) FWAe χρόνιον PHCvJS καὶ χρόνιον D || 2 τῷ ἐτέρῳ J || ἐκεῖθεν om. J || ἰχῶρα ἐκεῖθεν ~ XS || 3 οὐδὲν] οὐδὲ D || τούτων Jq || 4 ἐξήλεγεν] ἐξέλυσεν J || ἀλλ' ἔφερε J || 4-5 καὶ τὰ ἀκούσια καὶ τὰ ἐκούσια ~ DJ || 5 καὶ τὰ ἀκούσια] om. W καὶ τὰ ἐκούσια T || 5-6 περιγινόμενος HDJbTS || 6 καὶ om. XWS || τινὶ] om. D τῷ τινὶ B || 7 διηγῆσομαι — αἰτίαν om. QG || δὲ om. D || 8 ἀπὸ ραβαίνης XbS : ἀπὸ ραβέννης (-βαίνης D) FHCVDJe ἀπορραβέννης P ἀπὸ ἀραβέννης q ἀπὸ ἀραβέννης A || σπουδαῖος] ἰουδαῖος J σπουδαῖως T || 11 τὸ om. S || πρὸς ἑαυτὴν] om. PHCXS πρὸς αὐτὴν E πρὸς αὐτὴν T || ἐπιστρεψάσης C || 11-12 γένος ἐπιστρεψάσης ~ S

3. La version latine ajoute avec quelques mss : « juste ce que représente la participation à l'eucharistie » ; comme le note le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 399, n. 2), « c'est là une interpolation dérivée d'un *topos* hagiographique. Le moine ne se nourrit que de l'eucharistie » ; cf. *Hist. mon.*, 8, 51, l. 329 (*MO* IV/1, p. 60).

s'inclinant, il approche toujours son front de ses doigts de pied. En effet, son estomac qui ne reçoit de nourriture qu'une seule fois par semaine, et en petite quantité³, permet à son dos de se courber facilement.

Son endurance 23. On dit que, par suite de la station debout, il lui est même venu un ulcère de Chiron¹ au pied gauche et qu'il en sort continuellement une grande quantité de pus. Mais cependant aucune de ces épreuves n'a remis en question sa philosophie : au contraire, il supporte généreusement ces souffrances volontaires ou involontaires, dominant les unes et les autres par son ardeur spirituelle. Or, un jour, il fut obligé de montrer à quelqu'un son ulcère. Je vais en rapporter la cause.

Il était venu quelqu'un de Rab'an², homme vertueux³ et honoré de la qualité de diacre du Christ. Celui-ci, une fois arrivé sur la fameuse montagne, lui dit : « Dis-moi, au nom de la Vérité qui a converti à elle le genre humain,

§ 23 1. Var. : « un ulcère chronique » (*ulcus inveteratum*) : cf. *MST* § 94, n. 87. — La Vie syriaque ajoute que Syméon était continuellement veillé durant cette maladie qui dura près de 9 mois, et que la puanteur de la plaie était telle qu'on ne pouvait monter jusqu'à lui sans neutraliser l'odeur par de l'encens (LIETZMANN, p. 131-134).

2. La tradition manuscrite est confuse ; la version latine traduit *Rabaena* (PG 82, 1481 B³) : *ab Arabena*, Hervet. Lietzmann (p. 15, 24) lisait 'Ραβέννης qu'on retrouve dans l'Index sous la forme « Ravenna » mais avec un point d'interrogation. Les variantes qui affectent l'initiale du mot, ραβ-, ἀραβ-, traduisent une forte aspiration dans ce mot qui n'est pas de consonance sémitique (remarque du P. FLEISCH). HONIGMANN l'identifie à la place forte de Ra 'bān ou Rhaban (*Histor. Topographie*, p. 188-189, n° 192, et p. 34, n° 387), dans la région de Germanicie (auj. Mar 'aš), en Euphratésie — hypothèse que retient le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 351, n. 2) à la suite du P. PEETERS (*Tréfonds*, p. 106, n. 1).

3. Dans le *Parisinus gr. 1454* (J), de vertueux (σπουδαῖος) qu'il est dans le reste de la tradition, ce diacre devient curieusement juif (ἰουδαῖος).

γένος, ἄνθρωπος εἴ ἢ ἀσώματος φύσις ; ». Δυσχερανάντων δὲ πρὸς τὴν ἐρώτησιν τῶν παρόντων σιγὴν μὲν ἄγειν ἐκέλευσεν ἅπαντας, πρὸς ἐκεῖνον δὲ ἔφη . « Τί δήποτε
 15 ταύτην τὴν πεῦσιν προσήνεγκας ; ». Τοῦ δὲ εἰρηκότος ὡς « πάντων θρυλούντων ἀκούω ὡς οὔτε ἐσθίεις οὔτε καθεύδεις, ἀνθρώπων δὲ ἐκάτερον ἴδιον ὃ γὰρ ἂν τις
 6 ταύτην ἔχων τὴν φύσιν τροφῆς δίχα καὶ ὕπνου διαβιώσειεν », ἐπιτεθῆναι μὲν τῷ κίονι κλίμακα προσέταξεν, ἀναβῆναι δὲ
 20 ἐκεῖνον ἐκέλευσε καὶ πρῶτον μὲν τὰς χεῖρας καταμαθεῖν, εἰσα εἰσω τοῦ δερματίνου περιβολαίου τὴν χεῖρα βαλεῖν καὶ ἰδεῖν μὴ τοὺς πόδας μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ χαλεπώτατον ἔλκος. Ἰδὼν δὲ καὶ θαυμάσας ὁ ἄνθρωπος τὴν τοῦ ἔλκους ὑπερβολὴν καὶ παρ' αὐτοῦ μαθὼν ὡς ἀπολαύει τροφῆς,
 25 κατελήλυθεν μὲν ἐκεῖθεν, πρὸς ἐμὲ δὲ ἀφικόμενος διηγῆσάτο ἅπαντα.

24. Ἐν δὲ ταῖς δημοτελέσι πανηγύρεσι καὶ ἄλλην ἐπι-
 δείκνυται καρτερίαν. Μετὰ γὰρ ἡλίου δυσμὰς ἕως ἂν οὗτος
 πάλιν εἰς τὸν ἑῶν ὀρίζοντα γένηται, τὰς χεῖρας ἀνατείνων
 εἰς οὐρανὸν παννύχιον ἔστηκεν οὔτε ὑπὸ ὕπνου θελγόμενος
 5 οὔτε ὑπὸ πόνου νικώμενος.

25. Ἐν τοσοῦτοις δὲ πόνοις καὶ κατορθωμάτων ὄγκῳ
 10 καὶ πλήθει θαυμάτων οὕτως ἐστὶ τὸ φρόνημα μέτριος ὡς πάντων ἀνθρώπων κατὰ τὴν ἀξίαν ὑστατος. Πρὸς δὲ

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12 δυσχερανάντων] δυσχεραίνοντων J δυσχερανάντων των A || 13 τῶν παρόντων πρὸς τὴν ἐρώτησιν ~ J || 13-14 ἐκέλευσεν ἄγειν ~ QG || 14 πάντας -fvAS || 16 ὡς πάντων] om. C ὡς πολλῶν J || θρυλούντων ἀκούω (θρυλλ- FPVDJW)] ἀκούω C ἀκούω θρυλούντων X ἀκούω θρυλλούντων S || 17 ἐκάτερον+οὐκ W || 18 διαβιώσειεν +ὁ δὲ e || 19 δὲ] τε XS || 20 ἐκεῖνον ἐκέλευσε] ἐκέλευσε +κεῖνον supra κέλευσε D || 21 ἔσω VBES || 22 χαλεπώτερον W || 23 ἔλκος] ἔλκος ἐκεῖνο JQG τὸ ἔλκος ἐκεῖνο W || 24 ὡς] πῶς HJq || ἀπολαύει DR || 25 κατέλθεν C || μὲν om. feS || πρὸς ἐμὲ δὲ] καὶ πρὸς ἐμὲ H || δὲ add. s.l. W || ἀφικόμενος] ἀφικνούμενος e || 26 ἅπαντα] πάντα fvAS.

24, 1-2 ἐπεδείκνυτο J ἐπιδείκνυσι e || 3 ἑῶν] ἕω D || τὰς] καὶ T ||

es-tu un homme ou un être immatériel⁴ ? » Comme les gens qui étaient présents étaient choqués de cette question, Syméon les pria tous de garder le silence et demanda au diacre : « Pourquoi donc enfin m'as-tu posé cette question ? ». Et lui de répondre : « Parce que j'entends répéter par tout le monde que tu ne manges ni ne dors, toutes choses propres à l'homme, car qui a une nature humaine ne saurait passer toute sa vie sans nourriture ni sommeil. » Syméon fit appliquer une échelle à sa colonne, ordonna au diacre d'y monter et d'examiner d'abord ses mains, puis de passer sa main à l'intérieur de son vêtement de peau et de regarder non seulement ses pieds mais son ulcère affreux. Quand l'homme eut constaté avec étonnement l'énormité de l'ulcère, et qu'il eut appris de Syméon qu'il prenait de la nourriture, il redescendit et vint tout me raconter.

24. Dans les grandes solennités publiques, il donne un autre exemple d'endurance. En effet, après le coucher du soleil et jusqu'à ce que celui-ci revienne à l'horizon du levant, il demeure toute la nuit debout, les mains tendues vers le ciel, sans se laisser ni séduire par le sommeil, ni vaincre par la fatigue.

25. En de si grands travaux, avec
 Ses exhortations la masse de ses exploits et l'abon-
 au peuple dance de ses miracles, il est aussi
 modeste de cœur que le dernier en dignité de tous les

ἀνατείνων QG ἀνατείνας W || 4 εἰς+τὸν JWe || εἰστήκει J || ὑπὸ ὕπνου] ὕπνω XS || 5 νικώμενος HW κινούμενος b.

25, 1 καὶ om. e || 2 πλήθι W || οὗτος T || ἐστὶ] ἦν J || 3 ὑστατος] explanat. i.m. ἔσχατος τελευταῖος P¹

4. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 399, n. 6) compare avec V. Ant., 7 ; cf. encore H. Ph., VI, 8, 1, la question de Syméon l'Ancien à l'ermite enterré. — Peut-on, en effet, mener la vie angélique si l'on est encore dans un corps ? (MST § 212).

τῷ μετρίῳ φρονήματι καὶ εὐπρόσδοος λίαν ἐστὶ καὶ γλυκὺς
 5 καὶ ἐπίχαρις καὶ πρὸς ἕκαστον τῶν διαλεγόμενων ἀποκρι-
 νόμενος, εἴτε χειροτέχνης εἴτε προσαίτης εἴτε ἄγροικος
 εἴη. Ἔλαβε δὲ καὶ τῆς διδασκαλίας παρὰ τοῦ μεγαλοδῶρου
 δεσπότη τοῦ δῶρον· καὶ δις ἑκάστης ἡμέρας τὰς παραι-
 10 νέσεις ποιούμενος ἐπικλύζει τῶν ἀκουόντων τὰς ἀκοὰς
 ἐπιχαρίτως μάλα διαλεγόμενος, καὶ τὰ τοῦ θείου πνεύματος
 προσφέρων παιδεύματα καὶ ἀνανεύειν εἰς οὐρανὸν καὶ
 1484A πέτεσθαι παρεγγυῶν καὶ τῆς γῆς ἀπαλλάττεσθαι καὶ τὴν
 προσδοκωμένην φαντάζεσθαι βασιλείαν καὶ τῆς γεέννης
 δεδιέναι τὴν ἀπειλὴν καὶ καταφρονεῖν τῶν γητίνων καὶ
 15 προσμένειν τὰ μέλλοντα.

26. Ἔστι δὲ αὐτὸν ἰδεῖν καὶ δικάζοντα καὶ ὀρθὰς καὶ
 δικαίας τὰς ψήφους ἐκφέροντα. Ταῦτα δὲ καὶ τὰ τοιαῦτα
 μετὰ τὴν ἐνάτην διαπράττεται ὥραν· τὴν γὰρ νύκτα
 ἀπασαν καὶ τὴν ἡμέραν μέχρις ἐνάτης διατελεῖ προσευ-
 5 χόμενος. Μετὰ δὲ τὴν ἐνάτην πρῶτον μὲν τὴν θείαν διδα-
 σκαλίαν τοῖς παροῦσι προσφέρει, εἶτα τὴν ἐκάστου δεξιόμενος
 αἰτησιν καὶ τινὰς ἰάσεις ἐργασάμενος τῶν ἀμφισβητούντων
 διαλύει τὰς ἔριδας. Περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς τῆς πρὸς τὸν
 θεὸν λοιπὸν διαλέξως ἄρχεται.

27. Ἄλλ' ἐν τούτοις ὧν καὶ ταῦτα ἅπαντα δρῶν οὐδὲ
 B τῆς τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν ἀμελεῖ προμηθείας, νῦν μὲν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 εὐπροσήγορος V εὐπρόσωδος D εὐπρόσιτος Jq εὐπρόσητος A εὐπρό-
 σωπος e || ἐστὶ || ἦν J || 5 ἐπιχαρὴς Ae || καὶ¹ om. J || 7 δὲ om. e || τῆς
 διδασκαλίας om. J || μεγάλου X || 8 δεσπότη || θεοῦ καὶ δεσπότη W
 || ἐκάστη ἡμέρα W || 9 ἐπέκλυζε J || 10 ἐπιχαρίτως || ἐπὶ χάριτος vS
 ἐπιχωρήτως D χαρίεντως Jq || μάλα διαλεγόμενος || μεγάλα J || 11 εἰς
 εἰς τὸν T || 12 πέτεσθαι || πέτασθαι IvABeS || 14 καὶ καταφρονεῖν
 καταφρονεῖν τε XS.

26, 1 ἐστὶ || ἦν J || 2 ταῦτα || καὶ ταῦτα e || 3 διεπράττετο J διαπράτ-
 τεσθαι W διαπραττόμενον A || γὰρ om. C || νύκταν T || 4 πᾶσαν DJ ||
 ἐνάτης + ὥρας e || διετέλει J || 5 θείαν om. Gb || 6 προσέφερε J || 7
 ἀμφισβητούμενων e || 8 διέλυε J || τὸν om. HDJe || 9 λοιπὸν om.
 W || διὰ λέξεως λοιπὸν ~ J || ἤρχετο J.

hommes. En plus de sa modestie, il est des plus accessibles, doux; gracieux, répondant à chacun de ceux qui lui adressent la parole, que ce soit un artisan, un mendiant ou un paysan. D'ailleurs, il a reçu aussi du Maître, le grand Bienfaiteur, le don de l'enseignement. Deux fois par jour, en donnant ses exhortations, il verse dans les oreilles de ses auditeurs le flot d'une parole abondante et charmante et il leur offre la science de l'Esprit divin : il leur recommande de lever la tête vers le ciel et de prendre leur vol, de se détacher de la terre et de se représenter le Royaume qu'on espère, de craindre la menace de la géhenne, de mépriser les choses terrestres et d'attendre les biens à venir¹.

26. On peut le voir aussi rendre
 Syméon rend la justice la justice et porter des sentences droites et justes. C'est après la

neuvième heure qu'il se consacre à ce genre d'activités et à d'autres semblables. Car durant toute la nuit, et le jour jusqu'à la neuvième heure, il prie sans arrêt. Après la neuvième heure, il commence par donner aux gens qui sont là les enseignements divins, puis, après avoir reçu la requête d'un chacun et opéré quelques guérisons, il règle les chicanes entre les parties opposées¹. Vers le coucher du soleil, il entre désormais en conversation avec Dieu.

27. Mais tout en vivant ainsi et
 Il intervient en menant ses activités, il ne se
 dans la vie des Églises désintéresse pas non plus du soin
 des saintes Églises, tantôt luttant contre l'impiété des

27, 1 τούτοι W || πάντα ταῦτα J ταῦτα πάντα qb ταῦτ' ἅπαντα
 T || δρῶν || πράττων J || 2 ἡμέλει J || νῦν || ποτὲ Jq

§ 25 1. Sa prédication est le commentaire de la vie que symbolise sa station sur la colonne; cf. ci-dessus, § 12, 8 et n. *ad loc.*

§ 26 1. Comparer avec Abrahamès de Carrhes (XVII, 8).

ἐλληνικῇ δυσσεβείᾳ μαχόμενος, νῦν δὲ τὴν Ἰουδαίων κατα-
λῶν θρασύτητα, ἄλλοτε δὲ τὰς τῶν αἱρετικῶν συμμορίας
5 σκεδανύς, καὶ ποτε μὲν βασιλεῖ περὶ τούτων ἐπιστέλλων,
ποτὲ δὲ τοὺς ἄρχοντας εἰς τὸν θεῖον ζῆλον ἐγείρων, ἄλλοτε
δὲ καὶ αὐτοῖς τῶν ἐκκλησιῶν τοῖς ποιμέσι πλείονα ποιεῖσθαι
τὴν ποιμνίων παρεγγυῶν τὴν ἐπιμέλειαν.

28. Ταῦτα δὲ διεξῆλθον ἀπὸ ψεκᾶδος δεῖξαι τὸν ὑετὸν
πειραθεῖς καὶ τῷ λιχανῷ δακτύλῳ τοὺς ἐντυγχάνοντας τῷ
συγγράμματι τῆς γλυκύτητος ἀπογεύων τοῦ μέλιτος. Τὰ
δὲ παρὰ πάντων ἁδόμενα τούτων ἐστὶ πολλαπλάσια, ἀλλ' οὐ
5 πάντα ἔγωγε συγγράφειν ἐπήγγελμαι, ἀλλὰ δι' ὀλίγων τῆς
ἐκάστου πολιτείας ἐπιδείξει τὸν χαρακτήρα. Συγγράψουσι
δὲ ὡς εἰκὸς καὶ ἄλλοι τούτων πολλῶν πλείονα· εἰ δὲ καὶ
6 ἐπιβίῳ, καὶ μείζονα τυχὸν προσθήσουσι θαύματα.

Ἐγὼ δὲ καὶ αὐτὸν ταῖς οἰκείαις προσευχαῖς βοηθούμενον
10 τοῖς ἀγαθοῖς τούτοις πόνοις ἐπιμεῖναι καὶ ποθῶ καὶ τὸν
θεὸν ἱκετεύω, κόσμον ὄντα κοινὸν καὶ τῆς εὐσεβείας
ἀγλάισμα καὶ τὸν ἑμαυτοῦ ῥυθμισθῆναι βίον καὶ πρὸς τὴν
εὐαγγελικὴν πολιτείαν κατευθυνθῆναι.

Πολλοὺς δὲ καὶ ἐπιβίους θαύμασι τε καὶ πόνοις ἡλίου τε φλοεῖ
15 καὶ χειμερίοις κρυμοῖς καὶ ἀνέμων σφοδραῖς ἐμβολαῖς καὶ τῇ τῆς

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3 νῦν] ποτὲ Jq || 5 ἀποστέλλων D || 6 εἰς τὸν] πρὸς W || θεῖον] θεοῦ
fXJS || 7 τοῖς om. S || 8 ποιμνίων om. A (fortasse add. i.m.) || τὴν
om. Dbe.

28, 1 δὲ om. D || διεξελθὼν AS || 2 ἐπειράθην A πειρασθεῖς T ||
λιχανῷ] λίχνῳ J || 4 τούτοις X τούτῳ B || παραπλήσια X πολλαπλάσια
J παραπλήσια καὶ πολλαπλάσια e || 5 πάντας V || ἐπηγγέλομαι E^{so}
ἐπαγγέλομαι E^{po} ἐπαγγέλλομαι WT || ὀλίγου T || 6 ἐκάστου] αὐτοῦ
Jq || 7 ὡς — πολλῶν] ὡς εἰκὸς καὶ ἄλλοι τούτων πολλῶν DQe ὡς εἰκὸς
καὶ ἄλλοι τούτων ἐκ πολλῶν J ὡς εἰκὸς (εἰκὼς W) καὶ ἄλλοι τούτων
εἰ καὶ πολλῶν GW καὶ ἄλλοι τούτων ὡς εἰκὸς ἢ πολλῶν A.

28, 7-13 (ab εἰ δὲ καὶ)

f (= FPHC) v (= XV) DAb (= BR) e (= ET)S

8 ἐπιβίῳ] βίον e || καὶ om. V || τυχὼν E^{so}T || 9 καὶ add. s.l. V ||
τῆς οἰκείας προσευχῆς PHCA || 10 ἐπιμείνας PHCA || 11 κοινὸν]
καινὸν b || 12 τὸν add. s.l. T || ῥυθμισθῆναι XDS || 13 κατευθῆναι b.

Grecs, tantôt renversant l'audace des Juifs, d'autre fois
dispersant les bandes des hérétiques; un jour, il écrit
à l'empereur à ce sujet, un autre jour, il excite les hauts
fonctionnaires à prendre à cœur les intérêts de Dieu,
d'autres fois, c'est même aux pasteurs des Églises qu'il
recommande de prendre plus de soin de leurs troupeaux¹.

28. En menant ce récit, j'ai essayé,
à partir d'une goutte d'eau, de faire
sentir la pluie, et du bout de mon

doigt je fais goûter la douceur du miel aux lecteurs de cet
écrit. Les faits que tout le monde célèbre sont mille fois
aussi nombreux que ceux-ci. Du moins, n'ai-je pas la
prétention de tout consigner par écrit, mais de montrer
par quelques exemples le caractère du genre de vie de
chaque saint. D'autres encore, comme il se doit, compo-
seront de bien plus amples récits et même, s'il continue à
vivre, ils ajouteront sans doute de plus grands miracles¹.

Pour ma part, avec un grand désir, je prie Dieu pour
que Syméon, avec le soutien de ses propres prières, persévère
dans ses beaux travaux, puisqu'il est l'ornement commun
et la parure de la piété, et pour que ma propre vie soit
mise en ordre et bien dirigée selon la manière de vivre
évangélique.

La mort du Stylite² Après avoir vécu longtemps en faisant
de nombreux miracles et travaux, après être
demeuré, lui seul de tous les hommes qui furent jamais, invincible
sous l'ardeur du soleil, les glaces de l'hiver, l'assaut violent des vents

28, 14-34

Jq (= QGW), ubi ceteri codices scribunt εἰ δὲ καὶ ... κατευ-
θυνθῆναι (l. 7-13), textum post Symeonis mortem scriptum
praebent.

14 καὶ¹ om. J || 15 κρυμοῖς W || σφοδρῶν JW

§ 27 1. Cf. MST § 130.

§ 28 1. Comparer avec XXI, 35, 3.

2. Ce récit est interpolé, puisque Théodoret avait déjà disparu
en 459, date de la mort de Syméon; cf. t. I, p. 67, et MST § 129.

- ἀνθρωπίνης φύσεως ἀσθενείᾳ μόνος τῶν πάποτε μείνας ἀκαταγώ-
νιστος, ἐπειδὴ λοιπὸν αὐτὸν ἔδει συνεῖναι Χριστῷ καὶ τοὺς τῶν
ἀμετρήτων ἀγώνων στεφάνους κομίσασθαι, τὸ μὲν ἄνθρωπος εἶναι
τῷ θανάτῳ τοῖς οὐ πιστεύουσιν ἐδεβαίωσεν, ἔμεινε δὲ καὶ μετὰ
20 τελευτῇ ἀκλινής, καὶ τὸν μὲν οὐρανὸν ἡ ψυχὴ κατεῖλθε, τὸ δὲ
σῶμα πεσεῖν οὐδ' οὕτως ἠνείχετο, ἀλλ' ὄρθιον ἐν τῷ τῶν ἀγωνισμάτων
εἰστήκει τόπῳ, ὥσπερ ἀήττητος ἀθλητῆς μηδενὶ τῶν μελῶν μέρει
τῇ γῇ προσψαῦσαι φιλονεικῶν. Οὕτως τοῖς κατὰ Χριστὸν ἀγωνισταῖς
25 μένει συνοῦσα καὶ ἀποθανοῦσιν ἡ νίκη. Ἰάσεις γοῦν παντοίων παθῶν
καὶ θαύματα καὶ θείων δύναμις ἐνεργεῖων, ὥσπερ ἡνίκα περιῆν,
ἐπιτελοῦνται καὶ νῦν οὐ παρὰ τὰς θήκας τῶν ἀγίων λειψάνων μόνον,
ἀλλὰ καὶ παρὰ τὸ τῆς ἀριστείας αὐτοῦ καὶ ἀθλήσεως τῆς πολυχρονίου
μνημόσυνον, τὸν μέγαν λέγω καὶ αἰδιμον κίονα τούτου δὴ τοῦ
δικαίου καὶ πολυῦμνήτου Συμεών, οὗ ταῖς ἀγίαις πρεσβείαις εὐχόμεθα
30 αὐτοὶ τε ἡμεῖς διασφύζεσθαι καὶ τῇ ὁρθῇ ἐπιστηρίζεσθαι πίστει καὶ
πᾶσαν πόλιν τε καὶ χώραν ἐφ' ἣν τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐπικέκληται παντοίας ἐπηρείας τε καὶ βλάβης ἀπείραστον
ἐξ οὐρανοῦ τε καὶ πολεμίων φυλάττεσθαι· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Jq (= QGW)

17 αὐτὸν add. i.m. G¹ || 19 ἔμεινε J || 21 ὄρθιον J || 23 φιλονεικοῦν
QG || 24 μένει | μέρει W || ἀποθανοῦσα W || ἡ νίκη] ἡνικάν W || 25
δυνάμεις W || 26 τελοῦνται J || τῇ θήκῃ J || 27 αὐτοῦ om. W || 28
μέγα JQG || πολυῦμνήστου W || 29-34 εὐχόμεθα — αἰώνων J :
κάμει βοηθούμενον τοῖς ἀγαθοῖς τούτοις πόνους ἐπιμεῖναι καὶ ποθῶ
καὶ πρὸς τὴν εὐαγγελικὴν πολιτείαν κατευθυνθῆναι q.

et la faiblesse de la nature humaine, quand il lui fallut désormais
être réuni au Christ et recevoir la couronne de ses formidables
combats, il confirma par sa mort, à ceux qui ne le pouvaient croire,
qu'il était bien un homme, mais, même après sa mort, il resta encore
inébranlable : sans doute son âme avait gagné le ciel, mais son
corps, même ainsi, ne supporta pas de tomber, il se tint tout droit
debout au lieu de ses combats, comme un athlète vaincu qui ne
veut toucher terre par aucun de ses membres. C'est ainsi que, les
accompagnant jusques après leur mort, la victoire demeure pour les
athlètes du Christ. Ce qui est sûr, c'est que des guérisons de maladies
de toutes sortes, des miracles, la puissance des manifestations divines
s'accomplissent aujourd'hui encore, comme lorsqu'il était vivant,
non seulement auprès du cercueil qui contient sa sainte dépouille,
mais encore auprès du monument de sa haute vaillance et de son
perpétuel combat, je veux dire la grande et fameuse colonne de ce
juste et mémorable Syméon. Par sa sainte intercession⁸, nous deman-
dons nous aussi d'être sauvés et de nous appuyer sur la foi orthodoxe,
et que toute cité et tout pays sur lesquels on invoque le nom de
notre Seigneur Jésus Christ soient gardés intacts de toute espèce de
mal et de dommage du ciel ou de leurs ennemis. Gloire à lui pour les
siècles des siècles.

3. Les mss autres que J (QGW en particulier), qui ont également
le récit de la mort, ajoutent une conclusion qui ressemble davantage
à celles des autres notices de la *Philothée* : « Avec le secours de sa
sainte intercession, je désire moi aussi persévérer dans ce bon
combat et conformer ma vie à l'Évangile. » En effet, ils l'ont inter-
polée dans la Vie XXVI, au contraire de J, qui donne la Vie de
Syméon comme un texte séparé du reste du recueil.

KZ'. ΒΑΡΑΔΑΤΟΣ

XXVII. BARADATE¹

1. Καὶ ὁ κοινὸς τῶν ἀνθρώπων ἀλάστωρ πολλὰς τῆς κακίας ἐξεῦρεν ὁδοὺς πανωλεθρίας φιλονεικῶν παραδοῦναι πᾶσαν τῶν ἀνθρώπων τὴν φύσιν, καὶ τῆς εὐσεβείας οἱ τρόφιμοι τῆς εἰς οὐρανὸν ἀνόδου πολλὰς καὶ διαφόρους ἐμμηχανήσαντο κλίμακας. Οἱ μὲν γὰρ κατὰ συμμορίας ἀγωνιζόμενοι — μυρία δὲ τοιαῦτα συστήματα καὶ ἀριθμὸν νικῶντα —, τῶν ἀγερμάτων στεφάνων ἀπολαύουσι καὶ τῆς ποθουμένης ἀνόδου τυγχάνουσιν. Οἱ δὲ τὸν μοναδικὸν ἀσπαζόμενοι βίον καὶ μόνῳ προσλαλεῖν τῷ θεῷ μελετῶντες καὶ παραψυχῆς ἀνθρωπίνης οὐδεμιᾶς μεταλαγχάνοντες οὕτω τῆς ἀναρρήσεως ἀπολαύουσιν. Ἄλλοι δὲ ἐν σκηναίς καὶ ἑτεροὶ ἐν καλύβαις διάγοντες τὸν θεὸν ἀνυμνοῦσιν. Οἱ δὲ τὸν ἐν ἄντροις καὶ σπηλαίοις ἀσπάζονται βίον. Πολλοὶ

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κζ' βαράδατος GAS : κζ' βαράδοτος FP βαράδοτος HX βαράδοτος κζ' C βαράδατος + (i.m.) x(ε)φ. κζ' V βαράδατος DB (add. κζ' i.m. sup. B³) βαράδατος κζ' QR περὶ βαράδου λόγος κζ' W περὶ τοῦ ἀβδα βαράδατος E περὶ τοῦ ἀβδα βαράδατος κζ' T.

1, 2 ἐξῆυρεν PC ἐξῆυρεν B || παραδοῦ W || 3 οἱ τῆς εὐσεβείας ~ A || 5 κατὰ + τὰς We || συμμορίαν DAS || 6 δὲ + τὰ e || 7 τῶν] τὸν T || ἀκηράτων qAbeS || 7-8 ἀπολαύουσι ... τυγχάνουσιν] τυγχάνουσιν ... ἀπολαύουσιν ~ W || 8 τὸν om. D || 9 μόνον Q || τῷ θεῷ προσλαλεῖν ~ IvS || θεῷ] δεσπότη e

§ 1 1. Cf. BHG³ 211, p. 75. — Sur le nom de Baradate, cf. MST § 182 s.

2. Le mot ἄνοδος, technique chez HIEROCLES (*Carm. Aur.*, 24,

Les différents genres de vie

1. L'ennemi commun des hommes a inventé bien des chemins de malice, s'efforçant de perdre toute la race humaine dans une destruction générale, et les nourrissons de la piété ont imaginé maintes échelles différentes pour monter au ciel². Par exemple, les uns, qui combattent en groupe — et il y a des dizaines de milliers d'associations de ce genre qu'on ne peut dénombrer —, bénéficient de couronnes incorruptibles³ et ont la chance d'obtenir l'ascension qu'ils désirent; les autres, qui embrassent la vie solitaire et s'appliquent à ne parler qu'à Dieu seul sans s'accorder la moindre part de consolation humaine, obtiennent ainsi la proclamation de leurs noms. D'autres qui passent leur vie sous des tentes ou dans des cabanes chantent la louange de Dieu. Et d'autres se plaisent à vivre dans les grottes et les cavernes. Beaucoup,

FPhG, p. 471) pour signifier la remontée de l'âme vers sa source, exprime simplement ici l'idée de l'âme qui s'efforce de s'élever au-dessus de sa condition temporelle et pécheresse (XXVI, 6, 12, n. *ad loc.*), non plus en prenant son vol, mais en gravissant les degrés d'une échelle : l'association d'ἄνοδος et de κλίμακας rappelle l'emploi que JEAN DAMASCÈNE fait précisément du mot ἄνοδος dans sa *Scala Paradisi*, 30 (PG 88, 1160 C).

3. En I Cor. 9, 25, la couronne est ἀφθαρτον; pas plus qu'ἀγήρατον, ἀκήρατον n'est employé dans le NT : ces deux adjectifs sont classiques, mais il semble qu'ἀγήρατον, plus rare mais bien attesté dans ce passage de la *Philothée*, se rencontre surtout dans des textes gnostiques (cf. PGL).

δέ, ὧν ἐνίων ἐμνήσθημεν, οὐκ ἄντρον ἔχειν, οὐ σπήλαιον,
 15 οὐ σπηνήν, οὐ καλύβην ἐπέισθησαν, ἀλλὰ γυμνῷ τῷ ἄερί τὰ
 σφέτερα σώματα δεδωκότες τῶν ἐναντίων ποιότητων
 ἀνέχονται, ποτὲ μὲν τῷ κρυμῷ τῷ ἀκράτῳ πηγνύμενοι,
 ποτὲ δὲ τῷ πυρὶ τῆς ἀκτίνος φλεγόμενοι. Καὶ τούτων
 20 δὲ αὖ πάλιν ὁ βίος διάφορος· οἱ μὲν γὰρ ἐστάσι διηνεκῶς,
 οἱ δὲ εἰς καθέδραν καὶ στάσιν τὴν ἡμέραν μερίζουσι. Καὶ
 οἱ μὲν ἐν θριγκίοις τισὶ καθειργμένοι τῶν πολλῶν τὰς
 συνουσίας ἐκκλίνουσιν, οἱ δὲ οὐδενὶ τοιοῦτῳ καλύμματι
 B χρώμενοι πρόκεινται πᾶσι τοῖς βουλομένοις εἰς θεωρίαν.

2. Τούτων δὲ ἕκαστον ἐπὶ τοῦ παρόντος διεξελθεῖν
 ἡναγκάσθη, τοῦ θαυμασίου Βαραδάτου τὸν βίον ἐθελήσας
 συγγράψαι· καινὰ γὰρ καὶ οὗτος ἐπενόησε καρτερίας
 ἐπιτηδεύματα. Πρῶτον μὲν γὰρ ἐν οἰκίσκῳ χρόνον πολὺν
 5 ἑαυτὸν καθεύδων τῆς θείας μόνης ψυχαγωγίας ἀπέλαυνεν.
 Ἐκεῖθεν τὴν ὑπερκειμένην καταλαβὼν ῥαχίαν καὶ κιωτόν
 τινα βραχεῖαν οὐδὲ τῷ σώματι σύμμετρον ἐκ ξύλων κατα-
 σκευάσας ἐν αὐτῇ διῆγε, κατακύπτειν διηνεκῶς ἡναγκασμένος·
 οὐ γὰρ εἶχεν ὕψος ἰσόμετρον τῷ μήκει τοῦ σώματος. Οὐ
 10 σανίσι δὲ γε αὕτη συνήρμοστο, ἀλλὰ ταῖς κιγκλίσι παρα-

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

14 ἔχειν] εἶχον D ἔχειν ἐπέισθησαν q ἔχουσιν e || 14-15 οὐ σπηνήν
 οὐ σπήλαιον ~ QG || 15 ἐπέισθησαν] ἔχειν ἐπέισθησαν D om. q ||
 γυμνῷ V || 17 ἔχονται b || τῷ^a om. X || ἀκράτῳ fvbS : ἀκροτάτῳ F⁹⁰
 (fort. 1^a m.) qA ἀκράτῳ De || 19 δὲ] δ' XqAe om. B || ἐστάσι]
 ἐν στάσει DG⁹⁰WRE ἐστάσι Q ἐν στάσει B ἐν ἐκστάσει T ἐστῶσι
 S || 21 θριγκίοις XS : τριγκίοις fVDqAb || 22 οὐδὲν W || τοιοῦτον
 W || καταλύμματι W καλύμματι B καλύμματι e || 23 βουλομένοις]
 χρωμένοις D.

2, 2 βαραδάτου PXW || 3 ἐπενόησε fX || 5 τῆς — ἀπέλαυνεν b :
 τῆς θείας μόνης ψυχαγωγίας ἀπῆλυνεν FPHvDqAES om. C τῆς
 θείας μόνης (+μόνης T⁹⁰) ψυχαγωγίας ἀπῆλυνεν T || 6 ἐκεῖθεν+
 τοῖνον D || 6-7 καὶ κιωτόν τινα βραχεῖαν] κιωτόν τινα βραχεῖαν
 D om. G (add. i.m. G^a) W || 8 ἐν αὐτῇ] ἑαυτῷ b || ἡναγκασμένως
 P || 9 τῷ μήκει om. W || τοῦ σώματος] τῷ σώματι W τοῦ στόματος
 E || οὐ^a] οὐτε e || 10 δὲ γε αὕτη om. e || ἀλλὰ+καὶ FPC

dont j'ai mentionné quelques-uns, se sont persuadés de
 n'avoir ni grotte, ni caverne, ni tente, ni cabane, mais
 exposant leurs corps en plein air ils supportent les diffé-
 rences de climat, tantôt figés par un froid rigoureux,
 tantôt brûlés par les feux du soleil. Et chez ces derniers,
 la manière de vivre comporte encore des différences.
 Les uns, par exemple, demeurent continuellement debout,
 les autres partagent leur journée entre la position assise
 et la position debout, certains, enfermés derrière un petit
 mur d'enclos, refusent les contacts avec la foule, d'autres,
 sans la moindre protection de ce genre, s'exposent aux
 regards de tous ceux qui veulent les voir⁴.

2. Or, c'est chacune de ces formes
 Une singulière demeure de vie que je suis présentement obligé
 d'exposer, puisque je veux raconter
 la vie de l'admirable Baradate. Et le fait est qu'il a lui aussi
 imaginé des manières nouvelles d'exercer son endurance.
 Il commença par rester longtemps enfermé dans une
 petite maison où il ne jouissait que de la consolation
 divine. Ensuite, il gagna une roche qui domine cet endroit
 et, s'étant fabriqué une espèce de petite caisse en bois qui
 n'était même pas aux dimensions de son corps, il s'y
 installa, obligé de demeurer continuellement courbé,
 puisque la hauteur de cette caisse n'atteignait pas la
 longueur de son corps. Elle n'était même pas faite de
 planches bien ajustées, mais, avec des ouvertures comme

4. Cette longue introduction aurait sans doute été mieux placée,
 sinon avant les Vies des ermites de Cyrrhestique, du moins avant
 celle de Syméon Stylite ; en fait, la notice de Baradate passe avant
 celle de Syméon dans le groupe de mss représenté par ET⁹⁰, et ce
 groupe occupe dans la tradition de la *Philothée* et dans celle, plus
 homogène, du *Περί Ἀγάπης*, une situation qui s'explique, sinon
 par une seconde édition de l'auteur, du moins par des remaniements
 remontant à une date très ancienne ; cf. t. I, p. 68 et 98.

πλησίως διήνοικτο καὶ ταῖς φωταγωγοῖς ἐφίκει ταῖς
 εὐρυτέρας ἐχούσαις τοῦ φωτὸς τὰς εἰσόδους · οὗ χάριν
 οὔτε τῆς τῶν ὑετῶν ἀπηλλάττετο προσβολῆς οὔτε τῆς
 6 ἡλιακῆς ἡλευθεροῦτο φλογός, ἀλλ' ἀμφοτέρω τοῖς ἄλλοις
 15 ὑπαίθριοις παραπλησίως ἐδέχετο · ἐπλεονέκτει δὲ μόνω
 τῷ τῆς καθεύξεως πόνῳ.

3. Πολὺν δὲ χρόνον τοῦτον διατελέσας τὸν τρόπον,
 ὕστερον ἐξελήλυθε, ταῖς τοῦ θεσπεσίου Θεοδότου, δὲ τὴν
 ἀρχιερατικὴν τῆς Ἀντιοχείας ἔλαχε προεδρίαν, παραινέσεις
 εἰζας. Ἔστηκε μέντοι διηνεκῶς εἰς οὐρανὸν τὰς χεῖρας
 5 ἐκτείνων καὶ τὸν τῶν ὄλων θεὸν ἀνυμνῶν, ἅπαν τὸ σῶμα
 τῷ δερματίνῳ συγκαλύπτων χιτῶνι · περὶ τὴν ῥῖνα δὲ μόνον
 καὶ τὸ στόμα βραχεῖαν τῷ πνεύματι παρεῖσθυσιν κατα-
 λέλοιπεν ἵνα ἀναπνέῃ τὸν κοινὸν ἀέρα δεχόμενος, ἐπειδὴ περ
 ἄλλως ζῆν οὐχ οἷα τε τῶν ἀνθρώπων ἢ φύσις. Καὶ τοῦτον
 10 ἅπαντα ὑπομένει τὸν πόνον, οὐκ εὖρωστον σῶμα λαχὼν,
 ἀλλὰ καὶ λίαν πολλοῖς βαλλόμενον πάθεσι. Ζέουσα δὲ ἡ
 D προθυμία, καὶ τῷ θεῷ ἔρωτι πυρπολουμένη βιάζεται
 πονεῖν τὸν πονεῖν οὐ δυνάμενον.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 φωταγωγαῖς D φωταγωγίαις b || 12 εὐρυτέρας FPC εὐρυτέρως
 E^{ac}T || 13 οὔτε¹ οὐ q || ταῖς ... προσβολαῖς PCS || ἀπῆλλαττε DB
 || 14 ἡλευτέρου F^{ac}T ἡλευθεροῦτο F²C ἡλευτέρου Db || 15 ὑπεθρίους
 F ὑπαίθριοις e || δὲ om. D || μόνον W.

3, 1 τρόπον] πόνον R || 2 ἐξῆλθε H || ταῖς] τῆς FPC om. H || 3
 ἀρχιερατικὴν — ἀντιοχείαν] ἱεραρχικὴν τῆς ἀντιοχείας (i.m. ἀρχιερα-
 τικὴν C¹) C ἀρχιερατικὴν τῶν ἀντιοχείων QGb ἀντιοχείαν ἀρχιερατικὴν
 AT || ἔλαβε S || προεδρεῖαν PC || 4 ἥξας C ἥξας P || εἰς + τὸν
 H || 5 ἐκτείνειν B || τὸν] τῶν H^{ac} || 6 ῥῖναν W || μόνον] μόνον XeS
 add. s.l. W¹ || 8 ἀναπνέει PC ἀποπνέει V ἀναπνέει B ἀναπνέει
 R || 9 ἀνθρώπων om. T || καὶ om. X || 10 σῶμα] τὸ σῶμα b || 11
 βαλλόμενος WAS || 11-12 τῇ προθυμίᾳ e || 13 τὸν Ab] τὸ fvdqes ||
 πονεῖν² + τὸ πονεῖν W.

§ 2 1. Comparer cette caisse à claire-voie avec la cage de Thalélaïos
 (XXVIII, 3).

une barrière, elle ressemblait à des fenêtres qui laissent
 entrer trop largement la lumière¹. Grâce à cela, il n'était
 ni hors de l'atteinte des averses, ni à l'abri des feux du
 soleil, mais il subissait ce double inconvénient comme
 les autres hypèthres : il ne les surpassait que par la peine
 de la réclusion.

3. Après avoir vécu longtemps de
 cette manière, il finit par sortir de
 sa caisse, cédant aux instances de
 Théodote l'inspiré, qui occupait le siège archiepiscopal
 d'Antioche². Cependant, il garde continuellement la
 station debout, les mains tendues vers le ciel, célébrant
 le Dieu de l'Univers. Il se couvre entièrement le corps
 d'une tunique de peau où il n'a laissé pour respirer qu'une
 petite ouverture pour le nez et la bouche, afin de prendre
 l'air ambiant, puisque la nature humaine n'a pas la
 possibilité de vivre autrement. Et il supporte toute cette
 peine sans être doué d'un corps robuste, mais affligé
 au contraire de bien des maux³ : mais sa bouillante ardeur
 qu'entretient le feu de l'amour divin contraint à peiner
 celui qui ne peut peiner.

§ 3 1. Théodoret souligne le contrôle exercé par l'épiscopat sur
 les anachorètes (MST § 230). — Théodote, successeur d'Alexandre
 (MST § 116, n. 54) en 420/421, dut mourir en 429 (Downey, *Antioch*,
 p. 458 [DEVREESSE, *Patriarcat*, p. 117, compte trop étroitement
 de 424 à 428]). L'H.E. de Théodoret se clôt avec la fin de son épiscopat
 (V, 40, 3, p. 348, 10-12) ; Théodoret souligne la douceur et la rigueur
 de son caractère (V, 38, 1, p. 342, 6-7) : il lui a adressé l'Ép. XXXII
 (SC 40, p. 98) et l'Ép. XLV (p. 109 s.), dans laquelle il se confond
 en excuses pour avoir manqué de le rencontrer au cours d'une
 tournée épiscopale ; dans ses Ép. 80, 83 (SC 98, p. 194, 13 et p. 208, 10)
 et 113 (SC 111, p. 62, 12), il rappelle qu'il n'a jamais encouru de
 blâme de sa part pour ses prédications.

2. Cet anachorète n'est pas le seul à avoir souffert d'une constitu-
 tion fragile (MST § 94).

4. Καὶ τὰς φρένας δὲ συνέσει κεκοσμημένος ἄριστα καὶ τὰς πεύσεις καὶ τὰς ἀποκρίσεις ποιεῖται · καὶ συλλογίζεται ἔστιν ὅτε τῶν τοὺς ἀριστοτελικούς λαβυρίνθους ἀνεγνώκτων ἄμεινόν τε καὶ δυνατώτερον. Ἐν αὐτῷ δὲ
 5 ὦν τῷ ὕψει τῆς ἀρετῆς οὐκ ἔῃ συναναδῆναι τὸ φρόνημα, ἀλλὰ κάτω ἔρπειν κελεύει περὶ αὐτὰ τοῦ ὄρους τὰ κράσπεδα. Οἶδε γὰρ ὅσῃν ἔλκει βλάβην φλεγμαίνουσα τῷ τύφῳ διάνοια. Τοιαύτη ἐν κεφαλαίῳ καὶ ἡ τοῦδε φιλοσοφία, ἣν αὐξομένην γένοιτο τοῦ δρόμου τὴν νύσσαν καταλαβεῖν · κοινὴ γὰρ
 10 εὐφροσύνη τῶν εὐσεδῶν τῶν νικηφόρων τούτων ἢ εὐκλεία. Ἐμὲ δὲ εἴη ταῖς τούτων ὑπεριδόμενον προσευχαίς μὴ πόρρω τοῦδε γένεσθαι τοῦ ὄρους, ἀλλὰ κατὰ μικρὸν ἀναδῆναι καὶ ταῖς τούτων ἐντροφᾶν θεωρίαις.

f (= FPHC) v (= VX) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4, 2 ποιεῖται] ποιούμενος e || 3 ὅτε] δὲ ὅτε QGb δ' ὅτε καὶ W || 4 αὐτῷ] ταύτῳ T || 5 τῷ] τὸ Q || τὸ] τῷ B || 6 ἔρπειν] ἔρων W || τοῦ] τοὺς T || 7 ἔλκος D ἔλκειν scr. super rasuram W || φλεγμένουσα WE^{ac} φλεγμένουςαν T || 8 αὐξανομένην PQGe αὐξομένη X || 9 τὴν νύσσαν τοῦ δρόμου ~ XS || 11 τούτων] τούτου S || ὑπεριδόμενον CX ὑπεριδόμενον qe || 12 ἀλλὰ + καὶ e.

§ 4 1. C'est aussi le cas de David de Téléda (IV, 10) et d'Aphraate (VIII, 2), qui n'étaient pourtant guère plus hellénisés que ne devait l'être Baradate (*MST* § 190 s.), tant il est vrai que le moine est supérieur aux philosophes « du dehors » (*MST* § 214). — L'expression recouvre un jugement péjoratif sur Aristote, que Théodoret oppose volontiers à Platon et qu'à la manière de ses contemporains il associe

Ses vertus

4. Grâce à un esprit qui a le don de comprendre, il sait parfaitement questionner et répondre, et il lui arrive de raisonner mieux et avec plus de force que ceux qui connaissent à fond les labyrinthes d'Aristote¹. Bien qu'il soit au sommet de la vertu, il ne laisse pas s'exalter son esprit, mais lui commande de ramper en bas, au pied de la montagne²; car il sait quel dommage entraîne un esprit gonflé d'orgueil. Telle est aussi en bref la philosophie de cet homme : qu'elle aille toujours croissant pour atteindre le but de la course ! Car la gloire de ces vainqueurs est une joie commune pour tous les fidèles. Quant à moi, soutenu par leur prières, qu'il me soit donné de ne pas m'éloigner de cette montagne, mais d'y monter peu à peu pour me délecter de leur contemplation

à tous « les excès dialectiques des ariens et des anoméens »; cf. *Théráp.*, V, 72 et la note.

2. Voilà qui était inattendu après l'exaltation de Syméon Stylite et les développements sur l'envol de l'âme (XXVI, 10, 9 et 12, 8; cf. *MST* § 222). Mais dans l'enchaînement des métaphores, l'image appelle de nouvelles réflexions qui sont elles-mêmes dans la logique de la spiritualité : l'âme s'envole quand elle contemple Dieu dans les hauteurs, mais elle doit ramper plutôt que de s'élever vers les hauteurs de la philosophie « du dehors », qui engendre la suffisance. — La montagne est sans doute le lieu où Baradate s'est retiré : au sens figuré, c'est l'orgueil de celui qui se préfère aux autres; mais à la fin du paragraphe, c'est la montagne de la vertu que Théodoret désire escalader à son tour.

1. Οὐδὲ τὸ Θαλελαίου σιγήσω διήγημα · μεστὸν γάρ τὸ θέαμα θαύματος. Οὐκ ἄλλων δὲ μόνον διηγησαμένων ἀκήκοα, ἀλλὰ καὶ αὐτόπτης ἐγενόμην τοῦ παραδόξου θαύματος.

- 5 Ἀπὸ σταδίων γάρ εἴκοσι Γαβάλων — πόλις δὲ αὕτη σμικρὰ καὶ χαρίεσσα — γήλοφόν τινα καταλαβὼν ἐν ᾧ τέμενος ἦν δαίμοσιν ἀνακείμενον καὶ ὑπὸ τῶν πάλαι δυσσεβῶν πολλαῖς θυσίαις τιμώμενον, σμικρὰν τινα καλύβην ἐπήξατο. Ἐθεράπευον δὲ αἶε τοὺς ἀλιτηρίους ἐκείνους, ὡς ἔφασαν, 10 τὴν πολλὴν αὐτῶν ὁμότητα θεραπείᾳ πραῦνεν πειρώμενοι. Πολλοῖς γάρ ἐλυμαίνοντο καὶ παριοῦσι καὶ γειτονεύουσιν, οὐκ ἀνθρώποις μόνοις, ἀλλὰ καὶ ὄνοις καὶ ἡμιόνοις καὶ βουσί καὶ προβάτοις, οὐ τοῖς ἀλόγοις πολεμοῦντες, ἀλλὰ B καὶ διὰ τούτων τοῖς ἀνθρώποις ἐπιβουλεύοντες. Τότε τοῖνυν 15 ἀφικόμενον τοῦτον ἰδόντες, καταπλήττειν ἐπειρῶντο μὲν, οὐκ ἠδύναντο δὲ καὶ τῆς πίστεως περιφραττούσης καὶ

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κη' θαλέλαιος FHXQAS : κη' θαλλέλαιος PCD θαλλέλαιος + (i.m.) κ(ε)φ. κῆ V κη' (i.m. tantum l.p. λαί) G περὶ θαλελαίου λόγος κῆ W θαλλέλαιος (κη' add. i.m. inf. B*) B θαλλέλαιος κη' R περὶ τοῦ ἀβδᾶ θαλελαίου E κζ' περὶ τοῦ ἀβδᾶ θαλαλαίου T.

1, 1 τὸ θαλελαίου (θαλλ- VDb) σιγήσω] τὸ θαλλελαίου σιγήσομαι P τὸ τοῦ θαλελαίου (θαλλ- C) σιγήσω CW θαλελαίου σιγήσομαι τὸ XS || 2 θέαμα] θαῦμα D || μόνων HDGWBe || 4 θαύματος S || 5 γάρ om. DT || 5 γαβάλων : σαβαλῶν e || 6 χαρίεσσα γήλοφον q : χαρίεσσα γῆ λόφον fvA χαριεστάτη λόφον DbS χαριεστάτη γῆ λόφον e || 7 ἦν] ἐστὶ W || καὶ om. C || 8 τινα] add. s.l. P¹ || 9 αἶε om. fvqS || ἐκείνους

XXVIII. THALÉLAIOS¹

1. Je ne tairai pas non plus
Sur un haut lieu païen l'histoire de Thalélaïos, car c'est un spectacle prodigieux. Loin d'avoir seulement entendu les autres en parler, j'ai vu de mes propres yeux l'étonnant prodige.

Il s'arrêta à vingt stades de Gabala, qui est une charmante petite ville, sur un mamelon où se trouvait un temple consacré aux démons et honoré de nombreux sacrifices par les païens d'autrefois, et il y dressa une petite cabane². Or les païens honoraient toujours ces êtres malfaisants, disait-on, pour essayer d'apaiser par un culte leurs cruautés sans nombre. Les démons nuisaient en effet à maintes personnes de passage ou du voisinage, et non seulement aux hommes mais aux ânes, aux mulets, aux bœufs, aux brebis : ils ne s'en prenaient pas aux animaux, mais à travers eux c'étaient les hommes qu'ils visaient. Quand ils le virent donc arriver, ils essayèrent de l'impressionner, mais en furent incapables, parce que sa foi lui

om. XS || 10 θεραπείᾳ] θυσίαις XS τῇ θεραπείᾳ VDqB || πειρώμενοι πραῖνεν ~ QG πειρώμενοι καταπραῖνεν W || 11 ἐλοιμαίνοντο PHCA ἐλυμήναντο qb || 12 καὶ ἡμιόνοις om. W || 14 καὶ om. XS || τούτων + καὶ X || τοὺς ἀνθρώπους e || ἐπιβουλεύοντας T || 15 κατακαίειν De κατακλίνειν b || 16 καὶ¹ om. X

§ 1 1. Cf. BHG³ 1709, p. 266. Sur le nom de Thalélaïos, cf. MST § 184.

2. Soit à environ 7 km de Gabala (auj. Ġebelé, à 30 km au sud de Lattaquié). Ni le temple que mentionne Théodore, ni le martyrium dont il parle plus loin (§ 5, 7) n'ont été identifiés dans cette région ; cf. MST § 150.

ὑπερμαχούσης τῆς χάριτος. Τοιγάρτοι λύττης καὶ μανίας ἀναπλησθέντες, κατὰ τῶν ἐκεῖ πεφυτευμένων ἐχώρησαν δένδρων. Πολλοὶ δὲ περὶ τὸν λόφον ἐκεῖνον συκαῖ τε καὶ
 20 ἐλαῖαι τεθηλυταὶ ἐτύγγανον οὖσαι. Ἐκ τούτων πλείους ἢ πεντακοσίας ἐξαπιναιῶς ἀνασπασθῆναι φασί. Καὶ τοῦτο τῶν γειτονούντων ἀγροίκων διηγουμένων ἀκήκοα, οἱ πάλαι τῷ τῆς ἀσεβείας κατεχόμενοι ζόφῳ διὰ τῆς τούτου διδασκαλίας τε καὶ θαυματουργίας τὸ τῆς θεογνωσίας ὑπεδέξαντο
 25 φῶς.

2. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τοῦτο δρᾶσαντες οἱ ἀλιτῆριοι δαίμονες οὐκ ἐδεδίζαντο τῆς φιλοσοφίας τὸν ἀθλητὴν, καὶ ἕτερα
 C αἰθίς προσέφερον μηχανήματα. Νύκτωρ γὰρ ὁλολυγῇ χρώμενοι καὶ λαμπάδας ἐπιδεικνύντες ἐκδειματοῦν ἐπει-
 5 ρῶντο καὶ θόρυβον ἐμβάλλειν τῷ λογισμῷ. Ὡς δὲ πάσας αὐτῶν τὰς ἐφόδους κατεγέλασεν, ὕστερον καταλιπόντες ἀπέδρασαν.

3. Ὁ δὲ δύο τροχοὺς κατασκευάσας δύο πήχεων διάμετρον ἔχοντας, σανίσιν οὐ συνηρμοσμέναις ἀλλήλαις ἀλλὰ δίχα διεστηκυῖαις ἄμφω συνέζευξε τῷ τροχῷ· εἴτα ἕνδον καθίσας καὶ γόμοις καὶ ῥήλοις τὰς διεστηκυῖας ἐκείνας
 5 καταπατήσας σανίδας, ὑπαιθρον ἐξήρτησε τὸν τροχόν· τρία

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19 δὲ] γὰρ D || συκαῖ E συκαῖαι T || 20 ἐτύγγανον οὖσαι] τυγγάνουσαι b τυγγάνουσι e || 21 πεντακοσίους T || ἐξαπιναιῶς om. X (fort. add. i.m.) || ἐξανασπασθῆναι W || 22 ἀκήκοα διηγουμένων ἀγροίκων ~ V ἀγροίκων ἀκήκοα διηγουμένων ~ qb || 23 δυσσεβείας H || κατεχόμενοι] κρατούμενοι W || 24 τε om. q || τὸ τῆς θεογνωσίας om. T || ἐδέξαντο W.

2, 2 ἐδεδίζαντο DGWbS : ἐδέξαντο F^oT ἐδίωξαν F^oPHCvDA ἐδέδιξαν Q ἐδέλξαντο E || φιλοσοφίας] εὐσεβείας X || 4 λαμπάδες D || 5 ἐμβάλλειν bE : ἐμβαλεῖν fvDqATS || 6 κατεγέλασεν DAb : ἐγέλασεν fvqeS || καταλιπόντες + αὐτὸν DS || 7 ἀπέδρασαν] ἐγέλασαν e.

3, 1 μέτρον be || 3 ἐστηκυῖαις b || 3-5 εἴτα — τρόχον om. e || 4 καὶ om. D || ἐκείνας om. W

servait de rempart et que la grâce luttait en sa faveur. Alors, emplis d'une rage folle, ils s'acharnèrent contre les arbres qui poussaient en cet endroit. Il se trouvait alors sur cette colline un grand nombre de figuiers et d'oliviers en pleine vitalité : on dit que plus de cinq cents d'entre eux furent arrachés d'un seul coup. C'est un fait que j'ai entendu rapporter par des paysans de la région qui, jadis prisonniers des ténèbres de l'impiété, furent redevables à son enseignement et à ses pouvoirs miraculeux de la lumière de la connaissance divine³.

2. Mais du moment qu'avec de
 L'assaut des démons pareils agissements les démons misérables ne pouvaient effrayer l'athlète de la philosophie, ils eurent recours encore à d'autres machinations. La nuit, par exemple, ils essayaient de lui faire peur et de jeter le trouble dans ses idées en poussant des gémissements et en faisant apparaître des lumières¹. Mais comme il se moquait de tous ces procédés, ils finirent par le laisser et s'enfuirent.

3. Il avait fabriqué deux plateaux
 Ses pénitences ronds de deux coudées de diamètre et les avait réunis l'un à l'autre par des planches qui, au lieu d'être bien assemblées, étaient disjointes ; puis, assis à l'intérieur, il avait fixé solidement les planches ainsi disjointes avec des chevilles et des clous ; enfin, il avait accroché le cylindre en l'air : ayant fiché en terre trois

3. La disparition des opérations diaboliques est attribuée à la seule présence de Thalélaïos ; mais il n'opère pas de prodige à proprement parler ; cf. *MST* § 81.

§ 2 1. Ce genre de troubles sensoriels se rencontrait aussi dans la notice sur Jacques de Cyrresthique (XXI), surtout au début de sa vie d'hypèthre (*MST* § 84-86).

ἔτερα ξύλα ὕψηλά εἰς τὴν γῆν καταπήξας, καὶ τὰς ἄνω
τούτων ἀρχὰς ξύλοις ἑτέροις συνάψας, καὶ τούτων ἐν μέσῳ
προσθήσας τὸν διπλοῦν ἐκείνον τροχὸν καὶ αἰωρήσας —
D 10 δὲ τὸ εὖρος —, ἐν τούτῳ καθήμενος, μᾶλλον δὲ κρεμάμενος,
δέκα τέως διετέλεσεν ἔτη. Σῶμα δὲ μέγιστον ἔχων, οὐδὲ
καθήμενος ἀνορθοῦν δύναται τὸν αὐχένα, ἀλλὰ συγκεκυφῶς
αἰεὶ κάθηται, τοῖς γόνασι προσηλωμένον τὸ πρόσωπον ἔχων.

4. Πρὸς τοῦτον ἀφικόμενος ἡῦρον μὲν αὐτὸν τῶν θείων
εὐαγγελίων τὴν ὠφέλειαν καρπούμενον καὶ λίαν ἐπιμελῶς
τὴν ἐκεῖθεν ὠφέλειαν συλλέγοντα. Ἡρόμην δὲ μαθεῖν τῆς
καινῆς ἐκείνης πολιτείας τὴν αἰτίαν ποθῶν. Ὁ δὲ τῇ
5 ἐλλαδίᾳ χρησάμενος φωνῇ — Κίλιξ γὰρ τὸ γένος ἐτύγχανεν
ὦν · « Ἐγώ, ἔφη, πολλαῖς ὑποκείμενος ἀμαρτίαις καὶ ταῖς
ἠπειλημέναις τιμωρίαις πιστεύων τόδε τοῦ βίου τὸ εἶδος
ἐπινενόηκα, κολάσεις μετρίας τῷ σώματι μηχανώμενος,
10 ἢ ἐκείνων τῶν προσδοκωμένων ὑποσυλήσω τὸν ὄγκον ·
1489A καὶ αὐτῇ τῇ ποιότητι · ἀκούσιοι γὰρ · τὸ δὲ παρὰ γνώμην
γιγνόμενον λίαν ἀνιάρων · τὸ δὲ ἐθελούσιον, καὶ ἐπίπονον ἦ,
ἤττον ἐστὶν ἀλγεινόν. Αὐθαίτερος γάρ, ἀλλ' οὐ βίαιος
ὁ πόνος. Ἦν τοίνυν, ἔφη, ταῖς μικραῖς ταύταις ἀνίαις
15 ἐλαττώσω τὰ προσδοκώμενα, μέγα ἐντεῦθεν ἀποίσω τὸ
κέρδος. » Τούτων ἀκούσας λίαν αὐτὸν τῆς ἀγχινοίας ὑπερ-

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 ὕψηλά add. i.m. C¹ || 8 προσθήσας + καὶ b || καὶ om. b ||
αἰωρήσας FvR^peE^ps : ἐωρήσας PHCqABR^{so}E^{so} ἐωρήσας TD ||
10 τοῦτο W || 11 τέως] add. i.m. P¹ || 12 ἀλλὰ + καὶ W.

4, 1 ἡῦρον FPC : εὔρον HvDqAReS εὔρων B || μὲν om. AS || 2-3
καρπούμενον — ὠφέλειαν om. qS || 3 ὠφελίαν om. X (vacuum
spatium) || συλλέγων C || 5 τῷ γένει B τῷ γένει Re || 6 ὦν om. be ||
πολλοῖς ... ἀμαρτήμασι fvDS || 7 τὸ εἶδος τοῦ βίου ~ q || 8 μετρήσας
C || μηχανώμενος] μαχόμενος H || 9 ἀποσυλήσω V ὑποσυλήσω e ||
11 αὐτῇ τῇ ποιότητι (ποιώ- E^{so}) || τῇ ποιότητι αὐτῇ W αὐτῇ τῇ ποιότητι
T || 12 γενόμενον C γινόμενον Xqbe || ἦ DbT : om. fvqAS ei E^{so} ||

grands pieux qu'il avait reliés en leur extrémité supérieure
avec d'autres barres, il attacha au milieu de cet appareil
son cylindre et le suspendit. Ce cylindre a deux coudées de
haut, une de large. Il y est demeuré assis ou plutôt suspendu
depuis dix années jusqu'à ce jour. Et, comme il est très
grand, il ne peut pas, même étant assis, redresser le cou,
mais il reste toujours assis, plié en deux, le visage collé
contre les genoux¹.

4. Étant allé le voir, je le trouvai
Son intelligence en train de cueillir le fruit des divins
Évangiles. Je l'interrogeai pourtant, désirant savoir la
raison de ce nouveau genre de vie. Il me répondit en grec
— car il se trouve qu'il est d'origine cilicienne : « Je suis
couvert de nombreux péchés et, comme je crois aux
supplices qui nous menacent, j'ai imaginé cette sorte
de vie et inventé des tourments à la mesure de mes forces
physiques, afin de soustraire quelque chose à la masse
de ceux qui m'attendent. Ces derniers sont, en effet, plus
pénibles non seulement par leur quantité, mais par leur
nature même, puisqu'ils ne sont pas voulus : si ce qui
arrive contre notre volonté est fort désagréable, ce que
nous avons voulu, quand bien même ce serait très pénible,
est moins dur à porter, car la peine est spontanée et non
imposée par la force. Si donc, conclut-il, je parviens à
diminuer par ces petits ennuis ceux qui m'attendent,
grand sera le gain que j'emporterai d'ici-bas. » En entendant
ces mots, je fus transporté de la plus grande admiration

14 ἦν FqA : ἦνα PHCXbeS ἦν V ei D || ἀνίαις ταύταις ~ b || 15 τὸ
om. be || 16 λίαν αὐτὸν] λίαν αὐτοῦ HW ἂν αὐτοῦ e

§ 3 1. L'installation de Thalélaios fait penser à celle de Baradate
(XXVII, 2). Mais Thalélaios sortait peut-être plus souvent que
Théodoret ne le dit, parce qu'il semble qu'il a dirigé personnellement
la destruction du temple et la construction du martyrium (§ 5, 6).

ηγάσθην ὅτι οὐ μόνον ὑπὲρ τὰ κείμενα ἡγωνίζετο σκάμματα
καὶ ἄλλα οἰκοθεν ἐπενόει ἀγωνίσματα, ἀλλ' ὅτι καὶ τούτων
τὰς αἰτίας ἐγίνωσκε τε καὶ τοὺς ἄλλους ἐδίδασκεν.

5. Καὶ θαύματα δὲ διὰ τῆς τούτου προσευχῆς πολλὰ
γίνεσθαι ἔφασαν οἱ περίοικοι, οὐκ ἀνθρώπων μόνον, ἀλλὰ
καὶ καμήλων καὶ ὄνων καὶ ἡμιόνων θεραπείας ἀπολαύοντων.
Ἐντεῦθεν ἀσεβείᾳ πάλοι κατεχόμενον ἄπαν ἐκεῖνο τὸ
5 ἔθνος τὴν μὲν πατρίαν ἐξαπάτην ἡρνήθη, τοῦ θεοῦ δὲ
B φωτὸς τὴν αἴγλην ἐδέξατο. Τούτοις χρώμενος ὑπουργοῖς
καὶ τὸ τῶν δαιμόνων κατέλυσε τέμενος καὶ σηκὸν μέγιστον
τοῖς καλλινίκους ἀνήγειρε μάρτυσι, τοῖς ψευδωνύμοις θεοῖς
τοὺς θεοὺς ἀντιτάξας νεκροῦς.
- 10 Ταῖς δὲ τούτων εἴη προσβείαις καὶ τοῦτον μετὰ τῆς
αὐτῆς νίκης τῶν ἀγώνων τὸ τέρμα καταλαβεῖν καὶ ἡμᾶς,
ὑπὸ τούτων κάκεινον βοηθουμένους, ἐραστὰς γενέσθαι
θερμούς τῶν τῆς φιλοσοφίας ἀγωνισμάτων.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 μόνων H^{ao} || 18 καὶ ἄλλα] ἀλλὰ καὶ ἄλλα D ἀλλὰ καὶ be || ὑπενόει
XVES || ἀγωνίσματα + κα. || μόνον ὅτι ἡγωνίζετο be || 19 ἐγίνωσκε
FV : ἐγίνωσκε PHCDqAbc ἐπεγίνωσκε XS || τοὺς om. XS.

5, 1 διὰ om. e || 2 γένεσθαι e || μόνων DGR || 4 πάλοι om. q || ἐκεῖνο
ἄπαν ~ vS || 5 μὲν om. C || ἀπάτην D || ἐξηρνήθη q ἡρνήθη T || δὲ
θεοῦ ~ R || 6 ἐδέξαντο b || 8 τοῖς καλλινίκους (καλλη- P) ἀνήγειρε]
ἀνήγειρε τοῖς καλλινίκους ~ QG ἀνήγειρε τοῖς καλληνίκους W || 9
τοῖς θεοῖς ... νεκροῖς T || 10 εἴη] αἶ D || τοῦτον] τούτων DWT
τού τούτων Q τοῦτο b || 11 αὐτῆς om. C || 12 κάκεινων D || 13
ἀγωνισμάτων] ἀγωνιστῶν FPCV + ἀμήν S.

pour sa sagacité, parce que, non seulement il combattait
en dehors des limites du terrain réglementaire et inventait
d'autres combats de son cru, mais aussi parce qu'il savait
pourquoi il agissait ainsi et l'enseignait aux autres¹.

5. Les gens du voisinage ont pré-
Un pays transfiguré tendu que des prodiges ont lieu en
grand nombre par sa prière, et sa sollicitude ne profite
pas seulement aux hommes, mais aussi aux chameaux,
aux ânes et aux mulets. C'est pourquoi, ce pays qui
était jadis entièrement soumis à l'impiété a renoncé à
son erreur ancestrale pour accueillir l'éclat de la lumière
divine. Avec le concours de leurs mains, il a renversé
le temple des démons et élevé un très grand sanctuaire
aux victorieux martyrs, opposant aux faux dieux les restes
de leurs corps divins¹.

Que par l'intercession de ces martyrs, Thalélaios atteigne
lui aussi avec une pareille victoire le terme de ses combats,
et puissions-nous, avec le secours de ces saints et de lui-
même, devenir de fervents amants de ces combats qu'inspire
la philosophie.

§ 4 1. L'admiration de Théodore est d'autant plus grande que
bien des ascètes auraient été incapables d'expliquer la raison de leurs
efforts, car comme disait Synésios à propos des moines égyptiens :
« Ils ne savent pas pourquoi ils pratiquent la vertu ; leurs supérieurs
le savent » (MST § 39).

§ 5 1. De même Maron en Cyrrestique (XVI, 1) ou Abrahamès
dans son village libanais (XVII, 2, 10) ont contribué à substituer
un culte chrétien au culte païen dans des lieux consacrés par la
tradition ; cf. MST § 144, 150 et 201.

ΚΘ'. MAPANA KAI KYPA

1. Τῶν ἀρίστων ἀνδρῶν τὴν πολιτείαν συγγράψας
 προὔργου νομίζω καὶ γυναικῶν οὐδὲν ἥττον εἰ μὴ καὶ
 μᾶλλον ἡγωνισμένων ἐπιμνησθῆναι. Αὗται γὰρ εὐφημίας
 μείζονός εἰσιν ἀξιώτεραι, φύσιν μὲν ἀσθενεστέραν λαχοῦσαι,
 5 τὴν αὐτὴν δὲ τοῖς ἀνδράσι προθυμίαν ἐπιδεικνύμεναι, καὶ
 6 τῆς προγονικῆς αἰσχύνῃς τὸ γένος ἐλευθεροῦσαι.

2. Μαράνας δὲ καὶ Κύρας ἐπὶ τοῦ παρόντος μνησθήσομαι

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κθ' μάρανα καὶ κύρα S : κθ' μαρανα ἢ κύρα FP κθ' μαράνα
 ἢ κύρα HCQGA μάρανα ἢ κύρα XD μάρανα καὶ κύρα + (i.m.) κ(ε)φ.
 κθ V ... μαράνας καὶ κύρας λόγος κθ' W περὶ μαρανᾶς καὶ κύρας B
 μαράνας καὶ κύρας κθ' R περὶ ἀμμάδων μαράνας καὶ κύρας e.

1, 1 τὴν om. D || συγγραψάμενος b || 2 καὶ^a om. D.

2, 1 ἐπιμνησθήσομαι A μνημονεύσω be

§ 1 1. Cf. BHG^a 1025, p. 74-75. Quelques mss font précéder, dans le titre de la notice, les noms de Marana et Cyra de « Mères » : mais le mot ἀμμά (cf. PGL) n'est jamais employé par Théodoret.

2. Comparer avec Mélanie qui « s'est livrée à une mort quotidienne, rendant évident à tous, par ses œuvres mêmes, que le sexe féminin ne le cède en rien, pour ce qui est de la vertu selon Dieu, au sexe masculin, quand son dessein est bien affermi » (*Vie de Mélanie*, 12, SC 90, p. 150-151), car « elle avait dépassé la mesure de son sexe et acquis une mentalité virile ou plutôt céleste » (*ibid.*, 30, p. 202-203, et cf. la n. de D. Gorcé avec renvoi à *Hist. Laus.*, 117, Butler, p. 134). — Pour les chrétiens, le « déshonneur » dérive de la responsabilité imputée à la femme dans le récit de la chute ; pour les païens,

XXIX. MARANA ET CYRA¹

Origines
 et genre de vie

1. Après avoir écrit la vie de ces hommes héroïques, je crois qu'il est utile de faire aussi mention des femmes qui ont combattu sans la moindre infériorité, si ce n'est même avec plus de force. Elles méritent, en effet, de plus grands éloges encore ces femmes qui, avec une nature plus faible, ont fait preuve du même courage que les hommes et ont affranchi leur sexe d'un déshonneur héréditaire².

2. Je mentionnerai donc maintenant Marana et Cyra¹

de l'assujettissement traditionnel de la femme dans la famille et la société, et de la supériorité de l'homme. Libérées du péché et vivant dans le Christ, rien n'empêche les femmes de mener le même combat et de recevoir les mêmes récompenses que les hommes ; mais ce principe d'égalité entre l'homme et la femme n'a pas encore d'incidence sur le plan social (cf. le commentaire de Théodoret sur *Gal.* 3, 28 et sur *Éphés.* 5, 22-33, dans PG 82, 484 C¹⁸-D⁸ et 545 D⁸ - 550 B²) ; du moins ne relève-t-on chez Théodoret aucun des propos dépréciatifs qu'on trouve chez ses contemporains à l'égard de la femme (*MST* § 211).

§ 2 1. Les noms araméen et grec de Marana et Cyra désignent sans doute, comme les noms latins Domna, Domnina, le respect dont le peuple entourait ces femmes (*MST* § 182, 185) dans la cité de Bérée, où Araméens et Hellènes étaient mêlés et où elles étaient connues : selon l'habitude des hagiographes, Théodoret ne manque pas d'associer la vertu et la noblesse (II, 6, 4, n. *ad loc.*). — Ce sont les seuls exemples de vie ascétique que Théodoret donne pour Bérée (*MST* § 136) : il s'agit en fait d'une communauté composée de femmes du peuple et dirigée par des dames nobles dont la vertu s'exerçait sous une forme éminente ; les catégories de la société profane se retrouvent ainsi dans la vie religieuse (*MST* § 191 s.).

αὶ τὰς ἄλλας ἀπάσας τοῖς τῆς καρτερίας νενικήκασιν ἄθλοις. Ταύταις πατρὶς μὲν ἡ Βέρροια, γένος δὲ τὸ τῆς πατρίδος ἐπίσημον, τροφή δὲ τῷ γένει συμβαίνουσα ἄλλα τούτων
 5 ἀπάντων ὑπεριδοῦσαι, καὶ βραχὺ τι πρὸ τοῦ ἄστεως χωρίον περιλαβοῦσαι, καὶ εἴσω τούτου γενόμεναι, πηλῶ καὶ λίθοις τὴν θύραν ἀνωκοδόμησαν. Κοινωνῆσαι δὲ αὐταῖς τοῦδε τοῦ βίου τὰς παρθένους προθυμηθείσας, ἔξω τοῦδε τοῦ περιβόλου σμικρὸν δειμάμεναι καταγώγιον, ἐν ἐκείνῳ διάγειν
 10 ἐκέλευσαν. Ἐφορῶσι δὲ αὗται διὰ σμικρᾶς τινος θυρίδος τὰ ὑπ' ἐκείνων γιγνόμενα καὶ εἰς τε προσευχὴν θαμὰ διανιστάσιν, καὶ εἰς τὸν θεῖον ἔρωτα πυρπολοῦσιν. Αὗται δὲ οὔτε οἶκον οὔτε καλύβην ἔχουσαι, τὸν ὑπαίθριον ἀσπά-
 D ζονται βίον.

3. Ἀντὶ δὲ τῆς θύρας βραχεῖά τις αὐταῖς θυρὶς κατεσκευάσται δι' ἧς τὴν τε ἀναγκαίαν τροφήν εἰσδέχονται καὶ ταῖς πρὸς αὐτὰς ἀφικνουμέναις προσδιαλέγονται γυναῖξιν. Εἰς δὲ ταύτην ὥριται τὴν συνουσίαν τῆς Πεντηκοστῆς
 5 ὁ καιρὸς. Κατὰ γὰρ τὸν ἄλλον χρόνον τὸν ἡσύχιον ἀσπάζονται βίον. Ἡ Μαράνα δὲ μόνη ταῖς ἀφικνουμέναις προσδιαλέγεται ἡ γὰρ ἐτέρας οὐδεὶς ἀκήκοε πώποτε φθεγγομένης.

4. Σιδηροφοροῦσι δὲ καὶ τοσοῦτον φέρουσι φορτίον ὡς τὴν Κύραν, ἀσθενέστερον σῶμα λαχοῦσαν, μέχρι τῆς γῆς κατακάμπτεσθαι καὶ ἀνορθοῦν τὸ σῶμα ἡκιστα δύνασθαι. Τὰ δὲ περιβόλαια μέγιστα ἔχουσιν ὡς ὀπισθεν μὲν ἀποσού-

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2 αὶ + καὶ qBe || 3 βέρροια XRS || 6 περιβαλοῦσαι fvDeS || γινόμεναι V || 7 ἀνωκοδόμησαν C ὠκοδόμησαν be || 9 σμικρὸν] om. Q μικρὸν GWA || 10 ἀφορῶσι PHV ἐφορῶ W || τινος σμικρᾶς ~ be || τινος om. X || 11 γινόμενα HCVQGbS || θαμὰ] ὁμοῦ A ἄμα be || 12 διανιστάσιν b || 13 ὑπεθρον F ὑπαίθριον q.

3, 1 τῆς om. XS || τις αὐταῖς] ταύταις q || 2 δι' — εἰσδέχονται] add. i.m. T¹ || τροφήν] add. i.m. C¹ || δέχονται Q || 3 αὐτὰς] αὐταῖς D || 4 συνουσίαν] συντυχίαν E^{ac}T συντυχίαν E^{po} || 5 τὸν¹ om. T || 6 ἡ om. H || μαράνα B || 6-7 διαλέγεται XS προσδιαλέγεσθαι V || 7 γὰρ] δὲ X || φθεγξαμένης fvqAS.

qui ont surpassé toutes les autres par leurs exploits d'endurance. Bérée est leur patrie, leur famille en était l'emblème et leur éducation conforme à leur origine. Mais dédaignant tous ces avantages, elles se firent un petit enclos à l'entrée de la ville, s'installèrent à l'intérieur et condamnèrent leur porte avec un enduit de boue et des pierres. Quant à leurs servantes qui avaient grand désir de partager avec elles ce genre de vie, elles leur construisirent un petit logement en dehors de leur clôture et leur ordonnèrent de s'y tenir. Mais elles surveillent par une petite lucarne² ce qu'elles font, elles les excitent souvent à la prière et les enflamment dans l'amour divin. Elles-mêmes n'ont ni maison ni cabane, mais elles mènent la vie en plein air.

Rapports avec les visiteurs

3. Au lieu de porte, on leur a ménagé une étroite ouverture par laquelle elles reçoivent la nourriture nécessaire et s'entretiennent avec les femmes qui viennent les voir. Mais ces visites sont limitées au temps de la Pentecôte, car, le reste du temps, elles demeurent dans une vie de silence. Marana est d'ailleurs seule à s'entretenir avec les visiteuses, car personne n'a jamais entendu la voix de l'autre¹.

4. Elles sont bardées de fer et
 Leurs pénitences : elles en portent un tel poids que
 intervention de Théodoret Cyra, qui est la plus faible, a le corps
 tout courbé vers le sol et ne peut
 pas du tout le redresser. Elles portent des vêtements

4, 1 τοσοῦτον] τοιοῦτον D

2. C'est aussi par une fenêtre (διὰ θυρίδος) que plusieurs moines de l'*Hist. mon.* communiquent avec l'extérieur (cf. I, 5, l. 29, *MO* IV/1, p. 10; VI, 1, l. 6, p. 42).

§ 3 1. Marana exerçait donc une véritable direction de conscience dans la ville (*MST* § 15).

5 ρεσθαι καὶ ἀκριδῶς συγκαλύπτειν τῷ πόδε, ἔμπροσθεν δὲ
1492A μέχρις αὐτῆς τῆς ζώνης καθίεσθαι, τὸ πρόσωπον ὁμοῦ
καὶ τὸν αὐχένα καὶ τὰ στήθη καὶ τὰς χεῖρας ἀκριδῶς
κατακρύπτοντα.

5. Ταύτας δὲ πολλάκις ἐθεασάμην εἰσω τῆς θύρας
ἐκείνης γενόμενος. Διορύξαι γάρ μοι παρεκελεύσαντο τῆς
ἱερωσύνης τὴν προεδρίαν τιμῶσαι. Εἶδον τοίνυν οὐδὲ ἀνδρὶ
γενναίῳ φορητὸν τὸν ἐκείνου τοῦ σιδήρου σταθμόν· καὶ

5 πολλά λιπαρήσας παραυτίκα μὲν ἀφελεῖν ἡδυνήθην, μετὰ
δὲ τὴν ἡμετέραν ἀναχώρησιν, πάλιν αὐτὸν τοῖς οἰκείοις
περιέθεσαν μέλεσιν, αὐχενὶ μὲν τὸν περιαυχένιον, ἱζῦι δὲ
τὴν ζώνην, χερσὶ δὲ καὶ ποσὶ τὰ τούτοις ἀπονενεμημένα.

6. Καὶ τοῦτον βιοτεύουσι τὸν τρόπον, οὐ πέντε ἢ δέκα
ἢ πεντεκαίδεκα μόνᾳ ἐξανύσασαι ἔτη, ἀλλὰ δύο καὶ τεσσα-
ράκοντα. Καὶ τοσοῦτον ἀγωνισάμενοι χρόνον ὥς ἄρτι τῶν
ἀγώνων ἀψάμεναι τῶν ἰδρώτων ἔρῳσι. Τὸ γὰρ τοῦ νυμφίου
B 5 φανταζόμεναι κάλλος εὐπετῶς μάλα καὶ ῥαδίως φέρουσι
τοῦ δρόμου τὸν πόνον καὶ καταλαβεῖν ἐπείγονται τῶν
ἀγώνων τὸ τέλος, ἐν ἐκείνῳ τὸν ἐρώμενον ἐστῶτα βλέπουσαι
καὶ τῆς νίκης ὑποδεικνύντα τὸν στέφανον. Τούτου εἵνεκα
καὶ ὑετοῦ καὶ νιφετοῦ καὶ ἡλίου δεχόμεναι προσβολὴν οὐκ
10 ἀνιῶνται, οὐδὲ ἀλγύνονται, ἀλλ' ἐκ τῶν δοκούντων ἀνιαρῶν
θυμηδίαν καρποῦνται.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= qQGw) Ab (= BR) e (= ET)S

5 τὸ πόδε] τὸ πόδε V τὸ σῶμα e || δὲ om. QG || 6 καθίεσθαι
B καθῆσθαι T.

5, 1 ταύτας] ταῦτα CDe || 2 γινόμενος e || παρεσκεύασαντο C παρε-
κελεύσαντω V || 3 οὐδὲν e || 6 οἰκείοις] ἰδίοις V || 7 περιέθησαν X ||
ἱζῦι] ὁσφύι b || 8 δὲ] τε A.

6, 1 ἢ] καὶ W οὐ b οὐδὲ e || 2 ἢ — μόνᾳ FPCXQGS : ἢ πεντεκαίδεκα
μόνον H μόνᾳ V ἢ πεντεκαίδεκα D ἢ καὶ εἴκοσιν W ἢ καὶ πεντεκαίδεκα
μόνα A om. be || 4 ἐροῦσι T^{ac} || 6 πόνον] ἀγῶνα (add. i.m. πόνον
G¹) G τόνον W || 7 ἐστῶτα om. C || βλέπουσι E || 8 ἐπιδεικνύντα D ||

fort longs qui vont jusqu'à traîner par derrière et leur
recouvrir complètement les pieds ; par devant, ils tombent
jusqu'à la ceinture, et leur cachent complètement à la fois
le visage, le cou, la poitrine et les mains.

5. Je les ai souvent vues à l'intérieur de leur clôture.
Car elles m'ont fait ouvrir leur porte, en considération
de mon caractère épiscopal. Je vis donc qu'elles portaient
une masse de fer que même un homme en pleine vigueur
n'aurait pas pu soulever. A force de supplications, je pus,
sur le moment, la leur faire déposer¹ ; mais après notre
départ, elles entourèrent encore leurs membres : le collier
de fer autour du cou, la ceinture autour des reins, les
accessoires autour des bras et des pieds.

6. Et ce genre de vie, elles le
Leur contemplation mènent non pas depuis cinq, dix
ou quinze ans seulement, mais depuis quarante-deux ans¹.
Et après avoir si longtemps combattu, elles ont autant
d'ardeur pour les durs travaux que si elles venaient juste
d'engager le combat. Contemplant, en effet, la beauté
de l'Époux, elles supportent avec grande aisance et
plus de facilité les fatigues de la course et se pressent d'arri-
ver au terme de leurs combats, où elles voient le Bien-Aimé
debout qui leur présente la couronne de la victoire. Grâce
à cela, elles supportent les atteintes de la pluie, de la neige,
du soleil, sans s'attrister ni se plaindre, mais en recueillant
consolation de ces apparentes afflictions².

τοὺς στεφάνους W || ἔνεκα qBeS || 9 νιφετοῦ καὶ ὑετοῦ ~ P || 10
ἀνιῶνται V || ἀλγύνονται H ἀλγύνωνται V.

§ 5 1. L'évêque intervient encore pour modérer les pénitences ;
cf. MST § 230.

§ 6 1. Elles ont donc inauguré leur vie ascétique en 402 (444
moins 42).

2. Ce sont les thèmes du Περὶ Ἀγάπης, 5-8, qu'on retrouve
tout au long de ce récit.

7. Καὶ τοῦ μὲν θεσπεσίου Μωϋσέως τὴν νηστείαν^a ζηλώσασαι τρεῖς ἄσιτοι τοσοῦτον διετέλεσαν χρόνον. Διὰ τεσσαράκοντα γὰρ ἡμερῶν τροφῆς βραχείας μετέλαβον. Τρεῖς δὲ καὶ τοῦ θείου Δανιὴλ τὴν ἀπαστίαν ἐζήλωσαν, 5 τρεῖς ἐβδομάδας ἡμερῶν ἐξανύουσαι καὶ τότε τροφὴν χορηγοῦσαι τῷ σώματι. Ποθήσασαι δὲ ποτε τῶν σωτηρίων 6 τοῦ Χριστοῦ παθημάτων τοὺς ἱεροὺς θεάσασθαι τόπους ἔδραμον εἰς τὴν Αἰλίαν, οὐδεμιᾶς κατὰ τὴν ὁδὸν ἐδωδῆς ἀπολαύσασαι, ἀλλ' εἰς ἐκείνην ἀφικόμεναι τὴν πόλιν καὶ 10 τὴν προσκύνησιν ἐκπληρώσασαι, τροφῆς μετέλαβον καὶ πάλιν ἐπανῆλθον ἄσιτοι τὴν πορείαν ἀνύσασαι· σταθμοὶ δὲ εἰσιν οὐκ ἐλάττους τῶν εἰκοσι. Καὶ τῆς καλλινίκου δὲ Θέκλης ἐπιθυμήσασαι θεάσασθαι τὸν ἐν Ἰσαυρίᾳ σηκὸν 15 πυρσὸν ὡς ἀπῆλθον, οὕτως ἐπανῆλθον ἄσιτοι, τοσοῦτον αὐτὰς τὸ θεῖον ἐξεδάκχευσε φίλτρον, οὕτως αὐτὰς ὁ θεὸς ἔρωσιν περὶ τὸν νυμφίον ἐξέμηνεν.

Αὗται μὲν οὖν τοιαύτη πολιτεία τὸ θῆλυ κατακοσμήσασαι γένος ὡς ἀρχέτυπα καὶ ταῖς ἄλλαις γενόμεναι, τοῖς ἐπι- 20 κίοις στεφάνοις ὑπὸ τοῦ δεσπότης ταινιωθήσονται. Ἐγὼ δὲ καὶ τὴν ἐντεῦθεν ὠφέλειαν προθεῖς καὶ τὴν εὐλογίαν δρεψάμενος ἐφ' ἕτερον βαδιοῦμαι διήγημα.

7 a. Cf. Ex. 24, 18

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 1 μωυσεος RT || 2 ζηλώσαντες W || διετέλεσαν + τὸν V || 4 τρεῖς PHCV τρίτον D || ἀσιτίαν V ἀπαστείαν T || 5 ἐξανύουσαι BE^aT ἐξανύσασαι RE^b || τότε om. Q || 6 ποτε om. q || σωτηρίων om. X || 7 τόπους θεάσασθαι ~ D || 8 εἰς τὴν αἰλίαν HvDAS : εἰς τὴν ἑλίαν (corr. s.l. in ἐλαίαν F) FPCq ἐπὶ ἱεροσόλυμα BE ἐπὶ ἱεροσόλυμα RT || ἐδωδῆς κατὰ τὴν ὁδὸν ~ D || τῆς ὁδοῦ W || 9 πόλιν X (fort. corr. i.m.) || καὶ om. W || 10 μετέλαβον V μετέλαβον T || 11 ἀπῆλθον V || ἄσιτοι τὴν πορείαν (-ρίαν PVW) ἀνύσασαι (ἀνοι- Be)] τὴν πορείαν ἀνύσασαι ἄσιτοι ~ C ἄσιτοι τὴν πορείαν ποιήσασαι X ἄσιτοι τὴν πορείαν ποιησάμενοι A || 12 ἐλαττοῦσι W || τῶν om. fv || καὶ om. C || δὲ^a add. i.m. P¹ om. e || 13 θεάσασθαι θεάσαι C om. b || 14 τὸν¹ om. q || 15 ὡς ἀπῆλθον AbeS : om. fv οὕτως ἀπῆλθον Dq || οὕτως καὶ οὕτως QG οὕτως καὶ e || 17 ἐξέμεινε FP ἐξέμεινε V || 18

Pèlerinages
à Jérusalem
et au tombeau
de sainte Thècle

7. Pour imiter le jeûne de Moïse l'inspiré^a, par trois fois elles ont demeuré aussi longtemps que lui sans manger, car ce n'est qu'au

bout de quarante jours qu'elles prirent un peu de nourriture. Et par trois fois aussi, elles imitèrent l'abstinence du divin Daniel pendant une durée de trois semaines et, alors, elles donnèrent à leur corps de la nourriture. Prises un jour du désir de contempler les lieux sanctifiés par les souffrances salvatrices du Christ, elles coururent vers Aelia¹ sans rien manger durant la route, mais, une fois arrivées dans la Ville et leurs dévotions accomplies, elles prirent de la nourriture puis refirent à jeûn tout le voyage de retour, ce qui ne fait pas moins de vingt journées de marche. Suivant aussi leur désir de voir en Isaurie le tombeau de la victorieuse Thècle², afin d'allumer à tous les foyers le feu de l'amour divin, elles firent à jeûn l'aller et le retour, tellement le charme divin les a transportées hors d'elles-mêmes, tant l'amour divin pour l'Époux les a rendues folles !

Devenues par un tel genre de vie l'ornement du sexe féminin et comme un modèle même pour les autres femmes, le Maître leur ceindra le front des couronnes de victoire. Quant à moi qui ai fait valoir le profit qu'on en peut tirer, après avoir recueilli leur bénédiction, je passerai à un autre récit.

οὖν om. S || τοιαύτην πολιτείαν V || 19 ἀρχέτυποι Vb ἀρχέτυπα E^aT || 20 ταινιωθήσονται HXDS : τελειωθήσονται FPqAb ταινιωθήσονται C τελειωθήσονται V στεφθήσονται e || 21 προσθεῖς HVe || καὶ^a om. e || 21-22 δρεψάμενος δεξάμενος e.

§ 7 1. Hadrien avait changé le nom de Jérusalem en celui d'Aelia Capitolina à la suite de la révolte de Bar Cochba (132-135).¹ Pierre le Galate (IX, 2, 2) et Théodoret lui-même avaient fait le pèlerinage de Jérusalem ; cf. MST § 219.

2. A Meriamlik, près de Séleucie en Isaurie (auj. Seleké) ; cf. MST § 219, n. 102.

1. Τοῦ θεσπεσίου Μάρωνος, οὗ καὶ πρώην ἐμνήσθημεν, ἡ θαυμασία Δομνίνα τὸν βίον ζηλώσασα ἐν τῷ κήπῳ τῆς μητρῶας οἰκίας σμικρὰν τινα καλύβην ἐπήξατο · ποιεῖ δὲ αὐτῇ τὴν καλύβην τῶν μελίνων ἢ καλάμῃ · καὶ ἐν ἐκείνῃ
 5 διημερεύουσα δάκρυσι διηνεκέσιν οὐ μόνως καταβρέχει τὰς παρειάς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐκ τριχῶν περιβόλαια · τοιοῦσδε γὰρ ἐσθήμασι συγκαλύπτει τὸ σῶμα. Περὶ δὲ ἀλεκτρονίων ὧδ' εἰς τὸν θεῖον νεῶν οὐ πόρρω ὄντα ἰοῦσα, μετὰ τῶν ἄλλων καὶ γυναικῶν καὶ ἀνδρῶν τῷ δεσπότη τῶν ὄλων
 10 προσφέρει τὴν ὑμνωδίαν. Τοῦτο δὲ οὐκ ἀρχομένης μόνον ἡμέρας, ἀλλὰ καὶ τελευτώσης ποιεῖ, παντὸς ἐτέρου χωρίου τὸν ἀφιερωμένον τῷ θεῷ χῶρον σεβασμιώτερον εἶναι καὶ
 1493A ὑπολαμβάνουσα καὶ τοὺς ἄλλους διδάσκουσα. Τούτου εἵνεκα καὶ πολλῆς αὐτὸν ἐπιμελείας ἤξιώσε, τὴν μητέρα πείσασα
 15 καὶ τοὺς ἀδελφοὺς εἰς τοῦτον δαπανῆσαι τὰ ὄντα.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. λ' δομνίνα HRS : λ' δομνίνα FA λ' δομνίνα PQ δομνίνα λ' G δομνίνα XD λ' δομνήνα (i.m. add. κ(ε)φ. λ) V λ' (i.m. l.p. Δ) G περὶ δομνίνας λόγος λ' W περὶ δομνίνας BE λ' περὶ δομνίνας T.

1, 2 δομνίνα PC δομνήνα V || 4 αὐτῇ] αὐτὴν e || τὴν καλύβην] om. e καλύβην S || μελίνων] μὲν λίνων V || 5 μόνον X || διαβρέχει Re || 6 τοιοῦς T || 7 ἐσθήμασι] ἐνδύμασι Q || καλύπτει be || ἀλεκτρονίων PHe ἀλεκτρονίων C ἀλεκτριόνων WR ἀλεκτρούνοος B || 8 νεῶν XS νεῶν W || ἀπιοῦσα V προιοῦσα Abe || 9 καὶ¹ om. V || 10 μόνον XS : μονῆς fVDqAbe || 11 τελευτώσεις V || 12 τῶν ἀφιερωμένων VW || θεῷ] χῶ C || χῶρων V || καὶ om. VqR || 13 ἐκδιδάσκουσα fXS || 14

Genre de vie 1. L'admirable Domnina, ayant résolu d'imiter la vie de Maron l'inspiré dont j'ai plus haut fait mention², se dressa une petite cabane dans le jardin de la maison de sa mère. La cabane est faite avec des tiges de millet. C'est là qu'elle demeure, mouillant de larmes continuelles³ non seulement ses joues mais encore ses vêtements de crin, puisqu'elle se couvre le corps avec des habits de ce genre. Au chant du coq, elle se rend au temple divin qui n'est guère loin de là, pour adresser avec tout le monde, femmes et hommes, ses louanges au maître de l'Univers. Elle le fait non seulement au commencement, mais même à la fin de la journée, estimant et enseignant aux autres que le lieu consacré à Dieu est plus vénérable que n'importe quel autre endroit⁴. C'est aussi pourquoi elle l'a jugé digne de tous ses soins, ayant persuadé sa mère et ses frères de dépenser leur fortune pour l'église.

πολλοὺς αὐτῶν V || 14-15 καὶ τοὺς ἀδελφοὺς πείσασα ~ D || 15 τοῦτον+πάντα e.

§ 1 1. Cf. BHG³ 563, p. 171. — Sur le nom de Domnina, cf. MST § 188.

2. Cf. XVI (Maron).

3. Cf. III, 17, 6, n. *ad loc.* (don des larmes).

4. Comme pour Zénon qui fréquentait régulièrement l'église (XII, 5, 6), Théodoret insiste et recommande l'exemple de cette femme qui sait plier ses habitudes ascétiques à la vie de la communauté chrétienne; cf. MST § 176 et 230.

2. Τροφήν δὲ ἔχει τὸν φακὸν ἀποδεδρεγμένον ὕδατι. Καὶ τοῦτον ἅπαντα ὑπομένει τὸν πόνον σώματι κατεσκελετευμένῳ καὶ ἡμιθνήτι χρωμένῳ. Λεπτότατον γὰρ τὸ δέρμα καὶ ὑμενώδες λεπτοῖς τοῖς ὀστέοις περικείται καὶ
 5 πιμελῆς καὶ σαρκῶν ὑπὸ τῶν πόνων δαπανηθεῖσων. Πρόκειται δὲ πᾶσι τοῖς ὄραν αὐτὴν βουλομένοις, καὶ ἀνδράσι καὶ γυναιξίν, οὔτε ὁρῶσα πρόσωπον οὔτε ἑτέρῳ προτιθεῖσα τὸ πρόσωπον, ἀλλ' ἀκριδῶς μὲν τῷ περιβολαίῳ κατακαλυπτομένη, μέχρι δὲ τῶν γονάτων κατακαμπτομένη, λεπτὰ δὲ
 10 λίαν καὶ ἄσημα φθεγγομένη, μετὰ δακρύων δὲ αἶε καὶ ταῦτα προσφέρουσα. Πολλάκις γὰρ μου λαβοῦσα τὴν δεξιάν
 15 καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐπιθεῖσα οὕτω διάδροχον γενομένην ἀφῆκεν ὥς αὐτὴν ἀποστάζει τὴν χεῖρα τὸ δάκρυον.

Τὴν οὖν ἐν τοσοῦτῳ πλούτῳ φιλοσοφίας τοῖς ἐν ἐσχάτῃ
 15 ζῶσι πενία παραπλησίως δακρύουσαν καὶ ὀλοφυρομένην καὶ στενάζουσαν, ποῖος ἂν ἀξίως ἐπαινέσειε λόγος; Ὁ γὰρ θερμὸς περὶ τὸν θεὸν ἔρως ἐκεῖνο τίκτει τὸ δάκρυον, εἰς τὴν θείαν θεωρίαν πυρσεύων τὸν νοῦν καὶ ταῖς ἀκρίσι νύττων καὶ εἰς τὴν ἐντεῦθεν κατεπείγων μετάδασιν.

3. Καὶ ἐν τούτοις δὲ διημερεύουσά τε καὶ διανυκτερεύουσα, οὐδὲ τῶν ἄλλων τῆς ἀρετῆς εἰδῶν ἀμελεῖ, ἀλλὰ θεραπεύει μὲν εἰς δύναμιν τοὺς ἀρίστους ἀγωνιστὰς ὧν ἐμνήσθημεν

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2, 3 ἡμιθνήτι FPHD : ἡμιθνήτῳ CqAb ἡμιθνεῖ XS ἡμιθνήτῃ V ἡμιθνήσει e || κεκρημένη C χρωμένη V || 4 ὑμενοειδὲς (-νω- T) DReS ὑμαιοειδὲς B || τοῖς om. A || 5 δαπανηθεῖσων (-θη- E^{ae}) be : δαπανηθέντων fVDQGAS δαπηθέντων W || 6 αὐτὴν om. e || 7 ὁρῶσαι B || 7-8 οὔτε^a — πρόσωπον om. HT || 8 τὸ om. FPCvB || 8-9 καλυπτομένη fVAS κατακαλυπτομένη E^{ae} κατακαλυπτομένη T || 9 μέχρι — κατακαμπτομένη om. DG (add. i.m. verisimile 1^a m.) W || δέ¹ τε HCXAS || κατακαμπτομένη] κατακαλυπτομένη (-πτο- E^{po}) e || 9-10 λεπτὰ — φθεγγομένη] add. i.m. fort. 1^a m. F || 10-11 καὶ ταῦτα] τὰ λεγόμενα XS || 11 προσφέρουσα HDQR || πολλάκις γὰρ] πολλά γὰρ πολλάκις V || τὴν δεξιάν λαβοῦσα ~ q || 14 πλούτῳ] πλῆθει

2. Pour nourriture, elle a des lentilles bouillies. Et elle endure tout ce labeur avec un corps squelettique et à demi-mort. Sa peau très mince, comme une pellicule, recouvre des os fragiles, car les pénitences ont épuisé sa graisse et ses muscles. Exposée à la vue de tous ceux qui veulent la voir, hommes et femmes, elle ne voit personne et ne montre son visage à personne, mais elle est rigoureusement couverte de son voile et reste pliée jusqu'aux genoux. Elle laisse entendre des sons frêles et imperceptibles, s'exprimant toujours à travers des larmes. Souvent, en effet, elle m'a pris la main, l'a posée sur ses yeux et me l'a rendue si mouillée que les larmes dégouttaient de ma main.

Dès lors, cette femme si riche de philosophie, qui pleure, se lamente et gémit comme ces gens qui vivent dans une pauvreté extrême, en quels termes pourrait-on dignement la louer ? Car c'est l'ardent amour de Dieu qui fait naître ces larmes, quand il embrase l'esprit pour la contemplation divine, quand il le pique de ses aiguillons et le presse de quitter la vie d'ici-bas.

3. Passant ses jours et ses nuits dans ces dispositions, elle ne se désintéresse pas non plus des autres formes de vertu, mais elle s'occupe autant qu'elle le peut de ces vaillants combattants dont nous avons fait mémoire comme de ceux que nous n'avons pas cités.

W || ἐσχάτοις V || 15 πενίαν B || 16 στενάζουσαν DQbe : στένουσαν fVGAS κλαίουσαν X στέννουσαν W || 17 περὶ] παρὰ D || ἔρως V || 18 θείαν om. X || πυρσεύων W || ἀκρίσι PDBe : ἀκρίσι FHCvqARTS || 19 κατεπείγων C κατέπειγον V || μετάστασιν e.

3, 1 ἐν om. W || δὲ om. Cq || νυκτερεύουσα PCX || 3 ἀγωνιστὰς om. V

καὶ οὐς παρελίπομεν. Θεραπεύει δὲ καὶ τοὺς πρὸς αὐτὴν
 5 ἀφικνουμένους, κατὰγεσθαι μὲν παρὰ τῇ τῆς κώμης ποιμένι
 6 κελεύουσα, αὐτὴ δὲ τὰς χρείας ἀπάσας ἐκπέμπουσα.
 Πρόκειται γὰρ αὐτῇ τὰ τῆς μητρὸς καὶ τῶν ἀδελφῶν εἰς
 δαπάνην, τὴν δι' αὐτῆς εὐλογίαν καρπούμενα. Κάμοι δὲ
 10 εἰς ἐκεῖνο τὸ μέρος ἀφικνουμένῳ — τὸ νότιον δὲ τῆς
 ἡμετέρας χώρας ἐστὶ — καὶ ἄρτους καὶ ὀπώρας καὶ τὸν
 διάδροχον πέμπει φακόν.

4. Ἀλλὰ μέχρι πότε μηχανῶ καὶ ταύτης τὴν ἀρετὴν
 ἀπασαν διηγέσθαι φιλονεικῶν, δέον καὶ τῶν ἄλλων εἰς μέσον
 προτιθέναι τὸν βίον αἱ καὶ ταύτην κάκεινας, ὧν πρόσθεν
 ἐμνήσθημεν, ἐμιμήσαντο; Πολλὰ γὰρ καὶ ἄλλαι, αἱ μὲν
 5 τὸν μοναδικὸν ἡσπάσαντο βίον, αἱ δὲ τὴν μετὰ πλειόνων
 ἡγάπησαν πολιτείαν ὥς καὶ πεντήκοντα καὶ διακοσίας
 καὶ πλείους καὶ ἐλάττους κατὰ ταῦτὸν βιοτεύειν, μιᾶς
 ἀνεχομένης τροφῆς, ἐπὶ ψιάθων μόνον καθεύδειν αἰρουμένας
 10 καὶ τὰς μὲν χεῖρας ἀπονεμούσας ἐρίῳ, ὕμνοις δὲ τὴν γλῶτταν
 ἀφιερύσας.

5. Μυρία δὲ τοιαῦτα καὶ ἀριθμὸν νικῶντα φιλοσοφίας
 ἐστὶ φροντιστήρια οὐκ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ μόνον, ἀλλὰ καὶ
 κατὰ πᾶσαν τὴν ἕω. Πλήρης δὲ τούτων καὶ Παλαιστίνη
 καὶ Αἴγυπτος καὶ Ἀσία καὶ Πόντος καὶ Εὐρώπη πᾶσα.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 καὶ οὐς παρελίπομεν (-λει- HDQGE⁹⁰) καὶ οὐς παρελείπαμεν
 FP (add. i.m. P¹) C καὶ οὐς παρελείπωμεν VE⁹⁰T || 6 χρείας ἀπάσας
 ἀπάσας θεραπείας A || 7 πρόκειται D || γὰρ] δὲ Dbe || αὐτὰ bE⁹⁰T ||
 8 δι'] δὲ H || καρπούμενοι V || κάμου FHCXS] || 9 ἀφικνουμένον
 F⁹⁰HCXS || 11 πέμπη V παρέχει e.

4, 1 μέχρι+καὶ V || μηχανῶ] μηχανῶ C μηχανῶν XS μηχανῶ
 W || καὶ om. XS || 2 πᾶσαν be || διηγέσασθαι C || φιλονεικῶ S || δέον —
 ἄλλων BTS : καὶ τῶν ἄλλων fvDGARE καὶ τῶν ἄλλων δέον ~ Q
 καὶ τῶν ἄλλων δὲ ὧν W || 3 τιθέναι V προθῆναι We || 4 ἐμνήσθη
 VbS || αἱ om. H || 5 βίον ἡσπάσαντο ~ W || 6 καὶ¹ om. be || 7 ἐλάττω
 X || κατὰ ταῦτὸν] κατὰ τῶν V || 8 ἀνεχομένη be || τροφῆς+καὶ
 V || μόνων fvDGWAR || αἰρουμένη be || 9 ἀπονεμούσας ἐρίῳ]
 ἀπονήθουσας (-νι- T) ἔριον e.

Elle s'occupe aussi des personnes qui viennent la voir,
 les fait loger chez le pasteur de son village, en faisant
 porter elle-même tout ce qui est nécessaire. Elle dispose
 en effet pour ses dépenses de la fortune de sa mère et de
 ses frères, sur laquelle elle attire les bénédictions. Et à
 moi-même, quand je vais dans cette région qui est au sud
 de notre pays¹, elle m'envoie du pain, des fruits, des
 lentilles bouillies.

4. Mais jusques à quand vais-je
 Monastères féminins m'étendre pour essayer de raconter
 en Syrie toute la vertu de cette femme, alors
 qu'il me faudrait aussi faire bonne place à la vie des
 autres femmes qui ont imité Domnina et celles dont j'ai
 parlé plus haut ? Car il en est encore beaucoup d'autres
 qui ont embrassé la vie solitaire ou qui ont mené avec
 amour la vie commune jusqu'à être deux cent cinquante
 environ à vivre de la même manière, prenant toutes une
 même nourriture, ne voulant coucher que sur des nattes,
 employant leurs mains à filer et consacrant leurs langues à
 chanter des hymnes¹.

5. Telles sont les innombrables
 Conclusion retraites philosophiques qu'on se
 découragerait à vouloir dénombrer, non seulement dans
 notre région, mais encore dans tout l'Orient. La Palestine
 en est remplie, ainsi que l'Égypte, l'Asie, le Pont, l'Europe

5, 2 ἡμετέρᾳ+δὲ RS || 3 πλήρεις FHb || παλαιστίνη F παλαιστήνη
 A || 4 εὐρώπει V

§ 3 1. Cette indication ne permet pas de situer plus précisément
 en Cyrrestique le village de Domnina.

§ 4 1. Il est regrettable que Théodoret soit si sobre d'informations
 sur les couvents de femmes; cf. ci-dessus, IX, 12, 4, n. *ad loc.* —
 On notera son insistance sur la vie commune et le travail manuel;
 cf. *MST* § 164.

- 5 Ἐξ οὗ γὰρ ὁ δεσπότης Χριστὸς τὴν παρθενίαν ἐτίμησεν
 ὑπὸ παρθένου τεχθεὶς, τοὺς τῆς παρθενίας λειμῶνας ἡ
 φύσις ἐδλάστησε καὶ τὰ εὐώδη ταῦτα καὶ ἀμάραντα ἄνθη
 προσφέρει τῷ ποιητῇ, οὐκ εἰς ἄρρεν καὶ θῆλυ τὴν ἀρετὴν
 10 διακρίνουσα, οὐδὲ εἰς δύο διαφορὰς τὴν φιλοσοφίαν μερί-
 ζουσα · σωμάτων γάρ, ἀλλ' οὐ ψυχῶν τὸ διάφορον. « Ἐν
 γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ, κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, οὐκ ἐν
 ἄρσεν καὶ θῆλυ^a » · μία δὲ καὶ ἀνδράσι καὶ γυναιξὶ κεχο-
 1496A ρήγεται πίστις · « Εἷς γὰρ κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα,
 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων,
 15 καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν^b ». Μίαν δὲ καὶ βασιλείαν οὐρανῶν ὁ
 ἀγωνοθέτης τοῖς νικηφόροις προτέθηκεν, ἄθλον τοῦτο
 κοινὸν τοῖς ἀγῶσιν ὀρίσας.

6. Πολλὰ τοίνυν, ὡς ἔφην, καὶ ἀνδρῶν εἰσι καὶ γυναικῶν
 εὐσεβείας παλαίστραι οὐ παρ' ἡμῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν
 Συρίᾳ πάσῃ καὶ Παλαιστίνῃ καὶ Κιλικίᾳ καὶ ἐν τῇ μέσῃ
 τῶν ποταμῶν. Ἐν Αἰγύπτῳ δέ φασι καὶ ἀνὰ πέντε χιλιάδας
 5 ἀνδρῶν ἔχειν ἓνια φροντιστήρια ἐργαζομένων καὶ μεταξὺ
 τὸν δεσπότην ἀνυμνούντων, καὶ οὐ μόνον τὴν ἀναγκαίαν
 ἐκ τῶν ἔργων ποριζομένων τροφήν, ἀλλὰ καὶ ξένοις ἀφικνου-
 8 μένοις καὶ πενομένοις ἐπικουρούντων.

5 a. Gal. 3, 28 b. Εφῆς. 4, 5-6

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7 ἄνθι V || 9 διακρίνουσαν T || τὴν om. W || 9-10 μερίζουσαν T ||
 10 γὰρ om. W || 12 ἄρεν HW ἄρρεν CQG || δὲ γὰρ W || καὶ^a om.
 X || 12-13 κεχωρήγεται PC κεχωρήγηται HT κεχώρισται V || 13 εἷς
 — πίστις] om. V εἷς γὰρ κύριος πίστις μία ~ b || 14 ὁ — πάντων^a]
 om. H ὁ ἐπὶ πάντων V ὁ ἐπὶ πάντων καὶ ἐπὶ πάντων D || 15 ἡμῖν +
 καὶ ἐν ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ
 χρίστου XS || ὁ om. DS || 16 ἐπαθλον D.

6, 1 εἰσι om. VW || καὶ γυναικῶν εἰσιν ~ b || 2 ἐν om. D || 3 πᾶσι

entière. En effet, depuis le jour où le Christ, notre Maître, a honoré la virginité en naissant d'une Vierge, la nature a fait pousser des prairies virginales et offre au Créateur le parfum de fleurs incorruptibles, sans distinguer entre la vertu masculine et la vertu féminine, sans diviser non plus la philosophie en deux catégories, car la différence tient aux corps et non aux âmes¹. « En effet, dans le Christ Jésus, selon le divin Apôtre, il n'y a plus ni mâle ni femme^a. » Une seule foi a été donnée aux hommes et aux femmes. « Un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême. Un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, partout et en nous tous^b. » C'est un seul royaume des cieux que l'agonothète a proposé aux vainqueurs, ayant fixé cela comme commune récompense des combats.

6. Par conséquent, nombreuses sont, comme je l'ai dit, les pieuses palestres d'hommes et de femmes, non seulement chez nous, mais encore dans toute la Syrie, en Palestine, en Cilicie, en Mésopotamie. On dit aussi qu'en Égypte il y a quelques phrontistères qui comptent chacun cinq mille hommes qui travaillent tout en louant le Maître ; leurs travaux ne leur procurent pas seulement la nourriture nécessaire, mais également de quoi rendre service aux hôtes qui arrivent et qui sont dans le besoin¹.

V || καὶ¹ + ἐν beS || παλαιστίνῃ F || ἐν om. beS || 4 δέ om. T || καὶ om.
 W || 5 καὶ om. V || 6 τὸν] τῶν T || ὑμνούντων Dqbe || μόνων V.

§ 5 1. Ce passage met en évidence l'importance que Théodoret attache à la virginité consacrée dans la société chrétienne ; cf. MST § 211.

§ 6 1. Cf., par exemple, les cinq mille ascètes de la montagne de Nitrie (*Hist. Laus.*, 7, 2). Étant donné les limites que Théodoret s'était fixées dans la *Philothée*, il n'avait pas à parler davantage des moines d'Égypte, dont l'*Histoire Ecclésiastique* montre qu'il avait une bonne connaissance (MST § 2 et 41).

7. Ἀλλὰ πάντα διηγεῖσθαι οὐκ ἐμοὶ μόνῳ, ἀλλὰ καὶ
 πᾶσι συγγραφεῦσιν ἀδύνατον. Εἰ δὲ καὶ δυνατὸν ἦν, παρέλκον
 εἶναι νομίζω καὶ φιλοτιμίαν οὐδὲν ἔχουσιν κέρδος. Τοῖς
 γὰρ ὄνυσιν τινα δρέπεσθαι βουλομένοις ἀπόκρη καὶ τὰ
 5 εἰρημένα παρασχεῖν τὸ ποθοῦμενον. Τούτου γὰρ εἵνεκα
 καὶ διαφόρων ἐμνημονεύσαμεν βίων καὶ γυναικῶν διηγήματα
 τοῖς τῶν ἀνδρῶν προστεθήκαμεν ἐν' ἔχῳσι καὶ πρεσβύται
 καὶ νέοι καὶ γυναῖκες φιλοσοφίας ἀρχέτυπα, καὶ τὸν
 καταθύμιον ἕκαστος ἐκματτόμενος βίον ἔχη κανόνα τινα
 10 καὶ γνώμονα τοῦ οἰκείου τὸν ἐν τῷ διηγήματι κείμενον.
 Καὶ καθάπερ οἱ ζωγράφοι εἰς τὸ ἀρχέτυπον ἀφορῶντες
 καὶ ὀφθαλμοὺς ἀπομιμοῦνται καὶ ῥῖνα καὶ στόμα καὶ
 παρεῖας καὶ ὄτα καὶ μέτωπα καὶ αὐτὰς τῆς κεφαλῆς καὶ
 15 τοῦ γενείου τὰς τρίχας καὶ πρὸς τούτοις καὶ καθέδραν καὶ
 στάσιν καὶ αὐτὰ μέντοι τῶν ὀφθαλμῶν τὰ ἦθη, εἴτε χαροποιὰ
 εἴτε βλοσυρὰ εἴη, οὕτω προσήκει καὶ τῶν ἐντυγχανόντων
 ἕκαστον τῇδε τῇ συγγραφῇ βίον τινα μιμεῖσθαι προαιρού-
 μενον πρὸς ἐκεῖνον ὃν προαιρεῖται τὸν οἰκεῖον ῥυθμίζειν.
 Καὶ ὥστερ οἱ τέκτονες τῇ σπάρτῃ τὰς σανίδας ἀπευθύνοντες,
 20 μέχρι τοσοῦτου τὸ περιττὸν ἀφαιροῦσιν, ἕως ἂν τὸν κανόνα
 παραθέντες ἴσῃν γενομένην τὴν σανίδα θεάσωνται, οὕτω
 δεῖ τὸν ζηλοῦν τινα βίον βουλόμενον ἑαυτῷ τοῦτον ἀντὶ
 κανόνος παρατιθέναι καὶ τῆς τε κακίας ἀποκόπτειν τὰ
 περιττὰ καὶ τῆς ἀρετῆς ἀναπληροῦν τὰ ἐλλείποντα. Τούτου
 25 γὰρ εἵνεκα καὶ τὸν τῆς συγγραφῆς ἀναδεξάμεθα πόνον,
 D ὠφελείας ἀφορμὴν προτιθέμενος τοῖς βουλομένοις. Ἀξιῶ

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 1 ἀλλὰ καὶ πάντα V ἀλλ' ἅπαντα D || μόνον CXQeS || 2 παρέλκων
 V || 5 ἕνεκα DBS || 6 ἐμνημόνευσα βίον V || διήγημα e || 7 προστεθήκαμεν
 DB : προστεθείκαμεν FXqARES προτεθείκαμεν (-θη- VT) PHCVT ||
 ἔχουσι D || 8 ἀρχέτυπον A || 9 θύμιον V || ἔχει PHCVDWAbT || 10
 κείμενον + χαρακτῆρα Ab || 11 εἰς om. e || 12 ῥίνας DW || 14 τοῦ
 om. W || γενείου FHxVDqS : γενίου PCA πάγωνος b πάγωνος
 (πό- T) e || καὶ¹ om. XS || τούτοις + δὲ XS || καθέδρας e || 15 ἦθη]
 εἶδη X (nota i.m. l.n.p. praeter τὸ) || χαροπὰ FPv χαρωπὰ DA || 17

7. Mais il est impossible de tout raconter, aussi bien
 pour moi que pour quiconque entreprend d'écrire. Même
 si c'était possible, je crois que ce serait superflu et qu'à
 vouloir trop faire, on ne gagnerait rien. Pour ceux qui
 veulent cueillir quelque fruit, ce que j'ai dit suffit déjà
 à combler leur désir. C'est pour cette raison que nous
 avons évoqué des vies différentes et ajouté à celles des
 hommes des histoires qui concernent les femmes, afin
 que les vieillards, les jeunes gens et les femmes y trouvent
 les modèles de la philosophie, et que chacun, prenant
 l'empreinte de la vie qui lui plaît, ait comme règle de
 conduite personnelle la vie que présente le récit. De
 même que les peintres qui observent leur modèle, repro-
 duisent les yeux, le nez, la bouche, les joues, les oreilles,
 le front et même les cheveux et la barbe, et avec cela la
 position assise ou debout, avec même le regard, avenant
 ou terrible, ainsi convient-il que chacun des lecteurs de
 cet ouvrage, qui aura choisi une vie à imiter, règle sa
 propre vie sur celle qu'il aura choisie. Et de même que les
 menuisiers rectifient leurs planches avec le cordeau et
 rabotent tout ce qu'il y a de trop jusqu'à ce que, par
 comparaison avec le modèle, ils constatent leur égalité,
 ainsi celui qui désire imiter une vie, doit se l'appliquer
 en guise de règle, retrancher toute la malice qu'il y a
 en trop et se remplir de ce qui lui manque en fait de vertu.
 Si nous nous sommes donné la peine de faire cet ouvrage,
 c'est pour proposer à ceux qui le désirent un moyen qui

μιμεῖσθαι τινα βίον ~ X βίον μιμεῖσθαι τινα ~ T || 18 προσείρηται
 V || 19 τῷ σπάρτῃ P τῇ σπάρτῃ H τῷ σπαρτίῳ X τὸ σπαρτίῳ V || 20
 τοσοῦτον V || 21 γενομένην (γενο- V) τὴν σανίδα] τὴν σανίδα X
 τὴν σανίδα γενομένην ~ A || θεάσονται CVWT || 22 δεῖ A : δὴ fXqbe
 δεῖ V δὲ DS || τῶν ζηλοῦν C τῶν ζηλούντων V || βίον τινα ~ qA ||
 23-24 τὸ περιττὸν S || 24 τὰ] ἄττα S || 25 ἕνεκα be || τὸν καὶ ~ T ||
 γραφῆς e || 26 προτιθέμενος V προτιθέναι D προστιθέμενος e

δὲ τοὺς ἐντευξομένους τοῖς ἐτέρων πόνοις ἀπόνως ἐντρυφώντας προσευχῇ τοὺς πόνους ἀμείψασθαι.

8. Ἰκετεύω δὲ καὶ τούτους ὧν τὸν βίον συνέγραψα μὴ περιιδεῖν με πόρρω τῆς πνευματικῆς αὐτῶν χορείας διάγοντα, ἀλλ' ἀνελκῦσαι κάτω κείμενον καὶ πρὸς τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς ἀναγαγεῖν καὶ τῷ ἰδίῳ χορῷ συνάψαι ὥς ἂν μὴ μόνον
5 εὐφημοίην τὸν ἀλλότριον πλοῦτον, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς σχολίην τινὰς ἀφορμὰς εὐφημίας, ἔργῳ καὶ λόγῳ καὶ διανοίᾳ δοξάζων τὸν σωτῆρα τῶν ὅλων, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ἡ δόξα σὺν τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἁμήν.

f (= FPHC) X (usque ad 8, li. 5 πλοῦτον ἀλ-) VDq (= QGW)
Ab (= BR) e (= ET)S

27 τοῖς] καὶ τοῖς D.

8, 1 ἰκετεύω δὲ καὶ om. H || συνεγραψάμην CXS || 2 περιιδεῖν W || πόρρω om. D || 3 πρὸς] πρὸς καὶ πρὸς V || 3-4 τῆς ἀρετῆς ἀναγαγεῖν] αὐτῆς ἀγαγεῖν V || 4 ἰδίῳ om. Dbe || 5 αὐτὸν V || 6 εὐφημίας om. A (fort. add. i.m.) || 7 ὅλων + χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν S || ἡ om. VWA || 8

leur soit utile. Je demande aux lecteurs qui sans fatigue profitent du travail des autres, de donner leur prière en échange du travail¹.

8. Je supplie aussi ceux dont j'ai écrit la vie de ne pas me laisser à l'écart de leur chœur spirituel, mais de m'attirer, moi qui suis ici-bas, de m'entraîner vers le sommet de la vertu et de m'unir à leur propre chœur, afin que je ne me contente pas de louer la richesse d'autrui, mais que j'aie moi-même le moyen de célébrer par mes louanges, en œuvres, en paroles, en pensées, l'universel Sauveur, avec lequel la gloire soit au Père avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

τῷ om. b || νῦν καὶ ἀεὶ] νῦν FHV om. D || 9 τῶν αἰώνων om. FPH || ἁμήν] fort. altera manu Q om. A.

§ 7 1. Comparer avec *Théráp.*, Préf., 17 (SC 57, p. 103, 14-16).

SUR LA CHARITÉ

(XXXI)

Sigles et abréviations du texte critique

A = *Protaton 26*, s. IX (cf. *supra*, t. I, p. 70)
 B = *Mosquensis 209*, s. X (p. 70)
 C = *Coislinianus 83*, s. X (p. 65)
 E = *Marcianus App. II, 21*, s. X (p. 71, 97)
 F = *Pantocrator 54*, s. X (p. 64)
 G = *Scorialensis X III 9*, s. XII-XIII (p. 69, 86)
 H = *Sinaiticus 384*, s. XI (p. 65)
 N = *Dionysiou 146*, s. XV (p. 97, 104)
 P = *Parisinus 1441*, s. XI (p. 65)
 Q = *Valopedinus 237*, s. XI-XII (p. 69, 86)
 R = *Palmos 340*, s. XII-XIII (p. 70, 94)
 S = ed. Sirmond [= Schulze-Nesselt = PG] (p. 107)
 T = *Parisinus 1597*, s. XII-XIII (p. 71, 97)
 W = *Vindobonensis 109*, s. XIII (p. 69)
 Y = *Atheniensis 277*, s. XV (p. 89)
 Z = *Lavra I' 93*, s. XIII (p. 90-91)

a = (AZY) f = (FCHP)
 b = (BR) q = (QGW)
 e = (ETN)

+	= addit	i.r.	= ^r in rasura
~	= transposuit	l. (n.) p.	= legi (non) potest
A ¹	= correxit prima manu A	s.l.	= supra lineam
A ²	= correxit secunda manu A	s. litt.	= supra litteram (-as)
A ^{ac}	= A ante correctionem	s.v.	= supra verbum
A ^{pc}	= A post correctionem	vid.	= videtur
i.m.	= in margine		= litterae erasae

N.B. Dans l'apparat critique, les indications placées entre parenthèses affectent le ms. dont le sigle précède la parenthèse.

Le tiret long indique qu'on doit tenir compte, pour apprécier une variante, des mots intermédiaires ; au contraire, les trois points suspensifs remplacent des mots intermédiaires qui n'interviennent pas comme variantes.

ΛΑ'. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΑΓΑΠΗΣ

1497A 1. Ἡλίκοι μὲν οἱ τῆς ἀρετῆς ἀθληταί, καὶ ὅσοι καὶ οἰοῖς στεφάνοις λαμπρύνονται, σαφῶς διδάσκει τὰ περὶ αὐτῶν συγγραφέντα ἡμῖν διηγήματα. Εἰ γὰρ καὶ μὴ πάντας αὐτῶν περιέχει τοὺς ἄθλους, ἀλλ' ἀπόχρη καὶ τὰ ὀλίγα
 5 παντὸς τοῦ βίου δεῖξαι τὸν χαρακτῆρα. Καὶ γὰρ τὸν χρυσὸν οὐχ ἅπαντα τὸν προσφερόμενον δαπανῶσα ἡ λίθος, ἀλλ' ὀλίγῳ τινὶ προστριβομένη δόκιμον ἢ ἀδόκιμον δείκνυσι· καὶ τὸν τοξότην δὲ ὡσαύτως ἐξ ὀλίγων ἀφιεμένων βελῶν καταμάθοι ἂν τις ἀκριβῶς εἴτε ἀριστα τοξεύοι κατὰ σκοπὸν
 10 βάλλων, εἴτε ἐξω φέροιτο, τὴν τέχνην οὐκ ἡσκήμενος. Οὕτω καὶ τοὺς ἄλλους τεχνίτας, ἵνα μὴ καθ' ἕκαστον λέγω, δυνατὸν διαγινῶναι, καὶ ἀθλητάς καὶ δρομέας καὶ τραγωδίας ὑποκριτάς καὶ κυβερνήτας καὶ ναυπηγούς καὶ
 B ἰατροὺς καὶ γηπόνους καὶ τοὺς ἄλλους ἀπαξιαπλῶς, ὅσοι
 15 τινὰ μεταχειρίζουσι τέχνην· ἱκανὴ γὰρ ὀλίγη πεῖρα καὶ τῶν ἐπιστημόνων ἐπιδειῖται τὴν τέχνην, καὶ τῶν ὀνόματι μόνῳ χρωμένων ἐλέγξει τὴν ἀμαθίαν. Ἀπόχρη τοίνυν, ὡς ἔφην, καὶ τὰ ὀλίγα συγγραφέντα τῶν ἐκάστῳ κατωρ-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

Tit. λα' περὶ τῆς θείας ἀγάπης FHA : περὶ τῆς θείας ἀγάπης CPGb om. Q περὶ τῆς θείας ἀγάπης λόγος λα' WZY λόγος περὶ ἀγάπης EN λόγος περὶ ἀγάπης λα' T λόγος περὶ τῆς θείας καὶ ἀγίας ἀγάπης S || ante tit. add. τοῦ αὐτοῦ θεοδωρήτου GET τοῦ αὐτοῦ B τοῦ αὐτοῦ θεοδωρήτου ἐπισκόπου κύρου N τοῦ μακαρίου θεοδωρήτου ἐπισκόπου κύρου S.

1, 1 ἡδίκαι E (-λι- E^a s.v.) || ὅσοις beS || 2 σοφῶς C || 3 καὶ om. be || 7 προστριβομένη A προσφερομένη e || 8 ἀφιεμένου E (-ων E^a

1. Comme ils sont grands et nombreux les athlètes de la vertu et quelles couronnes brillent sur leurs têtes² !

Les récits que nous leur avons consacrés en sont une bonne preuve. Si leurs combats n'y figurent pas tous, c'est qu'il suffit de quelques-uns pour caractériser toute leur vie³. La pierre ne ronge pas complètement l'or qu'on lui soumet, mais en l'attaquant un peu elle indique s'il est pur ou non. De même l'archer : qu'il lance quelques flèches et l'on voit parfaitement s'il tire juste au but ou s'il porte à côté faute d'entraînement. C'est ainsi, pour ne pas les passer tous en revue, qu'on peut apprécier les autres spécialistes, athlètes et coureurs, acteurs tragiques, pilotes, constructeurs de bateaux, médecins, cultivateurs, bref, tous ceux qui exercent un métier. Il suffit en effet d'un simple essai pour prouver la valeur des vrais spécialistes et dénoncer l'incompétence de ceux qui n'en portent que le titre⁴. Il n'est donc besoin, comme je l'ai

s.v.) T || βελῶν ἀφιεμένων ~ a || 9 ἂν τις fa : τίς (τις T^{po}) ἂν ~ qe τις b || τοξεύει N || κατὰ || καὶ κατὰ qbEN || σκοποῦ qBS || 10 βάλλοι qbe || 12 καὶ ἀθλητάς om. a || καὶ^a om. Z || δρομαίας HPZYT δρομέους E (-ας E^a s.v.) || 13-14 καὶ ἰατροὺς καὶ γηπόνους (-νας B ut vid.) om. f || 14 ἄλλους + καὶ e || 16 ἐπιστημόνων om. e || τῶν^a τῶι Ab (τῶν R^a ut vid.) || 17 μόνων CEN μόνων T || τὴν ἀμαθίαν ἐλέγξει ~ qbe

§ 1 1. Cf. MST § 54-58.

2. Cf. H. Ph., Prol., 1 ; MST § 32 et 202 s.

3. Idée déjà exprimée dans le Prologue (8-9) et la conclusion (XXX, 7) de l'*Histoire Philothée*.

4. Cette accumulation d'exemples rappelle les comparaisons

- θωμένων, πᾶσαν διδάξαι τὴν τοῦ βίου προαίρεσιν. Προσῆκει
 20 δὲ ἡμᾶς ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐρευνῆσαι, καὶ ζητῆσαι, καὶ
 καταμαθεῖν ἀκριβῶς πόθεν ὁρμώμενοι τήνδε τὴν πολιτείαν
 ἡσπάσαντο, καὶ ποίοις χρώμενοι λογισμοῖς αὐτὴν κατέλαβον
 τῆς φιλοσοφίας τὴν κορυφὴν · ὅτι γὰρ οὐ τῇ ῥώμῃ θαρροῦντες
 25 τοῦ σώματος, τῶν ὑπὲρ τὴν φύσιν τὴν ἀνθρωπείαν ἡράσθησαν,
 καὶ τοὺς ταύτῃ κειμένους ὑπερέβησαν ὅρους, καὶ τὰ παγέντα
 τοῖς τῆς εὐσεβείας ἀγωνισταῖς ὑπερεπήδησαν σκάμματα,
 σαφῆς ἢ πεῖρα διδάσκαλος.
- 6 2. Οὐδεὶς γὰρ τῶν τῆς φιλοσοφίας ταύτης ἀμοίρων τὴν
 τούτων καρτερίαν ἐπεδείξατο πώποτε. Εἰ γὰρ καὶ νίφονται
 ποιμένες, ἀλλ' οὐκ αἰεὶ · καὶ ἄντροις γὰρ χρῶνται, καὶ εἰς
 τὰς οἰκίας ἐπανίστιναι, καὶ ὑποδήμασι δὲ τοὺς πόδας καλύ-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 διδάξαι] δεῖξαι C^{ac} || 24 τῶν] τὸν ZY || 25 κειμένους] ἡσκημένους
 W || ὅρους] νόμους abeS || 27 σαφῶς E (-ῆ- E^a s.v.) TN || διδάσκει e.
 2, 1 ταύτης om. A (rest. s.v. A¹ ut vid.) b e || 2 ἐπιδείξατο
 W || νίφονται C add. i.m. βρέχονται CP || 3 ante καὶ¹ add. i.m.
 σπηλαίοις P || 4 ἐπανίστιναι faNS ἐπανίστιναι ET || δὲ om. qZY

des *Discours sur la Providence* ou de la *Thérapeutique* (II, 1-2 ; III, 1 ;
 V, 1-3 ; VI, 1-2), et montre ici que la vie ascétique est un « art »
 qui s'apprend par la pratique en s'exerçant sous la conduite d'un
 maître ; cf. *MST* § 217.

5. Dans le vocabulaire stoïcien, le mot προαίρεσις apparaît à
 partir d'Épictète pour désigner l'option première dont dépendent
 par la suite toutes les autres décisions de l'homme, l'attitude fonda-
 mentale de la personnalité morale ; cf. POHLENZ, *Stoa*, II, p. 114-
 120 ; la προαίρεσις peut arriver ainsi à désigner l'homme intérieur ;
 cf. DRAGUET, « *L'Hist. Laus.* », p. 340, n° 45 (distinction entre
 προαίρεσις et πρόθεσις).

6. La progression est sensible : l'association ἐρευνᾶν - ζητεῖν est
 familière à Platon, ainsi que l'opposition ou le rapport avec μανθάνειν
 (cf. DES PLACES, *Lexique*, s.v.).

7. L'ῥωμη représente l'instinct, πρώτη ψυχῆς κίνησις, chez les
 stoïciens (*SVF*, IV, p. 105, s.v. ; cf. POHLENZ, *Stoa*, I, p. 174 s.),
 mais précisément Théodoret va montrer que cette ῥωμη vient non

dit, que de quelques lignes sur les belles actions de chacun
 d'eux pour donner une vue d'ensemble de leur projet de
 vie⁵. Il nous appartient désormais de nous demander,
 de rechercher, de saisir exactement⁶ où ils ont trouvé
 l'impulsion qui leur a fait adopter ce genre de vie, avec
 quels principes ils sont arrivés au sommet de la philoso-
 phie⁷. Car ce n'est pas en mettant leur confiance dans leurs
 forces physiques qu'ils ont pu aimer ce qui dépasse la
 nature humaine, transcender les bornes qui lui ont été
 imposées et franchir les limites fixées aux athlètes de la
 religion⁸. C'est l'enseignement évident de l'expérience.

2. En effet, personne, en dehors
 Un défi à la nature des adeptes de cette philosophie,
 n'a jamais pu donner un exemple de leur endurance¹.
 Même si les bergers sont exposés à la neige, ce n'est pas
 continuellement : ils utilisent les cavernes et retournent
 chez eux se reposer, se mettent des chaussures aux pieds et

de la nature, mais de la charité divine ; les λογισμοί sont les mouve-
 ments intérieurs, bons ou mauvais (chez Évangé, les péchés capitaux ;
 cf. DRAGUET, p. 344, n° 55) : Dieu inspire l'amour, mais il appartient
 à l'homme d'ordonner rationnellement sa vie. Sur la « vraie philo-
 sophie », cf. *MST* § 214 s.

8. Bien que les deux leçons soient réparties également dans la
 tradition manuscrite, ὅρους (les bornes) est préférable à νόμους
 (les lois) ; ὅρους est attesté dans la même expression plus loin, au
 § 4, 3 : ὑπερέβηναι τοὺς τῆς φύσεως ... ὅρους, et au § 17, 25 : τοῦ
 γήρους ὑπερέβη τοὺς ὅρους (cf. aussi § 11, 27-28 : τοῖς σοῖς ὅροις
 ἐμμένειν) ; cf. *Discours sur la Prov.*, VIII, PG 83, 697 D (trad.
 Azéma, p. 260) : φύσεως ὅρους μηδὲ ὕδριση ; en outre, ὅρους s'impose
 parce qu'il est en rapport avec σκάμματα qui suit. Sur l'expression
 proverbiale, « ne pas dépasser (ou déplacer) les bornes », cf. *Thér.*,
 V, 4 et la note ; sur le sens du dépassement dans la vie spirituelle,
MST § 32 et 203.

§ 2 1. La même expression est reprise dans la conclusion du § 3 :
 il s'agit moins d'opposer les moines aux « philosophes du dehors »
 (*MST* § 61) que de les distinguer même de la masse des chrétiens.

- 5 πτουνσι, και ἐσθήμασι θερμότεροις τὰ ἄλλα μέρη τοῦ σώματος περιβάλλουσι · και δίσ, και τρίς τῆς ἡμέρας, τάχα δὲ και τετράκις τροφῆς ἀπολαμβάνουσι. Και κρεοφαγία δὲ και οἰνοποσία πάσης ἐσχάρας ἄμεινον διαθερμαίνει τὰ σώματα ·
- 1500A ὅταν γὰρ ἡ τοιαύτη τροφή τὴν ἀλλοίωσιν δέξεται, και οἶον
- 10 ἥθμῳ τινι διακριθεῖσα, και τὸ ἥπαρ καταλαβοῦσα, τὴν εἰς αἷμα μεταβολὴν ὑπομείνη, χωρεῖ μὲν εἰς τὴν καρδίαν διὰ τῆς κοίλης φλεβός · ἐκθερμανθεῖσα δέ, ἐκεῖθεν, οἶον διὰ τινων ὀχετῶν τῶν διεσπαρμένων φλεβῶν, εἰς ἅπαντα διατρέχει τὰ τοῦ σώματος μόρια · οὐ δ' ἂν ἀφίκεται, οὐκ
- 15 ἄρδει μόνον, ἀλλὰ και πυρὸς δίκην ἐκθερμαίνει, και τῶν μαλακῶν ἱματίων ἄμεινον περιθάλλει τὸ σῶμα. Οὐ γάρ, ὥς τινες ὑπολαμβάνουσι, χιτῶνες και ἀμπεχόναι και ἐφυστρίδες τῷ σώματι τὸ θάλπος παρέχουσιν · ἡ γὰρ ἂν και ξύλα και λίθους ἐθέρμαναν, οἷς ἂν ἐπέλασαν · ἀλλ' οὐδεὶς
- 20 ἐθεάσατο πώποτε ξύλον ἢ λίθον θερμότερον ὑπὸ ἱματίων γεγεννημένον. Οὐκοῦν οὐδὲ τῷ σώματι ταῦτα παρέχει τὴν
- B θέρμην · ἀλλὰ τοῦ σώματος ταῦτα φυλάττει τὴν θέρμην · και ἀπείργει μὲν τοῦ ψυχροῦ ἀέρος τὴν προσβολὴν · ὑποδεχόμενα δὲ τοὺς ἐκ τοῦ σώματος ἐξιόντας ἀτμούς, και
- 25 θερμαίνεται τούτοις, και θερμότερα προσβάλλει τῷ σώματι. Και μάρτυς ἡ πεῖρα · ψυχρὰ γὰρ πολλάκις τῇ κλίνῃ προσβαλόντες, τῇ τοῦ σώματος ὁμιλίᾳ θερμὴν τὴν πρὸ βραχέος ψυχρὰν ἀποτελοῦμεν στρωμνὴν. Οὐκοῦν ἡ τροφή παντὸς

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

5 τᾶλλα F τᾶλλα C τᾶλλα H τ' ἄλλα P || 7 και¹ om. AZ || κρεοφαγία F (-o- F^a) qR κρεοφαγία B (-ω- B^a s.v.) κρεοφαγία E (-εο- E^a s.v.) κρεοφαγία T || δὲ om. H || 8 ἄμεινον] μείζων W || 9 γὰρ] δὲ q || τοιαύτη] τοιάδε IqET || 10 ἥθμῳ] ἱθμῳ HaBE (ἡ- E^a s.v.) S ἱθμῳ R ῥυθμῳ T || 11 μεταβολὴν (τ s.v.) R || 12 κοίλης E (-οί- E^a s.v.) || ἐκθερμανθεῖσα HR (-ν- R^a s.v.) || 13 ὀχετῶν BET || τῶν om. T || διεσπαρμένων N || εἰς ἅπαντα iter. T || 14 μόρια E (-ο- E^a s.v.) || 15 ἄρδῃ E (-ει E^a s.v.) T || 17 ἀμπεχόναι E (-ό- E^a s.v.) || 18 ἐφυστρίδες E (-ε- E^a s.v.) || τὸ θάλπος] τὴν θέρμην abeS || ἡ] ἡ FRN || 19 ἐθέρμαιναν CT || ἐπέλασαν BE || 20 πώποτε om. C || ξύλον] ἡ ξύλον RS || ἱματίου C || 21-22 τὴν (om. B) θέρμην

s'enveloppent le reste du corps de vêtements bien chauds ; ils mangent deux fois, trois fois, et peut-être même quatre fois par jour ; un morceau de viande, un coup de vin leur réchauffent le corps mieux que n'importe quelle flambée. En effet, lorsque cette nourriture subit sa transformation, écrasée comme par une passoire, et arrivée au foie où elle se change en sang, elle entre dans le cœur par la veine cave, puis, une fois réchauffée, sort de là, et à travers le réseau des veines qui sont comme des canaux, elle se répand dans toutes les parties du corps ; elle ne fait pas qu'irriguer les points qu'elle atteint, mais elle réchauffe comme le feu et entretient la chaleur du corps mieux que les vêtements moelleux². Ce ne sont pas, en effet, comme on se l'imagine, les tuniques, les robes et les manteaux qui fournissent la chaleur au corps ; sinon, en les étendant sur des bûches ou des pierres, on les réchaufferait ; mais personne n'a jamais vu une bûche ou une pierre devenir plus chaude sous des vêtements. Par conséquent, ils ne fournissent pas non plus au corps sa chaleur, mais ils la lui conservent. Ils protègent des rigueurs du froid et, absorbant les vapeurs qui se dégagent du corps, ils s'en réchauffent et se conservent plus chauds sur le corps. L'expérience le prouve : souvent, en effet, quand nous nous mettons dans un lit glacé, par le contact de notre corps nous avons vite fait de réchauffer notre couche qui était

παρέχει ~ F^a (vide 21-23) B || 21-23 τὴν — ψυχροῦ om. F (rest. F^a i.m.) || 26 πεῖρα CAY || ψυχρὰ Cbe || κλίνῃ] -λι- i.r. C || 26-27 προσβάλλοντες WbeS || 27 βραχέως CHPOG || 28 ψυχρὰν + πλέον P

2. Mêmes développements dans les *Disc. sur la Providence*, III, PG 83, 593 A - 596 A et 604 D - 605 A (p. 140 s. et 151) ; sur les connaissances médicales de Théodoret, cf. *MST* § 90. — La tradition manuscrite se partage entre τὸ θάλπος et τὴν θέρμην (l. 18) : cette dernière leçon peut avoir été provoquée par le verbe ἐθέρμαιναν à la ligne suivante, mais τὸ θάλπος, qui se trouve dans une explicative introduite par γὰρ et commente le verbe περιθάλλει employé quelques lignes plus haut, répond mieux au contexte, car il s'agit moins de la chaleur dégagée par le corps que de celle qui lui vient de l'extérieur.

ἱματίου πλέον διαθερμαίνει τὸ σῶμα · οἱ δὲ ταύτης εἰς
 30 κόρον μεταλαμβάνοντες, ἔρυμα ἔχουσιν ἀρκοῦν πρὸς τὴν
 τοῦ κυμοῦ προσβολήν. Καθοπλίζουσι γὰρ ταύτη τὸ σῶμα,
 καὶ ἀντέχειν πρὸς τὴν τοιαύτην τοῦ ἔτους παρασκευάζουσιν
 ὥραν. Οἱ δὲ μήτε σιτίων, μήτε ποτῶν καθ' ἑκάστην ἀπο-
 35 κόρον ἀναμένοντες, ἀλλὰ τὴν ὀρεξιν ἀκμάζουσιν χαλι-
 νοῦντες, καὶ μεταλαμβάνοντες οὐ τῶν θερμῶν δυναμένων
 τὸ σῶμα, ἀλλ' ἢ ποηφαγοῦντες τοῖς ἀλόγοις παραπλησίως,
 ἢ διαδρόχοις ὁσπρίοις χρώμενοι μόνοις, ποῖον ἂν ἐκ τῆς
 40 τοιαύτης τροφῆς ἀρύσαιντο θάλλπος ; πόση δ' ἂν ἐντεῦθεν,
 ἢ ποία λιδὰς αἵματος γένοιτο ;

3. Κατ' οὐδὲν τοίνυν ἔοικε τὰ τῶν ἄλλων τοῖς τούτων
 ἐπιτηδεύμασιν. Οὐτε γὰρ ἐσθῆς ἡ αὐτὴ τούτων κάκεινων ·
 τραχυτάτη γὰρ αὕτη, καὶ ἥκιστα θερμῶν δυναμένη ·
 οὔτε τροφὴ ὁμοία, ἀλλ' ἐναντία ἐκ διαμέτρου. Ποιμέσι
 5 μὲν γὰρ καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς τοιούτοις, τροφῆς καιρὸς
 ἅπας καιρὸς · τῇ ὀρέξει γὰρ ὀρίζονται τὸν καιρὸν, καὶ
 ἔωθεν ἢ πείνῃ προσδάλῃ, παραυτίκα προσφέρουσι τὴν
 τροφήν · καὶ προσφέρουσιν ὅτι ἂν τύχῃ · οὐ γὰρ ὥριστα
 10 τοῦτο μὲν ἐσθίειν, ἐκεῖνο δὲ ἥκιστα, ἀλλὰ πάντων ὧν ἂν
 ἐθέλωσιν, ἀδεῶς ἀπολαμβάνουσιν. Ἐνταῦθα δὲ καὶ ἡμέραι καὶ
 καιροὶ καὶ εἶδη τροφῆς καὶ μέτρα, καὶ κόρος ταύτης κεχω-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

29 πλέον om. H || 30 ἔρισμα W || 31 κυμοῦ e || 32 ἔτους] ἄερος
 H || 34 ἡμέραν] τὴν ἡμέραν aS || ἀπολεύουσιν qAZ : ἀπολεύουσι(v)
 fYBeS ἀπολεύουσιν R || 35 ἀλλὰ+καὶ q || 36 θερμῶν (-αι i.r. C)
 fAYBS || 38 ὁσπρίοις q || μόνοις om. A (rest. A² i.m.) Re || 39
 ἀρύσαιντο (-pp- E)] ἀρόισαντο C ἀρύσαιτο T.

3, 1 τοίνυν] οὖν q || 2 ἢ om. W || 3 θερμῶν fANS θερμαίνειν
 q || 5 μὲν om. Qe || καιρὸς om. A || 6 καιρὸς om. CB || καὶ HQG || 7
 πείνῃ (πί- C) fe : πείνα QGAZ πείνα WYBR (-νη R¹ s.v.) || προσδάλῃ
 FCPq (-η G^{p.c.}) AZB : προσδάλει H προσδάλῃ YReS || παραυ-
 τίκα]+καὶ e || 8 καὶ προσφέρουσιν om. Ze || τύχει e || 9 τοῦτο μὲν]
 τούτων ὧν E (-τον ὧν E²) || ἐκεῖνος T || 10 ἀδεῶς om. A || ἀπολαύειν

glaciale. La nourriture réchauffe donc le corps mieux que
 n'importe quel vêtement, et si l'on mange bien à sa faim,
 on s'assure une bonne protection contre les rigueurs de
 la saison froide, car on arme ainsi son corps et on est en
 mesure de faire face à cette période de l'année. Mais les
 gens qui, tous les jours, s'abstiennent de manger et de boire
 ou bien qui, s'il leur arrive de le faire, ne mangent pas
 leur content et freinent au contraire la vigueur de leur
 appétit en prenant des choses qui ne peuvent pas réchauffer
 leur corps, mais mangent de l'herbe comme les animaux
 ou ne consomment que des légumes cuits à l'eau³, quelle
 chaleur peuvent-ils tirer d'un pareil régime ? quelle
 quantité, quelle goutte de sang pourrait en sortir ?

3. Autant dire que leur genre de vie ne ressemble en
 rien à celui des autres hommes. En effet, ni leur vêtement
 n'est le même que le leur, puisqu'il est très rude et inca-
 pable de les réchauffer le moins du monde ; ni leur nourri-
 ture n'est pareille, mais tout à l'opposé. Pour les bergers,
 par exemple, et tous leurs pareils, tout moment est bon
 pour manger : puisque c'est leur appétit qui en détermine
 le moment, si la faim les prend dès le matin, ils se mettent
 aussitôt à manger, et ce qui s'offre à eux, car il ne leur a
 pas été fixé de manger ceci et pas du tout cela, mais ils
 prennent librement de tout ce qu'ils veulent. Là, au
 contraire, des jours, des heures, un genre de nourriture,
 des portions, et pas question de se rassasier. Et donc

be || ἡμέρα Be || 11 εἶδη] ἥδη T || τροφῆς] τῆς τροφῆς HYS || κόρος]
 καιρὸς be

3. Théodoret insiste sur l'importance d'une discipline dans
 l'alimentation et le sommeil et, avec la tradition socratique (PLATON,
Phèdre, 240 c), il dénonce en toutes choses le danger de la satiété
 (κόρος) ; cf. *MST* § 140, 160 s.

- ρισμένος. Μηδεις τοίνυν ἡμῖν τῶν μεμψιμοίρων, γηπόνους καὶ ποιμένας καὶ ναύτας προφέρων εἰς μέσον, σμικρύνειν ἐπιχειρεῖτω τῶν μεγίστων τούτων ἀθλητῶν τοὺς ἀγῶνας.
- 15 "Ο τε γὰρ γηπόνος, μεθ' ἡμέραν κάμων, οἶκοι θεραπεύεται νύκτωρ, πᾶσαν αὐτῷ θεραπείαν τῆς ὁμοζύγου ποριζούσης. Καὶ ὁ ποιμὴν δὲ ὡσαύτως μεταλαγχάνει πάντων ἐκείνων, ὧν προειρήκαμεν · ὁ δὲ ναύτης δέχεται μὲν τὴν ἀκτῖνα κατὰ τοῦ σώματος, ἀλλὰ τὴν ἀπὸ τῶν ὑδάτων θεραπείαν
- 20 προσφέρει τῷ σώματι · ἐπινέχεται γὰρ ὅσον βούλεται, 1501A καὶ τῇ φλογὶ τῆς ἀκτίνος ἀλεξιφάρμακον προσφέρει τὴν τῶν ὑδάτων ψυχρότητα. Οὗτοι δὲ θεραπείας μὲν οὐδεμιᾶς παρ' οὐδενὸς ἀπολαμβάνουσιν. Οὐ γὰρ συνοικοῦσι γυναῖκες, αἱ τοῖς ἀνδράσι παντοδαπὴν μηχανῶνται παραψυχὴν. Οὐτε
- 25 δὲ τῆς ἀκτίνος θερμότερον προσβαλλούσης, τὴν ἀπὸ τῶν ὑδάτων ψυχαγωγίαν προσφέρονται · οὐτε χειμῶνος ὥρα τὴν τροφήν ἀντιτάττουσι τῷ κρυμῷ, οὐτε τῆς νυκτὸς τὴν ἀνάπαυαν, οἷόν τι φάρμακον, τοῖς μεθήμερινοῖς προσφέρουσι πόνοις · καὶ μείζους γὰρ καὶ πλείους οἱ ταύτης
- 30 τῶν ἐν ἡμέρᾳ γιγνομένων ιδρώτων. Ἐν ταύτῃ γάρ, καὶ τὴν πρὸς τὸν ὕπνον ἀναδέχονται πάλιν, καὶ τῆς γλυκειᾶς ἐκείνης οὐκ ἀνέχονται ἥττης · ἀλλὰ τῆς ἡδίστης περιγίνονται τυραννίδος, καὶ παννύχιον διατελοῦσι τὸν δεσπότην
- B ὑμνοῦντες. Οὐδεὶς τοίνυν τῶν ἕξω τῆς τούτων φιλοσοφίας, 35 τὴν τούτων ἐπιδέδεικται καρτερίαν.

4. Εἰ δὲ μηδεις τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἀντισχεῖν πρὸς τοὺς τοιοῦτους πόνους δεδύνηται, δῆλον ὡς ὁ περὶ τὸν θεὸν ἔρωσ ὑπερβῆναι τοὺς τῆς φύσεως παρεσκευάσεν ὁρους ·

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

13 προσφέρων QGE || 15 καμών abTNS || οἶκον N (ut vid.) || 16 νύκτωρ iter. B || τῆς ὁμοζύγου θεραπείαν ~ W || 17 ἐκείνων om. W || 20 τῷ τὸ Y || 21 προσφέρει om. C φέρει R || 22 δὲ μὲν W || οὐδεμιᾶς μὲν ~ a || μὲν om. W || 23 ἀπολαμβάνουσιν T || οὐ αἱ R || 24 αἱ om. be || 25 προσβαλλούσης fR || 26 προσφέρονται W προσφέρεται N || οὐτε f : οὐδὲ q οὐ abeS || 27 κρυμῷ e || 31 πάλιν PQG (-λην G²) AB || 33 παννύχιον b || διατελοῦντες W || 35 ἐπιδέδεικται T.

qu'aucun de ceux qui nous cherchent querelle¹ en citant les cultivateurs, les bergers ou les marins, n'essaie de minimiser les combats de ces très grands athlètes, car le cultivateur, après la fatigue du jour, refait ses forces chez lui pendant la nuit, entouré de tous les soins de son épouse ; le berger dispose également de tout ce dont nous avons parlé ; quant au marin, s'il reçoit les rayons du soleil sur son corps, il a l'eau pour le soulager, puisqu'il peut nager à volonté et qu'il a de l'eau fraîche pour remédier aux brûlures du soleil. Ceux-là, au contraire, ne reçoivent aucun secours de personne ; ils ne vivent pas avec des femmes qui inventent toutes sortes de délassements pour leurs maris ; quand le soleil attaque, plus brûlant, ils ne vont pas chercher d'eau pour se rafraîchir ; en hiver, ils ne se défendent pas du froid avec de la nourriture et n'apportent pas en guise de remède aux fatigues du jour le repos de la nuit, car leurs fatigues de la nuit sont plus dures et plus nombreuses que leurs sueurs de la journée. La nuit, en effet, ils soutiennent la lutte contre le sommeil et ne se résignent pas à cette douce défaite, mais surmontent cette agréable tyrannie² et passent toute la nuit à chanter les louanges du Maître. C'est pourquoi il n'est personne d'étranger à leur philosophie qui fasse preuve de leur endurance.

4. Et si personne n'a pu résister à de telles peines, il est évident que c'est l'amour de Dieu qui a permis à ces gens-là de franchir les limites de leur nature¹.

§ 3 1. Allusion aux critiques dirigées contre les moines ; cf. MST § 38-39.

2. Cf. *H. Ph.*, Prol., 6, 33 : « la douce tyrannie du sommeil », et n. *ad loc.*

§ 4 1. Cf. ci-dessus, § 1, n. 8 ; on comparera avec CHRYSOSTOME, *Ecloga de dilectione* (hom. I), 439 B (PG 63, 574) : καὶ γὰρ πολλὸς ὁ τοῦ κατορθώματος τούτου πόνος, καὶ αὐτὴν σχεδὸν ὑπερβαίνων τὴν

καὶ τῷ ἄνωθεν πυρσῷ πυρπολούμενοι, φέρουσιν ἀσπασίως
 5 τὴν τοῦ κρυμοῦ προσβολήν, καὶ τῇ ἐντεῦθεν δρόσῳ, τὴν
 τῆς ἀκτῖνος καταπραΰνουν φλόγα. Οὗτος αὐτοὺς καὶ
 τρέφει, καὶ ἄρδει, καὶ περιβάλλει, καὶ πτερὰ δίδωσι, καὶ
 πέτεσθαι διδάσκει, καὶ τὸν οὐρανὸν ὑπερβαίνειν παρα-
 10 σκευάζει, καὶ τὸν ἐρώμενον ὡς δυνατὸν ἐπιδείκνυσιν, καὶ τῇ
 φαντασίᾳ τῆς θεωρίας πυρσεύει τὸν πόθον, καὶ διεγείρει
 τὸ φίλτρον, καὶ σφοδρότερον ἐξάπτει τὴν φλόγα. Καθάπερ
 15 γὰρ οἱ τῶν σωμάτων ἐρωῶντες ὕλην ἀπὸ τῆς θεάς τῶν
 ἐρωμένων τῷ φίλτρῳ πορίζουσι καὶ τὸν οἶστρον ἐκείνον
 χαλεπώτερον ἀπεργάζονται, οὕτως οἱ τῆς θείας ἀγάπης
 τὰ κέντρα δεχόμενοι, τὸ θεῖον ἐκεῖνο καὶ ἀκήρατον φαντα-
 ζόμενοι κάλλος, ὀξυτέρας τῆς ἀγάπης τὰς ἀκίδας ἐργάζονται
 καὶ ὅσῳ πλέον ἀπολαῦσαι ποθοῦσι, τοσοῦτῳ μᾶλλον τὸν
 κόρον ἐλαύνουσι. Τῇ μὲν γὰρ ἡδονῇ τῶν σωμάτων ἀκο-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

4, 5 κρυμοῦ N || 6 οὕτως HaE⁸⁰ || 8 πετᾶσθαι QG (-τε- G²) W ||
 ὑπερβαίνει T || 8-9 παρασκευάζει E (-ει E³) T || 9-10 τῇ τῆς θεωρίας
 φαντασίᾳ ~ abeS || 11 θερμότεραν q || 12 ἐρωτες q || ἀπὸ Q || 13
 ἐρωμένων HbEN || οἶστρον] ὕστρον A (οἶ- A⁹⁰ s.v.) ὕστρον T ||
 ἐκεῖνου C || 15-16 φανταζόμε. F (sic) || 16 τὰς ἀκίδας τῆς ἀγάπης ~ W
 || 17 πλέον] πλείον A πλείον ZYBET om. R || τοσοῦτῳ A τοσοῦτον
 WR τοσοῦτων N

φύσιν, mais l'auteur pense surtout à la charité avec laquelle il
 accepterait d'aller dans la géhenne. On retrouve l'idéal héroïque
 du dépassement, fondé non plus sur la volonté humaine mais sur la
 charité divine; cf. MST § 62, n. 36.

2. Mélanie « se rendit oiseau spirituel » (PALLADIOS, *Hist. Laus.*,
 LV, Butler p. 149, 17-19); sur les ailes de la gnose chez Palladios
 et Évagre, cf. DRAGUET, « L'*Hist. Laus.* », 2, p. 30-31. Sur le thème
 de l'envol, cf. É. DES PLACES, Introduction à DIADOQUE DE PHOTICÉ,
 SC 5 bis, p. 58, n. 2 (bibliographie); M. AUBINEAU, bibliogr., dans
 GRÉGOIRE DE NYSSE, *Virginité*, SC 119, p. 270, n. 2; J. DANIELOU,
 « La colombe et la ténèbre dans la mystique byzantine », dans *Eranos-*
Jahrbuch, 23 (1955), p. 389-418; P. COURCELLE, art. « Flügel (Flug)
 der Seele I », in RAC 8 (1969), c. 29-65, où l'on trouvera, c. 59-60,

Enflammés par le feu d'En-haut, ils supportent de bon
 cœur les attaques du froid et, avec la rosée céleste, ils
 adoucissent la brûlure du soleil. C'est l'amour qui les
 nourrit, les réchauffe, les habille, leur donne des ailes,
 leur apprend à voler², les prépare à escalader le ciel,
 leur fait voir autant qu'il est possible l'être aimé, enflamme
 leur désir par l'image de la contemplation, éveille le
 charme et attise la flamme³. De même que les amoureux
 tirent de la vue de l'objet aimé ce qui les charme et en
 rend l'aiguillon plus redoutable, de même ceux qui ont
 reçu les traits de la divine charité et qui se représentent
 cette divine et pure beauté, rendent plus perçantes les
 pointes de cette charité et évitent d'autant plus la satiété
 qu'ils désirent jouir davantage⁴. En effet, on finit par se

une soixantaine de textes qui utilisent la métaphore de l'oiseau
 chez Augustin. Avec PLATON, *Phèdre*, 246 c et 249 d, le texte de
Ps. 54, 7 est au principe de ce thème qu'on retrouve plus loin dans
 le *Περὶ Ἀγάπης*, 10 (s. Pierre), et déjà dans l'*H.Ph.*, XXIV, 3
 (l'âme aîlée de Polychronios), XXVI, 12 (Syméon sur sa colonne)
 et 25 (exhortation de Syméon à ses visiteurs).

3. Sur la θεωρία et la formule restrictive ὡς δυνατόν (ou ci-dessous,
 § 5, 2 : ὡς ἐφικτόν), cf. MST § 223.

4. Comme dans le Cantique qu'il exploite plus loin, Théodoret
 emploie le vocabulaire de l'amour humain; ainsi, GRÉGOIRE DE NYSSE
 associe φίλτρον et ἀγάπη (*Virginité*, III, 2, 10-14), φίλτρον et πόθος
 (*ibid.*, 5, 10-11). Πόθος et ἔρως sont fréquents chez Évagre et
 Palladios (DRAGUET, « L'*Hist. Laus.* », 1, p. 333, et 2, p. 5). Il n'y a
 donc pas lieu d'opposer ces termes et, plutôt que l'ouvrage de
 A. NYGREN, *Erös et Agapè* (trad. française, Paris 1952; cf. surtout
 p. 217-234), on consultera H.-C. GRAEF, « Erös et Agapè », *Vie*
Spirituelle, Suppl., 4 (1950), p. 99-105, et G. HORN, « L'amour divin.
 Note sur le mot 'Eros' dans saint Grégoire de Nysse », *Rev. d'Asc.*
et de Myst., 4 (1925), p. 378-389. DIADOQUE DE PHOTICÉ, LXXIV
 (p. 133, 10-11), fait plutôt une différence entre φυσική ἀγάπη et
 πνευματική ἀγάπη, amour naturel et amour spirituel. Voir encore
 K. TREU, « Φιλία und ἀγάπη, Zur Terminologie der Freundschaft bei
 Basilios und Gregor von Nazianz », dans *Studii Clasice*, 3 (1961),
 p. 421-427 : Basile, moins « raisonnable » et plus biblique, préfère
 ἀγάπη; Grégoire, plus passionné et plus grec, φιλία. — Sur πόθος,

λουθεῖ πλησμονή, ὁ δὲ θεῖος ἔρωσ τοῦ κόρου τοὺς νόμους
20 οὐ δέχεται.

5. Τοιοῦτος ἦν Μωϋσῆς ὁ μέγας νομοθέτης ὃς πολλάκις,
ὡς ἐφικτὸν ἀνθρώπῳ, τῆς θείας θεωρίας ἀξιοθελίς, καὶ
πολλάκις τῆς μακαρίας ἀπολαύσας φωνῆς, καὶ τεσσαράκοντα
κατὰ ταῦτόν ἡμέρας εἶσω τοῦ γνώφου γενόμενος, καὶ τὴν
5 θείαν νομοθεσίαν δεξάμενος, οὐ μόνον κόρον οὐκ ἔλαβεν,
D ἀλλὰ καὶ σφοδρότεραν καὶ θερμότεραν τὴν ἐπιθυμίαν ἐκτῆ-
σατο. Καθάπερ γὰρ τινὰ κόρον ὑπὸ τῆς τοῦ ἔρωτος ἐκείνου
δεξάμενος μέθης, καὶ τῷ φίλτρῳ λίαν ἐκβαλχευθεὶς, τὴν
μὲν οἰκείαν ἡγνότησε φύσιν, ἐπεθύμησε δὲ ἰδεῖν ἃ μὴ θέμις
10 ἰδεῖν. ὥσπερ γὰρ ἐπιλαθόμενος τῆς δεσποτείας καὶ τὸ
φίλτρον λογιζόμενος μόνον, ἔφη πρὸς τὸν τῶν ὄλων θεόν·
« Ἰδοῦ, σὺ λέγεις μοι· Ἐὔρες χάριν παρ' ἐμοί, καὶ οἰδᾷ σε
παρὰ πάντας. » Εἰ τοίνυν εὔρον χάριν ἐναντίον σου, ἐμφά-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 τοῦ om. F (vel del.) CH || 20 οὐ om. TN.

5, 1 μωσῆς F || μέγας + δ f + καὶ W || 2-3 καὶ — φωνῆς om. e || 4
κατατὸν GW^{ae} || 6 θερμότεραν] παιδρότεραν e || 6-7 ἐκτῆσατο]
ἐδέξατο e || 7 κόρον] κόρον FHPQG || 8 τὸ φίλτρον G || ἐκβαλχευθεὶς
FP ἐκβαλχευθεὶς Q ἐκβαλχευθεὶς B || 9 ἡγνότησε W ἡγνίασεν E (ut
vid.) ἡγνισεν T (cum uno signo supra ι) || δὲ om. W || 10-11 τὸ φίλτρον
ZYBR (-on R^a) || 11 μόνον R^{ae} || τῶν om. H || 13 πάντας + ἄνους
P || εἰ τοίνυν] ἐπεὶ οὖν ET ἐπειδὴ οὖν N

cf. ROBERT, *Hellenica*, IV (1948), p. 11 s. — Sans doute, comme
l'écrivit A. CABASSUT (art. « Blessure d'amour », dans *DS* 1 [1937],
col. 1728), est-ce de *Cant.* 2, 5 et 8, 6 que cette métaphore fut
transposée dans le langage mystique; mais chez les auteurs imbus
d'hellénisme il ne faut pas minimiser l'influence de la littérature
profane, où l'image de l'enfant archer est courante; cf. le commentaire
de Théodoret, *In Cant.*, l. c. (PG 81, 90).

§ 5 1. Les deux branches de la tradition manuscrite opposent
κόρον et κόρον; nous retiendrons la *lectio difficilior* dans ce contexte où
κόρος est pourtant plusieurs fois utilisé. Κάρος, c'est le sommeil
profond, propice à certains songes envoyés par les dieux (JAMBLIQUE,
De myster., III, 2). Mais le vin, moyen d'honorer les dieux et adjuvant
de la παιδεία (P. BOYANCÉ, *Le culte des Muses*, Paris 1936, p. 172, 210),

rassasier du plaisir physique, tandis que l'amour de Dieu
n'obéit pas aux lois de la saturation.

5. Tel était Moïse, le grand légis-
lateur : lui qui mérita souvent,
Exemple de Moïse et de l'Épouse
du Cantique autant qu'il est possible à l'homme,
de contempler Dieu, qui eut souvent
la faveur d'entendre la voix bienheureuse, qui passa
quarante jours d'affilée dans la ténèbre et reçut les
commandements de Dieu, non seulement il ne fut pas
rassasié, mais il sentit son désir y gagner en force et en
chaleur. Car, comme s'il avait été saisi, sous l'effet de
l'ivresse de cet amour, d'une sorte de torpeur, ou mis
complètement hors de lui par le charme, il a oublié sa
propre nature et a désiré voir ce qu'il n'est pas permis
de voir¹; comme s'il avait perdu de vue le caractère
souverain de Dieu pour ne tenir compte que de son charme,
il dit au Dieu de l'Univers : « Voici que tu me dis : ' Tu as
trouvé grâce devant moi et je t'ai placé avant tous les
autres. ' Si donc j'ai trouvé grâce devant toi, montre-toi

provoque aussi l'extase dionysiaque (cf. W. F. OTTO, *Dionysus, myth and cult*, trad. anglaise de R. B. Palmer, Londres 1965, p. 142-151) et la folie divine, qui met l'homme hors de lui et le rend ἐνθεος, possédé du divin qui agit en lui (cf. E. R. DODDS, *Les Grecs et l'irrationnel*, Paris 1959, p. 258-265). Par analogie, l'amour divin provoque le sommeil des puissances et prélude à la contemplation; cf. J. KIRCHMEYER, art. « Extase », dans *DS* 4 (1960), c. 2087-2113. Le mot ἐκβαλχεύειν, dont le PGL ne signale dans la littérature chrétienne que les sens péjoratifs, est transposé ici dans un contexte mystique. Comparer avec CYRILLE DE JÉRUSALEM, *Cat.* XVII, 18-19, sur l'ivresse des apôtres à la Pentecôte. Voir encore *H.Ph.*, II, 2, 33 (Julien Saba, enflammé par le charme, ivre de désir, rêvait la nuit de son bien-aimé), XXIX, 7, 15 (le désir de Dieu mettait Marana et Cyra hors d'elles-mêmes et son amour les rendait folles). Cf. H. J. SIEBEN, art. « Ivresse spirituelle », dans *DS* 7, 2 (1971), c. 2312-2322 : il est difficile toutefois de dire avec l'auteur, qui cite la *Philothée* (c. 2315) mais non le Περὶ Ἀγάπης, que ce thème n'ait aucun rapport, même analogique, avec celui de l'élan dionysiaque.

- νισόν μοι σαυτόν · γνωστῶς ἴδω σε^a. » Τοσαύτην ἀπὸ τῆς
 15 θείας ἀγάπης ἐδέξατο μέθην, καὶ ἡ μέθη τὸ δίψος οὐκ
 ἔσβεσεν, ἀλλὰ σφοδρότερον ἀπειργάσατο. Καὶ ἡ προσθήκη
 τῆς πόσεως ἐπίτασις ἐγένετο τῆς ἐφέσεως, καὶ τὴν ὄρεξιν
 1504A ἠύξησεν ἡ ἀπόλαυσις. Καὶ καθάπερ τὸ πῦρ, ὅσῳ πλείονα
 τροφὴν ὑποδέχεται, τοσούτῳ μείζονα τὴν ἐνέργειαν δεικ-
 20 νουσιν — αὖξεται γὰρ αὕτη τῇ προσθήκῃ τῆς ὕλης, ἀλλ' οὐκ
 ἀμβλύνεται —, οὕτως ἡ περὶ τὸν θεὸν ἀγάπη τῇ θεωρίᾳ
 τῶν θείων πυρσύεται, καὶ σφοδρότεραν ἐκείθεν καὶ θερμο-
 τέραν τὴν ἐνέργειαν ὑποδέχεται. Καὶ ὅσῳ ἂν τις πλέον
 τοῖς θείοις ἐνδιατρίψῃ, τοσούτῳ μᾶλλον ἐξάπτει τῆς ἀγάπης
 25 τὴν φλόγα.

Καὶ τοῦτο ἡμᾶς οὐ μόνον ὁ μέγας ἐδίδαξε Μωϋσῆς,
 ἀλλὰ καὶ ἡ ἀγία νύμφη, περὶ ἧς ὁ θεσπέσιος λέγει Παῦλος ·
 « Ἡρμοσάμην ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγῆνην παραστῆσαι
 τῷ θεῷ^b. » Αὕτη γὰρ ἐν τῷ Ἀσματι τῶν ἁσμάτων πρὸς

5 a. Cf. Ex. 33, 12-13

b. II Cor. 11, 2

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

14 σαυτόν qabe || ante γνωστῶς add. ὅπως W add. καὶ R ||
 γνωστὸς ZY || τοιαύτην abeS || 17 πόσεως] ποθήσεως f γνώσεως q ||
 ἐφέσεως] φύσεως N || 18 ὅσον b || 19 τοσοῦτον WRN || ἐνέργειαν]
 ἐργασίαν e || 21 περὶ τὸν] περὶ τὸ C περὶ AR πρὸς S || 23 πλέον]
 πλείον q om. R πλείω e || 24 ἐνδιατρίβῃ C ἐνδιατρίψει P || τοσοῦτο
 W τοσοῦτον N || 24-25 τὴν τῆς ἀγάπης φλόγα ~ a || 26 ἐδίδαξε
 ὁ μέγας ~ C || μωσῆς HPEN || 27 ἀλλὰ om. q || λέγει om. CH ||
 29 θεῷ f : χριστῷ qabeS

2. La forme hellénistique non contractée σαυτόν, qui est celle de la Septante, a été sans doute restituée par les copistes, comme l'atteste une partie de la tradition, Théodoret utilisant dans les citations larges, comme c'est le cas ici, la forme classique.

3. La tradition manuscrite se partage entre πόσεως, ποθήσεως, γνώσεως qui, dans ce contexte mystique inspiré du Cantique, offrent tous un sens satisfaisant : les copistes sembleraient être partis du

à moi pour que je te connaisse^a. » Telle est l'ivresse que lui causa la divine charité et l'ivresse n'a pas éteint sa soif, mais elle l'a rendue plus forte. Plus on lui donne à boire^a, et plus grande est la violence de son désir et le plaisir a fait grandir l'appétit. De même que le feu montre plus de vigueur à mesure qu'il reçoit plus d'aliment, car elle augmente avec le bois qu'on y jette au lieu d'être étouffée, de même la charité envers Dieu s'enflamme à contempler les choses divines et sa vigueur y gagne en force et en chaleur. Et plus on se consacre aux choses divines, plus on avive la flamme de la charité.

Moïse n'est pas le seul à nous avoir donné cet enseignement, mais la sainte Épouse aussi dont parle Paul l'inspiré : « Je vous ai fiancés à un seul époux pour vous présenter à Dieu^b comme une vierge pure^b. » C'est elle,

terme le plus concret pour aboutir avec γνώσεως au plus spirituel. En fait πόσεως dérive de l'hyparchétype (a b e), tandis que le reste de la tradition offre ποθήσεως et γνώσεως. Le génitif ποθήσεως appartient à un mot non classique et très rare ; A. Böckh l'a restitué dans une inscription de Thessalonique (CIG, II, p. 58, n° 1988 b). La Septante, d'après la version d'Aquila, ne le connaît que dans le composé ἐπιπόθησις (Éz. 23, 11) qu'on retrouve deux fois chez s. Paul (II Cor. 7, 7 et 11) ; et dans les scholies D d'Homère (Hérodianus), pour expliquer le mot ποθή d'Il., II, 240, on lit : ἐπιπόθησις (ou πόθησις), ἐπιθυμία ; enfin on rencontre une fois πόθησις — seul emploi signalé par Sophoclès — dans la lettre des prêtres Acace et Paul à Épiphanes de Salamine (avant le Proœmium du Panarion), ἐλκομένου τῇ ποθήσει τῆς σῆς θεοσεβείας. Il y a donc peu de chances pour que Théodoret ait employé ce mot, qui a dû être introduit dans le prototype de FCHP par suite d'une mauvaise lecture de πόσεως ; un πόσεως en onciales mal formées ou coupé après la première syllabe peut avoir été lu comme γνώσεως par les uns, tandis que les autres, emportés par le sens spirituel du contexte, auraient écrit ποθήσεως, peut-être influencés par la syllabe -θη- du mot précédent.

4. On retient la leçon θεῷ qui n'est pourtant attestée que par une partie de la tradition, contre le χριστῷ du NT, en vertu du principe énoncé (ci-dessus, n. 2).

- 30 τὸν νυμφῖον βοᾷ · « Δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν
 με τῆς φωνῆς σου, ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου
 B ὥραϊα^α. » Ἐκ γὰρ τῶν περὶ αὐτοῦ λόγων δεξαμένη τὸν
 ἔρωτα, οὐκ ἀρκεῖται τοῖς λόγοις, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς ἐπακοῦσαι
 ποθεῖ τῆς φωνῆς. Καὶ πτερωθεῖσα τοῖς περὶ τῆς ὥρας
 35 αὐτοῦ διηγήμασι, καὶ αὐτῆς ἐφίεται τῆς θεωρίας, ταῖς
 εἰρημέναις εὐφημαῖς τὸ φίλτρον σημαίνουσα · « Δεῖξόν
 μοι, φησί, τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τῆς φωνῆς σου,
 ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὥραϊα^α. »

6. Τοῦτου τοῦ κάλλους καὶ ὁ ταύτης προμνήστωρ καὶ
 νυμφοστόλος ἐρασθεὶς, ὁ θεσπέσιος φημί Παῦλος, τὴν
 ἐρωτικὴν ἐκείνην ἀφῆκε φωνήν · « Τίς ἡμᾶς χωρίσει
 ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ ; θλιψίς, ἡ στενοχωρία, ἡ διωγμός,
 5 ἡ λιμός, ἡ γυμνότης, ἡ κίνδυνος, ἡ μάχαιρα ; καθὼς
 γέγραπται ὅτι Ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
 C ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς^α. » Εἶτα καὶ τῆς καρτερίας
 ὑποδείκνυσι τὴν αἰτίαν · « Ἐν τούτοις γάρ, φησί, πᾶσι
 ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς θεοῦ^β. » Σκοποῦ-
 10 μενοι γὰρ τίνες ὄντες τίνων ἀπηλαύσαμεν ἀγαθῶν, καὶ ὡς
 οὐχ ἡμεῖς ἡγαπήσαμεν πρότεροι, ἀλλ' ἀγαπηθέντες ἀντηγα-
 πήσαμεν^γ · καὶ μισοῦντες ἡγαπήθημεν, καὶ « ἐχθροὶ ὄντες

5 c. Cant. 2, 14

6 a. Rom. 8, 35-36 b. Rom. 8, 37 c. Cf. I Jn 4, 10-19

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

|| 31 με] om. H μοι PReS μου B || τῆς φωνῆς] τὴν φωνήν CPe
 om. H || σου¹ om. H || φωνή] φωνῆς Q || 32 τῶν] τὸν W || αὐτοῦ (αὐτ
 del. F) fq : αὐτὸν abET αὐτῶν N || λόγον W Y || 34 τοῖς] τῆς WT ||
 περὶ τῆς ὥρας om. f || 35 θεωρίας+καὶ e || 37 με] μοι beS || τὴν
 φωνήν e.

6, 2 φημί om. b || 4 θεοῦ FCH] χριστοῦ PqabeS || 4-5 ἡ λιμός
 ἡ διωγμός ~ qS || 6 ἔνεκέν σου (σου F) FHPb || 7 τῆς om. H || 8
 ὑποδεικνύς CHP || γάρ om. CHP || πᾶσιν fGWae || 10 τίνες] τίνος
 C || ἀπηλάυσαν C || 11 ἡμεῖς om. QG || ἡγαπήσαμεν] ἡγαπήμεν W ||
 πρῶτον q πρῶτοι abeS || ἀλλ' ἀλλὰ καὶ T || 11-12 ἀντηγαπήθημεν
 e || 12 καὶ μισοῦντες ἡγαπήθημεν om.e

en effet, qui dans le Cantique des Cantiques crie à l'Époux :
 « Montre-moi ton visage et fais-moi entendre ta voix,
 car douce est ta voix et beau ton visage^α. » Elle ne se
 contente pas des paroles qu'elle avait entendues sur son
 compte et qui lui avaient inspiré son amour, mais elle
 désire entendre aussi le son même de sa voix. Les descrip-
 tions qu'on fait de sa beauté lui donnent des ailes, elle a
 envie de le contempler directement et elle exprime dans
 ces louanges le charme qu'elle éprouve : « Montre-moi
 ton visage et fais-moi entendre ta voix, car douce est ta
 voix et beau ton visage^α. »

6. Épris à son tour de cette beauté,
 l'exemple de saint Paul le médiateur¹ qui avait présenté les
 fiancés l'un à l'autre, je veux dire Paul l'inspiré, a laissé
 échapper cette parole d'amour : « Qui nous séparera de la
 charité de Dieu ? la tribulation, la gêne, la persécution,
 la faim, la nudité, le danger, le glaive ? ainsi qu'il est écrit :
 A cause de toi, on nous massacre tout le jour, nous sommes
 traités comme des brebis pour la boucherie^α. » Puis il
 indique la cause de leur endurance : « En toutes ces
 circonstances, dit-il, nous sommes vainqueurs, parce que
 Dieu nous a aimés^β. » Examinons, en effet, qui nous
 étions et de quels biens nous avons bénéficié : ce n'est pas
 nous qui avons aimé les premiers, mais, objets d'amour,
 nous avons aimé en retour^γ ; haineux, nous avons été

§ 6 1. Προμνήστωρ est un mot rare, que Théodoret emploie
 encore dans son commentaire de s. Paul pour expliquer II Cor. 11, 2
 (PG 82, 440 A), en donnant au mot le sens de τοῦ γάμου μεσίτης :
 celui qui s'entremet pour faire conclure un mariage ; ce même verset
 est cité et introduit par le mot νυμφοστόλος (sans προμνήστωρ)
 dans l'Ép. 147 (SC 111, p. 220, 11). Cf. M. AUBINEAU, dans GRÉGOIRE
 DE NYSSE, *Virginité*, SC 119, p. 500 s., n. 2.

2. Le verbe ἀνταγαπάω qui n'existe pas dans le NT appartient
 au grec hellénistique ; le NT a πρῶτος ἡγάπησεν (I Jn 4, 19^α) : en
 glissant dans sa phrase cette réminiscence johannique, Théodoret

κατηλλάγημεν^a » · οὐκ αὐτοὶ τυχεῖν τῶν διαλλαγῶν ἵκετεύσαντες, ἀλλὰ τὸν μονογενῆ δεξάμενοι πρεσβευτὴν · καὶ οἱ
 15 ἡδικοκότες ὑπὸ τοῦ ἡδικημένου παρακληθέντες · καὶ πρὸς τοῦτοις λογιζόμενοι τὸν ὑπὲρ ἡμῶν σταυρώμενον, τὰ σωτήρια πάθη, τοῦ θανάτου τὴν παῦλαν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν τῆς ἀναστάσεως ἐλπίδα.

7. Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα σκοποῦμενοι τῶν προσπιπτόντων
 D ἡμῖν περιγινόμεθα σκυθρωπῶν, καὶ τῶν εὐεργεσιῶν τὴν μνήμην παρατιθέντες τῇ προσκαίρῳ κακοπαθείᾳ τοῦ σώματος, φέρομεν ἀσπασίως τὴν τῶν ἀνιαρῶν προσβολήν.
 5 Ἀντιταλαντεύοντες γὰρ τῷ περὶ τὸν δεσπότην φίλτρῳ πάντα τοῦ βίου τὰ λυπηρά, κοῦφα λίαν εὐρίσκομεν. Κἂν τὰ τερπνὰ δὲ ἅπαντα καὶ θυμῆρη δοκοῦντα κατὰ ταῦτόν συναγάγωμεν, ἀντισταθμώμενος ὁ θεὸς πόθος σκιᾶς ἀδρανέστερα καὶ εἰαρινῶν ἀνθέων εὐφθαρτότερα δείκνυσι. Ταῦτα
 10 καὶ διὰ τῶν εἰρημένων, καὶ διὰ τῶν λεχθησομένων σημαίνει σαφῶς · « Πέπεισμαι γάρ, φησὶν, ὅτι οὔτε θάνατος, οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα,
 1505A οὔτε μέλλοντα, οὔτε ὑψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις

6 d. Rom. 5, 10

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

13-14 ἵκετεύσαμεν W || 15 ἡδικημένου] ἀδικηθέντος abe || 16 τὸν — σταυρώμενον (στρον FCqZYRTN)] τὸν ζωοποιὸν σταυρόν τὸν ὑπὲρ ἡμῶν σταυρωθέντα S || 18 ἐλπίδα] τὴν ἐλπίδα W.

7, 2 περιγινόμεθα qZ || 3 τιθέντες QG || 4 φέρομεν Wb || ἀνιαρῶν] ἀνδρῶν e || 5 τῷ] τὸ Ca || φίλτρον a || 6 τὰ τοῦ βίου ~ AZbe || εὐρίσκωμεν E (-o- E^s s.v.) εὐρίσκωμεν T || κἂν] καὶ C (-v C^s s.v.) || 7 τὰ om. q || πάντα f || ταῦτο e || 8 συνάγωμεν T || ἀντισταθμώμενος E (-μωμ- E^s) ἀντὶ σταθμῶνος TN (-ωμενος N^s s.v.) || θεὸς om. a || 9 εἰαρινῶν FHP : ἐαρινῶν Cqbs ἡρινῶν Ae κρινῶν ZY || ἀνθέων ἐαρινῶν ~ S || 10 εἰρημένων+δὲ e || 12 ἀρχαί+οὔτε ἐξουσίαι q

a sans doute écrit πρότεροι, plus conforme à l'emploi classique (BLASS-DEBRUNNER, § 62) ; de même dans la citation de Rom. 8, 36

aimés, « ennemis, nous avons été réconciliés^a » ; ce n'est pas nous qui avons imploré notre réconciliation, mais le Fils unique que nous avons reçu comme intercesseur ; coupables, nous avons été consolés par celui que nous avions offensé. Et avec cela, pensons à celui qui a été crucifié pour nous³, aux souffrances salvatrices, à ce repos qu'est la mort, à l'espérance qui nous est donnée de la résurrection.

7. Si nous examinons ces faits et
 S'élever du sensible d'autres du même genre, nous surmon-
 à l'Intelligible tons les occasions de tristesse qui s'offrent à nous et, si nous comparons le souvenir des bienfaits aux désagréments physiques momentanés, nous supportons de bon cœur les désagréments qui nous assaillent. En effet, si nous mettons en balance le charme qu'inspire le Maître et toutes les peines de la vie, nous les trouvons bien légères. Et si nous rassemblons tout ce qui semble joie et agrément, le désir de Dieu mis en balance montre que tout est plus inconsistent que l'ombre et se fane plus vite que fleurs de printemps¹. C'est ce que Paul signifie clairement par les propos cités et par les suivants : « Je suis certain, dit-il, que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni puissances, ni présent, ni avenir, ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature ne pourra

(ci-dessus, l. 6), il préfère l'attique ἐνεκα à ἐνεκεν habituel dans le NT (BLASS-DEBRUNNER, § 35, 3). On a ici un des rares passages où Théodoret cite les Épîtres de s. Jean ; cf. MST § 59.

3. Aucune raison ne s'impose de renoncer à la leçon des mss sous la forme abrégée qui se lit σταυρώμενον, même si l'emploi usuel paraît être plutôt ἐσταυρωμένος (PGL, s.v. σταυρόω) ; σταυρωμένον est en tout cas le seul mot acceptable dans une expression analogue, ci-dessous, § 13, 9 (cf. n. 3 ad loc.).

§ 7 1. La forme εἰαρινῶν, bien qu'elle n'ait survécu que dans FHP se justifie parce que c'est la forme avec allongement métrique d'Hom., II., II, 89, accompagnée du substantif ἀνθέων sous sa forme homérique non contractée. Pour la discussion des variantes, cf. CANIVET-MALVAUX, p. 409.

15 ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν^a. » Ἐπειδὴ γὰρ ἄνω τὰ σκυθρωπὰ μόνα τεθεικώς, παρεξήτασε θλίψιν, καὶ στενοχωρίαν, καὶ διωγμὸν, καὶ λιμὸν, καὶ γυμνότητα, καὶ κίνδυνον, καὶ μάχαιραν, τουτέστι τὴν βίαν σφαγὴν, εἰκότως ἐνταῦθα καὶ τὰ θυμῆρη προστίθησι τοῖς ἀλγεινοῖς,

20 τῷ θανάτῳ τὴν ζωὴν, τὰ νοητὰ τοῖς αἰσθητοῖς, τοῖς ὁρωμένοις τὰς ἀοράτους δυνάμεις, τοῖς παροῦσι καὶ παριοῦσι τὰ μέλλοντά τε καὶ τὰ μένοντα, καὶ πρὸς τούτοις, τῆς γέννησης τὸ βάθος, καὶ τῆς βασιλείας τὸ ὕψος. Ταῦτα δὲ πάντα παρεξέτασας, καὶ εὐρὼν ἅπαντα τῷ φίλτρῳ παραχω-

25 ροῦντα, καὶ τὰ λυπηρὰ καὶ τὰ θυμῆρη, καὶ τῆς ἀγάπης τὴν B στερῆσιν τῆς ἐν γέννῃ κολάσεως πικροτέραν, καὶ δείξας ὥς, εἴπερ οἶόν τε ἦν, εἴλετο ἂν μετὰ τῆς θείας ἀγάπης τὴν ἠπειλημένην κόλασιν, ἣ δίχα ταύτης τὴν ἐπηγγελμένην τῶν οὐρανῶν βασιλείαν, μεθύων τῷ πόθῳ τὰ μὴ ὑφ' ἐστῶτα

30 ζητεῖ, καὶ ταῦτα συγκρίναι τῷ θεῷ φίλτρῳ φιλονεικεῖ. « Οὕτε ὕψωμα γάρ, φησὶν, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν^b. »

8. Οὐ γὰρ μόνον, φησί, πάντων ὁμοῦ τῶν ὁρωμένων καὶ ἀοράτων τὸ περὶ τὸν σωτῆρα καὶ ποιητὴν προτίθημι φίλτρον, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἑτέρα κτίσις ταύτης καὶ μείζων

7 a. Rom. 8, 38-39 b. Rom. 8, 39

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

14 χωρίσαι] ἀποστήσαι e || τοῦ θεοῦ om. Z (add. i.m.) || 16 τεθεικώς μόνα ~ T || παρεξήτασε (ap del.) R || 17 καὶ λιμὸν καὶ διωγμὸν ~ QG || 19 προστίθεισι P προτίθησι (-θε- R) HGWRES || 20 τοῖς¹ om. H || 21 παριοῦσι] περιούσιν e || 22 τὰ² om. CHPQ || καὶ³ om. HS || 23 καὶ om. HPqe || 24 ἐξέτασας CHP || ἅπαντα] αὐτὰ TN || 25 τὰ⁴ + ἄρεσκον C² s.v. || θυμῆρη e || 27 ὥς εἴπερ] ὅσηπερ e || οἶόν τε ἦν] οἶα τε εἶη e || 30 συγκρίναι om. F (add. i.m.) || συγκρίναι — φίλτρῳ] τῷ θεῷ πόθῳ συγκρίναι e || 31 γὰρ om. R || 32-33 θεοῦ — ἡμῶν] χριστοῦ e.

8, 1 οὐ] οὔτε e || 2 τὸ] τῶν E (τὸν E²) T τῷ N || καὶ⁵ iter. E²T ||

nous séparer de la charité de Dieu, qui est dans le Christ Jésus, notre Seigneur^a. » Étant donné qu'il a placé en tête seuls les sujets de tristesse en rapprochant la tribulation, l'angoisse, la persécution, la faim, la nudité, le danger, le glaive, c'est-à-dire la mort violente, il a eu raison d'ajouter ici aux sujets de tristesse ceux de joie, la vie à la mort, l'intelligible au sensible², les puissances visibles aux invisibles, le présent et le passé au futur et au permanent, et, pour couronner le tout, la profondeur de la géhenne et la hauteur du royaume. Après avoir confronté tous ces éléments et découvert qu'ils s'effacent tous devant le charme (divin), les peines comme les joies, et que la privation de la charité est plus amère que le châtement de la géhenne, après avoir montré qu'il aimerait mieux, si toutefois c'était possible, le supplice qui nous menace, avec la charité divine, que le royaume des cieux qui a été promis, sans la charité, enivré par le désir, il recherche les biens qui ne sont pas présents et essaie de les comparer au charme divin : « Ni hauteur, ni profondeur, dit-il, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de la charité de Dieu, qui est dans le Christ Jésus, notre Seigneur^b. »

Paradoxes de la charité

8. Car non seulement, dit-il, je fais passer le charme du Sauveur et Créateur avant toutes les choses visibles et invisibles réunies, mais même si quelque autre

ποιητὴν] λυτρωτὴν S || προτίθημι qZYN || 3 εἴ τις] ἢ (ει E² s.v.) τῆς E ἢ τις T εἴ τῆς N || ταύτης κτίσις ~ QG || καὶ⁶ om. HE || μείζων] μεϊζόνου (-ονου s.v.) E μείζονα T

2. Ce développement par antithèses rappelle les *Disc. sur la Providence* (cf. MST § 58). En outre, l'auteur introduit dans sa paraphrase de saint Paul des distinctions inspirées du platonisme tardif ; cf. FESTUGÈRE, *Révélation*, t. 2, p. 92 s. (spécialement p. 112-113 : νοητός).

καὶ καλλίων ἀναφανείη, οὐ πείσει με τὴν ἀγάπην ἀλλάξα-
 5 σθαι · ἀλλὰ καὶ τὰ θυμῆρή τις παράσχη δίχα ταύτης,
 οὐδέξομαι · καὶ ἐπαγάγη διὰ ταύτην τὰ σκυθρωπά, ἐπέρα-
 6 στά μοι φανείται, καὶ λίαν ἐράσμια · καὶ ὁ διὰ ταύτην
 λιμὸς πάσης μοι τρυφῆς θυμηρέστερος, καὶ εἰρήνης ἡδίων
 ὁ διωγμός, καὶ ἡ γυμνότης ἀλουργίδος καὶ χρυσοπάστων
 10 ἱματίων χαριεστέρα, καὶ ὁ κίνδυνος πάσης ἀδείας γλυκύ-
 τερος, καὶ ἡ βιαία σφαγὴ πάσης αἰρετωτέρα ζωῆς. Ἡ γὰρ
 αἰτία τῶν παθῶν, ψυχαγωγία μοι γίνεται. Διὰ γὰρ τὸν
 ἐραστὴν ὁμοῦ καὶ ἐρώμενον δέχομαι τὰς τούτων νιφάδας.
 « Τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἀμαρτίαν δι' ἡμᾶς ἀμαρτίαν ἐποίησεν,
 15 ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ »^a, ὃς πλούσιος
 ὢν δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσεν, ἵνα ἡμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ
 πλουτήσωμεν^b. Καί · « Ἐξηγόρασεν ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας

8 a. II Cor. 5, 21 b. Cf. II Cor. 8, 9

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

4 ἀφανείη P || πείσει με || πείσειμαι Q || 5 παράσχη || δέξεται e || 6
 δέξεται (-ξη- T) e || ἐπαγάγει CB ἐπαγγέλλη e || ταύτης W || 6-7
 ἐπ' αἰραστά B || 7 φαίνεται be || ταύτης W || 8 τρυφῆς e || 10
 χαριέστερος e || || || || || πάσης F || 11 αἰρετωτέρα Q || 13 ὁμοῦ] μου
 CHP || καὶ + τὸν GW || 14 ἀμαρτίαν¹ om. W (rest. i.m. W²) ||
 δι' ἡμᾶς] om. W (rest. i.m. W²) ὑπὲρ ἡμῶν aS || ἀμαρτίαν²] γενόμε-
 νον καθ' ἡμᾶς ὃς ἀμαρτίαν οὐκ N || 15 θεοῦ δικαιοσύνη ~ aS

§ 8 1. D'abord péjoratif, le mot τρυφή exprime un genre de vie
 qui séduisit certains Grecs au point que la τρυφή persane fut exploitée
 dans la polémique péripatéticienne contre l'hédonisme d'Aristippe
 et d'Épicure ; cf. MARROU, *Histoire de l'Éducation*, p. 350 et 584,
 n. 12. Pendant la période hellénistique, le mot prit un sens favorable
 pour définir un idéal de vie ; cf. J. TONDRIAU, « La Tryphè, philosophie
 royale ptolémaïque », dans *Rev. des Ét. anc.* 50 (1948), p. 49-54 ;
 R. CANTARELLA, « La Persia nella Letteratura greca », dans *La*
Persia e il mondo greco-romano, Rome 1966, p. 490-601 ; ROBERT,
Hellenica, XI-XII (1960), p. 344-346, et XIII (1965), p. 187-188.
 La Τρυφή, qui apparaît parmi les idées abstraites personnifiées dans
 les mosaïques d'Antioche (comme la Μεγαλοψυχία, la Χρησις ou le
 Βίος), était présente à l'esprit des lecteurs de Théodoret ; cf. LEVI,
Mosaic Pavements, t. I, p. 206 et 224.

créature m'apparaissait plus grande et plus belle que cette
 charité, elle ne me persuadera pas d'échanger la charité
 contre elle. Mais si on m'offre le bonheur sans la charité,
 je ne l'accepterai pas ; si les peines m'arrivent à cause de
 la charité, elles me paraissent très désirables et plus
 qu'aimables, car avoir faim par amour est plus récon-
 fortant que toute espèce de bien-être¹, et la persécution
 plus agréable que la paix, et le dénuement plus délicieux
 que les vêtements brodés de pourpre et d'or, et le danger
 plus doux que n'importe quelle sécurité, et la mort violente
 plus désirable que n'importe quelle vie². En effet, la cause
 des souffrances s'est changée pour moi en consolation,
 parce que j'accepte leurs assauts à cause de celui qui est
 pour moi tout à la fois l'amant et le bien-aimé³. « Celui
 qui ne connaissait pas le péché, il l'a fait péché à cause
 de nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu »⁴ ;
 de riche qu'il était, il s'est fait pauvre à cause de nous,
 afin que nous fussions enrichis par sa pauvreté⁴. Et :

2. Au paragraphe précédent, l'échelle traditionnelle des biens
 était inversée, avec Platon, les intelligibles prenant le pas sur les
 sensibles ; maintenant la charité passe avant les biens de l'intelli-
 gence et même avant le bonheur. Cf. PLATON, *Rép.*, VIII, 560 d ;
 voir aussi chez Théodoret, *Ép.* III (SC 40, p. 75-76), et 142 (SC 111,
 p. 154, 11-12).

3. Les peines et les souffrances, causes de joie pour un chrétien ;
 cf., en particulier, CHRYSOSTOME, *Ecloga de dilectione* (hom. I),
 441 C-E (PG 63, 577). Ce thème revient souvent dans la correspon-
 dance de Théodoret des années 448-451 (cf. MST § 60). Encore que
 les motifs soient différents, le rapport entre les peines et les récom-
 penses fournit un thème à la morale païenne : τὰ θθλα δέ, ὑπερ ὧν τὰ
 δυσχερῆ, μείζω τῶν δυσχερῶν · ὥστ' εἰς ἐκεῖνα βλέπων μὴ τοῖς
 παρούσιν ἀνῶ (LIBANIOS, *Ép.* 593, à Jamblique le jeune, t. X,
 p. 555, 1-2 Förster).

4. La citation de II Cor. 8, 9 n'est pas littérale ; on lit dans le
 NT : ὅτι δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν ..., mais avec de nom-
 breux mss du NT, Théodoret écrit δι' ἡμᾶς ; cependant dans son
 commentaire de II Cor. 8, 9 (PG 82, 424 D⁶⁻⁸), il écrit (d'après le
 texte édité par Migne) δι' ἡμᾶς.

τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρρα^c. » Καί · « Ἐτα-
 D 20 πείνωσεν ἑαυτὸν, ὑπήκοος γενόμενος μέχρι θανάτου, θανάτου
 δὲ σταυροῦ^d. » Καί · « Ἐτι ἁμαρτωλῶν ἡμῶν ὄντων,
 Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν^e. » Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα
 λογιζόμενος, οὐκ ἂν δεξαίμην τῶν οὐρανῶν τὴν βασιλείαν,
 δίχα τῆς περὶ τούτων ἀγάπης · οὐκ ἂν φύγοιμι τὴν ἐν
 25 γεένῃ τιμωρίαν, εἴπερ εἰκὸς ἦν τὸν ταύτην ἔχοντα κόλασιν
 ὑπομένειν. Τοῦτο καὶ ἀλλαχοῦ διδάσκει σαφῶς · « Ἡ γὰρ
 ἀγάπη τοῦ θεοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο ὅτι εἰς
 ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς
 ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἀναστάντι^f. »
 Οἱ τοίνυν μὴ ἑαυτοῖς ζῶντες, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθα-
 1508A νόντι καὶ ἀναστάντι, πάντα ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ δρᾶσαι καὶ
 31 παθεῖν ἀσμένως ἀνέχονται.

9. Καὶ τὰ τῇ φύσει δὲ μέγαλα καὶ χαλεπὰ παθήματα,
 τῷ φίλτρῳ συγκρίνων, μικρὰ λέγει καὶ εὐφορα. « Τὸ γὰρ
 παραντίκα, φησὶν, ἐλαφρόν τῆς θλίψεως ἡμῶν, καθ' ὑπερ-
 βολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται.

8 c. Gal. 3, 13 d. Phil. 2, 8 e. Rom. 5, 8 f. Cf. II Cor.
 5, 14-15

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 γενόμενος ὑπήκοος ~ Cqas || 20 ὄντων ἡμῶν ~ abeS || 22 τὴν
 τῶν οὐρανῶν βασιλείαν ~ abS τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ~ e ||
 23 τούτων GaS : τοῦτον FHPQWb τούτον C τούτου e || 24 ἔχοντα + τὴν
 PR || 25 γὰρ om. A (add. i.m.) BT || 26 κρίνοντας ae || 8τι + εἰ HET
 (vide notam) || 27 ἀπέθανεν qbS || + ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον καὶ ὑπὲρ
 πάντων ἀπέθανεν fa (vide notam) + ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον e || 28
 αὐτῶν] ἡμῶν e || 29-30 οἱ — ἀναστάντι om. C || 29 οἱ εἰ H || ἑαυτοῖς
 μὴ ~ e || 30 καὶ^a iter. F.

9, 1 δὲ om. e || 2 σμικρὰ CHP || 3 ἐλαφρόν φησι ~ PAZ || 4 εἰς
 ὑπερβολὴν om. N

5. Sur l'état du texte de II Cor. 5, 14-15 et l'omission de ἄρα οἱ
 πάντες ἀπέθανον καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανον considérée comme une
 erreur faite par haplographie, cf. K. ROMANIUK, « L'amour du Père

« Il nous a rachetés de la malédiction de la Loi en se faisant
 malédiction pour nous^c. » Et : « Il s'humilia, s'étant fait
 obéissant jusqu'à la mort et la mort de la croix^d. »
 Et : « Alors que nous étions encore pécheurs, le Christ
 est mort pour nous^e. » Quand je réfléchis à ces paroles
 et à d'autres du même genre, je ne voudrais pas obtenir
 le royaume des cieux sans la charité qui les enveloppe ;
 je ne voudrais pas échapper au supplice de la géhenne,
 si toutefois il était recevable qu'avec la charité on puisse
 subir un châtement. Paul donne encore ailleurs avec clarté
 cet enseignement : « La charité de Dieu nous presse,
 quand nous songeons à ceci qu'un seul est mort pour tous,
 afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes,
 mais pour celui qui est mort pour eux et ressuscité^f. »
 Ceux donc qui ne vivent pas pour eux-mêmes mais pour
 celui qui est mort pour eux et ressuscité, acceptent
 volontiers aussi de faire et de souffrir tout pour lui^g.

9. Quant aux souffrances grandes et pénibles pour la
 nature, Paul les compare au charme (divin) et dit qu'elles
 sont petites et supportables : « Car en ce court moment de
 tribulation, et qui pèse si peu, nous nous amassons un
 poids éternel de gloire, et cela au-delà de toute mesure^a. »

et du Fils dans la sotériologie de s. Paul », dans *Analecta Biblica* 15
 (1961), p. 18. — Des mss du NT donnent Χριστοῦ pour θεοῦ et, avec
 HET, εἰ εἰς pour εἰς. Quant à la leçon la plus longue, elle est conforme
 au texte de nombreux mss du NT, mais la leçon brève est attestée
 dans deux familles de la tradition manuscrite du Περὶ Ἀγάπης.
 Ailleurs (*In II Cor* 5, 14-15), Théodoret a donné la leçon la plus
 longue : cf. PG 82, c. 409 B¹⁰, et note de Schulze.

6. Dans la mentalité païenne, le sage stoïcien compte sur sa vertu
 pour garder la sérénité dans les changements de la Fortune aveugle :
 le philosophe compte sur la force de l'amour de Dieu en lui. Comparer
 avec HÉLIODORE D'ÉMÈSE (*Éthiopiennes*, I, 2, dans GRIMAL, *Romans*,
 p. 524) : « Tant un désir violent et un amour sincère s'élèvent
 au-dessus des malheurs et des plaisirs quels qu'ils soient, qui viennent
 du dehors et nous contraignent à ne voir que l'objet aimé, et lui seul,
 et n'avoir d'autre volonté que la sienne. »

- 5 ἡμῖν^a. » Εἶτα καὶ πῶς δεῖ συγκρίνειν διδάσκει · « Μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα · τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα · τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια^b. » Προσῆκει γάρ, φησί, παρατιθέναι τοῖς μὲν παροῦσι τὰ μέλλοντα, τοῖς δὲ προσκαίροις τὰ αἰώνια, τῇ δὲ θλίψει
- 10 τὴν δόξαν · ἡ μὲν γὰρ ἔχει τὸ παρὰ τὴν αἰώνιον · τούτου χάριν αὕτη μὲν κούφη καὶ εὐφορος, ἐκείνη δὲ πολυτελής τε καὶ βαρύτιμος. Ταύτη τοι καὶ τὸ καθ' ὑπερβολὴν
- B ἀμφοτέροις προστέθεικε, καὶ τῷ ἐλαφρῷ τῆς θλίψεως, καὶ τῷ βάρει τῆς δόξης. Καὶ ταῦτα γάρ, φησίν, ὑπερβαλόντως καὶ σμικρά, καὶ κοῦφα, καὶ πρόσκαιρα · καὶ κεῖνα ὡσαύτως μεθ' ὑπερβολῆς ἐνδοξα, καὶ πολυτελῆ, καὶ βαρύτιμα, καὶ αἰώνια. Καὶ ἐτέρωθι ὁμοίως βοᾷ · « Εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν ἀκαταστασίαις ὑπὲρ Χριστοῦ. Ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε
- 20 δυνατός εἰμι^c. »

10. Τούτῳ καὶ ὁ μέγας Πέτρος τετρωμένος τῷ πόθῳ, οὐδὲ προμαθῶν τὴν ἐσομένην ἀρνησιν λαθεῖν κατεδέξατο · ἀλλ' ἄμεινον ὑπέλαβεν ἐπόμενος ἀρνηθῆναι, ἢ φεύγων ὁμολογῆσαι. Ὅτι γὰρ ἔρωτος ἦν καὶ οὐ θρασύτητος ἡ

9 a. II Cor. 4, 17 b. II Cor. 4, 18 c. II Cor. 12, 10

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

5 συγκρίνειν+καὶ B || διδάσκων WAbE || 6 σκοπούντων B || 7 πρόσκαιρα G (-i- s.v. G² ut vid.) || 9 μέλλοντα G || τοῖς — αἰώνια om. e || 11 αὕτη αὕτη W || 12 τε om. FPqBe || ταύτη τοι fa : ταύτη δὴ QGS ταῦτά τοι Wb τάχα τοι ET τάχῃ τοι N || 13 προστέθηκε(v) BT || 14 βάρυ E (-ει E² s.v.) T (cum uno signo supra υ) || καὶ² om. e || 14-15 ὑπερβάλλοντος W ὑπερβαλόντως ET || 15 μικρά a || 16-17 καὶ βαρύτιμα καὶ πολυτελῆ ~ a || 17 ἐτέρωθι+δὲ CHPQET || 19 ἀκατασταίς C.

10, 1 τοῦτο FQE (τούτῳ E²) || καὶ γὰρ N || τῷ om. Q || 2 οὐδὲ οὐδὲν W οὐ A || 3 ἀρνήσασθαι B (ἀρνηθῆναι corr. B¹ ut vid.) || 4 ἔρωτος ET ἔως N || θρασύτης e

Puis, il enseigne comment il faut les comparer : « Nous ne considérons pas les maux visibles, mais ce qui est invisible ; les choses visibles, en effet, ne sont que pour un temps ; les invisibles sont éternelles^b. » Il convient, veut-il dire, de mettre le futur en regard du présent, l'éternel en regard du temporel, la gloire en regard de la tribulation. L'une, en effet, a l'immédiat ; l'autre, l'éternel. C'est pourquoi celle-ci qui pèse si peu est supportable, et celle-là, de grand prix et de grand poids. C'est pour cela aussi que l'expression « au-delà de toute mesure » est appliquée à l'une et à l'autre, au peu de poids de la tribulation et au poids de la gloire. Car, dit-il, d'un côté, c'est l'infiniment petit, léger, passager, comme de l'autre c'est au-delà de toute mesure la gloire, la magnificence, le poids, la durée sans fin. Et ailleurs il s'écrie pareillement : « Je me complais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les difficultés, dans les persécutions et les détresses, pour le Christ. Car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort^c. »

Exemple de saint Pierre

10. Le grand Pierre, blessé par ce désir, sut par avance qu'il allait renier¹ ; il ne voulut pourtant pas se dérober, mais il pensa qu'il était mieux de renier (le Maître) en le suivant que de (le) confesser en prenant la fuite. Les faits prouvent en effet que son attachement

§ 10 1. Cf. MST § 65-67. — Le commentaire de Théodoret sur Jn 21, 14-19 doit être éclairé par son exégèse de *Math.* 16, 16-19 et 26, 69-75 et de *Lc* 22, 31-32 qui sont traditionnellement associés pour définir la place occupée par l'apôtre Pierre dans le collège des apôtres et dans l'Eglise. Il faut en outre tenir compte des circonstances où se place ce commentaire, en particulier des lettres² que Théodoret écrivit au pape Léon et aux évêques d'Occident pour solliciter leur appui après le concile d'Éphèse de 449, qui l'avait déposé ; cf. P. CANIVET, « L'apôtre Pierre dans les écrits de Théodoret de Cyr », dans *Epiktasis*, p. 27-44.

5 ἀκολουθήσις ἔκγονος, τὰ πράγματα μαρτυρεῖ. Οὐδὲ γάρ
 C μετὰ τὴν ἄρνησιν καταλιπεῖν ἠνέσχετο τὸν διδάσκαλον·
 ἀλλ' ἔκλαυσε μὲν πικρῶς, ὥς ἡ ἱστορία διδάσκει^a, καὶ τὴν
 ἤτταν καὶ ἀσθενεῖαν ἀπωδύρατο· προσήδρευσε δὲ τοῖς
 10 τοῦ φίλτρου δεσμοῖς κατεχόμενος. Καὶ μέντοι καὶ τὰ τῆς
 ἀναστάσεως δεξάμενος εὐαγγέλια, πρῶτος τὸν τάφον κατέ-
 λαβε· καὶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ δὲ πάλιν ἀλιεύων, εἶτα μαθὼν
 αὐτὸν εἶναι τὸν κύριον τὸν ἐπὶ τῆς ἡϊόνος ἐστῶτα καὶ
 προσδιαλεγόμενον, οὐκ ἠνέσχετο μὲν τοῦ πορθμίου σχολαιό-
 15 τερον διατέμνοντος τῆς θαλάττης τὰ νῶτα· ἐπόθησε δὲ
 ὑπόπτερος γενόμενος διὰ τοῦ ἀέρος ὅτι τάχιστα καταλαβεῖν
 τὴν ἀκτὴν. Ἐπειδὴ δὲ πτερῶν ἡ φύσις ἐστέρητο, χρῆται
 μὲν ἀντὶ τοῦ ἀέρος τοῖς ὕδασι, ἀντὶ δὲ πτερῶν ταῖς χερσίν^b.
 Διανηχόμενος δὲ καταλαμβάνει τὸν ἀγαπώμενον, καὶ ἄθλον

10 a. Cf. Matth. 26, 69-75 ; Mc 14, 72 ; Lc 22, 31-32.62 ; Jn 18, 27
 b. Cf. Jn 21, 1-8

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

5 ἔκγονος FPqB εὐκόλως e || 7 ἡ om. TS || 8 ἤτταν καὶ ἀσθενεῖαν
 q : ἀσθενεῖαν fB ἤτταν aeS || ἀπωδύρατο HQR^a ἀποδύρατο WB ||
 δὲ om. H || 12 τὸν^a om. Q || ἡϊόνος] νηὶς f ἡϊώνος a ἡϊόνος b ἡϊώνος
 EN αἰώνος T || 13 διαλεγόμενον e || 13-14 σχολαιότερον + δὲ N || 14
 θαλάσσης fQS || 15 γενόμενος om. G (rest. G^a i.m.) || διὰ τοῦ] δι'
 αὐτοῦ S || 16 om. CBTS || 16 ἐστέρηται qET ἐστέρειτο AY στέρηται
 (ut vid.) N || χρεῖται aE (-ῆ- E^a s.v.)

2. θρασύτης ; cf. *H.Ph.*, II, 11, 10 et n. *ad loc.* : ce n'est pas par
 témérité, mais pour obéir au Seigneur que Jean baptisa Jésus sur
 sa demande ; cf. CANIVET, « Erreurs de spiritualité », p. 184-186 :
 la vaine assurance que l'ascète et le contemplatif mettent dans leurs
 propres forces, peut être cause en effet de la déréliction (ἐγκατάλειψις)
 divine.

3. ἡϊόνος est la *lectio difficilior* ; elle sera retenue car ἐπ' ἡϊόνος
 est une expression homérique (*Il.*, XXIII, 61) que Théodoret pouvait
 transcrire sans faute, mais sur laquelle les copistes pouvaient hésiter.

4. τῆς θαλάσσης τὰ νῶτα ; cf. *Hom.*, *Il.*, VIII, 501 : εὐρέα νῶτα
 θαλάσσης. On notera la forme ionienne retenue délibérément par

était le fruit de l'amour et non de la témérité^a ; puisque
 même après son reniement, il ne put abandonner le Maître,
 mais pleura amèrement, comme l'histoire le rapporte^a,
 déplora sa chute et sa faiblesse et se montra encore plus
 attaché, retenu par les liens de l'amour. Bien plus, après
 avoir appris la bonne nouvelle de la résurrection, il atteignit
 le premier le tombeau ; puis, en Galilée, une autre fois,
 alors qu'il était à la pêche, après avoir reconnu que c'était
 le Seigneur qui se tenait sur le rivage^b et leur adressait la
 parole, il ne supporta pas le bateau qui mettait trop de
 temps à fendre la surface de la mer^c, mais il désira avoir
 des ailes pour atteindre par la voie des airs au plus vite
 le rivage. Mais puisque la nature l'avait privé d'ailes,
 au lieu de l'air, il se sert de l'eau et, au lieu d'ailes, de ses
 bras^b. A la nage, il arrive enfin auprès du bien-aimé et
 reçoit pour prix de sa course la préséance sur les autres^d.

Théodoret, mais qui ne s'est conservée que dans une partie de la
 tradition. On retrouve la même expression dans l'*Ép.* XXX (SC 40,
 p. 96, 12).

5. Il est possible que Théodoret se soit inspiré ici du commentaire
 de CYRILLE D'ALEXANDRIE, *In Joan.*, XII, 21, 7-14 (PG 74, 745 B^a-4) :
 καὶ προεξάλλεται ὁ θεσπέσιος Πέτρος βραδυτέραν ἐσεσθαι πῶς καὶ τὴν
 διὰ σκάφους ἐννοήσας ἀφίξιν ; de même 21, 15-17 (748 B¹²⁻¹⁵) :
 προσηνέξατο τῶν ἄλλων ὁ Πέτρος, καὶ πρὸς αὐτόν, ὡς ἐοικός, τὴν
 διὰ τοῦ σκάφους ὀλιγωρήσας ἀφίξιν, διὰ τὸ τῆς εἰς Χριστὸν ἀγάπης
 ἀσυγκρίτως θερμὸν καὶ ἀξιοζήλων. — Toutefois, « les rames en
 guise d'ailes » rappelle « les rames polies, ces ailes des navires »
 d'HOMÈRE, *Od.*, XI, 125, ou de PINDARE, *Olymp.* IX, 24 (26) :
 θᾶσσον καὶ νῶδες ὑποπτέρου, image qu'on retrouve à travers la
 littérature, chez DANTE par exemple : « de' remi facemmo ali al
 folle volo » (*Inf.*, XXVI, 125). Sur le thème de l'envol, cf. ci-dessus,
 § 4, n. 2.

6. Le mot προτιμήσις ne figure pas parmi les termes qui, dans
 les documents conciliaires contemporains, servent à exprimer la
 primatie ; cf. SCHWARTZ, *ACO* II, 3, 3, p. 141 (Index) où l'on rencontre
 comme équivalents de *primatus*, *πρεσβεῖα*, *πρωτεῖα*, *κύρος*, *ἡγεμονία*,
προστασθαι ; le mot est classique, mais la construction de Théodoret
 paraît insolite : le *PGL* ne relève pas cet emploi chez lui, mais signale
 sous le sens de *penalty* l'expression προτιμήσεις πόλεων dans *H.E.*,

- D λαμβάνει τοῦ δρόμου, τὴν τῶν ἄλλων προτίμησιν · ἐπειδὴ
 20 γὰρ καθίσαι προσέταξε, καὶ τὰ εὐρεθέντα σιτία διένειμε^ο,
 τῆς πρὸς αὐτὸν εὐθύς ἤρξατο διαλέξεως, ἐρώμενος μὲν
 δῆθεν, καὶ πυθόμενος πόσον ἔχει τὸ φίλτρον, ἀποκαλύπτων
 δὲ τοῖς ἄλλοις τοῦ μεγάλου Πέτρου τὸν ἔρωτα · « Σίμων
 γὰρ Πέτρε, ἔφη, φιλεῖς με πλεον τούτων^α ; » Ὁ δὲ αὐτὸν
 25 εἰς μαρτυρίαν ἐκάλεσε τοῦ φίλτρου · « Κύριε, γὰρ, εἶπε,
 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε^ο » · ἐμβατεύεις γὰρ εἰς τὰς τῶν
 ἀνθρώπων ψυχάς, καὶ σαφῶς ἐπίστασαι τὰ τῆς διανοίας
 κινήματα, καὶ οὐ λανθάνει σε τῶν ἀνθρωπίνων οὐδέν.
 1509A « Γινώσκεις γὰρ πάντα, τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἀρχαῖα^ε. »
 30 Τούτοις ὁ δεσπότης ἐπήγαγε · « Ποίμινέ μου τὰ πρό-
 βατα^ε. » Ἐγὼ μὲν γὰρ, φησίν, ἀνευδής · εὐεργεσίαν δὲ
 μεγίστην ἡγοῦμαι τῶν ἐμῶν προβάτων τὴν ἐπιμέλειαν, καὶ
 τὴν εἰς ἐκεῖνα κηδεμονίαν εἰς ἐμαυτὸν ἀναδέχομαι. Προσῆκει
 τοίνυν σε ἥς ἀπολαύεις προμηθείας μεταδιδόναι τοῖς
 35 ὁμοδούλοις, καὶ βόσκειν ὡς βόσκη, καὶ ὡς ποιμαίνῃ ποι-
 μαίνειν, καὶ ἣν ὀφείλεις μοι χάριν, δι' ἐκείνων ἐκτινύνειν.

10 c. Cf. Jn 21, 9-14 d. Jn 21, 15^a e. Jn 21, 15^b f. Cf.
 Ps. 138, 5 g. Jn 21, 16

f. (= FGHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 τοῦ δρόμου] τὸ ὕδωρ δμοῦ e || 20 τὰ om. T || 21 αὐτὸν om. W ||
 διαλέξεως ἤρξατο ~ aE || ἐρώμενος CHPBR^aeS || μὲν om. P (add.
 i.m.) || 22 πόσον] πρὸς ἔσον f || ἔχει CWR || 23-24 σίμων γὰρ
 πέτρε] πέτρε γὰρ f σίμων πέτρε e || 25 ἐκάλεσεν εἰς μαρτυρίαν ~ Q ||
 28 ἀνὼν CHP || 30 τούτοις] πρὸς τούτοις S || 30-31 ποιμαίνε τὰ πρόβατά
 μου ~ ZYS || 31 μὲν om. C || δὲ om. T || 35 βόσκει Pe || 35-36
 ὡς ποιμαίνῃ (-νει ZT) ποιμαίνειν FCHQGaTS : ὡς ποιμένη (ποιμενι
 E¹) ποιμαίνειν PE²N ποιμαίνειν ὡς ποιμαίνῃ ~ W ὡς ποιμαίνειν
 (ποιμαίνῃ corr. R^a s.v.) ποιμαίνει b || 36 ἐκτενύνειν CHPe ἐκτενύνειν N.

V, 9, 5 (p. 200, 1), exemple d'autant plus regrettable que Valois
 (avant Parmentier) avait préféré à cette leçon fautive le mot

En effet, après qu'il les eut fait s'asseoir et leur eut partagé
 la nourriture qui se trouvait là^c, le Maître engagea aussitôt
 le dialogue avec Pierre ; il l'interrogeait pour savoir combien
 il avait d'amour et il voulait faire voir aux autres l'amour
 du grand Pierre⁷ : « Simon Pierre, dit-il, m'aimes-tu
 plus que ceux-ci^d ? » Et Pierre le prit à témoin de son
 amour : « Seigneur, dit-il, tu sais que je t'aime^e » ; tu
 pénètres en effet dans l'âme des hommes, tu connais
 clairement les mouvements de leur pensée et rien ne
 t'échappe de ce qui est de l'homme⁸. « Tu sais tout, les
 fins et les commencements⁹. » Sur quoi, le Maître ajouta :
 « Pais mes brebis^e », car moi, veut-il dire, je n'ai besoin de
 rien, mais je considère comme un très grand service le
 soin de mes brebis et la sollicitude envers elles je la reçois
 pour moi-même¹⁰. Il convient donc que toi tu accordes
 à tes compagnons de service cette prévenance dont tu
 jouis, que tu les nourrisses comme tu es nourri, que tu
 les mènes au pâturage comme tu y es mené et que tu me
 rembourses à travers eux la reconnaissance que tu me
 dois.

προστίμησεις qui signifie les amendes imposées aux cités, comme le
 réclame le contexte. Προτίμησις indique la distinction que Pierre
 reçoit du Christ et qui l'impose au respect des autres ; ci-dessous,
 § 11, 2-3, on notera l'expression symétrique.

7. Cf. CHRYSOSTOME, *De Sacerdotio*, II, 371 E - 372 B (PG 48,
 631-632).

8. Cf. I. DE LA POTERIE, « Οἶδα et Γινώσκω. Les deux modes
 de la connaissance dans le Quatrième Évangile », dans *Analecta
 Biblica*, 11 (1959), p. 141-157.

9. CHRYSOSTOME introduit également dans son commentaire
 sur Jn 21, 15 de l'*Hom. 88 (87) In Joannem*, 526 A (PG 59, 479) une
 citation large de Ps. 138, 5 : σὺ οἶδας πάντα, τουτέστι, τὰ παρόντα
 καὶ τὰ μέλλοντα. Théodoret est plus fidèle au texte de l'AT (mais
 il écrit γινώσκεις au lieu de σὺ ἔγνων).

10. Sur les rapports entre le commentaire de Théodoret et celui de
 Théodore de Mopsueste, cf. MST § 67.

11. Ταῦτα πάλιν καὶ δις ὁ δεσπότης ἤρετο, καὶ δις ὁ μέγας ἀπεκρίνατο Πέτρος, καὶ δις τοῦ ποιμένος τὴν χειροτονίαν ἐδέξατο^a. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τρίτη προσηνέχθη πεῦσις, οὐκ ἔθ' ὁμοίως θαρραλέως καὶ ἀδεῶς ὁ μακάριος ἀποκρίνεται

5 Πέτρος^b, ἀλλὰ δέους ἐμπίπλεται, καὶ θόρυβον εἰσδέχεται

B τῇ ψυχῇ, καὶ ἀγωνιᾷ τῇ ψήφῳ, καὶ δέδοικεν, ὑφορώμενος μὴ ἐτέραν ἄρνησιν ὁ δεσπότης προθεωρῶν, τῶν τῆς ἀγάπης ῥημάτων καταγελᾷ· ἀνέδραμε γὰρ ὁ νοῦς εἰς τὰ πρότερα, καὶ ἀνέμνησεν αὐτὸν ὡς καὶ ἤδη πρότερον πολλάκις μὲν

10 μέχρι θανάτου μὴ καταλιπεῖν ἰσχυρίσατο τὸν διδάσκαλον, ἤκουσε δὲ ὡς πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρεῖς ἀπαρνήσεται^c. Καὶ εὗρεν οὐ τὴν οἰκείαν ὑπόσχεσιν περατουμένην, ἀλλὰ τοῦ δεσπότης βεβαιουμένην τὴν πρόρρησιν. Ἡ τοῦτων αὐτὸν ἐδεδίττετο μνήμη, καὶ οὐκ εἶα θαρραλέως τὴν ἀρμόδιαν προσφέρειν ἀπόκρισιν. Ἀλλ' ὀξείας μὲν καὶ πικρὰς

15 ἐδέξατο τὰς ἀκίδας· παρεχώρησε δὲ ὁμῶς τῷ δεσπότη τῆς γνώσεως, οὐκ ἀντιτείνων, ὡς τὸ πρότερον, οὐδὲ λέγων· «Κἀν δέη με σύν σοι ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε καταλίπω^d.»

11 a. Cf. Jn 21, 16 b. Cf. Jn 21, 17 c. Cf. Matth. 26, 34; Mc 14, 30; Lc 22, 34; Jn 13, 38 d. Cf. Matth. 26, 35

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

11, 1 ὁ δεσπότης δις ~ N || 3 δὲ om. N || 4 ἔθ' ἔτι q || ὁμοίως + καὶ qe || ἀδεῶς καὶ θαρραλέως ~ W || θαρραλέως FCHaES θαρραλέως P || 6 τῇ¹ — ψήφῳ scripsi eum S || τῇ ψυχῇ καὶ ἀγωνίᾳ Ib τῇ ψυχῇ καὶ ἀγωνίᾳ q τῇ ψήφῳ καὶ ἀγωνίᾳ ae || ὑφορώμενος om. CHP || 9 ὑπέμνησεν q || ὡς om. T || καὶ om. FC || ἤδη καὶ ~ a || 10 καταλείπειν Ce || δι' ἰσχυρίσατο S || 11 ἀπαρνήσεται ἀπαρνήσῃ με S || 12 ἤρεν FCP || 13 ἡ om. N || 14 αὐτῶν A || ἐδεδίττεν e || θαρραλέως CHaES θαρραλέως P || 14-15 ἀρμόδιον fQG || 15 ἀπόκρισιν προαίρεσιν e || 18 δέει WBE (-η E^a s.v.) || καταλίπω qa : ἐγκαταλείπω f καταλείπω be ἀπαρνήσομαι S juxta N.T.

§ 11 1. Correspondant au terme προτίμησιν (ci-dessus, § 10, 19 et n. ad loc) l'expression τοῦ ποιμένος τὴν χειροτονίαν, à la fin du développement, comporte un terme technique courant, mais qui ne

Pierre,
pasteur de l'Eglise

11. Cette question, le Maître la lui posa encore deux fois, et deux fois le grand Pierre répondit, et deux fois il reçut l'investiture du Pasteur^{a1}. Mais quand la question fut reprise pour la troisième fois, le bienheureux Pierre ne répond plus avec le même sang-froid^b, mais la crainte l'envahit, le trouble entre dans son cœur, il s'inquiète de sa décision, il a peur et redoute que le Maître, prévoyant un second reniement, ne sourie de ses déclarations d'amour. Sa pensée remonta, en effet, vers ses premiers aveux et il se rappela comment il avait déjà protesté naguère, à plusieurs reprises, que, jusqu'à la mort, il n'abandonnerait pas le Maître, pour s'entendre répondre qu'avant que le coq ne chante, il renierait trois fois^c. Et il comprit qu'il n'avait pas tenu sa promesse, mais que la prophétie du Seigneur était accomplie. Tous ces souvenirs lui faisaient peur et l'empêchaient de faire avec sang-froid la réponse opportune. Il ressentit une vive et profonde morsure, et pourtant il laissa au Seigneur le soin de juger; il ne s'obstina pas comme la première fois et ne dit pas non plus : « Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai pas^{d2} » ; mais affirmant que

saurait avoir ici le sens propre d'élection à main levée ni même d'imposition des mains comme on l'entend d'une ordination (cf. V. Fuchs, *Der Ordinationstitel seiner Entstehung bis auf Innocenz III*, Diss., Würzburg 1930, p. 6); Théodoret l'utilise pourtant à bon escient pour signifier que le Pasteur — avec l'article, ποιμένος est un génitif subjectif qui désigne le Christ — a confié à Pierre une charge analogue à celle que recevront plus tard les pasteurs de l'Eglise.

2. La forme ἐγκαταλείπω serait séduisante, car c'est un mot qui, depuis l'*Histoire Lausique*, fait partie de la langue des spirituels pour dire l'abandon par Dieu de l'âme qui compte trop sur ses propres forces; cf. ci-dessus, § 10, n. 2. Mais l'autre forme est la seule qui soit attestée dans les deux branches de la tradition du texte de Théodoret; le subjonctif aoriste καταλίπω s'explique d'ailleurs bien avec la négation double οὐ μὴ.

Ἄλλὰ τῆς μὲν ἀγάπης αὐτὸν ἔχειν τὸν δεσπότην συνίστορα
 C 20 φάσκων, τὴν ἀκριβῆ δὲ τῶν ὅλων γινῶσιν παρ' αὐτῷ εἶναι
 μόνῳ τῷ ποιητῇ τῶν ὅλων ὁμολογῶν. « Κύριε γάρ, ἔφη,
 σὺ πάντα οἶδας, σὺ πάντα γινώσκεις, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ
 σε. » « Ὅτι μὲν γὰρ φιλῶ, καὶ οἶδας, καὶ μαρτυρεῖς. Εἰ δὲ
 25 ἐγὼ περὶ τῶν ἐσομένων ἐρῶ, οὐδὲ ζυγομαχήσω περὶ ὧν
 οὐκ ἐπίσταμαι. ἔμαθον τῇ πείρᾳ μὴ ἀντιλέγειν δεσπότη.
 Σὺ τῆς ἀληθείας πηγὴ, σὺ τῆς γνώσεως ἄβυσσος, τοῖς σοῖς
 ὅροις ἐμμένειν δεδίδαγμαί.

12. Τοῦτο τὸ δέος αὐτοῦ θεασάμενος ὁ δεσπότης, καὶ
 τὸ φίλτρον δὲ ἀκριβῶς ἐπιστάμενος, τῇ προαγορεύσει τῆς
 τελευτῆς λύει τὸν φόβον^a, καὶ δίδωσι τῇ ἀγάπῃ τὴν μαρτυ-
 ρίαν, καὶ τοῦ Πέτρου τὴν ὁμολογίαν κυροῖ, καὶ τῷ ἔλκει
 D 5 τῆς ἀρνήσεως προσφέρει τῆς ὁμολογίας τὸ φάρμακον. Διὰ
 τοῦτο γὰρ οἶμαι καὶ τριπλὴν ταύτην ἀπήτησεν. Ἰν' ἰσάριθμα
 τοῖς ἔλκεσιν ἐπιθῇ τὰ φάρμακα, καὶ γυμνώσῃ τοῖς παροῦσι
 τῶν μαθητῶν τῆς ἀγάπης τὴν φλόγα. Ἡ τοίνυν πρόρρησις

11 e. Jn 21, 17-19

12 a. Cf. Jn 21, 18

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19-20 συνίστορα φάσκων τὸν δεσπότην ~ aS || 20 τῶν τῷ C
 21 ὅλων] λόγων H || γάρ om. Q || 22 οἶδας πάντα ~ q || 24 διαμείνω
 q || σαφεστέρως a || 26 ἀντιλέγειν + τῷ S || 27 σὺ + δὲ abe || 28 δεδίγμαί
 W.

12, 2 προαγορεύσει He προαγορεύση qB || 5 φάρμακον + καὶ
 H || 6 γάρ om. e || ταύτην ἀπήτησεν] ἐδέξατο (ἐδό- R) ἄφεισιν b

3. L'expression τῆς ἀληθείας πηγὴ peut évoquer Jn 4, 14 et 19,
 mais elle se retrouve avec la suivante, σὺ τῆς γνώσεως ἄβυσσος,
 dans le commentaire de THÉODORE DE MOPSUESTE, *In Joan.*,
CSCO, Script. Syr., t. 3, p. 259) que Théodoret semble avoir eu
 pour modèle; cf. *MST* § 67, et *Théráp.*, V, 4.

le Seigneur avait conscience de sa charité, il reconnaît
 que la connaissance exacte de toutes choses appartient
 au seul créateur de toutes choses : « Seigneur, dit-il, tu sais
 tout, tu connais tout, tu sais que je t'aime. » Car tu sais
 que je t'aime et tu en es témoin ; et toi, tu sais encore
 mieux si je continuerai à t'aimer. Je ne dirai rien de
 l'avenir, je ne disputerai pas non plus de ce que j'ignore :
 j'ai appris par expérience à ne pas résister au Maître.
 Toi, source de la vérité, toi, abîme de science, tu m'as
 appris à rester dans les limites par toi fixées³.

12. Quand il vit la crainte qu'éprou-
 vait Pierre, le Maître qui savait aussi
 exactement son amour, le délivre de
 la peur en lui prédisant comment il
 finira^a ; il donne son témoignage à la charité, confirme sa
 confession et, sur la blessure du reniement, applique le
 remède de la confession. Je crois, en effet, que c'est aussi
 pour cette raison que le Seigneur lui a fait cette triple
 demande : pour appliquer autant de remèdes qu'il y a de
 blessures et pour dévoiler à ceux des disciples présents
 la flamme de sa charité¹. C'est pourquoi la prédiction de sa

§ 12 1. Le parallélisme entre le triple remède et la triple confession
 est attesté dans la tradition exégétique, par exemple par THÉODORE
 DE PÉRINTHE, frgts 421-427 (Reuss, p. 172-174), APOLLINAIRE
 DE LAODICÉE, frgts 155-156 (Reuss, p. 62-63), CYRILLE D'ALEXANDRIE
In Joannem, XII, 21, 15-17 (PG 74, 749 B²⁻⁵), THÉODORE DE
 MOPSUESTE, *In Joan.* (Vosté, p. 258, 28 à p. 259, 18) ; cf. P. CANIVET,
 « L'apôtre Pierre... », *Épektasis*, p. 32-33. La « confession » de l'apôtre
 est exprimée ici par le mot ὁμολογία, qu'on ne rencontre pas plus
 que le verbe ὁμολογεῖν dans les Évangiles, mais qui est usuel chez
 les écrivains ecclésiastiques pour désigner la profession de foi de
 Pierre en *Matth.* 16, 18 et *Jn* 21, 15-19 : toutefois, dans le commen-
 taire du *Πεpl Ἀγάπης*, Théodoret n'a que cette dernière en vue ;
 il rappelle en effet la mission antérieurement confiée à Pierre de
 confirmer ses frères selon *Lc* 22, 32 qu'il cite plus loin littéralement,
 mais sans établir la moindre relation avec *Matth.* 16, 18, comme
 il l'avait fait dans son *Ép.* 77 (*SC* 98, p. 172, 27 à p. 174, 4).

τῆς τελευταῖας καὶ τὸν Πέτρον ἐψυχαγῶγει, καὶ τοὺς ἄλλους
 10 ἐδίδασκεν ὡς οἰκονομίας ἦν, ἀλλ' οὐ γνώμης ἢ ἄρνησις.
 Καὶ τοῦτο αὐτὸς ὁ σωτὴρ καὶ κύριος ἡμῶν ἠνέξατο, πρὸς
 αὐτὸν εἰρηκῶς : « Σίμων, Σίμων, ἐξητήσατο ὁ Σατανᾶς
 σινιᾶσαι ὑμᾶς ὡς τὸν σῖτον, κἀγὼ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα
 15 μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου : ἀλλὰ καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας,
 1512A σαλευόμενον ὑπερείδω σε, οὕτως ἔρεισμα γενοῦ καὶ σὺ τοῖς
 δονουμένοις τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἥς ἀπολαύεις ἐπικουρίας
 μετάδος : καὶ μὴ ὠθήσῃς τοὺς ὀλισθαίνοντας, ἀλλ' ἀνά-
 στησον κινδυνεύοντας. Τούτου γὰρ σε χάριν καὶ προσπταῖσαι
 20 συγχωρῶ, καὶ πεσεῖν οὐκ ἐῷ, στάσιν τοῖς σαλευομένοις
 διὰ σοῦ μηχανώμενος.

13. Οὕτω τὴν οἰκουμένην σαλευομένην ὁ μέγας οὗτος
 στῦλος ὑπῆρξε, καὶ καταπεσεῖν οὐκ εἶασε παντελῶς,
 ἀλλ' ἀνῶρθωσε, καὶ ἐδραῖαν ἀπέφηνε, καὶ ποιμᾶναι τὰ
 θεῖα πρόβατα κελευσθεὶς καὶ παροινούμενος ὑπὲρ τούτων
 5 ἠνείχετο, καὶ αἰκίζόμενος ἦδετο. Καὶ ἐξῶν ἐκ τοῦ πονηροῦ
 συνεδρίου σὺν τῷ ὁμόζυγι ἔχαιρεν, « ὅτι κατηξιώθη ὑπὲρ

12 b. Lc 22, 31-32

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN)S

11 αὐτὸ EN || 13 ἡμᾶς QE* || 14 ἐκλίπη FaS juxta N.T. || 15 ἐγὼ
 φησὶ ~ aS || 16 ὑπερείδω F¹H : ὑπερίδω F²aCP οὐχ ὑπερεῖδον
 qaNS οὐχ ὑπερίδον BR (-ῖ- ex η) E (-ει- E² s.v.) T || 17 σου om.
 fqN || 18 ὡθῆς E (cum uno signo supra ε) ὠθεῖς TS || 19 σε om. A
 (add. s.v. A¹ ut vid.) BE || προσπταῖσαντι R || 20 στάσιν] πᾶσι T || 21
 μηχανουόμενος QG.

13, 2 ἐπέφηνεν H ἐπῆρεισε S || 3 ἀναπέφηνεν F || καὶ* om. TN || 4
 θεῖα om. e || κελευσθεὶς C || παρηνούμενος W || τούτων] τούτου
 QGRS τοῦτον W || 5 ἦδετο] ἐδέχετο (ἐδεί- C) f || 6 ὁμόζυγι (-ι del. vel
 i.r. R)] ὁμοζύγω S

2. A en juger par l'orthographe hésitante des copistes, la leçon
 ὑπερείδω n'a pas été comprise ; ce verbe peu usité a été entendu
 comme un composé ὑπεροράω et écrit ὑπερεῖδον, avec différentes
 graphies pour -εῖ- : l'addition de la négation οὐχ devenait alors

mort consola Pierre et apprit aux autres que son reniement
 relevait de l'économie (divine) et non de son intention
 profonde. Notre Sauveur et Seigneur a lui-même insinué
 cette explication quand il lui avait dit : « Simon, Simon,
 voici que Satan a obtenu de vous passer au crible comme le
 froment et j'ai prié pour toi afin que ta foi ne défaille
 pas ; mais toi, dit-il, quand tu seras revenu, affermis tes
 frères^b. » En effet, de même que moi, veut-il dire, je te
 soutiens^a quand tu es ballotté, de même toi, sois aussi
 un appui pour ceux de tes frères qui sont troublés et
 accorde leur un peu de la protection dont tu jouis ; ne
 pousse pas ceux qui sont en train de glisser, mais redresse-les
 dans le danger. Je permets que tu butes, mais je ne te
 laisse pas tomber, afin que tu m'aides à maintenir debout
 ceux qui sont ballottés³.

13. Ainsi cette grande colonne (Pierre)¹ a soutenu le
 monde ballotté et l'a empêché de s'effondrer complè-
 tement : il a redressé le monde, l'a rendu plus solide et,
 chargé de paître le troupeau de Dieu, il supportait d'être
 injurié pour lui et, sous les coups, il exultait. En sortant
 du sanhédrin pervers, il se réjouissait avec son compagnon,
 « parce qu'il avait mérité d'être maltraité pour le nom du

nécessaire pour conserver à la phrase un sens plausible. D'ailleurs
 la valeur de ὑπερείδω est confirmée par le mot ἔρεισμα, que toute
 la tradition atteste, ainsi que par ὑπῆρξε (§ 13, 2).

3. Ce passage n'a pas d'équivalent littéral chez THÉODORE
 DE MOPSUESTE (cf. *In Joan.*, Vosté, p. 258, 8-11) ; mais on trouve
 dans l'*Ép.* 77 (l. c.) de Théodoret une conclusion analogue : il faut
 pardonner à ceux qui ont failli dans les persécutions, à l'exemple
 de Jésus qui pardonne à Pierre ; même idée à la fin du *Tome à Flavian*
 du pape s. Léon (trad. CAMELOT, *Éphèse et Chalcédoine*, p. 223) ;
 cf. P. CANIVET, « L'apôtre Pierre... », *Épektasis*, p. 29.

§ 13 1. Le terme στῦλος est attribué au pluriel en *Gal.* 2, 1k par
 s. Paul à Pierre, Jacques et Jean et, au singulier, en *I Tim.* 3, 15,
 à l'Église, colonne de vérité dans le monde : dans son commentaire
 de s. Paul, Théodoret ne retient que cette interprétation (PG 82,
 809 C¹⁰⁻¹⁵). Cf. A. JAUBERT, « L'image de la colonne », dans *Analecta*
Biblica, 17-18 (1963), p. 101-108.

τοῦ ὀνόματος τοῦ δεσπότου ἀτιμασθῆναι^a ». Καὶ εἰς δεσμω-
 τήρια δὲ βαλλόμενος, ἐγάνυτο καὶ εὐφραίνετο. Καὶ ἐπειδὴ
 B ὑπὸ Νέρωνος τὴν διὰ σταυροῦ ὑπὲρ τοῦ σταυρωμένου
 10 κατεδικάσθη σφαγὴν, παρεκάλει τοὺς δημίους μὴ τῷ
 δεσπότη παραπλησίως τῷ ἱκρίῳ προσηλωθῆναι, ἀλλ' ἐμπα-
 λιν ἢ ἐκεῖνος ἀνασκοποισθῆναι, δείσας, ὡς εἰκός, μὴ ἡ
 τοῦ πάθους ταυτότης ἴσον αὐτῷ παρὰ τῶν ἀνοήτων προσε-
 νέγκῃ τὸ γέρας. Διὰ τοῦτο κάτω προσηλωθῆναι τὰς χεῖρας,
 15 καὶ ἄνω τοὺς πόδας ἐκέτευσεν. Τὸ γὰρ ἔσχατον αἰρεῖσθαι,
 οὐκ ἐν τῇ τιμῇ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἀτιμίᾳ μεμάθηκεν.
 Εἰ δὲ καὶ δεκάκις καὶ πεντηκοντάκις τοῦτον ὑπομείναι
 τὸν θάνατον οἷόν τε ἦν, ἐδέξατο ἂν μετὰ πάσης ἡδονῆς,
 τῷ θείῳ πυρπολούμενος πόθῳ. Τοῦτο δὲ καὶ ὁ θεὸς Παῦλος
 20 βοᾷ, νῦν μὲν λέγων · « Καθ' ἡμέραν ἀποθνῄσκω, νῆ τὴν
 ὑμετέραν καύχῃσιν, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ », νῦν δὲ ·
 « Χριστῷ συνεσταύρωμαι. Ζῶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν
 ἐμοὶ Χριστός^c. »

C 14. Οὐκοῦν ὁ τὸν ἔρωτα τὸν θεῖον δεξάμενος πάντων
 μὲν ὁμοῦ τῶν γητῶν καταφρονεῖ, πατεῖ δὲ ἀπάσας τὰς
 τοῦ σώματος ἡδονάς · ὑπερορᾷ πλούτου καὶ δόξης καὶ τῆς

13 a. Cf. Act. 5, 41 b. I Cor. 15, 31 c. Gal. 2, 20

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

7 δεσπότου] θεοῦ C || 7-8 δεσμωτήριον H || 8 δὲ βαλλόμενος]
 διαβαλλόμενος B βαλλόμενος e || ἐγάνυτο fRT ἐγαννύτω EN || ηὐφραί-
 νετο CPR || 9 ὑπὲρ τοῦ σταυρωμένου (στρου codd.) om. ab ὑπὲρ
 τοῦ σταυρωθέντος S || 10 παρεκάλει C || 11 ἱκρίῳ fQ Schulze-Noesselt
 (cj. e comm. in ps. 21, 2) : ἰδὲ abeS || 11-12 ἀλλ' — ἀνασκολο-
 πισθῆναι] ἀλλὰ τὸ — ἀνασκοποισθῆναι Q om. abeS || 13-14 προσενέγκῃ
 (-ρο- del. R)] προσενέγκει CHWa εἰσενέγκοι S || 15 ἐκέτευσεν(v)
 fe || 16 καὶ ἐν] καὶ CHP || μεμαθήκαμεν FCPQG || 18 οἷος e || 20
 ἀποθνῄσκῃ (sic) W ἀποθνῄσκων E (-θνῄσκω E^{pc}) || νῆ τὴν] τὴν ἡ
 W || 21 ὑμετέραν QZTN || 23 ἐμοὶ + ὁ QG.

14, 2 ὁμοῦ om. A (add. A¹ s.v.) || πάσας ZY || 3 καὶ^a om. e

Maitre^a ». Jeté en prison, il était content et tout heureux².
 Lorsque, sous Néron, il fut condamné à mourir sur la croix
 pour le Crucifié³, il priait les bourreaux de ne pas le clouer
 de la même façon que le Maître, mais en sens contraire,
 par crainte, semble-t-il, que l'identité de la passion lui
 valût de la part des ignorants une égale vénération. C'est
 pourquoi il supplia qu'on le clouât les mains en bas et les
 pieds en haut⁴. Il avait appris, en effet, à choisir la dernière
 place, non seulement dans l'honneur, mais aussi dans la
 honte. Et s'il avait pu mourir ainsi dix fois, cinquante
 fois, il l'eût accepté avec grand plaisir, parce qu'il brûlait
 du désir de Dieu. Telle est aussi l'exclamation de Paul
 l'inspiré, disant tantôt : « Chaque jour je risque la mort,
 aussi vrai que vous m'êtes un sujet de fierté dans le Christ
 Jésus^b », tantôt : « Je suis crucifié avec le Christ ; ce n'est
 plus moi qui vis, mais le Christ qui vit en moi^c. »

14. Par conséquent, celui qui a
 reçu l'amour divin méprise d'un coup
 toutes les choses terrestres et piétine
 tous les plaisirs sensibles ; il dédaigne la richesse, la gloire

2. Cf. Act. 4, 1-31 ; 5, 17-20 ; 12, 3-19. Dans la citation précédente
 (Act. 5, 41), Théodoret met le verbe au singulier et croit utile de
 déterminer le nom en ajoutant τοῦ δεσπότου.

3. Cf. ci-dessus, § 6, 16, n. 3 *ad loc.* : la forme σταυρωμένου est
 la seule qui s'explique ici. Le mot ἱκρίον (cf. CHANTRAINE, *Dict.
 étym.*, s.v. ἱκρία) peut désigner l'échafaud ou la croix ; dans le PGL,
 on pourra ajouter cet exemple de Théodoret.

4. Comparer avec THÉODORE DE MOPSUESTE, *In Joan.* (Vosté,
 p. 259, 34-38) : « Quando a Nerone jussus est mori in cruce, rogavit
 carnifices ut crucifigeretur capite inverso, ita scilicet ut caput esset
 deorsum, pedes vero supra cruci affigerentur, ne propter identicam
 passionem simili modo (ac Christus) a simplicibus veneratur » ;
 mais l'antithèse qui suit chez Théodoret est absente du texte de
 Théodore. Pour Théodoret, le corps de Pierre repose à Rome avec
 celui de Paul ; cf. *Ép.* 113 (SC 111, p. 58, 1-3 et 5-7) ; sur la tradition
 du martyre de s. Pierre, cf. P. CANIVET, « L'apôtre Pierre... », *Épiktasis*, p. 40, n. 76.

παρὰ ἀνθρώπων τιμῆς · ἀραχνίων οὐδὲν διαφέρειν ὑπολαμ-
 5 θάνει τὴν βασιλικὴν ἀλουργίδα · τοὺς πολυτελεῖς τῶν λίθων
 ταῖς παρὰ τὰς ὄχθας ἀπεικάζει ψηφίσιν · οὐ μακαριστὴν
 ἡγεῖται τὴν ὑγίειαν τοῦ σώματος, οὐδὲ συμφορὰν τὴν
 νόσον ἀποκαλεῖ, οὐδὲ δυσπραξίαν τὴν πενίαν προσαγορεύει,
 οὐδὲ πλοῦτῳ καὶ τρυφῇ τὴν εὐδαιμονίαν ὀρίζεται · ἀλλὰ
 10 ποταμίους ρεύμασι, τὰ παραπεφυτευμένα ταῖς ὄχθαις παραρ-
 ρέουσι δένδρα, καὶ πρὸς οὐδένα τούτων ἰσταμένοις, αἰεὶ
 εὐοικῆναι τούτων ἕκαστον ἡγοῦνται καλῶς. Ὁμοίως γὰρ
 κάλλος καὶ πενία καὶ πλοῦτος, καὶ ὑγίεια καὶ νόσος, τιμὴ
 D τε καὶ ἀτιμία, καὶ τᾶλλα, ὅσα τῶν ἀνθρώπων παρατρέχει
 15 τὴν φύσιν, οὐ παρὰ τοῖς αὐτοῖς αἰεὶ μένοντα θεωρεῖται,
 ἀλλὰ τοὺς κεκτημένους ἀμείδοντα, καὶ ἐξ ἄλλων εἰς ἄλλους
 διηνεκῶς μεταβαίνοντα. Πολλοὶ μὲν γὰρ ἐξ εὐπορίας μετα-
 πίπτουσιν εἰς πενίαν ἐσχάτην · πολλοὶ δὲ ἐκ πενήτων εἰς
 τὸν τῶν πλουσίων κατάλογον ἀναβαίνουνσι. Καὶ νόσος δέ,
 20 καὶ ὑγίεια διὰ πάντων, ὡς ἔπος εἰπεῖν, σωμάτων, καὶ
 πεινῶντων καὶ τρυφῶντων, ὁδεύει.

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

4 ἀνθρώποις e || 6 ταῖς ὄχθαις f || 7 ὑγίειαν FHWRENS ὑγίαν BT
 || 8 δυσπραξίαν Q || 9 οὐδὲ] οὐ a || πλοῦτον καὶ τρυφὴν W || 10
 τὰ om. e || 11 καὶ] καὶ E || οὐδένα] οὐδὲν f om. R^{ae} || τούτων
 om. f || ἰσταμένοις C || 12 ἡγεῖται S || καλῶς om. H || 13 κάλλος om.
 qbeS || ὑγίεια (Z^{no}) || ὑγεία FWReS ὑγία B || 13-14 τιμὴ τε] καὶ
 τιμὴ T || 14 ὅσα+ἀν e || παρατρέχει (-χη E) τῶν ἀνθρώπων ~ ae ||
 17 μὲν] δὲ e || γὰρ om. C (add. s.v. C¹ ut vid.) || 18 ἐκ+τῶν e || 19
 τὸν om. T || 20 ὑγίεια FZ ὑγεία CReS ὑγία B.

§ 14 1. Cf. CHRYSOSTOME, *Stat.*, 18 (PG 49, 179-188) : plusieurs
 croient à tort que le bonheur réside dans la richesse (τὸ πλουτεῖν),
 car à Antioche on peut voir des pauvres plus heureux que des riches
 (181); d'autres pensent également à tort que c'est dans la santé (τὸ

et la réputation des hommes ; aucune différence à ses yeux
 entre la pourpre des rois et des toiles d'araignée ; il assimile
 les pierres précieuses aux cailloux du rivage. Il ne pense
 pas que la santé soit le bien le plus enviable, il n'appelle
 pas la maladie un malheur, il ne nomme pas la pauvreté
 une malchance, il ne fait pas consister le bonheur dans la
 richesse et le plaisir¹, mais il croit bon de toujours comparer
 chacun de ces biens aux cours des fleuves qui baignent
 les arbres plantés sur leurs rives, sans s'arrêter à aucun
 d'eux². De la même manière, la beauté, la pauvreté et la
 richesse, la santé et la maladie, l'honneur et le déshonneur,
 et tous ces biens qui traversent en courant la nature
 humaine, on ne les voit pas toujours demeurer chez les
 mêmes personnes, mais ils quittent celles qui les détiennent
 pour passer continuellement des uns chez les autres.
 Beaucoup tombent, en effet, de l'aisance dans l'extrême
 pauvreté, mais beaucoup passent de la catégorie des
 pauvres dans celle des riches. Maladie ou santé chemine
 pour ainsi dire, à travers tous les corps, les affamés comme
 les repus³.

ὕγιαίνειν), alors que le péché est le seul mal (182 s.) ; au lieu de la
 beauté (τὸ κάλλος), il parle de la gloire (ἡ δόξα), de la puissance
 (ἡ δυναστεία) et de la bonne vie (ἡ τρυφή) (186). — C'est la réplique
 à l'échelle traditionnelle des biens : santé, beauté, richesse (SIMONIDE,
 fr. 190 A, scol. 8, ap. CLÉMENT, *Strom.*, IV, 5, 23) ; cf. THÉODORET,
Thérap., XI, 13-14 (SC 57, p. 395, n. 2), et *Entr. apol.*, p. 238. Pour
 PLATON, en plus de la référence à *Lois*, II, 661 a, cité dans *Thérap.*,
 VI, 35, cf. *Gorgias*, 452 a-d : médecin, pédotribe et financier donnent
 des biens inférieurs au pouvoir de persuader selon Gorgias, à la
 science du juste selon Socrate ; cf. R. JOLY, *Le thème philosophique
 des genres de vie*, Bruxelles 1956, p. 7 s.

2. Cf. par exemple, EURIPIDE, *Troyennes*, 1204-1206 ; THÉODORET,
Ép. 33 (SC 98, p. 94, 15-17), *Ép.* 52 (*ibid.*, p. 128, 10-16).

3. Cf. THÉODORET, *Thérap.*, VI, 49-58.

- 1513A 15. Ἀρετὴ δὲ καὶ φιλοσοφία, μόνιμον ἀγαθόν · νικᾷ
γὰρ καὶ ληστοῦ χεῖρας, καὶ συκοφάντου γλῶτταν, καὶ
πολεμικῶν βελῶν καὶ δορατῶν νιφάδας · οὐ γίνεται πυρετοῦ
παρὰνάλωμα, οὐδὲ κλύδωνος πάρεργον, οὐδὲ ναυαγίου
5 ζημία. Ταύτης ὁ χρόνος οὐκ ἀφαιρεῖται τὴν δύναμιν,
ἀλλ' αὖξιν τὴν δύναμιν. Ὡς δὲ ταύτης ἡ περὶ τὸν θεὸν
ἀγάπη. Ἀδύνατον γὰρ κατορθῶσαι φιλοσοφίαν τὸν μὴ
θερμὸν τοῦ θεοῦ γενόμενον ἐραστὴν · μᾶλλον δὲ αὐτὸ τοῦτο
φιλοσοφία καλεῖται. Σοφία γὰρ ὁ θεὸς καὶ ἐστὶ καὶ καλεῖται.
10 Περὶ μὲν γὰρ τοῦ θεοῦ τῶν ὄλων ὁ μακάριος λέγει Παῦλος ·
« Ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ, σοφῷ θεῷ » · περὶ δὲ τοῦ
μονογενοῦς φησι · « Χριστός, θεοῦ δύναμις καὶ θεοῦ σοφία ».
Καὶ πάλιν · « Ἐδόθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε
καὶ ἀγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις. » Ὁ τοίνυν τῷ ὄντι
B 15 φιλόσοφος καὶ φιλόθεος ἂν εἰκότως καλοῖτο. Ὁ δὲ φιλόθεος
τῶν ἄλλων ἀπάντων ὑπερφρονῶν καὶ τὸν ἐρώμενον μόνον
ὄρων, πάντων ὁμοῦ τὴν ἐκείνου προτίθησι θεραπείαν,
ἐκεῖνα μόνον καὶ λέγων καὶ πράττων καὶ λογιζόμενος ὅτι τὸν
ἀγαπώμενον ἀρέσκει καὶ θεραπεύει, καὶ μυσταττόμενος
20 ἅπαντα ὅσα ἐκεῖνος ἀπαγορεύει.

15 a. I Tim. 1, 17 b. I Cor. 1, 24 c. I Cor. 1, 30

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

15, 1 μόνιμον ἀγαθόν] μόνῃ μένει ἀγαθὸν S || 2 γλῶσσαν abS || 4
ναυαγίου E^{ac} || 5 τὴν δύναμιν om. qabS || 6 δύναμιν] ἐφ' ἑσιν CHP
ἔσχον e || πύλην α ὕλην B || 7 τὸν om. abe || μὴ om. C (add. C¹ s.v.) ||
8 τοῦ θεοῦ γενόμενον] γενόμενον θεοῦ q || 9 φιλοσοφίαν T || σοφία —
καλεῖται^a om. ZY || καὶ¹ om. CA || 11 ἀφθάρτῳ + καὶ AZ || 12 μονο-
γενοῦς + τοῦ W || 14 ὁ om. N || 14-15 φιλόσοφος τῷ ὄντι ~ G^{ac} ||
16 τὸν om. G^{ac} Z || ὀρώμενον CEN || 18 μόνον Qa || δ] ὅσα q.

§ 15 1. Tous les mss donnent μόνιμον ἀγαθόν, sauf, peut-être, le *Pantocrator* 54 (F) où on lirait μόνιμον ἀγαθὸν; cf. *Ép.* 52 (SC 98, p. 130, 9-10) : τὰ ἐπουράνια καὶ μόνιμα κέρδη; mais μόνῃ μένει ἀγαθὸν paraît être une conjecture sans justification.

2. Cf. CHRYSOSTOME, *Ecloga de dilectione* (hom. I), 440 A (PG 63,

**Philosophe
et philothée**

15. La vertu ou la philosophie est le seul bien qui demeure¹. Elle maîtrise les mains du voleur, la langue du calomniateur, les traits et les javelots que l'ennemi fait pleuvoir²; pour elle, plus de fièvre déprimante, plus de tempête insolite, plus de naufrage sans merci. Le temps ne lui ôte pas sa force, mais augmente sa force³. Elle a pour objet⁴ la charité divine. Impossible, en effet, de progresser dans la philosophie, si l'on n'est pas devenu un fervent amoureux de Dieu : et qui plus est, c'est précisément cela qu'on appelle « philosophie », puisque Dieu est « sagesse » (sophia) et porte ce nom. A propos du Dieu de l'Univers, le bienheureux Paul dit en effet : « Au Dieu incorruptible, invisible, unique et sage^a », et au sujet du Fils unique : « Le Christ puissance de Dieu et sagesse de Dieu^b », et encore : « Il nous a été donné de par Dieu, sagesse, justice, sanctification et rédemption^c. » Ainsi, le vrai « philosophe » aurait-on raison de l'appeler aussi « philothée » (ou ami de Dieu). Le philothée, qui méprise tout le reste pour ne voir que le bien-aimé, fait passer son service avant tout : il ne dit, il ne fait, il ne pense que ce qui s'accorde parfaitement au plaisir et au service du bien-aimé et il réprouve tout ce qu'il défend⁵.

575) : « Si tous avaient la charité, il n'y aurait personne d'injuste, mais les meurtres, les querelles, les guerres, les pillages..., la méchanceté seraient bannis et on ignorerait jusqu'au nom du mal. »

3. Sur ces variantes, cf. CANIVET-MALVAUX, p. 405.

4. Var. : Elle est la porte (πύλη) de la charité. — Le mot ὕλη, que Palladius emploie ordinairement pour désigner la richesse ou la nourriture, signifie chez ÉVAGRE (*Rerum monach. rationes*) l'objet des divers λογισμοί (PG 40, 1253 B) : le moine doit quitter πασῶν τὴν ὕλην τοῦ κόσμου, puisque la matière empêche la gnose; cf. DRAGUET, « *L'Hist. Laus.* », p. 17. Quelle que soit la leçon qu'on retienne (ὕλη ou πύλη), pour Théodoret la charité prend le pas sur la connaissance.

5. Cf. *Ép.* 17 (SC 98, p. 62, 7-8) à la diaconesse Casiana : τὴν φιλοσοφίαν οἶδα τῆς σῆς θεοφιλείας. Cf. MST § 45-47, 64, 224.

16. Ταύτης Ἀδὰμ τῆς ἀγάπης ὀλιγορήσας, καὶ περὶ τὸν εὐεργέτην ἀγνώμων γενόμενος, ἀκάνθας καὶ πόνους καὶ ταλαιπωρίας ἐδρέψατο τῆς ἀχαριστίας μισθόν^a. Ταύτην Ἀβελ τῷ χορηγῷ τῶν ἀγαθῶν βεβαίαν διαφυλάξας, καὶ
 5 τῶν μὲν τῆς γαστρὸς ἡδονῶν καταφρονήσας, τὴν δὲ τοῦ θεοῦ προελόμενος θεραπείαν, τοῖς ἀκηρατοῖς κατεκοσμήθη στεφάνοις, καὶ διὰ πάσης γενεᾶς ὀδεύει, τὴν εὐφημίαν
 6 διὰ τῆς μνήμης καρπούμενος^b. Ταύτην Ἐνὼχ ἀληθῆ καὶ γνησίαν κτησάμενος, καὶ ἔσπειρε καλῶς, καὶ ἐθέρισεν
 10 ἄμεινον, καὶ τῆς τοῦ θεοῦ θεραπείας μισθὸν ἐκομίσατο τὴν μετάρθεσιν, καὶ τὴν ἀθάνατον τέως ζωὴν, καὶ τὴν διὰ τοῦ βίου παντὸς εὐκλεᾶ καὶ αἰδιμον μνήμην^c. Τί ἂν τις εἴποι περὶ τῆς τοῦ Νῶε φιλοθετίας, ἣν οὐδὲ τῶν παρανόμων διήλεγξεν ἡ φορὰ; Ἀλλὰ πάντων ἐκκλινάντων, καὶ τὴν
 15 ἐναντίαν προελομένων, μόνος τὴν εὐθεϊαν ὤδευσε, πάντων ὁμοῦ τὸν ποιητὴν προτιθεὶς· οὗ χάριν, καὶ μόνος μετὰ τῶν παίδων τῆς σωτηρίας τετύχηκε, καὶ σπέρμα κατελείφθη τῇ φύσει, καὶ σπινθήρ ἐφυλάχθη τῷ γένει^d. Οὕτω
 20 προελομένων τὴν ἄνοιαν βδελυζάμενος, τῷ ποιητῇ τῶν
 6 ὄλων τὴν οἰκειαν ἱερωσύνην ἀνέθηκεν· οὗ χάριν, τὸν μέγαν ἐκεῖνον μισθὸν ἐκομίσατο, τύπος γενόμενος καὶ σκιά τοῦ

16 a. Cf. Gen. 3, 1 s. b. Cf. Gen. 4, 3 s. c. Cf. Gen. 5, 23-24 d. Cf. Gen. 6-10

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

16, 1 ὀλιγορήσας om. C || 4 φυλάξας QW || 5 τῆς om. RNS || 6 θεραπείαν] φιλοσοφίαν e || 8 μνήμης] γλώττης e || 9 κτησάμενος] δεξκτεσάμενος P (sic) || 10 ἄμεινον W || καὶ om. AZ || κομισάμενος a || 11-12 διὰ τὴν τοῦ βίου ~ a || 12 εὐκλεᾶ (-εᾶ e corr. R¹ ut vid.)] εὐκλεῇ S || αἰδιμον] ἀθάνατον aS || 13 περὶ om. C || παρανόμων] παρόντων e || 14 ἡλεγξεν GW || φθορά YS || 15 προελομένων] πορευομένων C || ὤδευεν CP ὤδευεν E || 16 μόνος+καὶ a || 19 ὁ om. T || ἀρχιερεὺς+τοῦ χριστοῦ e || 20 τῶν] τῷ W || 21 χάρι C || 22 μισθὸν ἐκεῖνον ~ C || ἐκεῖνον om. e

Exemples et leçons de l'Ancien Testament 16. Adam, qui avait négligé cet amour et n'avait pas manifesté sa reconnaissance à l'égard de son bien-facteur, récolta des épines, des peines, des malheurs pour salaire de son ingratitude^{a1}. Abel, qui avait conservé dans toute sa force cet amour à l'égard du dispensateur de ses biens et méprisé les plaisirs du ventre pour leur préférer le service de Dieu, fut orné de couronnes impérissables et traverse les générations en recueillant la louange dans toutes les mémoires^{a2}. Énoch, qui avait acquis cet amour véridique et sincère, sema bien et récolta mieux^{a3}, puis reçut pour salaire du service de Dieu son enlèvement (au ciel) et la vie immortelle avec la gloire d'âge en âge et une immortelle mémoire^{a4}. Que dire de l'amour de Dieu chez Noé, que la foule des méchants ne mit pas en défaut ? Alors que tous périlaitaient et se portaient vers l'amour contraire, il fut seul à marcher droit, faisant passer le Créateur avant tout le reste. C'est pourquoi, seul avec ses enfants, il a obtenu d'être sauvé, la nature a conservé sa semence et une étincelle a été réservée à sa race^a. C'est ainsi que le fameux grand-prêtre Melchisédech, qui abhorra la folie des idolâtres, consacra son sacerdoce au créateur de l'Univers ; aussi reçut-il cette grande récompense d'être la figure et l'ombre de Celui qui est

§ 16 1. Importance de l'action de grâce (εὐχαριστία) dans la vie spirituelle ; cf. CANIVET, « Erreurs de spiritualité », p. 204-205.

2. Chez Théodoret, la mémoire éternelle que garderont des saints les générations futures est un héritage de l'hellénisme ; cf. MST § 31-32.

3. C'est le proverbe inversé de GORGAS (fr. 16 Diels) : ἀσχερῶς μὲν ἔσπειρας, κακῶς δὲ ἐθέρισας.

4. Théodoret n'emploie pas μετάθεσις dans *H.Ph.*, mais μετατίθημι en plusieurs endroits (cf. index) pour dire « mourir » (cf. XI, 5, n. 1), comme dans *Gen.* 5, 24 : μετέθηκεν αὐτὸν (Ἐνὼχ) ὁ θεός. — Εὐκλεᾶ καὶ αἰδιμον μνήμην : cf. PINDARE, *Pyth.*, XII, 24 (εὐκλεᾶ).

κατὰ ἀλήθειαν ἀπάτορος καὶ ἀμήτορος καὶ ἀγενεαλογήτου, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχοντος^ε.

17. Ἀλλὰ γὰρ ὁδῶ βαδίζων ὁ λόγος πρὸς αὐτὸν ἀφίκετο τὸν χρηματίσαντα τοῦ θεοῦ φίλον, τὸν ἀκριβῶς τῆς φιλίας τοὺς νόμους καὶ φυλάξαντα καὶ διδάξαντα. Τίς γὰρ ἀγνοεῖ τῶν οὕτω πως τὰ θεῖα πεπαιδευμένων, ὅπως ὑπήκουσεν
5 Ἀβραάμ ὁ μέγας πατριάρχης κατέσταντι τῷ θεῷ^α, ὅπως τὴν πατρώαν κατέλειπεν οἰκίαν, καὶ τῆς πατρίδος τὴν ξένην
1516A προεῖλετο^β; Ἐπειδήπερ ἅπαξ ἡράσθη τοῦ κεκληκότος, καὶ τὰ ἄλλα πάντα δεύτερα τῆς ἐκείνου φιλίας ἐδοκίμασε θέσθαι, καὶ πολλαῖς πολλαῖς δυσκολίαις περιπεσών, οὐ
10 κατέλειπε τὸν ἐρώμενον, ὥς ταῖς ἐπαγγελίαις οὐκ ἐπιθέντα τὸ πέρας· ἀλλὰ καὶ διψεῖ πιεζόμενος, καὶ πιεῖν ὕδωρ ἀφ' ὧν ὤρυξε φρεάτων εἰργόμενος, οὔτε κατὰ τοῦ καλέσαντος ἐδυσχέρανεν, οὔτε τοὺς ἀδικοῦντας ἡμύνατο. Ἐδέξατο καὶ λιμοῦ προσβολήν, καὶ οὐκ ἔσβησε τὸν τῆς ἀγάπης
15 πῦρσόν· ἀφῆρέθη καὶ τὴν ὁμόζυγα^ε, καὶ ὥρα λάμπουσαν, καὶ σωφροσύνη κοσμουμένην, καὶ διὰ πάντων αὐτῷ θυμῆρη τὸν βίον παρέχουσαν· καὶ οὐ συναφῆρέθη τὴν περὶ τὸν θεὸν ἀγάπην τῇ γυναικί. Ἀλλὰ καὶ ἐπαμύνοντος τοῦ θεοῦ,

16 e. Cf. Gen. 14, 18-21

17 a. Cf. Gen. 12 et 15 b. Cf. Gen. 21 et 26 c. Cf. Gen. 20

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

23 ἀγενεαλογήτου + καὶ HPq || 24 ἔχοντα e.

17, 2 τὸν¹ + χρῆσαντα B || τοῦ om. R || τὸν om. N || φιλίας] σοφίας EN || || || σοφίας T || 4 τῶν] τὸν R τὸ W || πῶς FCPqYbe πῶς Z || πεπαιδευμένον b || 5 μέγας + ὁ HPQaB || 6 κατέλειπεν FCHE || οἰκίαν] οἰκειαν P οὐσίαν e || πατρίδος] πατρώας q || τὴν² iter. W || 7 ἐπειδήπερ] ἐπειδὴ γὰρ f || 8 φιλίας] σοφίας H φιλοσοφίας e || ἐδοκίμασε(v)] εὐδόκησε(v) q || 9 πολλαῖς om. qA (add. i.m. A^{pe}) be || 9-10 περιπεσών — ἐπαγγελίαις om. Q || 10 κατέλειπε(v) F^{ac}CE || ὥς] δς TN || 11 καὶ¹ om. C || πίνειν a || 12 ἀφ' ὧς e || κατὰ om. E || 13 ἐδυσχέρανεν Cb || ἡμύνατο CR || 14 ἀγάπης + τὸν C || 16 κεκοσμημένην abeS || 18 ἐπαμύνοντος CHPW

vraiment sans père ni mère, sans généalogie, dont les jours n'ont pas de commencement et la vie pas de fin^ε.

17. Mais mon propos suit son chemin et m'amène à l'homme qui a pu porter le titre d'ami de Dieu et qui a observé et enseigné exactement les règles de l'amitié. Qui ne sait, en effet, pour peu qu'il ait reçu une formation religieuse¹, que le grand patriarche Abraham a obéi à l'appel de Dieu^α, qu'il a quitté la maison paternelle et a préféré à sa patrie la terre étrangère^β? Après qu'il eut donné une fois pour toutes son amour à Celui qui l'avait appelé, il estima que tout le reste passait après son amour et, malgré les mille difficultés qu'il rencontra, il n'abandonna pas son bien-aimé sous prétexte qu'il n'accomplissait pas ses promesses; mais, pressé par la soif et empêché de boire l'eau des puits qu'il avait creusés, il ne s'indigna pas contre Celui qui l'avait appelé et ne se vengea pas contre ceux qui étaient injustes à son égard³. Il subit les assauts de la faim et n'éteignit pas le feu de la charité. Il avait été privé de son épouse^ε: d'une beauté splendide, avec la réserve pour parure, elle avait été tout l'agrément de sa vie; or il ne fut pas privé en même temps de son amour pour Dieu, mais, avec l'aide de Dieu qui exerçait

§ 17 1. Dans son *Ép.* 133 (SC 98, p. 125), de 450 sans doute, à Ibas d'Édesse, Théodoret évoquait les torts et injustices subis dans tous les temps par les hommes fidèles: « De ces hommes je dresserais la liste entière si j'écrivais à quelqu'un qui ne connaît pas parfaitement l'Écriture sainte »; le *Πεπλ. Ἀγάπης*, qui exécute ce projet, pourrait être postérieur à cette lettre.

2. Même expression dans *H.Ph.*, VIII, 1, 13 (Aphraate): τὴν ἀλλοδαπὴν τῆς οἰκειας προεῖλετο; IX, 3, 3 (Pierre le Galate); car il ne suffit pas de laisser sa famille et ses biens; il faut aussi quitter sa patrie (*H.Ph.*, X, 1 et XII, 1). — Le thème de la migration d'Abraham est déjà développé dans l'*Épître aux Corinthiens* de CLÉMENT DE ROME (X, 1), dans une série d'éloges décernés aux patriarches.

3. *Ép.* 127 (SC 111, p. 106, 1-6); cf. *MST* § 60.

καὶ τῇ μακροθυμίᾳ γυμνάζοντος, καὶ συγχωροῦντος δέχεσθαι
 B 20 τῆς ἀδικίας τὰς προσβολάς, ὁμοίως διέμενεν ἀγαπῶν⁴.
 Καὶ πρεσβύτης ἐγένετο, καὶ πατὴρ οὐκ ἐγένετο, καὶ περὶ
 αὐτὸν πατέρα ποιήσιν ἐπαγγεिलाμένον μὲν, οὐ πεποιηκότα
 δὲ τέως, ὁμοίως διέκειτο. Ἐπειδὴ δὲ ὀψέ ποτε καὶ τὴν
 ἐπαγγελίαν ἔλαβε, καὶ τῆς Σάρρας τὴν φύσιν ἐνίκησε, καὶ
 25 τοῦ γήρους ὑπερέβη τοὺς ὅρους, καὶ τοῦ Ἰσαὰκ ἀπεφάνθη
 πατὴρ, ὀλίγον μὲν χρόνον τῆς ἐντεῦθεν θυμηδίας ἀπῆλause
 μειράκιον δὲ τὸ παιδίον γενόμενον προσενεγκεῖν εἰς θυσίαν
 προσετάχθη τῷ δεδωκότι, καὶ τὸ δῶρον ἀντιδοῦναι τῷ
 χορηγῷ, καὶ ἱερεὺς γενέσθαι τοῦ τῆς ἐπαγγελίας καρποῦ,
 30 καὶ προσαναγαγεῖν εἰς θυσίαν τῶν ἐθνῶν τὴν μεγάλην πηγὴν,
 καὶ αἵματι μονογενοῦς παιδὸς καταφοινίξαι τὰς χεῖρας⁵.
 Ἄλλ' ὅμως ταῦτα πάντα, καὶ ἔτι τούτων πολλῷ πλεονα
 τῆς θυσίας ἐχοῦσης, οὐκ ἀντέτεινεν ὁ πατριάρχης, οὐδὲ
 C τὰ τῆς φύσεως προὔδαλετο δίκαια, οὐδὲ τὰς ὑποσχέσεις
 35 εἰς μέσον παρήγαγεν, οὐδὲ γηρωκομίας καὶ ταπῆς ἀνε-
 μνήσθη· ἀλλὰ πάντα λογισμὸν ἀνθρώπινον ῥίψας, καὶ πτόφῳ
 πτόφῳ ἀντιτάξας, καὶ νόμῳ νόμον ἀντιστήσας, τῷ τῆς
 φύσεως τὸν θεῖον, ἔδραμεν εἰς τὴν ἱερουργίαν, ἀνενδοιάστως
 καὶ ἂν ἐπήνεγκε τὴν πληγὴν, εἰ μὴ ταχέως ὁ μεγαλόδωρος,
 40 τὴν προθυμίαν δεξάμενος, ἐκώλυσε τὴν σφαγὴν. Ἀλλὰ

17 d. Cf. Gen. 20, 17-18 e. Cf. Gen. 22

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 τὴν μακροθυμίαν F (ut vid.) S || 20 διέμενεν e || 21 καὶ¹ om. f
 (fort. del. C) qbTN || 21-22 καὶ περὶ αὐτὸν RS : καὶ περὶ τὸν F
 καίπερ τὸ CHP καίπερ αὐτὸν qaB καὶ e || 22 πατέρα] πνᾶ T || ποιεῖν
 C || πεποιηκός R || 23 τέως om. Cbe || 24 σάρας PE || 25 γήρως
 AYE'N || τοὺς ὅρους ὑπερέβη ~ W || 28 τῷ δεδωκότι προσετάχθη ~
 q || 29 καὶ om. H || 30 προσαναγαγεῖν εἰς θυσίαν] προσάγειν εἰς
 θυσίαν ab εἰς θυσίαν προσετάχθη τῷ δεδωκότι e || 31 αἵματος Q
 || 32 ἔτι om. A (add. s.v.) || 33 ἀντεινεν Q || 34 προὔδαλετο f
 προὔδαλε e || 35 ταπῆς] τροφῆς f || 36-37 καὶ — ἀντιτάξας om. q || 37
 τῷ] τὸ P || 38 τὸν] τὸ S || ἀνενδοιάστως CHPaBE (-oi- E² s.v.) T
 ἀνενδοιάστως R (-i- add. R¹) || 39 καὶ ἂν ἐπήνεγκε f : ἐπενεγκεῖν
 qabS ἂν ἐπενεγκεῖν e

sa patience en permettant qu'il subît les atteintes de l'injustice, il persévéra dans le même amour⁴. Devenu vieux sans avoir été père, il garda les mêmes dispositions à l'égard de Celui qui lui avait promis de le rendre père sans le lui avoir jusque-là accordé. Mais, sur le tard, il reçut l'objet de la promesse, triompha de la nature de Sara, franchit les bornes de la vieillesse⁵ et devint père d'Isaac. Il en éprouva une joie de courte durée : alors que l'enfant était devenu adolescent⁶, il reçut l'ordre de l'offrir en sacrifice à Celui qui le lui avait donné, de rendre son cadeau au chorège qui le lui avait offert⁶, de se faire le prêtre du fruit de la promesse⁷, de présenter en sacrifice la grande source des Nations et de se rougir les mains du sang de son fils unique⁸. Et cependant, malgré ces conditions et bien d'autres encore que comportait le sacrifice, le patriarche ne résista pas, il ne se retrancha pas non plus derrière les droits de la nature, ne rappela pas les promesses, n'évoqua pas non plus le soin de ses vieux jours et de sa sépulture, mais il rejeta tout calcul humain, au désir opposa un désir, en face d'une loi en posa une autre, à celle de la nature celle de Dieu ; il courut au sacrifice et, sans nul doute, eût porté le coup de grâce, si rapidement le grand Dispensateur, sensible à sa bonne volonté, n'avait empêché le meurtre. Mais je ne sais pas

4. Cf. ci-dessus, § 1, n. 8.

5. Théodoret fait passer directement Isaac de l'état de petit enfant (παιδίον) à l'adolescence, sans mentionner l'enfance proprement dite ; cf. *MST* § 115.

6. Le mot χορηγός, technique dans la langue classique, s'emploie métaphoriquement chez les Pères, par exemple pour désigner le mariage qui donne parfois un tour tragique à la vie humaine (GRÉGOIRE DE NYSSE, *Virginité*, III, 10 SC 119, p. 300, 25), mais il sert le plus souvent à désigner Dieu ou le Christ, pourvoyeurs des biens inaccessibles à la nature, par exemple, « le chorège de l'incorruptibilité » (*ibid.*, I, 1, p. 263, 5).

7. Cf. *Gal.* 4, 28 : ἡμεῖς δὲ ... κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμὲν.

γὰρ οὐκ οἶδα εἴ τις ἂν ἀρκέσειε λόγος εἰς τὴν τοῦ ἔρωτος τοῦδε διήγησιν. Ὁ γὰρ μηδὲ μονογενοῦς φεισάμενος παιδός, ἐπειδὴ τοῦτο προσέταξεν ὁ ἐρώμενος, τίνος οὐκ ἂν διὰ τοῦτον ὑπερεφρόνησε ;

18. Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ μέγας Ἰσαὰκ τὴν αὐτὴν ἀγάπην περὶ τὸν δεσπότην ἐκτήσατο^a. Καὶ ὁ τούτου δὲ υἱός, Ἰακώβ ὁ πατριάρχης. Ἀιδουσι δὲ ἀμφοτέρων τὸ φιλόθεον αἱ θεῖαι γραφαί^b · καὶ αὐτὸς δὲ ὁ τῶν ὅλων θεὸς οὐδαμοῦ τῆς ῥίζης διαχωρίζει τοὺς κλάδους, ἀλλὰ « θεὸν ἑαυτὸν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ » ὀνομάζει^c.

Τούτων ἐστὶ καρπὸς εὐσεβῆς καὶ Ἰωσήφ, ὁ ἐν νέοις πρεσβύτης καὶ ἐν πρεσβύταις γενναῖος · οὗ τὸ φιλόθεον οὔτε φθόνος ἀνήλωσεν, οὔτε δουλεία κατέσβεσεν, οὐ δεσποίνης ἐσύλησε κολακεία, οὐκ ἀπειλὴ καὶ δέος ἐμάρανεν · οὐ συκοφαντία καὶ δεσποινῆριον καὶ χρόνος μακρὸς κατεπάλαυσεν · οὐκ ἐξουσία καὶ δυναστεία καὶ τρυφή καὶ πλοῦτος τῆς διανοίας ἐξέβαλεν · ἀλλ' ἔμεινεν ὁμοίως καὶ βλέπων 1517A τὸν ἐρώμενον, καὶ τοὺς ἐκείνου νόμους πληρῶν^d. Ταύτην

18 a. Cf. Gen. 24-27 b. Cf. Gen. 27-28 ; 32 ; 35 c. Cf. Gen. 26, 24 ; 28, 13 ; 32, 10 ; Ex. 3, 15-16 d. Cf. Gen. 35-45

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

42 τοῦδε] τούτου CHP || ὁ + δὲ R (secl. R¹) T i.r. (secl. T¹ ut vid.) || 43-44 διὰ τοῦτον qab : δι' αὐτὸν f διὰ τούτων e.

18, 2 τούτου δὲ] τοῦδε CHP τούτου τε e || 4 οὐδαμῶς e || 5 καὶ + θεὸν f || 6 καὶ Ἰακώβ om. e || 7 καὶ om. T || 8 πρεσβύταις] πρεσβυτέροις e || γενναῖος] γεραίος (-έος H) f || 9 ἀνήλωσεν FP : ἀνείλωσεν C ἀνέλωσεν H ἀνάλωσεν qbe ἠνέλωσεν aS || οὐ] οὔτε Q || 10 ἔλυσε fQG ἔλυσε W ἐσύλλησε e || 13 τῆς διανοίας om. e

§ 18 1. Comme plus loin (l. 8), Théodoret emploie l'adjectif neutre abstrait substantivé, τὸ φιλόθεον (non signalé dans le PGL) : « ce qu'il y a d'amour de Dieu, la qualité d'amour... » ; attesté dans la langue classique, cet usage s'est répandu dans la *koinè* ; cf. BLASS-DEBRUNNER, § 263, 2.

si les mots suffiraient à exprimer son amour. En effet, s'il n'épargna pas un fils unique, après que l'être aimé le lui eut demandé, que n'aurait-il pas méprisé à cause de lui ?

18. Le grand Isaac a possédé, lui aussi, le même amour pour son Maître^a. Son fils aussi, le patriarche Jacob. Les saintes Écritures chantent leur commun amour de Dieu^b : et le Dieu de l'Univers lui-même ne sépare nulle part les rameaux de leur racine, mais se nomme « le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob^c ».

Joseph est le fruit de leur piété, lui qui a été vieux parmi les jeunes et vigoureux parmi les vieillards², lui dont l'amour pour Dieu n'a pas été détruit par la jalousie, ni éteint par l'esclavage : les flatteries d'une maîtresse ne lui ont rien enlevé³, la peur et la crainte ne l'ont pas flétri ; la calomnie, la prison, le temps qui s'accumule n'en sont pas venu à bout ; le pouvoir, la puissance, le luxe, la richesse ne l'ont pas détourné de son propos, mais il y est resté attaché, le regard tourné vers celui qu'il aimait, dans l'accomplissement de ses lois^d. Riche de cet

2. Le style antithétique est soutenu par des expressions proverbiales ; à νέος fait écho γενναῖος qui signifie la noblesse de l'origine, mais auquel Théodoret donne sans doute un sens qui se rattache plus directement à celui de γεννάω, « engendrer, propager la race », pour souligner la vigueur et la force de l'âge ; dans le *Lysis*, 204 e, PLATON l'associe à νεανικός précisément pour qualifier l'amour : γενναῖον καὶ νεανικὸν ἔρωτα. Un peu plus loin (§ 19, 32), l'adjectif est pris dans un sens figuré pour indiquer la vigueur native de l'âme et, peut-être, après une citation du Cantique, la virginité. — Dans l'*Ép.* 83 (SC 98, p. 206, 2 s.), Théodoret cite l'exemple de Joseph ; cf. MST § 60.

3. L'histoire de la femme de Putiphar (*Gen.* 39, 7-21) est encore évoquée par Théodoret dans l'*Ép.* 146 (SC 111, p. 198, 15-20) et longuement racontée dans les *Disc. sur la Providence*, VIII, 696 A-700 D (trad. Azéma, p. 255-262).

15 Μωϋσῆς τὴν ἀγάπην κτησάμενος, τῆς ἐν βασιλείοις διαίτης καταφρονήσας, « μᾶλλον εἴλετο συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν ».

Καὶ τί δεῖ μὴκύνειν καὶ πέρα τοῦ μέτρου τὸν λόγον ἐκτείνειν ; Τῇ θείᾳ γὰρ ἀγάπῃ πᾶσα τῶν προφητῶν ἡ συμμορία κεχηρημένη καὶ κοσμουμένη, καὶ τὴν τελειωτάτην κατῳρίθωσεν ἀρετὴν, καὶ ἀείμνηστον τὸ κλέος κατέλιπε. Καὶ μέντοι καὶ τῶν ἀποστόλων ὁ χορὸς καὶ τῶν μαρτύρων οἱ δῆμοι, τοῦτο τὸ πῦρ εἰσδεξάμενοι, πάντων μὲν ὑπερεῖδον τῶν ὀρωμένων, πάσης δὲ ζωῆς ἡδίστης τὰ μυρία τῶν θανάτων εἶδη προεῖλοντο. Ἐρασθέντες γὰρ τοῦ θεοῦ κάλλους, καὶ τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦ θεοῦ λογισάμενοι φίλτρον, καὶ τὰς μυρίας ἐνθυμηθέντες εὐεργεσίας, αἰσχροὺς ἡγήσαντο μῆτε τὸ κάλλος ἐκεῖνο ποθῆσαι τὸ ἄφραστον, καὶ ἀχάριστοι περὶ τὸν εὐεργέτην γενέσθαι. Τούτου χάριν, μέχρι θανάτου τὰς πρὸς αὐτὸν συνθήκας ἐφύλαξαν.

19. Τούτου τοῦ κάλλους ἐρασθέντες καὶ οἱ νέοι τῆς ἀρετῆς ἀθληταί, ὧν συνεγράψαμεν ἐν συντόμῳ τὸν βίον, εἰς τοὺς μεγάλους ἐκείνους καὶ τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν νικῶντας εἰσεπήδησαν ἄθλους. Τοῦτο δὲ σαφῶς αὐτοὺς ἐξεπαίδευσαν αἱ θεῖαι γραφαί. Ψάλλουσι γὰρ μετὰ τοῦ μεγάλου Δαβὶδ · « Κύριε ὁ θεός μου, ὡς ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανόν, ὥσει δέρριν » · καὶ τὰ ἄλλα ὅσα τὴν σοφίαν αὐτοῦ διδάσκει

18 e. Hébr. 11, 25

19 a. Ps. 103, 1-2

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN)S

15 μωσῆς CaB ὁ μωσῆς S || τῆς] τοῖς W || 18 δεῖ] δὴ e || 19 γὰρ om. W || 20 συμμορία] ἐταιρία S || τελειωτάτην qabS τελειωτάτην T || 21 κλέος] τέλος FCP || κατέλειπεν F¹⁹CEN κατέλειπον H || 25 προεἶλαντο QGBE (-λον- E*) N || 26 καὶ om. CHP || 27 αἰσχροῦς e || 30 ἐφύλαξε A ἐφύλαξαν B.

19, 2 συνεγραψάμην AZbe || ἐν om. P (add. s.v.) || 5 μετὰ + compl. litt. eras. W || 6 μεγάλου] μεγαλοφώνου f || ὡς om. q || 9 τῆς σοφίας q || ἐκδιδάσκει C

amour et dédaigneux de la vie qu'on mène dans les palais, Moïse « aima mieux partager les épreuves du peuple de Dieu que goûter au plaisir passager du péché^{e4} ».

Exemples des apôtres et des martyrs Mais qu'est-il besoin de prolonger et d'étendre outre mesure ce discours ?

Toute l'assemblée des prophètes⁵, en effet, parée de tout l'amour divin qu'elle avait pratiqué, a observé la vertu la plus parfaite et laissé le souvenir d'une gloire impérissable. Et qui plus est, le cœur des apôtres, la foule des martyrs, qui ont reçu ce feu, méprisèrent toutes les choses visibles et préférèrent mille genres de mort à n'importe quelle vie de bonheur. En effet, épris d'amour pour la beauté divine, mesurant l'affection de Dieu pour nous et réfléchissant à ses innombrables bienfaits, ils considérèrent comme une honte de ne pas désirer cette ineffable beauté et de se montrer ingrats à l'égard de leur bienfaiteur. Aussi, ont-ils été fidèles jusqu'à la mort à leurs engagements envers lui.

L'amour du Christ 19. Épris de cette beauté, les nouveaux athlètes de la vertu, dont nous avons écrit en résumé la vie¹, se sont lancés à leur tour dans ces grands combats qui dépassaient la nature humaine. C'est ce que les saintes Écritures leur avaient clairement appris lorsqu'elles chantent avec le grand David : « Seigneur mon Dieu, tu es infiniment grand ! Tu te revêts de gloire et de majesté, quand tu t'enveloppes de lumière comme d'un manteau, quand tu déploies le ciel comme une tente^a. » Et tous les autres textes qui enseignent sa sagesse et sa

4. Chez s. Paul, cet exemple est destiné à illustrer la foi de Moïse et non sa charité.

5. La leçon de l'édition de Sirmond (ἐταιρία) ne semble pas justifiée par la tradition manuscrite qui offre συμμορία, couramment employé en ce sens ; cf. PGL, s.v. — Les moines sont associés aux prophètes, aux apôtres et aux martyrs ; cf. MST § 34, 218.

§ 19 1. Cf. MST § 57.

- 10 καὶ δύνανται. Καὶ πάλιν · « Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέ-
πειαν ἐνεδύσατο · ἐνεδύσατο κύριος δύνανται καὶ περι-
ζώσατο¹⁹ » · καὶ γὰρ « κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις
οὐ σαλευθήσεται²⁰ ». Κάνταῦθα δὲ ὡσαύτως καὶ σοφία καὶ
15 κάλλος ἐκηρύχθη, καὶ δύνανται. Καὶ ἐτέρωθι · « Ὡραῖος
κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων²¹ ». Ἐνταῦθα δέ,
καὶ τὸ ἀνθρώπινον τοῦ Θεοῦ Λόγου εὐφήμησε κάλλος.
Ἵμνεῖ δὲ καὶ τὴν σοφίαν · « Ἐξεχύθη γάρ, φησί, χάρις
ἐν χεῖλεσί σου²² ». Ὑποδείκνυσι καὶ τὴν δύνανται · « Περί-
ζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ · τῇ
20 ὥραϊότητί σου, καὶ τῷ κάλλει σου, καὶ ἔντεινον, καὶ
κατευοδοῦ, καὶ βασίλευε, ἐνεκεν ἀληθείας, καὶ πραότητος,
καὶ δικαιοσύνης²³ ». Ταῦτα γὰρ αὐτοῦ καὶ πλοῦτος, καὶ
D κάλλος, καὶ δύνανται. Καὶ Ησαίας δὲ βοᾷ · « Τίς οὗτος
ὁ παραγενόμενος ἐξ Ἐδὼμ; ἐρύθημα ἱματίων αὐτοῦ ἐκ
25 Βοσὼρ; Οὗτος ὥραϊος ἐν στολῇ αὐτοῦ, βία μετὰ ἰσχύος²⁴. »
Οὐδὲ γὰρ ἡ ἀνθρωπεία στολή τὸ θεῖον κατεκάλυψε κάλλος ·
ἀλλὰ καὶ ταύτην περιβεβλημένος, μαρμαρυγὰς ἀπὸ τῆς
ὥρας ἀφίησιν, ὥς τοὺς ὀρώντας βιάζεσθαι καὶ καταθέλγειν
εἰς ἔρωτα. Τοῦτο καὶ ἡ ἀγία νύμφη πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ
30 Ἀϊσματι τῶν ἁσμάτων διαλεγομένη φησί · « Μύρον ἔκκενωθὲν

19 b. Ps. 92, 1 c. Ps. 95, 10 d. Ps. 44, 3^a e. Ps. 44, 3^b
f. Ps. 44, 4-5 g. Is. 63, 1

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

10 καὶ¹ τὴν Q || 12 κατώρθωσε] ἐστερέωσε W || 13 κάνταῦθα] καὶ
ταῦτα ab || 14 ἐτέρωθι+δὲ abeS || 16 ἀνθρώπειον FH ἀνθρώπινον
EN || κάλλος] κλέος f || 17 φησί om. A || ἡ χάρις q || 18 ὑποδεί-
κνυσι+δὲ b || 19 τῶν μηρῶν RN || 20 ἔντεινε H ἔντεινε RTS ||
καὶ² iter. Q || 22-23 καὶ² — κάλλος] καὶ πλοῦτος A καὶ κάλλος
καὶ πλοῦτος S || 23 δὲ om. CHPaB || 24 παραγενόμενος Q || ἱματίου
e || 25 βοσὼρ CHPqaEN σοδὼρ T || αὐτοῦ om. A (add. A² s.v.)
be || βία] βοᾷ C βοῇ H βιαίαι A βιαία ZYR βία B || 29 τοῦτο] τούτω
E (-το E²) T || ἡ om. S || 29-30 τῷ ἁσματι] τοῖς ἁσμασι fGWA²
(i.m.) om. A || 30 τῶν] τῶν || F om. HPA (add. A² i.m.)

puissance. Et encore : « Le Seigneur règne. Il s'est revêtu de majesté ; le Seigneur s'est revêtu de puissance et il a noué sa ceinture¹⁹ », car « il maintient la terre qui ne s'ébranlèra pas²⁰ ». Et là, ce sont aussi sa sagesse et sa beauté qui sont célébrées ainsi que sa puissance. Et ailleurs : « Tu es le plus beau des enfants des hommes²¹. » Ici, c'est la beauté humaine du Dieu Logos qu'il a louée. Il chante aussi sa sagesse : « La grâce, dit-il en effet, est répandue sur tes lèvres²². » Il montre aussi sa puissance : « Attache ton glaive à ta ceinture, le long de ta cuisse, ô puissant ! Dans ta splendeur et ta beauté, va de l'avant, fais bonne route et règne pour la cause de la vérité, de la douceur et de la justice²³. » Car à lui appartiennent la beauté, la richesse et la puissance. Et Isaïe s'écrit : « Qui est celui-là qui vient d'Édom ? en vêtements empourprés, de Bosra ? Il est magnifique dans sa robe : la violence avec la force²⁴ ! » ; car la robe de l'humanité n'a point caché la beauté de la divinité, mais, bien qu'enveloppé de cette robe, il laisse échapper les reflets éclatants de sa belle jeunesse, pour qu'on soit forcé en le voyant de subir le charme de l'amour². C'est aussi ce que lui dit la sainte Épouse dans le Cantique des Cantiques : « Ton nom est un parfum qui se répand ;

2. Sous cette formule qui rappelle *Phil.* 2, 7, on retrouve, pour désigner la nature humaine dans le Christ, le même terme concret dont Théodoret usait dans la *Thérapeutique*, XI, 68 (voir aussi VI, 77 et VIII, 69) et le même souci de distinguer nettement les natures dans le Christ ; dans le contexte présent, le Dieu Logos qui vient d'être expressément nommé (l. 16) est le sujet de la phrase, celui qui « revêt » l'humanité, mais un peu plus loin (§ 20, 17), lorsqu'il s'agit des souffrances de la Passion, le sujet d'attribution est le Christ Sauveur et non la personne divine du Logos ; c'est-à-dire que Théodoret hésite à accepter la communication des idiomes, comme on le constate encore dans son *Ép.* 145 (*SC* 111, p. 100-102), de février-mars 451 (voir encore *Ép.* 113, *ibid.*, p. 60, 5-8) ; cf. *Entr. apol.*, p. 333-343.

δνομά σοι. Διὰ τοῦτο νεάνιδες ἡγάπησάν σε, εἴλκυσάν σε, ὀπίσω σου εἰς ὁσμὴν μύρων σου ἔδραμον¹. » Αἱ γὰρ νεανικαὶ
 1520A ψυχαί, τῆς σῆς εὐωδίας μεταλαμβάνουσαι, θέουσι κατα-
 λαβεῖν σε ποθοῦσαι · καὶ οἷον ἀλύσει τινὶ τῇ ὁσμῇ κατε-
 35 χόμεναι, διαρρηῆσαι τὸν δεσμὸν οὐκ ἀνέχονται · γλυκὺς γὰρ
 οὗτος καὶ ἐθελουσίως αὐταῖς περικείμενος. Τούτοις συμφωνεῖ
 καὶ τοῦ θεσπεσίου Παύλου τὰ ῥήματα · « Χριστοῦ εὐωδία
 ἐσμὲν ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, οἷς
 40 ζωήν¹. »

20. Καὶ καλὸν τοίνυν αὐτὸν ὑπὸ τῆς θείας γραφῆς
 διδασκόμενος, καὶ πλουτοῦν ἄφραστον ἔχοντα, καὶ σοφίας
 ὄντα πηγὴν, καὶ τοσαῦτα δυνάμενον ὅσα βούλεται, καὶ
 5 φιλανθρωπία χρώμενον ἀμετρήτῳ, καὶ ἡμερότητος ποταμοῦς
 ἀναβλύζοντα, καὶ διὰ πάντων εὐεργετεῖν μόνον τοὺς ἀνθρώ-
 πους ἐθέλοντα.

Καὶ τὰ μυρία καὶ ἀριθμοῦ κρείττονα τῶν εὐεργεσίων
 B εἶδη ὑπὸ τῶν θεοφόρων ἀνδρῶν διδασκόμενοι, τοῖς γλυκέσι

19 h. Cant. 1, 3-4 i. II Cor. 2, 15-16

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

31 σοι] σου CES || εἴλκυσάν σε] εἴλυσάν με T || 32 σου¹ om. Q
 || μύρων σου] μύρων (-ου corr. F¹) σε F μύρου σου HqZRe || ἔδραμον
 F²qabS : δραμοῦναι F²ο δραμοῦμαι CHP δραμοῦσαι e || 34
 ποθοῦντες e || ὁσμῇ] ὁδμῇ FCPqET || 37 θεσπεσίου] θείου S || 38 ἐν²
 om. N || 39 ὁσμῇ — θάνατον] ὁσμῇ θανάτου εἰς θανάτου εἰς θάνατον
 W om. A (add. A¹ s.v.) || οἷς δὲ om. W.

20, 1 καὶ om. CS || 5 εὐεργετήν G (-εῖ- s.v. G¹ ut vid.) || 7 καὶ¹
 om. e || ἀριθμοῦ κρείττονα] τὸν νοῦν ὑπερβαίνοντα S || τῶν om. Y

3. Assez fréquent dans le NT pour désigner la chaîne du prisonnier, le mot ἄλυσις pourrait signifier ici un bijou féminin, comme un collier de mailles ; cf. CHANTRAINE, *Dict. étym.*, s.v., p. 66.

§ 20 1. On retrouve encore les éléments de l'échelle des biens (cf. ci-dessus, § 8, n. 2), mais cette fois pour montrer que Dieu les possède vraiment. Théodoret ajoute la φιλανθρωπία, attribut éminem-

c'est pour cela que t'aiment les jeunes filles ; elles t'entraînent et courent derrière toi à l'odeur de tes parfums¹. » Les âmes juvéniles, dès qu'elles perçoivent ton parfum, courent avec le désir de t'atteindre ; et, retenues par ta bonne odeur comme par une chaîne², elles ne laissent plus briser leur lien, car il leur est doux, lui qui les entoure avec leur consentement. Les paroles du divin Paul vont dans le même sens : « Nous sommes la bonne odeur du Christ parmi ceux qui se sauvent et parmi ceux qui se perdent ; aux uns, odeur de mort pour la mort, aux autres, odeur de vie pour la vie¹. »

20. Par la sainte Écriture, ils
 L'Écriture apprennent donc qu'il est beau, qu'il
 et l'exemple des saints possède une richesse inexprimable, qu'il est la source de la sagesse, qu'il peut tout ce qu'il veut, qu'il use pour l'homme d'une bonté incommensurable, qu'il fait jaillir de sa mansuétude des fleuves et que sa seule volonté est de faire partout du bien aux hommes¹.

Par les hommes qui sont pénétrés de Dieu², ils apprennent les formes multiples, innombrables³, de ses bienfaits et, blessés par les doux traits de son amour, en tant que

ment divin dont de nombreux traités païens et chrétiens font la vertu distinctive des rois, en raison de laquelle, « lois vivantes », ils peuvent s'affranchir de la loi pour exercer libéralement le pardon ; cf. J. KABIERSCHE, *Untersuchungen zum Begriff der Philantropia bei dem Kaiser Julian (Klass.-philolog. Studien, 21)*, Wiesbaden 1960, et le c. r. de É. DES PLACES, dans *RSR* 49 (1961), p. 300 s. — Sur l'évolution de la notion de καλός, ses rapports avec ἀρετός et les différents sens qu'elle revêt selon les écoles, cf. P. ROSSANO, « L'Ideale del Bello (καλός) nell'etica di S. Paolo », dans *Analecta Biblica*, 17-18 (1963), p. 373-382.

2. Les deux voies pour parvenir à la vraie philosophie sont en effet la méditation de l'Écriture et l'imitation des maîtres spirituels et des saints ; cf. *MST* § 217-221.

3. Var. : unimaginables (incompréhensibles) ; mais la leçon de Sirmond n'est pas garantie par la tradition manuscrite.

τῆς ἀγάπης ἐτρώθησαν βέλεσι, καὶ μέλη τῆς νόμφης ὄντες,
 10 μετ' ἐκείνης βοῶσι · « Τετρωμένοι ἀγάπης ἡμεῖς^a. » Ὁ μὲν
 γὰρ μέγας Ἰωάννης βοᾷ · « Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἰρων
 τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου^b. » Ὁ δὲ προφῆτης Ησαΐας ὡς
 γεγεννημένα τὰ ἐσόμενα προεθέσπισε λέγων · « Αὐτὸς
 15 τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν · παιδεῖα εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν ·
 τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν^c », καὶ τὰ ἄλλα ὅσα περὶ
 τῶν σωτηρίων παθῶν διεξέρχεται. Κηρύττει καὶ Παῦλος
 βοῶν · « Ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφέισατο, ἀλλ' ὑπὲρ
 ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ
 20 τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται^d; » Καὶ πάλιν · « Ὑπὲρ Χριστοῦ
 C πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν ·
 δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ · τὸν γὰρ μὴ
 γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς
 γενώμεθα θεοῦ δικαιοσύνη ἐν αὐτῷ^e. »

21. Ταῦτα καὶ ὅσα τοιαῦτα παρὰ τοῖς ὑπηρέταις τοῦ
 θεοῦ λόγου γεγεννημένοις εὐρίσκοντες, δέχονται πανταχόθεν
 τῆς θείας ἀγάπης τὰ κέντρα, καὶ πάντων ὑπερφρονῶντες
 φαντάζονται τὸν ἐρώμενον, καὶ πρὸ τῆς ἐλπιζομένης ἀφθαρ-
 5 σίας τὸ σῶμα πνευματικὸν ἀπετέλεσαν. Τοῦτο καὶ ἡμεῖς

20 a. Cf. Cant. 5, 8 b. Jn 1, 29 c. Is. 53, 5 d. Rom. 8, 32
 e. II Cor. 5, 20-21

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

10 μὲν om. FES || 13 προθεσπίζει f προθέσπισε q || 14 ἁμαρτίας] P Wab || 14-15 καὶ — ἁμαρτίας] καὶ μεμαλάνκιστας διὰ
 τὰς ἁμαρτίας G Wab om. e || 15 ἡμῶν¹ om. e || αὐτῷ EN αὐτῶν T ||
 17 διέρχεται a || 19 αὐτόν] ἐαυτόν ET || καὶ σὺν αὐτῷ] ἐπ' αὐτῷ ET
 περὶ αὐτοῦ N || 20 χαρίζεται G || 20-21 χριστοῦ — τοῦ om. T || 21 ὡς
 om. e || 22 γὰρ om. e || 24 δικαιοσύνη θεοῦ ~ q.

21, 2 γεγεννημένα a || 3 περιφρονῶντες C || 5 τῷ σώματι H || ἀπο-
 τελούσιν e

membres de l'Épouse, ils chantent avec elle : « Nous
 sommes blessés d'amour^a. » En effet, le grand Jean
 s'écrie : « Voici l'Agneau de Dieu, celui qui enlève les
 péchés du monde^b. » Le prophète Isaïe a prédit l'avenir
 comme un événement déjà arrivé, lorsqu'il disait : « Il
 a été blessé à cause de nos péchés, broyé à cause de nos
 iniquités^c; le châtement qui nous donne la paix est sur lui
 et par ses meurtrissures nous sommes guéris^e », et tout
 ce qui suit sur les souffrances du Sauveur. Paul proclame
 de son côté : « Celui qui n'a pas épargné son fils, mais qui
 l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnerait-il
 pas avec lui tout le reste^d ? » Et encore : « C'est au nom
 du Christ que nous venons en ambassade, puisque Dieu
 exhorte par nous; nous vous en supplions au nom du
 Christ : réconciliez-vous avec Dieu ! Car celui qui ne
 connaissait pas le péché, il l'a fait péché à cause de nous,
 afin que nous devenions en lui justice de Dieu^e. »

21. Ces textes et tous ceux du
 même genre, ils les trouvent chez
 ceux qui se sont mis au service de la
 Parole de Dieu; ils reçoivent de toutes parts les rayons
 de la divine charité et, méprisant tout, ils se représentent
 en esprit celui qu'ils aiment¹; et en attendant l'incorrupti-
 bilité qu'ils espèrent, ils ont rendu leur corps spirituel².

4. Quelques-uns des mss de Théodoret et de l'AT intervertissent
 ces termes.

§ 21 1. Cf. MST § 222.

2. L'ἀφθαρσία (incorruptibilité), qui ne se distingue pas toujours
 de l'ἀνάστασις (résurrection), peut comporter une référence plus
 immédiate au corps : chez GRÉGOIRE DE NYSSE, elle est étroitement
 liée à la virginité (par exemple, *Virginité*, 1), ou à l'état de l'homme
 ressuscité; et en ce sens, chez Théodoret (*In Ps.* 50, 7, *PG* 80, 1245 A),
 elle implique l'impassibilité (ἀπάθεια); cf. MST § 212; toutefois
 le corps spirituel (πνευματικόν) est le fruit de l'Esprit donné au
 baptême, en référence à *I Cor.* 15, 44 : σπείρεται σῶμα ψυχικόν,
 ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.

- τὸ φίλτρον δεξώμεθα, καὶ τῷ κάλλει τοῦ νυμφίου κατα-
 θελγόμενοι, καὶ τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν ἐφιέμενοι, καὶ
 τὸ τῶν εὐεργεσιῶν ἐντρεπόμενοι πλῆθος, καὶ τὰς τῆς
 ἀχαριστίας δεδιότες εὐθύνας, ἀγαπῶντες δὲ φύλακες αὐτοῦ
 D 10 τῶν νόμων γενώμεθα. Οὗτος γὰρ ὁρος φιλίας, τὸ ταῦτά
 φιλεῖν, καὶ ταῦτά μισεῖν· διὰ τοῦτο καὶ τῷ Ἀβραάμ
 ἔλεγεν· « Εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς κατα-
 ρωμένους σε καταράσομαι^a. » Καὶ ὁ Δαβὶδ πρὸς αὐτόν·
 « Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός^b. » Καὶ
 15 πάλιν· « Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ
 τοὺς ἐχθροὺς σου ἐξετηκόμην; Τέλειον μῖσος ἐμίσουν
 αὐτούς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι^c. » Καὶ ἐτέρωθι· « Παρα-
 νόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα^d. » Καὶ ἀλλαχοῦ·
 « Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν
 20 μελέτη μου ἔστιν^e. »
 1521A Ἐναργὲς οὖν τεκμήριον τῆς περὶ τὸν θεὸν ἀγάπης, τῶν
 θείων αὐτοῦ νόμων ἡ τήρησις· « Ὁ γὰρ ἀγαπῶν με τὰς
 ἐντολάς μου φυλάξει^f », εἶπεν ὁ δεσπότης Χριστός, μεθ' οὗ
 τῷ πατρὶ ἡ δόξα σὺν τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
 25 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

21 a. Gen. 12, 3 b. Ps. 138, 17 c. Ps. 138, 21-22 d. Ps.
 118, 113 e. Ps. 118, 97 f. Cf. Jn 14, 23

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) B (usque ad li. 14 σου)
 R e (= ETN) S

6 δεξάμενοι e || 9 δὲ] καὶ HS om. A (vel. del.) Z || 10 οὗτος]
 αὐτὸς CHP || 10-11 ταῦτά ... ταῦτά scripsi : ταυτὰ ... ταυτὰ
 FHRNS ταῦτα ... ταῦτα CPqabET || 11 καὶ^a om. BS || 16 τοὺς —
 σου] τοὺς μισοῦντάς σε ἐχθροὺς P τοῖς ἐχθροῖς σου RNS || 18 τοὺς
 δὲ νόμους C || 20 μου om. N || 22 θείων om. aRe || ἀγαπῶν + φησὶν
 aRe || 23 μεθ' οὗ om. F || 24 ἡ om. HYS || δόξα + τιμὴ καὶ προσκύνησις
 S || σὺν — ἁγίῳ om. R σὺν τῷ ἁγίῳ (παναγίῳ S) καὶ ζωοποιῷ eS ||
 πνεύματι om. R || νῦν καὶ ἀεὶ] νῦν CH om. R || καὶ^a om. R || 25 τῶν
 αἰώνων om. PR || ἀμήν + τέλος σὺν θεῷ τῆς φιλοθεοῦ ἱστορίας e.

3. Cette conclusion est un peu inattendue après tout ce qui
 précède, même si elle s'appuie sur l'Écriture, mais elle fait écho aux
 propos de l'Ép. 135 (SC 111, p. 130, 11-14) à Théoctiste, à la fin

Nous aussi, faisons nôtre cet amour et, charmés par la
 beauté de l'Époux, emportés par le désir des biens promis,
 confus de tant de bienfaits, craignant les châtements de
 l'ingratitude, devenons les gardiens aimants de ses lois.
 Car c'est la définition de l'amitié que d'aimer les mêmes
 choses et de détester les mêmes choses^a; c'est pourquoi
 (le Seigneur) disait à Abraham : « Je bénirai ceux qui te
 béniront et maudirai ceux qui te maudiront^a », tandis que
 David lui dit : « Pour moi, ô Dieu, tes amis sont en grand
 honneur^b »; et encore : « N'ai-je pas de la haine pour
 ceux qui te haïssent, Seigneur, et de la répulsion pour tes
 ennemis ? Je les hais d'une haine infinie ; je les tiens
 pour mes ennemis^c »; et en un autre endroit : « J'ai haï
 ceux qui transgressaient la loi, et j'ai aimé ta loi^d »;
 et ailleurs : « Que j'aime ta loi, Seigneur ! Tout le jour, elle
 est mon souci^e. »

La preuve évidente de la charité pour Dieu, c'est donc
 la pratique de ses lois divines^d. Car « celui qui m'aime
 gardera mes commandements^f », dit le Christ, notre Maître.
 Avec lui, gloire au Père, avec l'Esprit-Saint, maintenant
 et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

de 450 ou au début de 451, soit à la fin de l'exil de Théodoret ; en
 outre, elle trouve son parallèle avec la même suite de citations
 scripturaires dans un passage du dernier livre de la *Thérapeutique*
 (XII, 12 s.). Sur le thème de l'Amour et de la Haine au principe
 du monde (φιλία καὶ ἐχθρά), on se reportera à *Thérap.* II, 17 (citation
 de PLATON, *Soph.*, 242 c-d, avec allusion à la théorie d'Empédocle)
 et on comparera avec le commentaire de CYRILLE DE JÉRUSALEM
 sur l'amour et la haine à propos de Ps. 118, 21 (*Cat.* XVI, 10).

4. Cette dernière phrase met le Περὶ Ἀγάπης et la vertu monas-
 tique qu'il se proposait d'expliquer à la portée de tous les fidèles.
 Un copiste l'avait sans doute compris, qui ajoutait au livre XII
 de la *Thérapeutique* sur la « vertu pratique » : « Ce livre est celui
 qu'on appelle *Philothée* » (SC 57, p. 446, 24) ; aussi bien que ceux
 qui ajoutaient après l'*Amen* du Περὶ Ἀγάπης : « Avec (la grâce de)
 Dieu, fin de l'*Histoire Philothée* » ; les moines de Syrie, tels que les
 voit du moins Théodoret, ne ressemblent donc pas plus à ces
 « parfaits » qui se croyaient dispensés de la Loi (cf. MST § 208 s.).

INDICES

Les renvois sont faits au chapitre — ou Vie — (chiffres romains), au paragraphe et, dans certains *indices*, à la ligne (chiffres arabes) de la présente édition, en deux tomes, de l'*Histoire Philothée* et du traité *Sur la divine Charité*. Les références entre crochets droits indiquent un passage interpolé.

I. — INDEX SCRIPTURAIRE

Les références aux citations littérales sont précédées d'un astérisque.

Genèse

3, 1 s.	XXXI, 16
4, 3 s.	XXXI, 16
4, 1-5	I, 1
5, 22-24	I, 1
5, 23-24	XXXI, 16
6-9	I, 1
6-10	XXXI, 16
12	XXXI, 17
12, 1-3	I, 1
*12, 3	XXXI, 21
12, 17	IX, 12
14, 18-20	I, 1
14, 18-21	XXXI, 16
15	XXXI, 17
15, 15	V, 7
18, 1-8	XVII, 7
18, 1-18	I, 1
19, 11	IX, 12
20	XXXI, 17
20, 17-18	XXXI, 17
21	XXXI, 17
22	I, 1
	XXXI, 17
24-27	XXXI, 18
25, 8	V, 7
25, 27	XI, 2
26	XXXI, 17
26, 24	XXXI, 18
27-28	XXXI, 18

28, 13	XXXI, 18
32	XXXI, 18
32, 10	XXXI, 18
35	XXXI, 18
35-45	XXXI, 18

Exode

3, 15-16	XXXI, 18
8, 12-16	I, 11
10, 1-20	I, 11
14, 21	I, 1
17, 1-7	II, 8
17, 5-6	[X, 7]
17, 5-7	I, 1
19, 34	II, 4
24, 18	XXVI, 7
	XXIX, 7
33, 12-13	XXXI, 5

Nombres

*12, 3	XI, 2
22	II, 22
25, 6-15	[I, 10]
31, 8	II, 22
31, 16	II, 22

Deutéronome

*8, 3	XVII, 6
-------	---------

III Rois

17, 6	VI, 11
17, 9-16	XIV, 2

17, 10-11	XVII, 6
18	IV, 4
19, 8	XXVI, 7
IV Rois	
1, 9-12	I, 13
2, 23-24	I, 5
4, 11-17	XIII, 17
4, 20 s.	XIV, 3
Esdras	
2, 1-2	I, 10
3, 1-13	I, 10
5, 1-17	I, 10
Psaumes	
*1, 2-3	III, 2
*18, 10-11	II, 2
*23, 1	VIII, 6
*33, 9	II, 2
*36, 4	II, 2
	XV, 1
*41, 3	II, 2
*44, 3	XXXI, 19
*44, 4-5	XXXI, 19
54, 7	XII, 2
*54, 22	[I, 10]
*61, 5	[I, 10]
*62, 9	II, 2
*83, 6	XII, 2
85, 4	II, 2
85, 11	II, 2
*91, 13	XVI, 3
*92, 1	XXXI, 19
*95, 10	XXXI, 19
*102, 22	VIII, 6
*103, 1-2	XXXI, 19
*104, 3	II, 2
*105, 30-31	[I, 10]
*108, 4-5	XXI, 15
*113, 11	IX, 6
*118, 1	III, 17
*118, 97	XXXI, 21
*118, 103	II, 2
*118, 113	XXXI, 21

*131, 1	XI, 2
*136, 1	VIII, 6
*136, 4	VIII, 6
138, 5	XXXI, 10
*138, 17	XXXI, 21
*138, 21-22	XXXI, 21
Proverbes	
*28, 1	XIII, 8
Cantique	
*1, 3-4	XXXI, 19
*2, 3	IX, 2
*2, 5	IX, 2
*2, 14	XXXI, 5
5, 8	XXXI, 20
Siracide	
44, 16	I, 1
Isaïe	
20, 2	XXVI, 12
*26, 10	II, 14
29, 13	[I, 10]
*40, 22	VI, 8
*53, 5	XXXI, 20
*63, 1	XXXI, 19
*66, 2	XI, 2
Jérémie	
1, 17	XXVI, 12
*9, 20	P, 6
*12, 2	[I, 10]
*23, 24	VI, 8
34, 1	XXVI, 12
35, 10-14	XXVI, 12
Ézéchiel	
*3, 17	IV, 4
4, 4-6	XXVI, 12
5, 1-4	XXVI, 12
12, 4-5	XXVI, 12
34, 2	IV, 4
Daniel	
3	VI, 11
6	VI, 11

Osée	
1, 2	XXVI, 12
3, 1	XXVI, 12
Jonas	
1	IV, 4
2	VI, 11
Matthieu	
3, 4	XVII, 6
3, 13-16	II, 11
*5, 5	XI, 2
5, 5	XXVI, 2
5, 8	XXVI, 2
6, 33	XV, 6
8, 26	III, 8
8, 28-34	XXI, 28
9, 6	XXVI, 17
*10, 32	V, 10
10, 37	III, 15
11, 14	IV, 4
*11, 29	XI, 2
13, 46	X, 1
*18, 3	XIII, 5
19, 21	XII, 7
19, 29	XV, 6
21, 18-22	I, 6
*22, 39-40	IV, 4
26, 34	XXXI, 11
26, 35	XXXI, 11
26, 69-75	XXXI, 10
*28, 19	V, 5
Marc	
5, 1-20	XXI, 28
14, 30	XXXI, 11
14, 72	XXXI, 10
Luc	
4, 27	XIII, 17
6, 21	XXVI, 2
6, 25	XXVI, 2
8, 26-33	XXI, 28
*9, 55	I, 13
*12, 20	II, 21
12, 31	XV, 6

22, 31-32	XXXI, 10
*22, 31-32	XXXI, 12
22, 34	XXXI, 11
22, 62	XXXI, 10
Jean	
*1, 29	XXXI, 20
*4, 21-23	VIII, 6
13, 8-9	II, 11
13, 38	XXXI, 11
*14, 12	XXVI, 17
14, 23	XXXI, 21
18, 27	XXXI, 10
21, 1-8	XXXI, 10
21, 9-14	XXXI, 10
*21, 15	XXXI, 10
*21, 15-17	II, 16
21, 15-17	IV, 4
*21, 16	XXXI, 10
21, 16	XXXI, 11
21, 17	XXXI, 11
*21, 17-19	XXXI, 11
21, 18	XXXI, 12
Actes	
3, 1-16	II, 19
5, 1-11	I, 9
5, 15	XXVI, 17
5, 41	XXXI, 13
*9, 36-41	IX, 14
14, 23	XXXI, 21
*19, 11-12	IX, 15
20, 20	VIII, 6
*20, 34	X, 3
Romains	
*5, 8	XXXI, 8
*5, 10	XXXI, 6
*8, 32	XXXI, 20
*8, 35-36	XXXI, 6
*8, 37	XXXI, 6
*8, 38-39	XXXI, 7
*10, 12	XIV, 2
12, 16	II, 4
*13, 10	IV, 4

I Corinthiens

*1, 24	XXXI, 15
*1, 30	XXXI, 15
2, 10	IX, 1
9, 27	P, 5
10, 24	II, 4
*10, 33	II, 4
*12, 8-10	P, 8
*12, 11	P, 8
*15, 31	XXXI, 13

II Corinthiens

*2, 15-16	XXXI, 19
*3, 18	I, 3
*4, 17	XXXI, 9
*4, 18	XXXI, 9
5, 14-15	XXXI, 8
*5, 20-21	XXXI, 20
*5, 21	XXXI, 8
8, 9	XXXI, 8
*10, 3	XXI, 3
*10, 4-5	VIII, 2
*11, 2	XXXI, 5
*11, 6	VIII, 2
*12, 10	XXXI, 9

Philippiens

*2, 8	XXXI, 8
-------	---------

Galates

*2, 19-21	XIX, 3
-----------	--------

*2, 20	XXXI, 13
*3, 13	XXXI, 8
*3, 28	XXX, 5

Éphésiens

*4, 5-6	XXX, 5
*4, 26	IV, 11
*6, 12	P, 4
*6, 13	P, 4
*6, 14-17	P, 4

Colossiens

3, 5	IV, 9
------	-------

II Thessaloniciens

*3, 8	X, 3
-------	------

I Timothée

*1, 17	XXXI, 15
*2, 8	VIII, 6

II Timothée

2, 15	III, 20
4, 8	XIII, 3

Hébreux

*11, 25	XXXI, 18
*11, 37-38	III, 1

I Jean

4, 10	XXXI, 6
4, 19	XXXI, 6

II. — INDEX DES NOMS PROPRES

Ce répertoire comprend tous les toponymes (en italique), noms de peuples (*id.*) et de personnes de l'*Histoire Philothée* et du traité *Sur la divine Charité*. Les personnages bibliques ne sont mentionnés que lorsqu'ils sont cités pour eux-mêmes, non lorsqu'ils accompagnent simplement une citation : pour ce dernier cas, on se reportera à l'Index scripturaire. Quelques noms de moines syriens qui figurent, soit dans l'*Histoire Ecclésiastique (H.E.)* de Théodoret, soit dans sa *Correspondance (Ép.)*, sont compris dans l'Index.

L'identification des toponymes n'est indiquée ici que lorsqu'elle offre quelque degré de certitude. Pour les localiser, on pourra se reporter aux cartes données dans *MST*, p. 22-24.

Abréviations : an. : anachorète ; arch. : archimandrite ; asc. : ascète ; auj. : aujourd'hui ; cén. : cénobite ; emp. : empereur ; év. : évêque ; fond. : fondateur ; hér. : hérétique ; hig. : higoumène ; mart. : martyr ; myth. : mythologie ; or. : originaire ; pr. : prêtre.

Abba Ismaélite, formé au couvent de Marôsas, puis cén. à Télédia I : IV, 12

Abel (A T) : I, 1 ; XXXI, 16

Abibion cén. à Télédia I, cofond. de Télédia II : XXIV, 4

Abraham (A T) : I, 1 ; XXXI, 17.18

Abrahamès I an. au Paratomos, près d'Imma : VII, 4

Abrahamès II an. en Chalcidène : III, 17

Abrahamès III or. de Cyrrhestique ; groupe des asc. et devient pr. et « patron » d'un village du Liban ; év. de Carrhes, XVII, 1-5

Acace cén. à Gindaros, puis év. de Bérée pendant 58 ans : II, 9 ; IV, 7 (n. 1) ; XXI, 10 ; intervient contre les ariens d'Antioche : II, 16-18 ; informateur de Théodoret : II, 22.

Acepsimas an. pr. en Cyrrhestique : XV

Adam (A T) : XXXI, 16

Adiabène nom de l'ancienne Assyrie : II, 1

Aelia (= Jérusalem), pèlerinage à A. ; XXIX, 7 — Voir *Palestine*

- Agapet or. d'Apamée; disciple de Marcianos en Chalcidène, fond. de Nikertai; év. d'Apamée : III, 4-5
- Agathon arch. (Syrie?) : *Ép.* 4
- Agianos moine (or. inconnue) : *Ép.* 43
- Agrippa Perse, disciple de Julien Saba, hig. successeur d'Eusèbe I à Télédia I : IV, 8; IV, 9; IV, 12 (n. 4).
- Alexandre I év. d'Alexandrie : [I, 10]
- Alexandre II moine, puis év. d'Antioche : XII, 7
- Alexandrie* : I, 10
- Alypius I neveu de Marcianos et *principalis* de Cyrillus : III, 14.18
- Alypius II exarque des moines de Cyrillistique : *Ép.* 113, 116, 117
- Amanus* (mont) ermitage : VI, 4; puis monastères de Syméon I : VI, 13; site du couvent de Théodose : X, 1; théâtre d'une possession : IX, 10
- Ammianos fond. de Télédia I : IV, 2.6
- Ananias (N T) : I, 9
- Anthémios chargé de mission en Perse, plus tard préfet et consul : VIII, 4
- Antioche* — Topographie : le fleuve (Oronte) : II, 15; VIII, 5.8; X, 6; la montagne (Silpius) : VI, 7; VIII, 5; XI, 1; XIII, 4; les grottes du Silpius, XII, 6; de s. Paul : II, 18; les faubourgs, VIII, 2; le gymnase militaire : II, 15.19; VIII, 5.8; l'acropole, XII, 6; la porte Nord : II, 15; l'agora : VIII, 8; le palais : II, 19; VIII, 8-9.12; le « dicastérion » : XIII, 11; les églises : II, 15; VIII, 5; le sanctuaire des martyrs : X, 8; XIII, 19 — Données topographiques par rapport à A. : Gindaros : II, 9; Cyrillus : II, 21; mont Koryphé : IV, 2; un village voisin des monastères de Syméon I : VI, 6; un monastère de femmes : IX, 12 — Histoire : l'Eglise d'A. sous Valens : II, 15-18; l'émeute de 387 : XIII, 7; attaque isaurienne (406) : XII, 6 — moines originaires d'A. : X, 1; installés près d'A. : VIII, 2; IX, 3.9.16; X, 6; XI, 1; XII, 2; XIII, 2 s.; XIV, 1; ensevelis à A. : X, 8; XIII, 9; cortège funèbre : XVII, 9 — *Curiales* d'A. ou principaux notables, X, 1 (n. 2); XIII, 13; XIV, 4; famille de Théodoret : VIII, 15; IX, 5 s.; XIII, 16 s. — Clergé : évêques, chorévêques et périodotes : III, 11; XII, 7; XIII, 4; XXVII, 3; XXVI, 10; prêtres : II, 16; VIII, 7; XIII, 4; XXIV, 7
- Antiochos an. en Cyrillistique : XXIII, 2
- Antoninos an. en Cyrillistique : XXIII, 2
- Apamée* monastère d'Agapet et Syméon : III, 4 (voir *Nikertai*); lieu d'origine et siège épiscopal d'Agapet : III, 5
- Aphraate Perse, an. à Édesse puis à Antioche : II, 16; VIII (1, n. 1.3.4; 15, n. 1)

- Aphrodite (myth) : [XXVI, 13]
- Aphthonios cén., hig. successeur de Publius à Zeugma (Syriens) : V, 6; puis év. de Zeugma : V, 8
- Apollinaire hér. : III, 16
- Aquilinus diacre et arch. (Syrie?) : *Ép.* 27
- Aristote : XXVII, 4
- Arius hér. : I, 10; II, 15.16; III, 16
- Arménie* moines originaires d'A. : V, 7; A. assujettie aux Perses : XXVI, 11; conversion : [XXVI, 13]
- Asclépios an. en Cyrillistique : XXV
- Asie* les Gaulois d'A. : IX, 5; nombreux moines : XXX, 5
- Asikha* village dans la montagne de Cyrillistique (retraite d'Eusèbe III) : XVII, 1
- Assyrie* ancien nom de l'Adiabène : II, 1
- Astérios I disciple de Julien Saba : II, 7; fond. de Gindaros : IX, 10
- Astérios II év. hér. (à Cyrillus) : II, 21-22
- Astrion femme noble d'Antioche, épouse d'Ovodianos : XIII, 13
- Atlantique* : XXVI, 21
- Avit an. en Chalcidène : III, 12
- Baradate an. en Antiochène : XXVII
- Basile I év. de Césarée en Cappadoce : XII, 1
- Basile II disciple de Marcianos en Chalcidène; fond. de Séleucobélos : III, 20
- Bassos hig. et périodote en Antiochène : XXVI, 7-8
- Bérée* (auj. Alep) — Données topographiques par rapport à B. : mont Koryphé : IV, 2; retraite de Marcianos : III, 9; Cyrillus : XXI, 10 — Acace, év. de B. : II, 9; femmes ascètes : XXIX, 2
- Bretons* en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11
- Candida pr. et arch. (Syrie?) : *Ép.* 129
- Callinicos* (ou Nicephorium; auj. Raqqa) poste militaire du limes, tenu par des auxiliaires Sarracènes : XXVI, 16
- Cappadoce* influencée par Basile : XII, 1
- Carrhes* (auj. Harran) ville très païenne convertie par l'év. Abrahamès III : XVII, 1, 5
- Chalcis* (auj. Qinnésrin) Eusèbe, év. de C. : III, 11; Zénobiana prépare un tombeau pour Marcianos à C. : III, 18 (voir Marcianos, *Bérée*)
- Cilicie* monastère de Théodose sur le golfe de C. : X, 4; ravagée par les Isauriens : X, 5; patrie de Thalélaios : XXVII, 4; Macédo-

nios, célèbre en C. : XIII, 1 ; nombreux monastères : XXX, 6 —
Voir *Rhōsos* ; *Sisa*

Constantin le Grand emp. : II, 14 ; VIII, 5

Crithophagos surnom grec de Macédonios : XIII, 1

Cyra femme an. de Bérée : XXIX

Cyrille an. près d'Antioche : XIV, 1

Cyrrhus (auj. Qal'at Nebi Hürü) — Topographie : à deux jours d'Antioche : II, 21 ; et une nuit de Bérée : XXI, 10 ; la montagne de l'hypèthre Jacques III (Šeiḥ Khoros ?) à trente stades de C. : XXI, 4 ; le temple paten et la retraite montagnarde de Maron, proche de C. (Parsa Dag ?) : XXVI, 1 ; les faubourgs de C. : XXI, 14 ; le village où fut enseveli Maron : XVI, 4 ; le village de Domnina au Sud de la Cyrrhestique : XXX, 3 ; autres villages de Cyrrhestique : XIV, 2, 4 ; voir *Kittika*, *Niara*, *Nimouza*, *Omèros*, *Targala*, *Tillima*, *Rabainè*, *Rhama*, *Sisa* — Sanctuaires : le tombeau du martyr Denys : II, 21 ; le tombeau du prophète (Jean-Baptiste) et le monastère voisin : XXI, 10 ; reliques des apôtres et prophètes : XXI, 20 ; un tombeau pour Marcianos : III, 18 — *Curiales* et notables : III, 1-2.14 ; XXI, 14 — Évêques : Théodoret : XX, 4 ; XXI, 5.10.15.30.33 ; XXVI, 1.19 ; Isidore : III, 11 ; l'év. hér. Astérios et Julien Saba : II, 21 — Moines : originaires de Cyrrhus : III, 1 ; XVII, 2 ; installés en Cyrrhestique : XIV, 16 ; XX-XXV : XXX — Marcionites en Cyrrhestique : *Tillima* : XXII, 1 ; et autres bourgades : XXI, 15-21

Damianos an., puis compagnon de Polychronios, puis an. à Niara : XXIV, 5

Daniel compagnon de Pierre le Galate, à Antioche : IX, 4

Danube : voir *Ister*

David (A T) : XXVI, 2

David cén., hig. et successeur d'Agrippa à Télédia I : IV, 9 ; 12 (n. 4)

Denys mart. ; tombeau à Cyrrhus : II, 21

Diodore asc. et pr. à Antioche, puis év. de Tarse : II, 16 ; VIII, 6

Domnina femme an. en Cyrrhestique : XXX

Édesse (auj. Urfa) ville réputée pour sa piété : VIII, 1 ; première retraite d'Aphraate : VIII, 1

Égypte Moïse apprend les sciences en É. : I, 1 ; gagnée à l'arianisme sous Constantin : I, 10 ; nombreux monastères : XXX, 5-6

Élie (A T) : P, 10 ; I, 13 ; III, 1 ; XVII, 6 ; XXVI, 7

Élisée (A T) : P, 10 ; I, 5 ; XIII, 17

Émèse (auj. Homs) ville dont dépend le bourg libanais où vit la communauté d'Abrahamès III : XVII, 3

Énoch (A T) : I, 1 ; XXXI, 16

Espagnols en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11

Éthiopiens démons sous forme d'É. : XXVI, 23 ; Syméon Stylite célèbre chez les É. : XXVI, 1

Euchites hér. : III, 16

Euphrate (fl.) limite de l'Osrhoène : II, 1 ; à Zeugma, passage traditionnel du fleuve : V, 1 ; Salamanès installé dans un bourg sur la rive opposée à Kapersana : XXIX, 1 ; les villes de l'E. : XVII, 10

Euphratésie le gouverneur d'E. : XXIV, 8

Europe nombreux monastères : XXX, 5

Eusèbe I reclus et disciple de Marianos, son oncle ; succède à Ammianos comme hig. de Télédia I : IV, 3-5

Eusèbe II compagnon de Marcianos, fond. d'un monastère en Chalcidène : III, 4-12

Eusèbe III an. à Asikha : XVIII, 1

Eusèbe IV év. de Chalcis : III, 11

Eusébônas cén. à Télédia I, cofond. de Télédia II : XXVI, 4

Eutychie an. près d'Antioche : XIV, 1

Ézéchiass (A T) : I, 13

Ézéchiel (A T) : IV, 4 ; XXVI, 12

Flavien asc., pr., puis év. d'Antioche : II, 16 ; VIII, 6-7 ; III, 11 ; XIII, 4

Gabala (auj. Ġebele) à vingt stades de G. retraite de Thalélaïos près d'un temple transformé en *martyrion* : XXVIII, 1-5 ; figuiers et oliviers : XXVIII, 2

Galates IX, 5

Gallaba (auj. Ġellab) au N.-E. d'Édesse, emplacement présumé du couvent de Julien Saba : II, 2-3 ; un village à deux ou trois jours de marche de G. vers Antioche : II, 17

Gérontios arch. (Syrie ?), *Ép.* 50

Gindaros (auj. Ġendêres) grand bourg dépendant d'Antioche, couvent d'Astérios et d'Acace : II, 9

Goubbâs surnom syriaque de Macédonios : XIII, 2

Grecs, grec : voir *Hellènes*, *hellénique*

Grégoire cén., hig. et successeur de Théotecnos à Zeugma : V, 9

Héliodore cén., hig. successeur d'Eusébônas et Abibion à Télédia II : XXVI, 4

Héliopolis (auj. Baalbek) : IX, 9

Helladios cén., hig. successeur de Théodose au Skopélos, puis év. de Cilicie : X, 9

- Hellènes, helléniques* par opposition aux Barbares : VIII, 1 ; pour désigner la langue presque ignorée de certains moines : VIII, 2 ; XIII, 7 ; XVII, 9 ; mais connue d'un Cilicien : XXVIII, 4 ; et utilisée dans les communautés bilingues : IV, 13 ; V, 5 ; interprète grec : XIII, 7
- Hierapolis* (Mabbug,auj. Membig) Théodote, év. de H. : III, 10
- Homérites* en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11
- Ibères* en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11 ; se convertissent : [XXVI, 13]
- Imma* (auj. Yenî Şehir) grand bourg, retraite de Palladios : VII, 1 ; marché : VII, 2
- Isaac* (A T) : XXXI, 17.18
- Isale* (A T) : XXVI, 12
- Isauriens* (anc. Solymes) ravagent l'Orient : X, 5 ; XXI, 27 ; occupent la citadelle d'Antioche : XII, 6 ; sensibles à la vertu de Théodose de Rhôsos : X, 5 — Voir Thècle : XXIX, 7
- Isidore* év. de Cyrhrus : III, 11
- Ismaélites* : leur région occupée par les Isauriens : VI, 4 ; la reine des I. : XXVI, 21 ; en pèlerinage auprès de Syméon Stylite, renoncent au culte d'Aphrodite et se font baptiser : XXVI, 13 ; un I., objet d'un miracle : [XXVI, 18] — Voir Abba
- Ister* (fl.) (auj. Danube) franchi par les Barbares : VIII, 5
- Italie* Syméon Stylite célèbre en I. : XXVI, 11
- Jacob* (A T) : XXVI, 2 ; XXXI, 18
- Jacques* (N T) : I, 13
- Jacques I* an., puis év. de Nisibe : I ; XXI, 2
- Jacques II* Perse, disciple de Julien Saba, puis cén. à Télédà I, puis dans un autre monastère : II, 6-7 ; IV, 8
- Jacques III* disciple de Maron, puis an. en Cyrresthétique : VI, 3 ; XXI ; XXII, 7 ; XXIV, 3, 9
- Jacques IV* an. à Nimouza (Cyrhr.) : XXV, 2
- Jean-Baptiste* (N T) : II, 11 ; reliques à Cyrhrus : XXI, 19-21
- Jean* (N T) : P, 11 ; I, 13
- Jean I* an. en Cyrresthétique : XXIII
- Jean II* arch. (Syrie ?) : Ép. 138
- Jérémie* (A T) : XXVI, 12
- Jérusalem* : voir *Aelia*
- Job* (A T) : XXII, 6
- Joseph* (A T) : XXVI, 2 ; XXXI, 18 ; reliques à Cyrhrus : XXI, 22
- Josué* (A T) : P, 10
- Jovien* emp. : I, 14 ; VIII, 5
- Juifs* : témoins d'un miracle de Syméon I : VI, 2-3 ; sensibles à la prédication de Syméon Stylite : XXVI, 27

- Julien* mart. : tombeau à Antioche : X, 8
- Julien* emp. : II, 14 ; VIII, 5
- Julien Saba* an., fond. d'un monastère en Osrhoène (Gallaba) : II, 1-5
- Kapersana* (Kaphrena près d'Aini ?) bourg sur l'Euphrate, patrie de Salamanès : XIX, 1
- Kittika* (Şeîh Rîh ?) bourg près de Cyrhrus, retraite et tombeau de Zébinas, sanctuaire des martyrs perses : XXIV, 2 ; à dix stades, retraite d'Asclépios : XXV, 1 ; XXIV, 2
- Koryphé* (mont) (auj. Şeîh Barakât), entre Antioche et Bérée, domine la plaine de Télédà : IV, 2
- Létoios* *principalis* d'Antioche et propriétaire d'un bourg de Cyrresthétique : XIV, 4
- Liban* un grand bourg du L., dépendant d'Émèse, converti par Abrahamès III, qui en devient « patron » et prêtre, et y construit une église : XVII, 2-4
- Limnaïos* cén. à Tillima (Cyrhr.), puis condisciple de Jacques III auprès de Maron, puis an. à Targala où il fonde deux hospices : XXII, 2-7
- Longinos* arch. de Dolichè : Ép. 132
- Luc* (N T) : P, 11
- Lupicinus* stratège : XIII, 15
- Macédonios* an., pr. près d'Antioche : XIII
- Maésymas* asc., pr. chargé d'un bourg en Cyrresthétique : XIV
- Malchos* an. près d'Antioche : XIV, 1
- Manichéens* hér. : III, 16
- Marana* femme an. de Bérée : XXIX
- Maratô* bourg voisin du monastère de Romulos, filiale (?) du couvent de Théodose au Skopélos : X, 9
- Marc* (N T) : P, 11
- Marcion, marcionites* hér. : XXI, 15-19
- Marcianos* or. de Cyrhrus, an. en Chalcidène, maître spirituel d'Eusèbe II, Agapet, Syméon, etc. : III
- Marianos* oncle d'Eusèbe I, groupe des ascètes près de Télédà : IV, 3
- Maris* an. à Oméros (Cyrhr.) : XX
- Maron* an. en Cyrresthétique dont il est le maître spirituel : VI, 3 ; XVI
- Marôsas* hig. d'une communauté, puis cén. à Télédà I : IV, 12

Matthieu (N T) : P, 11
 Mécimas arch. de Zeugma : *Ép.* 126
 Mèdes Syméon Stylite célèbre chez les M. : XXVI, 1
 Melchisédech (A T) : I, 1 ; XXXI, 16
 Méléce I év. d'Antioche : II, 15 ; VIII, 5-7
 Méléce II chorév. d'Antioche : XXVI, 10
 Mésopotamie nombreux monastères : XXX, 6
 Moïse (A T) : P, 10 ; I, 1.5.11 ; II, 4.8.13 ; XXVI, 7 ; XXXI, 4
 Moïse I an. près d'Antioche : XIV, 1
 Moïse II an. près de Rhama (Cyrrh.) : XXIII, 2
 Moïse III an. en Cyrresthétique et compagnon de Polychronios II : XXIV, 5

Néron emp. : XXXI, 13
 Niara bourg de Cyrresthétique, retraite de Damianos : XXIV, 5
 Nicée le concile de N. : I, 10
 Nikertai grand bourg d'Apamène, où Agapet fonde deux monastères qui essaient : III, 4
 Nimouza bourg de Cyrresthétique, voisin de la retraite de Jacques III : XXV, 2
 Nisibe autrefois, ville de l'empire romain : I, 2.10 ; assiégée par Sapor II : I, 11-12 ; donnée aux Perses par Jovien : I, 14 ; patrie de Jacques I, év. de N. : I, 7
 Noé (A T) : I, 1 ; XXXI, 16
 Nomades Syméon Stylite célèbre parmi les n. : XXVI, 1

Occident d'où l'on vient voir Syméon Stylite : XXVI, 11
 Olympios or. de Rome, cén., pr. « second » de Téliéda I sous l'hig. David : IV, 10
 Omèros bourg de Cyrresthétique, retraite de Maris : XX, 1
 Orient province de l'Empire : IX, 5 ; ravagée par les Isauriens : X, 4 ; XXI, 27 ; Acepsimas connu dans tout l'O. : XV, 1
 Oronte (fl.) voir *Antioche*
 Osée (A T) : XXVI, 12
 Osrhoène autrefois pays des Parthes : II, 1
 Ovodianos curial d'Antioche, époux d'Astrion : XIII, 13

Palestine nombreux monastères : XXX, 5-6 ; pèlerinage en P. : IX, 2 (voir *Aelia*) ; reliques venues de P. : XXI, 20
 Palladios an. à Imma : VII
 Paratomos lieu-dit près d'Imma et retraite d'Abrahamès I : VII, 4
 Parthes le pays des P., appelé l'Osrhoène : II, 1
 Paul (N T) : P, 4 ; II, 4.18 ; XXXI, 5-9
 Paul I moine près de Zeugma : *H.E.*, IV, 28, 1 (p. 268, 12)

Paul II moine près d'Apamée : *H.E.*, IV, 28, 1 (p. 268, 11)
 Pergamios comes *Orientis* : IX, 5
 Perse l'empire Perse : I, 2 ; II, 1 ; le roi de P. : XXVI, 20 ; le roi Sapor II : I, 11-12 ; campagne de Julien contre les P. : II, 14 ; ambassade d'Anthémios en P. : VIII, 4 ; attaque des P. arrêtée par la prière de Syméon Stylite : [XXVI, 19] — Iniquité des P. : I, 4.6 ; VIII, 1 ; calomnie des mages p. contre Syméon Stylite : XXVI, 20 — Sanctuaire des martyrs p. à Kittika : XXIV, 2 — Moines p. : Jacques II : II, 6 ; et Aphraate : VIII, 1 — Syméon Stylite célèbre à la cour de P. : XXVI, 21 ; pèlerinage des P. auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11 ; et baptêmes : [XXVI, 13]
 Phéniciens Macédonios célèbre chez les Ph. : XIII, 1 ; reliques des apôtres et prophètes venues de Ph. : XXI, 20
 Phinéas (A T) : [I, 10]
 Pierre (N T) : I, 9 ; II, 11.16 ; IV, 9 ; XXVI, 17 ; XXXI, 10-13
 Pierre I Galate, an. au Silpius (Antioche) : IX
 Pierre II Égyptien, an. près d'Antioche : XIV, 1
 Polychronios I disciple de Zébinas, an. en Cyrresthétique : XXIV, 3
 Polychronios II asc. en Cyrresthétique : XXI, 11
 Pont patrie de Zénon : XII, 1 ; nombreux monastères : XXX, 5
 Pont-Euzin les Galates riverains du P.-E. : IX, 1
 Propontide envahie par les Barbares : VIII, 5
 Publia mère du pr. Jean d'Antioche ; veuve, vit dans une communauté à Antioche, sous Constance : *H.E.*, III, 19, 1-6 (p. 197, 11 - 198, 14).
 Publius or. de Zeugma, fond. du monastère de Zeugma : V

Rabainè (Rab'ân) bourg de Cyrresthétique : XXVI, 23
 Rhama bourg de Cyrresthétique, voisin de la retraite de Moïse II : XXIII, 2
 Rhôsos (auj. Arzus) ville de Cilicie : X, 1 ; dans la montagne voisine, monastère de Théodose : X, 4-5 (voir *Skopélos*) ; région de R. envahie par les Isauriens : X, 5 ; Romanos, or. de R. : XI, 1
 Romanos or. de Rhôsos, an. près d'Antioche : XI, 1
 Rome, romain — L'Empire r. : I, 2.10 ; II, 1.15 (Valens) ; VIII, 5 (Jovien) ; [XXVI, 19] — Syméon Stylite célèbre dans l'Empire r. : XXVI, 1 ; ses images à R. : XXVI, 11 — Olympios, cén. et pr., or. de R. : IV, 10
 Romulos cén., disciple d'Helladios au Skopélos, puis hig. près de Maratô : X, 9

Saba surnom de Julien : II, 1
 Sabellius hér. : III, 16

- Sabinos disciple de Marcianos en Chalcidène et « troisième » d'un monastère : III, 21-22
 Salamanès or. de Kapersana, asc. dans un bourg voisin : XIX
 Samaritaine (N T) : VIII, 6
 Saphire (N T) : I, 9
 Sapor II roi de Perse : I, 11
 Saracènes phylarque d'une tribu s. en poste à Callinicos : XXVI, 16
 Sara (A T) : XXXI, 17
 Sarepta (A T) : XVII, 6
 Scythes ravagent le limes : VIII, 5 ; se soulèvent contre Rome : [XXVI, 19]
 Séleucie (de Piérie,auj. Soueidiye), port : XIII, 15
 Séleucobélos (Ġisr es Šugur?), ville où Basile, disciple de Marcianos, fonde un monastère : III, 20.
 Sévère an. près d'Antioche : XIV, 1
 Silpius (mont) voir *Antioche*
 Sinaï (mont) pèlerinage de Julien Saba, qui y construit une église : II, 13 ; et de Syméon I : VI, 7, 12
 Sisa (Islâhiye) bourg aux confins de la Cyrrestique et de la Cilicie, patrie de Syméon Stylite : XXVI, 2 ; à proximité, *ascétion* : XXVI, 4
 Skopélos (auj. Hinzir Burnu ou Raz el Khanzir) sur le golfe de Cilicie ; à proximité, site présumé du monastère de Théodose de Rhôsos : X, 1
 Sodome (désert) : VI, 7
 Solymes appelés plus tard Isauriens : X, 5
 Sybarite nourriture de S. : P, 7
 Syméon I (l'Ancien), an., puis fond. de deux monastères dans l'Amanus : IV, 13 ; VI, 1-2
 Syméon II disciple de Marcianos en Chalcidène, puis hig. d'un des monastères de Nikertai (Apamène) : III, 4
 Syméon III (le Stylite), asc. près de Sisa, cén. à Télédia II, an. à Télanišos, puis sur la montagne de Qal'at Sim'an : XXVI
 Syrie Séleucobélos, ville de S. : III, 20 ; les monastères de S. : II, 6 ; XXX, 6 ; Macédonios, célèbre en S. : XIII, 1 — Langue syriaque : dans les monastères bilingues, à Zeugma : V, 5-6 ; à Télédia I : IV, 13 ; langue et surnom s. de Macédonios : XIII, 7 et 2 ; un démon parle à Théodoret en s. : XXI, 15 ; Théodoret s'adresse en s. à Thalélaïos : XXVIII, 4 — Voir *Hellène*
 Targala bourg de Cyrrestique ; sur la montagne voisine, retraite de Limnaïos qui y fonde deux hospices : XXII, 2
 Télanišos (Tellnešin, auj. Deir Sim'an) bourg voisin de Qal'at Sim'an, retraite de Syméon Stylite : XXVI, 7

- Télédia (auj. Tell 'Âde) grand bourg au pied du mont Koryphé : IV, 2 ; à proximité, monastère de Télédia I, fondé par Ammianos et dirigé par Eusèbe I : IV, 2-3 — En rapport avec Télédia I : couvent de Marôsas : IV, 12 ; et, à vingt-cinq stades, de Marianos : IV, 3 — Filiales de Télédia I : Télédia II (Burg es Sab'), fondé par Eusebônas et Abibion, et nombreux autres anonymes : IV, 13
 Télémachios moine d'Orient qui se rendit à Rome où il fut tué : H.E., V, 26, 2-3 (p. 238, 2-10)
 Thalassios regroupe des asc. à Tillima (Cyrrest.) : XXII, 1-2
 Thalélaïos an. près de Gabala : XXVIII, 1
 Thécle mart. ; tombeau en Isaurie : XXIX, 7
 Théodoret *passim* — Famille : train de maison à Antioche : IX, 9-10.14 ; dévotion : IX, 15 — Le père : IX, 15 ; désir des enfants : XIII, 16 — La mère : mariée très jeune, sans enfant 13 ans plus tard : XIII, 16 ; mondaine : IX, 5-6 ; à 22 ans se convertit à l'ascétisme : IX, 8 ; XIII, 3 ; à 29 ans met Théodoret au monde : XIII, 16-18 ; en relations avec les moines : VI, 14 ; VIII, 15 ; XIII, 3 ; qui la guérissent de ses maladies : IX, 5-8.14.15 ; parents très attachés à leur fils : IX, 4 — Théodoret : voué à Dieu : XIII, 16-18 ; enfant, visite les moines : VIII, 15 ; IX, 4 ; qui le poussent à la fidélité : XIII, 16.18 ; et s'interrogent sur son avenir : IX, 4 ; lecteur, il consulte Zénon : XII, 4 ; visite les moines de Télédia : IV, 10 — Théodoret évêque de Cyr : délivré d'un ennemi : XXVI, 19 ; convertit les marcionites : XXI, 15-19 ; en tournée avec un gouverneur : XXIV, 8 ; visite Acace de Bérée : XXI, 10 ; introduit des reliques de s. Jean-Baptiste à Cyrrestus : XXI, 19-20 ; célèbre la messe sur les mains des diacres : XX, 4 ; s'occupe des moines : XVIII, 2 ; XXI, 5-8.9-11 ; XXIV, 6 ; XXVIII, 1.4 ; XXIX, 5 ; XXX, 2 ; leur construit des tombeaux : XXI, 30 ; se mêle aux pèlerins de Syméon Stylite : XXVI, 2.14-16
 Théodose or. d'Antioche, fonde le monastère du Skopélos, près de Rhôsos : X
 Théodote I Arménien, oncle de Théotecnos II, hig. successeur de Théotecnos I à Zeugma (Grecs) : V, 6-7
 Théodote II év. de Hiérapolis : III, 10
 Théodote III év. d'Antioche : XXVII, 3
 Théotecnos I cén., hig. successeur de Publius à Zeugma (Grecs) : V, 6-7
 Théotecnos II Arménien, cén., hig. successeur de Théodote son oncle, à Zeugma (Grecs) : V, 7
 Thrace ravagée par les Scythes : VIII, 5
 Tillima bourg de Cyrrestique, jadis marcionite, au Sud, retraite de Thalassios : XXII, 1

Valens emp. : II, 15 ; VIII, 5 ; 8-12

Zamri (A T) : [I, 10]

Zébinas an. à Kittika : XXIV, 2

Zénobianè femme noble de Chalcis : III, 18

Zénon or. du Pont, *agens in rebus*, puis an. au Silpius (Antioche) : XII, 1-2

Zeugma (auj. Bâliqis) passage de l'Euphrate : V, 1 ; monastère de Publius à trente stades de Z. : V, 1-3

Zeugmatios an. en Cyrrestique : H.E., IV, 28, 2 (p. 268, 15-19)

Zorobabel (A T) Constantin, nouveau Z. : I, 10.

Personnages désignés par le titre ou la fonction

Cette liste ne comprend que les titulaires dont l'identification est certaine ou possible.

L'empereur (ὁ βασιλεύς) Théodose I : XIII, 7

L'empereur (ὁ βασιλεύς) Théodose II : XVII, 9

Les fils de Constantin Constantin, Constance, Constant : I, 11

Les impératrices (ὁ τῶν βασιλίδων χόρος) Eudocie, Pulchérie et peut-être Arcadia et Marina : XVII, 9

Le Comes Orientis (ἡς ἔω τὰ πηδάλια κατέχειν πεπιστευμένος) peut-être G. Valerius Eusebius : II, 20 et Fl. Pompeius Pergamius : IX, 5

Le gouverneur d'Euphratésie (τοῦ ἔθνους τὴν ἡγεμονίαν λαχών) : XXIV, 8

Deux stratèges (οἱ ἀριστοὶ τῶν στρατηγῶν) Ellebichus et Flavius Caesarius : XIII, 7

Un des « premiers » de Cyrrestus (πρωτεύων) peut-être Alypius (cf. III, 18, n. 1) : III, 14

III. — INDEX ANALYTIQUE

1. La société

a) Catégories sociales

Clergé et laïcs οἱ εἰς τὸν ἱερὸν κλῆρον τελούντες ... σὺν τῷ λαῷ : II, 15, 14

Évêque, fidèles, laïcs, citadins et campagnards ... καὶ τοῦ ποιμένος καὶ τοῦ λαοῦ, καὶ ἀστών καὶ χωριτικῶν : XXI, 20, 19

Citoyens d'Antioche, étrangers et hauts fonctionnaires πολῖται καὶ ξένοι καὶ οἱ τὰς μεγάλας ἀρχὰς οἰκονομεῖν πεπιστευμένοι : XIII, 19, 4

Personnages constitués en charge et en dignité, fonctionnaires de tout rang, travailleurs manuels, civils et militaires, gens cultivés ou incultes, pauvres et riches τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀξιώματι καὶ τοὺς ἐν τινὶ στρατείᾳ τεταγμένους καὶ τοὺς ἀποχειροβιῶτους καὶ ἀπαξιαπλῶς ἰδιώτας τε καὶ στρατιώτας πεπαιδευμένους καὶ λόγων ἀμνήτους, πενία συζῶντας καὶ πλούτῳ κομῶντας : VIII, 2, 19

Citadins et villageois ἀστοὶ καὶ χωριτικοὶ ... τοῖς ἀγροικοῖς : XX, 1, 7

Cultivateurs, paysans, propriétaire, « patron » ἄγροικος : IX, 10, 1 ; γηπόνων δὲ τινῶν ... νεουργούντων τὴν γῆν : IV, 6, 6 ; τοὺς γηπόνους d'une κόμη dont Létioios est τὸν δεσπότην : XIV, 4, 4 ; τῆς κόμης ... τὸν δεσπότην : XIV, 4, 1 ; τοὺς γηπόνους εἰσπράττεσθαι τοὺς καρπούς : XIV, 4, 4 ; αὐτοὶ (les habitants d'une κόμη qui n'a pas de δεσπότης) ... ἦσαν καὶ γεωργοὶ καὶ δεσπότες : XVII, 3, 13 ; τὸν ἄνδρα (un moine) προστάτην ... αὐτῶν γενέσθαι παρακαλοῦσιν : XVII, 3, 11

Notables (selon la naissance, la richesse, la classe sociale) ἐξ εὐγενῶν βλαστῆσαν : II, 7, 1 ; γυνή τις γένει ... κοσμουμένη : XIV, 3, 1 ; γένει λάμπουσα : III, 18, 3 ; γόναιον ... τι τῶν εὐπόρων : II, 17, 5 ; γυναῖκά τινα τῶν ἐπισήμων (nobilitas) καὶ ἐπὶ γένει καὶ πλούτῳ σεμνυνομένων : III, 22, 2 ; ἐπίσημον καὶ λαμπρόν (clarissime) : VIII, 1, 10 ; ἐπίσημος καὶ ἀπὸ τῆς τοῦ γένους λαμπρότητος : X, 1, 3 ; γένους ... περιφανεῖας ... ἐξ

εὐπατριδῶν κατήγετο καὶ τῆς ἐν βασιλείῳ λαμπρότητος : III, 2, 1 ; γυνὴ τις τῶν εὐπατριδῶν : VIII, 13, 5 ; τῶν εὐπατριδῶν τις γυνή ... καὶ λίαν εὐπορωτάτων : XIII, 13, 1 ; ἀνὴρ τις τῶν εὐπατριδῶν καὶ ἀρχὰς στρατιωτικὰς πολλὰκις ἐγχειρισθείς (*honoratus et peut-être clarissime*) : III, 9, 11

b) Titulature civile et militaire

Pouvoir impérial — L'empire : τῆς οἰκουμένης ἡγεμονίαν βασιλικῆς δυναστείας : III, 16, 3 ; le règne : τῆς βασιλείας : VIII, 8, 7 — L'empereur : βασιλεὺς : *passim* ; τοῦ κρατοῦντος : I, 14, 7 ; les impératrices : χόρος τῶν βασιλίδων : XVII, 9, 5 ; 10, 10 — Le palais : ἐκ τῶν βασιλείων : VIII, 8, 5

Fonctionnaires — en général ἄρχων : XXI, 26, 4 ; XXVI, 27, 6
Les membres des *militiae* a) ceux qui ont un grade : τοὺς ἐν τινι στρατείᾳ τεταγμένους (par opp. à τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀξιωματι) : VIII, 2, 19 ; b) sans précision στρατιώτας (par opp. à ἰδιώτας) : VIII, 2, 21 (donner sa démission στρατιωτικὴν ἀπέθετο ζώνην : XII, 2, 2) ; c) officiers supérieurs et généraux : τις τῶν εὐπατριδῶν (un noble) καὶ ἀρχὰς στρατιωτικὰς πολλὰκις ἐγχειρισθείς (*honoratus ou retraité*) : III, 9, 11

Les stratèges sans précision : IX, 12, 1 ; XIII, 6, 1.8 ; *magister equitum* : XIII, 15, 2 ; οἱ ἄριστοι τῶν σ. (*magister militum per Orientem et m. officiorum*) : XIII, 7, 3 — Une carrière de fonctionnaire (Anthémios) : πρεσβευτὴς χειροτονηθείς (ambassadeur), puis ὑπαρχος (*praefectus*), puis ὑπατος (consul) : VIII, 4, 1 (cf. *MST* § 115)

Les hauts fonctionnaires τῶν τὰς μεγάλας ἀρχὰς πεπιστευμένων : X, 8, 5 ; οἱ τὰς μεγάλας ἀρχὰς οἰκονομεῖν πεπιστευμένοι (par opp. à ξένοι, πολλῆται) : XIII, 19, 5

Les gouverneurs de provinces τοῦδε τοῦ ἔθνους (l'Euphratésie) τὴν ἡγεμονίαν λαχόν : XXIV, 8, 9 ; ἡγεμῶν (*praeses* d'Euphratésie) : XXIV, 8, 13

Le gouverneur d'Orient (*Comes Orientis*) τὸν τῶν μεζόνων ἀρχόντων ἀρχοντα τῶν πλειόνων ἔθνων προστατεύοντα : XIII, 11, 3 ; ἀνὴρ (τις) μεγίστην ἀρχὴν ἐγχειρισμένος καὶ τῆς ἑω τὰ πηδάλια κατέχειν πεπιστευμένος : II, 20, 2 ; τοῦ τηνικάδε τῆς ἑω κατέχοντος τὰ πηδάλια : IX, 5, 8

Personnel curial — La curie : ἐκ βουλευτικῆς ... συμμορίας : V, 1, 4 — Les bouleutes : τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀξιωματι (par opp. à l'armée) : VIII, 2, 19 ; τινες τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιωμασι (par opp. aux ἐνέθques) : III, 11, 9 ; ἀνὴρ τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιωματι (un bouleute d'Antioche) : XIII, 13, 9 ; τις ἀξιωματι λάμπων (bouleute,

fonctionnaire ou *honoratus*) : III, 11, 15 ; ἀνδρὶ τε ὄντι ... τῆς Κύρρου πρωτεύοντι (un des *principales* de Cyrrhus) : III, 14, 4 ; (Létiois) τῆς κώμης ... δεσποτῆν ... τῆς Ἀντιοχείων βουλῆς τὰ πρωτεία ἔχων (*principalis* d'Antioche) : XIV, 4, 1

c) Titulature ecclésiastique

Ἐνέθques ἐπίσκοπος : I, 10, 32 ; ἐπισκοπικός (en parlant d'un év. hérétique) : II, 21, 10 ; ἐπισκοπεῖν (fonction d'un chorévêque) : XXVI, 10, 10

ἀρχιερεὺς l'évêque d'Antioche : XII, 7, 23 (Alexandre ; ἀ. / ἀρχιερωσύνη) ; XIII, 4, 13 (Flavien) ; un évêque d'Euphratésie : XIX, 2, 1 ; les évêques de Syrie I^e (Antioche, Bérée, Chalcis, Cyrrhus, Hiéropolis) : οἱ πρῶτοι τῶν ἀρχιερέων : III, 11, 3

ἀρχιερωσύνη la charge épiscopale : τῆς ἀ. ἰδρωτάς : X, 9, 5 ; τῆς ἀ. οἰκονομίαν : XV, 4, 6 ; les fonctions : τῆς ἀ. λειτουργίαν : I, 7, 3 ; le siège (sans déterminatif) : II, 9, 11 (Édesse) ; τῆς ἀ. τὴν προεδρίαν : V, 8, 2 (Zeugma)

ἀρχιερατικός avec προεδρία, le siège épiscopal : XVII, 1, 3 (Carrhes) ; III, 5, 21 (Apamée) ; V, 8, 2 (Zeugma) ; XVII, 3, 3 (Antioche) ; avec φροντίσι, la charge : XVII, 1, 8

καθέδρα τῆς δευτέρας κ. (la première chaire étant celle de l'évêque, à Antioche) : VIII, 7, 3

κηδεμονία la charge épiscopale : τῆς ἀγέλης (de Bérée) κ. ἐγχειρισθείς : II, 9, 13

προεδρία sans déterminatif, l'épiscopat : XVII, 6, 1 ; 11, 2 ; avec ἀρχιερατικὴ : III, 5, 21 ; avec un nom de lieu : X, 9, 3 ; XVII, 5, 2

πρόεδρος π. τῆς ἐκκλησίας, l'évêque : I, 10, 9 ; X, 6, 1.7 ; XV, 4, 4 ; XII, 7, 14

προστασία l'épiscopat I, 7, 4 ; π. / προεδρία, ἀρχιερωσύνη

ποιμήν l'évêque : XXI, 20, 7 ; XXVI, 27, 8

ποιμαίνειν τὴν ... τοῦ θεοῦ ποιμνὴν π. ἐτάχθη : XIII, 4, 4 ; τὴν Ἀντιοχείων π. πεπιστευμένος : III, 11, 4 ; ὁ ταύτην (l'Eglise d'Antioche) ὑπὸ τοῦ θεοῦ ... π. πεπιστευμένος : II, 15, 12

ποιμενικός π. ἐγχειρισθῆναι κηδεμονίαν : III, 5, 22 (π. / τῆς ἀρχιερατικῆς προεδρίας)

ὑποποιμαίνειν en parlant des auxiliaires de l'évêque VIII, 7, 2 (cf. καθέδρα)

κυβερνήτης II, 15, 5 ; VIII, 5, 11

κυβερνάω κ. πεπιστευμένος : III, 11, 6

Périodeutes ... βάσσον, ὅς ... πολλὰς περιώδευε κώμας τοῖς κατὰ κώμην ἱερεῦσιν ἐπιστατῶν : XXVI, 7, 7

Prêtres

ιερεύς par opp. à ἀρχιερεύς : prêtre chargé d'une κόμη : XXIV, 7 ; XXVI, 7, 9 ; XVII, 4, 8 ; ordonner prêtre, τοῖς ιερεῦσιν ἐγκαταλέγει : XIII, 4, 8

ιερωσύνη absolument, le sacerdoce (du prêtre) : IV, 10, 18 ; XV, 5, 1 ; la charge de prêtre, ἡ φορτίον : XV, 4, 15 ; l'ordination sacerdotale, τῆς ἱ. ... τὴν χειροτονίαν ἐπιθεῖναι : III, 11, 29 ; δέχεται τῆς ἱ. τὴν χάριν : XVII, 4, 15 ; τῆς ἱ. τὸ δῶρον : XV, 4, 11 ; XIX, 2, 2 ; par humilité, l'épiscopat de Théodoret : XXI, 5, 27 (τὰ τῆς ἱ. δεσμῶν, l'autorité épiscopale) ; XXIX, 5, 3 (τῆς ἱ. ... τὴν προεδρίαν τιμᾶσαι, la dignité attachée à l'épiscopat)

ιερωτικός par humilité, la bénédiction de Théodoret, τὴν ἱ. εὐλογίαν : XXVI, 14, 5

ιερουργία le sacerdoce du prêtre : II, 16, 8

ιερουργέω accomplir les fonctions sacerdotales : XIV, 2, 5

πρεσβύτερος XIII, 4, 23 ; XV, 4, 5 ; π. / ιερεύς

ποιμὴν pour désigner un prêtre de village : XXX, 3, 4

Diacres ταῖς τῶν διακόνων χερσὶν ἀντὶ θυσιαστήριον χρῆσάμενος : XX, 4, 6 ; ἀνὴρ ... τῇ τοῦ Χριστοῦ διακονίᾳ : XXVI, 23, 8

Lecteurs ἐτύγγανον ... τὰς ἱερὰς βίβλους τῷ θεῷ ὑπαναγιγνώσκων λαῶ : XII, 4, 17

Supérieurs et direction des monastères

ἡγεμονεύω III, 5, 14 ; 22, 6 (τῆς μονῆς) ; IV, 8, 8 ; 12, 21 ; XXVI, 5, 11 (τῆς ἀγέλης)

ἡγεμονία IV, 5, 3 (ἐδραπέτευε) ; IV, 8, 19 (διαδέχεται) ; 9, 14 (παρέλαθεν) ; IV, 10, 18 (τῆς ἡ. ... τὰ δεύτερα διέπων) ; V, 6, 6 (λαχόντων). 9 (διεδέξαντο). 15 (παρέδωκεν)

ἡγεμών (= praeses dans la titulature civile) : X, 9, 7 (ἀγέλης) ; XXVI, 6, 5 (οἱ τῆς παλαιστρας ... ἡγεμόνες)

ἡγούμενος IV, 8, 7 (ἀγέλης) ; III, 22, 10 (μονῆς)

ἡνία V, 7, 23 (τῷ ἀδελφῷ ... τὰς ἡ. παραδούς)

κτίλος IV, 8, 4 (τῆς ... ποιμνῆς οἱ κ.)

κυβερνάω V, 7, 4 (θεοτέκνω κυβερνῶντι πειθόμενος)

ποιμαίνω V, 7, 20 (τὸ ποιμνιον)

προστασία IV, 5, 4 (τῆς π. τὸν κίνδυνον)

προστατεύω V, 8, 2 (τοῦ χοροῦ) ; XIII, 4, 1 (τῆς ποιμνῆς) ; III, 22, 8 ; XXVI, 5, 6

la hiérarchie monastique III, 22, 13 (τρίτος δὲ ἦν τῆς μονῆς, ἀλλ' οὐ πρῶτος) ; IV, 10, 19 (τῆς ἡγεμονίας ἐκείνης τὰ δεύτερα διέπων)

les fonctions dans le monastère III, 22, 7 (ὁ τὰς ἀποκρισεις ποιούμενος = ἀποκρισάριος)

2. Realia et diversa

Ces *realia et diversa* sont présentés dans cet index comme autant de traits de mœurs, groupés selon les différents aspects de la vie quotidienne en Syrie du Nord.

a) Vie privée

Liens de parenté III, 14, 18 ; IV, 3 ; XII, 7

Maternité difficile XIII, 16-17

Charges de famille X, 3

Biens fonciers XII, 7

Location d'une maison XVII, 2

Emprunt à des amis XVII, 3

Train de maison V, 1

Domesticité IX, 9-12, 14

Mondanités et coquetterie féminine IX, 5-6

Testament devant l'évêque XII, 7

Hospitalité II, 17 ; III, 12 ; XVII, 7

Nourriture, conserves II, 4 ; pain complet : V, 3

Mobilier du pauvre XII, 2

Grandes dames recluses XXIX, 2

b) Vie publique

Le palais d'Antioche l'empereur paré : I, 12 ; le portique : VIII, 8 ; les eunuques : VIII, 9 ; les bains : VIII, 9 ; les écuries : VIII, 11-12 ; le tribunal : XIII, 11

Les fonctionnaires *agentes in rebus* : XII, 2 ; percepteur de la taxe militaire : XVII, 3 ; visite d'un gouverneur dans sa province : XXIV, 8 ; cortège du gouverneur : XXI, 26 ; fonctionnaires en mission : XIII, 7 ; interprète grec-syriaque : XIII, 7

La justice I, 6 ; XIII, 11 ; XVII, 8 ; XXVI, 26

Monnayage XXVI, 12

Jeux olympiques P, 3

Théâtre P, 2-3

Crieur public XVII, 2

Mendiants et aveugles I, 8 ; II, 19 ; XXII, 7

c) *Guerres et séditions*

- Siège et prise d'une ville P, 6; I, 11; fugitifs: I, 14
 Piraterie isaurienne et enlèvements X, 5-6; XII, 6; XXI, 27
 Attaque armée d'hérétiques contre un évêque XXI, 18; vexations
 subies par les orthodoxes: II, 15; VIII, 5
 Émeute populaire à Antioche en 387 XIII, 7; soulèvement de
 villageois contre un curial propriétaire: XIV, 4; contre des moines:
 XVII, 2
 Querelle de villageois autour d'un moine moribond XXI, 9;
 chicanes de tribus bédouines: XXVII, 15

d) *Vie rurale*

- Paysages syriens IV, 2; X, 1; XXVIII, 1-2
 Climat syrien XXI, 3; XXIX, 6; été: II, 7; XXI, 5-7; hiver:
 XXVII, 1; tempête sur le désert: VI, 2; neige: XXI, 13; XXVI,
 2
 Animaux XXVI, 4, 8; XXVIII, 5
 Dans les villages la foire d'Imma (vol et meurtre): VII, 2-3;
 scène de marché: V, 4; lavandières: I, 4; taxes et impôts: VIII, 14
 Vie agricole figuiers et oliviers à Gabala: XXVIII, 1; noix et
 figues au Liban: XVII, 1; laboureurs dans la plaine de Dana:
 IV, 6; moines cultivateurs: IX, 4; sécheresse et mauvaises
 récoltes: XXIV, 7; XXVI, 19; foudre sur la moisson: VI, 5;
 oliveraie ravagée: XXVIII, 1; peste: XXVI, 19; sauterelles:
 VIII, 14; XXVI, 19; vol sur l'aire au temps de la moisson: VI, 5
 Vie pastorale en quête d'une brebis: XIII, 14
 Chasse avec oiseaux chanteurs: II, 3; V, 3; avec équipage et
 meute: XIII, 6

e) *Voyages et déplacements*

- Quelques trajets de Bérée à Cyrreus: XXI, 10; d'Antioche à
 Cyrreus: II, 21; à partir de Bérée: III, 9.14; à partir d'Antioche:
 II, 21; vers Jérusalem: XXIX, 7; vers le Sinaï: II, 13; marche
 de jour et de nuit dans le désert: II, 5.10.13.17; VI, 2; avec charge
 sur les épaules: II, 10; ravitaillement en eau: II, 10; les routes
 du mont Koryphé: IV, 2
 Juifs en voyage VI, 2
 Visite à Téliéda IV, 10
 Attelage de mules XIV, 3-4
 Transport d'un malade en litière XXI, 9-10
 Transports par mer XIII, 15

f) *Vie religieuse*

Pèlerinages au Sinaï, II, 13; VI, 7-12; en Palestine: IX, 2;
 à Jérusalem et au tombeau de s. Thècle en Isaurie: XXIX, 7;
 au martyrium de Denys de Cyrreus: II, 21; des martyrs perses
 à Kittika: XXIV, 2; de saints martyrs près de Sisa: XXVI, 3;
 à la tombe de Maron: XVI, 4; auprès de Syméon Stylite: XXVI,
 11-13

Reliques du martyr Julien à Antioche: X, 8; transfert des
 reliques de Joseph et Jean-Baptiste à Cyrreus: XXI, 19-22; huile
 des martyrs: XXI, 16

Sépulture et funérailles tombeau caché: III, 18; préparé à
 l'avance: III, 18; XXI, 30 (cf. XV, 5); sépulture commune:
 X, 8; XIII, 19; XXIV, 2; avec des reliques de martyrs: XXI,
 30; grandes funérailles: X, 8; XIII, 19; XVII, 9-10 (avec
 l'empereur et la cour); XXVI, 28; querelles pour enlever des
 reliques du mort: X, 8; XV, 5; XVI, 4; XVII, 10; XXIV, 2;
 enlèvement d'un moine moribond: XXI, 9-10

Dévotions huile bénite (cf. Index des mots grecs, s.v. *ἐλαϊον*;
 eau bénite (*ibid.*, s.v. *ὁδωρ*); vêtements prophylactiques: IX, 15;
 XXI, 16; images de Syméon Stylite: XXVI, 11

Vie et pratique chrétiennes les fidèles d'Antioche pendant la
 persécution de Valens: II, 15-18; prédication populaire: VIII, 2;
 sermon hérétique à Cyrreus: II, 21; ascète patron et curé de
 village: XIV, 2; XVII, 3-4; assistance au prêtre: XXX, 3;
 à des moines: XIII, 3

Survivances païennes hauts lieux et temples païens: IV, 2;
 XVI, 1; XXVIII, 1-5; scènes de magie: VIII, 14; XIII, 10;
 XXI, 15; culte du serpent chez les marcionites: XXI, 18; tribus
 païennes: XXVI, 16

Liturgie service divin: II, 16; éléments constitutifs: P, 7, 8;
 II, 1.5; III, 2; V, 2; liturgie coutumière: VI, 9-10; prière continue:
 P, 7; II, 5; X, 2; XXII, 7; XXVI, 26

Temps prescrits office nocturne: XVII, 6; office diurne:
 « Laudes »: II, 5; V, 5; XXI, 1; « None »: III, 19; XXV, 26;
 « Vêpres »: V, 5; XVII, 6, 24; XXXI, 1; hymne du soir: II, 5

Formes sous forme antiphonée en doublant les prières inter-
 calaires: XVII, 6; chœurs bilingues: IV, 13; V, 5; ton modéré:
 XVII, 2; en commun: tout l'office: IV, 5; XVII, 6; louanges du
 matin et du soir: V, 5.

Postures XXX, 7 ; IV, 5 (debout ou étendu) ; XXVI, 9 (ou assis) ; XXVII, 3 (mains tendues) ; station perpétuelle : XXIV, 4, 5 ; XXVI, 9.12.22 ; XXVII, 1.3 (cf. XVII, 2) ; prostrations ou inclinations : II, 5.18 ; XXIV, 8 ; XXVI, 22

Lectures III, 2 ; IV, 6 (commentées à deux) ; V, 2

Eucharistie messe à l'église, le dimanche : I, 10 ; XII, 5 ; XXX, 1 ; XIII, 4.5 (un ermite refuse de s'y rendre) ; au « gymnase militaire » d'Antioche : VIII, 6-8 ; messe sur les mains des diacres : XX, 4 ; communion pascalle : XXVI, 7 — aucune mention de « messe conventuelle »

g) Thaumaturgie

(cf. MST § 79-102)

Prodiges Avec malédiction pour des fautes commises : source tarie et cheveux blanchis : I, 4-5 ; pierre brisée : I, 6 ; « faux mort » qui meurt effectivement et est ramené à la vie : I, 8 ; char embourbé : XIV 4 — Châtiments : mort rapide d'un hérétique : II, 21 ; eunuque cuit dans un bain : VIII, 9 — Services rendus : invasion d'insectes contre les Perses : I, 11-12 ; source qui jaillit des larmes de Julien Saba : II, 7 ; invasion de sauterelles anéantie : VIII, 14 ; incendie éteint à distance : VI, 5 ; enfant sauvé d'un puits : II, 17 ; mort contraint à désigner son meurtrier : VII, 1-3 — Dragons pulvérisés d'un signe de croix : II, 6 ; III, 7 — Prodiges en faveur des ascètes : Marcianos éclairé d'une lumière miraculeuse pour lire l'Écriture : III, 6 ; Macédonios miraculeusement chauffé : XIII, 14 ; Maèsymas ravitaillé en huile : XIV, 2 ; Zénon se rend invisible aux pirates : XII, 6 ; Syméon l'Ancien nourri miraculeusement au Sinaï : VI, 12 ; le même servi par deux lions : VI, 2 ; autre ascète servi par un lion : VI, 10

Guérisons

sans précision de cas particuliers Les maladies en général : Pierre le Galate : IX, 15 ; Julien Saba : II, 19, 1 — Fièvres et frissons : Maron : XVI, 2 ; Jacques de Cyrretheste : XXI, 14 — Paralysés : Syméon Stylite : XXVI, 11 — Femmes stériles, malades : Romanos : XI, 4 — Maladies et possessions : Limnaïos : XXII, 6 ; Maron : XXVI, 26 ; Jacques de Cyrretheste : XXI, 14

dans des cas particuliers Julien Saba : redresse un infirme : II, 19 ; guérit d'une maladie le gouverneur d'Orient : II, 20 — Aphraate : guérit un cheval d'une rétention d'urine : VII, 11 — Pierre le Galate : guérit d'une ophtalmie la femme du gouverneur d'Orient : IX, 5 ; et la mère de Théodoret : IX 6-7, qu'il guérit aussi d'une fièvre puerpérale : IX, 14 — Macédonios : préserve la mère

de Théodoret d'un avortement : XIII, 17 — Maèsymas : guérit un petit enfant mourant : XIV, 3 — Jacques de Cyrretheste : ramène à la vie un petit enfant mort : XXI, 14 — Syméon Stylite : guérit un paralytique : XXVI, 16

Interventions de moines, non suivies de guérison Pierre le Galate soulage seulement une cancéreuse et l'aide à mourir : IX, 13

Le moine renvoie au médecin Macédonios conseille à la mère de Théodoret d'obéir aux médecins : XIII, 3

Moines malades qui se guérissent eux-mêmes par la prière Julien Saba : II, 18 ; Jacques de Cyrretheste : XXI, 5-6.9-11

Femmes stériles Romanos obtient des enfants pour des femmes stériles : XI, 4 ; Macédonios à la mère de Théodoret : XIII, 16 ; Syméon Stylite à la reine des Ismaélites : XXVI, 11 ; et on le prie pour devenir père : XXVI, 11

Visions prophétiques et phénomènes sensoriels Julien Saba à la prescience de la mort de l'empereur Julien : II, 14 — Macédonios annonce que, de deux bateaux, l'un a coulé, l'autre arrivera le lendemain : XIII, 15 — Syméon Stylite creuse en songe des fondations : XXVI, 3 ; après vision d'une verge menaçante, annonce une année de sécheresse : XXVI, 19 ; annonce une invasion de sauterelles : XXVI, 19 ; prédit à Théodoret la disparition d'un ennemi : XXVI, 19 — Jacques de Cyrretheste : visions en rapport avec le ministère de Théodoret : vision d'un serpent igné qui se dissout dans le ciel et le lendemain anéantissement des marcionites : XXI, 15 ; vision de S. Jean-Baptiste, puis du patriarche Joseph, qui garantissent l'authenticité de leurs reliques : XXI, 19-20 ; visions en rapport avec la vie spirituelle de l'ascète : un démon prend le visage de Jacques : XXI, 24 ; Jacques voit venir à lui deux phantasmes de femmes : XXI, 25 ; celui d'un jeune garçon : XXI, 25 ; il entend des bruits nocturnes (chars, soldats, etc.) : XXI, 26

Possessions et exorcismes Marcianos délivre à distance une jeune possédée : III, 9 — Sabinos délivre une autre jeune fille : III, 22 — Pierre le Galate délivre Daniel : IX, 4 ; le cuisinier de la famille de Théodoret : IX, 9 ; le petit-fils de la nourrice de Théodoret : IX, 10

Maladies ou possessions (l'entourage hésite sur la nature du mal) Macédonios guérit une femme atteinte de boulimie : XIII, 9 ; il permet à une autre de retrouver ses esprits : XIII, 13

Possession et magie Aphraate ramène à l'amour conjugal un mari ensorcelé par une magicienne : VIII, 13 — Macédonios guérit

une jeune fille qui, sous l'influence du démon, se prétendait ensorcelée : XIII, 10-12

Vêtements prophylactiques de Pierre le Galate : IX, 15 ; de Jacques de Cyrh. : XXI, 16 ; de Syméon Stylite : XXVI, 12

h) Logements des ascètes et constructions monastiques

Anachorètes

Retraites naturelles III, 1 ; XXVII, 1 ; vie errante sans abri fixe : I, 2 ; XIII, 2 ; vie stable d'hypèthre, sans enclos : XXI, 3, 32 ; XXVI, 12 ; avec enclos (θρυγίλον) XVIII, 1.3 ; XXII, 2-3 ; XXVI, 10 (cf. XXIII, 1-2) ; XXIX, 2 (avec maison pour les servantes) ; sur colonne : XXVI, 12 (avec, puis sans enclos) ; caverne, grotte : I, 2 ; II, 2.5-6.18 ; citerne : XIII, 2 ; XXVI, 4

Tombeaux IX, 3 ; XII, 2, 4

Cabanes III, 12 ; IV, 3 ; XVI, 1 ; XXVIII, 1

Maisons individuelles XI, 1 (« d'un autre ») ; louée : XVII, 2 ; abandonnée : VIII, 1.2 (avec cour) ; XXIV, 5 ; XXV, 2 ; construite pour soi : III, 2.6 (avec fenêtre et cour) ; IV, 3, 13 ; XIX, 1 (sans fenêtre) ; V, 1 ; VII, 1.4 ; X, 1 ; XV, 1 ; XX, 1 ; XXIV, 9 ; équipées pour l'hospitalité : III, 2, 6 ; XXIX, 2

Dans la maison de famille XXX, 1

Cages XXVII, 2 ; XXVIII, 3.

Cénobites XXX, 6 ; en général, le cénobitisme laisse place à une part de vie individuelle

Retraites naturelles II, 4 (caverne avec construction pour les réserves)

Maison louée XVII, 2.4

Constructions cellules individuelles groupées : IV, 3 ; V, 3.5 ; bâtiments conventuels, organisés pour le travail et la vie liturgique : II, 9 (Gindaros) ; III, 5 (Chalcidène) ; III, 4.20 (Nikertai) ; IV, 2.5-6 (Téléda I, avec église séparée) ; IV, 9.13 (id.) ; XXVI, 4 (Téléda II) ; XXVI, 8 (Mar Bassos) ; V, 3.5 (Zeugma, monastère bilingue avec église ; vie commune stricte) ; VI, 13 (Amanus) ; IX, 12 (monastère de femmes) ; X, 3-4.7 (Rhōsos, Skopēlos ; vie commune stricte) ; XVIII, 3 ; XXI, 10 ; XXII, 1.10 (avec oratoire) ; XXVI, 4 (Sisa)

IV. — INDEX DES MOTS GRECS

Cet index a été établi à partir d'un relevé complet des verbes (sauf εἶμι ; γίνομαι), substantifs, adjectifs — et de quelques adverbes notables. Les articles, adjectifs indéfinis et numéraux, les pronoms personnels, les démonstratifs, les prépositions, conjonctions et particules n'ont pas été relevés. Afin de ne pas trop allonger cet index, je n'ai pas donné pour chaque mot un classement analytique des références, mais je l'ai fait seulement pour quelques termes (spiritualité, institutions ecclésiastiques), au risque d'imposer un choix qui ne peut satisfaire tous les spécialistes. Le relevé complet du vocabulaire, avec toutes les références, y compris celles qui après certains mots très usuels sont représentées par le nombre d'emplois (chiffre suivi de παντ.), peut être consulté à la Bibliothèque du « Centre de Recherches helléniques Jean Deffradas », à l'Université de Paris X.

Sigles et indications :

Voir la notice en tête des *indices*. De plus, dans le présent index, l'astérisque indique une note où le mot est expliqué ou commenté. Les chiffres en italique indiquent une citation scripturaire faite par Théodoret. Le ou les mots inclus dans une parenthèse se rapportent à la seule référence qui précède. La barre oblique indique que le mot du lemme est associé, apparenté, voire opposé au mot grec qui la suit (ex. ε. / θυμηδία : en II, 14, 20, le mot εὐφροσύνη est associé à θυμηδία).

Pour des raisons de nécessité typographique, partant d'économie, les abréviations qu'on trouve d'ordinaire en caractères romains ont été remplacées par du grec. On lira donc :

κυρ. = κυρίως (au sens propre) πολλ. = πολλάκις (souvent)
μτφ. = μεταφορικῶς (au sens figuré) πρβ. = παράβαλλε (cf.)
παντ. = πανταχοῦ (*passim*)

- ἄβατος I, 11, 26; II, 13, 5; XII, 5, 11.
 ἀδελφής I, 5, 6.
 ἄδυσσος XXXI, 2, 27.
 ἀγαθός 15 παντ.; XXXI, 15, 1* — ἀμείνων παντ. — ἄριστος 15 παντ.; τῶν ἀ. ἀνδρῶν (= τῶν μοναχῶν) P, 1, 1*; ἀ. ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν XXIX, 1, 1 — ἄριστα 4 παντ.
 ἀγαμαι IV, 7, 25.
 ἀγανακτέω I, 12, 9; III, 9, 38; IX, 6, 19.23; XIII, 4, 18.
 ἀγαπάω III, 17, 18; IV, 4, 14.19; VIII, 7, 10; IX, 3, 6; XVII, 11, 3.4; XIX, 3, 14; XX, 3, 6; XXI, 15, 9; XXVI, 12, 20; XXX, 4, 6; XXXI, 6, 9.11.12; 10, 18; 15, 19; 17, 20; 19, 31; 21, 9.19.22.
 ἀγάπη III, 12, 38; 20, 5; IV, 14, 15; 5, 6; IX, 2, 20; X, 4, 3; XII, 4, 23; XXIX, 7, 14; XXXI, 4, 14.16*; 5, 15.21.24; 6, 4; 7, 14.25.27.32; 8, 4.23.26; 11, 7.19; 12, 3.8; 15, 7; 16, 1; 17, 14.18; 18, 1.15.19; 20, 9.10; 21, 3.21 — πρβ. ἔρω, πόθος, φίλτρον.
 ἀγάπησις XXI, 15, 11.
 ἀγγεῖον II, 4, 14; XXI, 24, 12.
 ἀγγελία XXI, 10, 5.
 ἀγγελικός III, 4, 3; X, 8, 1; XI, 5, 3.
 ἀγγελος χορὸς ἀ. μετατίθησι τὴν ψυχὴν εἰς τὸν οὐρανόν III, 18, 13; VIII, 15, 10; XII, 7, 27; ἐπὶ τῶν νομισμάτων XXVI, 12, 46; XXXI, 7, 12.
 ἀγέλη οἱ πιστοὶ I, 10, 15; II, 9, 13; III, 6, 2 — οἱ μοναχοὶ I, 8, 7; 10, 2; 12, 22; V, 5, 5; 6, 16; 8, 7; X, 9, 1.7; XXVI, 4, 17; 5, 10; 8, 2.
 ἀγενεαλόγητος XXXI, 16, 23.
 ἀγήρατος XXVII, 1, 7*.
 ἀγήρως ἀ. καὶ ἄλυπος βίος II, 22, 12; VI, 14, 3; XV, 5, 2.
 ἀγιαζῶ ἀ. θυσιαστήριον II, 13, 17 — πρβ. καθοσιώω.
 ἀγιασμός XXX, 15, 14.
 ἅγιος 31 παντ.; P, 2, 24*.
 ἁγίων IV, 2, 8; XXI, 8, 10.
 ἁγλάισμα II, 16, 14; XII, 7, 15; XXVI, 28, 12.
 ἁγνεία XX, 2, 2.
 ἁγνοέω 14 παντ.
 ἁγνοια III, 17, 11; XV, 2, 9.
 ἁγνός XXXI, 5, 28.
 ἁγνώμων IX, 15, 16; XXI, 15, 2; XXX, 16, 2.
 ἁγνος II, 8, 4.
 ἁγορά 5 παντ.
 ἁγρεύω I, 3, 9; II, 16, 42; 21, 15; IV, 3, 11.

- ἄγριος I, 2, 11; [XXVI, 13, 16]; X, 2, 12 (τὰ ἀ. τῆς ψυχῆς)
 — ἀναχωρητής VI, 9, 3; VIII, 5, 16; X, 1, 4.
 ἀγροικία ἀ. / παιδεία XIII, 8, 4*; ἀ. / σύρος ... ἀρετῆς XIV, 2, 2.
 ἀγροικικός XVII, 9, 4.
 ἀγροικός IX, 10, 1*; XIV, 4, 13; XX, 1, 8; XXI, 9, 12; XXIV, 8, 6; XXVI, 25, 6; XXVIII, 1, 22.
 ἄγρός III, 9, 51; VIII, 14, 5.
 ἀγρυπνία P, 7, 6*; III, 3, 14; V, 4, 10; VII 1, 8; XVII, 2, 4; XXIV, 4, 1; 5, 16.
 ἀγρυπνος XXI, 21, 3.
 ἀγχίθυρος V, 3, 5.
 ἀγχίνοια III, 2, 5; VIII, 4, 28; XXVI, 10, 12; XXVIII, 4, 16.
 ἀγχιστεία III, 14, 14.
 ἄγχω IV, 11, 14; VIII, 14, 18.
 ἄγω 25 παντ.
 ἀγωγήμος X, 3, 9; XIII, 12, 5.
 ἀγωγός VI, 2, 18.
 ἀγών μτφ. P, 1, 2; 2, 23; 4, 13; I, 1, 13; IV, 13, 2; V, 6, 6; VI, 14, 2; VIII, 7, 7; IX, 16, 2; XIII, 2, 16; 3, 15; XVIII, 4, 4; XXI, 1, 2.3; 4, 1; 31, 5.8; XXII, 7, 10; XXVI, 1, 7; 10, 25; XXVIII, 5, 11; XXIIX, 6, 4.7; XXX, 5, 17; XXXI, 3, 14.
 ἀγωνιάω II, 17, 2; III, 8, 3; VI, 10, 2; XXXI, 11, 6.
 ἀγωνίζομαι ἐν Ὀλυμπίασι P, 3, 1 — μτφ. IV, 11, 16; 22, 23; V, 5, 1; IX, 1, 9; 12, 5; 13, 10; XVIII, 3, 8; 4, 4; XXI, 1, 5; 3, 12; 5, 6; XXIII, 2, 2.5; XXIV, 2, 18; XXVII, 1, 6; XXVIII, 4, 17; XXIX, 1, 3; 6, 3.
 ἀγώνισμα μτφ. XXVIII, 4, 18; 5, 13.
 ἀγωνιστής μτφ. IV, 13, 1; IX, 11, 5; X, 8, 9; XXI, 2, 13; 9, 11; XXIII, 2, 10; XXVI, 5, 2; XXX, 3, 3; XXXI, 1, 26.
 ἀγωνοθέτης μτφ. VI, 13, 7; VIII, 15, 15; XV, 3, 12; XVI, 2, 1; XVIII, 1, 5; 4, 9; XXI, 35, 7; XXIII, 2, 11; XXX, 5, 16.
 ἀδαμάντινος IV, 10, 23; V, 7, 13; XXI, 16, 13.
 ἄδεια XXXI, 8, 10.
 ἀδελφή III, 14, 3.5.16; 15, 5.
 ἀδελφιδός IX, 2, 15.
 ἀδελφιδούς III, 14, 5.15; 18, 2; IV, 13, 12; V, 7, 22; XII, 7, 8*.
 ἀδελφός III, 15, 5; IV, 3, 10.14; XII, 7, 4*; XV, 6, 15; XXX, 1, 15; 3, 6 — ἀ. πνευματικός V, 7, 23; XXI, 20, 15; XXV, 1, 9; XXXI, 12, 15, 17 — λέων VI, 9, 21.

- ἀδεῶς VIII, 5, 23; 8, 9; XXXI, 3, 10; 11, 4.
 ἄδηλος III, 18, 19.
 ἀδηφαγία XIII, 9, 1.
 ἀδικέω I, 7, 12; V, 8, 9; VI, 5, 20; XVII, 8, 4.5.6; XIX, 1, 1; XX, 4, 11.12; XXI, 6, 15; 17, 13.
 ἀδικία VI 1, 3; 5, 17; XXI, 33, 18; XXVI, 15, 6; XXXI, 17, 20.
 ἄδικος I, 6, 1.4.13; [10, 38]; V, 10, 4; VIII, 4, 19; XXVI, 15, 5.
 ἀδίστακτος [X, 7, 11].
 ἀδόκιμος XXXI, 1, 7.
 ἀδρανής XXXI, 7, 8.
 ἀδύνατος 7 παντ.
 ἄδυτος P, 10, 9.
 ἄδω I, 14, 10; II, 2, 29; 3, 6; 5, 5.6; VI, 3, 4; VII, 2, 1; VIII, 6, 8.10; XIII, 1, 6; XXII, 2, 1; XXIV, 1, 1; 9, 20; XXVI, 28, 4; XXXI, 18, 3.
 ἀείμνηστος XXXI, 18, 21.
 ἄεναος P, 10, 20*.
 ἀήθης XXI, 11, 9; 25, 12.
 ἀήρ 11 παντ.
 ἀθανασία ἀ. / ἀπάθεια II, 22, 14.
 ἀθάνατος ἀ. ζωή XXXI, 16, 11.
 ἀθέατος P, 3, 21.
 ἀθήρευτος (var.) IV, 3, 12.
 ἀθλέω μτφ. IX, 2, 1.
 ἀθλητής κυρ. P, 3, 1; XXXI, 1, 12 — μτφ. III, 18, 5; V, 10, 4; VIII, 15, 14; IX, 12, 5; XXIV, 8, 10; XXVIII, 2, 2; XXXI, 3, 14 — ἀρέτης ἀ. P, 1, 1*; III, 4, 10; VI, 13, 4; XVIII, 1, 9; XXI, 1, 1; XXXI, 1, 1; 19, 2 — φιλοσοφίας ἀ. II, 9, 9 — εὐσεβείας ἀ. XXI, 35, 7.
 ἀθλητικός μτφ. III, 5, 18.
 ἄθλιος XXVI, 2, 14.
 ἄθλος ἀ. / ἀρέτη, φιλοσοφία IX, 1, 7; XI, 1, 6; XVIII, 1, 6; XXI, 4, 7; XXIX, 2, 2; XXX, 5, 16; XXXI, 1, 4; 10, 18; 19, 4.
 ἀθρόος I, 4, 26; 11, 20.
 ἄθυμέω II, 18, 13; III, 12, 27; VIII, 4, 10.
 ἄθυμία IX, 14, 3 — πρβ. XIII, 7, 11*.
 ἄθυρμα II, 17, 27.
 ἀθῶος VII, 3, 12.
 αἰγείος III, 1, 3; V, 8, 4; XX, 3, 6.
 αἰγλή I, 1, 6; III, 9, 10; 10, 3; VIII, 15, 3; XI, 2, 3; XXI, 22, 3; 28, 16; XXVIII, 5, 6.

- αἰδέομαι IX, 10, 13; X, 5, 1.8; XIII, 4, 5.
 αἰδώς I, 4, 13; VIII, 10, 8; XVII, 10, 1; XXI, 5, 23.
 αἰθήρ XXIV, 3, 13.
 αἰθρία ψυχικὴν α. IV, 10, 27*.
 αἰκίζω XVII, 3, 3; XXX, 13, 5.
 αἶμα P, 4, 17; VII, 3, 19; XXVI, 5, 17.18; XXXI, 2, 11.40; 17, 31.
 αἵμασιδά XXI, 5, 3.
 αἰνέτομαι XXI, 20, 21; XXXI, 12, 11.
 αἶξ I, 2, 5.
 αἶρεσις II, 11, 14.
 αἰρετικός II, 21, 9; XXVI, 27, 4 — ἀρειανοί II, 21, 9; VIII, 2, 2 — ἐναντίοι τοῦ Μελετίου II, 16, 6 — μαρκιωνισταί XXI, 19, 7.
 αἰρετός XIII, 3, 19; 17, 16; XXXI, 8, 11.
 αἰρέω 16 παντ.
 αἰσθάνομαι I, 4, 24; II, 17, 15; III, 9, 24; V, 3, 19; VI, 7, 12; 10, 2; XIII, 17, 18; XXI, 9, 11; 14, 26; 27, 6; XXII, 3, 8.
 αἰσθησις V, 6, 12; IX, 13, 6; XV, 2, 9.
 αἰσθητήριον P, 6, 16.22.48.
 αἰσθητός XXXI, 7, 20.
 αἰσχρός I, 10, 54; XXI, 6, 9; XXXI, 18, 27.
 αἰσχύνη II, 19, 10; XXIX, 1, 6.
 αἰσχύνομαι II, 7, 16.
 αἰτέω 21 παντ.
 αἶτημα II, 2, 21; XV, 1, 7.
 αἶτησις [I, 10, 36]; II, 4, 14; 14, 9; V, 5, 6; VI, 14, 10; IX, 7, 10; XIII, 16, 12.21; XIV, 3, 17; XV, 6, 12; XXIV, 8, 16; 11, 7; XXVI, 21, 4; 26, 7.
 αἰτία 19 παντ. — XXVI, 12, 33*.
 αἶτιος III, 4, 18; XII, 7, 4; XXVI, 5, 28.
 αἰχμαλωσία I, 10, 6; XXI, 27, 5; XXVI, 12, 24.
 αἰχμαλωτίζω VIII, 1, 17; XXI, 3, 20.
 αἰχμάλωτος X, 6, 8.
 αἰών P, 4, 19*; [I, 10, 61]; XV, 6, 17 — ἐν δοξολογίᾳ XXX, 8, 8.9; 21, 25.
 αἰώνιος II, 4, 32; XXI, 33, 24; XXXI, 9, 9.10.16.
 αἰωρέω XXIV, 6, 14; XXVIII, 3, 8.
 ἀκανθα μτφ. VIII, 1, 18; XVII, 5, 6; XXI, 15, 5; XXXI, 16, 2.
 ἀκαρπία μτφ. XXVI, 19, 14.
 ἀκαρπος μτφ. IV, 1, 1; XXI, 4, 10.
 ἀκαταστασία XXXI, 9, 19.

- ἀειραιότης XIII, 4, 1*.
 ἀκράτης XXXI, 4, 15*; 16, 6.
 ἀκίνδυνος IV, 7, 18.
 ἀκίνητος IV, 9, 18; XV, 2, 7; XVII, 2, 5; XXI, 5, 16.
 ἀκίς I, 11, 45; μτφ. IV, 7, 24; XIII, 3, 20; XXX, 2, 18; XXXI, 4, 16; 11, 16.
 ἀκμάζω I, 4, 1; II, 7, 14; V, 9, 4; XXI, 5, 14; XXIII, 2, 9; XXXI, 2, 35.
 ἀκμή IV, 12, 3; IX, 13, 4; XXVI, 12, 25.
 ἀκοή 9 παντ. — P, 1, 7*.
 ἀκολασία IX, 12, 12; XVI, 3, 6.
 ἀκόλαστος VIII, 13, 5; IX, 12, 1.
 ἀκολουθέω 6 παντ.
 ἀκολουθήσεις XXXI, 10, 5.
 ἀκοντίζω II, 6, 19; XV, 2, 6.
 ἀκοσμία I, 5, 6.
 ἀκούσιος XXI, 8, 14; XXVI, 23, 5; XXVIII, 4, 11.
 ἀκουτίζω XXXI, 5, 30.37.
 ἀκούω παντ.
 ἄκρα [X, 7, 12].
 ἀκραιφνής IX, 7, 13*.
 ἀκρατος VIII, 9, 9; XXVII, 1, 17.
 ἀκρίβεια II, 9, 16*; III, 16, 2.
 ἀκριβής I, 4, 5; [10, 18]; III, 15, 7; V, 4, 3; XII, 7, 16; XIII, 1, 10; XXXI, 1, 20.
 ἀκριβῶς 22 παντ.
 ἀκρίς VI, 8, 12; VIII, 14, 1.17.
 ἀκροάομαι IV, 11, 4.
 ἀκρόασις V, 7, 13; VIII, 2, 5.
 ἀκροατής X, 9, 6; XXVI, 19, 2.
 ἀκρόπολις XII, 6, 4.
 ἄκρος 14 παντ.
 ἀκρότης XXI, 22, 3.
 ἀκρωνυχία IV, 2, 6.
 ἀκτὴ XXXI, 10, 16.
 ἀκτῆμοσύνη ἀ./πενία XXIV, 5, 17.
 ἀκτίς μτφ. P, 9, 5; I, 1, 15; 3, 13; 7, 13; 9, 11; VI, 3, 10; IX, 16, 1; XXI, 3, 11; 5, 15; 6, 5.12.15; XXIV, 8, 1; XXVI, [13, 6]; 14, 14; 19, 11; XXVII, 1, 18; XXXI, 3, 19.22.26; 4, 6.
 ἄκων III, 9, 10; XXI, 25, 6.
 ἀλαζονεία II, 6, 41*; III, 9, 5* — πρβ. πάθος, τυφός.
 ἀλαζονικός IX, 9, 18.
 ἀλάομαι VI, 2, 8; 8, 5.

- ἀλάστορ Ἄρειος I, 10, 51 — Ἰουλιανός ὁ βασιλεύς II, 14, 13 — ὁ δαίμων IX, 10, 14; XXI, 25, 13; XXVII, 1, 1.
 ἀλγινός XXVIII, 4, 13; XXXI, 7, 19.
 ἀλγηδών IX, 13, 9; XXII, 4, 4.
 ἀλγύνω XXIX, 6, 10.
 ἀλεκτρυών VII, 2, 11; XXVI, 4, 19; XXX, 1, 7.
 ἀλέκτωρ XXXI, 11, 11.
 ἀλεξικάκος P, 2, 13; XXI, 14, 7.
 ἀλεξιφάρμακον XVI, 2, 11; XXI, 33, 11; XXXI, 3, 22.
 ἄλευρον III, 21, 6; V, 3, 15.
 ἀλήθεια 24 παντ. — XXXI, 11, 27*.
 ἀληθεύω III, 17, 18; IX, 9, 8; XIX, 3, 12.
 ἀληθής 12 παντ.
 ἀληθινός II, 2, 18.
 ἀλιεύω IX, 7, 3; XXXI, 10, 11.
 ἀλίσκομαι I, 13, 3; IV, 5, 7; IX, 12, 22; XI, 14, 2; XXI, 2, 10.
 ἀλιτήριος I, 6, 10; 10, 47; II, 14, 26; III, 9, 47; IX, 10, 7.11; XXI, 15, 14; 27, 1; XXVIII, 1, 9; 2, 1.
 ἄλκιμος VI, 2, 2.
 ἀλλάττω ἀ. βίου βίον XV, 5, 2 — ἀ. τὴν ἀγάπην XXXI, 8, 5.
 ἀλλοδαπός VIII, 1, 13*.
 ἄλλοιός XIII, 17, 16.
 ἀλλοίωσις XXXI, 3, 9 — πρβ. μεταβολή.
 ἄλλομαι IV, 11, 17.
 ἀλλότριος II, 14, 11; VI, 5, 8; XXVI, 15, 6; XXX, 8, 5 — ἀ. γῆ VIII, 6, 13 — ἀ. οἰκίδιον XI, 1, 7; XIII, 2, 14 — ἀ. τάφος IX, 3, 8 — ὡς ἐν ἀ. σώματι XXI, 3, 12.
 ἄλμη II, 4, 6.
 ἄλογος XXVI, 19, 12; XXVIII, 1, 13; XXXI, 2, 37.
 ἀλουργίς I, 12, 9*; XVII, 9, 5; XXI, 8, 9; XXXI, 15, 5.
 ἄλος II, 2, 9; 4, 4; 13, 7; XI, 1, 10; XX, 3, 8.
 ἄλσος VIII, 14, 3.
 ἄλυπος ἀγῆρως καὶ ἀ. βίος II, 22, 12; VI, 14, 4; XV, 5, 2 — ἀ. ζωή V, 6, 8*.
 ἀλύπως XXI, 7, 3; XXIV, 1, 14.
 ἄλυσις XXI, 8, 6; XXVI, 10, 3; XXXI, 19, 34*.
 ἀλώθετος X, 5, 9.
 ἀλώπηξ VI, 7, 10.
 ἄλως VI, 5, 6.11; XXIV, 5, 9.
 ἀμαθής IX, 6, 21.
 ἀμαθία IX, 6, 24; XXXI, 1, 17.
 ἀμάραντος XXX, 5, 7.
 ἀμαρτάνω IV, 11, 9; XIII, 3, 9.

- ἁμαρτία XV, 3, 6.
 ἁμαρτία [XXVI, 18, 17]; XXVIII, 4, 6; XXXI, 8, 14, 17;
 20, 15, 23.
 ἁμαρτωλός IV, 4, 34; XXXI, 8, 20.
 ἁμαυρόω P, 2, 23; VIII, 13, 14.
 ἁμαχος VIII, 14, 14; XVII, 8, 6.
 ἁμβλύνω P, 2, 8; III, 21, 10; XIII, 3, 21; 9, 11; XXXI,
 5, 20.
 ἁμβλωσις XIII, 17, 1.19.
 ἁμείδομαι 14 παντ.
 ἁμειλικτος XIV, 4, 7.
 ἁμέλει III, 11, 1.
 ἁμελέω XXI, 30, 7; XXVI, 27, 2.
 ἁμέτητος XXVI, 21, 14; XXXI, 20, 4.
 ἁμετρία XIII, 9, 11.
 ἁμετρος P, 7, 7; XIII, 7, 10.
 ἁμη XXI, 13, 6.
 ἁμήν VIII, 6, 20; XIII, 5, 5; XXX, 8, 9; XXXI, 21, 25.
 ἁμητος VI, 5, 6.
 ἁμήτωρ XXXI, 16, 23.
 ἁμνός XXXI, 20, 11.
 ἁμοιρος IV, 5, 16; XXXI, 2, 1.
 ἁμπελος V, 9, 5.
 ἁμπεχόνη I, 7, 6; X, 2, 2; XXXI, 2, 17.
 ἁμπέχω XII, 2, 12.
 ἁμυγδάλη XXIII, 1, 11.
 ἁμύητος δ. λόγων VIII, 2, 21 — δ. τῶν θεῶν VIII, 8, 28;
 XXVI, 1, 12 — δ. παιδείας XIII, 8, 3.
 ἁμύνω XXXI, 17, 13.
 ἁμφιβολία IX, 7, 13; XXI, 20, 21.
 ἁμφίβολος P, 3, 5.
 ἁμφιλαφής X, 1, 3.
 ἁμφισθέτω XXVI, 26, 7.
 ἁμφότερος XXI, 16, 6; XXIV, 6, 14.
 ἁμφω παντ.
 ἁμωμος III, 17, 19.
 ἀναβαίνω P, 6, 20; IX, 3, 10; XV, 3, 3; XXVI, 23, 19 —
 μτφ. XXVII, 4, 12; XXXI, 14, 19.
 ἀναβάλλω I, 11, 25; VIII, 12, 6; XII, 7, 10; XXXI, 19, 7;
 32, 10.
 ἀνάβασις XII, 2, 7.
 ἀναβιδάζω I, 11, 13.
 ἀναβλύζω P, 10, 21; III, 17, 6; VII, 4, 5; IX, 2, 22; [X,

- 7, 16], XIV, 2, 18; XX, 1, 6; XXI, 28, 6; XXII, 4, 1; XXIV,
 2, 16; 7, 11; XXVI, 14, 13; XXXI, 20, 5.
 ἀναγείρω (οἰκίσκον) IX, 3, 8.
 ἀναγιγνώσκω IV, 6, 5.8; XII, 5, 13; XXVII, 4, 4.
 ἀναγκάζω 14 παντ.
 ἀναγκαῖος 13 παντ.
 ἀνάγκη P, 6, 45; IV, 6, 18; XIII, 11, 18; XXI, 5, 7; XXXI,
 9, 18.
 ἀνάγνωσις δ. τῆς γραφῆς III, 2, 24; IV, 6, 10; V, 2, 12 — δ. τῆς
 φιλοθέου ἱστορίας XIV, 1, 8.
 ἀναγορεύω XXI, 1, 1.
 ἀνάγραφτος P, 2, 17.
 ἀναγράφω P, 9, 6.
 ἀνάγρευτος IV, 3, 12 — πρὸς ἀθήρευτος.
 ἀνάγω XIII, 15, 6; XXX, 8, 4.
 ἀναδείκνυμι VI, 9, 2.
 ἀναδέχομαι 11 παντ.
 ἀναδέω P, 4, 25.
 ἀναζώννυμι I, 4, 16.
 ἀνάθημα XIII, 18, 7.
 ἀναιδής I, 4, 14; 5, 5.
 ἀναιρέω II, 14, 7; IV, 7, 22; XII, 2, 1.
 ἀναισχυντος I, 4, 21; IX, 10, 14.
 ἀνακαλέω I, 6, 7.
 ἀνακαλύπτω I, 3, 4.
 ἀνάκειμαι XXVIII, 1, 7.
 ἀνακεφαλαιόω IV, 4, 18.
 ἀνακηρύττω [XXVI, 18, 15].
 ἀνακινέω IV, 10, 15; XIV, 4, 14.
 ἀνάκλισις XXI, 7, 9.
 ἀνακομίζω VIII, 9, 20.
 ἀνακόπτω [XXVI, 19, 24].
 ἀνακωχή XXVI, 2, 10.
 ἀναλαμβάνω P, 4, 3.8; IV, 6, 9; XXI, 9, 6.
 ἀναλίσκω XXXI, 18, 9.
 ἀναμένω V, 3, 12; IX, 16, 3; XIII, 11, 2; XV, 4, 19; XXXI,
 2, 35.
 ἀναμνησκω II, 7, 19; VI, 11, 2; XIII, 17, 5; XVII, 3, 4;
 XXXI, 11, 9; 17, 34.
 ἀναμορφόω XIII, 7, 15.
 ἀνανεύω XXVI, 25, 11.
 ἀνάξιος III, 15, 7.
 ἀναπαλαίω XXI, 35, 12.

- ἀνάπαυλα II, 6, 23; III, 12, 35; V, 2, 10; XXI, 7, 6; XXII, 4, 9; XXXI, 3, 29.
 ἀνάπαυσις XI, 2, 7.
 ἀναπειθω P, 6, 48; IV, 4, 5; V, 6, 4; XI, 4, 3; XVII, 8, 2.
 ἀναπέμπω V, 5, 15.
 ἀναπετάννυμι XIV, 2, 11.
 ἀναπέτομαι ἄ. εἰς τὴν θείαν ἀνάπαυσιν XII, 2, 10 — ἄ. εἰς οὐρανόν XXVI, 12, 8.
 ἀναπηδάω II, 19, 6.
 ἀναπίμπλημι XXVIII, 1, 18.
 ἀναπλάττω XIII, 7, 14.
 ἀνάπλεως P, 5, 2*; I, 6, 6; 9, 12; III, 9, 36; V, 2, 8; 7, 10; VI, 12, 11; VIII, 4, 32; IX, 4, 2.
 ἀναπληρόω XXX, 7, 24.
 ἀναπνέω XXVII, 3, 8.
 ἀναπτύσσω IX, 14, 11; XII, 4, 12.
 ἀνάρρησις I, 1, 14; XXVII, 1, 11.
 ἀναρριπίζω VIII, 5, 9.
 ἀναρρώννυμι II, 6, 17; XXI, 35, 11; XXVI, 7, 25.
 ἀνασκοποῦμαι XXXI, 13, 12.
 ἀνασπάω XVII, 2, 26; XXI, 13, 7; 15, 6; XXVIII, 1, 21.
 ἀνάστασις ἄ. τοῦ Χριστοῦ III, 10, 7; XXXI, 6, 18; 10, 10 — ἄ. παιδός τινας XXI, 14, 9.
 ἀναστηλόω XXVI, 11, 21*.
 ἀνατείνω VIII, 12, 5; XXVI, 24, 3.
 ἀνατέμνω IV, 2, 11.
 ἀνατίθημι XIII, 18, 6; XXI, 14, 15; XXXI, 16, 21.
 ἀνατρέπω V, 6, 4.
 ἀνατρέχω XXXI, 11, 8.
 ἀναφαίνω P, 3, 3; 9, 5; I, 4, 32; VI, 10, 1; IX, 14, 22; XXXI, 8, 4.
 ἀναχωρέω XXVI, 5, 25.
 ἀναχώρησις XXIX, 5, 6.
 ἀναχωρητικός βίος πολιτικός καὶ ἄ. XXV, 1, 12.
 ἀνδραγαθία P, 2, 15.
 ἀνδραποδισμός XXI, 27, 5.
 ἀνδρεία ἄ. ἀσθένεια XVI, 4, 4 — μτφ. πολεμικὴν ἄ. IV, 7, 26* — ἄ. καρτερία IV, 11, 5*; XXII, 6, 8.
 ἀνδροφόνος VII, 2, 7; 3, 16; IX, 9, 5.
 ἀνεγείρω I, 10, 8; XXVIII, 5, 8.
 ἀνειμι [X, 7, 11].
 ἀνελίττω V, 2, 4.
 ἀνελκύω XXX, 8, 3.
 ἀνεμος III, 12, 5; IV, 2, 18; XXI, 5, 15.

- ἀνευδεής XXXI, 10, 31.
 ἀνευδοιάστωρ XXXI, 17, 38.
 ἀνεξίκακος II, 14, 11.
 ἀνεπαίσχυντος III, 20, 8.
 ἀνέπαφος IX, 12, 14.
 ἀνερπύζω III, 7, 2.
 ἀνέρχομαι I, 12, 39.
 ἀνέχω (-ομαι) 40 παντ.
 ἀνήκοος X, 5, 3.
 ἀνήμερος X, 5, 1.
 ἀνὴρ παντ.
 ἀνθέω III, 2, 2; IX, 6, 5; XI, 5, 5; XVI, 3, 11.
 ἀνθίστημι P, 4, 4; XXI, 10, 37.
 ἄνθος XIV, 1, 12; XXX, 5, 7; XXXI, 7, 9.
 ἀνθοσμία XVII, 7, 4.
 ἀνθρώπειος 5 παντ.
 ἀνθρώπινος 10 παντ. — τὸ ἄ. τοῦ θεοῦ λόγου ... κάλλος XXXI, 19, 16.
 ἄνθρωπος παντ. — I, 8, 6*; XIII, 7, 9*.
 ἀνία XXVIII, 4, 14.
 ἀνιαρός VIII, 4, 19; IX, 13, 6; XXVI, 5, 19; 10, 24; XXVIII, 4, 12; XXIX, 6, 10; XXXI, 7, 4.
 ἀνιαρὸς VIII, 11, 4.
 ἀνιάω II, 6, 38; 16, 5; III, 12, 31; VIII, 11, 7; XII, 7, 2; XIII, 16, 5; XXI, 19, 8; 24, 6; XXIV, 6, 17; XXIX, 6, 10.
 ἀνίημι XVII, 11, 2.
 ἀνικμος [X, 7, 7].
 ἀνιμάω II, 13, 9; 17, 28; VIII, 11, 13; XV, 2, 2; XXVI, 6, 11.
 ἀνίστημι 21 παντ.
 ἄνοδος ἄ. /κάθοδος XXVI, 6, 12* — XXVII, 1, 4, 8*.
 ἀνόητος P, 6, 26; VIII, 8, 1; IX, 12, 21; XXI, 33, 11; XXXI, 13, 13.
 ἄνοια [I, 10, 65]; IV, 10, 22; XXXI, 16, 20.
 ἀνοίγνυμι 8 παντ.
 ἀνοίγω P, 6, 16.
 ἀνοικοδομέω I, 11, 10, 31; 12, 4; XVII, 2, 20; XIX, 2, 7; XXIX, 2, 7.
 ἀνομία XXXI, 20, 14.
 ἀνόνητος P, 6, 26 — πρὸς ἀνόητος.
 ἀνολογίζω IX, 14, 12*.
 ἀνορθόω III, 5, 5; XXVIII, 3, 12; XXIX, 4, 3; XXXI, 13, 3.
 ἀνόσιος II, 22, 2.

- ανταγαπάω XXXI, 6, 11*.
 αντακούω XXI, 7, 4.
 ανταείρω I, 1, 12.
 αντείσάγω II, 15, 6.
 αντέχω XXI, 26, 16; XXXI, 2, 32; 4, 1.
 αντιβολέω 26 παντ. — IV, 5, 21*.
 αντιδίδωμι 5 παντ.
 αντίδοσις XVIII, 1, 6; XXV, 2, 18.
 αντίθεος Ἄρειος [I, 10, 49].
 αντικρυς πρβ. II, 11, 3.
 αντιλαμβάνω V, 4, 17; VIII, 4, 8.
 αντιλέγω XIX, 3, 9; XXVI, 15, 4; XXXI, 11, 25.
 αντιλιπαρέω XXIV, 6, 16.
 αντίπαις IX, 1, 11.
 αντίπαλος P, 4, 21.26; 6, 40; VI, 13, 6; IX, 10, 3; XXII, 6, 10.
 αντιπέμπω XXIV, 9, 11.
 αντιπέραν XIX, 1, 8; 3, 7.
 αντιπράττω [XXVI, 19, 23].
 αντιπυρνώομαι VI, 9, 9.
 αντισταθμέω XXXI, 7, 8.
 αντισχυρίζομαι II, 11, 3.
 αντιταλαντεύω XXXI, 7, 5.
 αντιτάττω XXVIII, 5, 9; XXXI, 3, 28; 17, 37.
 αντιτείνω IX, 10, 8; XII, 3, 5; 4, 14; XIX, 3, 3; XXXI, 11, 17; 17, 33.
 αντιτυπία P, 7, 7.
 αντιφθέγω I, 10, 24; XVII, 6, 4.
 αντρον I, 2, 8; II, 2, 2*; 4, 1.11.18; 5, 9; 6, 53; 7, 21; VI, 1, 10; 2, 9; XXI, 5, 2; XXVII, 1, 13.14; XXXI, 2, 3.
 ανυδρος I, 1, 2; II, 7, 9; XXVI, 6, 2.
 ανυμνέω II, 6, 50; IV, 13, 10; V, 5, 2; XXVI, 9, 6; XXVII, 1, 12; 3, 5; XXX, 6, 6.
 ανυπόδητος XXVI, 12, 15.
 ανύω VI, 4, 5; XXIX, 7, 11.
 ανω τὰ ἄ. παντ.
 ανωθεν = ὁ οὐρανός παντ.
 ἀξία P, 7, 10; XXIV, 8, 26; XXVI, 25, 3.
 ἀξιόστος P, 2, 23; II, 6, 4; IV, 10, 18; VII, 3, 21; VIII, 12, 10; XIII, 5, 1.
 ἀξιόπαινος VI, 1, 4.
 ἀξιόρατος P, 1, 4; VI, 1, 5.
 ἀξιόθεατος V, 1, 2.
 ἀξιόκτητος P, 1, 3.

- ἀξιωματικός II, 12, 2; IV, 7, 26; XIII, 5, 2; XVII, 1, 4.
 ἀξιος 17 παντ. — τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιοτάτων XIII, 13, 9.
 ἀξιοχρεως P, 11, 4.17; XXIV, 8, 24; XXVI, 12, 41.
 ἀξιώω 30 παντ.
 ἀξίωμα III, 11, 9* (τῶν ἐν τέλει καὶ ἀ.); III, 11, 15 (ἀ. λάμπων); VIII, 2, 19 (τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀ.); XIII, 13, 9 (τῶν ἐν τέλει καὶ ἀ.).
 ἀξίως 7 παντ.
 ἀολίδιμος P, 2, 29; IV, 12, 23; XV, 6, 8; XXVI, 16, 1; XXXI, 16, 12*.
 ἀολίκτητος II, 1, 12.
 ἀορασία IX, 12, 15.17*.
 ἀόρατος 7 παντ.
 ἀοράτως XXI, 15, 13.
 ἀπαγγέλλω I, 4, 27; 7, 16; III, 9, 34; VIII, 9, 15.
 ἀπαγορεύω XIII, 13, 16; XIV, 3, 8; XVIII, 2, 13; XXXI, 15, 20.
 ἀπάγω 5 παντ.
 ἀπάθεια P, 2, 21*; II, 22, 13* — ἀ./ἀθανασία, θνητός, παθητός.
 ἀπαθής XXI, 3, 14.
 ἀπαίδευτος VIII, 1, 10.
 ἀπαιδία XIII, 16, 6.
 ἀπαίρω I, 8, 3; VII, 2, 7.11; XII, 7, 26; XIV, 4, 9; XIX, 3, 10; XXI, 12, 12.
 ἀπαιτέω 5 παντ.
 ἀπαλλαγή VI, 6, 4; XIII, 16, 19.
 ἀπαλλάττω 16 παντ.
 ἀπαλύνω [I, 10, 31].
 ἀπανθρωπία [I, 10, 39].
 ἀπαντάω III, 9, 50.
 ἀπαξ 8 παντ.
 ἀπαξαπλῶς VIII, 2, 20; XXXI, 1, 14.
 ἀπαρκτίας III, 12, 5.
 ἀπαρνέομαι XXI, 11, 4; [XXVI, 13, 16]; XXXI, 11, 11*.
 ἀπαρχή X, 3, 21.
 ἀπαστία P, 5, 10; III, 3, 10; VII, 1, 7; X, 2, 1; XXVI, 9, 6*; XXIX, 7, 4.
 ἀπαστράπτω III, 6, 8; 9, 9.
 ἀπατεών (δαίμων) VI, 8, 3.
 ἀπάτη II, 15, 3.
 ἀπάτωρ XXXI, 16, 23.
 ἀπαυστος [XXVI, 19, 21].
 ἀπειθεια XIV, 4, 8.
 ἀπειθέω III, 17, 15.
 ἀπειθής V, 7, 16.

- ἀπεινάζω XXI, 20, 26 ; 28, 1 ; XXXI, 14, 6.
 ἀπεικός IX, 2, 17.
 ἀπειλέω 7 παντ.
 ἀπειλή II, 14, 2 ; III, 11, 22 ; XXI, 5, 26 ; 25, 13.14.
 ἀπειμι XVI, 4, 11 ; XXI, 20, 22.
 ἀπειργω XXXI, 2, 23.
 ἀπειρόγαμος IX, 12, 2.
 ἀπειρος XXVI, 19, 10.
 ἀπελαύνω XXI, 11, 20 ; 26, 8 ; 32, 22 — ἀ. πείρασίν τινα XXI, 12, 9 — ἀ. νόσον τινα IX, 7, 16 ; 15, 10 ; XI, 4, 3 — ἀ. πάθος τι XXI, 12, 18 ; XXIV, 6, 4.
 ἀπεμπολάω VII, 2, 6.
 ἀπεργάζομαι P, 2, 3 ; XXXI, 4, 14 ; 5, 16.
 ἀπερίγραφος IX, 2, 6.
 ἀπερυθρίαω I, 4, 13.
 ἀπέρχομαι 31 παντ.
 ἀπευθύνω XXX, 7, 19.
 ἀπευκτός II, 14, 4 ; XXI, 27, 14.
 ἀπεχθάνομαι VIII, 13, 9.
 ἀπέχω [I, 10, 27] ; II, 21, 4 ; III, 9, 50 ; XIII, 6, 10 ; [XXVI, 18, 5].
 ἀπήνεια I, 5, 8.
 ἀπηνῶς XII, 6, 7.
 ἀπίθανος XXI, 29, 4.
 ἀπιστέω P, 10, 3.13 ; VI, 11, 1 ; IX, 11, 4 ; XXVI, 1, 15.
 ἀπιστία III, 8, 5 ; XXI, 29, 3 ; XXVI, 12, 50.
 ἀπιστος P, 10, 12 ; VI, 2, 4 ; 3, 8 ; [X, 7, 3] ; XXI, 29, 7.
 ἀπλαστος XI, 2, 15.
 ἀπληστος P, 7, 7 ; [I, 10, 51] ; XVII, 7, 1.
 ἀπλήστως II, 2, 13.
 ἀπλοῖκός II, 16, 5.
 ἀπλοῖνός III, 21, 13.
 ἀπλόος I, 2, 17.
 ἀπλότης I, 10, 36 ; II, 21, 14 ; III, 17, 7 ; XI, 2, 1 ; XIII, 4, 1* ; 5, 3 ; 8, 5 ; XX, 3, 4 ; XXII, 1, 7 ; XXIV, 5, 13 ; 8, 7 ; XXVI, 4, 21 — ἀ. ἀκεραιότης, γλυκύτης, ἡμερότης, καθαρότης, μετριότης, πρῶτης.
 ἄπνους XXVI, 7, 21.
 ἀποβάλλω XVIII, 1, 20.
 ἀποβλέπω IV, 2, 18.
 ἀποβρέχω XXX, 2, 1.
 ἀπογεύω XXVI, 28, 3.
 ἀποδεικνύμι IV, 8, 12 ; VI, 2, 18.
 ἀπόδειξις VI, 11, 10.

- ἀποδημέω II, 22, 10 ; V, 9, 3 ; VI, 2, 5 — ἀ. ἄλυπον βίον VI, 14, 4.
 ἀποδημία II, 7, 7 ; 10, 5 ; IV, 10, 3 ; VI, 7, 4 ; 9, 15 ; VII, 2, 10 ; VIII, 4, 3 — μτφ. I, 14, 5 (τὴν ἐντεῦθεν ἀ. στέλλειν) ; XV, 4, 1.
 ἀποδιδράσκω I, 4, 25 ; II, 13, 1 ; XIII, 2, 5 ; XXVIII, 2, 6.
 ἀποδίδωμι 16 παντ.
 ἀπόδοσις XII, 7, 10.
 ἀποδύρομαι XXXI, 10, 8.
 ἀποδύω VII, 3, 18.
 ἀποθλίβω II, 13, 9.
 ἀποθνήσκω XXXI, 8, 21.27.28.29 ; 11, 18 ; 13, 20 — ἀ. ἀλλάττω, ἀποδημέω, ἐκδημέω, καταλύω, μεταβαίνω, μετατίθημι, μεθίστημι, προπέμπω, ὑπερεξέρχομαι.
 ἀποικίζω IV, 12, 14.
 ἀποκαλέω V, 3, 11 ; XXIV, 2, 10 ; XXVI, 2, 14 ; XXXI, 14, 8.
 ἀποκαλύπτω I, 9, 6 ; XXXI, 10, 22.
 ἀποκάλυψις XXI, 19, 1.
 ἀπόκειμαι V, 3, 8 ; IX, 16, 2.
 ἀποκηρύσσω [I, 10, 34].
 ἀποκλίνω X, 1, 5.
 ἀποκλύζω XXVI, 7, 23.
 ἀποκναίω XVIII, 2, 1 ; XXI, 11, 9 ; 35, 3.
 ἀποκομίζω 6 παντ.
 ἀποκόπτω XXX, 7, 23.
 ἀποκρίνω 11 παντ.
 ἀπόκρισις III, 22, 3* ; IX, 10, 5 ; XXV, 2, 8 ; XXVII, 4, 2 ; XXXI, 11, 15.
 ἀποκρούω P, 5, 6* ; XXI, 5, 7.
 ἀποκρύπτω V, 7, 6 ; VIII, 1, 8 ; XXI, 3, 3.
 ἀπόκρυφος IX, 1, 25.
 ἀποκτείνω II, 6, 32.
 ἀπόλαυσις XXI, 32, 9 ; 5, 18.
 ἀπολαύω παντ.
 ἀπολέγομαι IX, 14, 4.
 ἀπόλλυμι II, 16, 17 ; XIII, 15, 8 ; XXX, 19, 38.
 ἀπολογία VIII, 8, 33 ; XII, 4, 23.
 ἀπολύτρωσις XXXI, 15, 14.
 ἀπομιμνέομαι XXX, 7, 12.
 ἀπομνημονεύω IV, 7, 5 ; 8, 11 ; XVII, 6, 9 ; XXVI, 10, 21.
 ἀπόμνημι II, 10, 16.
 ἀπονέμω 6 παντ.

- ἀπονίνημι III, 20, 1; IV, 9, 6; 11, 20; IX, 8, 9; XXI, 18, 19; XXIV, 5, 20.
 ἀπονίπτω II, 11, 2, 7; IX, 8, 2.
 ἀπόνοια VIII, 15, 13.
 ἀπόνως XVII, 5, 10; XXVI, 3, 15, 16; XXX, 7, 27.
 ἀποπέμπω 9 παντ.
 ἀποπετρέω [XXVI, 18, 11]*.
 ἀποπίνω II, 13, 10.
 ἀποπνίγω XVII, 2, 22; XXVI, 14, 10.
 ἀπορρέω III, 2, 21.
 ἀπορρήγνυμι II, 11, 5.
 ἀπορρίπτω II, 17, 17; IX, 8, 2; XIV, 3, 9.
 ἀπορρύπτω I, 4, 12; XII, 2, 6.
 ἀποσθέννυμι XXVI, 9, 10.
 ἀποσειώ II, 6, 48.
 ἀποσκεδάννυμι XXVI, 14, 12.
 ἀποστάζω XXX, 2, 13.
 ἀποτέλλω III, 9, 51; XIII, 17, 3; XXIV, 9, 10; XXVI, 21, 2.
 ἀποστερέω IX, 7, 7; XIII, 4, 16; XXI, 33, 21; XXVI, 15, 12.
 ἀποστολικός I, 3, 12; 9, 11; [10, 44]; II, 4, 34; VI, 5, 3; VIII, 5, 1; IX, 14, 8; X, 3, 12; XIX, 3, 11; XXI, 14, 32; 18, 4; XXII, 3, 13.
 ἀποστολικῶς P, 5, 7; III, 20, 7; VIII, 6, 23.
 ἀπόστολος P, 10, 16; I, 3, 5; 9, 9; II, 18, 6; IV, 9, 5; V, 5, 7; XXI, 30, 18; XXX, 5, 11; XXXI, 18, 22 — τάφος και λείψανα III, 18, 20; XXI, 19, 15; 30, 4.
 ἀποστρέφω III, 16, 17; IV, 5, 5; VIII, 10, 7.
 ἀποσύρω XXI, 13, 7; XXIX, 4, 5.
 ἀποτάττω [XXVI, 13, 12].
 ἀποτειχίζω P, 6, 26; I, 11, 18; XVIII, 2, 9.
 ἀποτελέω P, 6, 49; XXXI, 2, 28; 21, 5.
 ἀποτέμνω XXIII, 1, 13.
 ἀποτίθημι 9 παντ.
 ἀποτρέφω X, 3, 19.
 ἀποτρίδω (ἀ. τὰ νῶτα) XXI, 8, 4.
 ἀποφαίνω II, 7, 29; III, 1, 10; 9, 48; IV, 12, 42; 13, 3; V, 7, 20; VII, 3, 9, 12; IX, 6, 18; X, 9, 7; XI, 3, 8; XV, 6, 9; XVI, 3, 8; XVII, 6, 23; XXI, 4, 7, 9; 19, 7; XXII, 2, 8; XXVI, 12, 46; XXXI, 13, 3; 17, 25.
 ἀποφέρω XII, 4, 10; XVII, 1, 5; XXVIII, 4, 15.
 ἀποφράττω XVIII, 2, 5; XX, 3, 1.
 ἀποχειροβίωτος VIII, 2, 20*.
 ἀποχράω 24 παντ.

- ἀποχρώντως XXII, 2, 7; XXVI, 3, 14.
 ἀποχωρέω V, 3, 19.
 ἀπρακτος I, 11, 16.
 ἄπτω II, 6, 26; 7, 29; IV, 12, 18; IX, 7, 3; XIII, 7, 7; 14, 5; XVII, 9, 6; XXIX, 6, 4.
 ἀπωθέω (-ομαι) P, 6, 27; XIII, 13, 18.
 ἀρά I, 11, 38; 13, 5.
 ἀράχνη XXI, 17, 5.
 ἀράχνιον XXXI, 14, 4.
 ἀργέω III, 11, 12.
 ἄργυρος II, 2, 5.
 ἀργυροῦς V, 1, 16.
 ἀρδεΐα XII, 1, 6.
 ἄρδην I, 11, 22.
 ἄρδω XII, 1, 6; XXXI, 2, 15; 4, 17.
 ἀρέσκω II, 16, 27; IV, 4, 6; XXXI, 15, 19.
 ἀρετή P, 1, 1; 2, 27; 7, 9, 11; 10, 5; 11, 3; I, 1, 7; 8, 1; II, 9, 5, 11, 15; 10, 1; 12, 8; III, 4, 10; 9, 5, 39; 11, 7; 12, 9, 16; 13, 3* (τῶν τῆς ἀ. μορίων τὸ διάφορον); 17, 5; 18, 3; 19, 1; 20, 5; IV, 1, 6; 2, 20; 3, 3, 12; 4, 8; 5, 9, 22; 8, 2, 11*; 9, 13; V, 3, 1; 4, 12, 19; 6, 11; 8, 14; VI, 13, 4; VII, 4, 3; VIII, 1, 7; 11, 1; 13, 2; IX, 6, 5; 12, 6; XI, 1, 6; 3, 2; XII, 5, 5; 7, 15; XIII, 1, 14; 4, 5; 5, 9; 15, 3; XIV, 2, 3; 5, 7; XV, 2, 10; XVII, 2, 2; XVIII, 1, 4, 9; 4, 2; XIX, 1, 1; 2, 2; XX, 2, 1, 13; XXI, 1, 1; 2, 15; 4, 5; 22, 3; 29, 5; 31, 2; XXII, 2, 8; XXIII, 2, 11; XXIV, 2, 9; 5, 2, 6; 8, 12; XXV, 1, 6; 2, 1; XXVI, 4, 3; 7, 4, 12; XXVII, 4, 5; XXX, 3, 2; 4, 1; 5, 8; 7, 24; 8, 3; XXXI, 1, 1; 15, 1; 18, 21; 19, 2 — ἀ. / ἀσκητική, πολιτική, εἶδος, ἀρχέτυπος.
 ἀριθμέω III, 4, 16; 9, 54; 20, 9; IX, 1, 15; XXIII, 2, 12; XXVI, 22, 8, 9.
 ἀριθμός II, 3, 11; III, 4, 8; 18, 11; 19, 7; VII, 2, 5; XXVI, 7, 20; 12, 1; XXVII, 1, 6; XXX, 5, 1; XXXI, 20, 7.
 ἀριστεύς I, 10, 12, 71; 14, 10.
 ἀριστοτελικός XXVII, 4, 3.
 ἀρκέω 18 παντ.
 ἄρκος I, 5, 5.
 ἀρκτέος I, 1, 20.
 ἄρκτος IV, 2, 11.
 ἀρμόδιος VIII, 6, 5; XXXI, 11, 14.
 ἀρμόζω XXXI, 5, 28.
 ἀρμονία I, 11, 32.
 ἀρνεομαι II, 11, 3; III, 9, 23; IV, 12, 40; VIII, 4, 13; XIII,

- 11, 6; XXVI, [13, 10]; 14, 2; 16, 7; XXVIII, 5, 5; XXXI, 10, 3.
- ἀρνίσις ἀ. τοῦ Πέτρου XXXI, 10, 2.6; 11, 7; 12, 5.10.
- ἀρνίον II 16, 35.
- ἀρουρα VIII, 14, 15; X, 2, 16.
- ἀρόα IV, 6, 11.
- ἀρπάζω III, 18, 5; IV, 12, 17; XV, 5, 3; XVI, 4, 8; XXI, 5, 21; 9, 4; 14, 18.
- ἀρρηγν (ἀρρηγν) XXX, 5, 8.12.
- ἀρρηγτος II, 4, 23; IX, 6, 24.
- ἀρρωστέω II, 21, 22; IX, 9, 9.10; XXI, 9, 1 — ἀ. νόσος XIII, 3, 5.
- ἀρρωστία II, 17, 20; 18, 11; 19, 6; 20, 5; IX, 6, 8 (ἀ. τῆς φιλοκοσμίας); XII, 7, 12; XIII, 9, 3; XIV, 3, 6; XVI, 3, 1; 4, 2; XXI, 5, 5; 8, 14.
- ἀρρωστος XXVI, 11, 4.
- ἀρτος II, 13, 6; III, 3, 1.4; 12, 18; 21, 5; V, 3, 9; 4, 13.18; VI, 11, 3; VIII, 3, 6.7; IX, 3, 12; 4, 14; X, 5, 8; XI, 1, 10; XII, 3, 2; XIII, 3, 1.12.21.23; XVII, 6, 2.8.16.17; 7, 3; XX, 3, 7; XXVI, 6, 2.8.17; XXX, 3, 9 — ἀ. καχυδίας II, 2, 8* (καὶ πιτυρίας); 4, 4.
- ἀρτοποιός XVII, 6, 22.
- ἀρύα P, 1, 3; VII, 4, 7; IX, 10, 17; XII, 3, 3; XV, 2, 8; XXIV, 6, 7; XXXI, 2, 39.
- ἀρχαῖος III, 17, 10; XXXI, 10, 29.
- ἀρχεῖον XIII, 11, 13*.
- ἀρχέκτακος XXI, 18, 3.
- ἀρχέτυπος XXI, 1, 10; XXIX, 7, 19; XXX, 7, 11 — ἀ. φιλοσοφίας IV, 12, 43; XXX, 7, 8 — ἀ. ἀρετῆς V, 3, 1; XII, 7, 16; XXIV, 2, 9 — ὠφελείας XXI, 11, 7.
- ἀρχή 17 παντ. — μεγίστη ἀ. II, 20, 3 (τοῦ κόμου ἀνατολῆς) — ἀ. στρατιωτικῇ III, 9, 11* — μεγάλα ἀ. X, 8, 5; XIII, 19, 5 — ἀ. ἡ Ῥωμαίων [XXVI, 19, 19].
- ἀρχιερατικός ἀ. προεδρία III, 5, 21*; XVII, 1, 3; XXVII, 3, 3 — ἀ. φροντίδες XVII, 1, 7.
- ἀρχιερεὺς ἐπίσκοπος III, 11, 3; XII, 7, 23*; XIII, 4, 13; XIX, 2, 1 — ὁ μέγας ἀ. XXXI, 16, 19 (Μελνισεδέκ).
- ἀρχιερωσύνη ἐπισκοπὴ I, 7, 3*; II, 9, 11; V, 8, 2; X, 9, 5; XII, 7, 23*; XV, 4, 7; XVII, 6, 17.
- ἀρχα 11 παντ. — οἱ ἀρχόμενοι XVII, 10, 11 — πρβ. ἀρκτέος.
- ἀρχων XVII, 10, 10; XXI, 26, 4; 33, 17; XXVI, 27, 6 — τῶν μειζόνων ἀ. ... ἀ. τῶν πλειόνων ἐθνῶν προστατεύων XIII, 11, 3.4* (=κόμης ἀνατολῆς).
- ἀσάμινθος VIII, 9, 10* — ἀ. βαλανεῖον.

- ἀσαφής IV, 6, 5.
- ἀσβεστος VI, 14, 4; XI, 5, 5; XIII, 19, 9.
- ἀσέβεια ἀ. τῶν ἐθνικῶν I, 4, 18; VIII, 1, 12 (τῶν περσικῶν μάγων); 5, 3 (τοῦ Ἰουλιανοῦ τοῦ βασιλέως); XVII, 2, 10 (τοῦ Λιδάνου); XXI, 27, 5 (τῶν Ἰσαυρῶν); XXVI, 13, 3 καὶ 14, 2 (τῶν Ἰσμαηλίτων); 16, 7 (τῶν Σαρακενῶν); XXVIII, 1, 23 καὶ 5, 4 (τῶν Ἑλλήνων) — τῶν αἰρετικῶν I, 11, 17 καὶ 68 (τῶν ἀρειανῶν); XXI, 15, 5 καὶ XXII, 1, 2 (τῶν μαρκιωνιστῶν).
- ἀσεβής II, 14, 21; IV, 4, 26.
- ἀσημος XXI, 4, 10; [XXVI, 18, 2]; XXX, 2, 10.
- ἀσθένεια XXXI, 9, 18 — περὶ τῶν εἰδώλων ἡ τοῦ ποιητοῦ I, 4, 7; IX, 6, 28 — περὶ τῆς φύσεως IV, 11, 7; XVI, 4, 3; XVII, 2, 7; XVIII, 1, 19; XXI, 35, 10; XXIII, 2, 8; XXIV, 4, 3.11.15 — περὶ τοῦ γήραος XIII, 3, 11; XVIII, 3, 4; 4, 6 — περὶ τοῦ δίδου II, 7, 24 — περὶ τῆς νηστείας XIII, 3, 11 — περὶ τῆς ψυχῆς IX, 11, 3; XXXI, 10, 8.
- ἀσθενέω XXXI, 9, 19.
- ἀσθενής III, 3, 10; XXI, 29, 2; XXVI, 5, 26; XXIX, 1, 4; 4, 2.
- ἀσθενῶς III, 12, 24.
- ἀσιτία P, 7, 5*.
- ἄσιτος III, 12, 22; IX, 3, 14; XXI, 23, 8; XXVI, 5, 5; 7, 7; 9, 3; XXIX, 7, 2.11.15.
- ἀσκέω ἀ. τέχνην VIII, 11, 6; IX, 6, 11; XXXI, 1, 10.
- ἀσκησις III, 11, 8; XII, 5, 3; XXI, 11, 31.
- ἀσκητής III, 4, 14; XVIII, 3, 6; XXVI, 4, 1.
- ἀσκητικός P, 10, 2; II, 1, 4; 9, 7.14*.15 (ἀ. πολιτικός); 21, 1; III, 12, 3; IV, 12, 18; 13, 6; V, 7, 2; 8, 3; VI, 8, 4; X, 5, 10; XII, 6, 6; XIII, 3, 6.25; 11, 10; XVI, 1, 6; XVII, 2, 2; 11, 3; XXII, 1, 5; XXV, 1, 9; 4, 5.
- ἄσμα ἀ. τῶν ἀσμάτων IX, 2, 13; XXXI, 5, 29; 19, 30.
- ἄσμενος [I, 10, 23]; XVII, 5, 18.
- ἄσμένως XX, 4, 4; XXVI, 16, 8; XXXI, 8, 30.
- ἀσπάζω 29 παντ.
- ἀσπασίως P, 5, 4; II, 2, 4; XXXI, 4, 4; 7, 4.
- ἀσταχυς VI, 5, 21; XVII, 5, 8.
- ἀστήρ IV, 6, 13*; 13, 8*; XXVI, 12, 45* (ἐπὶ τῶν νομισμάτων).
- ἄ — πρβ. XIII, 13, 2*.
- ἀστός XVII, 10, 15; XX, 1, 7; XXI, 20, 20 — ἀ. ξένος, χωριτικός.
- ἀστράπτω XXIV, 5, 5.
- ἄστυ 17 παντ.
- ἄσυλος P, 2, 1; III, 6, 10; V, 7, 19; VIII, 14, 14; XII, 5, 12.
- σφάλεια P, 6, 42; VIII, 7, 10; XXVI, 11, 22.

- ἀσφάλω I, 14, 9; XXI, 33, 2.
 ἀσχολία XXIV, 2, 4.
 ἀσώματος P, 2, 21*; 4, 14; IV, 9, 18; IX, 12, 16; XXI, 3, 15; XXVI, 23, 12 — ἀ./νοητός.
 ἄσπετος III, 12, 30.
 ἀταξία XXVI, 5, 7.
 ἀτελής XIII, 17, 16.
 ἀτενής IX, 14, 11.
 ἀτεχνῶς P, 9, 8.
 ἀτιμάζω XXXI, 13, 7.
 ἀτιμία XXXI, 13, 16; 14, 14.
 ἀτλαντικός XXVI, 21, 12.
 ἀτμός XXXI, 2, 24.
 ἀτονία XXI, 11, 20.
 ἄτοπος P, 2, 14; X, 3, 17; XXI, 33, 11; XXVI, 12, 4.
 ἀτραπός IV, 6, 14.
 αἰαίνω III, 7, 12.
 αἰθαίτερος XXVIII, 4, 13.
 αἰθένης VII, 3, 12.
 αἰλαξ XXVI, 3, 2.
 αἰλεις VIII, 3, 4; 13, 11; XII, 3, 8.
 αἰξάνω I, 14, 3; XXI, 6, 4.
 αἰξήσις XIII, 13, 16.
 αἰξω 11 παντ.
 αἶρα IV, 12, 30.
 αἰστηρός XVII, 5, 13.
 αἰτίαι XV, 4, 18; XXIII, 1, 10; XXVI, 5, 21.
 αἰτομάτως I, 2, 10.
 αἰτόπτης περὶ τῶν ἀποστόλων P, 11, 7.8.11.14.19 — περὶ Θεοδωρήτου P, 11, 1*.19; XIII, 1, 5; XXI, 5, 12; XXVI, 2, 13; 14, 1; [18, 18]; 19, 1; XXVIII, 1, 3.
 αἰτουργέω VII, 3, 5.
 αἰτουργία VIII, 3, 2*.
 αἰτουργός XII, 7, 19.
 αἰτοφυής I, 2, 12; II, 2, 9; 4, 5.
 αἰχὴν III, 5, 6; VIII, 12, 5; X, 2, 6; XXI, 8, 5.6; 27, 13; XXVIII, 3, 12; XXIX, 4, 7; 5, 7.
 αἰχμάω VI, 2, 13*.
 αἰχμηρός IV, 4, 7; VI, 9, 3; X, 2, 8.
 αἰχμός XXIV, 7, 3; XXVI, 19, 3.
 ἀφαιρέω 15 παντ.
 ἀφανής P, 3, 21.
 ἀφανίζω XIII, 19, 10; XXI, 28, 11.
 ἀφανῶς P, 4, 14.

- ἄφεις XV, 2, 12.
 ἀφή P, 6, 7; VIII, 11, 17.
 ἀφηγηματικῶς P, 9, 7.
 ἀφελιώτης III, 12, 5.
 ἀφθαρσία XXXI, 21, 4*.
 ἀφθαρτος XXXI, 15, 11.
 ἀφθόνως VI, 6, 6; VII, 4, 6.
 ἀφθορος XX, 2, 4*.
 ἀφιερῶ XXX, 1, 12.
 ἀφίημι 17 παντ.
 ἀφικνέομαι παντ.
 ἀφιλότιμος XXI, 11, 1.
 ἄφιξις II, 16, 18; III, 9, 34; 12, 12; VI, 2, 15; XXII, 3, 7; XXIV, 3, 4.
 ἀφίπταμαι I, 8, 10 (ψυχή).
 ἀφίστημι 11 παντ.
 ἀφοράω IX, 11, 3; XXX, 7, 11.
 ἀφορμή VIII, 2, 24; XXX, 7, 26; 8, 6.
 ἀφραστός II, 4, 27; XXXI, 18, 28; 20, 2.
 ἄφρων II, 21, 24.
 ἀχαριστία XXXI, 16, 4*; 21, 9.
 ἀχάριστος XXXI, 18, 28.
 ἀχθομαι XXI, 10, 13; 33, 5.
 ἀχθοφορέω XII, 3, 4.
 ἀχλὺς P, 2, 2.
 ἀχρηστος XVII, 6, 3.
 ἀψαυστος XIII, 18, 8*.
 ἀψευδής XIII, 3, 23; XXI, 19, 2.
 ἄψυχος I, 4, 2 (ξόανα); 6, 11 (συκῇ); VI, 11, 8 (πῦρ).
 ἄωρία VIII, 6, 1.
 ἄωρος XII, 4, 18; 7, 5; XXI, 14, 11.
 βαδίζω 20 παντ.
 βάθος VI, 7, 6; IX, 1, 24; XIII, 2, 8; XXVI, 3, 11.15; 21, 13; XXXI, 7, 13.23.31; 9, 4.
 βάθρον VIII, 4, 9.
 βαθύνω XXVI, 3, 10.
 βαθύς P, 6, 11; II, 13, 8; IV, 12, 4; V, 9, 4; VIII, 3, 8; XIII, 14, 3; XVIII, 1, 20; XXI, 5, 30; 12, 2; XXIV, 1, 2; XXVI, 3, 2; 6, 2.
 βακτηρία XIII, 4, 2; 17, 9; XXIV, 1, 14.
 βακχεία διαβολικῆς ἡλευθέρωσε β. IX, 4, 4*; δαιμόνων β. XVII, 5, 5.
 βακχεύω ὑπὸ ... δαίμονος β-θείσης XIII, 7, 2.

- βαλανεῖον VIII, 9, 7*; XXII, 4, 10.
 βάλλω 19 παντ.
 βαπτίζω περὶ τοῦ Ἰωάννου II, 11, 7; IV, 4, 29; XXI, 20, 30.
 βάπτισμα [XXXVI, 13, 8] (ἐθνικῶν τινων); XXX, 5, 13.
 βαπτιστής Ἰωάννης XXI, 19, 7; 20, 28; 21, 6.
 βαρβαρικός VIII, 12, 12; XXVI, 14, 6; 15, 7.
 βάρβαρος I, 14, 11; VI, 4, 3; VIII, 1, 2.11; 5, 3.22; X, 6, 2; XXVI, 14, 14; [18, 3].
 βάρος XXXI, 9, 14.
 βαρύνω II, 11, 12; III, 3, 13; XV, 2, 5.
 βαρύς IV, 6, 20; 12, 36; XV, 4, 15; XXIV, 1, 4; 6, 8.
 βαρύτιμος XXXI, 9, 12.16.
 βάσανος XIII, 11, 11*.
 βασιλεία XXIV, 9, 13 — β. ἡ Ῥωμαίων, Περσῶν I, 2, 2; 14, 7; VIII, 8, 7 — β. τοῦ θεοῦ, τῶν οὐρανῶν IV, 12, 17; XIII, 5, 5.7; XV, 6, 13; XXVI, 25, 13; XXX, 5, 15; XXXI, 7, 23.29; 8, 22.
 βασιλεῖον (τὸ) I, 12, 13; II, 2, 6; 19, 3; III, 2, 2*; VIII, 8, 5; XII, 2, 4; XXXI, 18, 15 — πρὸς XIII, 11, 13*.
 βασιλεύς Κωνσταντῖνος I, 10, 5; 11, 2 — Σαδῶρης (II) I, 11, 4; 12, 1 — Κωνσταντῖος I, 12, 8.11 — Ἰουλιανός II, 14, 1 — Οὐάλης VIII, 5, 13; 8, 2.5.8.12.20.30.32; 9, 3.7.13.15; 10, 1.7; 11, 3.4.7; 12, 1.9; XII, 2, 1 — Θεοδόσιος (I) XIII, 7, 8.15.20 — Θεοδόσιος (II) XVII, 9, 1; 10, 1; XVII, 10, 6; XXVI, 27, 5 — β. τῶν Περσῶν XXVI, 20, 9; 21, 4 — θεός XXI, 33, 25 — Δαβίδ XXVI, 2, 7.
 βασιλεύω VIII, 5, 7; XIII, 15, 4; XXVI, 12, 43; XXXI, 19, 10, 21.
 βασιλικός III, 16, 3; VIII, 14, 6; XIII, 7, 2; XXXI, 14, 5.
 βασιλῆς τῶν β. χορός XVII, 9, 5*; 10, 10; XXVI, 21, 1.
 βασίλισσα (Ἰσαμηλιτῶν) XXVI, 21, 1*.
 βασκανία VI, 1, 3.
 βάσκανος V, 10, 5.
 βατός II, 13, 5.
 βαυκάλιον πρὸς II, 13, 7* (var.).
 βδελυκτός [I, 10, 50].
 βδελυρία II, 16, 44.
 βδελυρός XXI, 15, 5; 19, 9.
 βδελύσσομαι [I, 10, 67]; III, 16, 2; VIII, 1, 13; XX, 3, 5; XXXI, 16, 20.
 βέβαιος XXXI, 16, 4.
 βεβαιῶ XII, 3, 10; XXI, 29, 5; XXIV, 8, 21; XXXI, 11, 13.

- βέλος P, 4, 10; 5, 7; 6, 5; I, 11, 14.43; IV, 7, 23; V, 7, 8; VIII, 7, 8; XXI, 9, 8; XXII, 6, 9; XXXI, 1, 8; 15, 3; 20, 9.
 βῆμα (τοῦ δικαστικοῦ β.) IX, 9, 6.
 βία P, 6, 41; XXXI, 19, 25.
 βιάζομαι πολλ. περὶ δαίμονος τινος VIII, 8, 24; 12, 8; XII, 4, 21; XIII, 10, 7.11; 20, 22; XIV, 4, 11; XVII, 1, 5; XIX, 3, 9; XXI, 5, 19.24; 19, 5; XXIV, 1, 5; 4, 12; XXVI, 5, 19; 10, 8; XXVII, 3, 12; XXXI, 19, 28.
 βίαιος XXVI, 7, 12; XXVIII, 4, 13; XXXI, 7, 18; 8, 11.
 βιβλίον XII, 2, 12. — τῶν γραμμάτων β. III, 6, 9.
 βίβλος XII, 5, 13* — ἱερὸς β. XII, 4, 17.
 βίος παντ. — νεκρὸς τῷ β. XIX, 3, 11.
 βιοτεύω II, 3, 5; V, 4, 16; VI, 1, 11; 14, 1; XX, 2, 12; XXIX, 6, 1; XXX, 4, 7.
 βιώω P, 8, 15; II, 6, 9; V, 4, 3; 9, 8; IX, 1, 7; XIII, 1, 15; 18, 16; XV, 4, 14; XVIII, 1, 3; 4, 5; XX, 3, 6.
 βλαβερός P, 1, 14.
 βλάβη IV, 7, 20; XII, 4, 10; XIV, 4, 8; XX, 1, 7; XXIV, 6, 6; XXVI, 5, 27; XXVIII, 4, 7.
 βλαστάνω I, 2, 10; II, 7, 1; IV, 12, 14; V, 1, 11; VIII, 1, 6; IX, 1, 4; XXVI, 4, 8; XXX, 5, 7.
 βλαστός VI, 9, 6.
 βλασφημία I, 10, 2.[23.55]; XII, 7, 9.
 βλέπω II, 14, 26; III, 7, 4; IV, 7, 7; VI, 2, 8.20; XXI, 28, 5.16; XXII, 7, 2; XXIX, 6, 7; XXXI, 9, 6; 18, 13.
 βλέφαρον P, 6, 25.34; VII, 2, 9; IX, 6, 17; 14, 10; XVII, β 6, 7.
 λοσυρός III, 7, 4; IV, 10, 8; VI, 2, 20; XXX, 7, 16.
 βοάω 24 παντ.
 βοή VII, 3, 16; IX, 14, 14; XXI, 26, 2; XXVI, 13, 2.[10].
 βοήθεια XXII, 5, 6; XXVI, 9, 16.
 βοηθέω XIV, 5, 8; XXVI, 28, 9; XXVIII, 5, 12.
 βολίς [I, 10, 32].
 βόρειος II, 15, 19; III, 12, 4.
 βόσκημα V, 1, 15.
 βόσκω II, 16, 34; IV, 4, 24; XXXI, 10, 35.
 βοτάνη I, 2, 12; VI, 1, 12.
 βότρυς VI, 10, 5.
 βούλευμα P, 6, 8.
 βουλευτικός VI, 1, 4 (ἐκ β. συμμορίας).
 βουλεύω XII, 7, 13.
 βουλή XIV, 4, 2 (τῆς ... Ἀντιοχείων β. τὰ πρωτεία ἔχων).
 βούλημα XIII, 16, 10.
 βούλησις IX, 6, 29.

- βούλομαι παντ.
 βοῦς XXVIII, 1, 13.
 βραβεῖον XV, 6, 22.
 βραβεύω P, 6, 1.
 βραχύς παντ.
 βρεκτός XXIV, 5, 17.
 βρενθύομαι VIII, 2, 8.
 βρέχω II, 7, 26; XXI, 11, 21; 12, 3.
 βρίθω XXIV, 8, 2.
 βρώσις [XXVI, 18, 12].
 βυθός IX, 1, 23; XXI, 28, 14.

 γάλα V, 9, 7.
 γαλήνη IV, 10, 11* (γ. τῆς ψυχῆς); VIII, 5, 4; 13, 2.
 γάμος VIII, 13, 6, 9; IX, 12, 2.
 γάννυμαι (-αν-) II, 14, 24; VI, 12, 13; XXXI, 13, 8.
 γανῶ II, 14, 16.
 γαργαλίζομαι P, 6, 7.
 γαστήρ P, 6, 30; III, 3, 13; VIII, 11, 17; XIII, 16, 24; XXVI, 7, 27; 22, 12; XXXI, 16, 5.
 γαστρίμαργος V, 3, 11.
 γαυριάω VIII, 12, 4.
 γεέννη XIII, 16, 19; XXVI, 25, 13; XXXI, 7, 23.26; 8, 24.
 γειτονεύω 10 παντ.
 γεῖτων II, 3, 2; XIII, 1, 4.
 γελάω P, 6, 40; I, 4, 7; XXVI, 2, 14; XXVIII, 2, 4.
 γέλως P, 2, 19; 7, 3.
 γέμω III, 18, 8; VI, 4, 7; [X, 7, 10].
 γενεά [I, 10, 61]; XXXI, 16, 7.
 γένειον XXI, 22, 2; XXVI, 14, 9; XXX, 7, 14.
 γενετή IX, 8, 6.
 γενναῖος XXII, 6, 4; XXIX, 5, 4; XXXI, 18, 8*.
 γενναῖως P, 5, 6; III, 16, 5; XXVI, 23, 4.
 γεννώ III, 1, 9; IX, 4, 12; XIII, 18, 3; XXI, 11, 35; 14, 13; XXVI, 2, 4; 4, 17; 21, 4.
 γεννήσις XIII, 18, 5.
 γεννήτωρ XXI, 14, 10*.
 γένος 18 παντ.
 γεραίος XVII, 2, 24; XXIV, 7, 7.
 γεραίρω P, 2, 30; 3, 11; XI, 4, 2; XVI, 4, 10.
 γέρας P, 3, 4; XV, 6, 4; XXXI, 13, 14.
 γέρων IX, 1, 13 — Ἰουλιανὸς Σάβας (γ./πρεσβύτης) II, 10, 8.19; 16, 13 — Συμεώνης ὁ παλαιός VI, 12, 2.
 γεύω περὶ τῆς θείας ἀγάπης II, 2, 24; IV, 3, 7; IX, 6, 5.

- γεφυρόω V, 1, 9.
 γεωργέω VI, 4, 8.
 γεωργία XVI, 3, 7; XVII, 5, 5.10; XXII, 1, 3.
 γεωργός IX, 10, 21; XVII, 3, 14*.
 γῆ 26 παντ.
 γηθέω VI, 12, 13.
 γήϊνος II, 2, 34; V, 2, 2; XXIV, 3, 11; XXVI, 25, 14; XXXI, 14, 2.
 γήλοφος XXVIII, 1, 6.
 γηπονία X, 3, 7.
 γηπόνος IV, 6, 6*.23; XIV, 4, 4; XXXI, 1, 14; 3, 12.15.
 γῆρας P, 2, 6; IV, 12, 4; V, 9, 4; VIII, 3, 8; XI, 1, 9; XIII, 4, 13; XIV, 2, 9; XVIII, 1, 19; 3, 3; XXI, 22, 2; XXIII, 2, 8; XXIV, 1, 2.5.14; 4, 2; XXXI, 17, 25.
 γηράω XXIII, 2, 4.
 γηρωκομία XXXI, 17, 35.
 γίγνομαι παντ.
 γινώσκω 21 παντ.
 γλουτός II, 19, 4; XVIII, 1, 28.
 γλυκαίνω XVII, 5, 13 — γ./ἐπιστόφω.
 γλυκός P, 6, 33; II, 2, 15.19; 12, 6; III, 2, 11; V, 2, 8; VIII, 4, 5; XI, 2, 17; 3, 5; XVIII, 2, 14; XXII, 1, 11; XXVI, 3, 8; 25, 4; XXXI, 3, 32; 8, 10; 19, 35.
 γλυκύτης P, 1, 10; XXIV, 5, 14 (γ./ἀπλότης, μετριότης, πραότης, ἡμερότης); XXVI, 28, 3.
 γλῶττα P, 1, 11; 6, 23; 8, 7.8; I, 7, 2; 10, 3. [24.25.56.64.68]; III, 11, 13; V, 3, 20; VII, 4, 8; IX, 1, 11; 6, 10; XIII, 3, 24; 15, 10; XXI, 19, 3; XXII, 2, 4; XXVI, 2, 12; 12, 12.51; 13, 15; 16, 15; XXX, 4, 9 — διάλεκτοι VIII, 2, 6 (γ. μιξο-βαρβάρως); XIII, 7, 18 (σῶρα γ.); XVII, 9, 7 (ἐλλάς γ.).
 γνήσιος VIII, 8, 27*; XXXI, 16, 9.
 γνησίως V, 7, 14.
 γνώφος XXXI, 5, 4.
 γνώμη P, 5, 2*; 10, 6; I, 7, 5; [10, 25].
 γνώμων XXX, 7, 10 (κανόνα καὶ γ.).
 γνωρίζω II, 17, 22; XIII, 17, 7; XIX, 1, 2.
 γνώριμος 15 παντ.
 γνώρισμα III, 12, 2; 14, 2.
 γνώσις P, 8, 4*; VIII, 1, 14.17; XXI, 3, 20; XXXI, 5, 17*; 11, 17.27*.
 γνωστός XXXI, 5, 14.
 γοητεία VIII, 13, 14; XIII, 10, 8; 11, 7 (γ./ἔργον διαβολικόν).
 γοητευτικός XIII, 10, 7; 11, 19; XXI, 15, 11.
 γοητικός VIII, 13, 8.

- γόμφος XXVIII, 3, 4.
 γονεύς VIII, 1, 6; IX, 1, 5; XIII, 18, 5.
 γονή II, 8, 4.
 γόνυ II, 5, 3; 7, 25; 18, 16; IV, 12, 38; VI, 12, 4; IX, 4, 13; 10, 6; XIII, 7, 7; XV, 4, 18; XVII, 9, 6; XXI, 14, 23; XXVI, 3, 4; XXVIII, 3, 13; XXX, 2, 9.
 γράμμα P, 2, 25.29; III, 6, 9; XII, 2, 3.
 γραμμή IX, 6, 17.
 γραφή IV, 4, 13; VI, 1, 3; XIII, 4, 6*; 11, 6; 12, 2 — *ἱερὰ γ.* P, 6, 18; [I, 10, 57]; V, 7, 22; IX, 1, 24; XVII, 6, 12; XXXI, 18, 4; 19, 5; 20, 1.
 γράφω P, 8, 1; IX, 6, 12.15; XIII, 11, 4 (*ἐν δίκη*); XXIV, 4, 15; XXXI, 6, 6.
 γυμνάζω *μτφ.* III, 5, 18; V, 5, 1; XXI, 4, 6; XXXI, 17, 19.
 γυμνασία XXVI, 10, 26.
 γυμνάσιον (*τὸ πολεμικὸν γ., ἐν Ἀντιοχείᾳ*) II, 15, 18*; 19, 10; VIII, 5, 19; 8, 2.
 γυμναστής *μτφ.* II, 3, 4; IV, 12, 19; 13, 2; VI, 13, 5; XVIII, 1, 9 — *γ./παιδοτρέτης, ἀθλητής, παλαίστρα, διδάσκαλος.*
 γυμνός XXI, 18, 5; 23, 3; XXII, 3, 2; 6, 2; XXVI, 12, 15.32; XXVII, 1, 15.
 γυμνότης XXXI, 6, 5; 7, 17; 8, 9.
 γυμνώ I, 1, 2; 3, 13; [10, 17]; IX, 15, 17; XVII, 10, 17; XXVI, 1, 8; XXXI, 12, 7.
 γυναικώδης P, 3, 5.
 γυναικωνίτις IX, 12, 4.
 γύναιον II, 17, 5*.
 γυνή P, 3, 6; II, 17, 10.19; III, 15, 5; 22, 1.8.9.11.15; VIII, 6, 20; 9, 1; 13, 5.10.13.16; 14, 5; IX, 7, 1; 12, 5.13; 14, 12; X, 3, 18; XI, 4, 4; XII, 6, 6; XIII, 9, 1; 13, 18; XIV, 3, 5.9; XV, 6, 5.16; XVII, 2, 19; XXI, 25, 11; 27, 8; XXVI, 12, 19.20; XXIX, 1, 2; 3, 3; XXX, 1, 9; 2, 7; 5, 8; 6, 1; 7, 6.8; XXXI, 3, 24; 17, 18.
 γῦρος VI, 8, 11.
 γωνία XVIII, 3, 7.
 δαιμονικός VI, 6, 4.
 δαιμονάω IX, 9, 15; 10, 2.
 δαίμων P, 6, 14; II, 14, 27; III, 9, 14.44.46; 22, 4.16; IV, 2, 6; 7, 10; VI, 7, 7; 8, 2; IX, 4, 2; 9, 1.4.13; XIII, 7, 1; 9, 2; 10, 2.5; 11, 8.9.16; 13, 5; XVI, 1, 4; 2, 7; XVII, 5, 4; XXI, 12, 8; 14, 5; 15, 12.14; 23, 2; 28, 9; XXII, 3, 12; XXVI, [13, 13]; 17, 8; XXVIII, 1, 7; 2, 1; 5, 7 — *δ./ἀλιτήριος, διάβολος.*

- δάκνω III, 12, 28; XII, 7, 2; XXI, 5, 18.
 δάκρυ P, 7, 4; II, 7, 25.28; 8, 7; IV, 8, 23; [XXVI, 19, 21]; XXX, 1, 5; 2, 10 (*χάρισμα τῶν δ.*).
 δάκρυον III, 17, 6* (*τὸ τῆς κατανώξεως δ.*); V, 7, 10; IX, 14, 18; XXVI, 21, 8; XXX, 2, 13.17.
 δακρύω III, 22, 9; XVII, 10, 22; XXX, 2, 15.
 δακτύλιος XXIV, 3, 7.
 δάκτυλος II, 6, 48 (*τῷ δ. τὸ τοῦ σταυροῦ τρόπαιον ὑποδείξας*); III, 7, 9 (*τῷ δ. τὸν σταυρὸν προετίπωσεν*); VII, 3, 15; XXVI, 22, 11; 28, 2.
 δαμάω P, 7, 2.
 δάνεισμα XVII, 3, 16.
 δαπανάω P, 7, 4; 11, 21; I, 13, 12; II, 7, 23; XIII, 13, 7; XXI, 4, 12; XXVI, 9, 9; XXX, 1, 15; 2, 5; XXXI, 1, 6.
 δαπάνη XXX, 3, 7.
 δασμός X, 3, 20*.
 δασμοφορέω I, 2, 2.
 δαυτικὸς II, 5, 6; VIII, 6, 2; XXI, 20, 10.
 δεδίττομαι III, 11, 22; XVII, 10, 19; XXXI, 11, 14.
 δέησις II, 8, 28; XXI, 14, 28.
 δεῖδω, δέδουκα 23 παντ. — XIII, 17, 11*.
 δείκνυμι 37 παντ.
 δειλαίος [I, 10, 54]; VI, 5, 12; VIII, 9, 8; IX, 12, 11; XIII, 12, 2.
 δέλη VIII, 12, 1; XXI, 5, 28.
 δειλία III, 7, 8; 8, 7.
 δείλος II, 5, 8; VI, 11, 3; XXI, 14, 24.
 δέϊμα III, 18, 8; VI, 6, 1; XIII, 3, 19.
 δειμαίνω III, 9, 35; VIII, 14, 18; IX, 1, 20; [X, 7, 7]; XXIV, 2, 3.9.
 δεῖνα XXI, 15, 15; 16, 2.
 δεινός XVII, 3, 10; 6, 20; XXVI, 19, 25.
 δεινῶς II, 21, 10.
 δελεάζω P, 6, 6.
 δέλεαρ II, 16, 42.
 δελέασμα I, 10, 17; II, 21, 12.
 δέμω II, 5, 13.26; 13, 17 (*ἐκκλησίαν*); III, 2, 8; 18, 2; 20, 3; IV, 2, 10; V, 1, 13; 4, 7; XIX, 3, 5; XXII, 1, 5; 7, 4; XXIII, 2, 4.
 δένδρον I, 2, 11; 4, 23; IV, 5, 19; XV, 3, 9; XXIII, 1, 12; XXVIII, 1, 19; XXXI, 14, 11.
 δεξιά (ἡ) II, 14, 23; 22, 3; IV, 9, 12; VII, 3, 10.14; VIII, 15, 4; X, 1, 3; XIII, 9, 9; 13, 21; XV, 4, 10; XXI, 12, 16; 14, 6; XXIV, 7, 8; XXX, 2, 11.

- δεξιός XXI, 27, 11; XXVI, 10, 6; 12, 21.
 δέομαι 20 παντ.
 δέος I, 9, 10; II, 6, 17.49; III, 6, 12; IV, 5, 11*; VIII, 10, 1; IX, 9, 7; XXI, 23, 5; 27, 6; XXXI, 11, 5; 12, 1; 18, 10.
 δέρμα III, 1, 4; XII, 2, 14; XXVI, 5, 14; 10, 16.23; XXX, 2, 4.
 δερμάτινος XVIII, 1, 16; XXVI, 12, 3; 23, 21; XXVII, 3, 6.
 δέρρις X, 3, 5; XXI, 3, 4; 19, 9.
 δεσμά (τὰ) I, 11, 44; XII, 2, 13; XXI, 5, 27; XXVI, 10, 14.
 δεσμέω XVII, 3, 3; XXI, 8, 5.
 δεσμός XIV, 4, 22 (ἀόρατος δ.); XXI, 8, 11; XXVI, 5, 23; 10, 9.16; [18, 17] (τοῦ ἀμαρτήματος); XXXI, 10, 9 καὶ 19, 35 (τῆς ἀγάπης).
 δεσποτήριον XXXI, 13, 7; 18, 11.
 δεσπότης IV, 4, 36.
 δεσποίνη III, 9, 51; IX, 9, 10.11; XXXI, 18, 9.
 δεσποτεία VIII, 6, 15; IX, 12, 3; XXXI, 5, 10.
 δεσπότης Θεός, Χριστός P, 11, 9; I, 4, 31; 6, 8; II, 5, 4.11; 7, 25; 11, 9.11; 13, 12; II, 20, 6; III, 2, 11.14; 8, 1.2; IV, 3, 6; 4, 33; 5, 21; 12, 39; V, 10, 8; VI, 9, 19; 14, 10; VII, 3, 8; VIII, 1, 11.20; 6, 18; 8, 10; IX, 10, 10; 15, 2; [X, 7, 10]; XII, 7, 28; XIII, 5, 4; 17, 8; XIV, 4, 20; XVII, 3, 4; 6, 10; XXI, 14, 24.27; 19, 12; 21, 4; 23, 12; 33, 25; XXII, 7, 8; XXIV, 1, 15; 8, 24; XXVI, 12, 13; 17, 1.9; [18, 2]; 25, 8; XXIX, 7, 20; XXX, 1, 9; 5, 5; 6, 6; XXXI, 3, 34; 7, 5; 10, 30; 11, 1.7.13.16.19.26; 12, 1; 13, 7.11; 18, 2; 21, 23 — μοναχὸς καὶ μαθητὴς III, 9, 51; XXIV, 5, 4 — οἰκέτου IX, 9, 9; XXI, 33, 10.23 — θηρίων VI, 2, 21 — κώμης XIV, 4, 1; XVII, 3, 13.14* (γεωργοὶ καὶ δ.).
 δεσποτικός P, 11, 6; I, 8, 20; II, 11, 5; III, 3, 10 (δ. λειτουργίας); 10, 7 (δ. ἀναστασίας); V, 5, 6; VI, 12, 5; VIII, 14, 7; XIII, 4, 19* (δ. ἑορτῆς ἡ ἡμέρα); 11, 26; XXI, 28, 15; 33, 14.
 δευτερεῖος (ἐν μοναστηρίῳ) IV, 11, 3.
 δεύτερος παντ. — IV, 10, 19 (τῆς ἡγεμονίας τὰ δ., ἐν μοναστηρίῳ); VIII, 7, 2 (δ. καθέδρα, ἐν Ἀντιοχείᾳ).
 δεύω III, 21, 7; XIII, 3, 2; XVIII, 1, 17.
 δέχομαι παντ.
 δέω παντ.
 δῆγμα XXII, 5, 8; XXVI, 10, 24.
 δῆλος 14 παντ.
 δῆμιος III, 9, 46; XXXI, 13, 10.

- δημιουργός I, 4, 8; 10, 2; III, 2, 4; V, 4, 15; IX, 6, 22; XIII, 16, 11; XXI, 18, 11.
 δῆμος XX, 2, 7 (τῶν πιστῶν); XXI, 30, 20 (τῶν ἀγίων); XXXI, 18, 23 (τῶν μαρτύρων).
 δημοσίη VIII, 6, 24.
 δημοτελής XVI, 4, 10; XXVI, 24, 1.
 διαβαίνω P, 2, 7; V, 1, 6; XIV, 1, 11; XVIII, 2, 5; XXI, 29, 6.
 διαβάλλω XXVI, 5, 22.
 διαβιδώ 9 παντ.
 διαβολικός IX, 4, 3; XXI, 27, 19.
 διάβολος P, 5, 7; 6, 6; X, 6, 2; XVII, 6, 10; XXI, 21, 8; 27, 7.
 διαδρέχω XXVI, 7, 23.
 διάδροχος XV, 1, 2; XXX, 2, 12; 3, 10; XXXI, 2, 38.
 διαγίγνομαι XXVI, 6, 4.
 διαγιγνώσκω I, 13, 14; III, 18, 9; XXXI, 1, 12.
 διάγνωσις P, 1, 13.
 διαγορεύω IV, 4, 14; XIV, 2, 6.
 διαγράφω XXVI, 12, 24.
 διάγω 21 παντ.
 διαγωγή I, 7, 5; IV, 5, 5.
 διαδέχομαι II, 1, 8; III, 2, 23; IV, 8, 19; V, 2, 12; 6, 3.10; VIII, 5, 8; X, 9, 2 — δ./κηδεμονίαν, ἡγεμονίαν.
 διάδημα I, 12, 9*.
 διαδίδωμι XII, 7, 20.
 διαδοχή V, 5, 15.
 διαζώννυμι IX, 15, 8; XXVI, 5, 12.
 διαθερμαίνω XXXI, 2, 8.29.
 διαθέω II, 3, 3; IV, 8, 1; VIII, 8, 18; XXVI, 11, 1.
 διαθήκη καὶνη δ. I, 5, 10.
 διαίρεω 6 παντ.
 δίκαιτα XVII, 11, 3; XXXI, 18, 15 — δ./πολιτεία.
 δικάτω VI, 1, 9; XXI, 5, 1.
 δικάειμαι 10 παντ.
 διακομίζω XII, 2, 3.
 διακονέω VIII, 4, 26; XIII, 11, 7; XVII, 7, 10; XXI, 11, 23.
 διακονία II, 17, 17; XXI, 33, 14 — περὶ τοῦ Χριστοῦ XXVI, 23, 9 (διάκονος) — περὶ τοῦ ἀσκητοῦ III, 9, 19.41; VI, 11, 2; IX, 4, 5.10.
 διάκονος XX, 4, 6 (ταῖς τῶν δ. χερσὶν ἀντὶ θυσιαστηρίου χρῆσθαι).
 διακόπτω IV, 3, 16; XXI, 33, 12.19.
 διακρατέω XXI, 19, 9.

- διακρίνω XXI, 27, 11; XXX, 5, 9; XXXI, 2, 10.
 διάκρισις I, 4, 6 (τὴν τῶν ὄντων δ.) — πρβ. P, 8, 6*.
 διακύπτω III, 6, 6; 7, 3; VI, 8, 1.5; XXI, 16, 4.6.
 διακωλύω I, 11, 35; II, 7, 8; VIII, 10, 6; XXI, 17, 3.
 διαλάμπω P, 9, 3; I, 1, 16; II, 6, 6; III, 4, 9; XIV, 1, 2;
 2, 3; XVII, 5, 2; XX, 3, 4.
 διαλέγω 16 παντ.
 διάλεξις 14 παντ.
 διαλλαγή XXXI, 6, 13.
 διαλογισμός VIII, 6, 18.
 διαλύω P, 6, 51; I, [10, 53.69]; 11, 17; 12, 12; III, 7, 13;
 V, 8, 9; VIII, 9, 12; XV, 5, 5; XXI, 17, 5.15; 25, 1; XXVI,
 5, 23; 26, 8.
 διαμαρτάνω II, 2, 31; III, 9, 18; VI, 2, 7.
 διαμαρτύρομαι IV, 4, 34; VIII, 6, 24.
 διαμασώω XXVI, 7, 27.
 διαμάχη X, 8, 6; XXVI, 15, 7.
 διαμάχομαι III, 16, 5.
 διαμένω 27 παντ.
 διάμετρος XXVIII, 3, 1; XXXI, 3, 4.
 διαμπερής XV, 1, 9.
 διανοπαύω I, 11, 28; II, 5, 9; 6, 24; VI, 2, 19; XVII, 6, 7;
 XXI, 5, 4; XXVI, 3, 12.
 διανέμω III, 3, 5; V, 2, 1; VI, 10, 7; XII, 7, 3.12.18; XXXI,
 10, 20.
 διανεύω VI, 2, 22; 10, 4.
 διανήχομαι XXXI, 10, 18.
 διανίστημι [X, 7, 13]; XXI, 16, 3; XXIX, 2, 12.
 διάνοια I, 3, 2*; II, 14, 16; VII, 3, 7; VIII, 2, 6; IX, 1, 17;
 XIII, 5, 3; XVIII, 2, 3; XXI, 12, 18; XXIV, 1, 11; 3, 15;
 XXVI, 10, 9; 14, 14; 15, 14; 20, 3; XXVII, 4, 7; XXX,
 8, 6; XXXI, 10, 27; 18, 13.
 διανοίγω XXVII, 2, 11.
 διανομή XII, 7, 6.
 διανυκτερεύω XXIV, 1, 7.
 διανύω XII, 5, 3.
 διαπεράω XIX, 3, 2; XXIV, 3, 12.
 διαπιπράσκω XII, 7, 3.
 διαπιστέω VI, 3, 7.
 διαπλάττω X, 7, 17.
 διαπορθμεύω III, 5, 16; XIII, 7, 20; XXI, 34, 2.
 διαπράττω II, 21, 1; XXVI, 26, 3.
 διαπρέπω 8 παντ.
 διαπτύω XIV, 4, 18.

- διαρκέω P, 3, 8.
 διαρπάζω XXIV, 2, 11.
 διαρραίνω XII, 3, 9.
 διαρρήγνυμι I, 11, 44; VII, 3, 3; XXVI, 10, 19; XXXI,
 19, 35.
 διασπάω VIII, 5, 16.
 διασπείρω V, 4, 3; XXXI, 2, 13.
 διατείνω II, 1, 4.
 διατελέω παντ.
 διατέμνω XXVI, 19, 11; XXXI, 10, 14.
 διατηρέω XX, 2, 3.
 διατίθημι VIII, 11, 4; XXI, 5, 13.
 διατρέφω III, 3, 20; IX, 4, 14; XXI, 11, 17.
 διατρέχω VII, 3, 1; X, 3, 2; XVI, 2, 4; XXXI, 2, 14.
 διατριβή P, 7, 8; I, 7, 4 (δ./διαγωγή); II, 16, 16; IX, 3, 6;
 XIV, 5, 4; XXVI, 12, 9.
 διατριβώ II, 17, 11; V, 8, 8; XVI, 1, 5; XXVI, 3, 7; 7, 1.
 διαφανής I, 3, 3.
 διαφερόντως 7 παντ.
 διαφέρω IV, 3, 11; XXXI, 14, 4.
 διαφεύγω IV, 4, 13; IX, 12, 17.23; XXI, 3, 6.
 διαφθείρω II, 16, 36; IX, 6, 32; XIII, 11, 23; XXI, 30, 11;
 XXVI, 10, 23.
 διάφορος 7 παντ.
 διαφυλάττω VI, 11, 6; XXXI, 16, 4.
 διαχέω IV, 10, 7.
 διαχωρίζω XXXI, 18, 5.
 διδαγμα I, 4, 38; XXVI, 12, 41.
 διδασκαλία P, 11, 4.5.15; II, 16, 15.29; III, 5, 15; 11, 16;
 17, 20; IV, 2, 22; 5, 8; 9, 6; V, 5, 5; VIII, 6, 7; IX, 8, 9;
 XIII, 18, 1; XVI, 3, 4; XVII, 5, 6.15; 8, 3; XXII, 2, 7;
 XXIV, 3, 1; XXVI, 4, 9; 14, 3; 25, 7; 26, 4; XXVIII, 1, 23.
 διδάσκαλος P, 3, 16; II, 6, 12; 7, 17; 10, 9; 16, 12; III,
 6, 2.8; 7, 6; IV, 2, 26; 4, 9; 13, 4; V, 10, 3; XII, 5, 8; XVII,
 10, 21; XXI, 3, 3; XXIV, 2, 8; 6, 1; XXXI, 1, 27; 10, 6;
 11, 10.
 διδάσκω παντ.
 διδαχή III, 18, 22.
 διδωμι παντ.
 διεγείρω [X, 7, 11]; XVI, 3, 6; XXII, 7, 8; XXIV, 7, 4;
 XXXI, 4, 10.
 διελέγχω I, 6, 4; [10, 65]; VII, 3, 8; XXIV, 9, 2; XXXI,
 16, 14.
 διεξέρχομαι 15 παντ.

- διέξοδος III, 2, 19.
 διέπω IV, 10, 19.
 διερευνάω III, 18, 18; V, 2, 5; 3, 7; VIII, 9, 16; X, 4, 5.
 διέρχομαι 18 παντ.
 διηγέομαι παντ.
 διήγημα 46 παντ. — P, 1, 6*.
 διηγηματικῶς XXI, 35, 1.
 διήγησις 18 παντ.
 διήκω IV, 2, 9; X, 2, 8; XXI, 8, 8.
 διημερεύω XVII, 8, 1; XXIV, 1, 7; XXX, 1, 5; 3, 1.
 διηνεκῆς I, 4, 39; II, 2, 13 (ὁμιλία); III, 3, 16; IV, 6, 22; 8, 24; VII, 1, 8 (προσευχή); XXI, 25, 8; XXIV, 1, 13 (στάσις); XXX, 1, 5.
 διηνεκῶς 21 παντ.
 διηπτεύω IV, 2, 10*.
 διίστημι II, 9, 17; XXVIII, 3, 3.4.
 διιάζω P, 1, 12; XXV, 26, 1.
 δίκαιον (τὸ) I, 1, 8; XVII, 8, 4.5; XXIV, 8, 14; XXXI, 17, 34.
 δίκαιος I, 4, 33; 6, 7; 7, 13; 8, 9; [10, 62]; II, 10, 14; 14, 24; III, 17, 3; VI, 5, 7; VIII, 8, 33; XIII, 3, 14; 8, 7.8; XXI, 33, 25; XXVI, 3, 11; 26, 2.
 δικαιοσύνη P, 4, 7; I, 6, 14; [10, 61]; IV, 7, 11*; XV, 6, 13; XVI, 3, 5; XXXI, 8, 15; 15, 13; 19, 22; 20, 24.
 δικαίως II, 2, 18.
 δικαίως P, 2, 22; XXI, 33, 17.
 δικαστήριον XIII, 11, 11*.
 δικαστής I, 6, 1.6.13; III, 9, 45; XIII, 11, 8.14; 12, 3; XXI, 33, 21.23.25.
 δικαστικός IX, 9, 6.
 δίκελλα XXI, 13, 6.
 δίκη P, 2, 22; I, 9, 7; II, 14, 22; 22, 3; IV, 6, 24; VIII, 5, 3; 9, 6; 10, 4; XVII, 8, 1.
 δίκην 8 παντ.
 δίκτητον II, 16, 6; 21, 14.25; IV, 5, 6; IX, 12, 17.
 διοδεύω XX, 2, 2.
 διόμνυμι XII, 4, 20.
 διορτύττω IV, 4, 37; XV, 1, 10; XIX, 2, 3; 3, 3.8; XXV, 2, 10*; XXVI, 12, 23; XXIX, 5, 2.
 διπλασιάζω XVII, 6, 5.
 διπλάσιος II, 3, 10.
 διπλοῦς IX, 8, 10; XIII, 16, 21; XXV, 1, 12; XXVIII, 3, 8.
 διχῆ V, 5, 13; VIII, 4, 10; IX, 15, 6.

- διχόθεν XXI, 5, 21.
 διχοτομέω XXI, 17, 14.
 διψάω II, 2, 25; 8, 5; III, 3, 8; 11, 16.
 δίψος II, 7, 15.22; 8, 9; XXI, 24, 5; XXXI, 5, 15; 17, 11.
 διωγμός XXXI, 6, 4; 7, 17; 8, 9; 9, 18.
 διώκω P, 4, 27; XIII, 4, 13; XV, 6, 21; XXI, 25, 15.
 δόγμα I, 10, 12.[66]; II, 15, 2; 16, 4; III, 16, 2; 17, 2.
 δοκέω 17 παντ.
 δοκιμάζω II, 21, 2; XXXI, 17, 8.
 δόκιμος XXXI, 1, 7.
 δοκός XXVI, 9, 12.13.
 δονέω XXXI, 12, 17.
 δόξα I, 3, 5.6; XXI, 11, 30; 12, 17; XXI, 6, 4 (κενῆς δ.); XXXI, 9, 4.10.14; 14, 3 — ἐν δοξολογίᾳ XXX, 8, 7; XXXI, 21, 24.
 δοξάζω XXX, 8, 7.
 δοριάλωτος X, 6, 3.
 δόρυ [I, 10, 63]; XXXI, 15, 3.
 δοτήρ XXI, 11, 32.
 δουλαγωγέω P, 5, 8*.
 δουλεία P, 6, 34 (τοῦ ὕπνου); II, 11, 9; VI, 2, 21; XIII, 3, 15; XXXI, 18, 9.
 δουλεύω P, 6, 35 (τῷ ὕπνῳ); III, 17, 10; XXVI, 13, 3.
 δούλος III, 6, 14; XIII, 4, 3; XXVI, 17, 9*.
 δοχεῖον [I, 10, 52].
 δράγμα VI, 5, 6.9.18; IX, 1, 17; XIII, 16, 26*; XIV, 2, 19*; XVII, 5, 11; XXVI, 21, 8.10.
 δράκων II, 6, 15*.19.29; III, 7, 2*.
 δρᾶμα I, 8, 13.17; 9, 7; XIII, 11, 5.
 δραπετεύω I, 11, 44; XIII, 3, 15; 17, 19* — περὶ τῶν δαιμόνων P, 4, 26; XIII, 11, 27; XVI, 2, 7; XXI, 23, 15.
 δράω 31 παντ.
 δρέπω XV, 3, 4; XXI, 14, 1; XXIX, 7, 21; XXX, 7, 4; XXXI, 16, 3.
 δρομεύς XXXI, 1, 12.
 δρόμος δ. τοῦ βίου I, 9, 9; 11, 36; II, 19, 7; IV, 3, 16; 5, 10*; XVII, 1, 8; XVIII, 4, 8; XX, 1, 10; XXI, 35, 8; XXVII, 4, 9; XXIX, 6, 6; XXXI, 10, 19.
 δρόσος II, 16, 18; XVI, 2, 17; XXXI, 4, 5.
 δρυμός IX, 2, 15.
 δρυς XXIV, 6, 8.
 δρυφακτός IX, 3, 9.
 δύναμαι παντ.
 δύναμις P, 8, 6; 10, 4; I, 3, 10*; 4, 17.39; 5, 10.12; 13, 14;

- II, 7, 2; III, 9, 9.45*; IV, 12, 35; VI, 3, 11; 11, 10; VIII, 14, 11; IX, 6, 29; 9, 20; 10, 8.13; 12, 23; X, 3, 21; XI, 4, 5; XIII, 11, 15; 12, 8; XXI, 8, 15; XXVI, 5, 27; 15, 16; XXX, 3, 3; XXXI, 7, 12.21; 15, 5.6.12; 19, 10.11.14.18.23.
- δυναστεία III, 16, 3; XXXI, 18, 12.
- δυνατός 16 παντ.
- δυσανασχέτω XXVI, 5, 5.
- δυσδιήγητος XVIII, 4, 5.
- δύσκλητα XXI, 25, 3.14.
- δυσκολία XXI, 32, 1; XXVI, 7, 10; XXXI, 17, 9.
- δυσμαί δ. ἡλίου II, 5, 9; VIII, 3, 8; XXVI, 24, 2; 26, 8.
- δυσμένεια XXI, 15, 17.
- δυσμενής P, 6, 43; VI, 3, 9; VIII, 12, 7; XXI, 25, 6.
- δυσπραξία XXXI, 14, 8.
- δυσσέβεια δ. τοῦ Ἀρείου I, [10, 65]; 16, 44 — τοῦ Οὐαλέντος VIII, 5, 14 — τοῦ Λητοῦ XIV, 4, 3 — πόλεως τινος XVII, 5, 3 — τῶν Ἑλλήνων XXVI, 27, 3.
- δυσσέδημα VII, 2, 15.
- δυσσευδής Σαβώρης I, 12, 1 — Ἰουλιανὸς ὁ βασιλεὺς II, 14, 1.12.28 — οἱ ἔθνηκοι XVI, 1, 4; XXVIII, 1, 7.
- δυσγεῖμερος XXIII, 1, 3.
- δυσχεραίνω 18 παντ.
- δυσώδης [I, 10, 50.55]; II, 14, 7.
- δυσωδία III, 21, 9.10; XXI, 25, 3.
- δυτικός XXVI, 19, 18.
- δωρεά P, 8, 11 (δ. τοῦ ἁγίου πνεύματος); II, 7, 10; IX, 15, 17; XIII, 18, 13*.
- δωρέω VI, 2, 1; XV, 6, 12; XXII, 3, 11.
- δῶρον XIII, 17, 12*; XVIII, 3, 2; XXI, 14, 2; XXVI, 20, 9; 25, 8; XXXI, 17, 28 — ἱερωσύνη XV, 4, 10; XIX, 2, 3 — εὐχαριστία XX, 4, 3 (τὴν τοῦ θεοῦ δ. προσκομιδὴν).
- ἐαρ I, 2, 6; 4, 23.
- ἐάω 14 παντ.
- ἐβδομάς I, 2, 7; IV, 10, 4; VI, 12, 6; IX, 4, 15; XIII, 4, 18; XV, 2, 1; XVIII, 4, 4 (τὰς ἑπτὰ τῆς ἁγίας νηστείας ἐ.); XXI, 24, 2; XXVI, 5, 5; 22, 12; XXIX, 7, 5.
- ἐγγονος IX, 1, 2.
- ἐγγράφω P, 3, 7.
- ἐγγυητής XVII, 3, 8.
- ἐγγύς [I, 10, 28].
- ἐγείρω P, 4, 27 (τρόπαιον); II, 6, 42; IV, 9, 14; V, 3, 18; VII, 1, 5; VIII, 5, 10; XXI, 13, 8; XXVI, 27, 6.
- ἐγκαλέω IV, 4, 23.

- ἐγκάρσιος XV, 1, 11.
- ἐγκαταλέγω ἐ. τοῖς ἱερεῦσιν XII, 2, 2; XIII, 4, 9*.
- ἐγκέφαλος ἐ. νόσημα XIII, 13, 6.
- ἐγκολάπτω P, 2, 26.
- ἐγκωμιαστικῶς XXI, 35, 1.
- ἐγκώμιον P, 9, 7*.
- ἐγρήγορσις ἐ. ψυχῆς XXIV, 5, 14.
- ἐγχειρέω P, 7, 12.
- ἐγχειρήσις III, 9, 23.
- ἐγχειρίζω P, 6, 23; II, 9, 13; 20, 3; III, 9, 12.20; X, 4, 4; XIV, 2, 4.
- ἐγχώριος III, 17, 13; IV, 2, 15; 13, 10; V, 5, 3.
- ἐδαφος P, 7, 7; I, 10, 8; II, 7, 26; 18, 17; 19, 4; IV, 5, 20; XXI, 8, 1.
- ἐδραῖος XXXI, 13, 3.
- ἐδωδή [XXVI, 13, 16]; XXIX, 7, 8.
- ἐδώδιμος I, 2, 12; VI, 1, 12.
- ἐθάς XXI, 4, 6.
- ἐθειλοντής VIII, 7, 6*.
- ἐθειλούσιος III, 5, 1; IV, 4, 37; XXI, 8, 13.
- ἐθειλουσίως XXXI, 19, 36.
- ἐθελω παντ.
- ἔθνος II, 1, 10; [XXVI, 19, 18.22]; XXVIII, 5, 5; XXXI, 17, 30 — χῶραι XIII, 11, 4*; XXIV, 8, 9*.
- ἔθος III, 12, 24; 17, 9; 22, 8; [XXVI, 13, 15].
- ἔθω 20 παντ.
- εἰαρινός XXXI, 7, 9*.
- εἶδος 24 παντ.
- εἶδωλον I, 4, 1.7; [XXVI, 13, 11]; XXXI, 16, 19.
- εἰκότως παντ.
- εἶκω ἡττάομαι I, 4, 35; II, 17, 8; IV, 5, 6; XIII, 2, 12; 3, 7 (ε. τοῖς ἱατροῖς); 4, 24; 13, 11; XXI, 6, 16; 8, 17; XXVI, 10, 14; XXVII, 3, 4.
- εἶκω, εἶκοι I, 4, 23; 9, 2; XIV, 4, 12; XVII, 8, 7; XXVII, 2, 11; XXXI, 3, 1; 14, 12 — εἰκός 15 παντ.
- εἰκών P, 2, 27* (ε. ἁγίων ἐμφύχους ποιεῖν); 3, 2 (ε. τῶν ἐν Ὀλυμπιάσιν ἀγωνιζομένων); V, 6, 10 (ε. τῆς ἀρετῆς); IX, 6, 11 (περὶ ζωγράφου).12* (ε. τοῦ θεοῦ); XII, 7, 16 (ε. τῆς φιλοσοφίας); XIII, 7, 11* (ε. τοῦ βασιλέως).12 (ε. τοῦ θεοῦ); XXVI, 11, 21 (ε. τοῦ Συμεώνος τοῦ στυλῖτου); 12, 44 (νομίσματα).
- εἰλικρινής IX, 7, 13*.
- εἰλικρινῶς XIII, 16, 21.
- εἰμί παντ.

- εἶμι I, 9, 14.
 εἶργω XIII, 16, 4; XXXI, 17, 12.
 εἶρήνη P, 4, 8; 6, 1; VI, 9, 7; XI, 3, 7 (ε./φιλαδελφία, ὁμόνοια); 14, 9*; XXXI, 8, 8 (ε./διωγμός); 20, 15.
 εἶρκτή III, 5, 2; IV, 4, 37.
 εἶρμός της ἑκτείας ε. XXI, 33, 12*.
 εἰσάγω P, 4, 13.
 εἰσακούω II, 9, 28; XXI, 14, 29.
 εἰσδέχομαι 13 παντ.
 εἰσειμι XXII, 4, 11.
 εἰσέρχομαι 10 παντ.
 εἰσηγέομαι III, 11, 22; V, 4, 2; XIV, 4, 6.
 εἰσήγησις [I, 10, 44].
 εἰσθέω VIII, 9, 15.
 εἰσιτηγός XXVI, 21, 6.
 εἰσκαλέω II, 17, 19.
 εἰσκομίζω X, 3, 10.
 εἰσοδος 6 παντ.
 εἰσπέμπω VIII, 9, 13.
 εἰσπηδάω XXXI, 19, 4.
 εἰσπλέω X, 1, 3.
 εἰσπραγίς XVII, 3, 7; XXI, 12, 5.
 εἰσπράττω [I, 10, 55]; IV, 6, 24; VII, 3, 3; VIII, 14, 7; XIV, 4, 4.
 εἰσφέρω X, 3, 20; XIII, 14, 6; XVII, 2, 8.
 εἰσφορά VIII, 14, 7; XVII, 3, 2.
 εἰσφρέω II, 21, 9 (αἰρετικός τις); IX, 9, 21 (δαίμων τις).
 εἶσω παντ.
 ἑκατονταπλασίον XV, 6, 17.
 ἑκθαίνω III, 19, 8.
 ἑκθακχεύω ε. τὸν φίλτρον XXIX, 7, 16; XXXI, 5, 8*.
 ἑκθάλλω III, 7, 8; 8, 7; VIII, 4, 18; XXXI, 18, 13.
 ἑκθασίς XXI, 18, 2.
 ἑκγονος IV, 13, 8; XXXI, 10, 5.
 ἑκδειματόω I, 6, 5; VIII, 10, 6; XXVIII, 2, 4.
 ἑκδημέω μφρ. V, 7, 4; XI, 5, 3*; XV, 4, 12.
 ἑκδημία τὴν ἐντεῦθεν ε. IV, 8, 13*; XXI, 35, 6.
 ἑκδιδωμι XVII, 5, 4.
 ἑκθερμαίνω XXXI, 2, 12.15.
 ἑκκαθαίρω I, 3, 3 (τὸ τῆς διανοίας ὁπτικὸν ε.); V, 8, 12; VIII, 1, 19; XII, 2, 6 (τὴν ψυχὴν ε.).
 ἑκκαλέω II, 3, 7.
 ἑκκενόω XXXI, 19, 30.
 ἑκκλησία I, 10, 9.[42.46]; II, 14, 25; 15, 4; 16, 14.21;

- 21, 9 (ε. τῶν αἰρετικῶν); III, 17, 14; X, 6, 1.7; XV, 4, 4;
 XXVI, 27, 2.7 — ε./οἶκος II, 13, 17; VIII, 5, 17; XII, 5, 6;
 XVII, 4, 3 — ε./νεώς, εὐκτήριος οἶκος.
 ἐκκλησιαστικός III, 17, 1 (ε. δογματά).
 ἐκκλίνω II, 6, 17; XXVII, 1, 22; XXXI, 16, 14.
 ἐκκομίζω III, 9, 56; X, 3, 10.
 ἐκκρίνω [I, 10, 51.52]; [X, 7, 18]; XXVI, 23, 3.
 ἐκκρισις VIII, 11, 5.18; XXI, 5, 9.22.
 ἐκκριτος IV, 9, 1; XVII, 7, 4.
 ἐκλέγω P, 10, 20; [XXVI, 19, 20].
 ἐκλείπω XXXI, 12, 14.
 ἐκλύω [XXVI, 18, 17].
 ἐκμαγεῖον V, 6, 13 (πολιτείας); XXII, 2, 8 (ἀρετῆς).
 ἐκμαίνω XXIX, 7, 17 — ε./ἐκδοκχεύω, ἔρω, φίλτρον.
 ἐκμάσσω κυρ. XXIV, 3, 7 — μτφ. ε. ἀρετὴν P, 2, 27* (— ομαι); XXIV, 5, 6; ε. βίον XXX, 7, 8.
 ἐκούσιος XXVI, 23, 4.
 ἐκπαιδεύω P, 11, 10; II, 4, 33*; 5, 1; IV, 5, 22; XXXI, 19, 5.
 ἐκπέμπω 9 παντ.
 ἐκπίπτω [XXVI, 19, 18].
 ἐκπληρῶ XXI, 12, 16; XXIX, 7, 10.
 ἐκπλήττω VII, 3, 17; VIII, 12, 9; XXVI, 12, 32.
 ἐκπλύνω V, 8, 13.
 ἐκπνέω [I, 10, 53].
 ἐκτείνω II, 14, 6; 19, 5; III, 5, 7; VI, 7, 7.13; VI, 12, 9; IX, 3, 7; XII, 4, 23; XX, 3, 3; XXII, 4, 8; XXIV, 7, 11; XXVII, 3, 5; XXXI, 18, 19; 19, 8.
 ἐκτέμνω VIII, 1, 18.
 ἐκτήκω XXXI, 21, 16.
 ἐκτίννυμι (-ύω) VI, 5, 18*; XXXI, 10, 36.
 ἐκτίνω XVII, 3, 2.
 ἐκτυπόω XXVI, 2, 45 (ε. νομίσματα).
 ἐκτύπωμα τὰ ἀγίων ε. P, 3, 19*.
 ἐκφαίνω XXI, 27, 8.
 ἐκφέρω P, 1, 12; I, 12, 12; VI, 5, 11; XXI, 14, 18; XXVI, 26, 2.
 ἐχέω XII, 3, 9; XXI, 24, 4; XXIV, 6, 2 (μτφ.); XXXI, 19, 17.
 ἐκὼν παντ.
 ἐλαία XXVIII, 1, 20.
 ἐλαιον I, 10, 32; III, 9, 20; V, 9, 9; VIII, 11, 16; 13, 14; XIV, 2, 12; XXI, 16, 9; XXIV, 7, 13; XXVI, 20, 8.14.
 ἐλαττόω [XXVI, 18, 2]; XXVIII, 4, 15.

- ἐλάττων XXIX, 7, 12; XXX, 4, 7 — ἐλάχιστος XXVI, 22, 4.
 ἐλαύνω 8 παντ.
 ἐλαφρός XXXI, 9, 3; 13.
 ἐλεγχος I, 7, 12; XIII, 2, 4; [XXVI, 18, 7].
 ἐλέγχω IX, 5, 5; XXIII, 2, 8; XXXI, 1, 17.
 ἐλέω [I, 10, 49].
 ἔλεος XIV, 4, 6.
 ἐλευθερία IX, 9, 24 (περὶ ἐξορκισμοῦ τινος); XXI, 5, 8.
 ἐλεύθερος P, 10, 18; VII, 3, 13; IX, 10, 21 (ἐξορκισμοῦ τινος);
 XVII, 5, 7 (ἀσεθείας).
 ἐλευθερώω P, 6, 34; I, 4, 18; II, 19, 1; 20, 5; V, 2, 2; IX,
 4, 4*; XIII, 12, 2; XXI, 4, 4; 19, 8; XXVII, 2, 14; XXIX,
 1, 6.
 ἐλέφας I, 11, 8.43.
 ἐλικοσιδῶς XV, 1, 11; XXV, 2, 7.
 ἔλικος XXII, 5, 11; XXVI, 5, 16; 23, 1.6.23* — μτφ. ἀμάρτημα
 XXI, 33, 9; XXXI, 12.4.7.
 ἐλκώω XXVI, 5, 15.
 ἐλκύω, ἔλκω 21 παντ.
 ἐλλάς φωνή ἢ γλῶττα ἐ. II, 1, 2; IV, 13, 9; V, 5, 2; 6, 9;
 XIII, 2, 10; 7, 19; XVII, 9, 7; XXVIII, 4, 5.
 ἐλλείπω XXX, 7, 24.
 ἐλληνικός ἐ. δυσσέδεια XXVI, 27, 3.
 ἔλος VIII, 14, 3.
 ἐλπίζω I, 10, 47; IX, 12, 11; XXXI, 21, 4.
 ἐλπὶς II, 2, 31; III, 9, 17; 12, 29; XIV, 3, 9; XXXI, 6, 18.
 ἐμβάλλω 6 παντ.
 ἐμβατεύω XXXI, 10, 26.
 ἐμβολή P, 6, 51; I, 11, 22.
 ἐμβριθής ἐ. πρόσωπον IV, 5, 11 — ἐ. δέος.
 ἐμμένω XXXI, 11, 28.
 ἐμπαροινέω IX, 12, 15.
 ἐμπειρία IV, 7, 27.
 ἐμπύμπλημι 8 παντ.
 ἐμπύ(μ)πλημι III, 7, 12; 12, 15; VI, 5, 12; VIII, 8, 15.26;
 XIII, 11, 22; XXI, 3, 11; 27, 3.
 ἐμπύς XXI, 2, 11.
 ἐμπιστεύω ἐ. ἐπιμέλειαν τινα III, 5, 23; XXI, 12, 6.
 ἐμποδών P, 4, 27; IV, 1, 9.
 ἐμποιέω P, 2, 7; 3, 9; II, 4, 9.
 ἐμπορία IX, 1, 8.
 ἐμπορικός XVII, 2, 11.
 ἔμπορος V, 4, 14; VII, 2, 4.6.
 ἐμφανίζω XXXI, 5, 13.

- ἐμφέρω II, 22, 16.
 ἐμφορέω 9 παντ.
 ἐμφυσάω III, 7, 10.
 ἐμφυτος P, 5, 13.
 ἐμφωλεύω XXVI, 10, 20.
 ἐμψυχος P, 2, 27 (ἐ. εἰκόνες); [XXVI, 18, 5*] (ἐ. τροφή).
 ἐναγχος IV, 12, 26; XXI, 19, 16.
 ἐναλλάττω I, 4, 23; 7, 4.6; II, 5, 6; V, 8, 3; XVII, 1, 5.
 ἐναντίος αἵρετικοὶ ἢ δαίμονες P, 6, 2; [I, 10, 16]; II, 21, 16;
 VIII, 6, 26; 8, 29; 10, 5; XVIII, 1, 23; XXI, 3, 8; XXIII,
 1, 4; XXVII, 1, 16; XXXI, 3, 4; 5, 13; 16, 15.
 ἐναπασχολέομαι [XXVI, 19, 25].
 ἐναργής I, 4, 40; IV, 8, 12; XXIII, 1, 10; XXXI, 21, 21.
 ἐναργῶς II, 15, 10; XII, 6, 11.
 ἔνατος τὴν τῆς ἐ. λειτουργίας III, 12, 16 — ἐ. ὥρα XXVI, 26, 3.4.5
 (περὶ τοῦ Συμεῶνους τοῦ στ.).
 ἐνδεια III, 3, 17; X, 3, 22.
 ἐνδελεχῶς VI, 1, 12.
 ἐνδέω V, 4, 11; IX, 6, 26.
 ἐνδιαβάλλω XXI, 15, 10.
 ἐνδιαιτάω XIII, 2, 3.15; 8, 4.
 ἐνδιατρίβω XXXI, 5, 24.
 ἐνδίδωμι II, 7, 11.
 ἐνδοξος XXXI, 9, 16.
 ἐνδότερος XXVI, 11, 16.
 ἐνδύω P, 4, 6.13; XXXI, 19, 7.11.
 ἐνέδρα VII, 2, 12.
 ἐνέργεια ἐ. φυσική XXXI, 5, 19.23 — θεία I, 5, 3 (τὸ τοῦ σταυροῦ
 σημεῖον); IX, 15, 14 (χάρις) — γοητική VIII, 13, 14 — δαιμονική
 IX, 4, 2; XIII, 9, 2; 10, 2.6.
 ἐνεργέω περὶ τῆς χάριτος P, 8, 9; 10, 19; VI, 11, 8; VII,
 4, 4; IX, 8, 12; 15, 4; [X, 7, 19]; XXIV, 7, 2; XXVI, 17, 10.
 ἐνέργημα P, 8, 6.
 ἐνεργός III, 11, 13.
 ἐνέχυρον XXVI, 12, 41.
 ἐνθυμέομαι XIII, 18, 10; XXXI, 18, 27.
 ἐνιαυτός III, 18, 17; XIII, 16, 13.23*; XXI, 5, 12; XXVI,
 19, 5 — πρὸς ἔτος.
 ἐνίστημι [XXXI, 7, 12].
 ἐννοέω VI, 5, 4; XXI, 26, 4.
 ἐννοια III, 10, 1; IV, 6, 6 (ἐ. τῶν εὐαγγελίων); XIII, 3, 13;
 XXI, 20, 11.
 ἐννομος VIII, 13, 19; XII, 4, 13; XIII, 11, 10.
 ἐννόμως IV, 9, 2.

- ἐνοικέω I, 11, 25; VI, 6, 6; 8, 11; VIII, 15, 3; XIII, 11, 15.
 ἐνοχλέω (-ομαι) III, 9, 14; VI, 6, 5; IX, 9, 2*; XXI, 32, 13.15 — ἐ. / κορυβαντιάω, λυττάω.
 ἐντείνω XXXI, 19, 20.
 ἐντελής ἐ. ἀρετή XXI, 4, 5.
 ἐντερον XXI, 5, 18.
 ἐντεῦθεν παντ. — πρβ. μετάδασις, ἐκδημία, ἀποδημία.
 ἐντίθημι 5 παντ.
 ἐντολή XXVI, 8, 10; XXXI, 21, 23.
 ἐντός XXVIII, 3, 9.
 ἐντρέπω XXXI, 21, 8.
 ἐντροφέω II, 10, 16; IV, 3, 8; XXI, 25, 7; XXVII, 4, 13; XXX, 7, 27.
 ἐντυγχάνω 8 παντ.
 ἐντυπώω τὴν σωτήριον ἐ. σφραγίδα XIII, 9, 9; 13, 15.
 ἐξαγοράζω XXXI, 8, 17.
 ἐξάγω IV, 4, 38; VIII, 12, 4.
 ἐξάίρω XXI, 16, 11.
 ἐξαιτέω XXXI, 12, 12.
 ἐξαίφνης IX, 14, 20; XXI, 14, 17.
 ἐξανδραποδίζω X, 5, 2.
 ἐξάνθημα III, 22, 12.
 ἐξαντλέω VIII, 9, 19.
 ἐξανύ(τ)ω 11 παντ.
 ἐξαπατάω I, 12, 10.
 ἐξαπάτη II, 16, 17; VI, 7, 7; [XXVI, 13, 10]; XXVIII, 5, 5.
 ἐξαπινάιως 6 παντ.
 ἐξάπτω 8 παντ.
 ἐξαργάζω IX, 14, 3 (ἐ. τῶν τοῦ θανάτου χειρῶν); XIII, 12, 2.
 ἐξαργάω XXVIII, 3, 5.
 ἐξελαύνω P, 6, 2.30; XXI, 9, 10; 33, 2 — νοσήματα II, 19, 6; XXVI, 17, 8 — δαίμονας III, 9, 44; IX, 9, 22; XII, 6, 11; XXI, 28, 4; XXII, 3, 13.
 ἐξελέγχω XXVI, 23, 4.
 ἐξέρχομαι 16 παντ.
 ἐξετάζω III, 9, 55.
 ἐξευρίσκω IX, 5, 4; XXVII, 1, 2.
 ἐξηγέομαι I, 9, 15.
 ἐξιλάσκομαι [I, 10, 60].
 ἐξιτηλος P, 2, 3.
 ἐξογκώ IV, 7, 13; IX, 13, 2.
 ἐξοδον XXI, 17, 3 — μτφ. IV, 3, 16.
 ἐξομαλίζω III, 18, 17.
 ἐξομολόγησις XXXI, 19, 7.

- ἐξοπλίζω [XXVI, 19, 22].
 ἐξορκίζω IX, 9, 16 — πρβ. ἐξελαύνω.
 ἐξορμάω II, 13, 4.
 ἐξοστρακίζω VIII, 10, 5.
 ἐξουσία P, 4, 18; III, 12, 40; IX, 9, 4; 10, 5; XXXI, 18, 12.
 ἔξω, ἔξωθεν παντ.
 ἐορτή XIII, 4, 19* (τῆς δεσποτικῆς ἐ. ἡ ἡμέρα) — Πάσχα III, 10, 7 (τῆς δεσποτικῆς ἀναστάσεως ἐ.); 17, 7 (θείας ἐ.).
 ἐπαγάλλομαι I, 10, 72.
 ἐπαγγελία XIII, 16, 3.22; XXVI, 17, 5; [18, 6]; XXXI, 17, 10.24.29.
 ἐπαγγέλλω 17 παντ.
 ἐπάγω P, 8, 9; I, 9, 7; II, 14, 14; XXXI, 8, 6; 10, 30.
 ἐπαινέω P, 1, 3; VI, 1, 4; XV, 6, 6; XVII, 4, 6; XXX, 2, 16.
 ἐπαινος P, 7, 14; IV, 12, 11; IX, 13, 11.
 ἐπαίρω VIII, 1, 16; 6, 17; XXI, 3, 19.
 ἐπαισθάνομαι XVII, 2, 18; XXI, 9, 13.
 ἐπαιτιάομαι XXI, 32, 1.
 ἐπαίω I, 8, 14; III, 2, 12; V, 7, 12; XII, 5, 7; XVII, 9, 7; XXVI, 12, 29.
 ἐπακούω II, 4, 34; IV, 6, 11; XIII, 7, 19; XXI, 16, 3.8; XXXI, 5, 33.
 ἐπαμύνω P, 2, 12; II, 21, 6; III, 22, 3; VIII, 8, 25; 14, 4; IX, 10, 2; XIV, 3, 13; XXI, 11, 8; XXVI, 16, 3; XXXI, 17, 18.
 ἐπανάγω I, 10, 7; IX, 12, 11; XIII, 7, 16.
 ἐπανάστασις P, 5, 6* (τῶν πάθων); [XXVI, 19, 19] (κατὰ τῶν Ῥωμαίων).
 ἐπαναφέρω I, 6, 7.
 ἐπάνειμι XXXI, 2, 4.
 ἐπανερχομαι II, 4, 26; 21, 2; III, 9, 49; VI, 12, 13; 13, 1; IX, 8, 1; X, 6, 10; XI, 1, 3; XII, 4, 12; 5, 10; XIII, 13, 19 (εἰς ἐαυτὴν ἐ.); XXI, 33, 5; XXVI, 11, 7; 12, 42; XXIX, 7, 11.15.
 ἐπανήκω [I, 10, 70]; II, 13, 18; III, 5, 19; XIII, 16, 22; XV, 2, 8; XXIV, 6, 2.
 ἐπανθέω II, 15, 9; XI, 4, 2; XXIV, 7, 1.
 ἐπανίστημι XXII, 4, 3.
 ἐπάνοδος II, 14, 4; III, 11, 32.
 ἐπάξιος XXI, 35, 8.
 ἐπαράομαι I, 4, 19.20; 6, 3; XIV, 4, 16.
 ἐπάρατος XXI, 18, 13.
 ἐπαρήγω VIII, 9, 11.

- ἐπαρκέω X, 3, 15.
 ἐπαυξάνω V, 8, 14; XVII, 11, 3.
 ἐπαύξω X, 2, 14.
 ἐπαφήμι I, 11, 19.
 ἐπείγω P, 1, 4; VIII, 8, 6; X, 8, 6; XIII, 11, 21; XIV, 3, 4; 4, 11; XVII, 10, 16; XXIX, 6, 6.
 ἐπεισακτός IX, 8, 2.
 ἐπεισέρχομαι P, 6, 41; I, 7, 10.
 ἐπελαύνω XXXI, 2, 19.
 ἐπεμβάλλω IX, 6, 19.
 ἐπέραστος I, 7, 1; VIII, 11, 3; XXI, 20, 4; 34, 8; XXIV, 9, 18; XXXI, 8, 6.
 ἐπερείδω XV, 6, 21.
 ἐπέρχομαι P, 4, 15.24; 6, 36.40; II, 6, 46; XIX, 3, 8.
 ἐπέχω VIII, 11, 4.
 ἐπιβαίνω II, 13, 4; XXII, 5, 1; XXVI, 14, 9.
 ἐπιβαρέω X, 3, 13.
 ἐπίβασις I, 11, 36.
 ἐπιβιόω 8 παντ.
 ἐπιβλέπω XI, 2, 4.
 ἐπιβουλεύω P, 4, 15; 6, 8; IX, 6, 35; XXVIII, 1, 14.
 ἐπιβουλή III, 7, 4; XXI, 25, 1; 28, 8.
 ἐπίβουλος P, 2, 14.
 ἐπίγειος XXVI, 12, 9.
 ἐπιγίγνομαι 5 παντ.
 ἐπιγινώσκω III, 22, 15; IX, 14, 7; XIII, 13, 3; 17, 6; XXI, 10, 8; 27, 19.
 ἐπιδείκνυμι 31 παντ.
 ἐπιδημέω XXI, 26, 4.
 ἐπιδύω IV, 11, 9; XIII, 3, 9.
 ἐπισείκεια IV, 10, 20.22*; IX, 10, 14.
 ἐπιζάω IV, 8, 17.
 ἐπιζητέω I, 4, 36; II, 7, 26; III, 6, 10; IV, 10, 16; IX, 12, 23; XVII, 3, 8; XXVI, 6, 6.
 ἐπιθυμέω IV, 10, 2; VI, 7, 2; 8, 6; IX, 2, 16; X, 3, 3; XXI, 31, 4; XXVI, 7, 5; XXIX, 7, 13; XXXI, 5, 9.
 ἐπιθυμητός II, 2, 18.
 ἐπιθυμία P, 5, 9*; IV, 7, 12* (ἐ./θυμός); X, 2, 11 (ἐ./τύφος); XXXI, 5, 6.
 ἐπικάθημαι II, 17, 25.
 ἐπικαθίζω IX, 4, 13; XXI, 25, 15.
 ἐπικαλέω I, 1, 19; XIV, 2, 16.
 ἐπικάμπτω XII, 4, 21; XXI, 17, 12; XXVI, 22, 13.
 ἐπίκειμαι II, 6, 36; 7, 9; 20, 5; VIII, 10, 5; XVIII, 1, 12; XIX, 1, 6; XXI, 4, 11; 6, 3; 20, 2; XXIV, 6, 10.

- ἐπικλῆν II, 1, 1; XIII, 1, 1.
 ἐπικλησις VIII, 11, 16*; 13, 15; XXII, 5, 13.
 ἐπικλητέος I, 1, 19.
 ἐπικλινής IV, 2, 17.
 ἐπικλύω XXVI, 25, 9.
 ἐπικουρέω XXI, 8, 12; XXX, 6, 8.
 ἐπικουρία P, 6, 37; I, 7, 13; II, 14, 27; 16, 17; III, 23, 5; VII, 4, 7; IX, 9, 3; 15, 7; XIII, 13, 7; 17, 18*; XX, 4, 15; XXI, 15, 1; 33, 21; XXII, 4, 14; [XXVI, 18, 16]; XXXI, 12, 17.
 ἐπίκουρος P, 2, 14; XVII, 10, 22.
 ἐπικτάομαι [I, 10, 25].
 ἐπιλαμβάνω XXII, 5, 2; XXVI, 14, 10; [18, 12].
 ἐπιλανθάνω XXXI, 5, 10.
 ἐπιμαίνομαι III, 8, 2.
 ἐπιμέλεια I, 7, 11; III, 5, 23; 6, 2; IV, 4, 12.39; 5, 7; 8, 15; V, 2, 14; XIV, 2, 4; XVII, 5, 16; 7, 2; XVIII, 1, 8; XXVI, 27, 8; XXX, 1, 14; XXXI, 10, 32.
 ἐπιμελέομαι 10 παντ.
 ἐπιμελής I, 1, 10.
 ἐπιμελώς XXVI, 20, 6; XXVIII, 4, 2.
 ἐπιμέμομαι VIII, 8, 23.
 ἐπιμένω II, 17, 21; VIII, 12, 11; XXI, 28, 4; 32, 14; XXVI, 28, 10.
 ἐπιμνησκόμαι XXIX, 1, 3.
 ἐπιμιξία XX, 2, 10; XXV, 1, 10.
 ἐπινεύω XXI, 30, 9.
 ἐπινύχομαι XXXI, 3, 21.
 ἐπινύκιος IX, 13, 11; XXIX, 7, 19.
 ἐπινοέω IX, 6, 34; XVI, 1, 8; XXVII, 2, 3; XXVIII, 4, 8.18.
 ἐπιπάτω P, 2, 2.
 ἐπιπέμπω I, 11, 40.
 ἐπιπηδάω VIII, 9, 10.
 ἐπιπίπτω VIII, 10, 1; XXVI, 19, 10.
 ἐπιποιέω VI, 9, 12.
 ἐπίπονος P, 7, 6; IV, 4, 6; 11, 11; 12, 5; VI, 5, 1; 14, 3; XXVI, 12, 5; XXVIII, 4, 12.
 ἐπιρραίνω VIII, 14, 13.
 ἐπίσημος II, 6, 1.7; III, 22, 2 (ἐ./γένος, πλούτος); VI, 4, 2; VIII, 1, 10* (ἐ./λαμπρός); X, 1, 8* (ἐ./λαμπρότης); XI, 2, 10; XXI, 4, 9; XXIX, 2, 4.
 ἐπισκέπτομαι IV, 11, 7; XIII, 3, 7.
 ἐπισκήπτο IX, 5, 2 (πάθος).

- ἐπισκοπέω V, 3, 7; X, 4, 4; XXVI, 10, 10.
 ἐπισκοπικός II, 21, 10 (ἐ. λειτουργίας).
 ἐπίσκοπος [I, 10, 32]*.
 ἐπισπάω VI, 4, 3; XIII, 19, 2; XV, 6, 4.
 ἐπίσταμαι 17 παντ.
 ἐπιστατέω XXVI, 7, 9.
 ἐπιστέλλω XXVI, 27, 5.
 ἐπιστήμη IX, 5, 3 (ιατρικῆς ἐ.); XVIII, 1, 11.
 ἐπιστημόνως P, 6, 50.
 ἐπιστήμων XXXI, 1, 16.
 ἐπιστρατεύω I, 11, 6; XXI, 2, 11; 24, 5.
 ἐπιστρέφω II, 14, 15; XXV, 23, 11; XXXI, 12, 14.
 ἐπιστροφή [XXVI, 18, 8].
 ἐπιστύφω XVII, 5, 13 (ἐ. γλυκαίνω).
 ἐπίτασις V, 2, 7; XXXI, 5, 17.
 ἐπιτάττω II, 4, 25; VI, 2, 3; IX, 10, 12.
 ἐπιτελέω I, 5, 11; II, 11, 10; III, 3, 11 (τὰς δεσποτικὰς λειτουργίας ἐ.); 12, 17 (ἐ. τῆς ἐνάτης λειτουργίας); 17, 8 (ἐ. πάσχα); IV, 5, 17 (ἐ. λειτουργίας); IX, 9, 17 (ἐ. ἐξορκισμούς); X, 4, 6*; XIX, 2, 5; XX, 2, 6 (πανηγύρεις ἐ.); XXI, 25, 10 καὶ XXVI, 9, 8 (λειτουργίαν ἐ.).
 ἐπιτέρπω P, 6, 28; II, 16, 38; IV, 6, 11.
 ἐπιτήδεια IV, 1, 7.
 ἐπιτήδειος I, 8, 6; II, 4, 31; VII, 2, 12; VIII, 4, 21; XIII, 6, 3; 15, 5; XVII, 4, 5; XXI, 26, 6.
 ἐπιτήδευμα XXVII, 2, 4; XXXI, 3, 2.
 ἐπιτηδέω IV, 12, 32.
 ἐπιτίθημι 37 παντ. — IX, 7, 15 (τὴν χεῖρα τῷ ὀφθαλμῷ).
 ἐπιτιμάω III, 7, 7; 8, 5; XXI, 32, 16; XXVI, 15, 21; XXXI, 21, 14.
 ἐπιτρέπομαι P, 6, 24.
 ἐπιτρέπω 15 παντ.
 ἐπιφάνω XXI, 20, 25; 23, 7.
 ἐπιφάνεια II, 17, 25; III, 18, 17 — ἐ. τοῦ θεοῦ VI, 8, 7.
 ἐπιφέρω 11 παντ.
 ἐπίχαρις XXVI, 25, 5.
 ἐπιχαρίτως XXVI, 25, 10.
 ἐπιχειρέω 8 παντ.
 ἐπιχειρήσις III, 11, 30.
 ἐπιχέω IX, 6, 26.
 ἐπιχρίω VIII, 11, 17.
 ἐπιχώριος II, 1, 1.
 ἐπιψηφίζω VIII, 8, 32.
 ἔπομαι 8 παντ.

- ἐπονομάζω XIII, 2, 9.
 ἔπος XXVI, 1, 6; XXXI, 14, 20.
 ἐπουράνιος P, 4, 20.
 ἐπωδή XXI, 8, 18; XXII, 4, 18.
 ἐπωνυμία IV, 3, 5; V, 1, 10; XIII, 1, 2.
 ἐπώνυμον III, 4, 7.
 ἔραμαι XXVI, 4, 3; XXXI, 1, 24; 17, 7; 18, 25; 19, 1.
 ἐρανίζω V, 4, 16; XI, 5, 7.
 ἐράσμιος IV, 1, 4; VI, 8, 13; XXIV, 9, 13; XXXI, 8, 7.
 ἐραστής P, 5, 3*; 7, 14; 11, 3 (ἀρέτης ἐ.); II, 6, 38; 10, 3*; 13, 2; III, 4, 11.30.32; 8, 2; 12, 1 (ἐ. φιλοσοφίας); XI, 3, 8; XVII, 10, 3; XXI, 32, 8; XXIV, 8, 15 (ἐ. τῶν εὐσεβῶν); XXVIII, 5, 12; XXXI, 8, 13 (ἐ. ἐρώμενος); 15, 8.
 ἐράω P, 3, 10; 5, 5*; II, 2, 35; 16, 38; IV, 4, 9.11; VI, 4, 4; 7, 1; 8, 5.12.13; XXI, 34, 3; XXIX, 6, 4.7; XXXI, 4, 9.12.13; 6, 2; 8, 13; 15, 16; 17, 10.43; 18, 14; 21, 4.
 ἐργάζομαι 22 παντ.
 ἐργασία IV, 5, 16; X, 2, 15; 3, 27.29; XXI, 8, 7.
 ἐργαστήριον XXVI, 11, 20.
 ἐργάτης III, 20, 7.
 ἔργον 16 παντ.
 ἐρέβινθος XVIII, 1, 16.
 ἔρρισμα II, 16, 15; XXIV, 1, 14; XXXI, 12, 16*.
 ἐρευνάω IX, 1, 24; XXXI, 1, 20* (ἐ. ζήτέω).
 ἐρημία II, 13, 13 (ἐ. ἡσυχία); III, 1, 5; VIII, 5, 12.
 ἐρημικός ἐ. βίος I, 2, 4* (ἡσυχίος βίος); VI, 1, 9.
 ἔρημος II, 1, 12*; 16, 16; 17, 4; III, 1, 8; 2, 7; 9, 15; 12, 3; 17, 4; IV, 1, 1.6; 4, 28; 12, 19; VI, 2, 9; 4, 3; 7, 6; 8, 5; XXIII, 2, 3; XXVI, 6, 1.
 ἔριον I, 2, 15; XXX, 4, 9.
 ἔρις V, 8, 9; X, 8, 5; XV, 5, 5*; XXVI, 26, 8.
 ἐρχίον XXI, 32, 6.
 ἔρκος VIII, 14, 14; XXI, 16, 13.
 ἔρμα IX, 6, 2.
 ἐρμηνεία P, 8, 8; IV, 6, 9 (τοῦ εὐαγγελίου).
 ἐρμηνεύς XIII, 7, 18.
 ἔρομαι 20 παντ.
 ἐρπύζω XXI, 17, 10.
 ἔρπω VIII, 14, 16; XXVII, 4, 5.
 ἐρρωμένος XXI, 6, 10 — κατὰ τὴν πίστιν VIII, 11, 9 — μετὰ νόσημά τι XIV, 3, 17 — πρὸς βῶννυμι.
 ἐρύθημα XXXI, 19, 24.
 ἐρυθρία XXI, 7, 7.

- έρυθρός IX, 6, 18.25.
 έρυμα XXXI, 2, 30.
 έρχομαι 14 παντ.
 έρωσ άργύριον X, 6, 2 — έραστής XIII, 10, 8 — σύζυγες VIII, 13, 18; πόνος XXIII, 2, 9 — πολιτεία V, 5, 3 — Θεός II, 2, 28*.32; IV, 3, 7; 4, 11; 8, 22; IX, 2, 13.19; XVIII, 2, 4; XXVII, 3, 12; XXIX, 2, 12; XXX, 2, 17; XXXI, 4, 3.19*; 5, 7.33; 10, 4.23; 14, 1; 17, 41; 19, 29 — έ./φίλτρον, άγάπη.
 έρώτησις VI, 9, 9; XXVI, 23, 13.
 έρωτικός XXXI, 6, 3.
 έσθημα VI, 1, 15; IX, 2, 11; XI, 3, 11; XXX, 1, 7; XXXI, 2, 5.
 έσθής IX, 6, 3; 8, 4; X, 3, 24; XI, 1, 12; XVII, 10, 18; XVIII, 1, 16; XXI, 20, 26; XXIII, 1, 6; 2, 6; XXV, 1, 3; XXXI, 3, 2.
 έσθίω III, 3, 6; IV, 12, 32.34; V, 3, 12; XIII, 9, 5; XXVI, [18, 7.11.12]; 23, 16; XXXI, 3, 9.
 έσπέρα II, 17, 4.13; III, 3, 6; 9, 32; 12, 21.25; IV, 11, 17; XXI, 10, 13; 12, 2; XXIV, 2, 2 — ήλιου δυσμαί II, 1, 5; IV, 2, 2; 13, 7; XIX, 1, 5; XXI, 12, 12; 17, 10; 18, 5; XXII, 7, 3; XXVI, 11, 16.
 έσπερινός έ. ύμνωδία II, 5, 11; V, 5, 12; έ. λειτουργία XVII, 6, 24.
 έσπέριος II, 1, 8; IX, 1, 1.
 έστιάω IV, 6, 14; IX, 2, 6; XVII, 7, 6; XXI, 33, 6; XXIII, 1, 13.
 έσχάρα XII, 2, 11; XXXI, 2, 8.
 έσχατιά II, 2, 1; XXVI, 11, 17.
 έσχατος XII, 5, 6; XXI, 22, 3.6; 31, 3; XXX, 2, 14; XXXI, 10, 29; XXXI, 13, 15; 14, 18.
 έτάζω IX, 12, 13.
 έταιρία XXI, 18, 20 — πρб. συμμορία P, 4, 22*.
 έταιρικός XXI, 28, 4.
 έτασμός IX, 12, 12.
 έτερος παντ.
 έτήσιος XXIV, 2, 18.
 έτοιμάζω II, 21, 25.
 έτοιμασία P, 4, 8.
 έτος παντ. — έ./ένιαυτός.
 ευαγγελικός P, 11, 4; II, 15, 2; 16, 15; IV, 3, 13; 6, 9; 10, 15; VIII, 1, 19; X, 1, 7; XII, 7, 3; XXII, 1, 3; XXVI, 2, 12; 28, 13.
 ευαγγελικώς X, 1, 10.

- ευαγγέλιον P, 4, 8; IV, 4, 20; 6, 4; XV, 6, 16; XXVIII, 4, 2 — κυρ. III, 9, 53; XXXI, 10, 10.
 ευαγγελιστής P, 11, 6.
 ευαγής IV, 12, 7; XVII, 1, 2.
 ευάλωτος I, 11, 24.
 ευγενής II, 7, 1.
 ευγλωττία II, 21, 13; VIII, 1, 8.
 ευδαιμονία XXXI, 14, 9.
 ευδηλον P, 10, 13.
 ευδοκέω XXXI, 9, 17.
 ευειδής XIV, 1, 12.
 ευεξία IX, 8, 11.
 ευεπίδατος XVIII, 3, 4.
 ευεργεσία P, 10, 21; III, 11, 18; VI, 3, 3; XXI, 15, 3; 18, 14; XXVI, 11, 8; XXXI, 7, 2; 10, 31; 18, 27; 20, 7; 21, 8.
 ευεργετέω II, 12, 10; XXI, 25, 6; XXXI, 20, 5.
 ευεργέτης IX, 15, 16; XXXI, 16, 2; 18, 29.
 ευεργής XXIV, 9, 11.
 ευήθης II, 16, 5.
 ευθυμία II, 19, 11; IX, 14, 13.
 ευθυμος II, 14, 16.
 ευθυναι [I, 10, 56]; VII, 3, 3; XII, 7, 19; XIII, 3, 14; XV, 4, 16; XXXI, 21, 9.
 ευθύς παντ.
 ευκαταφρόνητος I, 4, 4.
 ευκέλαδος V, 3, 2.
 ευκλής XXXI, 16, 12*.
 ευκλεια I, 14, 4; V, 9, 3; XV, 6, 9; XXVI, 4, 13; XXVII, 4, 10.
 ευκοσμία I, 4, 38; 5, 7; IV, 10, 10.
 ευκτήριος II, 15, 17 (ε. χωρίον); III, 18, 1 (σηκός ε.); 19, 6*; IV, 6, 15* (ε. οίκος).
 ευλογέω [I, 10, 30]*; VIII, 6, 14; XXI, 14, 16; XXXI, 21, 12.
 ευλογία I, 14, 13; II, 17, 7.19*; IV, 13, 14; VI, 14, 5; VIII, 4, 8; 11, 17; 14, 17; 15, 5.8; IX, 4, 16; 14, 11; 16, 4; X, 8, 7; 9, 12; XI, 5, 7; XII, 4, 13; XIII, 16, 25; 18, 1; XIV, 2, 14; XVI, 2, 6; 4, 11; XVII, 10, 16; 11, 6; XVIII, 3, 1; XIX, 3, 18; XXI, 4, 11; 14, 3; 16, 10; XXI, 33, 2; XXII, 3, 10; XXIII, 2, 15; XXIV, 2, 8; 9, 15; XXV, 2, 18; XXVI, 12, 3; 14, 5; 15, 2.4.10.16; 20, 8.15; 21, 7; XXIX, 7.21;* XXX, 3, 7.
 ευλογος IV, 3, 10.
 ευμαρής XVIII, 4, 7.

- εὐμένεια II, 22, 18; VI, 12, 6; XV, 2, 13; XXI, 11, 9.
 εὐμενής [X, 7, 10]; XIV, 4, 17.
 εὐνοια III, 6, 14 (τοῦ Θεοῦ); VI, 13, 7.
 εὐνους III, 8, 1; VI, 3, 10; VIII, 9, 3*; XIV, 4, 14.
 εὐόλισθος XXII, 2, 4.
 εὐπατρίδης III, 2, 2; 9, 11; VIII, 13, 5; XIII, 9, 1; 13, 1.
 εὐπειθεία IV, 5, 2*; XII, 4, 24 (ε./ἀγάπη).
 εὐπειθῶς XV, 4, 17; XXVI, 10, 15.
 εὐπετής VIII, 1, 3; XIII, 7, 14; XXI, 5, 9; XXIII, 2, 12; XXVI, 6, 12.
 εὐπετῶς P, 2, 5; XXVI, 22, 13; XXIX, 6, 5.
 εὐπορία XX, 3, 5; XXXI, 14, 17.
 εὐπορος II, 17, 5; XIII, 9, 1*; 13, 1; XXI, 31, 3.
 εὐπρέπεια XXXI, 19, 10.
 εὐπροσήγορος VI, 2, 15*.
 εὐπρόσδοος XXVI, 25, 4.
 εὐρίσκω 32 παντ.
 εὐρος XXVIII, 3, 10.
 εὐρόνω II, 4, 30.
 εὐρύς XV, 1, 2; XXVII, 2, 12.
 εὐρώς II, 4, 8.
 εὐρωστος XXVII, 3, 10.
 εὐρωτιάω III, 21, 8.
 εὐσδέχεια I, 4, 9; 5, 7; [10, 70]; 11, 2; 13, 15; 19, 12; 20, 1; 21, 6; III, 4, 11; VI, 4, 9; VIII, 1, 15; 5, 5.12.25; 8, 30; 10, 2; IX, 3, 6; X, 8, 9; XII, 7, 15; XIII, 15, 2; XIV, 1, 2; XXI, 35, 7; XXII, 6, 9; XXVI, 3, 6; 5, 2; 12, 49; 28, 11; XXVII, 1, 3; XXX, 6, 2; XXXI, 1, 26.
 εὐσεδέω XXVI, 1, 12.
 εὐσεθής (πολλ. οἱ ἀσκηταὶ ἢ οἱ πιστοί) P, 10, 6; I, 1, 8; 10, 6; II, 14, 2; 15, 20; 16, 5.8 (τοῦ ε. λαοῦ); 19, 2; VI, 2, 3; VIII, 1, 8.9; 5, 15; 7, 11; 11, 8; 14, 4; XVII, 2, 8; XXIV, 8, 14; XXVIII, 4, 10; XXXI, 18, 7.
 εὐτέλεια XV, 6, 1.
 εὐτελής IV, 12, 8; X, 3, 23.24; XXIV, 9, 12.
 εὐτρεπής VIII, 9, 11; XIV, 4, 9; XVII, 7, 3; XXI, 26, 9; 27, 13; [XXVI, 19, 23].
 εὐφημέω P, 6, 19; 7, 10; XIV, 1, 9; XX, 4, 12; XXIV, 9, 20; XXX, 8, 5; XXXI, 19, 16.
 εὐφημία P, 8, 1*; III, 21, 2; IV, 12, 11; VI, 1, 6*; VIII, 7, 4; XII, 5, 1; 7, 27; XV, 6, 7; XVII, 10, 23; XXIV, 8, 27; XXVI, 12, 50; XXIX, 1, 3; XXX, 8, 6; XXXI, 5, 36; 16, 7.
 εὐφθαρτος XXXI, 7, 9.
 εὐφορος XXXI, 9, 2.11.

- εὐφραίνω II, 2, 22.23; XXXI, 13, 8.
 εὐφροσύνη II, 14, 20 καὶ 19, 12 (ε./θυμηδία); IX, 2, 12; XX, 4, 9; XXVI, 11, 7; XXVIII, 4, 10.
 εὐφωνία XX, 2, 7.
 εὐχαριστήριος ε. ὕμνος II, 14, 9 (ε. ὁ./αἰτησις, εὐχή); XXVI, 16, 15*.
 εὐχή IX, 15, 2; X, 5, 9; [7, 13]; XII, 4, 13; 6, 8; XVII, 2, 23; XIX, 2, 4; XXI, 17, 11; 21, 3; 23, 5; XXIV, 7, 9; XXVI, [18, 3.17]; 21, 9.
 εὐχομαι VII, 3, 9; XII, 4, 25; XIII, 17, 15; XXIV, 1, 16.
 εὐώδης P, 6, 29; IV, 13, 5; XIV, 1, 2; XXX, 5, 7.
 εὐωδία XIII, 19, 12*; XXI, 19, 33; XXXI, 19, 37.
 εὐωνος XXIV, 9, 12.
 εὐώνυμος XXI, 27, 12; XXII, 5, 1; XXVI, 12, 22.
 ἐφάμιλλος XIII, 1, 15*.
 ἐφέλω P, 5, 3; 10, 12; VII, 2, 4; IX, 3, 5; XVI, 2, 4.
 ἐφέπω XVII, 10, 10.
 ἐφεις XIII, 9, 5; XXI, 11, 12; XXXI, 5, 17.
 ἐφεστρίς XXXI, 2, 18.
 ἐφήμι 21 παντ.
 ἐφικνέομαι P, 7, 12; IX, 1, 15; XIV, 5, 6.
 ἐφικτός XXXI, 5, 2.
 ἐφίστημι I, 4, 11; 12, 8.
 ἐφόδιον XII, 4, 13.
 ἐφοδος XXI, 23, 9; 27, 16; XXVI, 19, 23; XXVIII, 2, 6.
 ἐφοράω XXIX, 2, 10.
 ἐχθρός VI, 3, 2.11; XXXI, 6, 12; 21, 16.17*.
 ἐχίς XXII, 5, 1.
 ἐχω παντ.
 ἐψέω VIII, 9, 12.
 ἐψω III, 12, 14.
 ἐωθεν XIX, 3, 5; XXI, 18, 2; XXXI, 3, 7.
 ἐωθινός II, 5, 7; V, 5, 13.
 ἐῷος XXVI, [19, 18]; 24, 3.
 ἔως (ἡ) III, 9, 27; XII, 6, 4; XV, 2, 9; XXI, 10, 7 — ἡ ἀνατολή P, 9, 4; III, 7, 3; 12, 5; IV, 2, 1; 13, 6; VIII, 5, 8; X, 1, 2; 5, 2; XV, 1, 2; XXI, 17, 10; 26, 14; 27, 2; XXII, 7, 3; XXX, 5, 3; ὁ κόμης ἀνατολῆς II, 20, 30*; IX, 5, 9.
 ζάλη μτφ. II, 15, 4; III, 8, 4; IV, 11, 5.13; VIII, 2, 2; 13, 1 — κυρ. X, 4, 10.
 ζεύγλη XV, 4, 5.
 ζεύγος XIV, 4, 9.17.

- ζεφύριος IV, 12, 30.
 ζέω XXVII, 3, 11.
 ζήλος III, 17, 2; V, 4, 9; VII, 1, 4; XXVI, 27, 6.
 ζηλόω ζ. τὸν ἀγγελικὸν βίον P, 2, 22* (τὴν ἀσώματον φύσιν); 3, 17 (τὴν ἐν οὐρανοῖς πολιτείαν) — τὸν Χριστὸν I, 6, 8 — τοὺς ἁγίους ἢ βίον τινα ἢ ἀρετὴν τινα P, 2, 25; II, 20; I, 1, 18; II, 17, 13; V, 3, 2; XIV, 1, 10; 3, 10; XXI, 2, 3.15; XXII, 2, 12; XXIII, 1, 1; XXIV, 1, 1; XXV, 1, 3; 2, 1; XXVI, 5, 27; XXIX, 7, 2; XXX, 1, 2; 7, 22.
 ζηλωτής III, 19, 1.
 ζηλωτός XXVI, 2, 15.
 ζημία II, 16, 40; III, 9, 42; XXXI, 15, 5.
 ζημιόω IV, 7, 19.
 ζητέω II, 2, 23; 4, 16.35*; III, 22, 13; XII, 4, 12; XXI, 14, 15; XXXI, 1, 20; 7, 30.
 ζιζάνιον XXI, 19, 7.
 ζόφος XIV, 4, 4; XVII, 2, 10; XXVI, 13, 3; XXVIII, 1, 23.
 ζυγομαχέω V, 8, 8; XV, 4, 13; XVII, 8, 1; XXVI, 5, 6; XXXI, 11, 25.
 ζυγόν V, 3, 9; VII, 1, 10; VIII, 13, 6; IX, 3, 6.
 ζῶ I, 2, 13*; II, 2, 26; 6, 30.40; 21, 24; III, 3, 8; VIII, 7, 8 (ἡσυχία ... καὶ καθ' ἑαυτὸν ζ.)*; VIII, 7, 8; 15, 10; XII, 6, 13; XVII, 6, 8; XVIII, 4, 12; XIX, 3, 13.14; XXI, 11, 29; XXVII, 3, 9; XXX, 2, 15; XXXI, 8, 27.28.29; 13, 32.
 ζωγραφία P, 3, 11; IX, 6, 16.
 ζωγράφος IX, 6, 11.20.23; XXX, 7, 11.
 ζωγράφω P, 3, 17.
 ζωή P, 3, 14; II, 16, 24; 22, 6; IV, 8, 6 (εἰς τὴν ἀμείνω μετέδωκε ζ.); V, 3, 14; 6, 8 (τὴν ἄλυσιν ... μεταδάντος ζ.); VI, 9, 10; 14, 3; VII, 4, 4; VIII, 9, 17; XIII, 3, 19; 7, 16; 18, 16; XV, 6, 18; XXI, 3, 15; 14, 14.24.27; 30, 7; XXXI, 7, 12.20; 8, 11; 16, 11.24; 18, 24; 19, 39.40.
 ζώνη IV, 6, 19.21; IX, 15, 6.13; XII, 2, 2*; XVIII, 1, 26.28.29; XXIX, 4, 6; 5, 8.
 ζώννυμι IV, 12, 37.
 ζώπυρον III, 11, 10.
 ζωύφιον I, 13, 13.
 ἡγεμονεύω ἡ. τοῦ μοναστηρίου III, 5, 14*; 22, 6; IV, 8, 8; 12, 21; XXVI, 5, 10.
 ἡγεμονία ἡ. τῆς ἀρχῆς I, 2, 3; 10, 13; 11, 3; II, 1, 7; 15, 2; VIII, 5, 5; XXVI, 1, 2 — τῆς ἀνατολῆς VIII, 5, 8 — τοῦ ἔθνους XXIV, 8, 9* — μοναστηρίου τινός IV, 5, 3*; 8, 19; 9, 4.9; 10, 18; V, 6, 6.9.15; X, 9, 1; XXVI, 4, 14.

- ἡγεμών X, 9, 7 καὶ XXVI, 6, 5 (μοναστήριον); XXIV, 8, 13 (χώρα); XXVI, 15, 5 (φυλή).
 ἡγέομαι II, 6, 33; III, 22, 10 καὶ IV, 8, 7 (μοναστήριον); X, 8, 4; XXI, 26, 8 (βαδδοφόροι); XXI, 26, 10 — οἶομαι P, 10, 16; II, 6, 33; 12, 7; 13, 14; 17, 27; III, 2, 13; IV, 8, 9; 12, 36; V, 7, 13; VII, 1, 9; VIII, 4, 19; IX, 3, 3; XIII, 17, 16; XVII, 9, 5; 10, 10; XVIII, 2, 8; XXI, 11, 7; 15, 2; XXIV, 9, 14; XXXI, 10, 32; 14, 7.12; 18, 27.
 ἡδομαι XXXI, 13, 5.
 ἡδονή P, 6, 31; 7, 7; II, 16, 22; III, 21, 11; V, 2, 8; XX, 4, 8; XXI, 23, 13; 28, 5; XXXI, 4, 18; 13, 18; 14, 3; 16, 5.
 ἡδύνω II, 4, 4.
 ἡδύς P, 7, 5; II, 2, 9; III, 2, 22; 11, 16; 12, 32; VIII, 4, 6.25; XI, 3, 4; XXXI, 3, 33; 5, 31.38; 8, 8; 18, 24.
 ἡθμός XXXI, 2, 10.
 ἡθος II, 12, 6; XI, 2, 1; XIII, 4, 1; XX, 4, 4; XXI, 32, 1; XXII, 1, 7; XXV, 1, 4; XXX, 7, 15.
 ἡτιών IX, 1, 22; XXXI, 10, 12*.
 ἡκω 25 παντ.
 ἡλιακός II, 7, 13; XXI, 6, 12; XXVII, 2, 14.
 ἡλικία I, 11, 31; IX, 8, 5; XII, 4, 18; 7, 4.
 ἡλικος XXXI, 1, 1.
 ἡλιος II, 1, 6; 5, 8; IV, 11, 9; 12, 29; VIII, 3, 8; XIII, 3, 9; XXVI, [13, 6]; 24, 3; 26, 8; XXIX, 6, 9.
 ἡλος XXVIII, 3, 4.
 ἡμέρα 41 παντ. — ἡ. κυριακή XII, 5, 7*.
 ἡμερος XVII, 8, 3.
 ἡμερότης XXIII, 1, 2; XXIV, 5, 14; XXV, 1, 4; XXXI, 20, 4 — ἡ. ἀπλότης, γλυκύτης, μετριότης, πραότης.
 ἡμέρως XVII, 3, 7.
 ἡμιθανής XXVI, 9, 10.
 ἡμιθνής XXX, 2, 3.
 ἡμίονος XIV, 3, 11; 4, 10; XXVIII, 1, 12; 5, 3.
 ἡμισύς IX, 15, 7; XV, 3, 5.
 ἡνία P, 6, 47; II, 15, 2 (βασιλεύς); III, 11, 8 (ἐπίσκοπος); V, 7, 23 (ἡγοούμενος).
 ἡνίοχος P, 3, 3; XIV, 4, 10; XXI, 26, 2 — μετ. P, 6, 46*.
 ἡπαρ XXXI, 2, 10.
 ἡπειρος VI, 2, 10; IX, 1, 22.
 ἡπίαλος XXI, 14, 4* (ἡ. ὑπερτός).
 ἡσυχῇ III, 9, 29.
 ἡσυχία II, 17, 15; IV, 5, 20 (ἐν ἀγροῖς); IX, 12, 22; XVII, 2, 16; XIX, 3, 6; XXI, 15, 18; 16, 5; XXVI, 15, 8 — ἀσκητικὸς βίος P, 5, 10* (ἡ. τῶν ἐπιθυμιῶν τὸ λυσώδες); II, 13, 14 (τῆς

- ψυχῆς ἡ.) ; 17, 1 (ἡ./πολιτικοὶ θόρυβοι) ; III, 12, 10 ; VI, 4, 4 ; 7, 1 ; 8, 4 (ἡ./ἀσκητικὸς βίος) ; VIII, 7, 7.10* καὶ 8, 10 (ἡ./καθ' ἑαυτὸν ζῆν) ; 8, 22 (ἡ./μονήρης βίος) ; XXI, 32, 9 — πρὸς ἐρημία.
- ἡσύχιος I, 2, 4* (ἐρημικὸς καὶ ἡ. βίος) ; XI, 2, 4 ; XIX, 1, 7 ; XXI, 32, 2 ; XXIX, 3, 4.
- ἡττα XXI, 35, 12 ; XXXI, 3, 33 ; 10, 8.
- ἡττάω 8 παντ.
- ἡττων παντ.
- ἡχέω VIII, 10, 2.
- ἡχή P, 6, 49.
- θαλαμεύω VIII, 8, 21 ; XIII, 10, 1.
- θάλαμος VIII, 8, 12 ; IX, 12, 18.
- θάλαττα I, 1, 1 ; III, 8, 2.4 ; X, 1, 5 ; 4, 10 ; [7, 18] ; XIII, 15, 5 ; XXVI, 1, 13 ; XXXI, 10, 14*.
- θάλλω XI, 5, 5 ; XVI, 3, 8 ; XXVIII, 1, 20.
- θάλλπος XXIV, 9, 4 ; XXXI, 2, 18.39*.
- θαμά XXVI, 22, 6 ; XXIX, 2, 11.
- θαμίζω XIII, 1, 11.
- θανατηφόρος IV, 7, 23 ; XIII, 12, 3.
- θάνατος P, 2, 7 ; 3, 12 ; 6, 20.33 ; I, 8, 11 ; 9, 3 ; [10, 54] ; 12, 11 ; II, 6, 22 ; IV, 3, 16 ; VI, 9, 14 ; VIII, 9, 5 ; IX, 14, 2 (τοῦ θ. πύλαι).3* (ἐξήρπασε τῶν τοῦ θ. χειρῶν) ; XI, 3, 13 ; XIII, 3, 14.16 ; 7, 13 ; XV, 6, 1 ; XXI, 14, 24 ; XXVI, 7, 12 ; 17, 8 ; XXXI, 6, 17 ; 7, 11.20 ; 8, 19 ; 11, 10 ; 13, 18 ; 18, 25.29 ; 19, 39 — θ./ἀποδημία, ἐκδημία, πέρας, τελευτή, τέλος.
- θαρρέω I, 10, 17 ; II, 6, 16.31 ; III, 18, 21 ; VI, 13, 7 ; VII, 2, 11 ; [X, 7, 10.13] ; XXI, 17, 4 ; 19, 7 ; XXXI, 1, 23.
- θαρσαλέως XXVI, 1, 16 ; XXXI, 11, 4.14.
- θαρσέω II, 21, 16 ; XIII, 17, 11* ; XXI, 12, 13.
- θαῦμα P, 11, 7 ; 1, 5, 1 ; [10, 50] ; 13, 4 ; III, 9, 54 ; VI, 3, 6 ; 4, 1.8 ; VII, 2, 1 ; 3, 16.22 ; 4, 4 ; VIII, 4, 27 ; 7, 12 ; 13, 3 ; IX, 4, 7 ; 5, 8 ; [X, 7, 2] ; XIII, 1, 5 ; 8, 9 ; 17, 20 ; XIV, 3, 2.18 ; XXI, 14, 31 ; XXIV, 7, 2 ; XXVI, 1, 1.5 ; 16, 1 ; 17, 7.10.12 ; [18, 1.18] ; 19, 1 ; 20, 7 ; 25, 2 ; 28, 8 ; XXVIII, 1, 2 ; 5, 1.
- θαυμάζω P, 7, 10 ; I, 5, 4 ; [10, 57.58] ; 13, 5 ; II, 14, 17 ; III, 1, 1 ; 13, 1 ; 16, 1 ; IV, 5, 1 ; 7, 26 ; IX, 1, 10.23 ; XI, 4, 2 ; XII, 1, 2 ; 5, 4 ; XIII, 1, 8 ; 6, 11 ; XVII, 11, 1 ; XXVI, 4, 21 ; 22, 2 ; 23, 23.
- θαυμάσιος 36 παντ. — XXVI, 4, 14*.
- θαυμαστός III, 4, 7 ; 12, 26 ; V, 1, 3 ; VIII, 7, 3 ; XVII, 1, 1 ; XXI, 2, 3.

- θαυματουργέω P, 10, 11 ; I, 1, 3 ; 13, 1 ; III, 9, 3.10.52 ; 10, 2 ; VI, 14, 2 ; IX, 15, 2.
- θαυματουργία P, 10, 7 ; I, 3, 10 ; 4, 18 ; 5, 3 ; 8, 21 ; 9, 2 ; II, 12, 4 ; III, 9, 2 ; VI, 3, 7 ; 5, 3 ; IX, 11, 4 ; XIV, 3, 1 ; XXII, 3, 13 ; XXVIII, 1, 24.
- θέα P, 11, 3 ; II, 17, 9 ; III, 9, 18 ; 12, 10 ; IV, 9, 3 ; IX, 2, 10 ; XVII, 9, 1 ; XXI, 25, 18 ; XXIV, 1, 2 ; XXV, 2, 15 ; XXVI, 4, 21 ; [18, 13] ; XXXI, 4, 12.
- θέαμα II, 14, 18 ; III, 7, 5 ; VI, 10, 10 ; XXVI, 12, 38.40 ; 22, 4 ; XXVIII, 1, 2.4.
- θεάομαι παντ.
- θεατής P, 1, 5 ; VIII, 15, 4 ; XIII, 11, 14 ; XXI, 5, 6 ; XXII, 4, 6.
- θεήλατος I, 12, 6 ; II, 21, 21 ; VI, 5, 19.
- θεῖος παντ. — II, 8, 6* ; XIII, 18, 14*.
- θεῖος (ὁ) IV, 3, 4 ; 4, 1.
- θέλω XXVI, 24, 4.
- θέλημα II, 7, 27 ; III, 6, 11 ; [X, 7, 14] ; XXI, 14, 28.
- θέλω 15 παντ.
- θεμέλιον XVII, 4, 7 ; XXVI, 3, 9.
- θεογνωσία P, 10, 12 ; XXVI, 14, 14 ; XXVIII, 1, 24.
- θεόθεν P, 8, 2 ; III, 22, 1 ; X, 9, 3 ; XII, 6, 13 ; XXI, 31, 5.
- θεομισῆς VIII, 5, 3.
- θεός παντ.
- θεόδοτος III, 6, 7 ; VI, 12, 14 ; IX, 7, 15* ; XXIV, 7, 1.
- θεοφιλής III, 20, 5 ; XIII, 19, 9*.
- θεόφορος XXXI, 20, 8 (ἄνδρες θ.).
- θεραπεία II, 4, 3.7.10 ; 11, 14 ; 17, 11 ; 18, 12 ; 20, 2 ; V, 3, 21 ; VI, 11, 5 ; VII, 4, 6 ; VIII, 3, 3 ; 4, 32 ; 11, 6 ; 12, 9 ; IX, 4, 5 καὶ 7* (θ. ἀναπλέτορας τῆς τοῦ δαίμονος ἐνεργείας) ; 7, 4 ; 8, 10 ; X, 4, 1 ; 6, 8 ; XIII, 9, 14 ; 11, 2 ; 13, 11 ; XIV, 2, 10 ; XVI, 3, 2 ; XXI, 6, 17 ; 15, 8 ; 33, 9 ; XXII, 4, 17 ; XXIV, 4, 3.8 ; 5, 4 ; XXVI, 5, 24 ; XXVIII, 1, 10 (ἐν τεμένει δαίμοσιν ἀνακειμένῳ) ; 5, 3 ; XXXI, 3, 16.20.23 — θ. τοῦ θεοῦ I, 4, 3 ; II, 16, 25 (θ./λειτουργία) ; III, 4, 12 ; IV, 10, 30 ; V, 2, 4 ; 7, 16 ; XIII, 17, 14 ; XIV, 5, 5 ; XXXI, 15, 17 ; 16, 6.10.
- θεραπευτής II, 11, 13 ; IX, 7, 10.
- θεραπέω P, 2, 10 ; I, 11, 29 ; II, 8, 9 ; VIII, 4, 20 ; 9, 7 ; X, 3, 21 ; XIV, 2, 9 ; XVI, 2, 8 ; 4, 2 ; XVII, 5, 12 ; XXI, 10, 15 ; 18, 13 καὶ XXVIII, 1, 9 (δαίμονες) ; XXX, 3* 2.4 ; XXXI, 3, 15 — θ. θεόν II, 16, 28.33 ; IV, 4, 11 ; XIII, 18, 11 ; XXXI, 15, 19.
- θεράπων μοναχοί III, 6, 13 ; 9, 18 ; IV, 3, 4 ; IX, 10, 7 ; 15, 2 ; XIII, 16, 7 ; [XXVI, 18, 9] — Μωϋσῆς VI, 8.7.

- θερίζω XXXI, 16, 9.
 θερμαίνω XXXI, 2, 19.25.26; 3, 3.
 θερμή XXXI, 2, 22.
 θερμός 23 παντ.
 θερμῶς VI, 8, 12; XX, 4, 11.
 θέρος I, 2, 6; II, 7, 14; VI, 5, 6; XVIII, 1, 22; XXI, 5, 14.
 θεσμοθέτης III, 4, 12.
 θεσπέσιος 39 παντ.
 θέσπισμα XXVI, 12, 31.
 θέω VI, 5, 20; 6, 3; XXXI, 19, 33.
 θεωρέω I, 4, 15; IV, 6, 13; 7, 8; VI, 2, 12; 7, 10; IX, 2, 12.21; XII, 6, 9; XIII, 6, 9; XXI, 5, 2; XXIV, 5, 12; XXVI, 10, 8; 12, 32; XXXI, 14, 15.
 θεωρία P, 3, 6; II, 4, 27 (ἡ ἀφραστός θ.); IV, 6, 7.24; IX, 2, 7; XII, 2, 7 καὶ XVIII, 2, 2 (θεῖαν φανταζόμενος θ.); XXI, 11, 27; 27, 6.15; 30, 21; 32, 4.11 (θεῖα θ.); XXIV, 3, 14; 8, 11; XXVI, 12, 30.39.42; 20, 3; XXVII, 1, 23; 4, 13; XXX, 2, 18; XXXI, 5, 20.36*.
 θήκη VII, 4, 5; X, 8, 10; XVI, 4, 12; XXI, 22, 5; 30, 3.16*; XXIV, 2, 15 (ἐν σηκῷ τινι).
 θηλή III, 3, 3.
 θηλυδρίας P, 3, 5 (ἄνδρες θ.).
 θήλυς VIII, 13, 11; XXIX, 7, 18; XXX, 5, 8.
 θημῶν VI, 5, 10.
 θήρ II, 6, 46; VIII, 5, 16 (Οὐάλης); X, 1, 4.
 θήρα XIII, 6, 3.10*.
 θήραμα IX, 12, 17.
 θήρατρον V, 3, 4.
 θηρευτής II, 10, 1 (ἀρέτης θ.).
 θηρεύω II, 3, 5*; 16, 42; IV, 3, 9; XIII, 6, 1.8*.
 θηρίον II, 6, 22.50; III, 8, 7; VI, 2, 3; X, 2, 13* (τὰ ἄγρια τῆς ψυχῆς θ.); XXII, 5, 5.7; 6, 2.
 θησαυρός III, 6, 10; V, 7, 19; XVI, 4, 8.
 θιασώτης II, 4, 12*; 10, 6; II, 22, 11; IV, 2, 23; 4, 39; V, 8, 10; VIII, 8, 3; X, 2, 3; [7, 12]; XXVI, 8, 3.9 — θ./φοιτητής.
 θλίβω III, 1, 4.
 θλίψις XXXI, 6, 4; 7, 16; 9, 3.9.13.
 θνήσκω I, 8, 7; 9, 10; II, 6, 31; XIII, 3, 13; XIV, 3, 8; XXI, 14, 8.20; XXXI, 6, 6.
 θνητός P, 2, 20; 3, 12; 5, 1; II, 22, 13; VI, 12, 14; VIII, 15, 12; XXI, 3, 13; 5, 14 — θ./παθνητός.
 θορυβέω XXI, 26, 4.

- θορυβος I, 10, 4; II, 17, 2.14; VIII, 9, 18; XVIII, 3, 3; XXI, 4, 3; 26, 7; XXVIII, 2, 5; XXXI, 11, 5.
 θράσος XXI, 21, 8.
 θρασύς VI, 2, 2; VIII, 5, 13; X, 5, 1.
 θρασύτης II, 11, 10*; VIII, 9, 6; XVII, 8, 4; XXVI, 27, 4; XXXI, 10, 4*.
 θραῦσις [I, 10, 60].
 θρέμμα XV, 2, 3; XXVI, 2, 4; 6, 7.
 θρήνος XVII, 10, 23.
 θρηνηδέω XVII, 10, 20.
 θρησκεύω II, 16, 3.
 θριγκίον III, 2, 9; XV, 3, 3; XVIII, 3, 4.6; XXI, 5, 3; 32, 4; XXII, 3, 2; XXIII, 2, 4; XXVI, 10, 3*; XXVII, 1, 21 — πρὸς τριγκίον.
 θριδακίνη XVII, 6, 21; XXVI, 7, 26*.
 θρίξ I, 2, 16; 4, 22; V, 8, 4; X, 2, 2; XI, 3, 11; XIII, 7, 17; XX, 3, 7; XXVI, 12, 26; XXX, 1, 6; 7, 14.
 θρόνος XVII, 6, 6.
 θρυλέω II, 16, 1; VII, 3, 2; XIII, 1, 6; XXVI, 23, 16.
 θυγάτηρ I, 4, 34; III, 9, 13; 22, 4.6.
 θυγάτριον XIII, 10, 4.
 θυέλλα VIII, 5, 9.
 θύλακος II, 10, 19; XVII, 2, 12.
 θυμηδία II, 14, 16.20 (θ./εὐφροσύνη); VI, 12, 12; IX, 2, 10; XXI, 33, 5; XXIX, 6, 11; XXXI, 17, 26.
 θυμήρης V, 4, 16; VIII, 4, 14; XXI, 8, 2; XXXI, 7, 7.19.24; 8, 5.8; 17, 16.
 θυμός P, 5, 9*; IV, 7, 12 (θ./ἐπιθυμία); IV, 9, 8.13 (θ./ὀργή); 11, 5.10.13.18; XIII, 3, 10 (θ./φύσις, γνώμη); XIII, 7, 11 (ἄμετρος θ.)*; 11, 2; XVI, 3, 3; XXI, 28, 3.6; XXII, 5, 7.
 θύρα 33 παντ.
 θυρεός P, 4, 9.
 θυρίς P, 6, 21; XIX, 1, 9; XXII, 3, 10; XXIX, 2, 10*; 3, 1.
 θυσιαστήριον II, 13, 17* (ἀγιάζειν θ.); XIII, 4, 8; XIV, 3, 15 (ἡ τοῦ θ. κρηπίς); XX, 4, 6 (ταῖς τῶν διακόνων χερσὶν ἀντὶ θ. χρῆσθαι).
 θυσία XX, 4, 2 (ἡ πνευματικὴ καὶ μυστικὴ θ.); XX, 4, 7 (ἡ μυστικὴ καὶ θεῖα καὶ σωτήριος θ.) — θ. δυσσεβεῖς XXVIII, 1, 8 — θ. τοῦ Αδραάμ XXXI, 17, 27.30.33.
 θώραξ P, 4, 7.
 ἵαμα P, 8, 5; XVI, 2, 2 (τῶν ἱ. χάρισμα).
 ἱάομαι IX, 5, 10; 6, 8; XIII, 9, 10; XVI, 3, 1; XXXI, 20, 16.

- ἱασις XIII, 10, 4; XXII, 4, 2; XXIV, 2, 16; XXVI, 26, 7.
 ἱατρεία II, 18, 4; VI, 6, 6; IX, 7, 9; 8, 10.
 ἱατρεύω XVI, 3, 3.
 ἱατρικός IX, 5, 3; XXII, 4, 14; 5, 10.
 ἱατρός VIII, 12, 7; IX, 7, 14; 8, 3; 14, 4; XIII, 3, 7; 13, 6.16; XIV, 3, 7.8.16 (ἰ. τῶν σωμάτων καὶ τῶν ψυχῶν); XVI, 2, 8; XVII, 8, 7; XXXI, 1, 14.
 ἰδέα P, 3, 20* (τῶν ἀοράτων ψυχῶν αἱ ἰ.).
 ἰδιάζω XXIV, 4, 6.
 ἰδιος 10 παντ.
 ἰδιώτης VIII, 1, 14; XII, 4, 15* (ἰ./κληρικοί) — ἰ./στρατιῶται VIII, 2, 20; XVII, 10, 11; XXI, 9, 6.
 ἰδρύω II, 15, 20; XIII, 2, 2.
 ἰδρώς P, 7, 2*; II, 10, 15; 16, 40; 18, 19; IV, 12, 6; IX, 1, 14; 14, 20; X, 3, 17; 9, 5; XVIII, 4, 8; XXI, 1, 3.6; XXIX 6, 4; XXXI, 3, 31 — ἰ./πόνος.
 ἱερατικός XXVI, 14, 5* (ἰ. εὐλογία).
 ἱερεὺς [I, 10, 57]; XIII, 4, 8, (τοῖς ἰ. ἐγκαταλέγειν); XIV, 4, 15 — ἐν κώμαις XVII, 4, 8; XXIV, 7, 5; XXVI, 7, 9 — Αβραάμ XXXI, 17, 29.
 ἱερός P, 10, 16; [I, 10, 69]; II, 15, 13.16; 17, 6.11; III, 4, 2; 11, 11; 18, 13; IV, 4, 20; 13, 5; V, 5, 5.7; 7, 12; IX, 13, 14; X, 8, 3; XII, 4, 16; XIII, 19, 5; XVII, 10, 7.24; XX, 1, 9; 4, 4; XXII, 6, 2; XXIV, 2, 11; 5, 5; XXV, 1, 7; XXVI, 2, 11; [13, 14]; XXIX, 7, 7.
 ἱερουργέω XIV, 2, 4* (ἰ. τὰ θεῖα πρόβατα).
 ἱερουργία θυσία I, 1, 11 (*Αβελ); XXXI, 17, 38 (*Αβραάμ) — εὐχαριστία XIII, 4, 8* (ἡ μυστικὴ προκειμένη ἰ.) — ἱερωσύνη II, 16, 8* (Φλαβιανὸς καὶ Διόδωρος).
 ἱερωσύνη III, 11, 29* (τῆς ἰ. τὴν χειροτονίαν ἐπιθεῖναι); IV, 10, 18 (ἰ. τετιμημένος); XV, 4, 9 (ἰ. τὸ δῶρον). 15 (ἰ. τὸ φορτίον); 5, 1; XVII, 4, 11 (ἰ. ἡ χάρις); XIX, 2, 2 (ἰ. τὸ δῶρον) — ἐπισκοπὴ Θεοδώρητου XXI, 5, 27*; XXIX, 5, 3 (τῆς ἰ. ἡ προεδρία) — ἰ. Μελησιεδέκ I, 1, 9; XXXI, 16, 21.
 ἰθύνω (μοναστήριον) V, 6, 17*.
 ἰκανός 10 παντ.
 ἰκανῶς XXVI, 4, 9.
 ἰκεσία IV, 4, 5.
 ἰκετεία I, 4, 31; 8, 8.21; 11, 29; II, 4, 29; 7, 11; 18, 16; III, 2, 14; 9, 23; XII, 4, 21; XIII, 13, 13; XIV, 4, 20; XXI, 14, 26.30; 19, 13; 26, 15; 32, 12; XXIV, 1, 13; 7, 4; 8, 24 — ἰ./εὐχή, προσευχή.
 ἰκετεύω I, 4, 29; 8, 6.18; [10, 42]; 11, 37.41; II, 3, 3;

- 4, 11; 6, 27; 7, 3.19.25; 11, 6; 20, 4.6; 21, 6.17; III, 9, 18.28; 14, 7; 22, 3; IV, 2, 24; 13, 15; V, 5, 4; VII, 3, 7; VIII, 4, 7.33; 11, 11.13; 14, 10; 15, 16; IX, 7, 4; 9, 3; 14, 18; X, [7, 13]; 9, 12; XII, 3, 4; 4, 13; XIII, 2, 12; 9, 9; 11, 8; 13, 11.21; 16, 7; 18, 4.14; XIV, 3, 14; 4, 18; XVII, 3, 7; 4, 4.10; 9, 6; XXI, 8, 12; 12, 10; 13, 4; 14, 14; 19, 6; 33, 10; XXIV, 4, 11; 7, 7; 8, 18.23; XXVI, 3, 5; 11, 6; 15, 2; 16, 3; 20, 15; 21, 3.7; 28, 11; XXX, 8, 1; XXXI, 6, 13; 13, 15.
 ἰκέτης XV, 3, 6; XXI, 33, 23.
 ἰκρίον XXXI, 13, 11*.
 ἰμάτιον I, 4, 12.16; V, 4, 14.16; VIII, 3, 6; IX, 15, 3; XX, 3, 7; XXI, 8, 3; XXIV, 9, 12; XXVI, 12, 3; 14, 10; XXXI, 2, 16.20.28.29; 8, 10; 19, 8.24.
 ἰνδαλμα P, 3, 14; XXVI, 12, 45 (ἐπὶ τὰ νομίματα).
 ἰξύς X, 2, 9; XVIII, 1, 26; XXIX, 5, 7.
 ἰουλος XII, 4, 19.
 ἰπποδρομία P, 3, 3.
 ἵππος P, 6, 48; I, 11, 7.28.35.43; VIII, 11, 2.8 (ὁ τῶν ἰ. πεπιστευμένων τὴν ἐπιμέλειαν). 10.15.17.19; 12, 3.4; XIII, 6, 5; 7, 7; XXI, 26, 3.
 ἰπῶν VIII, 11, 20; 12, 2.
 ἰσάριθμος XXXI, 12, 6.
 ἰσομερία XVII, 8, 8.
 ἰσόμετρος III, 5, 8; XIV, 2, 20; XVIII, 1, 3; XXVIII, 2, 9.
 ἴσος VIII, 12, 13; 13, 2; XV, 3, 8.9; XXX, 7, 21; XXXI, 13, 13.
 ἴστημι 32 παντ. — ἐν εὐχῇ XXVI, 9, 5.11.16; 19, 21; 22, 2.5.7; 24, 4; XXVII, 1, 19; 3, 4; XXIX, 6, 7; XXXI, 10, 12; 14, 11 — πρὸς στάσις.
 ἰστίον X, 3, 5.
 ἱστορέω IV, 7, 1; XII, 4, 1.
 ἱστορία IX, 2, 2 — τὸ εὐαγγέλιον IV, 6, 4; XXXI, 10, 7 — φιλόθεος ἱστορία P, 9, 2; 10, 2; IX, 1, 20; XVII, 11, 3.
 ἰσχάς II, 10, 5.13; XVIII, 1, 17; 4, 2; XXIV, 9, 16.
 ἰσχίον XVIII, 1, 28; XXI, 7, 3.
 ἰσχυρίζομαι XXXI, 11, 10 — πρὸς ἀντισχυρίζομαι.
 ἰσχυρός II, 2, 26*.
 ἰσχύς II, 7, 22; III, 9, 4; VI, 5, 5; 12, 11; IX, 9, 13; XXVI, 9, 10; XXXI, 19, 25.
 ἰσχύω IX, 8, 13; XXI, 26, 16; 28, 7; XXVI, 9, 7.
 ἰτέα VIII, 6, 6.

- ἰχθύς XVII, 7, 4.
 ἰχώρ XXVI, 23, 2.
 καθαγιάζω VII, 4, 8; VIII, 13, 15.
 καθαίρεις XXI, 3, 18.
 καθαίρω VIII, 2, 16; XXI, 3, 19.
 καθαίρω (ἐξορκισμός) IX, 4, 2.
 καθάρως II, 16, 25; III, 9, 47; XVIII, 4, 12; XXI, 19, 7; XXVI, 2, 15.
 καθαρότης κ. ψυχῆς IV, 8, 21*; XIII, 5, 4*; XXVI, 4, 22 — κ./ἀπλότης.
 καθέδρα VIII, 7, 3 (αἱ δεύτεραι κ. ἐν Ἀντιοχείᾳ); XXI, 7, 3; XXVII, 1, 20; XXX, 7, 14.
 καθεῖργνυμι III, 2, 9; IV, 3, 2.13; 4, 3*; VII, 1, 5; VIII, 1, 16; IX, 3, 11; XV, 1, 2; XIX, 1, 9; 3, 5; XX, 1, 3; 2, 11; XXI, 4, 3; 32, 10; XXII, 7, 7; XXV, 2, 4.7; XXVI, 4, 16; 7, 4; XXVII, 1, 21; 2, 5.
 κάθειρξις XX, 2, 13; XXVII, 2, 16.
 καθέλκω IV, 6, 19; XXIV, 3, 15.
 καθεύδω VI, 10, 7; XXI, 16, 2.5; XXII, 5, 2; XXVI, 23, 17; XXX, 4, 8.
 καθήκω XXVI, 6, 3.
 καθήμαι 26 παντ.
 καθίζω II, 6, 24; VIII, 6, 3; IX, 2, 16; XIII, 11, 13; XIV, 4, 9; XXVIII, 3, 4; XXXI, 10, 20.
 καθίημι XXIX, 4, 6.
 καθικετεύω VI, 2, 17; IX, 4, 5; 16, 4.
 καθίστημι 6 παντ.
 κάθοδος XXVI, 6, 11* — κ./ἄνοδος.
 καθομολογέω VIII, 12, 10.
 καθοπλίζω XXI, 28, 3; XXXI, 2, 31.
 καθοράω IX, 1, 17; XXVI, 10, 20.
 καθοσιδύω XIII, 17, 14; XVI, 1, 5*.
 καινοπρεπής I, 4, 13.
 καινός 11 παντ. — I, 5, 10 (κ. διαθήκη); XXVI, 12, 48*.
 καιρός 41 παντ. — III, 13, 5*.
 καίω XVII, 5, 14.
 κακία IX, 10, 3; XXI, 33, 10; XXVII, 1, 2; XXX, 7, 23.
 κακοήθης XV, 3, 1.
 κακοπάθεια XVII, 1, 6; XXXI, 7, 3.
 κακοπαθέω I, 12, 6.
 κακός II, 21, 25; VIII, 6, 1; 15, 10.
 κακοτεχνία II, 21, 11.
 κακοῦργος XII, 5, 11.
 κακουχέω III, 1, 4.

- κακουχία [I, 10, 41]; II, 21, 17.
 καλάμη III, 7, 12; XXX, 1, 4.
 κάλαμος [I, 10, 22]; XXI, 6, 7.
 καλέω 40 παντ.
 καλινδέομαι II, 17, 7; XXII, 4, 6.
 καλλίνικος κ. ἀπόστολοι καὶ μάρτυρες XXI, 30, 3.15; XXVIII, 5, 8; XXIX, 7, 12.
 κάλλος 26 παντ.
 καλός 8 παντ. — XXXI, 20, 1* (κ./ὠραῖος).
 καλύβη II, 1, 4; 21, 2; III, 4, 2; 12, 3; IV, 12, 2; 13, 7; IX, 3, 7; XIII, 2, 7.12.15; XXI, 3, 7; 5, 3; 32, 5; XXII, 3, 2; XXVII, 1, 12.15; XXVIII, 1, 8; XXIX, 2, 13; XXX, 1, 3.4.
 κάλυμμα I, 8, 12; II, 17, 16.23.
 καλύπτω IV, 12, 28; XVIII, 1, 16; XXI, 11, 25; 32, 5; XXX, 2, 8; XXXI, 2, 4.
 κάλως (ὁ) XXI, 15, 7.
 καλῶς 11 παντ.
 καμάρω XIV, 3, 11.
 κάμηλος [XXVI, 13, 16]; XXVIII, 5, 3.
 κάμνω P, 2, 12; XXI, 8, 12; XXXI, 3, 15.
 κάμψη XXVI, 19, 7*.
 κάμπτω II, 5, 3; III, 5, 7; XV, 4, 19.
 καμψάκης XIV, 2, 17.
 κανών XXX, 7, 9.20.23.
 κάπηλος III, 12, 30.
 καπνός XXI, 17, 14.
 καρδία [I, 10, 26.30]; II, 2, 22.23; XI, 2, 6; XII, 2, 8; XV, 1, 7; XXXI, 2, 11.
 καρκίνος IX, 13, 2*.
 κάρως XXXI, 5, 7*.
 καρπός I, 2, 12; II, 2, 19; III, 2, 21; 9, 6; IV, 1, 1; V, 9, 6; VIII, 1, 20; 4, 6; IX, 2, 16; 14, 12; XII, 1, 7; XIII, 16, 4; XIV, 4, 5; XV, 3, 5; XVII, 2, 1.14; XXXI, 17, 29; 18, 7.
 καρπώω III, 11, 24; IV, 7, 6; VIII, 9, 4; IX, 2, 10; X, 3, 26; XIII, 19, 12; XIV, 1, 10; XVI, 4, 9.11; XIX, 3, 18; XXIII, 1, 9; XXVI, 14, 16; XXVIII, 4, 2; XXIX, 6, 11; XXX, 5, 7; XXXI, 16, 8.
 καρτερέω XX, 1, 10; XXI, 3, 12; 5, 30; 11, 10.
 καρτερία I, 1, 10; IV, 11, 6*; VII, 1, 7; XV, 3, 11; XXI, 5, 19; 7, 8; 11, 12.13; 13, 1; XXII, 6, 3.8; XXIII, 2, 8; XXVI, 10, 22; 22, 1; 24, 2; XXVII, 2, 3; XXIX, 2, 2; XXXI, 2, 2; 3, 36; 6, 7 — κ./ἀνδρεία.

- καρτερός XXVI, 10, 24.
 καρτερῶς P, 5, 7; XVIII, 1, 22.
 κάρυον XVII, 2, 13.
 καταβαίνω IX, 12, 6; XIII, 7, 4.
 καταβάλλω IX, 1, 16; X, 2, 17; XVII, 2, 21; XXI, 26, 15.
 καταβοάω IV, 10, 20; XXVI, 6, 10.
 καταβολή II, 18, 8 (τοῦ πυρετοῦ).
 καταδρέχω IV, 8, 23; XXX, 1, 5.
 καταγέλαστος IV, 7, 16.
 καταγελάω XXXI, 11, 8.
 καταγοητεύω VIII, 13, 9.
 κατάγομαι III, 2, 2; XXX, 3, 4.
 κατάγω II, 18, 5.6; 21, 9; VIII, 2, 3; IX, 3, 1; XXIV, 1, 10.
 καταγώγιον II, 4, 30* (κ. πρόσκαιρα); 17, 8 — ἀσκητικός οἶκος III, 4, 15; 5, 13; 20, 4; V, 4, 2; 5, 9; VIII, 11, 10; IX, 12, 20; X, 5, 10; 6, 11*; XII, 4, 4; 5, 10; XVII, 4, 14; XXII, 1, 5; 7, 4*; XXIV, 5, 18; XXVI, 4, 2; XXIX, 2, 9.
 καταγωνίζομαι VIII, 1, 13.
 καταδαμάζω XVII, 2, 4.
 καταδαπανάω III, 21, 5; XVIII, 1, 25.
 καταδέχομαι IV, 12, 29; XVII, 5, 18; [XXVI, 13, 13]; XXXI, 10, 2.
 καταδέω IV, 6, 19.
 καταδικάζω XXXI, 13, 10.
 κατάδυσσις VI, 7.11.13; 9, 2; 10, 3.
 καταθέλω P, 6, 7; IV, 4, 5; V, 7, 15; XX, 2, 7; XXI, 8, 17; XXXI, 19, 28; 21, 6.
 καταθύμιον VIII, 4, 18; XXI, 4, 8; 30, 8; XXX, 7, 9.
 καταθύω [XXVI, 18, 7].
 καταιγίς VIII, 5, 8.
 καταιδέομαι I, 4, 13.
 καταιόνησις XVII, 5, 13*.
 κατακαίω VI, 11, 9.
 κατακαλύπτω XXXI, 19, 26.
 κατακάπτω II, 5, 3 (var.); IV, 6, 22; XXVI, 22, 6; XXIX, 4, 3; XXX, 2, 9.
 κατάκειμαι V, 3, 20.
 κατακεντέω VIII, 6, 26.
 κατακλίνω III, 5, 7; IV, 12, 41; VI, 10, 6; XXI, 7, 4.7; XXIV, 4, 13.16; XXVI, 12, 21.
 κατάκλισις IV, 12, 40; XXI, 7, 2.
 κατακλύζω I, 1, 2; II, 8, 4; XXI, 3, 9.

- κατακοιμίζω X, 2, 12; 4, 10.
 κατακοντίζω [I, 10, 68]; XII, 6, 7; XXI, 15, 19.
 κατακοσμέω XVI, 1, 2; XXI, 31, 7; XXII, 1, 6; XXIX, 7, 18; XXXI, 16, 6.
 κατακρύπτω VI, 7, 13; XVII, 2, 11; XXIV, 6, 5.12; XXVI, 3, 2; XXIX, 4, 8.
 κατακύπτω II, 5, 8; IV, 6, 22; XXII, 5, 3; XXVI, 22, 10; XXVIII, 2, 8.
 καταλαμβάνω παντ.
 καταλάμπω II, 2, 5.
 καταλέγω I, 7, 13; VIII, 15, 1; XVII, 11, 4; XXII, 4, 13; XXVI, 12, 27.
 καταλείπω 46 παντ. — XXXI, 11, 10*.
 καταλιμπάνω III, 15, 4.6.7; XII, 5, 11; XV, 6, 15*.
 καταλλάττω XVII, 8, 2; XXXI, 6, 13; 20, 22.
 κατάλληλος XIII, 3, 6; XVI, 2, 9.
 κατάλογος I, 1, 12; II, 21, 22 (ἔξω τοῦ κ. τῶν ζώντων); XXXI, 14, 19.
 κατάλυσις XXVI, 19, 15.
 καταλύω P, 5, 13; 6, 33; IV, 8, 18 (τόνδε τὸν βίον κ.); V, 4, 6; XXVI, 22, 4; 27, 2.3; XXVIII, 5, 7.
 καταμαλάττω μτφ. V, 7, 16.
 καταμανθάνω 12 παντ.
 καταμαυρόω XII, 6, 8.
 καταμελέω I, 4, 4.
 καταμένω IX, 9, 11.
 καταμηνύω III, 18, 15; XX, 2, 3; XXVI, 5, 21.
 καταναγκάζω 11 παντ.
 καταναλίσκω P, 2, 19; XVIII, 1, 27; XXI, 10, 6.
 κατανόησις (κ. τοῦ Θεοῦ) XXIV, 5, 15.
 κατάνυξις (τὸ τῆς κ. δάκρυον) III, 17, 6*; V, 7, 9.
 καταξιώω XXXI, 13, 6.
 καταπαλαίω XXXI, 18, 11.
 κατάπανουργέομαι II, 22, 5.
 κατάπανσις XII, 2, 9.
 καταπαύω P, 5, 12; III, 8, 5; XIII, 4, 18; XXI, 15, 17.
 καταπέμπω XXVI, 14, 15.
 καταπήγνυμι I, 11, 10; XVII, 4, 7; XXVIII, 3, 6.
 καταπηδάω VIII, 7, 6; XIII, 6, 5; 7, 6.
 καταπίπτω I, 11, 23; 12, 4; 13, 3; II, 17, 14; XXI, 3, 9; XXXI, 13, 2.
 καταπλήσσω [XXVI, 18, 13]; XXVIII, 1, 15.
 καταπιστεύω XVIII, 1, 7.
 καταποντίζω II, 15, 6*.

- καταπραύνω P, 5, 9 (τοῦ θυμοῦ φλεγμονάς); XXXI, 4, 6.
κατάρφα XXXI, 8, 17.18.
καταράομαι [I, 10, 31]; XXXI, 21, 12.13.
καταρδεύω II, 8, 7.
κατασθέννυμι II, 16, 18; 18, 20; XXVI, 15, 13; XXXI, 18, 9.
κατασεῖω I, 11, 22.
κατασκεδάννυμι XXI, 25, 4.
κατασκελετεύω VI, 9, 4; XXX, 2, 2.
κατασκευάζω 18 παντ.
κατάσκιος X, 1, 3.
κατασοφίζομαι VIII, 4, 27*; XXI, 7, 8.
κατασπείρω II, 16, 2; III, 5, 20; XXI, 15, 6.
καταστρώννυμι XII, 4, 8.
κατασφάζω [I, 10, 58]; XIII, 7, 15.
κατατήκω XVII, 7, 1.
κατατίθημι κ. σώματι III, 18, 8.16; X, 8, 8; XIII, 19, 9; XVII, 10, 7.
κατατιτρώσκω I, 11, 43; 13, 13; II, 2, 32; V, 7, 8.
κατατολμάω XXI, 4, 7.
κατατοξεύω I, 11, 38.
κατατρέχω XII, 4, 5.
κατατρυφάω II, 2, 21; XV, 1, 6.
κατατρύχω III, 19, 3 (τὸ σώμα).
καταφαίνομαι XXI, 29, 4.
καταφέρω XXI, 13, 3.
καταφεύγω II, 2, 4; IX, 12, 4.
καταφλέγω III, 7, 12.
καταφοινίσσω XXXI, 17, 31.
καταφρονέω I, 11, 5; III, 2, 1; VIII, 1, 10; XV, 6, 7; XXI, 23, 9; 26, 13; XXIV, 4, 16; XXVI, 25, 14; XXXI, 14, 2; 16, 5; 18, 16.
καταφυτεύω III, 23, 2; VI, 4, 9; XVI, 3, 9.
καταχέω III, 6, 13.
καταχρίω XXVI, 7, 10.
καταχώννυμι XXI, 13, 3.
καταψηφίζω IX, 6, 28.
καταψύχω XXI, 11, 3; XXIV, 9, 5.
κατεπείγω XXX, 2, 19.
κατεργάζομαι P, 4, 5; V, 7, 7; XXXI, 9, 4.
κατέρχομαι XIII, 14, 4; XXI, 25, 11; XXVI, 9, 11; 23, 25.
κατεσθίω II, 6, 47; VI, 12, 9.
κατευθύνω XXVI, 28, 13.

- κατευοδόω XXXI, 19, 21.
κατέχω 23 παντ.
κατηγορεῖω I, 5, 8; VI, 5, 16; IX, 6, 25; XV, 3, 7.
κατηγορία VI, 1, 6; XXVI, 7, 12.
κατοικέω VIII, 6, 12.
κατοικίζω IV, 2, 12; IX, 1, 3.
κατολιγωρέω II, 4, 2.
κατοπτρίζομαι I, 3, 5; II, 4, 23*.
κάτοπτρον I, 3, 3.
κατορθόω III, 23, 2; IV, 9, 17; 13, 11; V, 4, 12; XXXI, 1, 18; 15, 7; 18, 21; 19, 12.
κατόρθωμα τὰ κ. P, 1, 6*; 2, 7; I, 1, 12; III, 9, 10; 17, 20; 19, 9; 20, 6; IV, 4, 16; IX, 1, 13.19; XI, 2, 9; XXI, 35, 5; XXIV, 8, 2; XXVI, 25, 1.
κατορύττω VI, 9, 19.
κάττυμα XII, 2, 14.
καύχῃσις XXXI, 13, 21.
καχυρδίας II, 2, 8*; 4, 4 — πρβ. XIII, 3, 3*.
κέδρος XVI, 3, 12.
κεῖμαι 21 παντ.
κελεύω παντ.
κενός XXI, 12, 17; XXIV, 6, 4 (κ. δόξα).
κεντέω IV, 10, 24.
κέντρον XXXI, 4, 15; 21, 3.
κέραμος II, 4, 6.
κεράννυμι P, 3, 13; [I, 10, 45]; II, 9, 15; V, 4, 9; VIII, 9, 9; IX, 14, 13.
κεραυνός I, 13, 6.
κερδαίνω I, 9, 13; XXIII, 2, 14.
κερδαλέος II, 12, 7.10.
κέρδος III, 9, 42; V, 10, 8; XVIII, 1, 5; XXVI, 14, 6; XXVIII, 4, 16; XXX, 7, 3.
κέρκος XXI, 17, 13; 18, 8.
κεφάλαιον IV, 8, 11; XIII, 5, 8; XIX, 1, 3; XXI, 1, 2; XXVII, 4, 8.
κεφαλαλία XXI, 6, 4.
κεφαλή 25 παντ.
κηδεμονία κ. τῶν ὄρφανων I, 7, 11 — κ. μοναστηρίου II, 4, 24; 9, 13; III, 5, 22; V, 6, 3 — ἐπισκοπή V, 8, 6; XXXI, 10, 33 (Πέτρος ἀπόστολος).
κηδεμών VI, 9, 21; XVII, 10, 23.
κῆδω XVII, 3, 6.
κῆπος XXX, 1, 2.

- κηρίον II, 2, 16*.20.
 κηρός XXIV, 3, 6.
 κήρυγμα I, 9, 11.
 κῆρυξ [I, 10, 66]; XVII, 2, 18.
 κηρύττω [I, 10, 20]; IV, 4, 29; XXVI, 11, 8; XXXI, 19, 14; 20, 17.
 κῆτος VI, 11, 6.
 κιβώτιον XII, 2, 11.
 κιβωτός XXVII, 2, 6.
 κιγκλός XXI, 33, 22; XXVII, 2, 10.
 κίλιξ XXVIII, 4, 5.
 κινδυνεύω II, 16, 36; XXXI, 12, 19.
 κίνδυνος 10 παντ.
 κινέω 14 παντ.
 κίνημα 5 παντ.
 κίνησις IV, 11, 12.
 κίων κ. τοῦ Συμεώνου XXVI, 9, 11.13; 12, 5; 13, 4; 14, 13; 23, 19.
 κλάδος I, 11, 11; XXX, 18, 5.
 κλαίω VIII, 6, 3; IX, 7, 8; XXVI, 2, 13; XXXI, 10, 7.
 κλαυθμός P, 7, 3.
 κλειδίον XII, 5, 10.
 κλειθρον P, 6, 21 (μτφ.); XII, 5, 10; 6, 1.
 κλείς μτφ. P, 6, 23.
 κλείω μτφ. P, 6, 22.
 κλέος IV, 8, 1; VI, 14, 4; X, 3, 2; XIII, 19, 9; XV, 1, 1*; XVI, 2, 3; XXVI, 20, 4; XXXI, 18, 21.
 κλέπτω I, 9, 3.4; II, 6, 13; IV, 7, 11; VI, 5, 20; XXIV, 6, 16.
 κληρονομέω I, 11, 4; XI, 2, 8; XV, 6, 18.
 κληρονομία IV, 12, 16.
 κληρονόμος [I, 10, 65]; III, 4, 2; 18, 22 (κ. ἀσκητοῦ τινος).
 κλῆρος II, 15, 14 — κ. λαός.
 κλήσις I, 1, 9; XV, 6, 22; XXVI, 1, 17 (κ. τοῦ Συμεώνου στυλίου).
 κλίβανος XXI, 20, 27.
 κλίμαξ I, 11, 36; IX, 3, 10; XXV, 23, 19; XXVII, 1, 5*.
 κλίνη X, 8, 5; XII, 2, 10; XIII, 19, 6; XVII, 6, 3; 10, 17; XXI, 9, 10; 10, 2.15; 14, 18; 16, 11; XXII, 4, 15; XXVI, 17, 2; XXXI, 2, 26.
 κλίνω II, 7, 25; VI, 12, 4; IX, 10, 6; XXI, 14, 23.
 κλοιός IV, 6, 20.21; XXVI, 12, 18.
 κλοπή I, 9, 6; VI, 5, 10.14.15.
 κλύδων VIII, 5, 10; XXXI, 15, 4.

- κλυδωνίζω VI, 2, 11.
 κοιλία VI, 11, 6.
 κοῖλος XXXI, 2, 12.
 κοιμάω P, 5, 11.
 κοιμίζω IX, 13, 6; XXI, 5, 16; XXII, 4, 18.
 κοινῇ 9 παντ.
 κοινός 15 παντ.
 κοινωνέω 17 παντ.
 κοινωνία II, 16, 4; III, 17, 16 (κ./συμφωνία); IV, 4, 15.
 κοινωνός 10 παντ.
 κοίτη VIII, 13, 18.
 κολλάω I, 4, 21; 6, 10.13; 9, 12; XVI, 3, 6.
 κολακεία XXXI, 18, 10.
 κόλασις I, 9, 13; XXVIII, 4, 8; XXXI, 7, 26.28; 8, 24.
 κολλάω II, 2, 27.
 κολποειδής IV, 2, 8.
 κόλπος X, 1, 2.
 κομάω III, 18, 4; IV, 8, 20; V, 7, 6; VIII, 2, 22; XVII, 5, 7.
 κόμη VI, 9, 4; X, 2, 7; XI, 1, 11; 3, 10; XXI, 9, 12; 27, 11; 28, 2.
 κομιδῇ 12 παντ.
 κομίζω 43 παντ.
 κόνης II, 7, 29.
 κοπάζω [I, 10, 60].
 κόπος II, 10, 15.
 κόπρος [I, 10, 53].
 κόραξ V, 11, 2.
 κορέννυμι II, 8, 5; IX, 12, 12.
 κόρη P, 6, 24 (τοῦ ὀφθαλμοῦ); I, 4, 11.36; 5, 6; III, 9, 28.47.49; IX, 9, 14; 12, 2; XIII, 10, 1.5; 11, 12.21.25.
 κόρις XXVI, 10, 19.
 κόρος P, 6, 30; II, 2, 10.14; III, 2, 16 (περὶ θεοῦ); 3, 7.15; V, 2, 8; 3, 13; VIII, 5, 14; XIII, 9, 5; XXII, 5, 7; XXIV, 1, 8; XXXI, 2, 30.35*; 3, 11; 4, 18.19; 5, 5.
 κορυθαντιάω κ./δαίμων III, 9, 13*; IX, 4, 1*.
 κορυφαίος II, 13, 16; IV, 12, 42* (ὁ ἡγούμενος).
 κορυφή I, 2, 5; III, 6, 7; IV, 2, 3.5; [X, 7, 8]; XIII, 2, 2; 4, 6.16; 8, 5; XV, 3, 5; XVI, 1, 3; XXII, 2, 12; XXIII, 2, 2; XXVI, 7, 2; 10, 2; 23, 9 — μτφ. XIV, 5, 7 (τῶν ἀρετῶν); XXXI, 1, 23 (τῆς φιλοσοφίας).
 κοσμέω 11 παντ.
 κόσμος XXV, 1, 9 (κ. βίος).
 κοσμοκράτωρ P, 4, 18.

- κόσμος III, 1, 5; IX, 6, 6; IX, 8, 3; XXVI, 28, 11; XXXI, 20, 12.
 κουφίζω XII, 3, 5.
 κοῦφος XXXI, 7, 6; 9, 11.15.
 κράσπεδον IV, 2, 14; VI, 13, 3; XXVII, 4, 6.
 κρατέω P, 6, 35.45; [I, 10, 20]; 14, 7.
 κράτος P, 4, 26.
 κρέας III, 12, 32*; VI, 11, 3.
 κρείττων παντ.
 κρεμάννυμι VIII, 6, 6; IX, 12, 8; XXVIII, 3, 10.
 κρεοφαγία XXXI, 2, 7.
 κρημνώδης [X, 7, 6].
 κρηναῖος XI, 1, 11.
 κρηπίς XIV, 3, 15.
 κριθή XIII, 3, 2*.10.23.25.
 κριθοφάγος XIII, 1, 1*.
 κρῖμα II, 2, 18.
 κρίνω III, 3, 6; XXXI, 8, 26.
 κριτής (θεός) XII, 7, 19; XIII, 3, 14.
 κρουνός P, 10, 21*; III, 11, 19; XII, 3, 10; XXIV, 6, 2.
 κρύδδην P, 4, 15; XXI, 24, 1.
 κρυμός IV, 12, 29; XXI, 3, 10; XXVII, 1, 17; XXXI, 2, 31; 3, 28; 4, 5.
 κρύπτω P, 2, 16; II, 6, 37.41; 13, 15; 18, 7; III, 9, 4.7.9.26.35; 10, 3; VI, 5, 14; 9, 2; VII, 3, 9; VIII, 8, 12; XXI, 11, 28; 19, 5; [XXVI, 18, 14].
 κτάομαι II, 6, 5; VI, 9, 13; X, 4, 3; [7, 10]; XII, 5, 5; XVII, 2, 15; XXVI, 2, 15.17; XXXI, 5, 6; 14, 16; 16, 9; 18, 2.15.
 κτήμα III, 20, 6; V, 1, 15; XII, 7, 5*; XIII, 11, 23.
 κτήνος II, 10, 6.9*; XXVI, 8, 3.
 κτήσις P, 1, 4; IV, 1, 9.
 κτίλος μτφ. IV, 8, 4*.
 κτίσις III, 11, 20; XXXI, 7, 13.31; 8, 3.
 κτύπος III, 9, 24; VI, 7, 12; XXI, 26, 2.
 κύαμος XVIII, 1, 17.
 κυβερνάω III, 11, 6 (ἐκκλησίαν τινά); 13, 2; V, 7, 4* (μοναστήριον τι).
 κυβερνήτης P, 6, 46* (νοῦς); XXII, 6, 6 (θεός); XXXI, 1, 13 (κυρ.) — ἐπίσκοπος I, 10, 46; II, 15, 5; VIII, 5, 11.
 κύησις XIII, 17, 1.
 κυκᾶω VIII, 2, 2*.
 κυκεών XIII, 11, 20.
 κύκλος 9 παντ.

- κυκλοτερής XXI, 17, 12.
 κυκλόω P, 4, 23; 6, 11.14 — πρβ. VIII, 2, 2*.
 κύλιξ XVII, 7, 8; XXI, 11, 19*.
 κύμα P, 6, 50.
 κυνηγέσιον XIII, 6, 1.
 κύπτω II, 6, 18.
 κυρία (ῆ) [I, 10, 47*].
 κυριακός XII, 5, 7*.
 Κύριος 35 παντ.
 κύριος XVII, 3, 17; XXX, 5, 12; XXXI, 7, 16.
 κυρόω XXXI, 12, 4.
 κύω XIII, 16, 24.
 κύων XIII, 6, 2; XXVI, 15, 8.
 κῶθων II, 13, 7.10*.
 κωκύω VIII, 13, 7.
 κῶλον XXII, 4, 3*.
 κώλυμα XXI, 17, 6.
 κωλύω 17 παντ. — I, 11, 18*.
 κώμη 46 παντ. — II, 9, 6*; XVII, 2, 17*.
 κωμωδία P, 2, 18.
 κωνοειδής IV, 2, 3.
 κώνωψ I, 11, 40*; XXI, 2, 12.
 λάβρος VI, 2, 6; IX, 14, 6; XXI, 3, 9; 6, 11*.
 λαδύρινθος XXVII, 4, 3 (ἀριστοτελικός λ.).
 λαγχάνω I, 7, 3; II, 9, 12; V, 6, 6 καὶ XXIV, 8, 9 (ἡγεμονίαν); XXVI, 12, 43; XXVII, 3, 3 (ἀρχιερατική προεδρία).10; XXIX, 1, 4; 4, 2.
 λαίλαψ VI, 2, 7.
 λάκεος III, 19, 6; VI, 11, 7; XIII, 2, 10*; XXVI, 6, 2.9*.
 λαμβάνω παντ.
 λαμπάς XXVIII, 2, 4.
 λαμπηδών I, 3, 12; XVII, 5, 16.
 λαμπρός P, 4, 25; II, 9, 11; VIII, 1, 10; XVII, 7, 3; XXI, 1, 4.
 λαμπρότης III, 2, 3*; VII, 4, 3; X, 1, 8 (λ./ἐπίσημος); XX, 2, 10.
 λαμπρόνω VIII, 1, 15; 5, 25; XIII, 15, 2; XXXI, 1, 2.
 λαμπρῶς IV, 12, 23.
 λάμπω 15 παντ.
 λανθάνω III, 9, 31; XXXI, 10, 2, 28.
 λαός λ. τοῦ θεοῦ [I, 10, 25.58]; II, 15, 14 (λ./κλήρος); 22, 2.5.6; XII, 4, 17*; XXI, 20, 19; XXXI, 18, 16.
 λάρναξ III, 18, 23*; XXI, 30, 9.12.20* — λ./θήκη.

- λάρυγξ II, 2, 15; IX, 2, 17.
 λατρεία [XXVI, 13, 13].
 λάχανον II, 4, 5.8*; III, 12, 14*; V, 4, 14.17; VIII, 3, 8;
 XVII, 6, 18; 7, 5.
 λαχανώδης I, 2, 12.
 λεγεών XXI, 28, 13.
 λέγω παντ.
 λειμών IV, 13, 5; VIII, 14, 3; XI, 3, 1; XIV, 1, 11; XXX,
 5, 6.
 λειποθυμία II, 7, 18 λ./ήττώμενος.
 λείπω XII, 7, 13.21; XIII, 18, 15; XVII, 6, 6; XXI, 35, 9.
 λειτουργία ψαλμωδία II, 6, 2.23 (τῆς ὑμνωδίας ἡ λ.); 16, 26;
 III, 12, 17 (ἡ τῆς ἐνάτης λ.); IV, 5, 17* (αἱ ὀρισμέναι λ.);
 12, 8.39; VI, 9, 20; 10, 9; X, 3, 28*; XVII, 2, 17; 6, 25
 (ἡ ἐσπερίνη λ.); XXI, 25, 10 (ἡ εἰωθυῖα λ.); XXVI, 9, 8 —
 (= εὐχή) XXVI, 9, 8 — (= εὐχαριστία) [I, 10, 48] (θεία λ.);
 III, 3, 11 (αἱ δεσποτικαὶ λ.); XIII, 4, 9 (λ./μυστικὴ λειτουργία)
 — (= ἐπισκοπὴ) I, 7, 3* (ἡ τῆς ἀρχιερωσύνης λ.); II, 21, 10
 (ἐπισκοπικὴ λ.).
 λείψανον III, 18, 21.24; XXI, 19, 16; 20, 4.12.
 λεπτός XXX, 2, 3.4.9.
 λευκός IX, 6, 17.25.
 λευχειμονέω XIII, 14, 5*; XXI, 20, 14.
 λέων VI, 2, 20; 10, 1.3; 11, 7; XIII, 8, 8; XXVI, 12, 45*.
 λεώς VIII, 6, 1 — πρὸς λαός.
 λήγω V, 5, 12; XXVI, 3, 13.
 λήθη P, 2, 2.7.13.20; VI, 1, 2; XIX, 1, 3.
 λητίζομαι P, 3, 12; VIII, 5, 23; X, 5, 2.7; XXI, 27, 3.
 λήτον VIII, 1, 19; 14, 3; XVII, 5, 7; XXI, 19, 7.
 ληκύθιον III, 9, 20.29.30.37*.55; VIII, 13, 14; XII, 2, 11*;
 XXI, 16, 10* (τὸ τοῦ ἐλαίου τῶν μαρτύρων λ.); XXIV, 7, 8.11.
 ληστεύω III, 9, 6.
 ληστής XXI, 27, 1; XXXI, 15, 2.
 λίαν παντ.
 λιβάς II, 7, 28; XX, 1, 5; XXXI, 2, 40.
 λίθινος III, 18, 23.
 λίθος 18 παντ.
 λιμήν V, 8, 15 (τὸν θεῖον λ. κατέλαθεν); VI, 2, 11; XIII,
 15, 6.9.
 λιμός P, 6, 32; XI, 3, 13; XIII, 3, 18; XXVI, 19, 5; XXXI,
 6, 5; 7, 17; 8, 8; 17, 14.
 λίνον IX, 15, 7.
 λιπαρέω VI, 8, 1; IX, 14, 3; XXI, 19, 10; 30, 5; XXIV,
 4, 4; XXIX, 5, 5.

- λιπαρός II, 7, 9.
 λιτή [XXVI, 19, 21].
 λίτρα III, 3, 4*; 19, 3.
 λιχανός XXVI, 28, 2.
 λογίζομαι 10 παντ.
 λογικός XXVI, 10, 14.
 λογικῶς VI, 11, 8.
 λόγιον θεῖα λ. II, 2, 16; III, 2, 12.24; 5, 11; 6, 8; V, 2, 12;
 VIII, 2, 5; XII, 5, 8; XIII, 8, 6.
 λογισμός P, 6, 3.15.39; II, 6, 18; 16, 29; IV, 5, 23; 11, 14;
 VIII, 1, 11.12; 2, 16; 4, 11; XII, 7, 10; XIII, 3, 20*; XXI,
 3, 19; XXVIII, 2, 5; XXXI, 1, 22*; 17, 36.
 λογογράφω P, 2, 4.
 λόγος παντ. — Λόγος τοῦ θεοῦ P, 11, 8; XXI, 19, 12; XXXI,
 19, 16; 21, 2.
 λοιδορέω V, 3, 16; VIII, 9, 5; XIII, 4, 11; XXI, 28, 4.
 λοιδορία IV, 11, 4; XXI, 12, 11.
 λοιπός 20 παντ.
 λόφος XXII, 1, 4; XXVIII, 1, 19.
 λοχάω P, 4, 15.
 λόχη I, 2, 7; X, 1, 4.
 λόχος XII, 6, 4.
 λύκος II, 16, 36; XV, 2, 4.
 λυμαντικός [I, 10, 39].
 λυμάνω (-ομαι) P, 3, 11; IV, 10, 21; IX, 6, 34; XIII, 11, 24;
 XX, 2, 11; XXVI, 19, 8.13; XXVIII, 1, 11.
 λυπέω XIII, 16, 6.
 λυπηρός XXI, 15, 16; XXXI, 7, 6.25.
 λύσις VI, 5, 17; XV, 3, 10.
 λυσσώδης P, 5, 10.
 λύτρον X, 6, 4.
 λύττα II, 14, 13 (λ./μακροθυμία).
 λυττάω III, 9, 14 (ἐκ δαίμονος πονηροῦ); VIII, 12, 12; XXI,
 23, 14; 24, 1; XXII, 4, 6; 6, 2.
 λύττη VI, 6, 4 (δαιμονικῆς λ. ἀπαλλαγῆς); IX, 10, 21; XXVIII,
 1, 17 (λ. καὶ μανία).
 λυχνία [XXVI, 13, 5].
 λυχνιαῖος III, 6, 6; XI, 1, 9; XXV, 2, 9.
 λύχνος XII, 2, 11.
 λύω 14 παντ.
 λωβάομαι 6 παντ.
 λώδη 6 παντ.
 λωποδύτης III, 9, 4.
 λωφάω I, 11, 28; XXI, 8, 15; 14, 4; XXVI, 3, 16.

- μαγανεία VIII, 13, 8; XIII, 10, 6; XXI, 15, 12.
 μάγος VIII, 1, 12; XXVI, 20, 10.
 μάθημα V, 4, 11.
 μαθητεύω V, 5, 8.
 μαθητής III, 8, 3.5; XI, 2, 5; XXIV, 6, 1; XXXI, 12, 8.
 μαίνω I, 5, 9; IX, 4, 1*; 9, 15; XXVI, 15, 15.
 μακαρίζω XXVI, 2, 13.
 μακάριος P, 8, 3; 11, 21; I, 10, 29.59; II, 2, 17; 16, 7;
 17, 31; 18, 6; III, 17, 18; VI, 14, 6; VIII, 13, 6; 15, 1;
 IX, 1, 4; 11, 1; X, 8, 11; 9, 6; XI, 2, 8; XVII, 4, 4; XXXI,
 2, 4; 14, 6; 15, 10 — XXXI, 5, 3 (φωνή θεοῦ).
 μακροθυμέω II, 14, 11.
 μακροθυμία II, 14, 13; XXI, 26, 13; XXXI, 17, 19.
 μακρός 16 παντ.
 μάλα παντ.
 μαλακίζομαι XXXI, 20, 14.
 μαλακός P, 7, 6; XXXI, 2, 16.
 μάλιστα παντ.
 μάλλον παντ.
 μανθάνω παντ.
 μανία VII, 2, 9; XIII, 7, 2 καὶ XVII, 2, 24 (οἰκοῦντες ἐπ-
 αναστάντες); 5, 7 (ἔχως); XIII, 12, 1; XXVIII, 1, 7 (μ./λύττη)
 — αἰρετικοὶ ἢ ἔθνηκοι III, 16, 3; VI, 4, 7; VIII, 12, 11.
 μαραίνω III, 21, 11; XXXI, 18, 10.
 μαργαρίτης X, 1, 11.
 μαρμαρυγή VI, 14, 2; VII, 4, 3; XXXI, 19, 27.
 μαρτυρέω P, 10, 17; II, 8, 2; VI, 3, 2.7.12; VII, 4, 3; [X,
 7, 3]; XI, 2, 12; XXI, 13, 1; XXVI, 3, 17; XXXI, 10, 5;
 11, 23.
 μαρτυρία XIII, 11, 9; XXXI, 10, 25; 12, 4.
 μάστιγς VII, 4, 5; XII, 6, 10; XIII, 11, 6; XXVI, 1, 6;
 13, 2; 18, 4.9; XXXI, 2, 26 — λείψανα, σηκός, ἱερά II, 21, 5;
 II, 18, 20; X, 8, 8; XIII, 19, 7; XX, 2, 6; XXI, 15, 19;
 16, 9.10; 20, 12; 30, 15.19; XXIV, 2, 17; XXVI, 3, 3;
 XXVIII, 5, 8; XXXI, 18, 22.
 μαστεύω IV, 6, 9; IX, 8, 11; XIII, 14, 2.
 μαστιγῶ IX, 12, 7.
 μαστιγῶ XXI, 33, 22; XXVI, 19, 7.
 μαστός IX, 13, 2.
 μάταιος P, 6, 8.
 μάχαιρα P, 4, 11; VII, 3, 19; XXXI, 6, 5; 7, 18.
 μάχη III, 17, 3; XXI, 15, 16.
 μάχομαι XXI, 9, 8; XXVI, 27, 3.

- μεγαλόδωρος θεός XIII, 16, 20; XVI, 2, 1; XXVI, 25, 7;
 XXXI, 17, 39.
 μεγαλοπρέπεια XXXI, 19, 7.
 μεγαλοπρεπῶς XXI, 1, 5.
 μεγαλοουργία P, 10, 12.
 μεγαλοφροσύνη VI, 13, 9; XXI, 23, 10.
 μεγαλύνω XXXI, 19, 6.
 μέγας παντ. — II, 9, 6*.
 μέγεθος III, 2, 3; XI, 4, 1; XII, 5, 4.
 μέδιμνος II, 10, 7*.
 μέθη μ. εἰδωλολατρίας I, 4, 5; XVII, 5, 4 — μ. θείας ἀγάπης
 XXXI, 5, 8*.15.
 μεθημερινός XXXI, 3, 29.
 μεθίστημι II, 22, 12 (εἰς τὸν ἄλυπον βίον μ.); IV, 7, 23; X,
 8, 2 (πρὸς τὴν ἀγγελικὴν μ. χορείαν).
 μεθόριος I, 2, 1; XXVI, 2, 1.
 μεθύω II, 2, 33; XXXI, 7, 29.
 μειδίαμα II, 6, 27; XXI, 28, 5.
 μειδιάω II, 14, 19; XXI, 28, 3.
 μειράκιον II, 7, 1; 8, 8; VIII, 15, 5*; IX, 1, 12; XII, 6, 11;
 XXII, 2, 4; XXXI, 17, 27.
 μεῖραξ I, 4, 20.
 μείων P, 7, 14; XXI, 4, 1; 11, 31.
 μέλας I, 4, 22; IX, 6, 25.
 μελετάω II, 22, 12; III, 2, 17; XXI, 3, 15; 4, 2; XXVII,
 1, 9.
 μελέτη XXI, 1, 3; 4, 5; XXVI, 9, 4; XXXI, 21, 20.
 μέλι II, 2, 16.20; XI, 3, 3; XXIV, 9, 17; XXVI, 28, 3.
 μελίνη XXX, 1, 4.
 μελίττη XI, 3, 1*.
 μέλλω 12 παντ.
 μέλος P, 6, 4.5; IV, 9, 5; VI, 9, 5; XVIII, 1, 24; XXVI,
 16, 4; XXIX, 5, 7; XXXI, 20, 9.
 μέμφομαι VIII, 8, 19.22; IX, 6, 15.
 μεμψίμοιρος XXVI, 12, 11; XXXI, 3, 12.
 μένω 18 παντ.
 μερίζω I, 6, 5; VIII, 4, 11.16; XXVII, 1, 20.
 μερίς XXX, 5, 10.
 μέρος 10 παντ.
 μεσημέρια IV, 2, 8.11; 13, 7; X, 1, 2; XVII, 7, 6; XXII,
 1, 3.
 μεσποόλιος IX, 1, 12.
 μέσος 20 παντ.
 μεσώω VIII, 11, 9; XXI, 25, 10; XXIV, 4, 17.

μεστός III, 6, 12; XVIII, 4, 2; XXVIII, 1, 1.
 μεταβαίνω I, 14, 12; III, 15, 2; IV, 1, 8; 8, 6 (εἰς τὴν ἀμείνω
 ζωὴν μ.); V, 6, 8* (εἰς τὴν ἀλυπον ζωὴν μ.); VI, 10, 4; IX,
 11, 5; XII, 7, 22 (ἐκ τοῦδε τοῦ βίου μ.); XIII, 2, 3; XVII,
 1, 6; XIX, 3, 19; XXV, 2, 19; XXVI, 9, 1; XXXI, 14, 17.
 μεταβάλλω I, 8, 15; II, 14, 9; IV, 10, 25; [XXVI, 18, 10].
 μετάβασις XXX, 2, 19 (εἰς τὴν ἐντεῦθεν ἐπείγων μ.).
 μεταβολή I, 4, 27; 7, 7*; IV, 10, 6; XXXI, 2, 11.
 μετάγω III, 17, 14; V, 7, 17.
 μεταδίδωμι 12 παντ.
 μετάθεσις XXXI, 16, 11*.
 μετακομίζω VI, 5, 7.
 μεταλαγχάνω 25 παντ. — III, 12, 37*.
 μεταλαμβάνω 31 παντ.
 μετάληψις V, 9, 10; XXI, 11, 13.
 μεταμανθάνω I, 13, 15.
 μεταμέλομαι XXVI, 6, 4.
 μεταμορφώω I, 3, 6.
 μετάνοια XIII, 12, 5.
 μεταξύ 8 παντ.
 μεταπέμπω II, 21, 15; 22, 1; IX, 13, 8; XII, 7, 13.
 μεταπίπτω XXXI, 14, 17.
 μεταστρέφω XXII, 4, 7.
 μετατίθημι II, 2, 27; III, 2, 6; 18, 14 (ψυχὴν εἰς τὰς ἐν οὐρανῷ
 μονὰς μ.). 24 (μ. λείψανα); VIII, 13, 17; XI, 5, 4* (εἰς τὴν
 ἀγγελικὴν χορείαν μ.); XV, 6, 5; XXI, 20, 28.
 μεταφέρω 6 παντ.
 μεταφυτεύω μτφ. III, 4, 4.
 μεταχειρίζω V, 8, 13; XXXI, 1, 15.
 μετέρχομαι μ. βίον ἢ πολιτείαν III, 12, 34; IV, 4, 7.26; VI,
 8, 4; X, 2, 4; XII, 6, 6; XXIV, 5, 10 — φιλοσοφίαν VI, 7, 3;
 XXIV, 5, 2 — τὰ θεῖα XV, 6, 10 — τὴν ἐργασίαν X, 2, 15.
 μετέχω XXI, 33, 3.
 μετοικία I, 14, 9 (μ./θάνατος).
 μέτοικος XXI, 30, 16.
 μετοπωρινός I, 4, 24.
 μετόπωρον I, 2, 6.
 μετοχτετεύω I, 4, 33.
 μετρέω 13 παντ.
 μετριάζω VI, 13, 9.
 μέτριος P, 1, 5; II, 12, 6 (μ./γλυκύ); IV, 2, 21 (φρόνημα μ.);
 XII, 4, 6 (τῶν λόγων τὸ μ.); XVII, 2, 17; XXIV, 8, 3; XXVI,
 7, 25; 25, 2.4; XXVII, 4, 8.
 μετρίτης IV, 5, 2; X, 4, 2; XI, 2, 2; XII, 5, 2 (φιλοσοφίας

μ.); XXI, 31, 2 (φρονήματος μ.); XXII, 1, 8; XXIV, 5, 13;
 8, 8.26; XXV, 1, 4. — μ./ἀπλότης, ἡμερότης, γλυκύτης, πρᾶότης.
 μετρίως IV, 2, 17; XXI, 8, 3.
 μέτρον 7 παντ.
 μέτωπον II, 18, 17; XXIV, 8, 5.23; XXVI, 3, 4; 22, 11;
 XXX, 7, 13.
 μήκος 6 παντ.
 μηχανώνω XXII, 4, 12; XXX, 4, 1; XXXI, 18, 18.
 μῆλον VI, 12, 10; IX, 2, 14.
 μηλωτή III, 1, 3*.
 μήν (-νος) III, 21, 8; XIII, 17, 1.
 μηνύω 7 παντ.
 μηρός XXXI, 19, 19.
 μήτηρ 28 παντ.
 μήτρα XX, 2, 5.
 μητρώος XX, 2, 5; XXX, 1, 3.
 μηχανάομαι 11 παντ.
 μηχανή III, 9, 5; XXI, 15, 8.
 μηχανήμα I, 11, 9.20; 12, 2; IV, 7, 10; XXVIII, 2, 3.
 μαιφονία VII, 2, 13.
 μαιφόνος VII, 3, 18.
 μέγνυμι II, 4, 7; III, 21, 7.
 μικρός 17 παντ.
 μιμέομαι IV, 2, 4; V, 4, 8; XVII, 5, 12; XXVI, 11, 11;
 XXX, 7, 17 — μ. τὸν Ἀβραάμ XVII, 7, 9 — μ. τοὺς μάγους
 VIII, 1, 12 — τοὺς ἀγγέλους IV, 9, 13 — τοὺς ἀποστόλους II,
 11, 1; XXII, 3, 13 — τὴν θεῖαν φιλανθρωπίαν, τὸν Χριστόν
 I, 6, 13; 8, 21; III, 8, 2; VI, 14, 10; VIII, 8, 11; 14, 8;
 XVII, 3, 5; XXVI, 17, 1 — ὁ διάβολος μ. XXI, 24, 3; 27, 8
 — μ./ζηλόω.
 μίμησις VI, 1, 5; XX, 4, 14; XXVI, 17, 3.
 μιμησκάω 26 παντ.
 μιζοδάρβαρος VIII, 1, 5.
 μισέω XXXI, 6, 12; 21, 11.15.16.18.
 μισθός II, 17, 32; IX, 4, 8; XXI, 11, 32; XXXI, 16, 3.10.22.
 μισθώω XVII, 2, 14.
 μίσος XXI, 15, 11; XXXI, 21, 16.
 μνήμη 25 παντ. — P, 2, 1*; XXXI, 16, 12*; ἡ τοῦ θεοῦ μ.
 XXI, 4, 4; 25, 7.
 μνημονεύω XXX, 7, 6.
 μνηστήρ IX, 12, 21*.
 μοῖρα III, 3, 5; XVII, 7, 6; 8, 5.
 μοιχαλῖς XXVI, 12, 20.
 μόλιδος XIV, 4, 12.

- μοναδικός μ. βίος XXVI, 2, 18; XXVII, 1, 8; XXX, 4, 5.
 μονάζω XII, 4, 4*.
 μοναστήριον III, 14, 18*; [X, 7, 8.16].
 μοναχικός II, 9, 10* (μ. πολιτεία); III, 16, 8 (μ. πρόσχημα);
 20, 3 (μ. καταγώγιον); XVII, 1, 7 (μ. πόνος); 2, 11 (μ. πρόσ-
 πον); 4, 13 (μ. καταγώγιον).
 μοναχικῶς IX, 9, 16.
 μοναχός IX, 9, 12 (τῶν ἐν Ἀντιοχείᾳ φιλοσοφούντων μ.). 18.22;
 XVII, 11, 4 (ἡ τῶν μ. ἱστορία).
 μονή III, 18, 14* (ἐν οὐρανῷ μ.); III, 22, 6.10.14 (μοναστήριον).
 μονήρης μ. βίος VIII, 8, 8*.22; XVII, 1, 2; XVIII, 1, 11.
 μόνιμος XXXI, 15, 1*.
 μονογενής I, 10, 1; VIII, 12, 11; XXVI, 16, 9; XXXI,
 6, 14; 15, 12; 17, 31 καὶ 42 (Ἰσαάκ).
 μόνος παντ.
 μόριον 7 παντ.
 μουσικός P, 6, 46 (μ. νοῦς).
 μοχλός P, 6, 21; XII, 6, 1; XIV, 4, 13.
 μυέω P, 10, 9.
 μῦθος P, 10, 15; XXVI, 1, 7.
 μυθώδης VI, 3, 1.
 μύλη XXVI, 8, 4.
 μυρίος 19 παντ.
 μύρον XXXI, 19, 30.32.
 μυσάρος II, 14, 7.
 μυσάττομαι III, 16, 4; XXXI, 15, 19.
 μύσος VII, 2, 14; 3, 12.
 μυστήριον τῶν θείων μ. τὰ σύμβολα XXVI, 7, 24*; [13, 14].
 μύστης P, 10, 9 (οἱ μ. τῶν ἀδύτων τοῦ Πνεύματος).
 μυστικός XII, 5, 9* (μ. τραπέζης); XIII, 4, 7 (μ. προκειμένη
 ἱερουργία); XX, 4, 2 (πνευματικὴ καὶ μ. θυσία); XX, 4, 6 (μ.
 καὶ θείαν καὶ σωτήριον θυσίαν).
 μύω IX, 14, 6; XXI, 10, 12; 11, 18.
 μῶλωψ XXXI, 20, 16.
 μῶμος III, 17, 17; XXIV, 9, 19.
 μωσαϊκός II, 8, 1; [X, 7, 19].
 νᾶμα 15 παντ. — P, 10, 22*.
 ναός πρβ. νεώς.
 νάπη IV, 2, 16; X, 1, 4; 2, 16.
 ναυάγιον XXXI, 15, 4.
 ναυπηγός XXXI, 1, 13.
 ναῦς V, 1, 7.
 ναύτης XXXI, 3, 13.20.

- ναυτίλλομαι VI, 2, 10; X, 4, 7.
 νεανίας II, 7, 22; VII, 3, 11.
 νεανιεύομαι II, 16, 45; VIII, 1, 10; IX, 9, 19.
 νεανικός XXXI, 19, 32 (ν. ψυχᾶ).
 νεᾶνις XXXI, 19, 31.
 νεκρός II, 6, 21; VII, 2, 15; XIX, 3, 10; XXVIII, 5, 9
 (θείους ν./μάρτυρες).
 νεκρῶ IV, 9, 4.
 νεμεσάω P, 2, 8.
 νέμω XV, 2, 3; XXVI, 6, 8 — μτφ. IV, 4, 25; 8, 16.17;
 VIII, 8, 31; XIV, 2, 5.
 νέος 17 παντ. — XXXI, 18, 7*.
 νεότης 6 παντ.
 νεουργέω IV, 6, 6.
 νεόφυτος I, 4, 23.
 νεύω εἰς ἑαυτὸν ν. II, 4, 22*; XV, 1, 4 — πρβ. ὁμιλεῖν τῷ θεῷ,
 τὸν θεὸν φανταζόμενος.
 νέφος I, 11, 40.
 νεφρός [I, 10, 29].
 νεώς θεῖος ν. I, 10, 7; II, 15, 13; V, 5, 10*; XXVI, 2, 10;
 XXX, 1, 8 — πρβ. οἶκον.
 νῆμα IX, 6, 4.
 νηστεία I, 7, 9*; [10, 41.45]; II, 21, 17; III, 3, 16; 12, 36.38;
 13, 2; V, 4, 10; XVII, 2, 4; XXIX, 7, 1* — ἡ ἁγία ν. XVIII,
 4, 3.
 νικάω 12 παντ.
 νίκη 9 παντ.
 νικητήριον III, 13, 5.
 νικηφόρος 18 παντ. — IV, 13, 1*.
 νιφάς P, 5, 7; XXXI, 8, 13; 15, 3.
 νιφετός XIII, 14, 4; XXI, 3, 6.10; XXV, 2, 8; XXIX, 6, 9.
 νίφω XXXI, 2, 2.
 νοερός I, 1, 14 (ν. καὶ θεῖον πνεῦμα).
 νόημα VIII, 1, 17; XXI, 3, 20.
 νοητός XXXI, 7, 20. ν./ἁσώματος.
 νόθος IX, 6, 33*.
 νομάς XXVI, 1, 4.
 νομίζω 31 παντ.
 νόμιμος VIII, 1, 7.
 νόμισμα XXVI, 12, 44*.
 νομοθεσία 9 παντ.
 νομοθετέω 5 παντ.
 νομοθέτης I, 1, 1; III, 3, 17; IV, 4, 9; XI, 2, 9; XIII, 18, 11;
 XV, 6, 12; XVII, 6, 9; XXVI, 2, 6; XXXI, 5, 1.

- νόμος 34 παντ.
 νοσέω III, 16, 8; 17, 11; IX, 15, 9.13; XXVI, 12, 50.
 νόσημα II, 18, 12; 19, 1; XIII, 13, 7.
 νόσος P, 2, 11; IV, 3, 14.16; VIII, 11, 12; IX, 5, 5; 7, 17;
 14, 20; 15, 10; XI, 4, 4; XIII, 3, 6; 5, 13; 9, 3; XXII, 3,
 12; XXIV, 9, 2; XXVI, 17, 8; XXXI, 14, 8.13.19.
 νοτίζω II, 4, 8.
 νότιος XXX, 3, 8.
 νοτίς II, 4, 11; XX, 1, 5.
 νότος IV, 2, 18.
 νοῦς P, 6, 8*.22.24.28; II, 6, 13; VIII, 4, 16; XVIII, 3, 3;
 XXI, 4, 5; XXX, 2, 18; XXXI, 11, 8.
 νυκτερινός XXIV, 4, 18.
 νύκτωρ 24 παντ.
 νύμφη IX, 2, 14.19; XXXI, 5, 27; 20, 9.
 νυμφίος IX, 2, 13.18.21; XV, 6, 5.8; XXIX, 6, 4; 7, 17;
 XXXI, 5, 30; 21, 6.
 νυμφοστόλος XXXI, 6, 2.
 νῦν παντ.
 νύξ 14 παντ.
 νύσσα XVIII, 4, 9; XXI, 35, 10; XXVII, 4, 9.
 νύττω XXX, 2, 19.
 νυχθήμερος VI, 11, 6.
 νωθής IV, 5, 10.
 νωθρόν XVI, 3, 6.
 νῶτον XXI, 8, 4; XXVI, 22, 13; XXXI, 10, 14*.
 ξανθός XXI, 28, 2.
 ξεναγέω VI, 2, 22.
 ξένη IX, 3, 3; XXXI, 17, 6.
 ξένος 14 παντ. — XIII, 19, 4*; XXVI, 12, 46*.
 ξηραίνω I, 6, 11.
 ξηρός II, 8, 6; [X, 7, 7].
 ξίφος [I, 10, 64]; XXI, 18, 6; 27, 13; XXVI, 12, 25.
 ξόανον I, 4, 2*.
 ξύλινος XXVI, 12, 18.
 ξύλον 8 παντ.
 ξυράω XXVI, 12, 25.
 ὄγκος XXVI, 25, 1; XXVIII, 4, 9.
 ὀδεύω 8 παντ. — XIV, 1, 5*.
 ὀδίτης VI, 2, 9.
 ὀδοιπορία XXI, 10, 6.
 ὀδός 29 παντ. — IV, 2, 10*.

- ὀδὺνη IX, 13, 3.4.5; XXII, 4, 4.14.18; 5, 10.
 ὀδύρομαι VII, 3, 17; VIII, 9, 18; IX, 14, 17; XVII, 10, 20.
 ὀδών XVIII, 1, 20; XXII, 5, 3.
 οἶαξ VIII, 5, 6.
 οἶδα παντ.
 οἶκαδε XII, 4, 13; XXI, 5, 31.
 οἰκείος παντ.
 οἰκέτης 10 παντ.
 οἰκετικός XXI, 28, 16.
 οἰκέω 16 παντ. — X, 6, 11*.
 οἰκημα II, 4, 8; IV, 3, 1; XIX, 3, 3.8.
 οἰκησις X, 3, 3; XVIII, 1, 21.
 οἰκητήριον III, 19, 6; IX, 10, 17.
 οἰκία 23 παντ.
 οἰκίδιον III, 9, 21; VIII, 1, 16; XI, 1, 7 (ἐν ἀλλοτρίῳ ο.);
 XIII, 2, 13.15 (ο. ἀλλότριον); XX, 1, 2.
 οἰκίσκος 27 παντ. — II, 4, 17*.
 οἰκοδομέω 16 παντ.
 οἰκοδομή II, 4, 28; XXI, 30, 12.
 οἰκοδομία XVII, 4, 8; XXVI, 3, 16.
 οἰκοθεν XVIII, 4, 18.
 οἴκοι XXXI, 3, 15.
 οἰκονομέω XII, 7, 21; XIII, 19, 5 (τὰς μεγάλας ἀρχὰς ο.);
 XXXI, 13, 1.
 οἰκονομία II, 9, 16* (τῆς πολιτικῆς ἀρετῆς ο.); XV, 4, 8
 (ο. ἐπισκοπή) XXII, 6, 4; XXVI, 12, 10; XXXI, 12, 10.
 οἰκονόμος XII, 7, 18*.23 (περὶ ἐπισκόπου); XXIV, 9, 8.
 οἶκος III, 5, 8; IV, 6, 15 (εὐκτήριος ο.); VIII, 6, 24; 8, 23
 (ο. Ἐκαλησία).25; 9, 14; XXIX, 2, 13.
 οἰκουμένη (ἡ) P, 9, 6; [I, 10, 20]; IV, 1, 8; VI, 2, 6; VIII,
 8, 7; X, 5, 3; XXI, 28, 7.10; XXV, 1, 1; XXVI, 11, 13;
 VIII, 6, 12; XXXI, 19, 12.
 οἰκτεῖρω [I, 10, 33]; II, 7, 18.23; VIII, 13, 13; XIII, 9, 7.
 οἰκτος XIV, 4, 7.
 οἶμαι (οἶομαι) IV, 3, 11; XX, 4, 12; XXII, 6, 1; XXXI,
 12, 6.
 οἶνοποσία XXXI, 2, 7.
 οἶνος XVII, 7, 4.
 οἶστρος VII, 2, 8; XXXI, 4, 13.
 οἴχομαι IV, 8, 16; XXVI, 16, 14.
 ὀκλάζω XXVI, 22, 10.
 ὀκνηρός III, 3, 13.
 ὀλέθριον III, 7, 9.
 ὀλεθρος [I, 10, 58]; II, 17, 26; 21, 7.

- ὀλιγάκις IV, 12, 37; XVI, 1, 6.
 ὀλίγος 37 παντ.
 ὀλιγωρέω XXXI, 16, 1.
 ὀλισθαίνω XXXI, 12, 18.
 ὀλοσυγή XXI, 27, 8; XXVIII, 2, 3.
 ὄλος 31 παντ.
 ὀλοφύρομαι I, 14, 9; III, 22, 9; VIII, 6, 2; IX, 14, 5*; XIV, 3, 12; XXX, 2, 15.
 ὀλυμπιονίκης XII, 7, 26.
 ὀμιλέω II, 4, 22; XVII, 6, 18.
 ὀμιλία II, 2, 13; VI, 8, 14; XVIII, 2, 2; XXV, 1, 5; XXXI, 2, 27 — δ./ὁμωφδία.
 ὀμιλος XXVI, 20, 13.
 ὄμμα IV, 7, 21; IV, 10, 8.
 ὁμογενής II, 3, 7.
 ὁμόγλωττος V, 5, 1.
 ὁμογνώμων 5 παντ.
 ὁμόδουλος XXI, 33, 16, 27; XXXI, 10, 35.
 ὁμόζυγος VIII, 13, 17; XIII, 13, 10; XXXI, 3, 16.
 ὁμόζυξ IX, 5, 8; 9, 10; XIII, 16, 15; XV, 6, 6; XXVI, 20, 7; XXXI, 13, 6; 17, 15.
 ὁμοιος XXXI, 3, 4.
 ὁμολογέω 12 παντ.
 ὁμολογία [I, 10, 21]; XXXI, 12, 4, 5*.
 ὁμόνοια P, 6, 39; XI, 3, 7.
 ὁμορος XIII, 1, 4; XVII, 10, 15.
 ὁμόροφος XXIV, 2, 17 (μάρτυρες δ.).
 ὁμόσκηνος V, 8, 11; X, 3, 15; 8, 9*.
 ὁμότροπος VII, 1, 2; XXI, 2, 12; XXVI, 4, 11.
 ὁμοῦ παντ.
 ὁμοφύης II, 3, 8; VI, 13, 8; XXI, 33, 14; XXII, 7, 9.
 ὁμόφυλος V, 3, 3; VIII, 1, 12; 5, 25; IX, 3, 4.
 ὁμόχρονος VII, 1, 1.
 ὁμφαλός III, 2, 7 (δ. τῆς ἐρήμου).
 ὁμώνυμος II, 14, 1; IX, 7, 2; XVII, 7, 8; XXI, 2, 12; 20, 13.
 ὁμωρόφιος X, 8, 9 (δ./ὁμόσκηνος).
 ὄναρ III, 22, 4; XXI, 17, 7* (δ./ὕπαρ).
 ὄνειροπολέω II, 2, 35 (δ./φαντάζεσθαι); XXI, 34, 5.
 ὄνησις 12 παντ.
 ὄνησιφόρος P, 2, 1; XXI, 1, 8.
 ὄνομα 18 παντ.
 ὀνομάζω 24 παντ.
 ὄνος [XXVI, 13, 6]; XXVIII, 1, 12; 5, 3.
 ὄντως [I, 10, 49].

- ὀξέως XII, 2, 3.
 ὀξος V, 9, 6.
 ὀξύς IV, 5, 9; XXXI, 4, 16; 11, 15.
 ὀπή III, 1, 6.
 ὀπλίζω VIII, 6, 2; 10, 2.
 ὀπλιτικός VIII, 5, 20.
 ὀπλον [I, 10, 62, 68]; VIII, 5, 26; XXI, 3, 17; 9, 7.
 ὀπτασία [XXVI, 19, 20].
 ὀπτικόν I, 3, 2* (τὸ τῆς διανοίας δ.); IX, 2, 12 (τὸ τῆς ψυχῆς δ.); 12, 16; XII, 2, 6.
 ὀπώρα XVII, 6, 23; XXX, 3, 9.
 ὀράω παντ.
 ὄργανον VIII, 6, 7.
 ὀργή I, 4, 29; IV, 9, 8 (δ./θυμός); VIII, 6, 18; XIII, 7, 10*; XIV, 4, 19.
 ὄργια (τὰ) [XXVI, 13, 12].
 ὀργίζομαι IV, 11, 8; XIII, 3, 8.
 ὀρέγνυμι XIII, 9, 6; XXI, 11, 12; 33, 10.
 ὄρειος I, 7, 4 (δ. διατριβή); XIII, 14, 1* (δ. πολιτεία).
 ὄρεξις III, 21, 10; XIII, 9, 11; XXXI, 2, 35; 3, 6; 5, 17.
 ὄρεωκόμος XXVI, 20, 13*.
 ὀρθός I, 10, 11; XXVI, 26, 1.
 ὀρθοτομέω III, 20, 8.
 ὀρθρος XXI, 11, 6.
 ὀρίζω 11 παντ.
 ὄρκος III, 18, 7, 11; VI, 9, 14, 16; XV, 5, 5*; XXI, 12, 12; XXIV, 8, 21, 23.
 ὄρκω XV, 5, 6.
 ὄρμάω 15 παντ. — XXXI, 1, 21*.
 ὄρμη VIII, 8, 6; [XXVI, 19, 24].
 ὄρνις II, 3, 6; V, 3, 2*; XIII, 9, 5, 12; [XXVI, 18, 7, 10, 19].
 ὄρος 38 παντ. — XIII, 14, 1*.
 ὄρος IV, 11, 15 (τῶν δ. προβαίνειν); V, 6, 4; VIII, 14, 12, 15; XXVI, 10, 7; XXXI, 1, 25* (ὕπερβαίνειν δ.); 4, 3; 11, 28; 17, 27; 21, 10.
 ὄροφή III, 5, 6; XVII, 2, 21.
 ὄροφος I, 2, 7; XVII, 4, 7; XXI, 3, 7; 30, 13.
 ὄρωδένω XV, 4, 16.
 ὄρυγμα 7 παντ.
 ὄρύσσω 8 παντ.
 ὄρφανός I, 7, 11.
 ὀσημέραι X, 9, 5; XXIV, 8, 2.
 ὀσιος δ./δικαίος VIII, 4, 20; 6, 17; XIII, 11, 10; 12, 4;

- XXVII, 10, 8; XXI, 33, 23; [XXVI, 18, 13] (Συμεώνης στυλῆτης)
— πρβ. ἄγιος.
δομή XXXI, 19, 32.34.39.
δοπριον III, 12, 14*; XIII, 3, 1; XVII, 6, 18; XXXI, 2, 38.
δοστέον [XXVI, 18, 19].
δοστρακον XXI, 12, 3.
δοσφρησις P, 6, 28.
δοσφύς P, 4, 6; IV, 6, 19; 12, 36; IX, 15, 8; X, 2, 7; XXI, 8, 5; XXVI, 5, 13; 12, 16.
οὐράνιος II, 4, 30; IV, 6, 13; XV, 6, 10; XVIII, 2, 16.
οὐρανός 33 παντ. — III, 1, 9*; XV, 6, 2 (τῶν ο. οἱ πολῖται).
οὐς 5 παντ.
οὐσία II, 15, 15 (ἡ μία τῆς τριάδος θεία ο.); XII, 7, 7 (ο./περιουσία); XIII, 9, 6.
οφείλω II, 5, 4; XXXI, 10, 36.
οφελος XXI, 11, 30.
οφθαλμός 19 παντ.
οφίς XXI, 17, 9; 18, 3.8.10.13.
οφρύς VIII, 1, 9; IX, 6, 16.
οχετός XXXI, 2, 13.
οχημα XIV, 4, 22; XXI, 26, 2.5.6.
οχθη II, 1, 6; 15, 17; IV, 4, 29; VIII, 5, 18; 8, 4; XVII, 10, 14; XIX, 1, 6; XXXI, 14, 6.10.
οχυρός P, 6, 10.
οχύρωμα XXI, 3, 18.
οψέ I, 13, 14; II, 4, 15; VIII, 12, 8; XII, 4, 21; XXXI, 17, 3.
οψιος II, 5, 8; VIII, 12, 1; XXI, 5, 28; 14, 25.
οψίς 10 παντ.
οψον II, 2, 8; 4, 7.10.13*; III, 21, 6; VIII, 3, 6.
οψοποιός IX, 9, 1; XVII, 6, 22.
πάγη II, 3, 8; VIII, 1, 10.
παγκρατιαστής P, 3, 2.
πάθημα XVI, 2, 8.9*; XX, 1, 8; XXIX, 7, 7 — τὰ σωτήρια π.
IX, 2, 3; XXXI, 9, 1.
παθητός P, 2, 21; XXI, 3, 14.
πάθος τὸ χαλεπὸν II, 4, 10; 7, 16.24; III, 9, 37; VI, 5, 16; XIV, 3, 13; XXI, 24, 6; XXIV, 9, 2; XXVII, 3, 11; XXXI, 8, 12 — νόσημα II, 17, 22; 18, 4; 19, 6; III, 7, 8; 9, 6; VIII, 11, 3.10.18; IX, 5, 1; 13, 2; XIII, 9, 2.10.13; 13, 11.17; 17, 3.7; XVI, 2, 11; XXI, 5, 17; XXII, 4, 4.13; XXVI, 16, 6; 23, 3 — λογισμοί P, 5, 2.6.11; 7, 3; II, 6, 43; III, 9, 6; IV, 9, 10; VIII, 1, 18; 15, 14; XXI, 12, 17; 19, 4;

- XXIV, 6, 3 — π. τοῦ Σωτήρος I, 6, 9; III, 10, 7; XXXI, 6, 17; 13, 13.
παιδεία I, 4, 37; 5, 6; XIII, 8, 3; XXXI, 20, 15.
παιδεύμα XVI, 3, 5; XXVI, 25, 11.
παιδεύω 18 παντ.
παιδιά II, 17, 27; IX, 9, 14; XXI, 28, 11.
παιδικῶς II, 17, 26.
παιδίον II, 17, 12.19.25.28; III, 3, 2; IX, 1, 11; X, 3, 18; XIII, 5, 6; 16, 17; 17, 16; 18, 3; XIV, 3, 8.11.14; XXI, 14, 8.13.23.25.30; XXXI, 17, 27*.
παιδίσκη IX, 9, 11.20; XIII, 11, 20.
παιδόθεν VIII, 1, 9.
παιδοτριβέω II, 9, 5; 14, 13; III, 5, 17.
παιδοτριβής II, 3, 5; 4, 3; 10, 1; IV, 2, 25; 13, 2; V, 10, 4; VI, 13, 5 — π./γυμναστής, θηρευτής, διδάσκαλος.
παίζω XXI, 26, 12; 28, 3.10.
παῖς I, 1, 11; 11, 3.5; VIII, 14, 6; XI, 4, 4; XIII, 11, 2; 16, 3.8; 17, 4; XIV, 3, 18; XVI, 2, 9; XVII, 2, 19; XXI, 11, 27; 14, 11; XXVI, 21, 2; XXXI, 16, 18; 17, 31.42.
παῖω P, 4, 24; II, 17, 26; XVII, 10, 19; XXI, 23, 11.12.13.14.
παλαιός 6 παντ. — VI, 0*.
παλαιόστρα μτφ. II, 3, 4; 9, 7 (ἀσκητική π.); 13, 18; IV, 2, 25; 13, 4; XIII, 2, 1 (π. καὶ στάδιον); XXII, 2, 2; XXVI, 4, 6; 5, 25; 6, 5; XXX, 6, 2.
παλαιώ XXIV, 4, 3.
πάλη P, 4, 17; IX, 1, 15; XXXI, 3, 32.
πάλιν παντ.
παλλακίς VIII, 13, 8.
παμβασιλεύς XXVI, 12, 47.
παμμεγέθης II, 6, 15.
πάμπαν παντ.
πάμπολυς παντ.
πανάγιος π. πνεῦμα P, 10, 6; I, 3, 11; 8, 2; 10, 2; XI, 2, 12; XV, 4, 11; XXVI, 1, 14.
πάναγρον II, 21, 25.
παναρμόνιος P, 6, 49.
πανδαισία II, 2, 12.
πανδημεῖ XVI, 4, 6.
πανήγυρις π. ἐμπορική VII, 2, 3; 3, 2 — ἱερά II, 21, 19; XIII, 4, 20*; XVI, 4, 10; XX, 2, 6.18; XXIV, 2, 18; XXVI, 24, 1.
πανημέριος IV, 12, 7; XXIII, 2, 7.

- παννύχιος IV, 12, 6; XXI, 21, 6; XXIII, 2, 7; XXIV, 2, 3;
4, 1.10; XXVI, 24, 4; XXXI, 3, 34.
πανοπλία P, 4, 4.13.
παντελώς 12 παντ.
παντευχία P, 4, 1.
παντοδαπός 13 παντ.
παντοδύναμος [XXVI, 18, 17].
πάνυ (δ) 6 παντ.
πανωλεθρία II, 14, 2; XIII, 7, 3; XXVII, 11, 2.
παρβαίνω IV, 9, 16*; XIII, 17, 12; [XXVI, 18, 9].
παράβασις [XXVI, 18, 15].
παρβολικῶς VIII, 8, 11.
παραγίγνομαι 10 παντ.
παραγυμνός III, 9, 10; IV, 6, 5* (π. τὴν ἔννοιαν τῶν εὐαγγελ-
λίων).
παράγω XIII, 17, 5; XXXI, 17, 35.
παράδειγμα III, 15, 3; X, 2, 5; XXI, 2, 15.
παραδείκνυμι P, 8, 16.
παράδεισος XVI, 3, 8.
παραδηλώω XIV, 1, 13.
παραδίδωμι 21 παντ.
παράδοξος [I, 10, 50]*; XXI, 2, 4; XXVI, 12, 30.38*; [18,
13]; 22, 5; XXVIII, 1, 3.
παραθαλασσίδιος X, 5, 8.
παραθήγω V, 4, 7; VII, 1, 4; XXI, 28, 6; XXVI, 12, 25.
παραίνεσις 9 παντ.
παραινέω 9 παντ.
παραιτέομαι 6 παντ.
παρακάθημαι IX, 9, 10; XVII, 7, 5.
παρακαλέω 20 παντ.
παρακαταθήκη XV, 4, 16.
παράκειμαι 10 παντ.
παρακελεύω III, 11, 31; XIII, 11, 16; XXIX, 5, 2.
παρακινέω IV, 10, 12.
παράκλησις XVII, 4, 2.
παραλείπω 6 παντ.
παράλυτος XXVI, 17, 2*.
παρὰνέλωμα VIII, 8, 17; 12, 12; XXXI, 15, 4.
παρὰνομία VIII, 5, 14; XXI, 27, 6.
παράνομος VIII, 1, 5; 13, 18; XXXI, 16, 13; 21, 17.
παραπαύω XIII, 13, 4.
παραπέμπω 10 παντ.
παραπλήσιος XI, 1, 12; XXIII, 1, 7; XXVI, 7, 26.
παραπλησίως 19 παντ.

- παραρρέω I, 11, 17; XXXI, 14, 10.
παρασκευάζω 12 παντ. — X, 6, 3*.
παράταξις IV, 7, 21.
παρατίθημι 8 παντ.
παρατρέχω [XXVI, 18, 6]; XXXI, 14, 14.
παραυτίκα παντ.
παραφυτεύω XV, 3, 3; XXXI, 14, 10.
παρὰχρημα [I, 10, 54]; VIII, 11, 18; XXI, 10, 10.
παρὰχωρέω 8 παντ.
παράψυχή VI, 1, 10; XXI, 6, 11; XXIII, 1, 9; XXIV, 4, 5;
XXVII, 1, 10; XXXI, 3, 25.
παρεγγύω 37 παντ.
παρεδρεύω XIV, 4, 15.
παρειά III, 22, 12; IV, 8, 24; IX, 6, 18; XXX, 1, 6; 7, 13.
πάρειμι (παρεῖναι) 27 παντ.
πάρειμι (παριέναι) 10 παντ.
παρελδυσίς XXVII, 3, 7.
παρέλκω P, 2, 4; XXX, 7, 2.
παρεξετάζω XXXI, 7, 16.24.
παρέπομαι XVII, 10, 17.
πάρεργον VIII, 5, 21; XXXI, 15, 4.
παρέχω 20 παντ.
παρθενία XXX, 5, 5.6.
παρθένος VIII, 8, 12.21; XXIX, 2, 8; XXX, 5, 6 (ἀγία π.);
XXXI, 5, 28.
παρήμι [X, 7, 1]; XIV, 3, 3; XXVI, 11, 3*; 20, 1.
παρίστημι 4 παντ.
πάροδος XXI, 26, 10.
παροιέω XXI, 30, 16; 31, 3.
παροινέω XXXI, 13, 4.
παροιμία IV, 11, 3; VIII, 10, 4.
παροράω VIII, 8, 16.
παροργισμός IV, 11, 9; XIII, 3, 9.
παροτρύνω XIV, 4, 10.
παρουσία VI, 8, 14; IX, 13, 9.
παρρησία I, 3, 8* (ἢ πρὸς τὸν θεὸν π.); 14, 2; III, 9, 2 (π./σοφία,
θαυματουργία); VII, 3, 23; VIII, 15, 11.13; IX, 7, 7; [X,
7, 5.20]; XIII, 5, 10*; 8, 8*; XVIII, 4, 13.
παρρησιάζομαι VIII, 15, 15.
πάσχα III, 17, 8 (ἐπιτελεῖν π.).
πάσχω P, 5, 5; 11, 9; II, 22, 1; XXXI, 8, 31 — π./δράω.
πατάσσω V, 3, 20; IX, 12, 15; XXIV, 6, 12.
πατέω XXIV, 6, 5 (κενοδοξία); XXXI, 14, 2.
πατήρ I, 11, 6; III, 9, 28.49; 15, 5; V, 10, 11; VIII, 6, 22;

8, 13.27 ; 9, 2 ; XIII, 10, 2 ; 11, 1.12 ; XV, 6, 15 ; XVII, 10, 22 ; XXI, 14, 11.13.17.25.31 ; XXVI, 11, 5 ; XXXI, 17, 21.22.26 — π. (τοῦ Θεοδωρήτου) IX, 15, 10 ; XIII, 16, 2.6.14 — κλησις ἀσκητοῦ τινος II, 6, 32 ; 16, 22.35 ; III, 11, 15 ; VIII, 4, 4.20 ; XV, 4, 6 ; XXI, 6, 9 ; 7, 7 ; 8, 14 ; 11, 5.10 ; XXIV, 2, 8 ; 5, 4 — κλησις περιοδευτοῦ τινος XXVI, 7, 13 — κλησις ἐπισκόπων III, 11, 16.27 ; 17, 9 — περὶ ἱερέως XVII, 4, 10 (π./ποιμὴν) — περὶ θεοῦ XXVI, 16, 9 ; XXX, 5, 14 ; 8, 7 (ἐν δοξολογίᾳ) ; XXXI, 21, 24 (ἐν δοξολογίᾳ) — περὶ αἰρετικοῦ I, 10, 2 ; [10, 68] — περὶ θανάτου V, 7, 21 (προσέτεθη πρὸς τοὺς π.).
πατριάρχης XI, 2, 14 ; XVII, 7, 9 ; XXI, 22, 1 ; XXVI, 2, 5 ; XXXI, 17, 5.33 ; 18, 3.
πατρὶς I, 7, 3 ; III, 1, 7 ; 5, 23 ; 14, 3 ; VIII, 4, 5.6.23 ; IX, 3, 3 ; XII, 1, 3 ; XXIX, 2, 3 ; XXXI, 17, 6.
πατρίθεν V, 1, 14.
πατῆρ IV, 12, 16 ; VIII, 8, 25 ; XXVI, [13, 10.15] ; 14, 2 ; XXVIII, 5, 5 ; XXXI, 17, 5.
παῦλα XXXI, 6, 17.
παύω 5 παντ.
πάχνη XXI, 30, 11.
παχύς IX, 15, 7.
πεδάω VI, 9, 17.
πεδίον 8 παντ.
πεζός I, 11, 7.
πείθω 40 παντ.
πεινάω III, 3, 7 ; XXXI, 14, 21.
πεινή XXXI, 3, 7.
πεῖρα IV, 10, 1 ; VIII, 4, 22 ; IX, 4, 14 ; 9, 19.23 ; XII, 6, 3 ; XIII, 15, 11 ; XIV, 4, 8 ; XVI, 2, 5 ; XXI, 15, 18 ; XXII, 1, 9 ; 4, 5 ; XXVI, 19, 16 ; XXXI, 1, 15.27 ; 2, 26 ; 11, 26.
πειράομαι 30 παντ.
πέλαγος VIII, 5, 9 ; IX, 1, 19.22 ; XXVI, 11, 11 ; 21, 13.
πελάζω 16 παντ.
πέλας IV, 4, 14 ; VI, 5, 9 ; X, 4, 3.
πέμπω 8 παντ.
πένης I, 8, 5 ; XIV, 2, 10 ; XXXI, 14, 18.
πενθέω XXVI, 2, 14.
πενία I, 8, 18 ; VIII, 2, 22 ; XII, 5, 6 ; XV, 4, 7 ; XX, 3, 5 ; XXI, 31, 3 ; XXIV, 9, 13 ; XXV, 1, 6 ; XXX, 2, 15 ; XXXI, 14, 8.13.18.
πένομαι XXX, 6, 8.
πένταβλος XXI, 9, 10 ; XXVI, 5, 1.
πεντηκόνταρχος I, 13, 8.
πεντηκοστή V, 9, 9 ; XXIX, 3, 4.

πεντηκοστή I, 13, 8.
πέπειρος IV, 1, 2.
πεποίθησις [X, 7, 9].
πέρα IV, 12, 12 ; V, 3, 8 ; XXVI, 3, 17 ; XXXI, 18, 18.
περαίνω XIV, 4, 14.
περαιτέρω IV, 11, 15 ; X, 2, 9.
πέρας παντ.
περατώ XXXI, 11, 12.
περιάγω XVII, 4, 4.
περιαίρέω II, 17, 24.
περιαντία IV, 4, 13*.
περιανυχένιος XXIX, 5, 7.
περιβάλλω 11 παντ. — XXXI, 19, 27*.
περίδλεπτος II, 6, 7 ; III, 5, 21.
περιδύλαιον I, 2, 17 ; XXI, 16, 13 ; XXVI, 23, 21 ; XXIX, 4, 4 ; XXX, 1, 6 ; 2, 8.
περιβολή I, 7, 10.
περίβολος P, 6, 10 ; VIII, 1, 16* ; XI, 1, 6 ; XXI, 2, 9 ; 3, 3.7 ; XXVI, 22, 3 ; XXIX, 2, 9.
περιγίγνομαι 6 παντ.
περιγράφω IV, 1, 6 ; VI, 8, 9 ; IX, 2, 5.
περιδέραιον IX, 6, 3.
περίειμι 11 παντ.
περιέργω IV, 2, 9 ; XXII, 3, 2.
περιέρχομαι III, 1, 3 ; VI, 14, 6 ; XVIII, 4, 12.
περιέχω XXXI, 1, 4.
περίζωμα XXVI, 12, 16.
περιζώννυμαι P, 4, 6 ; XXXI, 19, 11.18.
περιθάλπω XXXI, 2, 16.
περιθρυλ(λ)έω III, 12, 9.
περιτῶσθαι IV, 4, 12.
περικαθίζω I, 11, 9.
περίκειμαι 14 παντ.
περικεφαλαία P, 4, 11.
περικλύζω XXII, 6, 6.
περιλαμβάνω XXIX, 2, 6.
περιμένω III, 3, 16 ; VI, 9, 19.
περινοστέω XIII, 16, 7 ; XXI, 28, 7 ; XXIV, 8, 11 ; XXVI, 6, 7.
περιοδεύω XXVI, 7, 8*.
περίοδος XXVI, 12, 44.
περίοικος IV, 2, 5 ; VI, 6, 1 ; XXI, 9, 10 ; XXVIII, 5, 2.
περιοράω P, 2, 19.23 ; XIX, 1, 3 ; XXX, 8, 2.
περιουσία III, 18, 4 ; XII, 7, 2 ; XIII, 12, 8 ; XV, 6, 9 ; XXV, 1, 6.

- περιπατέω XXI, 3, 16.
 περιπειρώ II, 3, 7.
 περιπέτομαι VIII, 14, 16.
 περιπίπτω 7 παντ.
 περιποιέω V, 10, 8.
 περιπολέω XXIV, 3, 16.
 περιπτύσσω XIV, 4, 19; XX, 3, 3; XXI, 20, 3; XXIV, 8, 5.
 περιρράπτω V, 8, 12.
 περιρρέω XVIII, 4, 8.
 περισκοπέω VII, 3, 15.
 περιστέρα XII, 2, 9*.
 περιστοιχίζω I, 7, 14; VII, 3, 5; XVII, 1, 7.
 περιτειχίζω P, 6, 10.
 περιτίθημι 9 παντ.
 περιτός 15 παντ.
 περίττωμα [I, 10, 51]; VIII, 11, 5; XXI, 5, 9.
 περιφάνεια III, 2, 1.
 περιφανής III, 5, 20; XXI, 1, 4.
 περιφέρω I, 7, 2; XIII, 8, 5; XXIV, 3, 8.
 περιφράττω I, 11, 11; XXI, 5, 3; XXVIII, 1, 16.
 περσικός XXI, 2, 8; [XXVI, 19, 19].
 πέτομαι XXVI, 25, 12; XXXI, 4, 8.
 πετάννυμι II, 21, 14.
 πέτρα II, 8, 3; 13, 15; IV, 5, 19; 6, 3; XXVI, 10, 5.
 πεῦσις XXVI, 23, 15; XXVII, 4, 2; XXXI, 11, 3.
 πηγαῖος II, 8, 7.
 πηγή P, 8, 9; I, 4, 10.19.25; II, 7, 29; 8, 1; IX, 2, 22; 10, 7; XV, 2, 2; XXIV, 6, 2; XXXI, 11, 27*; 20, 3.
 πήγνυμι 18 παντ.
 πηδάλιον P, 6, 50; II, 20, 3* (τῆς ἔω τὰ π.); IX, 5, 9.
 πηδάω XIV, 4, 17.
 πηλός XVIII, 1, 14; 2, 7; XXII, 3, 3.4; XXVI, 7, 9.16.19; XXIX, 2, 6.
 πηρώ VIII, 9, 9.
 πήχυς XXVI, 10, 4; 12, 6; XXVIII, 3, 1.9.
 πιέζω P, 5, 8*; IV, 11, 14; XXXI, 17, 11 — πρβ. ὑπωπιάζω.
 πιθανός XXVI, 12, 39.
 πίσθος XIV, 2, 12.15.
 πικρός XXI, 11, 19; XXII, 5, 10; XXXI, 7, 26; 11, 15.
 πικρότης P, 1, 10.
 πικρῶς III, 22, 10; XXXI, 10, 7.
 πιλέω XXVI, 10, 23.
 πιμελής XXX, 2, 5.

- πιναρός VI, 9, 5; XIV, 4, 19.
 πίνω 11 παντ.
 πίπτω II, 6, 49; XXXI, 12, 20.
 πιστεύω P, 1, 12; 2, 10; 10, 15.18; 11, 20; [I, 10, 22]; II, 15, 12 (ποιμαίνειν πεπιστευμένος); II, 20, 4 (τῆς ἔω τὰ πηδάλια κατέχειν π.); III, 11, 4; IV, 11, 2 (προστασίαν π.); VI, 3, 12; VIII, 11, 8; 15, 10; IX, 6, 24; 7, 10; X, 8, 5 (τὰς μεγάλας ἀρχὰς π.); XIII, 16, 6; 19, 5; XV, 4, 8; XVII, 5, 12; XVIII, 4, 12; XXI, 4, 11; 19, 15; XXVI, 1, 15; 15, 17; 16, 9.10.11; 17, 4; [18, 3]; XXVIII, 4, 7.
 πίστις P, 4, 9; I, 1, 10; [10, 21]; II, 19, 6; II, 11, 10; VI, 3, 11; VII, 4, 7; VIII, 11, 9.10; IX, 2, 8; 3, 5; 7, 12; [X, 7, 11]; XIV, 3, 5; XIX, 3, 14; XXII, 5, 12; XXIV, 2, 16; XXVI, 12, 50; 15, 15; XXVIII, 1, 16; XXX, 5, 13; 12, 14.
 πιστός P, 1, 7; IV, 3, 4.
 πιτυρίας II, 2, 8*.
 πίτυρον V, 3, 14.
 πλάγιος XXVI, 14, 8.
 πλανάω III, 1, 5.
 πλάνη II, 15, 3; XXI, 19, 10.
 πλάνος VI, 2, 24.
 πλάξ VI, 8, 8.
 πλάστης IX, 6, 23.
 πλάτανος XV, 3, 3.7.
 πλάττω I, 9, 8.
 πλατύς IX, 15, 6.
 πλέκω IX, 15, 7.
 πλεονάζω XVII, 8, 7.
 πλεονεκτέω IV, 2, 21; XI, 2, 1; XXIV, 1, 5; XXVII, 2, 15.
 πλεονεξία XII, 7, 8; XVI, 3, 3.
 πλευρόν XXVI, 12, 21.
 πληγή I, 5, 2; 6, 14; 12, 6; II, 21, 21; VII, 2, 13; 3, 11; XXI, 23, 13; 27, 14; 33, 17; [XXVI, 19, 22]; XXXI, 17, 39.
 πληθος 14 παντ.
 πληθύνω XVI, 3, 12.
 πληθός VII, 3, 6; XXI, 5, 23.
 πλημμελέω I, 8, 9.
 πλημμυρα XXI, 5, 17.
 πλήρης 8 παντ.
 πληροφορέω P, 11, 12.
 πληρώω 23 παντ.
 πλήρωμα IV, 4, 17; VIII, 6, 12.
 πληστόν XXI, 11, 23; 16, 1.

- πλησμονή XXXI, 4, 19.
 πλήττω P, 6, 48; II, 8, 4; 18, 11; XXI, 9, 9.
 πλίνθος I, 11, 33.
 πλόκαμος I, 4, 34.
 πλοκή II, 21, 14.
 πλούσιος VI, 2, 1; XXXI, 8, 15; 14, 19.
 πλουσίως III, 14, 4; [X, 7, 17]; XVI, 2, 2.
 πλουτέω XXXI, 8, 17*.
 πλοῦτος 26 παντ.
 πλυνός I, 4, 11.
 πνεῦμα π./άνεμος P, 6, 51 (μτφ.); III, 7, 11; XXVII, 3, 7
 — π./νοῦς I, 13, 11; III, 12, 45 — ἄγιον π. P, 4, 12; 8, 4.5.6.10;
 10, 7.10 (χαρίσματα); 1, 1, 14; 3, 4.7.11; 8, 2; 9, 6; 10, 1;
 13, 11; II, 15, 10; VIII, 1, 7; XI, 2, 12; 4, 5; XIII, 8, 2;
 XV, 4, 11.20; XVII, 5, 8; XXVI, 1, 14; 16, 10; 25, 10;
 XXX, 8, 8; XXXI, 21, 24 (ἐν δοξολογίᾳ).
 πνευματικός I, 3, 1; III, 10, 5* (π. τροφή); V, 7, 10; IX,
 2, 8; 4, 14; XIII, 8, 7*; XX, 4, 1 (ἡ π. καὶ μυστικὴ θυσία). 8;
 XXVI, 20, 3; XXX, 8, 2; XXXI, 21, 5* (τὸ σῶμα π.).
 πόα VIII, 8, 31.
 ποδηγέω IV, 3, 3; X, 3, 4; XVII, 4, 12; XXVI, 3, 6.
 ποηφαγέω XXXI, 2, 37.
 ποθέω 36 παντ. — I, 7, 16*.
 πόθῃσις XXXI, 5, 17*.
 πόθος 15 παντ. — II, 2, 34*; XXXI, 4, 10*.
 ποιέω παντ.
 ποίημα IX, 9, 4; 10, 4.
 ποιητής P, 2, 15 — θεός IV, 13, 10 (τῶν δλων); VI, 11, 4;
 IX, 6, 28; XXI, 18, 12; XXX, 5, 8; XXXI, 8, 2; 11, 21;
 16, 16.20.
 ποικίλος IX, 6, 3; 8, 4; XVI, 2, 8; XX, 3, 4; XXIV, 9, 2.
 ποιμαίνω κυρ. XXVI, 2, 3 — μτφ. II, 9, 12; 15, 12; 16, 34;
 III, 11, 4; IV, 4, 22; 9, 2.12; V, 7, 20; XIII, 4, 4; XXVI,
 2, 3; XXXI, 10, 30.35; 13, 3.
 ποιμενικός III, 5, 22.
 ποιμήν XIII, 14, 1; XXVI, 6, 9; XXXI, 2, 3; 3, 4.13 — μτφ.
 IV, 4, 24; XVII, 4, 10 (π./πατήρ); 10, 9.21; XXI, 20, 19;
 XXVI, 27, 7 (τῶν ἐκακλησίων π.); XXX, 3, 4; XXXI, 3, 17;
 11, 2.
 ποίμνη οἱ πιστοὶ XIII, 4, 4 — οἱ μοναχοὶ IV, 5, 7; 8, 4.16*;
 XVIII, 4, 1.
 ποίμνιον οἱ πιστοὶ I, 10, 40; II, 16, 36; VIII, 5, 16; XVII,
 10, 8; XXVI, 27, 8 — οἱ μοναχοὶ IV, 8, 14; V, 7, 20.
 ποιότης P, 1, 11; XVIII, 1, 23; XXVII, 1, 6; XXVIII, 4, 11.

- πολεμέω 12 παντ.
 πολεμικός 9 παντ.
 πολέμιος 16 παντ. — ὁ δαίμων P, 4, 14.23; 6, 16.44; II, 11,
 38; 21, 21; VI, 13, 6.9; XXI, 12, 9; 18, 13.
 πόλεμος P, 2, 15; 3, 20 (π. ἀθέατος); 5, 14 (μτφ., ἐμφυτος π.);
 IV, 7, 15.18; VIII, 7, 9; XVI, 4, 5; XXI, 15, 17; 18, 12.
 πολιτορκέω XXIV, 9, 2.
 πολιτορκία I, 11, 8.
 πολιός I, 4, 21; III, 17, 4.5*; XXI, 22, 2.
 πολιούχος XXI, 20, 9*.
 πόλις 41 παντ. — II, 1, 10*.
 πολιτεία P, 0; 2, 9; 9, 2; 10, 2; I, 7, 7; III, 4, 12; V, 5, 3;
 6, 1.14; VI, 1, 7; 11, 2; X, 3, 3; 9, 8; XIV, 1, 5; XXI, 1, 7;
 23, 3; XXIII, 1, 1; XXIV, 5, 10; XXV, 1, 2; XXVI, 12,
 49; 28, 6; XXVIII, 4, 4; XXIX, 1, 1; 7, 18; XXX, 4, 6;
 XXXI, 1, 21 — εὐαγγελικὴ π. IV, 3, 14; 10, 15; X, 1, 7;
 XXVI, 28, 13 — ἀσκητικὴ π. II, 9, 14*; IV, 12, 18; ἡ ἐν
 οὐρανῷ (-οῖς) π. P, 3, 17; IV, 9, 13 — τὴν τῶν οὐρανῶν π. III,
 15, 2 — ἡ μοναχικὴ π. II, 9, 10 — τῶν πάλαι ἀγίων ἡ π. I, 1, 4;
 XXI, 1, 9 — ἡ ὄρειος π. XIII, 14, 1 — πολλὰ π./βίος III,
 12, 34 καὶ παντ.; X, 2, 4; XVII, 1, 5; 11, 1.
 πολιτεύω P, 8, 13; V, 4, 7 (κοινῇ π.); VI, 4, 9; IX, 8, 4;
 XII, 7, 24; XIII, 18, 6; XXI, 3, 15.
 πολίτης IX, 3, 3; XIII, 19, 4; XV, 6, 2 (τῶν οὐρανῶν οἱ π.).
 πολιτικός II, 9, 15 (ἀσκητικὴ καὶ π. ἀρετῇ); 17, 2 (π. θόρυβοι/
 ἡσυχία); V, 4, 13 (π. ἀγοραί); XXV, 1, 12 (π./ἀναχωρητικός).
 πολλάκις παντ.
 πολλαπλάσιος I, 7, 8; XV, 6, 11; XVIII, 1, 4; XXVI, 11, 8;
 28, 3.
 πολυάνθρωπος 6 παντ.
 πολύθεος VI, 4, 7.
 πολυθρόλητος 10 παντ.
 πολυπραγμονέω II, 6, 34; V, 3, 9.
 πολυπραγμοσύνη XV, 3, 1.
 πολὺς, πλείων, πλείστος παντ.
 πολυτάλαντος XXI, 8, 11.
 πολυτελής II, 2, 6; XXXI, 9, 11.16; 14, 5.
 πολυτίμητος V, 4, 19.
 πολύτιμος IV, 1, 2.
 πολύφροντις XV, 5, 2.
 πολυχειρία I, 11, 18.
 πόμα II, 2, 9; XI, 1, 10; XIII, 13, 18; XVII, 6, 22; XXI,
 11, 19.

- πονέω II, 11, 12; IV, 22, 26.27; V, 9, 5; IX, 1, 13; X, 3, 19; XIII, 3, 17; XXIII, 2, 9 (ἔρωτα τοῦ π.); XXVII, 3, 13.
 πονηρία P, 4, 20; [I, 10, 35].
 πονηρός πολλ. π./δαίμων — P, 4, 4.10; 6, 8; III, 9, 14; 22, 16; VII, 3, 12; IX, 4, 2; 9, 1; 12, 13; XIII, 7, 1; 10, 1; XXI, 15, 12; 23, 2; 23, 9; XXVI, 12, 30; XXXI, 13, 5.
 πόνος παντ. — P, 7, 1*.
 πορεία 8 παντ. — XIV, 1, 5*.
 πορεύομαι III, 17, 19; V, 5, 8.
 πορθμεῖον (πόρθμιον) X, 3, 8; XXXI, 10, 13.
 πορίζω 6 παντ.
 πόρνη XXVI, 12, 19.34.
 πόρος II, 7, 26; VI, 11, 5; XIX, 3, 2; XXII, 4, 10.
 πόρρω παντ.
 πόρρωθεν παντ.
 πόσις XXXI, 5, 17*.
 ποσότης XXVIII, 4, 10.
 ποταμηδόν [X, 7, 15].
 ποταμιαῖος II, 8, 4.
 ποτάμιος XXXI, 14, 10.
 ποταμός I, 11, 17.19; 12, 3; II, 1, 5; 15, 17; V, 1, 6.8; VIII, 5, 19; 6, 3; 8, 5; X, 6, 12; XVII, 10, 13; XIX, 3, 2; XXVI, 11, 10.12; XXX, 6, 4; XXXI, 20, 4.
 ποτινιάομαι 5 παντ.
 ποτός XIII, 13, 4; XXI, 33, 16; XXXI, 2, 33.
 πούς 27 παντ.
 πῶγμα 12 παντ.
 πραγματεύω V, 10, 7.
 πράκτωρ XVII, 3, 1.6.
 πῶος V, 4, 9 (π./ζῆλος); XI, 2, 4.6.10.
 πρᾶότης I, 5, 4* (π./θανματουργία).10 (π. τοῦ Χριστοῦ); III, 11, 8 (π./ἄσκησις); IV, 10, 21* (π./ἐπιεικεία); 11, 1; V, 4, 9 — π./ἀπλότης, γλυκύτης, ἡμερότης, μετρίότης, X, 4, 2; XI, 2, 1; 2, 14; XXII, 1, 7; XXIII, 1, 2; XXIV, 5, 13; XXV, 1, 5; XXXI, 19, 21.
 πρατήρ V, 4, 14.
 πράττω 5 παντ.
 πράυνω XXVIII, 1, 10.
 πραῦς IV, 10, 26 (π. φωνῆς); XI, 2, 7; 3, 5.
 πρέπω XIII, 8, 7; XXI, 33, 3.
 πρεσβεία II, 22, 17; 23, 5; VI, 5, 22; 14, 8; VIII, 15, 16; XII, 4, 22.23; XVIII, 4, 11; XXI, 21, 7; XXVIII, 5, 10.
 πρέσβεις (οἱ) XXVI, 20, 5.
 πρεσβευτής I, 11, 30; VIII, 4, 2; XXI, 19, 11; XXXI, 6, 14.

- πρεσβεύω [I, 10, 66]; II, 15, 15; XII, 7, 28; XXXI, 20, 21.
 πρέσβυς III, 12, 7.
 πρεσβύτερος XIII, 4, 23; XV, 4, 5.
 πρεσβύτερης π./μοναχός II, 1, 2; 4, 2.12; 6, 1.10.21.24.26.34.37; 7, 3.8.11.19; 10, 3.12.18; 15, 9; 16, 3; 17, 1.8.18.23.29.31; 18, 13; 19, 5; 21, 16; III, 9, 18.22.34.56; 17, 4.13*; IV, 7, 3; 8, 3; 10, 27; VI, 1, 1; 5, 22; 8, 1; 9, 1; 10, 2; IX 1, 12; XI, 3, 9; XII, 5, 2; XIII, 2, 11; XIV, 4, 16; XXIII, 2, 3.8; XXVI, 21, 5; XXX, 7, 7; XXXI, 17, 21; 18, 8.
 πρηνής XIV, 3, 15; XXI, 13, 3; 14, 23.
 πρηστήρ VI, 5, 11.
 πρίαμαι X, 1, 11.
 προαγορεύω 7 παντ.
 προαίρεσις VIII, 8, 29 (π./σκοπός); XVI, 4, 3 — π. τοῦ βίου XIX, 3, 17; XXXI, 1, 19*.
 προαιρέω 22 παντ.
 προάστειον VIII, 6, 9; XXI, 14, 10.
 προαύλιον III, 7, 1*.
 προβαίνω 5 παντ.
 προβάλλω 6 παντ. — IX, 3, 10*; XIII, 4, 22*.
 προβατεύς XV, 2, 3.
 πρόβατον XIII, 14, 2; XXVI, 2, 9; XXVIII, 1, 13 — οἱ πιστοί I, 15, 17; II, 16, 34; IV, 4, 22.25; XIV, 2, 5; XXXI, 6, 7; 10, 32; 13, 4.
 προβολή XII, 4, 19.
 πρόγνωσις II, 14, 29.
 προγονικός V, 9, 3; XXIX, 1, 6.
 πρόγονος IV, 12, 15; VI, 4, 4; XXVI, 16, 7.
 προηλθώ XXVI, 19, 8.
 προδίδωμι XVII, 2, 15.
 προδότης P, 6, 42.
 πρόδρομος XXI, 19, 13.
 προεδρία πολλ. π./ἀρχιερωσύνη, ἀρχιερατική III, 5, 21*; V, 8, 3.5.14; X, 9, 3; XVII, 1, 3; 5, 3; 6, 1; 11, 2; XXVII, 3, 3; XXIX, 5, 3.
 πρόεδρος I, 10, 9*; X, 6, 1.7; XII, 7, 14; XV, 4, 4.
 προεισέρχομαι VIII, 9, 8.
 προέρχομαι I, 8, 12; X, 3, 1.
 προερέω II, 7, 17.
 προθεσπίζω XXXI, 20, 13.
 προθεωρέω XXXI, 11, 7.
 προθυμέομαι III, 9, 7; XXIX, 2, 8.

- προθυμία 12 παντ.
 προθύμως II, 7, 12.
 προτήμι P, 6, 3.12; II, 15, 3; 16, 40.
 προκαλινδένω I, 8, 17; XIV, 4, 18.
 προκαταβάλλω II, 2, 11.
 πρόκειμαι 12 παντ.
 προκύπτω P, 6, 24.
 προλαμβάνω VII, 2, 11; XXI, 1, 6; 12, 12.
 προλέγω 6 παντ.
 πρόλογος P, 0.
 προμανθάνω XXXI, 10, 2.
 πρόμαχος μτφ. P, 4, 2; I, 10, 12; 14, 8; VIII, 7, 11.
 προμήθεια XVII, 2, 7; XXVI, 27, 2; XXXI, 10, 34.
 προμηθέομαι IX, 6, 31; XXVI, 12, 37.
 προμηνύω XV, 3, 8; XXVI, 19, 6.
 προμνήστωρ XXXI, 6, 1*.
 πρόνοια I, 7, 15; V, 8, 10; X, 4, 4; XXI, 30, 8.
 προξενέω II, 22, 17; XXI, 11, 9.
 πρόξενος [I, 10, 58]; III, 19, 10; VII, 3, 20; XXI, 14, 34.
 προοίμιον I, 9, 12.
 προοράω I, 3, 10; II, 9, 2.
 προπάτωρ VIII, 1, 11.
 προπέμπω VIII, 3, 5; IX, 13, 11; XVII, 10, 9.
 προπύλαιον XXVI, 11, 21.
 πρόρρησις II, 7, 19; XXI, 18, 2; XXVI, 3, 17; 19, 2.16; XXXI, 11, 13; 12, 8.
 πρόρριζος VIII, 1, 18; XXI, 15, 7.
 προσαγορεύω 10 παντ.
 προσάγω IX, 10, 2; XIII, 4, 8; XXXI, 17, 30.
 προσαιτέω XXII, 7, 2.
 προσαιτής II, 19, 3; VIII, 12, 13; XI, 4, 6; XXVI, 25, 6.
 προσάντης IV, 2, 17; XXII, 1, 4.
 προσαπειλέω VIII, 9, 5.
 προσάρκτιος XXIII, 1, 3.
 προσαρμόζω XVIII, 2, 10; XXVI, 9, 14; 10, 6.17.
 προσβάλλω 11 παντ.
 προσβολή P, 6, 51; I, 11, 26; 12, 3; VI, 13, 6; XIII, 11, 2 (π. τοῦ θυμοῦ); XXI, 3, 6.9; 6, 5.12; 23, 2; XXIII, 1, 5; XXVI, 19, 8; XXVII, 2, 13; XXIX, 6, 9; XXXI, 2, 23.31; 4, 5; 7, 4; 17, 14.20.
 προσγίγνομαι IV, 3, 14; XIII, 3, 11; 13, 8; XXVI, 3, 8.
 προσδαπανάω VIII, 14, 2.
 προσδέχομαι III, 11, 11; XIII, 18, 9; XXI, 27, 16.
 προσδέω 7 παντ.

- προσδιאלέγω 5 παντ.
 προσδοκάω II, 18, 13; 21, 7; XXVI, 25, 13; XXVIII, 4, 9.15.
 προσεδρεύω IV, 12, 28; XXII, 4, 11; XXXI, 10, 8.
 προσερείδω XXVI, 3, 5.
 προσέρχομαι 7 παντ.
 προσευχή P, 7, 8*; I, 1, 19; [10, 45]; 11, 17; II, 8, 2; 14, 5.8.15; 18, 19; 21, 18; 22, 7; III, 2, 22.23; V, 7, 12; VI, 5, 22; 10, 8; VII, 1, 8; VIII, 8, 7; 11, 11; 15, 9; IX, 10, 11; 14, 15; X, 2, 11; [7, 13]; XIII, 13, 14; 18, 15; XIV, 5, 8; XV, 6, 21; XVI, 2, 10; XVII, 6, 5; XXI, 2, 9; 14, 9; 17, 13; 19, 15; 25, 16; 32, 13.14; 35, 11; XXII, 4, 17; 5, 12; XXIII, 2, 6; XXIV, 1, 6; 7, 2; 8, 22; XXVI, 21, 10; XXVII, 4, 11; XXVIII, 5, 1; XXIX, 2, 11; XXX, 7, 28.
 προσεύχομαι III, 2, 13; 5, 11; 7, 1; V, 7, 11; VI, 7, 8; VIII, 6, 16; IX, 4, 3; 8, 13; 10, 6; XIII, 9, 8; 10, 4; 16, 9; XXI, 5, 4; 11, 8; 12, 14; 26, 1; 33, 27; XXIV, 6, 10; 7, 10; XXVI, 26, 4.
 προσέχω P, 11, 16.
 προσηγορία 14 παντ.
 προσηκόντως XXI, 33, 24.
 προσήκω 18 παντ.
 προσηλόω XVII, 3, 5; XXI, 4, 4 (τῇ τοῦ μνήμη πρ. τὸν νοῦν); XXVI, 10, 5; XXVIII, 3, 13; XXXI, 13, 11.14.
 προσημαίνω XV, 4, 1.
 προσθήκη IX, 6, 20.27; XXXI, 5, 16.20.
 πρόσκαιρος II, 4, 31; XXXI, 7, 3; 9, 9.7.15; 18, 17.
 πρόσκειμαι II, 16, 41; VIII, 13, 8.
 πρόσκλησις XVII, 3, 8; 6, 10.
 προσκλίνω XXI, 7, 5.7; XXIV, 1, 15; XXVI, 9, 9.
 προσκομιδή XX, 4, 3 (ἡ τοῦ θεοῦ δώρου π.).
 προσκομίζω XVII, 2, 23; XXI, 19, 14.
 προσκορής XIV, 1, 7.
 προσκτάομαι IX, 8, 11.
 προσκυνέω I, 4, 8; II, 5, 7; 13, 12; VI, 8, 6; VIII, 6, 22; IX, 2, 4; XXI, 14, 28; 18, 11; 20, 23; XXVI, 22, 6.
 προσκύνησις VIII, 1, 11; XXVI, 22, 6.8; XXIX, 7, 10.
 προσλαλέω XXVII, 1, 9.
 προσλαμβάνω XXIV, 5, 1.
 προσμένω 7 παντ.
 πρόσδος IV, 1, 7; XXI, 33, 26; XXVI, 14, 11.
 προσομιλέω IV, 5, 15*.
 προσπαλαίω XXII, 4, 13.
 προσπελάζω XXI, 26, 7; XXVI, 22, 11.
 προσπήγνυμι XXI, 6, 7.

- προσπίπτω XXI, 5, 13; XXIV, 9, 1; XXXI, 7, 1.
 προσπταίω XXXI, 12, 19.
 προσράπτω XVIII, 1, 29.
 πρόσρημα VI, 9, 7; IX, 6, 10; 14, 10; XIII, 17, 10.
 προσρίπτω VII, 2, 16.
 προστασία ἐπίσκοπος I, 7, 4* — ἡγούμενος IV, 5, 4; 11, 2; V, 7, 5.
 προστατής II, 16, 44; XVII, 3, 12 (π. κώμης); 10, 20.
 προσταττω 26 παντ.
 προστατεύω περὶ τῶν πιστῶν II, 16, 9; 21, 6 — περὶ τῶν μοναχῶν III, 6, 1; 22, 8; IV, 8, 14*; 12, 42; V, 8, 2; XVIII, 4, 1; XXVI, 5, 6.21 — περὶ τῆς ἐκ XIII, 11, 4 (τὸν τῶν μειζόνων ἀρχόντων ἀρχόντα τῶν πλειόνων ἐθνῶν π.).
 προστήκω π. θεῶ XXI, 34, 4.
 προστίθημι 23 παντ. — V, 7, 21 (πρ. πρὸς τοὺς πατέρας).
 προστρέχω II, 17, 29.
 προστρίβω XXXI, 1, 7.
 προστυγχάνω XXI, 9, 7.
 προσφέρω παντ.
 προσφθέγγομαι XXI, 10, 9.
 προσφιλής III, 12, 19; IV, 1, 3; 4, 33.
 πρόσφορος I, 5, 11; XII, 5, 1; XVI, 3, 2.
 προσφύω XXVI, 5, 13.
 πρόσχημα III, 16, 8 (μοναχικὸν π.).
 προσχύω I, 11, 12.
 πρόσω II, 6, 51; VI, 2, 8; VIII, 14, 19.
 προσωπεῖον I, 8, 15; XVII, 2, 11.
 πρόσωπον 16 παντ.
 προτείνω 6 παντ.
 προτελευταία XXIV, 2, 13.
 προτεραῖος XIII, 3, 11; XXI, 20, 18.
 προτίθημι 23 παντ.
 προτιμάω III, 12, 35.
 προτίμησις XXXI, 10, 19*.
 προτρέπω III, 11, 23; X, 3, 27; XIII, 1, 11.
 προτυπώ III, 7, 9 (τῷ ... δακτύλῳ τὸν σταύρον π.).
 προὔπτος II, 21, 7.
 προὔργου VII, 2, 2; XXI, 11, 21; XXIX, 1, 2.
 προφαίνω VI, 7, 12.
 προφανῶς P, 2, 7; III, 17, 15; XXI, 18, 12.
 πρόφασις 9 παντ.
 προφέρω VIII, 1, 6; [XXVI, 18, 14]; XXX, 2, 11; XXXI, 3, 13.
 προφητεία P, 8, 7; [I, 10, 25]; XV, 1, 5; XXVI, 12, 17.29.

- προφήτης P, 6, 20; I, 5, 8; II, 13, 15; IV, 4, 18.23; VIII, 6, 13; XI, 2, 12; XXI, 19, 16; 30, 18; XXVI, 2, 7; 12, 34; XXXI, 18, 19; 20, 12.
 προφητικός VI, 5, 3; XIII, 15, 1; XVI, 3, 11; XXI, 10, 1.
 προφητικῶς I, 3, 10; XXI, 15, 9.
 προχέω V, 7, 9; XI, 3, 3.
 πρόωρος I, 4, 21.
 πρυτανεύω P, 6, 40; [I, 10, 43]; XXVI, 12, 38.
 πρύτανις XXVI, 12, 28.
 πρώην XXX, 1, 1.
 πρωί VI, 11, 3.
 πρωτεῖος XIV, 4, 3* (τῆς βουλῆς τὰ π.).
 πρωτεύω III, 14, 4* (ἀνὴρ τῆς Κύρρου πρωτεύων); XXI, 2, 2.6.13.
 πρώτος, πρότερος παντ. — οἱ εὐαγγελισταὶ Ματθαῖος καὶ Ἰωάννης P, 11, 6 — τῶν ἀρχιερέων οἱ π. III, 11, 3 — π. ἐν μοναστηρίῳ τινι III, 22, 14.
 πταῖσμα [XXVI, 18, 15].
 πταίω I, 9, 14.
 πτέρνα XXII, 5, 2.
 πτερόν XXXI, 4, 7* (μτφ.); 10, 16.17 (κυρ.).
 πτεροφυέω IV, 9, 14 (μτφ.).
 πτερόω XXXI, 5, 34.
 πτέρυξ XII, 2, 8*.
 πτήσις XXVI, 10, 9.
 πτισάνη XXI, 11, 2.
 πτίσσω XIII, 3, 2.
 πτωχεία XXXI, 8, 16.
 πτωχεύω XXXI, 8, 16.
 πτωχός XI, 4, 6.
 πύελος VIII, 9, 8*.16.
 πυθμήν I, 1, 2.
 πύλη P, 6, 38; II, 15, 19; IX, 14, 2 (τοῦ θανάτου αἱ π.).
 πυλῖς P, 6, 12.15 (μτφ. καὶ κυρ.).
 πυνθάνομαι 17 παντ.
 πῦρ 23 παντ.
 πυρά VI, 5, 21; XIII, 14, 4.
 πύργος I, 11, 12.
 πυρετός II, 18, 8.20; VI, 6, 5; IX, 14, 6; XVI, 2, 6; XXI, 6, 3.10; 8, 15; 14, 4*; XXXI, 15, 3.
 πυρκαϊά VIII, 8, 17.
 πυροειδής XXI, 17, 9 (ῥφς π.).
 πυρόω P, 4, 10.
 πυρπολέω 6 παντ.

- πυρσεύω XXX, 2, 18; XXXI, 4, 10; 5, 22.
 πυρός II, 2, 33 (φίλτρου π.); IV, 8, 23 (έρωτος π.); XXIX, 7, 15; XXXI, 4, 4; 17, 15.
 ράβδος I, 5, 2; II, 8, 3; [X, 7, 14]; XXI, 23, 11; XXVI, 19, 5.[17].
 ραβδοφόρος XVII, 10, 16; XXI, 26, 8.
 ράδιος 6 παντ.
 ράδιως 6 παντ.
 ράθυμος XXVI, 12, 14.
 ραίζω XXI, 9, 2.
 ράκιον V, 8, 12; VI, 9, 5; XII, 2, 12; XIV, 2, 8; 4, 19; XVII, 10, 18; XXI, 13, 5.
 ράκος VI, 2, 13.
 ραστώνη P, 6, 15; XXVI, 12, 36.
 ραχία VI, 13, 2; XVIII, 1, 12; XXIII, 1, 2; XXVII, 2, 6.
 ρεῖθρον I, 4, 20.
 रेय्मा I, 11, 18; II, 8, 8; XXXI, 14, 10.
 ρέω IX, 14, 21.
 ρήγμα XIV, 2, 8.
 ρήγνυμι [X, 7, 15].
 ρήμα 7 παντ.
 ρημάτιον VIII, 2, 4*.
 ρίζα IV, 12, 14; XXIV, 6, 8; XXXI, 18, 4.
 ρικνόμεαι VI, 9, 4; XVIII, 1, 23.
 ριπίς X, 2, 16*.
 ρίπτω 7 παντ.
 ρίς XXVII, 3, 6; XXX, 7, 12.
 ρομφαία XXXI, 19, 19.
 ροπή XIII, 18, 15*; [XXVI, 19, 24].
 ρυθμίζω XXVI, 28, 12; XXX, 7, 18.
 ρυθμός P, 6, 48.
 ρύμη I, 11, 22; [X, 7, 1].
 ρυπάω VI, 2, 13.
 ρύπος II, 16, 26.
 ρώμη XXXI, 1, 23.
 ρώννυμι 9 παντ. — πρβ. έρωμένος.
 ρωσικός XI, 1, 2.
 σαγήνη IX, 7, 2.
 σαίνω VI, 2, 21.
 σάκκος I, 7, 10.
 σαλεύω XXXI, 12, 16.20; 13, 1; 19, 13.

- σανίς P, 3, 7.13; XXII, 4, 16; XXVII, 2, 10; XXVIII, 3, 2, 5; XXX, 7, 19.21.
 σαρκικός XXI, 3, 18.
 σάρξ P, 4, 17; XIX, 3, 14.16.17; [XXVI, 18, 10]; XXX, 2, 5.
 σαφής 4 παντ.
 σαφώς 16 παντ.
 σθέννυμι 12 παντ.
 σεβάζομαι [XXVI, 13, 11].
 σέβας I, 4, 3; II, 12, 5.
 σεδάσμιος 7 παντ. — XIII, 18, 7*.
 σέδω XXXI, 16, 19.
 σελήνη IV, 13, 9.
 σέλινον XVII, 6, 21.
 σεμνύνω III, 22, 2; VI, 4, 4.
 σέρις XVII, 6, 21; XXVI, 7, 26.
 σηκός σ. τών προφητών, αποστόλων ή μαρτύρων II, 21, 5; III, 18, 1*.20; X, 8, 8; XIII, 19, 7; XVI, 4, 8; XVII, 10, 7; XXI, 10, 1; 30, 1.4.15*; XXIV, 2, 15; XXVI, 3, 4; XXVIII, 5, 7; XXIX, 7, 13 — πρβ. θηκή, λάρναξ.
 σήμα VI, 9, 18*.
 σημαίνω 8 παντ.
 σημείον I, 5, 2; IX, 7, 16*; 14, 22 — πρβ. σταυρός, σύμβολον, σφραγίς, τρόπαιον.
 σηπεδών II, 4, 9.
 σηρικός IX, 6, 4.
 σθένας XIV, 4, 11.
 σιγάω II, 6, 25.
 σιγή II, 16, 40; III, 11, 10; IV, 12, 10; V, 3, 18; 10, 6; VIII, 2, 22; 8, 32; XIII, 11, 24; XXI, 15, 3; 20, 1; XXII, 2, 5; XXVI, 23, 13.
 σίδηρος III, 19, 3; IV, 6, 20; 12, 36; X, 2, 6; 8, 3; XI, 1, 12; 3, 10; XIV, 4, 12; XV, 2, 5; XXI, 8, 4.15.16; XXIII, 1, 7; XXIV, 6, 6; XXVI, 10, 4.9.13.17; XXIX, 5, 4.
 σιδηρούς IV, 6, 19; 7, 23; XXVI, 12, 18.
 σιδηροφορέω XXIX, 4, 1.
 σινιάζω XXXI, 12, 13.
 σισύρα II, 19, 5; V, 8, 4*; VI, 8, 13; IX, 9, 16; XIV, 2, 7; XVII, 9, 4; XXI, 6, 8; XXIV, 9, 9.
 σιτέω II, 4, 3; IX, 3, 13.
 σιτίον 17 παντ.
 σῖτος V, 8, 13; XIV, 2, 12; XXXI, 12, 13.
 σκάμμα IV, 11, 17; XII, 7, 26*; XXVIII, 4, 17; XXXI, 1, 26*.
 σκάφος III, 8, 3; VIII, 5, 10; XIII, 15, 8.

- σκεδάννυμι 8 παντ.
 σκέλος XXVI, 10, 17.
 σκέπη I, 2, 8; II, 2, 3.
 σκευή XXI, 9, 6.
 σκεῦος V, 1, 15; XX, 4, 4 (τὰ ἱερὰ σ.).
 σκηνή III, 18, 22; IX, 3, 7; XIII, 2, 8; XVI, 1, 5; XXI, 3, 4, 7; 5, 2; 6, 14; 32, 5; XXII, 3, 2; XXVI, 16, 13; XXVII, 1, 11, 15.
 σκηνώ VI, 5, 13; XI, 1, 7.
 σκηπτός I, 13, 6.
 σκήπτω I, 8, 10; III, 9, 26; XXI, 6, 4; XXIV, 2, 4.
 σκηρίπτομαι [X, 7, 14]; XIII, 4, 12; 17, 9.
 σκιά 14 παντ.
 σκιαγραφέω XXI, 17, 7.
 σκιογραφέω P, 3, 20*.
 σκίρτημα P, 5, 12.
 σκληρός III, 12, 8 (σ. βίος); V, 7, 15.
 σκνίψ I, 11, 40*.
 σκοπέω V, 2, 5; XXVI, 12, 13; XXXI, 6, 9; 7, 1; 9, 6.
 σκοπός IV, 4, 33*; VI, 9, 13; VIII, 8, 28 (σ./προαίρεσις); XII, 7, 18 (θεῖος σ.); XV, 6, 21; XXXI, 1, 9.
 σκότος P, 4, 19; II, 17, 14; XV, 2, 3.
 σκυθικός [XXVI, 19, 19].
 σκυθρωπός II, 14, 18; XXXI, 7, 2, 16; 8, 6.
 σκυθρωπότης IV, 10, 7.
 σκύφος XXI, 11, 23, 26*.
 σκώπτω II, 12, 1; XXVI, 14, 13.
 σμικρός παντ.
 σμικρύνω II, 4, 30; XXXI, 13, 13.
 σοδαρῶς VIII, 1, 9; 12, 5.
 σοδομίτις VI, 7, 5.
 σοφία P, 8, 4; I, 1, 4 (σ./χάριτος); III, 9, 1* (σ./θαυματουργία); 13, 2; 7, 26; IV, 7, 26*; VIII, 4, 32; XIII, 8, 7* (πνευματική); XXII, 6, 7; XXXI, 15, 9 (θεός) .12.13; 19, 9.13.17; 20, 2.
 σοφίζομαι P, 3, 15; XXI, 6, 8.
 σοφιστικός II, 21, 8*.
 σοφός περί ἀσκητῶν τινων V, 4, 5; VII, 7, 6; XXXI, 15, 11.
 σοφός IX, 6, 33.
 σπάρτη XXX, 7, 19.
 σπείρω I, 2, 10; XXXI, 16, 9.
 σπένδω P, 5, 12*.
 σπέρμα III, 4, 18; 5, 20; VIII, 1, 19; IX, 1, 16; X, 2, 17;

- XIII, 16, 25*; XIV, 2, 18*; XXI, 19, 8; XXII, 1, 2; XXVI, 3, 1; 21, 9; XXXI, 16, 17.
 σπεύδω III, 12, 11; V, 1, 7.
 σπῆλαιον II, 18, 5; III, 1, 6; VI, 2, 12; 4, 5; XXVII, 1, 13, 14.
 σπιθαμή IV, 6, 15.
 σπινθήρ XXXI, 16, 18.
 σπλάγχχον [I, 10, 52].
 σπογγιά II, 13, 8, 9; XXVI, 7, 22.
 σπουδάζω 8 παντ.
 σπουδαῖος 10 παντ.
 σπουδαίως XXIV, 8, 22.
 σπουδή P, 6, 9; I, 11, 31; XVII, 4, 1; 10, 12.
 σπυρίς X, 2, 15*; XXIV, 5, 17.
 σταγών XXVI, 5, 17.
 στάδιος II, 4, 20; 10, 11; III, 9, 50; IV, 3, 1; V, 1, 12; IX, 12, 7; X, 4, 8; XIII, 2, 1; XXI, 4, 9; 30, 3; XXV, 1, 2; XXVIII, 1, 5.
 σταθμός II, 17, 4*; 21, 4; III, 3, 1, 2; 9, 44; V, 3, 9; XXI, 5, 4; 7, 11.
 σταμνίον XII, 3, 7*; 4, 2; XXVI, 7, 20.
 στάμνος XXVI, 7, 14.
 στασιάζω XXI, 21, 2.
 στάσις XIII, 2, 8; XVII, 2, 4; XXIII, 2, 6; XXIV, 1, 13; 2, 3; 4, 1, 10, 13; 5, 15; XXVI, 9, 7, 12; 12, 6, 11; 13, 4; 23, 1; XXVII, 1, 20; XXX, 7, 15; XXXI, 12, 20 — σ./σταθμός XIII, 2, 8.
 σταυρός I, 5, 2 (τὸ τοῦ σ. σημεῖον); II, 6, 48 (τῷ δακτύλῳ τὸ τοῦ σ. τρόπαιον ὑποδείξας); III, 7, 9 (τῷ δακτύλῳ τὸν σ. προετύπωσεν); VIII, 11, 14 (τοῦ σωτηρίου σ. τὸ σύμβολον); IX, 7, 16 (τοῦ σωτηρίου σ. σημεῖον); XVII, 3, 5 καὶ XXXI, 8, 20 (σ. τοῦ Χριστοῦ); XXXI, 13, 9 (σ. τοῦ Πέτρου).
 σταυρώ IX, 10, 19; XXXI, 6, 16*; 13, 9*.
 σταύρωμα I, 11, 10.
 σταφίς V, 9, 6.
 σταφυλή IX, 4, 13.
 στεγανός XXIV, 9, 11.
 στέλλω II, 14, 3; VIII, 4, 3 — τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν σ. I, 14, 5; XV, 4, 1.
 στενάζω III, 11, 19; 12, 27; XXX, 2, 16.
 στενός IV, 6, 14; 7, 8.
 στενοχωρία XXXI, 6, 4; 7, 17.
 στέργω XIII, 16, 9; XXI, 34, 5.

- στερέω 5 παντ.
 στέρησις XXXI, 7, 26.
 στέριφος XI, 4, 4; XIII, 16, 3 (ή μήτηρ του Θεοδωρήτου);
 XXXVI, 21, 1*.
 στέρομαι P, 6, 4.
 στερρός XXI, 16, 13.
 στεφανίτης III, 1, 10.
 στέφανος I, 11, 2; IX, 16, 3; X, 8, 3; XVIII, 4, 9; XXI,
 31, 6; XXV, 1, 13; XXVII, 1, 7; XXIX, 6, 8; 7, 20; XXXI,
 1, 2; 16, 6.
 στήθος XXI, 27, 12; [XXVI, 18, 18]; XXIX, 4, 7.
 στήλη P, 2, 28 (σ. φιλοσοφίας); V, 6, 10 (σ. ξμψυχοι); XIII,
 7, 3.12* — πρβ. κίων.
 στηρίζω XXXI, 12, 15.
 στιβάς XII, 4, 7; XVII, 7, 3; XXIII, 12.
 στῖφος P, 6, 2; XII, 6, 12.
 στοιχείον XVII, 6, 19; XXI, 8, 8.
 στολή XXI, 20, 29; XXXI, 19, 25.26.
 στόμα 13 παντ.
 στοργή XXV, 2, 11.
 στορέννυμι III, 8, 4.
 στρατεία VIII, 2, 19.
 στρατεύω I, 12, 10; V, 1, 6; XXI, 3, 17.
 στρατηγέω XXI, 18, 3.
 στρατηγικός VIII, 7, 5.
 στρατηγός IX, 12, 1.7*; XIII, 6, 1.8.10; 7, 3.6* (οἱ ἄριστοι
 τῶν σ.); 15, 2* — μτφ. P, 4, 2.16; VIII, 6, 25; 7, 4.
 στρατιά I, 11, 7.9; 12, 4.12; V, 1, 7; XXI, 2, 8.
 στρατιώτης κυρ. I, 11, 12; XIII, 6, 2; XXIV, 8, 6 — σ. /ιδιώτης
 VIII, 2, 21; XVII, 10, 11; XXI, 9, 5; XII, 4, 15* (σ. /κλήρος).
 στρατιωτικός III, 9, 11 (ἀρχαί σ.); XII, 2, 2* (σ. ζώνη);
 XXI, 12, 5.
 στρατόπεδον VIII, 14, 16.
 στρέφω IV, 4, 26; X, 3, 18; XII, 7, 10; XIII, 5, 6; XIV,
 5, 6.
 στρωμνή P, 7, 6; XXXI, 2, 28.
 σῦλος μτφ. XXXI, 13, 2* (Πέτρος).
 συδαριτικός P, 7, 5; V, 3, 15.
 συγγένεια III, 14, 12 (φυσική σ.); X, 1, 9.
 συγγενής IX, 3, 4.
 συγγίγνομαι XVII, 2, 3; 4, 11; XXI, 3, 1; XXIV, 4, 9.
 συγγινώσκω XXI, 11, 31.
 συγγνώμη P, 2, 29; II, 7, 24; XV, 2, 11; XVII, 3, 12;
 [XXVI, 18, 15].

- σύγγραμμα P, 10, 3; XXI, 29, 7; XXVI, 28, 3.
 συγγραφεύς P, 2, 15; XXX, 7, 2.
 συγγραφή P, 2, 12; 8, 13; 11, 11; XXI, 21, 12; XXX,
 7, 16.25.
 συγγράφω 24 παντ.
 συγκακουχέομαι XXXI, 18, 16.
 συγκαλέω XVII, 2, 18.
 συγκαλύπτω 8 παντ.
 συγκαταλέγω XXV, 1, 9.
 συγκατασκευάζω IV, 4, 31.
 σύγκειμαι XII, 4, 8; [XXVI, 18, 19].
 συγκρίνω XXXI, 7, 30; 9, 2.5.
 συγκύπτω IV, 7, 5; VI, 12, 7; XV, 2, 4; XVIII, 3, 12.
 συγχορεύω VIII, 15, 10.
 συχωρέω 6 παντ.
 συζάω [I, 10, 36]; II, 21, 15; VIII, 2, 22; XII, 5, 6; XXI,
 31, 3; XXVI, 12, 36.
 συζεύγνυμι V, 1, 8; VIII, 3, 10; XVII, 7, 5; XXVI, 2, 16;
 XXVIII, 3, 3.
 συκῆ XXVIII, 1, 19.
 συκοφάντης II, 19, 11; XXXI, 15, 2.
 συκοφαντία VII, 3, 8.13.17; XIII, 11, 6; XXVI, 20, 11;
 XXXI, 18, 11.
 συλάω XXVI, 9, 5; XXXI, 18, 10.
 συλλαγχάνω P, 7, 9*; V, 9, 3.
 συλλέγω 18 παντ.
 συλλογίζομαι VIII, 8, 11.33; XXVII, 4, 2.
 συλλογισμός II, 21, 13; VIII, 1, 10.
 σύλλογος [I, 10, 69]; II, 19, 2; VIII, 5, 16.
 συμβαίνω 10 παντ.
 συμβάν (τὸ) I, 4, 27; II, 18, 10; IV, 10, 13; V, 1, 2; VI,
 2, 16.
 σύμβολον VIII, 11, 14 (τοῦ σωτηρίου σταυροῦ τὸ σ.); XXVI,
 7, 24* (τῶν θείων μυστηρίων τὰ σ.).
 συμβουλεύω II, 22, 3; VIII, 8, 14.20.
 συμμαχία XXI, 17, 4.
 συμμεταβάλλω XVII, 11, 2.
 σύμμετρος II, 4, 25; III, 2, 8; IX, 6, 29; XXVII, 2, 7.
 συμμορία P, 4, 22* (τῶν ἀγίων σ.); V, 1, 4* (ἐκ βουλευτικῆς
 σ.); XIII, 13, 17; XXI, 18, 4; 31, 3; XXVI, [13, 8]; XXXI,
 18, 20* — σ. τῶν ἀσκητῶν V, 7, 2; VII, 4, 1; IX, 12, 4; XVII,
 11, 5; XVIII, 3, 6; XXI, 2, 13; XXV, 1, 1; XXVI, 27, 4;
 XXVII, 1, 5.
 συμπεραίνω 9 παντ.

- συμπληρώ XXI, 25, 17; XXII, 7, 12.
 συμπλοκή P, 3, 21.
 συμφέρω 6 παντ.
 συμφορά P, 2, 17; I, 9, 10; VI, 5, 14; VIII, 13, 7; XXXI, 14, 7.
 συμφορέω XVII, 2, 21.
 συμφωνέω XXXI, 19, 36.
 συμφωνία III, 17, 14 (ἡ τῆς ἐκκλησίας σ.).8 (τῆς θείας ἐορτῆς σ.).
 σύμφωνος [I, 10, 29].
 συναγείρω 6 παντ.
 συναγωνίζομαι XXI, 11, 15.
 συναγωνιστής XXVI, 5, 3.19.
 συναθροίζω 10 παντ.
 συναναδαίνω XXVII, 4, 5.
 συναπάγω II, 4, 16.
 συνάπτω IV, 2, 13; XXI, 17, 13; XXVIII, 3, 7; XXX, 8, 4.
 συναρμόζω 6 παντ.
 συναύξω IX, 13, 3.
 συναφαιρέω XXXI, 17, 17.
 συνδέω XXI, 8, 9.
 συνδιάγω XXVI, 4, 2.
 συνδιατρέβω II, 22, 11; III, 12, 44; XVIII, 1, 10.
 συνεγείρω I, 10, 10; V, 3, 3.
 συνέδριον XXXI, 13, 6.
 σύνειμι οἱ συνόντες II, 14, 17; III, 11, 7; V, 6, 12; VI, 12, 12; XIII, 6, 4; XVII, 2, 12; 4, 12; XXIV, 7, 5.
 συνεισφέρω X, 3, 17.
 συνεραστής II, 2, 30; IV, 3, 8; XXVI, 4, 13.
 συνεργία P, 6, 4; I, 1, 16.
 συνεργός IV, 2, 24.
 συνέρχομαι 10 παντ.
 σύνεσις III, 12, 2 (ἡ θεία σ.); XXVI, 10, 12; XXVII, 4, 1.
 συνέχω XXXI, 8, 26.
 συνεχῶς IX, 15, 7.
 συνηγορέω II, 21, 11; XVII, 5, 16.
 συνήγορος [I, 10, 24.66]; II, 21, 20.
 συνήθεια III, 9, 17.
 συνήθης 18 παντ.
 συνήθως II, 18, 16; XIV, 4, 22; XXI, 12, 7.
 συνθάπτω XI, 5, 4.
 συνθέω 9 παντ.
 συνθήκη III, 6, 9; XIII, 17, 13; XXXI, 18, 30.
 συνίημι XXI, 16, 8.
 συνίστημι XVI, 4, 5; XXVI, 11, 12.

- συνίστωρ II, 6, 41; XXI, 21, 10; XXXI, 11, 19.
 σύνοδος [I, 10, 15]*; II, 15, 17.
 συνοικέσιον VIII, 4, 13.
 συνοικέω VIII, 4, 14.15; XIII, 16, 2; XXVI, 12, 34; XXXI, 3, 24.
 σύνοικος 13 παντ.
 συνομολογέω 5 παντ.
 συνουσία II, 4, 21; III, 2, 9; 9, 40; IV, 11, 20; VI, 9, 15; VIII, 3, 4; XX, 3, 1; XXIV, 5, 14.19; XXVII, 1, 22; XXIX, 3, 4.
 συντάττω III, 1, 3.
 συντίθηναι I, 8, 13; 11, 33; XXI, 30, 9; XXVI, 4, 3.
 συντομία XXI, 35, 2.
 σύντομος XXI, 27, 14; XXXI, 19, 2.
 συντόμως I, 1, 12; 9, 15.
 συντρέφω III, 12, 8; VIII, 7, 7.
 συντρέχω 5 παντ.
 συντρέβω I, 6, 3; [XXVI, 13, 12].
 συντυγχάνω III, 9, 16.
 συντυχία III, 14, 6; XVIII, 2, 8.
 συνωθέω XXI, 5, 18.
 συριστί X, 9, 9.
 συρίττω (-ίζω) XXI, 26, 8.
 σύρος σ. φωνή, γλώττη V, 6, 9; XIII, 2, 9; 7, 17; XIV, 2, 2; XXI, 15, 14.
 συρράπτω VI, 9, 6; XIV, 2, 8; XXVI, 10, 18.
 συρρέω II, 19, 9; XXVI, 11, 14.
 σύρω II, 19, 4.
 συσπειράω XXI, 9, 7; 18, 6.
 σύσσιτος XXI, 12, 15.
 συσταυρόω XIX, 3, 12; XXXI, 13, 22.
 συστέλλω XXII, 4, 8.
 σύστημα XXVII, 1, 6.
 συσφίγγω XXVI, 5, 14.
 συχνός II, 6, 3; IX, 13, 7.
 συχνῶς V, 3, 7.
 σφαγή [I, 10, 57.63]; II, 14, 24.28; 22, 4; VII, 3, 4.5.20; XII, 6, 8; XIII, 7, 12; 12, 5; XXI, 27, 4; XXXI, 6, 7; 7, 18; 8, 11; 13, 10; 17, 40.
 σφενδονάω XXI, 9, 8.
 σφενδόνη XV, 2, 5.
 σφετερίζω I, 4, 3.
 σφόδρα 6 παντ.
 σφοδρός 12 παντ.

- σφραγίς IX, 5, 10; XIII, 13, 15; XXII, 4, 17; 5, 12.
 σφριγάω XVIII, 3, 5; XXI, 28, 1.
 σχεδιάζω IX, 6, 14; XXI, 6, 6; XXVI, 19, 11.
 σχῆμα I, 4, 12; 8, 14; II, 6, 19; XXI, 5, 24; 8, 8 (τοῦ χῆ
 στοιχείου σ.); 17, 12; XXVI, 6, 9.
 σχηματίζω VI, 8, 3.
 σχοινίον XXVI, 6, 10; 9, 13.
 σχοῖνος II, 17, 27; XXVI, 5, 10.
 σχολάζω IX, 10, 16; XIII, 8, 6.
 σχολαῖος XXXI, 10, 13.
 σχολή II, 4, 24; XXI, 25, 7; XXIV, 6, 11.
 σῶζω II, 4, 36; 14, 23; IV, 4, 31; IX, 2, 4; XXVI, 3, 5;
 XXXI, 19, 38.
 σῶμα παντ. — VI, 9, 17*; XXXI, 21, 5*.
 σωματικός X, 3, 16; XVI, 3, 1.
 σωτήρ II, 6, 51; 11, 8; 14, 10; XXII, 3, 11; XXX, 8, 7;
 XXXI, 8, 2; 12, 11.
 σωτηρία II, 3, 9; 7, 26; 22, 7; IV, 5, 21; XIII, 7, 8; 12, 6;
 XXXI, 16, 17 — ἡ σ. τῆς ψυχῆς IV, 5, 21; XIII, 16, 18 — ἱασις
 III, 22, 7; IX, 14, 16; XIII, 17, 8; XIV, 3, 18; XXI, 11, 6.
 σωτήριος P, 4, 11; I, 9, 11; V, 3, 3; IX, 2, 22; [XXVI,
 18, 2 (δνομα)] — παθήματα III, 10, 6; IX, 2, 3; XXIX, 7, 6;
 XXXI, 6, 17; 20, 17 — σφραγίς VIII, 11, 14; IX, 7, 16;
 XIII, 9, 9; 13, 15 — εὐχαριστία XX, 4, 7 (σ./θυσία).
 σωφρονέω IX, 6, 34.
 σωφροσύνη I, 4, 38 (σ./εὐκοσμία); IV, 7, 11* (σ./δικαιοσύνη);
 XVI, 3, 4 καὶ XXXI, 17, 16 (σ./καθαρότης).
 σόφρων IX, 12, 14; XV, 6, 5; XXVI, 2, 6.
 ταινίω XXIX, 7, 20.
 ταλαιπωρέω I, 12, 5; X, 3, 18; XIII, 3, 17; XVIII, 1, 15.
 ταλαιπωρία P, 7, 2; XXXI, 16, 3.
 ταλαιπωρος VIII, 10, 3; XXI, 26, 13.
 ταμίας XII, 7, 24 (θεῖος τ.).
 ταμιεῖον I, 4, 33.
 τάξις P, 6, 47; XIII, 1, 12.
 ταπεινός II, 4, 16; XI, 2, 6.
 ταπεινώ XXXI, 8, 18.
 ταραχή I, 10, 4; IV, 11, 5.
 ταριχεύω XVIII, 1, 25.
 ταρσός XXII, 5, 2.
 τάττω 7 παντ.
 ταφή I, 8, 6; VI, 9, 17; VIII, 12, 13; XV, 5, 7; XXI, 30, 7;
 XXIV, 2, 10; XXXI, 17, 35.

- τάφος III, 18, 9*. 16. 19. 24; VI, 9, 18; IX, 3, 8; XII, 2, 4;
 XVII, 10, 24; XXI, 14, 12; 30, 6. 14; XXXI, 10, 10.
 τάχα παντ.
 ταχέως παντ.
 τάχος [XXVI, 18, 13].
 τέθηπα VI, 10, 10; 11, 7.
 τεῖχος P, 6, 38 (μτφ.); I, 11, 14. 15. 20. 24. 38; 12, 4. 7; 13, 3.
 τεκμαίρω (-ομαι) XIV, 1, 9.
 τεκμήριον IV, 2, 22; 8, 12; XII, 4, 6; XXIII, 1, 9; XXXI,
 21, 21.
 τεκμηρίω IV, 10, 10; XIII, 3, 26; 5, 3; XXI, 31, 1.
 τεκνίον IX, 6, 9*; 14, 9.
 τέκνον III, 15, 6; XV, 6, 16.
 τέκτων XXX, 7, 19.
 τέλειος (τέλεος) P, 10, 7; II, 4, 33; V, 4, 12; IX, 1, 12;
 6, 5; XXVI, 3, 5; 4, 3; XXXI, 18, 20; 21, 16.
 τελειότης II, 9, 2; III, 14, 2; 15, 8.
 τελευταῖος III, 10, 5; VIII, 9, 16; XXI, 14, 13; XXVI,
 9, 8; 15, 7.
 τελευτάω II, 6, 9; IX, 1, 7; XV, 6, 3; XVII, 10, 2. 6; XVIII,
 1, 2; XX, 4, 12; XXIV, 9, 7; XXX, 1, 11.
 τελέω I, 2, 3; II, 9, 6; 15, 14 (οἱ εἰς τὸν ἱερὸν κλῆρον τ.);
 VI, 6, 3; VIII, 9, 2; IX, 12, 3; XXII, 2, 1.
 τελέω P, 7, 13.
 τέλος I, 11, 17; II, 13, 3; VI, 10, 9; IX, 14, 19. 20;
 XIII, 4, 9; 16, 13; 19, 11; XXI, 14, 16; 23, 8; 35, 8; XXVI,
 3, 14; 7, 17; 17, 6; [18, 5]; XXIX, 6, 7; XXXI, 16, 24 — τ.
 ζωῆς, βίου III, 18, 12; IV, 3, 17; VI, 9, 19; 14, 3; XI, 1, 4;
 XV, 4, 3 — οἱ ἐν τ. καὶ ἀξιωμασι III, 11, 9*; VIII, 2, 19; XIII,
 13, 9*.
 τέμενος τ. δαιμόνων IV, 2, 6; XVI, 1, 5; XXI, 3, 4; XXVIII,
 1, 7; 5, 7.
 τέμνω 5 παντ.
 τέρας P, 10, 11.
 τερατουργία III, 10, 4*.
 τέρμα P, 9, 6; II, 1, 7; XXIV, 3, 5; XXVIII, 5, 11 — τ. τοῦ
 βίου IV, 8, 5; XXV, 2, 6.
 τερπνός XXXI, 7, 7.
 τέτραχα III, 3, 4.
 τετραχῆ XXVI, 12, 26.
 τέχνη VIII, 11, 6; IX, 6, 11. 12. 14. 20; XIII, 13, 7; XIV,
 3, 7; XVII, 5, 12; 6, 23; XXII, 5, 11; XXXI, 1, 10. 15. 16.
 τεχνικός IX, 6, 16.
 τεχνίτης II, 19, 11; XXXI, 1, 11.

- τήμερον 13 παντ.
 τηρέω XIII, 1, 12.
 τήρησις XXXI, 21, 22.
 τίθημι 15 παντ.
 τίκτω 7 παντ.
 τίλλω XXI, 9, 12.
 τιμάω 16 παντ.
 τιμή 7 παντ.
 τίμιος 7 παντ.
 τιμωρία 11 παντ.
 τίνω P, 2, 22*; VIII, 9, 6; 10, 4.
 τιτθί IX, 10, 2.21; 14, 3.
 τιτρώσκω IX, 2, 20; XXXI, 10, 1; 20, 9.10.
 τοῖχος III, 7, 3; XVIII, 3, 7; XXVI, 12, 23.
 τοιχωρύχος IX, 9, 5.
 τόκος XIII, 17, 17.
 τολμάω 6 παντ.
 τόλμη XV, 3, 4.
 τόλμημα II, 14, 22.
 τομή XV, 3, 7.10; XXI, 27, 13.
 τοξότης I, 11, 13; XXXI, 1, 8.
 τοπάζω I, 12, 8; XII, 4, 6; XXI, 16, 5; XXIV, 8, 19.
 τόπος 16 παντ.
 τραγωδέω P, 2, 17.
 τραγωδία II, 15, 8; III, 9, 37; XIII, 11, 18; XXXI, 1, 13.
 τραγωδοποιός P, 2, 16.
 τράπεζα II, 17, 17.22; III, 12, 17.20 — μυστική τ. XII, 5, 9*.
 τραυματίζω XXXI, 20, 14.
 τράχηλος IV, 6, 20.21; XXVI, 12, 18.
 τραχύς 5 παντ.
 τρέμω III, 9, 35; XI, 2, 4.
 τρέπω 9 παντ.
 τρέφω 16 παντ.
 τρέχω 35 παντ.
 τριάς II, 15, 15; VIII, 8, 3.
 τρίβος IV, 2, 12*.
 τρίβω VIII, 9, 13.
 τριγγίον XVIII, 1, 14 — πρὸς θριγγίον.
 τρικυμία VIII, 5, 10; XXII, 6, 5.
 τριπλάσιος II, 3, 10.
 τριπλοῦς XXXI, 12, 6.
 τριπόδητος IV, 1, 4; VI, 8, 13; IX, 12, 20; XVI, 4, 7; XXIV, 9, 17.

- τρισάθλιος VIII, 9, 19.
 τρισμακάριος IV, 14, 6.
 τρίτος παντ. — III, 22, 14 (ἐν μοναστηρίῳ).
 τρίχες πρὸς θρίξ.
 τρίχινος X, 3, 5; XXI, 3, 5; XXIV, 3, 2.
 τρόπαιον P, 4, 27*; I, 10, 71; II, 6, 48 (τῷ δακτύλῳ τὸ τοῦ σταυροῦ τ. ὑποδείξας).
 τρόπος 22 παντ.
 τροφεύς XVII, 10, 21.
 τροφή παντ. — P, 7, 4*; II, 2, 11*.
 τρόφιμος II, 16, 1 (τοῦ ψεύδους οἱ τ.) — τῆς εὐσεβείας οἱ τ. II, 19, 12; VIII, 5, 5; 8, 30*; XXVI, 12, 49; XXVII, 1, 4.
 τροχός XIV, 4, 12.14.21; XXVIII, 3, 1.3.5.8.
 τρυγᾶω II, 17, 6; VIII, 15, 15; IX, 4, 15; X, 6, 13; XXII, 2, 11; XXIV, 2, 8; XXVI, 12, 3.
 τρυφᾶω XXXI, 14, 21.
 τρυφή P, 7, 4* (var.); II, 2, 11*; 13, 14; III, 2, 15; IX, 2, 9; XIII, 3, 9; XXXI, 8, 8*; 14, 9; 18, 12.
 τρυφηλῶς II, 7, 1.
 τρυχώω XI, 3, 10; XVIII, 4, 6.
 τρύχω II, 7, 15; XXIV, 7, 3.
 τυγχάνω 46 παντ.
 τύπος XXIV, 3, 7; XXXI, 16, 22.
 τυπόω IX, 7, 16 (τοῦ σωτηρίου σταυροῦ σημεῖον τ.).
 τύπτω [X, 7, 15]; XXIV, 8, 23.
 τυραννίς μτφ. P, 6, 33*; XXIV, 6, 4; XXVI, 17, 3*; XXXI, 3, 34.
 τυρέω IV, 7, 14.
 τύρσις I, 11, 10.
 τύφος II, 6, 42*; IV, 7, 13* καὶ X, 2, 12* (τ./θυμός); XXIV, 6, 7; XXVII, 4, 7.
 ὑβρίζω IX, 6, 20; XIII, 7, 9*.
 ὕβρις XXXI, 9, 18.
 ὕγιαίνω XXI, 5, 5; 11, 11; XXIV, 4, 16.
 ὕγεια II, 18, 14.17; VIII, 12, 3.5; IX, 14, 21; 15, 11; XV, 3, 7; XVII, 4, 15; XXI, 11, 6; XXII, 3, 11; XXIV, 11, 4; XXXI, 14, 7.13.20.
 ὕγρός IV, 12, 33; VIII, 11, 5.
 ὕδραγωγίον [X, 7, 8]*.
 ὕδραγωγός [X, 7, 12.16].
 ὕδρια XIV, 2, 17.
 ὕδωρ παντ.

- δετός VI, 2, 6; XXI, 3, 5.9; XXVI, 21, 11; 28, 1; XXVII, 2, 13; XXIX, 6, 9.
 υἱός III, 14, 3; IX, 2, 15; XIII, 16, 11.20; XIV, 3, 5.17; XIX, 3, 14; XXVI, 16, 9 (τῷ μονογενεῖ υ.); XXXI, 18, 2; 19, 15; 20, 18.
 δλη XIII, 14, 5; XVII, 8, 8; XXI, 18, 10; XXXI, 4, 12; 5, 20; 15, 6*.
 ὑμενώδης XXX, 2, 4.
 ὑμνέω III, 5, 10; 12, 43; V, 3, 18; VIII, 10, 5; XXII, 7, 5.9; XXIV, 1, 15; XXXI, 3, 35; 19, 17.
 ὕμνος II, 14, 10; XXX, 4, 9.
 ὑμνωδία II, 2, 12; 5, 2.11; 6, 22; 14, 9; V, 5, 13; X, 2, 11; XVII, 6, 4; XXI, 17, 8; 20, 14; XXII, 7, 7; XXVI, 6, 3; 16, 15; XXX, 1, 10.
 ὑπαγορεύω [I, 10, 19]; IX, 6, 12; XXVI, 2, 18; 7, 11.
 ὑπάγω III, 17, 7.
 ὑπαίθριος I, 12, 5 — βίος ὁ. XVI, 1, 2*; XVIII, 1, 15; XXII, 7, 10; XXVII, 2, 15; XXIX, 2, 13.
 ὑπαιθρος XXII, 2, 12 (βίος); XXVIII, 3, 5.
 ὑπακοή VIII, 2, 18; XXI, 3, 21.
 ὑπακούω XVII, 5, 17; XX, 4, 4; XXVI, 16, 8; XXXI, 17, 4.
 ὑπαναγινώσκω XII, 4, 17* (τῷ θεῷ λαῶ ὁ.).
 ὑπανοίγω P, 6, 13; VIII, 15, 7.
 ὑπαπαντάω XXI, 20, 16; 24, 2.
 ὑπαρ XXI, 17, 7* (δ./δναρ).
 ὑπαρχος VIII, 4, 1 (δ. καὶ ὑπατος).
 ὑπάρχω I, 9, 12; 10, 14; [X, 7, 7]; [XXVI, 19, 23].
 ὑπατος VIII, 4, 2.
 ὑπεισδύω XIII, 10, 6 (περὶ δαίμονος).
 ὑπεξάγω XXIV, 2, 5.
 ὑπεξέρχομαι υ. τὸν βίον I, 11, 3; IV, 9, 3; V, 6, 7; XVI, 4, 4; XXVI, 4, 13.
 ὑπεράγμαι XI, 3, 9; XVII, 3, 10; XXI, 11, 33; XXIV, 2, 6; XXVI, 4, 22; 8, 1; XXVIII, 4, 16.
 ὑπερακοντίζω XXVI, 5, 3.
 ὑπεράλλομαι IV, 9, 14.
 ὑπερβαίνω 8 παντ.
 ὑπερβάλλω XXII, 1, 8; XXVI, 12, 4; XXXI, 9, 14.
 ὑπερβολή I, 13, 4; IV, 11, 6; IX, 15, 4; XV, 4, 7; XXVI, 23, 24; XXXI, 9, 3.4.12.16.
 ὑπερίδω XVIII, 1, 18; XXI, 35, 11; XXVII, 4, 11; XXXI, 12, 16*; 13, 2.
 ὑπέρκειμαι 5 παντ.
 ὑπερμαχέω I, 10, 11; XXVIII, 1, 17.

- ὑπερνικάω XXXI, 6, 9.
 ὑπεροράω XXI, 34, 4; XXIX, 2, 5; XXXI, 14, 3; 18, 23.
 ὑπερορία I, 10, 7; VIII, 5, 13.
 ὑπερπύτομαι IV, 9, 15.
 ὑπερπυθῶν XXXI, 1, 26.
 ὑπέρτερος XXI, 11, 35; XXIII, 1, 8; XXIV, 3, 11.
 ὑπέρυθρος III, 22, 12.
 ὑπερφρονέω XXXI, 15, 16; 17, 44; 21, 3.
 ὑπέρχομαι IV, 12, 23.
 ὑπερῶα P, 1, 11.
 ὑπερῶον IX, 3, 9*.
 ὑπέχω XII, 7, 19; XIII, 3, 14.
 ὑπήκοος 8 παντ.
 ὑπηρέτης P, 11, 8; XXXI, 21, 1.
 ὑπισχνέομαι 12 παντ.
 ὕπνος P, 6, 33*; 7, 5; V, 3, 19; VII, 2, 9; XXVI, 3, 7; 23, 18; 24, 4; XXXI, 3, 32.
 ὑποβρύχιος II, 17, 30; IX, 1, 21.
 ὑποδείκνυμι 25 παντ.
 ὑποδέχομαι 29 παντ.
 ὑποδέω P, 4, 7.
 ὑπόδημα IV, 22, 27; V, 4, 15.17; IX, 2, 11; XII, 2, 13; XXXI, 2, 4.
 ὑποθήκη VIII, 13, 17; XIII, 18, 16.
 ὑπόθεσις I, 4, 39; 9, 8.
 ὑπόκειμαι 8 παντ.
 ὑποκρίνομαι IX, 9, 14.
 ὑποκριτής XXXI, 1, 13.
 ὑπολαμβάνω 18 παντ.
 ὑπομένω 17 παντ.
 ὑπόμνημα I, 4, 39.
 ὑποποιμαίνω VIII, 7, 2*.
 ὑπόπτερος II, 3, 3; XVII, 9, 1; XXIV, 3, 12; XXXI, 10, 15*.
 ὑπορύττω I, 11, 15.
 ὑποσημαίνω [I, 10, 21]; VI, 2, 21.
 ὑποσπείρω III, 9, 6.
 ὑπόστασις III, 16, 6.
 ὑποστορέννυμι IV, 2, 8.
 ὑποσυλάω XXVIII, 4, 9.
 ὑπόσχεσις III, 11, 23; XIII, 16, 14.23; 17, 5; 18, 7; XVII, 3, 17; 14, 19; 20, 6; XXIV, 8, 21; [XXVI, 18, 4.9]; XXXI, 11, 12; 17, 34.
 ὑποτίθημι XII, 5, 8; XVII, 2, 24.

- ὑποτοπέω III, 7, 6; XV, 2, 4; XXI, 20, 28.
 ὑπουλος [I, 10, 34].
 ὑπουργέω XV, 4, 10.20.
 ὑπουργός XXVIII, 5, 6.
 ὑποχείριος XXVI, 11, 15.
 ὑποχωρέω I, 11, 27; XXI, 14, 5.
 ὑποψάλλω III, 2, 17.
 ὑπωπιάζω P, 5, 8 — πρβ. πιέζω.
 ὑπώρεια II, 15, 16; 18, 5; IV, 2, 16; VI, 13, 3; VIII, 5, 18; XI, 1, 7; XII, 6, 5; XIV, 5, 7.
 ὕστατος XXVI, 25, 3.
 ὕστεραῖος 6 παντ.
 ὕστερέω III, 1, 4.
 ὑφαίνω VIII, 4, 4; IX, 6, 4; X, 2, 15; 3, 6.
 ὑφαίρεω VI, 5, 8.
 ὑφίστημι XXXI, 7, 29.
 ὑφοράω [I, 10, 35]; III, 9, 5; IV, 5, 4; XXXI, 11, 6.
 ὑψηλός 11 παντ.
 ὕψος P, 6, 9; I, 10, 8; 11, 35; IV, 2, 4; VI, 7, 7 — φιλοσοφίας ὕ. XII, 5, 1; XV, 4, 6; XXIV, 8, 25; XXVII, 2, 9; 4, 5; XXVIII, 3, 9; XXX, 8, 3; XXXI, 7, 23.
 ὕψωμα VIII, 1, 16; XXI, 3, 19; XXXI, 7, 13.31.
 φαίνω 8 παντ.
 φακός V, 8, 12; XV, 1, 12; XXI, 12, 4.7.10.16; XXIV, 5, 18; XXX, 2, 1; 3, 10.
 φάλαγξ P, 4, 2; I, 10, 13.[34]; 13, 13; VIII, 7, 11; XXI, 18, 5.
 φανός XXVI, 13, 5.
 φαντάζω φ. θεόν II, 2, 35; XII, 2, 7; XV, 1, 4; XVIII, 2, 2; XXI, 34, 6; XXIV, 3, 14; XXVI, 10, 8; 25, 13; XXIX, 6, 5; XXXI, 4, 15; 21, 4.
 φαντασία φ. θεοῦ II, 6, 14*; IV, 8, 23; XXI, 25, 9; XXXI, 4, 10 — φ. δαιμόνων XXI, 12, 8; 25, 18; 27, 20.
 φάραγξ P, 6, 11.
 φάρμακον P, 2, 11.13; IX, 7, 14.15; 8, 1; 15, 11; XIII, 3, 8; XVI, 2, 8.10; XVII, 5, 14; XXI, 14, 7; XXII, 4, 15; 5, 12; XXXI, 3, 29; 12, 5.7.
 φάσσω 12 παντ.
 φαῦλος XIII, 18, 9.
 φείδομαι X, 5, 6; XXXI, 17, 42; 20, 18.
 φειδώ XXI, 11, 6.
 φενακίζω II, 16, 6.
 φέρω παντ.

- φεύγω 14 παντ.
 φήμη II, 3, 3*; 13, 2; 16, 1.6; VII, 3, 1; VIII, 10, 2; XIII, 1, 6; 15, 7; XVI, 2, 5; XVII, 9, 2; XXVI, 1, 4; 11, 1; 20, 10.
 φημί παντ.
 φθάνω [I, 10, 48]; XXI, 25, 14.
 φθέγγομαι 16 παντ.
 φθέγμα XXI, 28, 5; XXIV, 5, 14.
 φθόνος XXXI, 18, 4.
 φιλαδελφία III, 13, 3*; XI, 3, 6; XXV, 1, 4.
 φιλανθρωπία I, 6, 12; 8, 20; [10, 37.39]; VI, 14, 10; VIII, 14, 8; XIII, 7, 11*; XIV, 4, 5; XVII, 3, 11; XXII, 7, 1.9*; XXVI, 19, 9; XXXI, 20, 4*.
 φιλάρετος I, 1, 8*.
 φιλαυτία IV, 4, 13*.
 φιλέρημος XXI, 32, 2.
 φιλέω II, 16, 31.32.34.36.37; IV, 4, 21; XV, 6, 6; XX, 4, 11; XXI, 34, 5; XXVI, 1, 9; XXXI, 10, 24.26; 11, 22.23.24; 21, 11.
 φίλα XXXI, 17, 2.8; 21, 10*.
 φιλοθεάμων P, 3, 7.
 φιλοθεία XXXI, 16, 13.
 φιλόθεον (τὸ) I, 1, 8*; IX, 3, 2; XXXI, 18, 3.8*.
 φιλόθεος P, 0; 10, 1; XXXI, 15, 15 (φ./φιλόσοφος) — οἱ φ. ἄνδρες P, 2, 9.
 φιλοκοσμία IX, 6, 7.
 φιλονεικέω 10 παντ.
 φιλονεικία XXVI, 15, 6.13.
 φιλοξενία I, 1, 10; II, 17, 13*.32; III, 20, 6; XIV, 2, 18; XXIV, 2, 1; XXV, 1, 4.
 φιλοπονία P, 2, 13; XXIV, 9, 1; XXVI, 1, 5*.
 φιλόπονος III, 12, 29* (φ./φιλόσοφος); XIII, 3, 26 (φ./ἀσκητικός).
 φίλος XIII, 15, 8; XVIII, 2, 14; XXXI, 17, 2; 21, 14.
 φιλοσκώμων XXIV, 9, 19; XXVI, 14, 12.
 φιλοσοφέω VIII, 1, 2; IX, 9, 12; XIV, 5, 3.
 φιλοσοφία P, 2, 25; 3, 16; 7, 13; II, 3, 1; III, 4, 9; 20, 1; IV, 1, 9; 8, 12; 10, 15.22; 12, 1.44 (ἀρχέτυπος φ.); 13, 8; V, 9, 2; VI, 1, 2; 7, 3; IX, 1, 6; X, 5, 8; 9, 4; XI, 3, 2; XII, 4, 10; 5, 1; 7, 16 (φ. εἰκόν); XIII, 3, 9; XV, 4, 6; XVI, 1, 8; 3, 7; XVII, 10, 2; XVIII, 1, 11; XX, 3, 3; 13; XXI, 2, 15 (φ. παράδειγμα); 5, 10; 11, 11.22; 28, 16; 32, 8; 33, 6; XXII, 2, 3; XXIV, 3, 6; 5, 2; 8, 3.25; XXV, 1, 6; 2, 3.14.16; XXVI, 1, 5*; 2, 19; 23, 4; XXVII, 4, 8; XXVIII, 2, 2; 5, 13; XXX, 2, 14; 5, 9; 7, 8 (φ. ἀρχέτυπα); XXXI,

- 1, 23; 2, 1; 3, 35; 15, 1.7.9 — φ. φροντιστήριον II, 6, 8; III, 4, 6; IV, 2, 19; VI, 13, 1; VIII, 2, 3; XXVI, 4, 10; XXX, 5, 1.
 φιλόσοφος III, 12, 7.29* (φ./φιλόπονος).30; VIII, 1, 12; XXXI, 15, 15 (φ./φιλόθεος).
 φιλοστόργως IX, 2, 9.
 φιλοσώματος XXI, 27, 4.
 φιλότης III, 12, 33*.
 φιλοτιμέομαι XXI, 19, 3.
 φιλοτιμία P, 10, 10*; XVIII, 1, 6; XXIV, 6, 3; XXX, 7, 3.
 φιλοφρονέω III, 14, 13.
 φιλόσογος II, 12, 1*.
 φίλτρον II, 2, 33*; III, 2, 6; IX, 4, 12; XV, 6, 4; XXIX, 7, 16; XXXI, 4, 11.13*; 5, 8.11.36; 7, 5.24.30; 8, 3; 9, 2; 10, 9.22.25; 12, 2; 18, 26; 21, 6 — πρβ. έρωας, πόθος, αγάπη.
 φλεγμαίνω IV, 7, 13*; XXVII, 4, 7.
 φλεγμονή P, 5, 9 (φ. θυμού); XXIV, 6, 7 (φ. τύφου).
 φλέψ XXXI, 2, 12.13.
 φλογμός IV, 12, 29; XXI, 6, 2.
 φλόξ 14 παντ.
 φοθερός XV, 4, 15.
 φοβέω II, 2, 24; 7, 27; [X, 7, 14]; XIII, 17, 11; XXI, 9, 9; 14, 28.
 φόδος VI, 1, 6; XXXI, 12, 3.
 φοινίκινος VI, 9, 6.
 φοῖνιξ δένδρον XVI, 3, 11; XXVI, 5, 11 — καρπός VI, 9, 21; 10, 5.7.
 φοινίσσω VII, 3, 19.
 φοιτάω 9 παντ.
 φοιτητής II, 16, 13; III, 8, 7; 21, 4; 23, 1.2; V, 10, 2.3; X, 2, 3 — πρβ. θιασώτης.
 φόνος XXI, 21, 7.
 φορά IV, 1, 7; [X, 7, 9]; XVIII, 1, 29; XXXI, 16, 14.
 φοράδην XIX, 3, 4.
 φορέω XXIV, 6, 6.
 φορητός XXI, 7, 4; XXIX, 5, 4.
 φορμηδόν I, 11, 11.
 φορμός XXI, 11, 24.
 φόρος X, 3, 19*.
 φορτίζω III, 3, 13; XIII, 16, 24.
 φορτίον II, 10, 7.9.10.17; V, 8, 15; VIII, 15, 14 (φ. παθών); X, 2, 6; XV, 4, 15 (φ. τής έρωσύνης); XXI, 8, 4.11.13; XXIII, 1, 7; XXIV, 6, 14; XXIX, 4, 1.
 φορυτός IX, 7, 6; XII, 4, 8; 5, 12.

- φράζω 6 παντ.
 φρέαρ II, 17, 14.16.23; VIII, 11, 13; XXXI, 17, 12.
 φρενήρης XIII, 13, 19; XXVI, 10, 12.
 φρενοβλάβεια III, 16, 5.
 φρήν VIII, 9, 9; XIII, 13, 2 (έξω τών φ.).23; XXVII, 4, 1.
 φρίκη I, 6, 6; III, 6, 12; XVI, 2, 6.
 φρικώδης III, 7, 5.
 φρίττω XIII, 7, 19.
 φρονέω [I, 10, 17.22]; II, 14, 4; III, 16, 6; IV, 1, 3; XV, 6, 2.
 φρόνημα III, 17, 5; IV, 2, 21; VI, 13, 8; X, 4, 2; XI, 2, 2; XIII, 5, 2; XXI, 3, 1; XXII, 1, 7; XXIV, 8, 3.26; XXVI, 25, 2.4; XXVII, 4, 5 — φ./μετριότης.
 φροντίζω P, 6, 38; III, 14, 12; XIII, 15, 3; XXI, 11, 30; 18, 7; 35, 2.
 φροντίς I, 7, 11; V, 2, 2.3; 4, 4; XVII, 1, 8.
 φροντιστήριον II, 6, 8*; III, 4, 6; IV, 2, 19; 9, 7; VI, 13, 1; VIII, 2, 3*; X, [7, 6]; 9, 9; XV, 2, 10; XXI, 10, 2; XXIV, 4, 7; XXVI, 4, 19; XXX, 5, 2; 6, 5 — φ./φιλοσοφία, άρετή.
 φροντιστής XIV, 5, 5; XVII, 10, 3; XXIV, 8, 14.
 φροῦδος I, 4, 10; IX, 12, 19; XXI, 25, 17; 26, 17.
 φρουρέω XII, 6, 3; XXI, 15, 20.
 φρούριον VI, 2, 5.16; XXVI, 16, 5.
 φυγαδεύω XXVI, 17, 9 (περί δαίμονος).
 φυγή IX, 12, 7.
 φυλακή P, 6, 39; XXI, 18, 7; XXVI, 11, 21.
 φύλαξ XII, 5, 11; XXXI, 21, 9.
 φύλαρχος XXVI, 15, 3*; 16, 2.12.
 φυλάττω 9 παντ.
 φυλέτης VIII, 4, 15.17.
 φυλή XXVI, 15, 2.4.
 φύλλον I, 4, 24; III, 2, 20.
 φυσικός III, 14, 12 (φ./θεῖος).
 φύσις παντ.
 φυτεύω III, 2, 19; 4, 14; XXIII, 1, 12; XXVIII, 1, 18.
 φυτόν I, 4, 9; III, 23, 2; VIII, 14, 3; XVI, 3, 7.
 φυτουργία XVI, 3, 9.
 φυτουργός III, 4, 16; 23, 3; IV, 1, 3.
 φύω P, 6, 29; I, 2, 10; II, 4, 9.18; IV, 10, 24; VI, 7, 10; VIII, 1, 8; 4, 6; 11, 2; IX, 2, 9; XX, 1, 8; XXI, 14, 30; XXVI, 2, 11.
 φωνέω XXXI, 11, 11.
 φωνή II, 14, 6; III, 11, 11; IV, 10, 26 (φ. πράξια); VII, 2, 2; VIII, 1, 11; IX, 10, 15; 13, 5; XI, 3, 6; XV, 2, 12;

- XVII, 2, 17 (μετρία); XVIII, 2, 15; XIX, 2, 6; 3, 12; XX, 2, 9; 14, 25; XXI, 21, 4; XXVI, 2, 13; 17, 3; XXVIII, 4, 5; XXXI, 5, 31, 37, 38 — φ. θεοῦ VI, 12, 5.8.14; XXXI, 5, 3.34 — περί ἱερᾶς γραφῆς I, 10, 27; II, 4, 34; 14, 21; 16, 32; 21, 23; III, 2, 12.13; 15, 4; VIII, 1, 15; X, 3, 12; XVI, 3, 11; XVII, 6, 9; XXI, 19, 12; XXXI, 6, 3 — φ./γλῶττα II, 1, 2; IV, 2, 15; 13, 10; V, 5, 2.4.14; 6, 9; VIII, 2, 4; XIII, 2, 10; XIV, 2, 2; XXI, 15, 15.
- φῶς 10 παντ.
- φωστήρ οἱ ἀσκηταί P, 9, 5; II, 16, 21; 20, 2; X, 6, 4; XIV, 1, 2; [XXVI, 13, 11*].
- φωταγωγός III, 6, 5; IV, 3, 2; XXVII, 2, 4.
- φωτίζω 5 παντ.
- χαίνω I, 13, 12*; II, 14, 3; III, 7, 3.
- χαίρω [I, 10, 37]; II, 17, 1; IX, 9, 14; XIII, 6, 1; XXXI, 13, 6.
- χαλάω P, 6, 29; I, 4, 16.29; II, 17, 28; XIV, 4, 19.
- χαλεπός 12 παντ.
- χαλεπῶς II, 16, 41; VIII, 2, 2.
- χαλινός IV, 11, 14; VIII, 14, 18.
- χαλινῶς XXVI, 5, 8; 12, 12; XXXI, 2, 35.
- χαλκεύς XXVI, 10, 15.
- χαλκός P, 2, 25; XIII, 7, 12.13; XXI, 18, 10.
- χαλκοῦς V, 1, 16.
- χαμαί XXII, 4, 16.
- χαμευνία P, 5, 11*; I, 7, 9; X, 2, 1.
- χαρακτήρ P, 3, 18*; 8, 16; VI, 5, 3; XIII, 5, 9; XXIV, 3, 8; XXV, 2, 16; XXVI, 12, 46.48; 28, 6; XXXI, 1, 5.
- χαρίεις XXI, 8, 2; XXVIII, 1, 6; XXXI, 8, 10.
- χαρίζομαι XI, 4, 4; XIII, 16, 21; XXXI, 20, 20.
- χάριν τινος χ. 17 παντ.
- χάρις P, 5, 3; 6, 14.41; 10, 19.20; I, 1, 6; 3, 11*; 8, 3; 9, 6.12; [10, 35]; 14, 2; II, 2, 28; 6, 44; 9, 1.3; 15, 10; 20, 7; III, 6, 7.13; 9, 3.36*; 10, 3; 22, 1; V, 7, 10; VI, 2, 2; 3, 11; 5, 5; 6, 6; VIII, 1, 7; 15, 3; IX, 4, 14; 7, 11; 14, 8; 15, 14; [X, 7, 5.29]; XI, 4, 2; XII, 6, 2.12; XIII, 8, 2; 19, 2; XIV, 3, 2; XV, 3, 12; 4, 11.19; XVI, 2, 1; XVII, 2, 8; 4, 11; XIX, 2, 6; XXI, 14, 1; 25, 6; 26, 16; 31, 6; 33, 3.7; XXIV, 7, 2; 8, 1; XXVI, 1, 14; 8, 7; 9, 15; XXVIII, 1, 17; XXXI, 5, 12; 10, 36; 15, 17.
- χάρισμα P, 8, 2.5; 10, 7; [I, 10, 44]; XIII, 15, 1.
- χαροποιός XXX, 7, 15.
- χαροπός IV, 10, 8.

- χαυνόω P, 6, 29.
- χεῖλος P, 6, 23.26; [I, 10, 26]; XXXI, 15, 18.
- χείμαρρος XVII, 6, 13.
- χειμών I, 2, 8; VIII, 5, 11; XVIII, 1, 21; XX, 1, 5; XXXI, 3, 27.
- χεῖρ παντ. — IX, 14, 4*.
- χειροποίητος II, 2, 2; III, 6, 6.
- χειροτέχνης XXIV, 8, 6; XXVI, 23, 6.
- χειροτονέω VIII, 4, 2 (πρεσβευτῆς χ.) — πρδ. XIII, 4, 15*.
- χειροτονία III, 11, 29; XIII, 4, 15*.24; XV, 4, 8; XXXI, 11, 2.
- χεῖρων XVII, 9, 2.
- χειρώνειος XXVI, 23, 1*.
- χήρα I, 7, 11; IX, 14, 17; XIV, 2, 14; 6, 14.
- χηραμός XXII, 5, 9.
- χῖ XXI, 8, 8.
- χιλός XXVI, 19, 13.
- χιτών I, 2, 16; V, 8, 5*; VIII, 4, 3.7.24.29; XIV, 2, 7; XVIII, 1, 29; XXIV, 3, 3; XXVII, 3, 6; XXXI, 2, 12.
- χιών XXI, 13, 3; 20, 26.
- χλιδή II, 2, 12.
- χοῖρος II, 14, 7; XXI, 28, 13; XXVI, 4, 19.
- χολή XXI, 5, 17 (πλήμμυρα χ.).
- χορδή P, 6, 49.
- χορεία X, 8, 2; XI, 5, 4; XXI, 20, 11; XXX, 8, 2.
- χορεύω IV, 13, 9*.
- χορηγέω 13 παντ.
- χορηγία XIV, 2, 20.
- χορηγός XXI, 11, 32; XXXI, 16, 4; 17, 28*.
- χορός I, 8, 10; II, 4, 33*; 17, 6; 18, 13; IV, 5, 8; 6, 14*; 12, 42; V, 8, 2; IX, 14, 13; X, 9, 8; XVI, 1, 2; XVII, 9, 5; XXI, 15, 19; 16, 9; XXII, 2, 1; XXX, 8, 4; XXXI, 18, 2.
- χόρτος XII, 4, 7.
- χράσμαι παντ.
- χρεῖα 27 παντ. — χ./ἥδονή.
- χρεμετίζω VIII, 12, 4; XXI, 26, 3.
- χρήζω I, 9, 10.
- χρήμα II, 18, 14; X, 6, 2; XII, 7, 5.17.24; XVII, 2, 15; 10, 2; XXVI, 20, 14.
- χρηματίζω XXXI, 17, 2.
- χρήσις I, 2, 15.
- χρηστός II, 2, 25; XIV, 3, 9.
- χριστιανός VI, 3, 6.
- χρίω VIII, 13, 16; XXIII, 3, 4.

- χρόα I, 4, 35; XXI, 20, 26.
 χρόνος παντ.
 χρύσινος XVII, 3, 9.14.
 χρυσίον II, 2, 19; VII, 2, 6.8.15; VII, 3, 19; IX, 8, 4; XXIV, 9, 6; XXVI, 8, 4.
 χρυσόπαστος XXXI, 8, 9.
 χρυσός II, 2, 5; X, 9, 3; XXVI, 12, 47*; XXXI, 1, 5.
 χρυσοῦς X, 6, 10*.
 χρῶμα P, 3, 13; VIII, 6, 18; IX, 6, 26; XXVI, 6, 8.
 χρώς IX, 15, 3*.
 χύθρα XII, 2, 11.
 κυλός XXI, 11, 2.18*.
 κυμός XVII, 8, 7.
 χωλός II, 19, 8.
 χῶμα XVII, 2, 25.
 χώννυμι XVII, 2, 22; XIX, 1, 3.
 χώρα 11 παντ. — II, 1, 11*.
 χωρέω 7 παντ.
 χωρίζω 11 παντ.
 χωρίον 34 παντ.
 χωρίτης XXI, 5, 20.
 χωριτικὸς XVII, 10, 15; XX, 1, 7; XXI, 20, 20.
 χῶρος XXX, 1, 12.
 ψάλλω [I, 10, 59]; III, 17, 18; VIII, 6, 2; XVII, 10, 19; XX, 2, 7; XXXI, 19, 5.
 ψαλμός II, 5, 5.
 ψαλμωδία P, 7, 8; III, 2, 23; V, 2, 11; VI, 10, 8; XVII, 2, 18.
 ψάμμος II, 8, 6.
 ψεκός XXVI, 28, 1.
 ψευδής XXVI, 1, 11.
 ψευδολογία II, 21, 8.
 ψεύδω P, 10, 17; I, 9, 5; II, 16, 1; 19, 11; 21, 10.13.20; VII, 3, 8; XIII, 11, 17.
 ψεύδω I, 9, 3; III, 9, 17; 12, 30.
 ψευδώνυμος XXVIII, 5, 8.
 ψηλαφάω [XXVI, 18, 19].
 ψηφίζομαι [I, 10, 45]; VIII, 4, 33.
 ψηφίς II, 6, 18; XXXI, 14, 6.
 ψῆφος P, 1, 12; I, 6, 1.4.8; 12, 12; VIII, 4, 26; XIII, 7, 4; 12, 3; XXVI, 22, 10; 26, 2; XXXI, 11, 6.
 ψίαθος XXX, 4, 8.
 ψυχαγωγέω XXXI, 12, 9.

- ψυχαγωγία IX, 13, 8; XV, 1, 5; XXI, 6, 10; XXII, 4, 11.16; XXIII, 1, 14; XXVII, 2, 5; XXXI, 3, 27; 8, 12.
 ψυχή παντ. — P, 5, 13*; 6, 15*.
 ψυχροποσία XIII, 13, 16.
 ψυχρός IX, 3, 12; XXXI, 2, 23.26.28.
 ψυχρότης XXXI, 3, 23.
 φδῆ V, 5, 15; VII, 2, 11; VIII, 6, 2.4.8.10; XIII, 11, 19; XXX, 1, 8.
 φδῆς VIII, 1, 6; IX, 1, 5; 8, 8; 14, 1; XIII, 18, 6.
 φθέω XIII, 11, 18; XXI, 26, 15; XXXI, 12, 18.
 ὁμοδόρος I, 5, 5.
 ὁμος 10 παντ.
 ὁμότης XXVI, 5, 22; XXVIII, 1, 10.
 ὀνόμαι 5 παντ.
 ὄρα VIII, 6, 20; IX, 10, 9; 12, 2; XIV, 1, 13; XVII, 6, 23; XX, 1, 5; 2, 8; XXI, 18, 6.8; 22, 2; 28, 2; XXVI, 26, 3; XXXI, 2, 33; 3, 27; 5, 34; 17, 15; 19, 28.
 ὀρατίζομαι IX, 8, 5*; X, 8, 4.
 ὀραῖος XXXI, 5, 32.38; 19, 14.25*.
 ὀραιότης XXXI, 19, 20.
 ὀριμος IV, 1, 2; VIII, 1, 20; XVII, 5, 8.
 ὀφέλεια 28 παντ. — P, 1, 2*.
 ὀφελέω III, 11, 25; VI, 1, 4.

ADDENDA ET CORRIGENDA

En donnant cette liste, nous avons tenu compte des remarques de M. van Esbroeck, in *AB* 95 (1977), p. 431-433 (« Bulletin des publications hagiographiques »), et de G. J. M. Bartelink, in *Vigiliae Christianae* 32 (1978), p. 221-223 (« Reviews »).

TOME I

INTRODUCTION

- p. 31, n. 1, l. 1 : *Philothée*.
— n. 2, l. 4 : Macédonios.
p. 63, l. 1-5 : *remplacer par le texte suivant* : Enfin, certaines Vies de l'*Histoire Philothée* (Maron, Jacques de Cyrrestique, Syméon Stylite, Marana et Cyra, Palladios) ont été traduites en arabe, quelquefois avec des remaniements. Les manuscrits sont assez dispersés¹.
p. 67, l. 37 : ποτὲ μὲν... ποτὲ δὲ.
p. 70, l. 30 : *ajouter* bombyc., 245×167 (renseignements fournis par le diacre Chr. Florentis, Bibliothécaire au monastère Saint-Jean de Patmos).
p. 80, l. 1 : *Berolinensis*.
p. 90, l. 30 : *au lieu de σπρίαν lire σπρίαν*.
p. 105, n. 4, l. 5 : *ajouter* : — C'est par erreur que, dans *MST* § 54, la première traduction latine de l'*H. Ph.* a été attribuée à J. Camerarius, alors qu'il est le premier traducteur de l'*H. E.*
p. 109, l. 20-21 : *mettre entre parenthèses les mots* : leçon plus neutre qu'ἀναστηλῶσαι.
p. 112, l. 5 : *au lieu de τοῖν, lire ταῖν*.

TEXTE ET TRADUCTION

- p. 128, § 3, l. 1 : Ὀλυμπιάδων.
p. 134, app. script., § 6 a : *lire* 9, 20.
p. 157, § 8, n. 2, l. 4 : *lire* p. 61, 343.
p. 158, § 10, n. 6, l. 7 : grécisée.
p. 160, app. script., § 1 d : *remplacer par* Cf. Gen. 5, 22-24 ; Sir. 44, 16.

- p. 167, l. 3 : *au lieu de* montrer, *lire* dévoiler.
 — l. 16-17 : *lire* sans éprouver aucune gêne à cause de leur maintien insolite.
 — § 4, n. 2, l. 3 : Diels^s.
 p. 174, app. cr., § 8, 7 : ἀφῆναι PC.
 p. 176, app. cr., § 9 : *ajouter* 8-9 *devant* πεπλασμένω.
 p. 182, § 10, 52 : σπλάγγων.
 p. 183, l. 2-3 et n. 12 : *au lieu de* Le jour du Seigneur^{1a} *lire* Le jour en question. *Corriger la note* 12.
 — l. 20 : vlt.
 p. 189, § 13, n. 1, l. 2 : *au lieu de* quatre-vingt-six mille, *lire* cent quatre-vingt-cinq mille.
 p. 202, § 4, 8 : εὐρῶτα.
 — app. script., § 4 a : Cf. Rom. 12, 16 ; I Cor. 10, 24.
 — app. cr., § 4, 6 : *lire* ἄλμης.
 p. 204, app. cr., § 4, 31 : *lire* ἐπιτήδεια.
 p. 205, § 4, n. 6, l. 1 : *lire* : I Cor. 10, 33.
 p. 209, § 6, n. 4, l. 5 : *lire* τύπον.
 p. 210, § 6, 42 et app. cr. *lire* τύπον.
 p. 212, § 7, 15 : τρυχόμενος.
 p. 223, l. 18 : tranquillité.
 p. 230, app. cr., § 16, 22 : *le signe de l'interversion* (∞) *est à mettre devant* AE *et à supprimer devant* T.
 p. 231, § 16, n. 2, l. 1 : *lire* seul emploi en ce sens du mot ἐσπουργία.
 p. 244, app. cr., § 22, 7 : *lire* ἀπῆλυσεν PVDQGe.
 p. 251, l. 22 : *remplacer les deux points par un point-virgule*.
 p. 256, § 6, 8 : ἀπαστρέπτων.
 p. 258, app. script., § 8 a : *remplacer par* Cf. Matth. 8, 26.
 p. 264, § 10, 2 : ἀνήρ.
 p. 274, § 13, n. 1, l. 4 : ἐν.
 p. 278, app. cr., § 17, 2 : ὧς.
 p. 282, § 13, 5 : ἀρπάσαι.
 p. 283, l. 19 : *au lieu de* tente *lire* dépouille mortelle.
 p. 313, § 9, n. 4, l. 1 : *lire* παραδαινόντων.
 p. 328, § 1, 11 : ὑψηλόν.
 — app. cr., § 1, 7 : *lire* νηῶν PVDQGAe.
 p. 332, l. 1 : *au lieu de* ses compagnons *lire* ceux qui arrivaient ensemble.
 p. 336, app. cr., § 5, 12-13 : *lire* ἐσπερινήν.
 p. 340, app. cr., § 8, 5 et 6 : *lire* || ἀπῆλυσεν PCvDqAeS || 6 ἀπέλυσεν B : ἀπῆλυσεν PνqAeS ἀπῆλυσεν C om. D ||.
 p. 358, app. cr., § 9, 4 : *ajouter* 4 *devant* κώμην.
 p. 366, § 1, 2 : ὁμότροπος.
 p. 377, § 2, n. 3, l. 2 : *lire* ῥημάτια.

- p. 386, app. script., § 6 c : *lire* 23, 1.
 p. 410, app. script., § 2 b : *lire* 2, 5.
 p. 412, app. cr., § 4, 10 : ὧς τῆς].
 p. 414, app. cr., § 5, 3 : *lire* τοῖς] αὐτοῖς T.
 p. 416, § 6, 17 : γραμμάς.
 p. 423, § 9, n. 1, l. 2 : *lire* ἐνοχλέομαι.
 p. 434, § 15, 6 : διχῆ.
 p. 436, app. script., § 1 a : *ajouter* Cf. *devant* Matth.
 p. 445, l. 14 : bourgade.
 p. 464, app. cr., § 4, 5-6 : *fermer la parenthèse après* ἡπ- V.
 p. 467, l. 13 : *lire* Qu'un vieil homme.
 p. 479, § 3, n. 1, l. 2 : *lire* καχυδίας.
 p. 484, § 5, n. 1, l. 3 : *lire* μῆ.
 p. 486, app. cr., § 6, 9 : *ouvrir la parenthèse avant* i.m. 6v.
 p. 497, § 13, l. 10 : *lire* Ovodianos.
 p. 499, l. 18 : *au lieu de* égarées *lire* enlevées.
 p. 504, app. cr., § 17, 8 : *lire* ὁ δεσπότης] add. i.m. P¹ C¹.

TOME II

TEXTE ET TRADUCTION

- p. 185, § 12, n. 3 : Aux travaux du P. Delehay, il faut désormais ajouter l'ouvrage de I. PEÑA, P. CASTELLANA, R. FERNANDEZ, *Les Stylites syriens* (Publications du Studium Biblicum Franciscanum, collectio minor, 16), Jérusalem 1975.

TABLE DES MATIÈRES

HISTOIRE PHILOTHÉE

texte critique par A. LEROY-MOLINGHEN

traduction et notes par P. CANIVET

Sigles et abréviations du texte critique.....	7
XIV. Maèsymas.....	8
XV. Acepsimas.....	18
XVI. Maron.....	28
XVII. Abrahamès (de Carrhes).....	34
XVIII. Eusèbe (d'Asikha).....	52
XIX. Salamanès.....	58
XX. Maris.....	64
XXI. Jacques (de Cyrrestique).....	70
XXII. Thalassios ou Limnaios.....	124
XXIII. Jean.....	134
XXIV. Zébinas ou Polychronios.....	138
XXV. Asclépios.....	154
XXVI. Syméon (le Stylite).....	158
XXVII. Baradate.....	216
XXVIII. Thalélaïos.....	224
XXIX. Marana et Cyra.....	232
XXX. Domnina.....	240

TRAITÉ SUR LA CHARITÉ

texte critique, traduction et notes par P. CANIVET

Sigles et abréviations du texte critique..... 253

XXXI. Sur la divine Charité..... 254

INDICES

par P. CANIVET

I. Index scripturaire..... 319

II. Index des noms propres..... 323

III. Index analytique..... 335

IV. Index des mots grecs..... 345

Addenda et corrigenda..... 463

SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLETE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942) et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition. Quand cette seconde édition ne diffère de la première que par de menues corrections et des *Addenda* et *Corrigenda* ajoutés en appendice, la date est accompagnée de la mention « réimpression avec supplément ».

1. GRÉGOIRE DE NYSSE : *Vie de Moïse*. J. Daniélou (3^e édition) (1968).
- 2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Protreptique*. C. Mondésert, A. Plassart (réimpression de la 2^e éd., 1976).
- 3 bis. ATHÉNAGORE : *Supplique au sujet des chrétiens*. *En préparation*.
- 4 bis. NICOLAS CABASILAS : *Explication de la divine Liturgie*. S. Salaville, R. Bornert, J. Gouillard, P. Périchon (1967).
5. DIADOQUE DE PHOTICÉ : *Œuvres spirituelles*. E. des Places (réimpr. de la 2^e éd., avec suppl., 1966).
- 6 bis. GRÉGOIRE DE NYSSE : *La création de l'homme*. *En préparation*.
- 7 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur la Genèse*. H. de Lubac, L. Doutreleau (1976).
8. NICÉTAS STÉTHATOS : *Le paradis spirituel*. M. Chalendar. *Remplacé par le n° 81*.
- 9 bis. MAXIME LE CONFESSEUR : *Centuries sur la charité*. *En préparation*.
10. IGNACE D'ANTIOCHE : *Lettres — Lettres et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE*. P.-Th. Camelot (4^e édition) (1969).
- 11 bis. HIPPOLYTE DE ROME : *La Tradition apostolique*. B. Botte (1968).
- 12 bis. JEAN MOSCHUS : *Le Pré spirituel*. *En préparation*.
13. JEAN CHRYSOSTOME : *Lettres à Olympias*. A.-M. Malingrey. Trad. seule (1947).
- 13 bis. 2^e édition avec le texte grec et la *Vie* anonyme d'Olympias (1968).
14. HIPPOLYTE DE ROME : *Commentaire sur Daniel*. G. Bardy, M. Lefèvre. Trad. seule (1947).
- 2^e édition avec le texte grec. *En préparation*.
- 15 bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Lettres à Sérapion*. J. Lebon. *En préparation*.
- 16 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur l'exode*. H. de Lubac, J. Fortier. *En préparation*.
17. BASILE DE CÉSARÉE : *Sur le Saint-Esprit*. B. Pruche. Trad. seule (1947).
- 17 bis. 2^e édition avec le texte grec (1968).
- 18 bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Discours contre les païens*. P. Th. Camelot (1977).
- 19 bis. HILAIRE DE POITIERS : *Traité des Mystères*. P. Brisson (réimpression, avec supplément, 1967).
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : *Trois livres à Autolycus*. G. Bardy, J. Sander. Trad. seule (1948).
- 2^e édition avec le texte grec. *En préparation*.
21. ÉTHÉRIE : *Journal de voyage*. H. Pétré (réimpression, 1975).
- 22 bis. LÉON LE GRAND : *Sermons*, t. I. J. Leclercq, R. Dolle (1964).
23. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Extraits de Théodote* (réimpression, 1970).